

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ

Кафедра языков стран Центральной и Юго-Восточной Европы



Серия основана в 2012 году

Г.Г. Тяпко

ПОЛНЫЙ КУРС ГРАММАТИКИ ХОРВАТСКОГО ЯЗЫКА С УПРАЖНЕНИЯМИ И КЛЮЧАМИ

Учебник

*Допущено Учебно-методическим объединением вузов Российской Федерации
по образованию в области международных отношений
в качестве учебника для студентов вузов,
обучающихся по направлениям подготовки (специальностям)
«Международные отношения», «Зарубежное регионоведение»
и «Реклама и связи с общественностью»*

Издательство «МГИМО-Университет»
2013

ББК 81.2Хорв
Т99

Серия основана в 2012 году

Редакционный совет серии:

*А.В. Торкунов (председатель), В.Б. Кириллов (зам. председателя),
А.Н. Алексашин, Н.Д. Афанасьева, Г.И. Гладков, С.В. Евтеев,
В.А. Иовенко, Л.С. Пичкова, Г.Р. Ручкин, В.Н. Трибунская,
Г.Г. Тяпко, И.Г. Федотова, А.В. Штанов*

Тяпко Г.Г.

Т99 Полный курс грамматики хорватского языка с упражнениями и ключами : учебник / Г.Г. Тяпко ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. языков Центральной и Юго-Восточной Европы. — М. : МГИМО-Университет, 2013. — 479 с. — (Серия «Иностранные языки в МГИМО»).

ISBN 978-5-9228-0895-8

В учебнике системно представлены особенности штокавской грамматической системы с акцентом на хорватскую специфику в нормативной базе. Разделы учебника состоят из справочной части и упражнений, составленных на основе оригинальных медийных текстов общественно-политического и информационного характера, международно-правовых документов, а также художественных произведений современных хорватских авторов. Учебник может использоваться как базовый курс грамматики, плавно входящий в модули общего языка и другие модули хорватского языка на всех курсах бакалавриата и магистратуры, а также в аспекте штокавской межвариантной компаративистики.

Учебник предназначен для студентов МГИМО(У), однако он имеет универсальный характер и может использоваться на различных факультетах гуманитарного профиля, ведущих языковую подготовку специалистов по региону Западных Балкан.

ББК 81.2Хорв

ISBN 978-5-9228-0895-8

© Московский государственный институт
международных отношений (университет)
МИД России, 2013

Предисловие

Прикладная кroatистика как самостоятельная учебная дисциплина появилась недавно, во многом благодаря усилиям хорватских лингвистов, поэтому неудивительно, что учебной литературы по данному языку еще очень мало. Представляемый учебник по грамматике хорватского языка с упражнениями и ключами в известной степени восполняет этот пробел.

Учебник содержит суммарное описание грамматического строя хорватского языка и рассчитан на студентов МГИМО(У), ориентированных на работу в интернациональной среде Западных Балкан и изучающих языки данного региона.

Материал учебника представлен в девяти разделах, отражающих грамматику частей речи, синтаксис сложного предложения, а также фонетические явления в их связи с морфологией.

Изложение грамматического материала чередуется с практической частью, содержащей упражнения на усвоение языковых закономерностей, учебный перевод и формирование коммуникативной компетенции. В заданиях учебника ставятся прагматические задачи, способствующие творческому использованию языка и суммирующие разные языковые техники.

Иллюстративный материал учебника и упражнений опирается на широкий круг источников: тексты региональных электронных и печатных СМИ, учебную литературу по международным отношениям, интервью, международно-правовые акты, художественные произведения современных хорватских авторов. Знак ➤ означает, что упражнение имеет ключ (см. оглавление).

Учебник может использоваться как базовый курс грамматики, плавно входящий в модули общего языка и другие модули на всех курсах бакалавриата, а также в аспекте штокавской компаративистики. По усмотрению преподавателя учебник может использоваться для повторения материала или как корректировочный курс в магистратуре и аспирантуре.

Введение

1.1. Особенности хорватской графики (латиницы)

Латиница (Abeceda)

| | | | |
|-----|--------------|-----|--------------|
| 1. | A a | 16. | L l |
| 2. | B b | 17. | Lj lj |
| 3. | C c | 18. | M m |
| 4. | Č č | 19. | N n |
| 5. | Ć ć | 20. | Nj nj |
| 6. | D d | 21. | O o |
| 7. | Dž dž | 22. | P p |
| 8. | Đ đ | 23. | R r |
| 9. | E e | 24. | S s |
| 10. | F f | 25. | Š š |
| 11. | G g | 26. | T t |
| 12. | H h | 27. | U u |
| 13. | I i | 28. | V v |
| 14. | J j | 29. | Z z |
| 15. | K k | 30. | Ž ž |

Буквы современной хорватской графики принято называть «латиница» или «абецеда» — по названию первых четырех символов: а, бе, це, де. Это не первая хорватская графика. Она пришла на смену древней глаголице, первые памятники которой на территории Хорватии датируются IX веком.

Затем, в XII веке, хорваты начинают писать и кириллицей, имевшей хождение на побережье Адриатики (Далмация и Дубровник). В XIV веке появляется латиница, которая через три столетия становится основной графикой местных авторов. Но,

поскольку хорватские территории были разделены границами разных государств, хорватская латиница функционировала в семи вариантах, в которых ряд букв был взят из немецкого, венгерского и итальянского языков. В XIX веке выдающийся деятель хорватского иллиризма, реформатор языка Людевит Гай (1809–1872) положил конец «графическому сепаратизму», предложив вместо семи региональных график унифицированный вариант латиницы (1830), который в честь реформатора стали называть также и «гаицей» (gajica).

Недостающие символы Гай восполнял с помощью диакритических (надстрочечных) знаков (č, š, ž, ć), объединением двух букв (lj, nj, dž) и с помощью «перекладинки» на самой букве (Đđ).

Ljudevit Gaj



(1809–1872)

Латиница Людевита Гая оказалась весьма удобной в использовании и дошла до наших дней, почти не претерпев изменений. Она была принята и другими, близкородственными

народами, использующими ее наряду с кириллицей, — сербами, черногорцами, жителями Боснии и Герцеговины.

В хорватской абecedе — 30 букв, большая часть которых входит в состав алфавитов многих европейских языков. Их произношение по большей части совпадает с произношением их кириллических эквивалентов, используемых в русском языке.

Однако часть символов, отличающихся от универсального набора знаков, присутствующих в алфавитах других европейских языков, требуют комментария.

1.2. Хорватская диакритика

Сс ЃЃ ЃЃ

На основе буквы С [це] с помощью диакритики Гай создал еще две буквы Ѓ [чэ твердое] и Ѓ [че мягкое]. Все три буквы служат для обозначения глухих согласных. Буква ЃЃ употребляется в основном в заимствованиях — в словах турецкого, реже латинского происхождения. Запомните, что в латинице сохраняется именно такая последовательность букв — Сс ЃЃ ЃЃ. Это поможет вам в работе со словарем и при составлении библиографических списков.

Упражнение 1. Напишите под диктовку следующие слова, содержащие букву Сс [цэ] :

| | |
|-------------------|-----------------------------|
| Car — царь | Cavtat — Цавтат (город) |
| Carstvo — царство | Cejlon — Цейлон (Шри-Ланка) |
| Carevna — царевна | Cejlonac — цейлонец |
| Carica — царица | Celofan — целлофан |
| Cent — цент | Celuloza — целлюлоза |
| Centar — центр | Celulitis — целлюлит |
| Cenzura — цензура | Ceremonija — церемония |
| Cetinje — Цетине | Cement — цемент |
| Cifra — цифра | Civilist — цивилист |
| Ciceron — Цицерон | Citirati — цитировать |
| Ciklon — циклон | Civilizacija — цивилизация |

Cinik — циник
Cirkus — цирк
Citat — цитата

Cres — Црес (остров)
Cezar — Цезарь
Cjenik — ценник

✚ **Упражнение 2. Переведите на хорватский язык следующие слова:**

царь, царевна, царство, царица, царевич, цент, цемент, Цейлон, цензура, целлофан, централизация, церемония, цинк, цистерна, цивилизация

Правописание ЃЃ и ЃЃ

Неразличение согласных Ѓ и Ѓ провоцирует ошибки в письменной речи не только у иностранцев, но и у носителей языка. Отметим наиболее существенные позиции, в которых встречаются эти согласные.

Буква ЃЃ пишется в следующих случаях:

- 1) в словах, которые имеют аналоги в русском языке:
čaša, ključ, ječam, pčela, točan, točka, večer, žuč, luč;
- 2) в русских отчествах:
Ivan **Sergejevič** Turgenjev, Lav **Nikolajevič** Tolstoj,
Nikolaj **Vasiljevič** Gogolj;
- 3) в местных географических названиях
Čakovec, Černomerec, Grič, Pantovčak;
(произносимых с Ѓ [ч] под влиянием кайкавского диалекта на северо-западе Хорватии, не различающего твердый и мягкий «ч»);
- 4) в суффиксах существительных:
-ač: berač, brijač, kopač, orač
-ača: jabukovača, savijača, večernjača
-če: Ciganče, pastirče, kumče, pašče
-čica: grančica, slamčica, stvarčica

-**čić**: kamenčić, kljunčić, korjenčić
 -**ičar**: nostalgičar, antologičar, elegičar
 -**ič**: (только 5 существительных, но очень употребительных) vodič, branič, gonič, ribič, provodič;

5) в суффиксах прилагательных:

-**ački**: dubrovački (Dubrovnik), zagrebački (Zagreb), đakovački (Đakovo)..
 -**ički**: humanistički, urbanistički, kapitalistički
 -**ičan**: energičan, harmoničan, simpatičan, ironičan
 -**ačak**: dugačak, punačak;

6) в некоторых «непрозрачных» словах:

đarače, hlače, mačka, račun, veljača, vrč;

7) в однокоренных словах, основа которых оканчивается на **-k**:

juna**k**: junački, junače, junačan, junačina, junačiti se, junačić и др.

obla**k**: oblačan, oblačno, oblačić

zna**k**: značiti, značka и др.

botani**k**a, fizi**k**a, matemati**k**a: botaničar, fizičar, matematičar и др.;

8) в однокоренных словах, основа которых оканчивается на **-c**:

ze**c**: zeče, zečevi, zečica

stri**c**: stričevi, striče, stričev

mjesec: mjesečnik, mjesečni, mjesečina, mjesečar

pti**c**a: ptičji

Karlova**c**, Vinkovci: karlovački, vinkovački

➤ **Упражнение 3. Поставьте диакритические знаки в следующих словах и обоснуйте свой выбор:**

Numizmaticar, tehnicar, oznacavati, zracna luka, kovceg, pticar, muzicar, muzicki, užicki, veceras, vecera, granicar, pjevac,

ogovarac, zlocin, zlocinacki, slovenacki, slavonsacki, Slovacka, celjust, cudesan, covjek, cetrdeset, vetric, džepic, šeširic, bosanacki, glumacki, vodice, stricev, majcin, macic, hocu caj, nos

Упражнение 4. Напишите под диктовку следующие слова, содержащие букву Ї [чэ твердое]:

| | |
|-----------------------------|----------------------|
| Čad — Чад (гос-во в Африке) | Čestica — частица |
| Čaj — чай | Četiri — четыре |
| Čajni — чайный | Četvrti — четвертый |
| Čari — чары | Čiji — чей |
| Čarter — чартер | Čile (муж. р) — Чили |
| Časopis — журнал | Činovnik — чиновник |
| Časoslov — часослов | Čist — чистый |
| Čaša — чашка | Čisto — чисто |
| Čeh — чех | Čitatelj — читатель |
| Čehinja — чешка | Čitati — читать |
| Češka — Чехия | Čokolada — шоколад |
| Čeljust — челюсть | Čuvstvo — чувство |

→ **Упражнение 5. Переведите на хорватский язык следующие слова:**

чай, чайник, чартер, чек, челядь, челюсть, четыре, четверста, четверо, четверка, чиновник, чип, чирей, чисто, чистый, чистота, чистка, чистокровный, читатель, читать, чудак, чудо, чудовище, чистилище, чувство, чех, чалма

Буква Ї пишется в следующих случаях:

1. В однокоренных словах, основа которых оканчивается на -t:

cvijet→cvijeće, pamtiti→pamćenje, ljut→ljući, brat→braća, kretati→krećem, kost→košću, mast→mašću, razljutiti→razljućen, smrt→smrću, radost→radošću; janje, janjeta→janjeći; pile, pileta→pileći; tele, teleta→teleći

2. В суффиксах существительных:

-ić: gradić, komadić, bratić, sestrić, tetkić (уменьшительно-ласкательный суффикс);

-**ić**: Anić, Gundulić, Kovačević, Pavlović, Marulić (хорватские фамилии);

-**oća**: čistoća, hladnoća, sljepoća, bjesnoća, zločestoća;

-**bać**: zelembać;

3. В прилагательных с суффиксом **-aći**: domaći, pisaći, šivaći, kupaći;

4. В инфинитиве глаголов совершенного вида на **-ći**: ići, reći, teći, tući, vući, preći, ući;

5. В деепричастиях настоящего времени, образующихся с помощью окончания **-ći**: idući, dolazeći, govoreći, radeći, čitajući;

6. В заимствованных словах (чаще в ориентальной лексике, «турцизмах», но не только):

ćebe (тур.), ćef (тур.), ćela (тур.), ćelav (тур.), ćilim (тур.), ćilimar (тур.), ćevap (тур.), ćilibar (тур.), ćelija (лат.), bećar (тур.), dućan (тур.), а также в словах gaće, kći, kuća, moć, noć, već, ćud.

➔ **Упражнение 6. Напишите под диктовку следующие слова, содержащие букву Ћć [че мягкое].** По произношению звук, обозначаемый этим символом, близок к русскому мягкому «т» — [ть]. Попробуйте перевести этот текст.

Ćaća (лок. tata), Ćiro je ćelav i ćosav. U svom dućanu prodaje ćilime, ćebad, ćilibare, ćupove i ćuskije. Umije peći ćevape. Voli ćaskanje i ćeretanje djece, ćurlikanje i ćivrikanje ptica, ćarlijanje vjetrića i ćukanje ćuka kraj ćuprije.

Упражнение 7. Расставьте диакритические (надстрочные) знаки, где это необходимо:

а) с

в) ċ

g) ċ

doci, ljubica, nastavnica, cekati, uci, braca, marelica, celo, cesto, cetrdeset, palacinke, ocjena, naranca, medicina, lijecnica, kolegica, kolegicin, hobotnica, cešnjak, povrce, ribarnica, voce, raznjici, telece pecenje, cvjeteta, necak

➤ **Упражнение 8. *Добавьте недостающие диакритические значки. Объясните свой выбор. Переведите текст на русский язык.***

Čiča (зд. дедушка) Čiro i čaća Čedo zapricali se pred čirinom kucom. Ispijajući vrčice čaja osjecaју i cuју proljece. Iz vrtica dolijecu pčele i ptice. Mirisno cvijece obecaје mnogo voca i povrca. Na čempresu čurliče kos. Rjecicom lagano kreće čamcic. U čamcicu čući sićušan dječacic.

— Čovjece! Čiro! Čije је ovo momce? — upitаt се Čedo.

— Ma zar se ne sjecaš mog nećaka Mice? — začuđeno се čiča Čiro i povice Mici:

— Heј, Mico! Zecicu stricev! Ноce ли biti за veceru koji šarančić?

A Mičo klice:

— Bit се, strice, bit се šarančica i somica.

(Težak 85)

Dd Dždž Đđ

На основе буквы **D** [де] с помощью разных приемов Гай создал еще две буквы **Dž** [дъжэ твердое, произносимое как один звук, аффриката] и **Đ** [дъже мягкое, произносимое как один звонкий звук, аффриката]. Буква **Dž** употребляется преимущественно в словах иностранного происхождения — турецких и английских. Запомните последовательность этих букв в латинице — D, Dž, Đđ. Это поможет вам в работе со словарем и при составлении библиографии.

Упражнение 9. *Напишите под диктовку следующие слова, содержащие буквы Dd [де]. Читается чисто, без придыхания:*

Dalmacija, Dalmatinac, dama, da, danas, Danska, daska, dati, datum, davati, davno, debata, decimetar, debeo, dječak, defekt, definicija, deformacija, degustirati, dekan, deklamacij, deklaracija, dadilja, daj, dakle, dalek, daleko, dalje, dan, dar, dekret, delegat, delta (греч.), dendi (англ.), depozit (лат.), deset, detektiv, detaljno, devet, dijalog, dinamika

Правописание dž и đ

Буква **dž** пишется в следующих случаях:

1. В заимствованиях из английского языка:

džip, **budžet** (proračun), **deterdžent**, **džez**, **džem**, **džemper**, **džersej**, **džoging**, **džungla**;

2. В словах хорватского происхождения, в которых **dž** в позиции перед [b] коррелирует с [č]:

jednačiti → **jednadžba** «уравнение»

naručiti → **narudžba** «заказ»

predočiti → **predodžba** «представление»

učiti → **udžbenik** «учебник»

svjedočiti → **svjedodžba** «свидетельство, диплом, аттестат, справка»

uručiti → **urudžba** «вручение, доставка»

Иногда буква **dž** в позиции перед [b] коррелирует с [c]:

promicati → **promidžba** «раскрутка, реклама»

3. В существительных с заимствованным суффиксом **-džija** (турецкого происхождения), обозначающих старые ремесла:

buregdžija «тот, кто печет и продает буреков — слоеный пирог с мясом, яблоками или сыром»;

ćevabdžija «продавец чевапчичей — рубленого мяса в форме мини-сосисок, жаренного на жаровне»;

kifledžija «булочник, который печет и продает рогаляки (kifla) и булочки»;

šeširdžija «шляпных дел мастер, от šešir (шляпа)»; более совр. **klobučar**;

В эту же группу входят стилистически окрашенные гибриды с хорватской основой:

bundžija «бунтарь», **galamdžija** «скандалист», **govordžija** «болтун», **gačundžija** «расчетливый человек», **šaljivdžija** «шалун, озорник»;

4. Буква **dž** пишется в словах турецкого происхождения: **džamija** «мечеть»

džezva «турка — емкость для заваривания кофе по-турецки»

hodža «мулла — духовное лицо у мусульман»

džep «карман»

džak «мешок»

dželat «палач»

feredža «чадра»

5. Буква **dž** пишется в словах **Madžar** «венгр», **Madžarska** «Венгрия», **madžarski** «венгерский», но допускается написание этих и других родственных слов с буквой **d**.

Буква **d** пишется в двух случаях:

1. В словах не совсем ясного происхождения и производных от них: **anđeo**, **čada**, **đak**, **đurdica**, **đavao**, **evanđelje**, **lađa**, **mađioničar**, **međa**, **oruđe**, **riđ**, **smeđ**, **smuđ**, **vjeđa**;

2. В однокоренных словах с чередованием [d] основы - [d]: **glad** → **gladu**, **mlad** → **mladi**, **grozd** → **grožde**, **graditi** → **građa**, **glodati** → **glodem**, **vidjeti** → **viđen**, **obraditi** → **obrađen**, **dogoditi se** → **događati se**, **osloboditi** → **oslobađati**, **obraditi** → **obrađivati**.

Упражнение 10. Напишите под диктовку следующие слова, содержащие буквы Dždž [дъжэ]. Произносится энергично, как один твердый, звонкий звук:

Džaba (тип.), **džabe** (тип.), **džamija** (тип.), **dželat** (тип.), **džem** (англ.), **džemper** (англ.), **džentlmen** (англ.), **džentlmenski**, **džep** (тип.), **džeparac**, **džepić**, **džezist** (англ.), **džezva** (тип.), **džigerica** (тип.), **džin** (англ.), **džins** (англ.), **džip** (англ.), **džudo** (япон.), **džokej** (англ.), **džul** (англ.), **džumbus** (тип.), **džungla** (англ.)

Упражнение 11. Напишите под диктовку следующие слова, содержащие букву Đđ [дъже]. Произносится энергично, как один мягкий, звонкий звук:

Đurđevdan, **đak**, **đakon**, **đardin** (итал.), **đerdan** (тип.), **đon** (тип.), **đul** (тип.), **đule** (тип.), **đulistan** (тип.), **đubre** (тип.), **đubrivo**, **đubriti**, **đurdica**, **đuvec** (тип.), **đavao**, **među**, **Međimurje**, **sleđ**

➔ **Упражнение 12. Вставьте пропущенные буквы *dž* или *d*:**

Vo...a, bunar...ija, grož...ica, ...eparac, bu...enje, gvožž...e, ho...a, mrgo...enje, ...uboks, u...benik, vra...bina, uskla...enost, ...okej, grožž...e

Zz Žž

На основе буквы **Z** [зе] с помощью диакритического знака Гай создал еще одну букву хорватской латиницы **Ž** [же]. Обе буквы обозначают *звонкие* согласные. Запомните последовательность этих букв в латинском алфавите — **Z, Ž**. Это поможет вам в работе со словарем и при составлении библиографии.

Упражнение 13. Напишите под диктовку следующие слова, содержащие букву *Z* [зе]. Произносится энергично, как звонкий согласный. Переведите эти слова:

Zabava, zabavni, zablejati, Zabok (город в с.-з. Хорватии), zadaća, zadnji, Zagorec (житель Загорья), Zagreb, zagrada, zakon, zaljev, zamazati, zamjenik, zapis, zapisati, zarada, zaruke, zemlja, zelen, zdravlje, zima, zimovati, Zimbabve, zlato, znati, zvuk, zrno, zub, zvon, zvono

➔ **Упражнение 14. Напишите под диктовку следующие слова, содержащие букву *Ž* [же]. Произносится энергично, как звонкий согласный. Переведите эти слова:**

Žaba, žabac, žalost, žalostan, žalobni, žalac, žaoka, žut, ždral, žirafa, želudac, žena, željezo, željeznica, željezara, žeti, žestok, žiri, žandar, živ, život, žrtva, žrec, županija, župan, župa, župnik, žvakati, žvaka

Ss Šš

На основе буквы **S** [эс] с помощью диакритического знака Гай создал еще одну букву хорватской латиницы **Š** [эш]. Обе

буквы обозначают *глухие* согласные. Запомните последовательность этих букв в латинском алфавите – S, Š. Это поможет вам в работе со словарем и при составлении библиографии.

Упражнение 15. Напишите под диктовку следующие слова, содержащие букву S[эс]. Произносится энергично, как глухой согласный:

Sombor, sabor, safir, salon, samokritika, sanduk, samouprava, sablja, suza, suziti, san, saten, savez, staklo, sedlo, sedam, sedamnaest, selo, serijal, sestra, sfera, shema, signal, sila, simpatija, skroman, sladak, slab, slama, slan, sol, sloboda, sluh, slušatelj, sluga, snob, stabilizacija, supin, svojstvo

Упражнение 16. Напишите под диктовку следующие слова, содержащие букву Š[эш]. Произносится энергично, как глухой согласный:

Šafran, šahist, šapat, šarlatan, šav, šef, šeik, šerif, šest, šesnaest, šezdeset, Šibenik, šifon, šifra, širina, širok, šiti, škola, šlic (m), šljiva, šljem, škola, Švedska, Švedanin, šnici, štrudl, šarada, šah, šampinjon, šampanjac, šarm, šinjel (рус.), šarlatan

Глаголическая графика





Юные хорватские «глаголяши» из школы им. Л. Модеца

РАЗДЕЛ I

МОРФОНОЛОГИЯ, СВЯЗАННАЯ С ГРАММАТИКОЙ (важнейшие чередования и позиции)

В хорватском языке словоизменение и словообразование сопровождается многочисленными явлениями чередования гласных и согласных. Напомним, что́ важно учитывать при изучении грамматики хорватского языка.

1.1. Орфоэпическая норма и правила правописания старого ятя



В используемой в Хорватии «екавице» на месте древнего ятя возможны 4 (!) рефлекса: *ije, je, i, e*. Сложность в том, что в одних и тех же морфемах могут быть разные рефлексы ятя. Покажем наиболее регулярные чередования на месте старого ятя, затрагивающие грамматическую систему языка.

«Сокращение» ятя

Чередование $ije \rightarrow je / je \rightarrow e$

Правило 1. Долгий ять (*ije*) употребляется в долгих слогах. Как правило, это односложные слова (*lijep, bijel*) или многосложные с долгим ударением на яте (*obavijestiti, vrijeme, naprijed*). Часто это исходная, «словарная» форма слова. При изменении слова возможно сокращение ятя. Сравните: *lijep* → *ljepši* → *najljepši*

Качество и количественную характеристику ударения для многих слов можно выяснить в хорошем словаре. Например, в сербскохорватско-русском словаре И.И. Толстого, в котором представлена экавская орфоэпическая норма. Сравните:

| <i>Экавская норма</i> (Словарь И.И. Толстого) | <i>Иекавская норма</i> | |
|--|------------------------------------|----------------------------------|
| | <i>-ije-</i> | <i>-je-</i> |
| обавѣстити (долгий ять) | obav ij estiti (долгий ять) | |
| врѣме (долгий ять) | vr ij eme (долгий ять) | |
| напрѣд (долгий ять) | napr ij ed (долгий ять) | |
| лѣп (долгий ять) | l ij ep (долгий ять) | |
| лѣпши (краткий ять) | | l j epši (краткий ять) |
| најлѣпши (краткий ять) | | najl j epši (краткий ять) |
| лѣпота (краткий ять) | | l j epota (краткий ять) |

Правило 2. Сокращение ятя и преобразование его в краткое *е* отмечается в словоформах или производных *четырёх* слов после согласного г, замыкающего группу согласных. Вот эти слова:

- (1) vr**ij**eme → v**r**emena, v**r**emenski, nev**r**emena, poluv**r**emena ...
- (2) upot**ri**jebiti → upot**r**eba, upotreb**j**avati, zloupot**r**eba ...
- (3) privr**ij**editi → priv**r**eda, privred**n**i, privred**n**ik, privred**i**vati ...
- (4) napr**ij**ed → napr**r**edak, napr**r**edovati, napr**r**ednost ...

В остальных случаях **r** не влияет на общее правило чередования *ije* → *je*. Сравните: br**i**jeg → br**j**egovi, cr**i**jep → cr**j**epovi, trijezan → tr**j**ezniji, gr**i**jeh → gr**j**ehovi, pogr**i**ješiti → gr**j**eška (см. правило 1).

«Удлинение» ятя

Чередование *je* → *ije*, *e* → *ije*, *i* → *ije*

Правило 3. Слог с кратким ятем может удлиниться при изменении форм слова или при образовании производного слова. В этих случаях односложный рефлекс ятя (**je**) становится долгим. Показателем долготы может быть либо удлинение ударения (*je* → *jê*), либо замена односложного краткого рефлекса долгим двусложным (*je* → *ije*).

Наиболее часто удлинение ятя происходит в трех случаях:

1) в глаголах *несовершенного* вида и их производных, образованных от трех слов — **mjera**, **mjesto**, **sjesti**, с помощью ударения:

mjera → zamjeriti → zamjérati, zamjéralo

mjesto → smjestiti → smjéstati, smjéštanje

sjesti → presjesti → presjédati, presjédanje

2) в родительном падеже множественного числа — с помощью ударения:

| <i>Краткий ять</i> | <i>Долгий ять (род. мн.)</i> |
|--------------------|------------------------------|
| mjesto → | mjêsta (род. мн.) |
| vjera → | vjêra (род. мн.) |
| zdjela → | zdjêla (род. мн.) |

3) удлинение ударения происходит перед группами согласных, которые начинаются **r**, **l** (*djelo* → *djélce*; *smjer* → *smjérnōst*, *smjérnica*; *vjera* → *vjérnōst*) и т.д.

Первая часть правила важна для звучащей речи, но в письменной речи отмеченные колебания не отражаются.

Вторая часть правила затрагивает именно письменную речь. Обратите особое внимание на случаи замены краткого ятя (*je*, *e*, *i*) двусложным, долгим аналогом (*ije*). Это происходит в следующих случаях:

(1) при образовании глагола несовершенного вида от совершенного:

| <i>Несовершенный вид</i> | <i>Совершенный вид</i> |
|--------------------------|-------------------------|
| je → ijé | |
| zastar je ti → | zastari ijé vati |
| dogor je ti → | dogori ijé vati |
| zapov je dititi → | zapovi ijé dati |
| razum je ti → | razumi ijé vati |
| e → ijé | |
| le e ći → | li ijé gati |
| let e ti → | li ijé tati |
| i → ijé | |
| poli i ti → | poli ijé vati |
| li i ti → | li ijé vati |
| zali i ti → | zali ijé vati |

(2) при образовании отглагольных существительных от глаголов с приставкой **pre-**. В этом случае в приставке отмечается чередование **e → ijé** (**pre → prijé**).

| <i>Глагол</i> | <i>Существительное</i> |
|---------------------|------------------------|
| pre laziti → | pri jélaz |
| pre pisati → | pri jépis |
| pre dožiti → | pri jédlog |

Замена рефлексов **я** **je** и **ije** аналогом **i**

Правило 4. В позиции перед гласным **o** рефлекс **я** **je** и **ije** заменяются рефлексом **i**. Это простое правило нужно помнить при образовании форм прошедшего времени (перфекта) для мужского рода единственного числа и в других случаях.

Примеры:

je + o → io

| | |
|--------------------------------------|-----------------------|
| vid j eti → vid j eo → | vid io «видел» |
| živ j eti → živ j eo → | živ io «жил» |

ije + o → io

| | |
|--|------------------------|
| don i jeti → don i jeo → | don io «принес» |
| izn i jeti → izn i jeo → | izn io «вынес» |

Сравните также:

| | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| d i jel → d i jeo → | d io «часть» |
| c i jel → c i jeo → | c io «весь, целый» |

Правило 5 (последнее). Если рефлекс ятя **je** оказывается в позиции перед сходным сочетанием **je** (не ятем), он автоматически заменяется рефлексом **i**. Очевидно, так язык освобождается от тавтологии. Приведем примеры.

| jeje → ije | |
|--|--------------------|
| razum j eti → razum j ejem → | razum i jem |
| sm j eti → sm j ejem → | sm i jem |

Указанные выше многочисленные чередования рефлексов ятя отмечаются не только в Хорватии, но и в Черногории, а также в Боснии и Герцеговине. Только в Сербии кодифицирована экавская орфоэпическая норма ятя. А это значит, что во всех перечисленных выше позициях вы можете уверенно писать один символ — **e** (!). Проверьте себя.

☛ **Упражнение 1.** В следующих словах расставьте рефлекс ятя. Объясните свой выбор.

živ...o, c...l, d...o, d...lo, d...častvo, d...te, ogr...šiti, bespr...kora**n**, izl... piti, sus...d, l...vo, l...vak, (левша), najsm...š**n**i**j**i, cv...tast, zv...r, l...p, b...l, l...p**š**i, l...pota

➔ **Упражнение 2. Впишите необходимые слова или словоформы, содержащие рефлексы ятя:**

- a) dijete (собирательное существительное)
- b) rijedak (превосходная степень)
- c) opredijeliti (причастие на -l муж. р., ед. ч.)
- d) vremena (именительный падеж ед. ч.)
- e) razumijem (неопределенная форма)
- f) smjeti (причастие на -l муж. р., ед. ч.)
- g) donijeti (причастие на -l муж. р., ед. ч.)
- h) letio (причастие на -l муж. р., мн. ч)

1.2. Мягкие согласные c, č, ć, dž, đ, j, lj, nj, š, ž, št, žd, r



В хорватском языке мягкие согласные нередко определяют грамматические особенности слова, поэтому обращать на них внимание надо обязательно. К ним относятся **c, č, ć, dž, j, lj, nj, š, ž**, а также сочетания **št, žd** и согласный **r** (который иногда ведет себя как мягкий согласный).

1.3. Чередование «l // o» или «l // ноль звука» в конце слова или слога

Правило гласит, что вместо «l», некогда замыкавшего слог, выступает гласный «o». Это чередование затрагивает только позицию **конца слова** или **конца слога**. Начало слога это чередование не затрагивает. Там всегда будет только «l». Проиллюстрируем это формами прошедшего времени (перфекта) мужского, женского и среднего рода единственного числа.

| | | | |
|---------|---------------------------------------|---------------|---------------|
| муж. р. | ući-o (<i>конец слога</i>) | čitao | igrao |
| жен. р. | ući-la (<i>начало слога</i>) | čitala | igrala |
| ср. р. | ući-lo (<i>начало слога</i>) | čitalo | igralo |

Замена «**l**» на «**o**» в позиции конца слога в хорватском языке осуществляется непоследовательно. Так, «**l**» сохраняется в позиции конца слога в словах *bolnica*, *stolnjak* ‘скатерть’, *znalci* ‘знатоки’. Чередование «**l** // **o**» не затрагивает иностранные слова (типа *fudbal*, *gol*) и некоторые славянские односложные лексемы: *dol* ‘долина, дол’, *gol* ‘голый’, *sol* ‘соль’, *stol* ‘стол’, *vol* ‘вол’, *bijel* ‘белый’.

1.4. Мены (чередования) согласных в некоторых позициях перед [i]

Чередование K → C

1. У существительных женского рода на –а в дательном и предложном падежах ед. ч. в позиции перед –i происходит мена согласных k→c: *bajka*→*bajci*, *politika*→*politici*, *odluka*→*odluci*, *publika*→*publici*, *poruka*→*poruci*, *traka*→*traci*, *vojska*→*vojsci*, *Lika*→*Lici*.

Примеры в тексте:

Redatelj i dirigent Zoran Juranić držao se klasičnog pristupa *bajci* koja mora biti lako čitljiva (Vjesnik);

Festival etno glazbe »Nebo« koji se tijekom vikenda održao u Zagrebu, osim koncerata domaćih glazbenika, *publici* je pružio priliku da se upozna s energičnim ritmovima juga Italije (Vjesnik);

»Ne sumnjam u to da će Hrvatska dati pozitivan doprinos aktivnostima Vijeća i radujem se bliskoj suradnji s vama«, ističe M. *u poruci* hrvatskoj ministrici (Vjesnik);

Iako se ista priča ponavlja godinama, a naročito u zadnjih deset godina, otkad se kao *na traci* otvaraju šoping centri i zapošljava velik broj radnika, uglavnom na određeno vrijeme;

U vlastitoj *vojsci* stvara se elitna jezgra obrazovanih vojnika, dočasnika i časnika (Vjesnik);

Riječ je *o stranci* nastaloj radi osiguranja prosperiteta države, njezina naroda i svih građana (hrt).

2. У существительных мужского рода в формах мн. ч. в именительном, дательном, творительном и предложном падежах в позиции перед –i происходит мена согласных k→c: *stanovnik*

→ stanovnici, nakladnik → nakladnici, prognanik → prognanici, postupak → postupci, ostatak → ostatci, znanstvenik → znanstvenici, kolnik → kolnici, pločnik → pločnici, pješak → pješaci.

Примеры в тексте:

Stanje se u srijedu ujutro smirilo, a *stanovnicima* u najugroženijim krajevima pomažu vatrogasne ekipe i pripadnici vojske (www.vjesnik.hr);

Pa i *pješaci* se vrlo često moraju »provlačiti« uz pročelja kuća — *pločnicima*, koji su velikim dijelom »prekriveni« parkiranim vozilima (www.vjesnik.hr);

Sada odvjetnici optuženih navode novi »dokaz«: minobacač je bio neispravan pa *pogoci* nisu mogli biti precizni ([URL:http://www.vjesnik.hr](http://www.vjesnik.hr));

Sada *odvjetnici* optuženih navode novi »dokaz«: minobacač je bio neispravan pa *pogoci* nisu mogli biti precizni ([URL:http://www.vjesnik.hr](http://www.vjesnik.hr));

Popuna *vojnicima* koji žele dragovoljno ići u Afganistan (u provinciju Gazni) sada ide teško ([URL:http://www.vjesnik.hr](http://www.vjesnik.hr));

Poveća li se minimalac, tvrde poslodavci, svaka druga tvrtka morat će otpustiti radnike, svaka sedma bit će likvidirana, a svaka šesta preselit će se u države s jeftinijim *radnicima*.

([URL:http://www.vjesnik.hr](http://www.vjesnik.hr)).

Чередование G → Z

1. У существительных женского рода на -а в дательном и предложном падежах ед. ч. в позиции перед -и происходит мена согласных g→z: uloga → u ulozi, briga → brizi, potraga → u potrazi, istraga → u istrazi, vlaga → u vlazi.

Примеры в тексте:

U našim medijima neprekidno se naglašava da je američki predsjednički kandidat Demokratske stranke Barack Obama prvi afroamerički i prvi crnački političar u povijesti Sjedinjenih Američkih Država u toj *ulozi*. (Vjesnik).

Preпустите ga našoj *brizi* (Gavran 2008, 105).

Morž ima osjetljive brkove pomoću kojih pretražuje mutne duboke vode u *potrazi* za školjkama ([URL:http://www.hrt.hr](http://www.hrt.hr)).

Ova presuda protivna je *svrsi* i ciljevima Haškog suda (Vjesnik).

Возьмите на заметку!

Некоторые существительные в хорватском языке выпадают из этого правила и сохраняют Н перед *i* (*epoha* → *epohi*, *juha* → *juhi*; *muha* → *muhi*; *buha* → *buhi i busti*). Ср.:

I dok je prvo predavanje bilo posvećeno postmoderni kao *epohi*, drugo se bavilo postmodernizmom, odnosno fenomenima igre, ukusa i mode u umjetnosti i životu (Vjesnik);

Ne preostaje mu stoga drugo nego da na tragu svoje pohvale **juhi** u Koprivnici, u Splitu kliče »živjela plava riba«, u Istri »živjeli naši tartufi«, u Županji »živjela šćerna repa«, dok bi usklikom »živjeli fileki« mogao razveseliti ljubitelja tog jela, predsjednika Ivu Josipovića (Vjesnik).

2. Dobro je što smo se spremno odločili bagerima obračunati s bespravnom gradnjom čak čitavih naselja, ali nije dobro što istodobno zanemarujemo »*male*« *neposluhe* (Vjesnik);

Mali *neposlusi* (Vjesnik).

Praizvedeni Detonijevi »**Predasi tišine**« (Vjesnik);

Drugi koncert »Ljeto« iz ovogodišnje šeste sezone Gudačkoga kvarteta Rucner započeo je praiizvedbom skladbe »**Predasi tišine**« Dubravka Detonija (Vjesnik);

Praizvedbom skladbe »**Predasi** tišine« Dubravka Detonija započeo je drugi koncert »Ljeto« iz ovogodišnje šeste sezone Gudačkoga kvarteta Rucner, održan u srijedu u Hrvatskome glazbenome zavodu (Vjesnik);

U dobi od 71 godine *Daisy* je još vitka i živahna, nasmiješena i vrlo prirodna, što je rijetko među *monarsima* (hrt).

Упражнение 3. Образуйте словарную (исходную) форму следующих существительных:

Potrazi — ..., neposlusi — ..., astrolozi — ..., nosorozi — ...,
etnolozi — ..., sarkofazi — ..., demagozi — ..., razlozi — ... ,
monarsima — ..., svrsi — ...

1.5. Мены согласных $k \rightarrow \check{c}$, $g \rightarrow \check{ž}$, $h \rightarrow \check{s}$ в некоторых позициях перед [e]

Это чередование затрагивает меньший пласт языка. В живой устной речи оно часто воспроизводится при обращении к человеку — в звательном падеже мужского рода перед окончанием —e:

čovjek — čovječe! Bog-Bože! duh — duše!

Кроме того, это чередование встречается в глагольной основе в формах настоящего времени перед окончаниями, содержащими гласный —e:

vikati — vičem, plakati — plačem, lagati — lažem, jahati — jašem

Viče narod: “Branko otvori, opraštamo ti sve, ne budi lud, spašavaj se, *čovječe!*” (Gavran 2008, 35); Tata zapita: “Sine, zašto *plačeš?*” (Gavran 2008, 67); Strina je rekla: “*Bože*, samo da sve dobro prođe”(Gavran 2008, 102); Nato se stric uhvati rukama za glavu i *reče*: “*Bože*, kako ništa ne shvaćaš, pa tako rade Englezi”(Gavran 2008, 109).

Это чередование затрагивает и другие глагольные формы, но об этом мы поговорим позднее.

1.6. Уподобление (ассимиляция) согласных по звонкости и глухости



В хорватском языке «шумные» согласные, оказавшись в позиции перед другим согласным, уподобляются ему (ассимилируют с ним) по качеству звучания. Поскольку на качество звучания всегда влияет тот согласный, который находится сзади, ассимиляция в сербском и хорватском языке называется «регрессивной» (в направлении от конца слова к началу).

Этот самый главный согласный (тот, который сзади) может быть *глухим*, и тогда предшествующий согласный *оглушается* (уподобляется *по глухости*). Это явление называется *оглушением* звонкого согласного.

Но второй согласный может быть и *звонким*, тогда предшествующий согласный *озвончается* (уподобляется *по звонкости*). Это явление называется *озвончением глухого* согласного.

Автоматическая смена «шумных» (не сонорных) согласных в зависимости от качества второго согласного черпается из определенного резерва звонких и глухих согласных, из которых 14 являются парными (образуют семь пар по звонкости — глухости), а три глухих согласных не имеют пары.

| | | | | | | | | | | |
|----------------|----------|----------|----------|-----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| <i>Звонкие</i> | b | d | g | dž | đ | ž | z | — | — | — |
| <i>Глухие</i> | p | t | k | č | ć | š | s | f | h | c |

Уподобление согласных очень глубоко затрагивает грамматическую систему хорватского языка и возникает при изменении формы слова, при образовании нового слова или в словосочетании.

Примеры:

О Г Л У Ш Е Н И Е

b → p

golub + čić → golupčić (b → p перед глухим č, см. таблицу, 2-й ряд)

ob + hoditi se → ophoditi se (b → p перед глухим h, см. таблицу)

d → t

glad + ka → glatka (d → t перед глухим k, см. таблицу)

g → k

drug + čije → drukčije (g → k перед глухим č, см. таблицу)

đ → ć

riđ + kast → rićkast (đ → ć перед глухим k, см. таблицу)

žeđ + ca → žećca (đ → ć перед глухим, «непарным» c, см. таблицу)

ž → š

stalež + ski → staleški (ž → š перед глухим s, см. таблицу)

z → s

bez + platan → besplatan (z → s перед глухим p, см. таблицу)

ОЗВОНЧЕНИЕ

p → b

ćevap + džija → ćevabdžija (p → b перед звонким **dž**, см. таблицу)

t → d

svat + ba → svadba (t → d перед звонким **b**, см. таблицу)

k → g

burek + džija → buregdžija (k → g перед звонким **dž**, см. таблицу)

č → dž

uč + benik → udžbenik (č → dž перед звонким **dž**, см. таблицу)

š → ž

zaduš + bina → zadužbina (š → ž перед звонким **b**, см. таблицу)

s → z

s + bogom → zbogom (s → z перед звонким **b**, см. таблицу)

Возьмите на заметку!

Глухие согласные никогда не озвончаются перед d (!) в следующих позициях:

| Позиция | На письме сохраняется | Примеры |
|-------------------------|-----------------------|----------------------------|
| d перед s | ds | predstava, sredstvo |
| d перед š | dš | odštampati |
| d перед c | dc | podcijeniti |
| d перед č | dč | nadčovjek |

Не происходит ассимиляции и по причине затемнения смысла слова, особенно на стыке морфем.

Примеры: *Predsjednik* Republike može sukladno odredbama članka 103. Ustava, raspustiti Hrvatski sabor (URH); Unatoč napisima, upozorenjima, ali i “crnim” *podsjeticima* iz prijašnjih godina da pirotehnika, ali ni druga slična i opasna *sredstva*, naročito

pri nestručnom rukovanju nisu dio blagdanskog raspoloženja, neki su se građani očito oglušili na njih (Vjesnik); Psihologinja **podsjeća** i na pravila koja već postoje (hrt); U zakonu čija primjena traži financijska **sredstva** , moraju se predvidjeti njihovi izvori (URH); **Predsjednik** Republike Hrvatske **predstavlja** i zastupa Republiku Hrvatsku u zemlji i inozemstvu (URH).

Упражнение 3. Вставьте пропущенные согласные:

а) звонкие

в) глухие

Svat – sva...ba, učiti – u...benik, voda – vo...ka, sladak – sla...ko, stalež – stale...ki, golub – golu...čić, Englez – Engle...kinja, Srbin – Sr...kinja, pred – pre...sjednik, pod – po...šišati, Zagreb – Zagre...čanin, šest – še...deset

Упражнение 4. Зачеркните неправильно написанное слово:

a. predodba **b.** vođen **c.** patlidžan **d.** leđa

Упражнение 5. Вставьте пропущенные согласные:

а) звонкие

в) глухие

bilješka – bilje...nica, pred – pre...stava, grad – gra...ski, muž – mu...ki, sudac – su...ski, Francuz – Francu...kinja, Engleska – Engle...kinja, pod – po...šišati kosu, pod – po...piliti drvo, od – o...čepiti bocu vina, raz – ra...čupati kosu, od – o...škrinuti vrata

Упражнение 6. Завершите уравнение:

a. pod + cijeniti = _____

b. pod + kralj = _____

c. uz + prkos = _____

d. burek + džija = _____

Упражнение 7. Зачеркните неправильно написанное слово:

a. predodba **b.** vođen **c.** patlidžan **d.** leđa

1.7. Уподобление по месту образования

$s \rightarrow \check{s}$, $z \rightarrow \check{z}$

Согласные **s** и **z**, оказавшись в позиции перед мягким согласным **lj**, **nj**, **ć** чередуются с мягкими согласными **š** и **ž**.

Например:

| | | |
|------------------|------------------|----------------|
| kazniti → | kaznjen → | kažnjen |
| nositi → | nosnja → | nošnja |
| paziti → | paznja → | pažnja |

Примеры из текста: Jamči se pravo na ispravak svakomu komu je javnom *viješću* povrijeđeno Ustavom i zakonom utvrđeno pravo (URH); O takvom se slučaju *izvješćuje* predsjednika Hrvatskoga sabora (URH). Zabranjeno je i *kažnjivo* svako pozivanje ili poticanje na rat ili uporabu nasilja, na nacionalnu, rasnu ili vjersku *mržnju* ili bilo koji oblik *nesnošljivosti* (URH); Jamči se sloboda *mišljenja* i izražavanja *misli* (URH).

В то же время, если **s** и **z** являются частью приставки (*raz-*ljutiti), чередования $z \rightarrow \check{z}$, $s \rightarrow \check{s}$ не происходит. В хорватских грамматиках отступление касается также некоторых слов с кратким ятем (*sljedbenik* ‘последователь, преемник’, *ozljeda* ‘рана, ранение, повреждение, контузия’, *sljepoća* ‘слепота’, *snjegović* ‘снеговик’). Например: Jamči se pravo *nasljeđivanja* (URH).

$n \rightarrow m$

Согласный **n** в позиции перед билабиальными (или губно-губными) согласными **b** и **p** изменяется в **m**. Например:

stan-beni → **stambeni** ‘жилищный, квартирный’
zelen-bač → **zelembač** ‘ящерица’

$h \rightarrow \check{s}$

Согласный **h** в позиции перед мягким согласным **ć** изменяется в **š**. Например:

drh-ćem → **drščem** ‘я дрожу’

Упражнение 8. Вставьте пропущенные согласные:

vlast – vla...ću, bojazan – boja...nju, slast – sla...ću, pas – pa...čad, učestvovati – uče...će, nositi – no...nja, kazniti – ka...njen, iz – i...čupati, raz – ra...češljati, misao – mi...ljenje, objasniti – obja...njenje, obja...njaviti; snositi – sno...ljiv, odgovornost – odgovorno...ću

1.8. Йотация



Это явление получило название от имени девятой буквы греческого алфавита (iota). Йотацией называется процесс изменения (смягчения) предшествующего согласного под влиянием мягкого согласного йота [j]. Отличие йотации от других фонетических явлений состоит в том, что ее результатом является не замена одной фонемы другой, а их слияние и появление мягкого рефлекса.

| | | |
|--------------------|-----------------------|----------------------------------|
| c + j = č | mi<u>c</u> + | jem → mi<u>č</u>em |
| d + j = đ | slad<u>d</u> + | ji → slad<u>i</u> |
| g + j = ž | lag + | jem → la<u>ž</u>em |
| h + j = š | ma<u>h</u> + | jem → ma<u>š</u>em |
| k + j = č | vi<u>k</u> + | jem → vi<u>č</u>em |
| t + j = ć | žu<u>t</u> + | ji →žu<u>ć</u>i |
| z + j = ž | stiz<u>z</u> + | jem → sti<u>ž</u>em |
| s + j = š | dis<u>s</u> + | jem → di<u>š</u>em |
| l + j = lj | sol<u>l</u> + | ju → sol<u>lj</u> |
| n + j = nj | crn<u>n</u> + | ji → crn<u>ni</u> |
| b + j = blj | dub<u>b</u> + | ji → dub<u>lj</u>i |

| | | |
|--------------------|---------------|-----------------------------------|
| p + j = plj | glup + | ji → gluplj<i>ji</i> |
| v + j = vlj | kry + | ju → kryvl<i>ju</i> |
| m + j = mlj | hram + | jem → hramlj<i>em</i> ... |

Основы, подвергшиеся йотации, называются йотированными основами. Таблица показывает, что йотация затрагивает основы разных частей речи (особенно основы глагола и прилагательных).

Возьмите на заметку!

Если перед йотом окажутся согласные b, p, m, v, между ними появится вставной согласный l, который и подвергнется йотации. В результате в месте слияния b, p, m, v и мягкого согласного j появятся мягкие рефлексy йотации blj, plj, mlj, vlj (см. нижнюю часть таблицы).

1.9. Беглое [а]

Чередование «а // ноль звука»

В хорватском языке это наиболее распространенный вид чередования. Гласный **а** чередуется с **нулем звука**. Как правило, это чередование затрагивает два последних согласных основы, между которыми в некоторых формах одного и того же слова появляется вставное **а**.

Например: ljubimac → ljubimca → ljubimaca, starac → starca → staraca.

1.10. Упрощение групп согласных

Упрощение групп согласных весьма широкое и разнородное явление в хорватском языке, связанное с фонетическим принципом письма. Рассмотрим наиболее характерные проявления этой особенности.

— В хорватском языке не употребляются двойные согласные. Например: bez-zvučan → bezvučan, od-dahnuti → odahnuti.

Хитрость 1. Если в однокоренных словах хорватского или русского языка есть звук **т**, пишете **ć** («ч» мягкое). Сравните некоторые аналогии: *setiti se — sećati se; третий — treći, куток, закуток — kuća*.

Хитрость 2. Если в родственных словах хорватского и русского языков есть звук **ч**, пишете **č** («ч» твердое). Сравните некоторые аналогии: *чаща — čaša, четыре — četiri, часто — često, чудный — čudan*. Беспроигрышный вариант (!)

Хитрость 3. Если в однокоренных словах хорватского или русского языков есть звук **к** или **с**, пишете **č** («ч» твердое). Сравните некоторые аналогии: *oni peku — ja pečem, они пекут — ja pečem; vika ‘крик’ — ja vičem ‘я кричу’; otac — očevi, офе; зес — zečevi, zečje ostrvo и т.д.*

➡ **Упражнение 9. Расставьте диакритические знаки:**

racic (rak), pecem (peći), starce (зв. п. starac), mucati (muk), tecem (prezent), junacina, pticica, mesecev / mjesec, oblacic (obлак)

➡ **Упражнение 10. Расставьте диакритические знаки в однокоренных словах, объясните свой выбор.**

ruka — izruciti, izruce, zaruce, rucica, rucnik, rucka

mrak — mraciti se, mracnjak, sumracno

muka — mucitelj, mucenik, mucenje, mucenicki, mucnina

jak — jacina, jacati, pojacanje, nejacad, nadjacati

➡ **Упражнение 11. Подчеркните неправильно написанные слова:**

prenočište, prekjuće, ponoč, pčelinjak, vraćara ‘знахарка’, računovodja, pčelinji, čistionica, grčevito, očistiti, čovjekolik, čudovište, začuditi se, dočekati, čelnik, častiti, čajnik, čajanka ‘отдых с чаепитием’, počesljati, ćuvar, kučerak (от kuća) ‘лачура’, četvrtak, četvrtina, četrdeset, ukućani, dvotrećinski, časnik, dočasnik, ćudljivica, ćudoredan, dobroćinitelj, isprićati, ispričnica, čitaonica, pročitati

☛ **Упражнение 12. Образуйте однокоренные слова со следующими значениями:**

а) исполнитель действия

prodavati: ...

voziti: ...

brati: ...

б) профессия

svirati: ...

satira ...

higijena ...

в) детеныши живых существ

patka: ...

mačka: ...

ptica: ...

☛ **Упражнение 13. Расставьте диакритические знаки в следующих предложениях:**

Oni brijači iz Duge ulice imaju dobar brijači pribor.

Kopaci su bili vrlo umorni.

Uci cu u tu kucu s kamencinom.

Uci, uci, rece mi majčica.

Ja cu doci klicuci.

On cu nekakav šum i zgrci se.

Gledao je kako on zgrce silne pare.

☛ **Упражнение 14. Придумайте по четыре слова с каждым из суффиксов:**

-ač

-ačica

-ić

-oća

-će

-čina

☞ Упражнение 15. *Образуйте грамматические категории:*

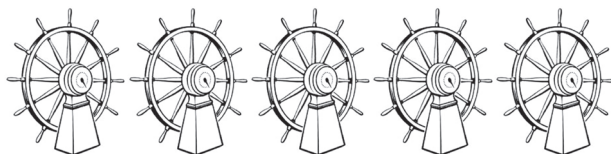
Grk ... Звательный падеж
peći ... micati ... 1-е лицо наст. вр.
ptica ... pas ... деминутив
ptica ... mačka ... детеныши
žut ... jak ... компаратив
cvijet ... list ... собирательное существительное
obavijestiti ... uputiti ... несовершенный вид
platiti ... peći ... страдательное причастие

☞ Упражнение 16. *Переведите с русского языка следующие слова:*

устье, банкротство (подготовка процедуры), прийти, метель, ночлег, ночь, дочь, кошка, щенок, дом, войти, уехать, одиночество, слово, обручение, мочь, трусость, садик, пловец, продавщица, листья, обычай, Греция, часто, расческа, шоколад, Вена, узел (морской или транспортный), мусор, домочадцы (домашние), домашние туфли

РАЗДЕЛ II

ГЛАГОЛ — «МОТОР» ПРЕДЛОЖЕНИЯ



В этом разделе мы рассмотрим морфологические особенности всех глагольных форм, употребляющихся в современном хорватском языке.

2.1. Классификация глагольных форм

Глагольные формы могут быть *простыми*, состоящими из одного слова (основа + окончание), или *сложными*, состоящими из вспомогательного и основного смыслового глагола.

Простые глагольные формы (jednostavni glagolski oblici)

(основа + окончание)

| | | |
|-------------------------------------|----------|-----------|
| Неопределенная форма | čita- | ti |
| Настоящее время (презент) | čita- | m |
| Аорист | pročita- | h |
| Имперфект | čita- | h |
| Императив | čitaj- | — |

| | | |
|---------------------|--|------------|
| Причастие | действительное čita- | la |
| | страдательное čita- | na |
| Деепричастие | несовершенного вида (наст. вр.) čitaju- | ći |
| | совершенного вида (прош. вр.) pročita- | vši |

Сложные глагольные формы (složeni glagolski oblici)

| | | |
|---|----------------|------------------------|
| Прошедшее время (perfekt) | radila | sam |
| Давнопрошедшее время (pluskvamperfekt) | | Bila sam radila |
| | | Bijah radila |
| | | Bjeh radila |
| Будущее время (futur) | radit | ću |
| Предбудущее время (futur II, futur egzaktni) | | budem radila |
| Сослагательное наклонение | Kondicional I | bih radila |
| | Kondicional II | bih bila radila |

2.2. Инфинитив. Определение основы инфинитива

Глагол в хорватском языке, как и в русском языке, имеет грамматические категории *лица, числа, вида и времени*. Однако они характеризуют не все глагольные формы. Минимальным набором грамматических показателей обладает *инфинитив*, который из указанных категорий имеет только категорию *вида*, выражаемую, как правило, внутрисловно. Отсутствие катего-

рии лица позволяет отнести инфинитив к «неличным» формам глагола. Не случайно в русской грамматической традиции инфинитив получил весьма точное название — *неопределенная форма* глагола. Минимум грамматических характеристик инфинитива проявляется в неизменяемости, стабильности его формы. Поэтому именно инфинитив принят за исходную форму в лексикографии.

Хорватский инфинитив легко узнаваем. Это простая глагольная форма, которая имеет одно из двух окончаний: **-ti** или **-ći**. Большая часть глаголов в хорватском языке имеет неопределенную форму, оканчивающуюся на **-ti**: **čitati**, **igrati**, **raditi**, **hodati**, **kovati**. Окончание **-ći** имеет меньшая часть глаголов, но, как правило, это очень частотные глаголы, входящие в основной словарный фонд и весьма употребительные в современном языке. Например, на **-ći** оканчивается характерная и очень употребительная лексическая группа *глаголов движения*: **ići** «идти, ехать», **doći** «прийти, приехать», **zaći** «зайти, заехать», **ući** «войти», **izići** «выйти, выехать», **sići** «сойти, спуститься, съехать», **stići** «дойти, добраться, доехать», **obići** «обойти, объехать, осмотреть», **preći** «перейти, переехать», **prići** «подойти, подъехать», а также **leći** «лечь», **vući** «тащить, тянуть» и др.

На **-ći** оканчиваются отдельные древние глаголы, входящие в основной словарный состав современного языка. Как правило, это единичные слова, не поддающиеся объединению по значению: **peći** «печь», **reći** «сказать», **strići** «стричь (животных)», **tući** «бить кого-либо», **moći** «мочь».

Основа инфинитива является важным строевым элементом для образования других глагольных форм. Напомним, что основа — это слово без окончания. С помощью основы инфинитива в хорватском языке образуются простые и сложные глагольные формы. От основы инфинитива образуются простые формы прошедшего времени (аорист, имперфект), «глагольные прилагательные» — причастия действительного и страдательного залога. В свою очередь, формы причастия действительного залога участвуют в образовании сложных глагольных форм (перфект, плюсквамперфект, кондиционал — сослагательное наклонение).

У большей части глаголов, неопределенная форма которых оканчивается на **-ti**, основа выделяется отбрасыванием окончания **-ti**:

основа инфинитива окончание

kova- ti

nosi- ti

čita- ti

pisa- ti

tres- ti

Но у небольшой группы глаголов на **-či** основа не может быть выделена простым отделением окончания **-či**. Оставшаяся часть будет неполной основой инфинитива. У глаголов на **-či** основа инфинитива совпадает с основой глагола в третьем лице множественного числа настоящего времени. Ср.:

| <i>неполная основа инфинитива</i> | | <i>основа 3-го лица настоящего времени (презента)</i> | | <i>основа инфинитива</i> |
|---|-----------|---|----------|------------------------------|
| te- | či | (oni) tek- | u | *tek- |
| re- | či | (oni) rek- | u | *rek- |
| pe- | či | (oni) pek- | u | *pek- |
| i- | či | (oni) id- | u | *id- |
| tu- | či | (oni) tuk- | u | *tuk- |
| vu- | či | (oni) vuk- | u | *vuk- |
| mo- | | (oni) mog- | | *mog- |

Формы с полным окончанием типа ***tek-ti**, ***rek-ti**, ***pek-ti**, ***id-ti**, ***tuk-ti**, ***vuk-ti**, ***mog-ti** являются древними и в современном языке не употребляются.

В ходе исторического развития глагольной системы при образовании инфинитива в ряде случаев происходило чередование конечного согласного корня или выпадение согласного, поэтому в глаголах на **-či** и в некоторых глаголах на **-ti** инфинитивная основа не может быть выделена простым отбрасыванием окончания.

2.3. Основа настоящего времени

Наряду с основой инфинитива в глагольном словообразовании хорватского языка активно участвует также основа настоящего времени. От основы настоящего времени образуются *простые* глагольные формы — формы *настоящего времени* (*презент*), *повелительного наклонения*, *деепричастия несовершенного вида*.

Основа настоящего времени — это та часть глагола, которая остается неизменной при спряжении в настоящем времени. Выделить ее можно, отбросив окончание третьего лица множественного числа настоящего времени. Например:

| <i>инфинитив</i> | <i>третье лицо мн. ч. настоящего времени (презента)</i> | <i>основа настоящего времени (презента)</i> | |
|------------------|---|---|-----------|
| pričati | (oni) pričaju | priča- | ju |
| zvati | (oni) zovu | zov- | u |
| gajiti | (oni) gaje | gaj- | e |
| stanovati | (oni) stanuju | stanuj- | u |
| prati | (oni) peru | per- | u |
| pisati | (oni) pišu | piš- | u |

2.4. Глагольный вид

Большинство глаголов в хорватском языке принадлежит к одному из двух видов — совершенному или несовершенному. Например:

| <i>Несовершенный вид</i> | <i>Совершенный вид</i> |
|--------------------------|------------------------|
| čitati | pročitati |
| kretati | krenuti |
| kupovati | kupiti |
| sjedati | sjesti |
| odlaziti | otići |

Часть глаголов имеет одну и ту же форму для выражения как совершенного, так и несовершенного вида, например: *čuti* ‘слышать’ и ‘услышать’, *čestitati* ‘поздравлять’ и ‘поздравить’, *telefonirati* ‘звонить’ и ‘позвонить’ и др.

Основными средствами образования глаголов совершенного вида являются приставки: *do-*, *za-*, *iz-*, *na-*, *nad-*, *o-*, *od-*, *po-*, *pod-*, *pre-* / *prije-* *pri-*, *pro-*, *raz-*, *s-*, *u-*, *uz-*. Приставки, как правило, присоединяются к простым глаголам несовершенного вида, изменяя при этом обычно не только вид, но и лексическое значение глагола.

Возьмем, к примеру, две исходные лексемы: *ići* «идти, ходить; ехать, ездить» и *pisati* «писать» — и посмотрим, как приставки меняют их значение:

| ići «идти, ходить; ехать, ездить» | pisati «писать» |
|--|--|
| iz-ići «выйти, выехать» | za-pisati «записать» |
| na-ići «найти, наехать» | pre-pisati «переписать» |
| o-tići «уйти, уехать» | ot-pisati «ответить на письмо; бухг. списать» |
| do-ći «прийти, приехать» | u-pisati se «поступить в вуз; букв. записаться» |
| za-ći «зайти, заехать» | do-pisati «дописать» |
| po-ći «пойти, поехать» | pot-pisati «подписать» |
| pre-ći «перейти, переехать» | na-pisati «написать» |
| pro-ći «пройти, проехать» | |
| pri-ći «подойти, подъехать» | |
| raz-ići se «разойтись, разъехаться» | |
| s-ići «сойти, спуститься, съехать» | |
| u-ći «войти, въехать» | |

В большинстве случаев при присоединении приставки возникает новый глагол, не соотносимый по значению с исходным глаголом, например: *govoriti* ‘говорить’ — *odgovoriti* ‘ответить’, *raditi* ‘работать’ — *razraditi* ‘разработать’.

В отдельных случаях можно говорить и о чисто видовой функции некоторых приставок, например:

raditi — *uraditi*

pisati — *napisati*

gledati — *pogledati*

hvaliti — *pohvaliti*

čitati — *pročitati*

pitati — *zapitati*

Глаголы совершенного вида могут быть образованы от глаголов несовершенного вида при помощи суффикса *-nu-*:

metati — *metnuti*

mahati — *mahnuti*

vikati — *viknuti*

lupati — *lupnuti*

zvati — *zovnuti*

Иногда глаголы совершенного и несовершенного вида различаются между собой лишь ударением, ср.:

| Несовершенный вид | Совершенный вид |
|---------------------------------|-------------------------------|
| <i>razglédati</i> ‘осматривать’ | <i>ràzgleđati</i> ‘осмотреть’ |
| <i>poglédati</i> ‘смотреть’ | <i>pògleđati</i> ‘посмотреть’ |

Видовые значения у сходных по звуковому составу хорватских и русских глаголов не всегда совпадают.

Сравните перевод сходных по звуковому составу глаголов в двух языках (русско-хорватских межязыковых омонимов):

| Хорватский язык совершенный вид (что сделать?) | Русский язык несовершенный вид (что делать?) |
|--|--|
| platiti ‘заплатить’ | платить ‘plaćati’ |
| staviti ‘поставить, положить’ | ставить ‘stavljati’ |
| obećati ‘пообещать’ | обещать ‘obećavati’ |

Употребление глаголов совершенного и несовершенного вида не всегда совпадает с русским языком. Так, в хорватском языке глаголы совершенного вида в настоящем времени могут выражать будущее действие только в зависимом (придаточном) предложении.

Глаголы совершенного вида в настоящем времени, кроме основного значения, могут также выражать действия, совершающиеся обычно, регулярно или следующие одно за другим. Например:

Na fakultetu Sanja obično **provede** cijelo prijepodne. Na objed nekad **ode** sam, nekad s Lukom. Nakon rada redovno **prošeta** Ilicom, **pogleda** izloge knjižara, **kupi** u kiosku novine I tek onda **krene** za studentski dom. Za doručak obično **popije** kavu i pojede sendvič.

Упражнение 1. Найдите синонимичные видовые пары:

slagati se / složiti se; pokazati / pokazivati; dopadati se / dopasti se; dešavati se / desiti se; zbivati se / zbiti se; svidati se / svidjeti se; događati se / dogoditi se

2.5. Настоящее время (present).

Типы спряжения (-а- тип, -и- тип, -е-тип)

Презент — форма глагола, выражающая *глагольное* настоящее время.

В современном языке он имеет самую широкую сферу употребления. Принято различать абсолютное настоящее время и относительное, когда формами презента выражаются другие значения. Действия, непосредственно протекающие в момент высказывания, выражаются исключительно формой презента *несовершенного* вида. Upravo **pišem** vježbu ‘Я как раз *делаю* упражнение’. Sada kiša **pada** ‘Сейчас идет дождь’. Zašto me tako **gledaš**? ‘Почему ты так на меня *смотришь*?’

Относительное настоящее время выражается формами обоих видов и может обозначать следующее:

1) всевременной характер протекания действия, например: Sava **teče** kroz Zagreb. Svi ljudi **umiru**;

2) повторяющееся действие, например: Redovito **svraća** / **svrati** k nama ‘Он регулярно заходит к нам’. Svako jutro pere / opere zube ‘Каждое утро он чистит зубы’;

3) действие в прошлом («исторический» или «повествовательный» презент), например: *Jučer* **sjedimo** u kavani i **razgovaramo** ‘*Вчера* мы *сидели* в кафе и *разговаривали*’. *Jutros* **uđem** u krivi autobus i **zakasnim** na fakultet ‘*Сегодня утром* я *сел* в другой автобус и *опоздал* на занятия’;

4) действие, протекающее в будущем времени, например: **Dolazim** za pet minuta ‘*Приду* через пять минут’. *Suta rano* **putujemo** ‘*Завтра* утром мы *едем*’;

5) предбудущее действие (в придаточных предложениях), например: Kad **stignemo**, javit ćemo vam se ‘Когда приедем, позвоним вам’. Ako **padne** kiša, sve će propasti ‘Если *пойдет* дождь, все погибнет’ (эти предложения можно заменить специальной конструкцией для выражения предбудущего времени: Ako **bude pala** kiša, sve će propasti);

6) (с частицей *da*) может употребляться в качестве повелительного наклонения вместо императива, например: *Da to odmah vratite!* ‘Немедленно верните это!’ *Ti da ostaneš kod kuće* ‘А ты оставайся дома’;

7) (также с частицей *da*) может выражать «желаемое» наклонение, например: *Da ste mi živi i zdravi!* ‘Будьте живы-здоровы!’

Предлагаемая нами градация типов спряжения глаголов не совпадает с принятыми в грамматиках. Ее особенность заключается в простоте выделения типов только на основе «тематического» гласного, т.е. гласного перед окончанием. В других грамматиках хорватского языка выделяется гораздо больше типов, например, 6 типов и у каждого еще подтипы (у первого — 18 подтипов, у второго — один, у третьего — три, у четвертого — три, у пятого — два, у шестого — два). Нам кажется, что наша классификация, проверенная временем, более удобна и эффективна. Ее проще запомнить, а тонкости студенты усвоят с практикой. Итак, в зависимости от гласного, предшествующего окончанию, выделяются три типа глаголов:

-а-тип (формы презента *čitam*, -aš, -a, -amo, -ate, -aju).

-и-типа (формы презента *nosim*, -iš, -i, -imo, -ite, -e).

-е-типа (формы презента *pišem*, -eš, -e, -emo, -ete, -u).

Часть глаголов имеет варьирования в основе настоящего времени, но их тематический гласный и окончания все равно остаются неизменными.

Неизменные окончания глаголов в формах настоящего времени

| Единственное число | Множественное число |
|--------------------|---------------------|
| -m | -mo |
| -š | -te |
| — | одно из трех |

Образцы спряжения форм настоящего времени -а-тип

| Единственное число | Множественное число |
|----------------------------|---------------------------|
| ja gled-a-m | mi gled-a-mo |
| ti gled-a-š | vi gled-a-te |
| on, ona, ono gled-a | oni, one gled-a-ju |

Так же спрягаются глаголы igrati, pjevati, čitati, slikati, večerati, trebati, smetati и др.

Упражнение 2. Проспрягайте данные глаголы в настоящем времени.

igrati, pjevati, čitati, slikati, večerati, trebati, smetati

➔ **Упражнение 3. Переведите на хорватский язык следующие предложения:**

1. Я читаю интересную книгу. 2. Мы сегодня не ужинаем. 3. Они смотрят телевизор. 4. Вы прекрасно поете. 5. Они танцуют танго. 6. Что Вы рисуете? 7. У тебя есть новости? 8. Он никогда никого не спрашивает. 9. Художник рисует картину. 10. Я должен ответить на Ваш вопрос. 11. Я должен позвонить брату. 12. Он прекрасно играет на фортепиано. 13. Вы нам не мешаете. 14. Младен припарковывает машину на парковке Института. 15. Мама готовит обед. 16. Студенты беседуют о спорте. 17. Бисерка делает домашнее задание. 18. Преподаватель кладет тетради на стол.

-i-тип

| Единственное число | Множественное число |
|---------------------------|-----------------------|
| ja rad-i-m | mi rad-i-mo |
| ti rad-i-š | vi rad-i-te |
| on, ona, ono rad-i | oni, one rad-e |

Так же спрягаются глаголы raditi, tražiti, živjeti, šutjeti, voziti, nositi, pušiti, učiti, slaviti, kasniti, moliti и др.

Упражнение 4. Проспрягайте данные глаголы в настоящем времени.

raditi, tražiti, živjeti, šutjeti, voziti, nositi, pušiti, učiti, slaviti, kasniti, moliti

Упражнение 5. Переведите на хорватский язык следующие предложения:

1. Что Вы делаете сегодня вечером? 2. Сегодня вечером я занимаюсь. 3. Он больше не курит. 4. Они живут в нашем доме. 5. Рабочие ищут хорошую работу. 6. Мы живем в одном городе. 7. Она молчит и ничего не говорит. 8. Он свободно говорит на трех языках (govori tri jezika). 9. Марк работает весь день. 10. Мама всегда носит тяжелую сумку. 11. Мы празднуем ее день рождения. 12. Студентки спешат на лекцию. 13. Я опять опаздываю на занятие. 14. Они не просят Вас об этом.

-е-тип

| Единственное число | Множественное число |
|--------------------|------------------------|
| ja piš-e-m | mi piš-e-mo |
| ti piš-e-š | vi piš-e-te |
| on, ona, ono piš-e | Oni, one piš- <u>u</u> |

Так же спрягаются глаголы pisati, pišem ‘писать’, stanovati, stanujem ‘жить, проживать’, plesti, pletem ‘вязать’, vikati, vičem ‘кричать’, рођinјati, рођenјem ‘начинать’ и многие другие. В этом типе спряжения основы настоящего времени и инфинитива, как правило, не совпадают.

Возьмите на заметку!

1. Во многих случаях основы инфинитива и настоящего времени в хорватском языке формально совпадают. Например: *radi-* от radi-ti ‘работать’ и от rad-im ‘я работаю’ или *ђita-* от ђita-ti ‘читать’ и от ђit-am ‘я читаю’. Но совпадение основ настоящего времени и неопределенной формы бывает далеко не всегда. Обратите внимание на примеры, указанные под таблицами (*pisati* ‘писать’, но pišem ‘я пишу’, *ђutјeti* ‘молчать’, но ђutim ‘я молчу’ и т.д.). Чтобы не ошибиться, надо обязательно проверить тип спряжения по словарю, особенно в начальной стадии изучения языка. В хороших словарях рядом с инфинитивом всегда указана форма первого лица настоящего времени.

В ряде случаев несовпадение основ инфинитива и презен-та обусловлено йотацией основы настоящего времени. Напри-мер:

c → č (*micati* → *mičem*), d → đ (*glodati* → *glođem*), g → ž (*lagati* → *lažem*), h → š (*mahati* → *mašem*), k → č (*vikati* → *vičem*), s → š (*disati* → *dišem*), z → ž (*stizati* → *stižem*).

2. Запомните все возможные окончания третьего лица мно-жественного числа глаголов в настоящем времени:

| | | |
|---------------|-------------------|---|
| -а-тип | -aju | Oni, one čitaju, gledaju, sviraju, kuhaju |
| -и-тип | -e | Oni, one rade, uče, slave, kasne, traže, plate |
| -е-тип | -у или -ју | Oni, one pišu, idu, putuju, zovu, pomažu |

Упражнение 6. Преобразуйте данные предложения во множественное число.

- | | |
|---|---|
| 1. Student studira. | 17. Krojač kroji. |
| 2. Analitičar analizira. | 18. Pekar peče. |
| 3. Pisac piše. | 19. Vozač vozi. |
| 4. Dopisnik izvještava. | 20. Nosač nosi. |
| 5. Komentator komentira. | 21. Programer izrađuje progra- me za računala. |
| 6. Novinar piše tekstove. | 22. Slikar slika. |
| 7. Dirigent dirigira. | 23. Brijač brije. |
| 8. Skladatelj piše glazbu | 24. Brusač brusi. |
| 9. Ronilac roni. | 25. Čistač čisti. |
| 10. Radnik radi. | 26. Svirač svira. |
| 11. Diplomats se bavi međudržavnim odnosima. | 27. Glumac glumi. |
| 12. Zidar zida. | 28. Pjevač pjeva. |
| 13. Ložać loži. | 29. Sudac sudi. |
| 14. Orač ore. | 30. Učenik uči. |
| 15. Liječnik liječi. | 31. Kuhar kuha. |
| 16. Vodoinstalater popravlja vodovodne cijevi. | 32. Čuvar čuva. |
| | 33. Odvjetnik brani. |

Упражнение 7. Определите форму первого лица настоящего времени следующих глаголов:

| <i>Инфинитив</i> | <i>1-е лицо наст. вр.</i> | <i>3-е лицо наст. вр.</i> |
|--------------------|---------------------------|---------------------------|
| <i>tresti</i> | | <i>tresu</i> |
| <i>gristi</i> | | <i>grizu</i> |
| <i>uvesti</i> | | <i>uvezu</i> |
| <i>uvesti</i> | | <i>vedu</i> |
| <i>gresti</i> | | <i>grebu</i> |
| <i>donijeti</i> | | <i>donesu</i> |
| <i>odnijeti</i> | | <i>odnesu</i> |
| <i>peći</i> | | <i>peku</i> |
| <i>vući</i> | | <i>vuku</i> |
| <i>svući</i> | | <i>svuku</i> |
| <i>obući</i> | | <i>obuku</i> |
| <i>reći</i> | | <i>reku</i> |
| <i>leći</i> | | <i>legnu</i> |
| <i>pasti</i> | | <i>padnu</i> |
| <i>sjesti</i> | | <i>sjednu</i> |
| <i>sresti</i> | | <i>sretnu</i> |
| <i>kleti</i> | | <i>kunu</i> |
| <i>klati</i> | | <i>kolju</i> |
| <i>uzeti</i> | | <i>uzmu</i> |
| <i>mrijeti</i> | | <i>mru</i> |
| <i>mlijeti</i> | | <i>melju</i> |
| <i>putovati</i> | | <i>putuju</i> |
| <i>stanovati</i> | | <i>stanuju</i> |
| <i>sudjelovati</i> | | <i>sudjeluju</i> |
| <i>počinjati</i> | | <i>počinju</i> |
| <i>navikavati</i> | | <i>navikavaju</i> |
| <i>dočekivati</i> | | <i>dočekuju</i> |

Упражнение 8. Определите неопределенную форму следующих глаголов -е-типа:

| Инфинитив | 1-е лицо наст. вр. | 3-е лицо наст. вр. |
|-----------|--------------------|--------------------|
| | dignem | dignu |
| | maknem | maknu |
| | kleknem | kleknu |
| | poginem | poginu |
| | okrenem | okrenu |
| | potonem | potonu |
| | razumem/razumijem | razumu/razumiju |
| | pletem | pletu |
| | jedem | jedu |
| | kradem | kradu |
| | dovedem | dovedu |
| | odvedem | odvedu |
| | mirišem | mirišu |
| | mičem | miču |
| | učestvujem | učestvuju |
| | posjećujem | posjećuju |

→ Упражнение 9. Вместо точек вставьте необходимые формы презента. Определите тип спряжения глаголов. Переведите предложения на русский язык.

Vlada Republike Hrvatske:

- (predlagati) ... zakone i druge akte Hrvatskom saboru,
- (predlagati) ... državni proračun i završni račun,
- (provoditi) ... zakone i druge odluke Hrvatskoga sabora,
- (donositi) ... uredbe za izvršenje zakona,
- (voditi) ... vanjsku i unutarnju politiku,
- (usmjeravati i nadzirati) ... i ...rad državne uprave,

- (brinuti) ... o gospodarskom razvitku zemlje,
- (usmjeravati) ... djelovanje i razvitak javnih službi,
- (obavljati) ... druge poslove određene Ustavom i zakonom (URH).

✚ **Упражнение 10.** *Вместо точек вставьте необходимые формы презента. Определите тип спряжения глаголов. Переведите предложения на русский язык.*

Ustavni sud Republike Hrvatske:

- (odlučivati) ... o suglasnosti zakona s Ustavom,
 - (odlučivati) ... o suglasnosti drugih propisa s Ustavom i zakonom,
 - (moći) ... ocjenjivati ustavnost zakona
 - (odlučivati) ... povodom ustavnih tužbi protiv pojedinačnih odluka državnih tijela, tijela jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave,
 - (pratiti) ... ostvarivanje ustavnosti i zakonitosti te o uočenim pojavama neustavnosti i nezakonitosti izvješćuje Hrvatski sabor,
 - (rješavati) ... sukob nadležnosti između tijela zakonodavne, izvršne i sudbene vlasti,
 - (odlučivati) ..., u skladu s Ustavom, o odgovornosti Predsjednika Republike,
 - (nadzirati) ... ustavnost programa i djelovanja političkih stranaka i može, u skladu s Ustavom, zabraniti njihov rad,
 - (nadzirati) ... ustavnost i zakonitost izbora i državnog referenduma
 - (obavljati) ... druge poslove određene Ustavom.
- (URH 2001)

2.6. Неправильные глаголы

В современном хорватском языке всего три «неправильных» глагола: *biti*, *htjeti*, *moći*. В формах настоящего времени они спрягаются не так, как остальные глаголы. Употребительность первых трех глаголов весьма высока. Глагол *moći* является модальным глаголом. Глаголы *biti* и *htjeti* могут употребляться самостоятельно или как строительный элемент составных

глагольных форм (перфекта, будущего времени и др.). В этом случае они являются вспомогательными глаголами и их лексическое значение в сказуемом не учитывается. Дополнительная грамматическая функция глаголов *biti* и *htjeti* придает им еще большую коммуникативную ценность, поэтому знать особенности их спряжения и употребления очень важно. Рассмотрим их по порядку.

Глагол BITI

Его «неправильность» выражается в супплетивных формах настоящего времени, образованных от другого корня. Ср.: *čitati, čitam; raditi, radim; pisati, pišem, но biti, jesam*.

Отметим особенности спряжения глагола *biti*.

1. Глагол *biti* имеет две формы настоящего времени — несовершенного вида *biti, jesam* и совершенного: *biti, budem*.

2. Формы несовершенного вида могут быть в презенте полными (имеющими логическое ударение) и краткими (безударными). Последние называются энклитиками.

3. Полные и краткие формы глагола *biti* в презенте:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------------------|--------------------|
| 1-е лицо | <i>jesam (sam)</i> | <i>jesmo (smo)</i> |
| 2-е лицо | <i>jesi (si)</i> | <i>jeste (ste)</i> |
| 3-е лицо | <i>jest (je)</i> | <i>jesu (su)</i> |

3.1. Отрицательные формы глагола *biti* в настоящем времени всегда полнозначные и подчиняются свободному порядку слов. Отрицательная частица присоединяется к краткой форме, образуя с ней одно слово:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------------|--------------|
| 1-е лицо | <i>nisam</i> | <i>nismo</i> |
| 2-е лицо | <i>nisi</i> | <i>niste</i> |
| 3-е лицо | <i>nije</i> | <i>nisu</i> |

4. Формы настоящего времени *совершенного* вида глагола **biti** соответствуют *правильным* (!) глаголам -е-типа:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|---------|----------|
| 1-е лицо | bud-e-m | bud-e-mo |
| 2-е лицо | bud-e-š | bud-e-te |
| 3-е лицо | bud-e | bud-u |

4.1. Личные отрицательные формы совершенного вида от глагола **biti** образуются по правилам. Частица **ne** пишется с глаголом **biti** раздельно (ne budem, ne budeš и т.д.)

Для правильных глаголов речь о других временах пойдет ниже. Однако, чтобы раздел, посвященный неправильным глаголам, был компактным, мы прямо сейчас сообщим об особенностях образования других временных форм этих глаголов.

Упражнение 11. Вместо точек вставьте глагол *biti* (*jesam*):

а) в краткой форме

в) в полной форме

a. Vi ... Mladen Perković. **b.** Ja ... Neda Planinc. **c.** Gdje ... Marija i Ana? **d.** Pjesma ... vrlo lijepa. **e.** Da li ... Ivo i Matija ovdje? Da, ovdje ... **f.** Ja ... profesor, a ti ... studentica. **g.** Mi ... ovdje, a vi ... tamo. **h.** ... li on tamo? **i.** ... li ti studentica prve godine? **k.** ... li mi ovdje? **l.** ... li Vi liječnik? **m.** ... li ja mlada? **n.** ... li on novinar?

5. Прошедшее время глагола *biti*

Оно может быть выражено простыми формами (аорист и имперфект) и составными (аналитическими) формами (перфект и плюсквамперфект, или давнопрошедшее время). В живом языке наибольшее распространение имеет перфект, с помощью которого можно выразить практически все оттенки прошедшего времени.

5.1. Формы перфекта глагола *biti*:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|-----------------|--------------------|
| 1-е лицо | bio sam ‘я был’ | bili smo ‘мы были’ |
| 2-е лицо | bio si ‘ты был’ | bili ste ‘вы были’ |
| 3-е лицо | bio je ‘он был’ | bili su ‘они были’ |

Примеры: Ljeto **je bilo** *sparno* ‘Лето было жарким’; Tu **je sve bilo drukčije** ‘Здесь все было по-другому’; **Bila je** to prava drama ‘Это было настоящей драмой’; Ja sam bila na putu ‘Я была в поездке’.

5.2. Отрицательные формы перфекта образуются от отрицательных форм вспомогательного глагола. Основной смысловой глагол остается при этом неизменным.

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|----------------------|-------------------------|
| 1-е лицо | nisam bio ‘я не был’ | nismo bili ‘мы не были’ |
| 2-е лицо | nisi bio ‘ты не был’ | niste bili ‘вы не были’ |
| 3-е лицо | nije bio ‘он не был’ | nisu bili ‘они не были’ |

Примеры: **Nisu to bile** neke velike stvari ‘Это были всякие мелочи (букв. небольшие вещи)’; Nikada **nisam bila** na moru ‘Я никогда не была на море.’; То **nije bilo ni psihološki dobro** ‘Это и психологически было плохо’ (букв. не было хорошо); Уопће **me nije bilo briga** što drugi misle o nama ‘Мне вообще не было никакого дела, что о нас думают другие’; **Nisam bila od one djece** koja vole čitati ‘Я была не из тех детей, которые любят читать’; Ništa ga **nije zanimalo** ‘Его ничто не интересовало’.

5.3. Формы давнопрошедшего времени (плюсквамперфекта) глагола *biti*:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|---------------------|-------------------------|
| 1-е лицо | bio sam bio ‘я был’ | bili smo bili ‘мы были’ |
| 2-е лицо | bio si bio ‘ты был’ | bili ste bili ‘вы были’ |
| 3-е лицо | bio je bio ‘он был’ | bili su bili ‘они были’ |

5.3.1. Отрицательные формы давнопрошедшего времени образуются от отрицательной формы вспомогательного глагола. Основной смысловой глагол остается при этом неизменным.

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------------------------|------------------------------|
| 1-е лицо | nisam bio bio ‘я не был’ | nismo bili bili ‘мы не были’ |
| 2-е лицо | nisi bio bio ‘ты не был’ | niste bili bili ‘вы не были’ |
| 3-е лицо | nije bio bio ‘он не был’ | nisu bili bili ‘они не были’ |

5.4. Формы аориста глагола *biti* также могут быть полными и краткими.

Полные (ударные) формы аориста от глагола *biti*:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|-------------|-----------------|
| 1-е лицо | bih ‘я был’ | bismo ‘мы были’ |
| 2-е лицо | bi ‘я был’ | biste ‘вы были’ |
| 3-е лицо | bi ‘я был’ | biše ‘они были’ |

5.4.1. Отрицательные формы аориста образуются с помощью частицы «не» по общему правилу.

| | Ед.ч. | Мн.ч. |
|----------|-------------------|-----------------------|
| 1-е лицо | ne bih ‘я не был’ | ne bismo ‘мы не были’ |
| 2-е лицо | ne bi ‘ты не был’ | ne biste ‘вы не были’ |
| 3-е лицо | ne bi ‘он не был’ | ne bi ‘они не были’ |

5.4.1.1. Безударные формы аориста от глагола **biti** отличаются от полных только отсутствием ударения и, разумеется, синтаксическими особенностями.

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------|--------|
| 1-е лицо | bih | bismo |
| 2-е лицо | bi | biste |
| 3-е лицо | bi | bi |

Полные формы (как и все полнозначные глаголы) имеют фразовое ударение, на них распространяется свободный порядок слов в предложении. Они могут начинать предложение. Безударные формы, как и все прочие энклитики, лишены этой свободы.

6. Формы имперфекта от глагола **biti** существуют в «полной» и «стянутой» формах:

Вариант первый

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|-----------------|-------------------|
| 1-е лицо | bijāh ‘я был’ | bijasmo ‘мы были’ |
| 2-е лицо | bijāše ‘ты был’ | bijāste ‘вы были’ |
| 3-е лицо | bijāše ‘он был’ | bijāhu ‘они были’ |

Пример: Ulica **bijaše** *pusta* ‘Улица была безлюдной (букв. пустой)’.

Вариант второй («стянутый»)

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|----------------|------------------|
| 1-е лицо | bjeħ ‘я был’ | bjesmo ‘мы были’ |
| 2-е лицо | bješe ‘ты был’ | bjeste ‘вы были’ |
| 3-е лицо | bješe ‘он был’ | bjeħu ‘они были’ |

Отрицательные формы имперфекта образуются с помощью частицы **ne** по общему правилу (*ne bijah, ne bijaše* и т.д.).

6.1. В качестве вспомогательного глагола в формах давнопрошедшего времени может быть не только перфект (5.1), но и имперфект глагола **biti**:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|----------------------------|-------------------------------|
| 1-е лицо | <i>bijāh bio</i> ‘я был’ | <i>bijasmo bili</i> ‘мы были’ |
| 2-е лицо | <i>bijāše bio</i> ‘ты был’ | <i>bijāste bili</i> ‘вы были’ |
| 3-е лицо | <i>bijāše bio</i> ‘он был’ | <i>bijāhu bili</i> ‘они были’ |

Таким образом, фраза «я был» может быть передана в хорватском языке несколькими способами:

- 1) **bio sam** (перфект)
- 2) **bio sam bio** (давнопрошедшее, или плюсквамперфект)
- 3) **bih** (аорист)
- 4) **bijah, bjeh** (имперфект)
- 5) **bijah bio** (давнопрошедшее, или плюсквамперфект).

Из них перфект — наиболее употребительная и универсальная форма прошедшего времени.

7. Будущее время (*futur prvi*) глагола **biti**:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|----------------------------|-----------------------------|
| 1-е лицо | <i>bit ću</i> ‘я буду’ | <i>bit ćemo</i> ‘мы будем’ |
| 2-е лицо | <i>bit ćeš</i> ‘ты будешь’ | <i>bit ćete</i> ‘вы будете’ |
| 3-е лицо | <i>bit će</i> ‘он будет’ | <i>bit će</i> ‘они будут’ |

Пример: *Točno sam znao da će sport biti moja glavna preokupacija* ‘Я точно знал, что спорт *будет* моим главным занятием’.

7.1. Отрицательные формы будущего времени глагола **biti** образуются от кратких личных форм вспомогательного глагола *htjeti*, к которым присоединяется частица **ne-**.

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|---------------------------|----------------------------|
| 1-е лицо | neću biti ‘я не буду’ | nećemo biti ‘мы не будем’ |
| 2-е лицо | nećeš biti ‘ты не будешь’ | nećete biti ‘вы не будете’ |
| 3-е лицо | neće biti ‘он не будет’ | neće biti ‘они не будут’ |

7.2. Будущее второе, или предбудущее (*futur drugi*), употребляется, как правило, в условных придаточных предложениях или придаточных времени, которые также можно рассматривать как разновидность условных (в качестве условия выступает временной фактор). Одним из способов образования форм предбудущего времени является конструкция, состоящая из вспомогательного глагола **biti** совершенного вида и действительного причастия прошедшего времени основного смыслового глагола. Им может быть и сам глагол **biti**:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------------------------------|----------------------------------|
| 1-е лицо | Ako budem bio ‘если я буду’ | Ako budemo bili ‘если мы будем’ |
| 2-е лицо | Ako budeš bio ‘если ты будешь’ | Ako budete bili ‘если вы будете’ |
| 3-е лицо | Ako bude bio ‘если он будет’ | Ako budu bili ‘если они будут’ |

8. *Условное наклонение I* глагола *biti* (*Kondicional prvi*) образуется из действительного причастия на -l прошедшего времени основного смыслового глагола и безударных форм аориста вспомогательного глагола.

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------------------|-------------------------|
| 1-е лицо | bio bih 'я был бы' | bili bismo 'мы были бы' |
| 2-е лицо | bio bi 'ты был бы' | bili biste 'вы были бы' |
| 3-е лицо | bio bi 'он был бы' | bili bi 'они были бы' |

8.1. В вопросительных конструкциях условного наклонения вспомогательный глагол употребляется в полной, т.е. ударной форме. Однако на письме это различие незаметно, поскольку полные и энклитические формы вспомогательного глагола *biti* в аористе тождественны. Разница заметна только в произношении этих форм: они начинают предложение (для энклитик это невозможно) и имеют собственное ударение как полнозначное слово.

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------------------|-------------------------|
| 1-е лицо | bih bio 'был бы я' | bismo bili 'были бы мы' |
| 2-е лицо | bi bio 'был бы ты' | biste bili 'были бы вы' |
| 3-е лицо | bi bio 'был бы он' | bi bili 'были бы они' |

8.2. В отрицательных конструкциях условного наклонения I частица *ne* стоит перед вспомогательным глаголом:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------------------------|-------------------------------|
| 1-е лицо | ne bih bio 'я не был бы' | ne bismo bili 'мы не были бы' |
| 2-е лицо | ne bi bio 'ты не был бы' | ne biste bili 'вы не были бы' |
| 3-е лицо | ne bi bio 'он не был бы' | ne bi bili 'они не были бы' |

8.2.1. Условное наклонение II глагола *biti* (Kondicional drugi) образуется по общему правилу, а именно из условного наклонения I вспомогательного глагола *biti* и действительного причастия прошедшего времени основного смыслового глагола. В данном случае таковым также является глагол *biti*:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|------------------------|------------------------------|
| 1-е лицо | bio bih bio ‘я был бы’ | bili bismo bili ‘мы были бы’ |
| 2-е лицо | bio bi bio ‘ты был бы’ | bili biste bili ‘вы были бы’ |
| 3-е лицо | bio bi bio ‘он был бы’ | bili bi bili ‘они были бы’ |

Ср. также: Najradije **bih** još uvijek **bio gledao** bacanje koplja i kugle ‘По-прежнему я охотнее всего смотрел бы метание копья и диска’.

8.2.2. В случае отрицания используется отрицательная форма условного наклонения I вспомогательного глагола *biti* и действительное причастие прошедшего времени основного смыслового глагола (-I форма). Это правило общее и касается любого глагола, не только *biti*. Ср.:

Ne bih se bila odlučila na put da nisam bila potpuno zdrava ‘Я не решилась бы ехать, не будь я абсолютно здорова’.

Глагол HTJETI

1. Глагол *htjeti* употребляется в хорватском языке и как полнозначный самостоятельный глагол, и как вспомогательный. Но, в отличие от глагола *biti*, диапазон его употребления в качестве вспомогательного гораздо уже и относится только к будущему времени (Futur prvi). В этой функции глагол *htjeti* имеет формы настоящего времени:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|-------------|---------------|
| 1-е лицо | hoću → ću | hoćemo → ćemo |
| 2-е лицо | hoćeš → ćeš | hoćete → ćete |
| 3-е лицо | hoće → će | hoće → će |

1.1. Полная форма вспомогательного глагола *biti* употребляется в вопросительных предложениях. Например: **Hoćemo li u takvim uvjetima raditi i ubuduće?** ‘Будем ли мы в таких условиях *работать* и в будущем?’

1.2. Отрицательные формы вспомогательного глагола *htjeti* образуются от частицы *ne* и его кратких форм (энклитик), которые рекомендуется писать отдельно:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------|---------|
| 1-е лицо | ne ću | ne ćemo |
| 2-е лицо | ne ćeš | ne ćete |
| 3-е лицо | ne će | ne će |

Примеры: Na to pitanje nikad **ne ću** znati odgovor ‘На этот вопрос я никогда не смогу ответить (букв. *не буду* знать ответа)’.

1.3. Иногда вспомогательные формы глагола *htjeti* в плане выражения совпадают с формами полнозначного смыслового глагола *htjeti* «хотеть». На это следует обратить внимание и переводить в соответствии с контекстом. Ср.: Ne ću biti sama, hoću biti pored vas! «Я не хочу быть одна, хочу быть с вами!»; Ne ću čaj, hoću kavu! «Не хочу чая, хочу кофе!».

Упражнение 12. Переведите на русский язык следующие предложения:

1. Hoćeš - nećeš, moraš! 2. Neću biti druga, hoću biti prva!
3. Hoćemo li u takvim uvjetima živjeti i ubuduće? 4. Hoćete li

reći istinu? 5. Sve će se slegnuti za nekoliko dana. 6. Nećemo u kino. 7. Ne bira ni mjesto, ni vrijeme, ni osobu na kojoj će iskaliti svoj bijes. 8. Već tada sam znala da će novinarstvo biti moja glavna preokupacija. 9. Znam, da će doći dan kad neću pobijediti. 10. Onda će svi reći: “Eto, znali smo!”. 11. I zaboravit će se sve moje pobjede, svi moji uspjesi, sva moja zlata. 12. To mora biti osoba koju ćemo poštovati. 13. Vi ćete se s njim polako upoznavati. 14. Uvijek moram imati nekog tko će mi se sviđati. 15. Uvijek želim imati nekog na koga ću misliti. 16. Nije koridor Vc ni slavonski, ni bosansko-hercegovački, ni dalmatinski, ako hoćete ni samo hrvatski, nego je važna poveznica od Baltika preko poljskih luka do Jadrana, — poručio je predsjednik Sabora (hrt).

Глагол МОЋИ

С точки зрения грамматики у глагола *moći* есть особенности. Во-первых, это глагол несовершенного вида, не имеющий видовой пары (ср. рус. *мочь* — *смочь*); во-вторых, это неправильный глагол, спряжение которого отличается от остальных глаголов. В настоящем времени его первое лицо совпадает по форме с третьим лицом мн. ч.:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|----------|-----------|
| 1-е лицо | ja mogu | mi možemo |
| 2-е лицо | ti možeš | vi možete |
| 3-е лицо | on može | oni mogu |

Обратите внимание: вводное слово *možet*, а также *možet biti* — форма 3-го лица ед. ч. — переводится на хорватский язык как *možda* (!) Может быть, ты забыл? — *Možda si zaboravio?*

Упражнение 13. Вставьте нужную форму глагола *moći*. Переведите предложения на русский язык:

1. ... li ući? (ja) 2. Ovaj čovjek ... vam svašta učiniti. 3. Sjedimo u dnevnoj sobi, pri otvorenom prozoru, grane u vrtu ... se dohvatiti

rukom. 4. Mama je pitala liječnika ... li vidjeti tatu. 5. Liječnik je rekao: “Ne ... , on nije pri svijesti”. 6. “... li bar s vrata, molim vas, tek s vrata da ga vidim?” Liječnik je teška srca pristao (Gavran 2008, 103). 7. Idemo potražiti hotel u kome ... prespavati. 8. Gospođo, mi smo učinili sve što je u našoj moći, sa sigurnošću vam ... reći da je vaš muž izvan životne opasnosti (Gavran 2008, 104). 9. Ja ne ... dopustiti da moja djeca rastu bez oca (Gavran 2008, 117). 10. Ja sam zapitao oca ... li otići Dubravki u posjet (Gavran 2008, 125). 11. Dubravka je bila u krevetu, onako lijepa kao što to samo ona ... biti (Gavran 2008, 126). 12. Samo tako ... otjerati misli kojih se plašim (Gavran 2008, 68).

Упражнение 14. Переведите следующие предложения на хорватский язык:

1. Я еще *не могу* водить машину. 2. *Можно* выйти? 3. Что я *могу* еще сказать? 4. Где они *могут* отдохнуть? 5. Ты *можешь* идти быстрее? 6. Мы *не можем* выполнить ваши требования. 7. Ваши рекомендации *могут* нам помочь. 8. Это лекарство тебе обязательно *поможет*. 9. Ты *можешь* учиться лучше. 10. Вы *можете* остаться. 11. Я *не могу* делать все сразу. 12. Вы *можете* получить визу уже завтра. 13. *Может*, он болен?

Глагол VELIM

В некоторых грамматиках, словарях старшего поколения и иногда в художественной литературе упоминается также двувидовой неправильный глагол **velim**, синоним глаголов *kazati*, *reći* (говорить, сказать). Глагол *velim* – недостаточный глагол, не имеющий форм инфинитива и употребляющийся только в формах ед. ч. настоящего времени. Например: *Velim* vam da mi je neugodno (Pavličić). – «Говорю вам, что мне неловко».

Особенно много примеров можно найти в текстах современного далматинского писателя Анте Томича. Приведем несколько примеров из его сатирического «Рождественского рассказа», где глагол *velim* чередуется с глаголом *kazati*: “Ovo je prava robija za hrvatski narod”, kaže Vlado. „Ovo je strašno!“ *veli* on (Tć, 104); „Naše devize odlaze u Beograd“, *veli* Mirjana (Tć,

105); “Zašto?” **veli** Mirjana (Tć); „Onda“, **veli** Miletić. „Kako je bilo na ponoći?”(Tć, 106).

Единичное употребление глагола **velim** отмечено нами и в научном тексте („pravopis **veli**“): *Prve dvije vrste odnosa <...> razlikuje i pravopis kad u pravilima o pisanju zareza **veli** da je (ne) postojanje zareza između dvaju pridjeva pred imenicom pravopisni znak za prepoznavanje tog odnosa* (Sdžija, 56).

2.7. Глаголы движения

Глаголы «движения» типа *ići*, *doći*, *obići* составляют в хорватском языке одну из наиболее употребительных лексических групп и используются в различных функциональных стилях в прямом и переносном значениях. Глаголы движения группируются по видовым парам, легко узнаваемым по своим структурным особенностям. Исключение составляет только один глагол — *ići* ‘идти’, относящийся к несовершенному виду. Неопределенная форма глаголов совершенного вида (отвечают на вопрос «что сделать?») имеет характерное окончание *-ći*, которое присоединяется непосредственно к приставке. Глаголы несовершенного вида в инфинитиве имеют окончание *-ti*, которое присоединяется к корню *-laz-* (в русском ему соответствует корень *-ход-*), затем следует приставка. Приставки у видовых пар одинаковые. Например:

| сов. вид | несов. вид | русские эквиваленты |
|-----------------|---------------------|------------------------|
| do-ći | — do-laziti | прийти — приходить |
| u-ći | — u-laziti | войти — входить |
| iza-ći | — iz-laziti | выйти — выходить |
| prije-ći | — pre-laziti | перейти — переходить |
| pri-ći | — pri-laziti | подойти — подходить |
| ob-ići | — obi-laziti | обойти — обходить |
| s-ići | — si-laziti | сойти — сходить (вниз) |
| ot-ići | — od-laziti | уйти — уходить |

2.7.1. Глаголы движения совершенного вида

Рассмотрим сначала презент (настоящее время) глаголов движения совершенного вида. Они спрягаются по образцу -е-типа. Возьмем в качестве примера несколько глаголов, входящих в эту группу.

ići, idem «идти, ехать»

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------|--------|
| 1-е лицо | idem | idemo |
| 2-е лицо | ideš | idete |
| 3-е лицо | ide | idu |

doći, dođem «прийти, приехать»

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------|--------|
| 1-е лицо | dođem | dođemo |
| 2-е лицо | dođeš | dođete |
| 3-е лицо | dođe | dođu |

По этому образцу спрягается большая часть глаголов движения совершенного вида на -ći: ući, uđem «войти, въехать», izaći, izađem «выйти, выехать», prijeći, prijeđem «перейти, переехать», prići, prīđem «подойти, подъехать», obići, obīđem «обойти, объехать; осмотреть», sići, siđem «сойти, спуститься, съехать», zaći, zađem «зайти, заехать». Глагол otići «уйти, уехать» имеет две формы настоящего времени: otiđem и odem. Ср.:

otići, otiđem и odem «уйти, уехать»

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|---------------|-----------------|
| 1-е лицо | otiđem (odem) | otiđemo (odemo) |
| 2-е лицо | otiđeš (odeš) | otiđete (odete) |
| 3-е лицо | otiđe (ode) | otiđu (odu) |

Упражнение 15. Раскройте скобки и употребите нужную форму.

1. Kako ti ... (ići) gore — pješice ili dizalom? 2. On ... (ići) kod liječnika. 3. Mi ... (ići) na otok čamcem. 4. Oni ... (idu) u kino. 4. Kamo Vi ... (ići) navečer? 5. Ja u kazalište ne ... (ići).

Упражнение 16. Переведите на хорватский язык следующие предложения.

1. Мы идем в школу. 2. Я иду на концерт. 3. Они идут в горы. 4. Бисерка идет за хлебом. 5. Куда ты сейчас едешь? 6. Вы едете на море один? 6. Вы едете на экскурсию? 7. Мы едем поездом.

2.7.2. Глаголы движения несовершенного вида

Глаголы движения несовершенного вида, легко узнаваемые по корню -laz- (отвечают на вопрос «что делать?»), спрягаются одинаково по -i-типу. Это глаголы dolaziti, dolazim «приходить, приезжать», ulaziti, ulazim «входить, въезжать», izlaziti, izlazim «выходить, выезжать», prelaziti, prelazim «переходить, переезжать», prilaziti, prilazim «подходить, подъезжать», obilaziti, obilazim «обходить, объезжать; осматривать», silaziti, silazim «сходить вниз, спускаться, съезжать», odlaziti, odlazim «уходить, уезжать, отправляться в путь», zalaziti, zalazim «заходить, заезжать». По образцу глагола ulaziti спрягаются и остальные глаголы движения несовершенного вида с корнем -laz-:

ulaziti, ulazim «входить, въезжать»

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------|---------|
| 1-е лицо | ulazim | ulazimo |
| 2-е лицо | ulaziš | ulazite |
| 3-е лицо | ulazi | ulaze |

Примеры: Nosim sa sobom bilježnicu i vozim se zagrebačkim trmvajem. *Ulazim i silazim. Prelazim preko mostova. Odlazim u prostranstva grada, na ulice i trgove, ili gore na brežuljke. U središte grada obično stižem tramvajem. Vozim se tramvajem, a o tramvaju ne pišem. Tramvaj, modar kao nebo, odlazi nekamo, vozi ljude na posao.*

Упражнение 17. Переведите на хорватский язык следующие предложения.

1. Поезд *отходит* с первого пути (prvi kolosjek). 2. Надо *переходить* дорогу только на зеленый свет светофора. 3. Я *выхожу* обычно в 8 часов утра. 4. Марко *приезжает* в Москву вечером. 5. На ступеньках вода, *спускайтесь* осторожно! 6. К этой проблеме надо *подходить* комплексно. 7. Каникулы *проходят* очень быстро. 8. Мы любим ездить на экскурсии по городу (obilaziti gradske znamenitosti) с хорошим гидом.

2.7.3. Прошедшее время глаголов движения совершенного вида

В прошедшем времени глаголы движения несовершенного вида образуются по общему правилу (от основы инфинитива плюс родовые окончания). Основу инфинитива глаголов движения совершенного вида выделить простым отбрасыванием окончания –*ći* невозможно. Но знание русского языка облегчает нашу задачу. Формы прошедшего времени хорватских глаголов движения совершенного вида образуются по аналогии с русскими (шел → šao → išao; шла → šla → išla). Возьмем в качестве образца спряжение глагола **ići** ‘идти, ехать’:

Мужской род

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|------------------|-------------------|
| 1-е лицо | išao sam ‘я шел’ | išli smo ‘мы шли’ |
| 2-е лицо | išao si ‘ты шел’ | išli ste ‘вы шли’ |
| 3-е лицо | išao je ‘он шел’ | išli su ‘они шли’ |

Женский род

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|-------------------|-------------------|
| 1-е лицо | išla sam 'я шла' | išle smo 'мы шли' |
| 2-е лицо | išla si 'ты шла' | išle ste 'вы шли' |
| 3-е лицо | išla je 'она шла' | išle su 'они шли' |

Примеры: Ja *sam sišao* u centru grada. Zašto *sam sišao* kad tramvaj ide dalje i nastavlja vožnju? (Rabar, 7).

2.7.4. Будущее время глаголов движения совершенного вида

Будущее время глаголов движения совершенного вида образуется очень просто и единообразно. «Строительным материалом» являются инфинитив (ići, doći, ući) и краткие формы вспомогательного глагола htjeti (ću, ćeš, će, ćemo, ćete, će). В этом они не отличаются от остальных глаголов на -ći с другим значением (reći «печь», naći «найти», vući «тащить»). Возьмем в качестве образца спряжение глагола **ići** «идти, ехать»:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------------------------------|------------------------------|
| 1-е лицо | ići ću 'я пойду' | ići ćemo 'мы пойдем' |
| 2-е лицо | ići ćeš 'ты пойдешь' | ići ćete 'вы пойдете' |
| 3-е лицо | ići će 'он, она пойдет' | ići će 'они пойдут' |

2.7.5. Повелительное наклонение глаголов движения совершенного вида

Формы императива глаголов движения, особенно совершенного вида, очень употребительны в живой, разговорной речи. Они образуются по правилу.

Исходной формой является основа третьего лица множественного числа **id-** (oni idu → idu → id-), к которой прибавляются личные окончания: -i , -imo, -ite. В 3-ем лице используются формы настоящего времени с частицей нека «пусть». Ср.:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|-------------------------|-------------------------|
| 1-е лицо | — | idimo! ‘идем, пошли!’ |
| 2-е лицо | idi! ‘иди!’ | idite! ‘идите!’ |
| 3-е лицо | neka ide! ‘пусть идет!’ | neka idu! ‘пусть идут!’ |

Обратите внимание, что в русском и хорватском языках в повелительном наклонении вид может не совпадать. Например: Приходите в семь. ‘Dođite u sedam’ (досл. «придите в семь»).

Упражнение 18. Переведите пословицу и объясните ее смысл.

Svuda prođi kući dođi!

Упражнение 19. Раскройте скобки и употребите нужную форму повелительного наклонения.

1. Neka djeca ... (obići) sve muzeje! 2. Neka Mladen ... (doći) na vrijeme. 3. Neka studenti ... (poći) na kolodvor po vozne karte. 4. Neka Sandra ... (ići) u krevet. 5. Neka Ivo ... (sići) s prozora. 6. Neka gospoda ... (prići) stolu.

Упражнение 20. Переведите на хорватский язык следующие предложения в повелительном наклонении.

1. Пусть ребенок поедет на море! 2. Пусть дети пойдут к врачу (kod liječnika). 3. Пусть школьники идут в библиотеку (knjižnica). 4. Пусть школьники осмотрят наш музей (obići muzej). 5. Пусть Дивна подойдет к окну. 6. Пусть бабушка спустится вниз на лифте. 7. Пусть он поедет на машине.

Упражнение 21. Раскройте скобки и выберите нужную форму.

1. Ja ... (poći, polaziti) u subotu (наст.). 2. Zašto tako rijetko ... (doći, dolaziti) u Karlovac? (наст.) 3. Stanuje na trećem katu. Uvijek (izaći, izlaziti) na trećem katu (наст.). 4. Turisti ... (ući, ulaziti) u gradski muzej (наст.). 5. Nismo htjeli ... (izići, izlaziti) u javnost s tom informacijom. 6. (otići, odlaziti) ... sam po tom pitanju u krajnost pa sam se razboleo. 7. (doći, dolaziti) ... sam u hotel i nazvala roditelje.

Упражнение 22. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. Ja idem na sedmi kat. 2. Došao sam dizalom. 3. Ulazim u Mladenov stan na sedmom katu. 4. Kad sam prišao vratima, shvatio sam da nisam ništa ponio za prijatelja. 5. Trebam sići dolje i kupiti nešto barem voće i bocu dobrog vina. 6. Idem dizalom dolje po voće. 7. Izlazim iz kuće i prelazim ulicu. 8. Ulazim u obližnji dućan i kupujem kavu, bečke kocke i grožđe. 9. Kod prijatelja došla je i Mariju s djecom. Bilo je divno. 10. Otišao sam kasno u ponoć posljednjim tramvajem. 11. Sišao sam na četvrtoj stanici kod kazališta. 12. Ustao sam u sedam i pošao na fakultet. 13. Ovih dana knjiga izlazi i na našem tržištu. 14. Ne dolazi u obzir.

Упражнение 23. Переведите следующие предложения на русский язык. Определите вид и неопределенную форму глаголов движения, выделенных курсивом.

1. *Ubrzo je došla* Nova godina. 2. S godinama sam napredovala i shvatila da *tako ne ide*, pa sad *dođem kući* i u četiri zida isplaćem se i tako riješim problem (Blanka). 3. Kad bi mama navečer *izašla* sa svojim društvom, tjerala sam baku da je tražimo (Blanka). 4. Tek *kad dođem* kući, razmišljam o tome. 5. I *kad dođem* na stadion ili u dvoranu, razmišljam jedino o tome kako pobijediti protivnike i nadmašiti samu sebe (Blanka). 6. *Čim su došli prvi rezultati*, zavoljela sam skok u vis (Blanka). 7. Zgrabila sam s police neku robu koja mi se učinila zgodnom, pa *ušla* u kabinu (Blanka). 8. Dok

sam se zbrojila (пришла в себя) i vidjela što sam učinila, *prošlo je* vremena i vremena (Blanka). 9. *Izašla sam* na natjecanje bez osjećaja za visinu pa sam izgubila (Blanka). 10. *Obilazili smo* trgovine, *ušli u* supermarket, *sjedili smo u* kafićima (Blanka). 11. U to sam vrijeme *išla sam* u srednju farmaceutsku školu (Blanka). 12. U olimpijskom selu *smo odlazili* frizeru, u poštu, trgovine, restorane (Blanka). 13. *Ušla sam* među 20 najboljih visačica svijeta (Blanka). 14. *Ušla sam* u autobus koji nas je vozio do hotela (Blanka). 15. *Došla sam* u hotel i nazvala roditelje (Blanka). 16. Posebno mi je bilo mrsko spavati u sobi s nepoznatim djevojkama (Blanka). Zato sad *dodem*, skačem i jedva čekam *da odem* (Blanka). 17. Izgubila se čar putovanja (Blanka). Uživam jedino kad takmičanja traju nekoliko dana i kad *odem* s reprezentacijom (со сборной) (Blanka). 18. Te sam jeseni roditeljima prvi put rekla *kako je došlo vrijeme* da se iselim i osamostalim (Blanka). 19. Kad sam bila mlađa, plakala sam mami da *neću ići na treninge* (Blanka).

Упражнение 24. Переведите следующие предложения.

1. Вскоре *наступил* Новый год. 2. Я *вошел* в трамвай и увидел старого приятеля. 3. *Пришло* время сдавать экзамены. 4. Они *выехали* из города уже вечером и направились к морю. 5. Мы *осмотрели* музей, старый парк и памятник. 6. Она *подошла* к столу, взяла письмо и стала его читать. 7. В этом году мы *не поедem* в горы. 8. Наш поезд *отходит* в полночь. 9. Бабушка из дома почти *не выходит*. 10. К ней *приходит* внучка и приносит продукты. 11. Вниз можно *спуститься* на лифте. 12. Лифт не работает. Нужно *спускаться* пешком. 13. Пассажирка *вышла* на следующей остановке. 14. Автобус *переехал* мост и остановился. 15. Я всегда *прихожу* на работу вовремя. 16. *Приходи* к нам в воскресенье.

2.8. Модальные глаголы

Среди языковых средств, позволяющих человеку выразить свое отношение к чему-либо или к кому-либо, важную роль играют «модальные глаголы». Как правило, они употребляются с инфинитивом. Рассмотрим эти глаголы более внимательно.

Глагол **morati**

Глаголом **morati**, **moram** выражается жесткое долженствование: «быть обязанным что-л. делать; долженствовать; необходимо, нужно». Например: *moram bježati* «я должен бежать»; *moram na posao* «мне нужно (безотлагательно) на работу».

В поле строгого долженствования находятся и устойчивые выражения с глаголом **morati**:

mora se «нельзя избежать»;

pod moraš «строго обязательно»;

što se mora, nije teško «легко выполнить то, что обязательно к исполнению».

Глагол **morati** может употребляться и в значении более мягкого долженствования (как глагол *trebati*): *moram kupiti auto* «мне нужно купить машину».

В живой коммуникации глагол **morati** нередко используется в «предположительных» конструкциях типа:

Mora da je u brigama kad se ne javlja «*Должно быть*, он в заботах, раз не дает о себе знать».

Упражнение 25. Вставьте нужные формы глагола *morati*. Переведите предложения на русский язык.

1. Starije osobe ... se više odmarati. 2. Djeca ... puno spavati. 3. Ti ... doručkovati. 4. Skijaši ... trenirati. 5. Vi ... pričekati. 6. Danas mama ... kuhati objed. 7. Mi ne ... danas raditi u vrtu. 8. Ja ... vježbati tehniku. 9. ... priznati da sam se ponosio svojim ocem. 10. ... oprati naše dvorište (Paunaš, 7). 11. ... biti uz njega, situacija je jako loša. 12. Ova tajna ... ostati tajnom (Gavran 2006, 28). 13. Car ... znati da si spreman preuzeti odgovornost u poslovima upravljanja ovim slavним gradom ili čak državom (Gavran 2006, 43).

Упражнение 26. Следующие предложения переведите с русского языка на хорватский.

1. Даша должна делать уроки. 2. Спортсмены должны тренироваться. 3. Повар сегодня должен готовить уху (уха 'riblja

čorba'). 4. Ребенок должен больше гулять. 5. Дети должны больше читать. 6. Студенты должны больше работать самостоятельно. 7. Дочь должна помогать родителям. 8. Брат должен идти на работу. 9. Отец, должно быть, занят, раз не звонит. 10. В школу нужно идти обязательно. 11. Я должен идти. 12. Она, должно быть, уехала.

Глагол **trebati**

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|-----------|-------------|
| 1-е лицо | ja trebam | mi trebamo |
| 2-е лицо | ti trebaš | vi trebate |
| 3-е лицо | on treba | oni trebaju |

Более мягкое долженствование выражается глаголом **trebati**, **trebam**: **trebati što**, **trebati koga** «испытывать необходимость в чем-либо, в ком-либо»; в сочетании с неопределенной формой глагол **trebati** имеет значение «необходимо, следует что-либо сделать», например: *treba napraviti stanku za kavu* «Нужно сделать перерыв на кофе». В качестве синонимов глагола **trebati** в сочетании с инфинитивом употребляются глаголы **morati** и безличная форма глагола **valjati**: **To valja učiniti** «Это следует сделать».

В живой коммуникации часто используется выражение с глаголом **trebati**: **treba da znaš**, **treba da znate**. Например:

Treba da znaš kako valja razgovarati sa starijim osobama «Ты должен знать, как следует разговаривать со старшими».

Упражнение 27. Вставьте нужные формы глагола *trebati*. Переведите предложения на русский язык.

1. Ja ... čaj. 2. Sestra danas ... ići u posjet. 3. Mi ... odmor.
4. Što ... kupiti za doručak? (ti) 5. Zašto Vi to ... ? 6. Ja ne ... ništa.
7. Učenici ... više čitati. 8. ... li pomoć? (oni) 9. Ja ... novine i kavu.
10. Ovo mi ... proslaviti. 11. Znaš, memoari su ti dobri, ali

im nedostaje završetak, kao da još nešto ... napisati (Gavran 2008, 129). 12. Ne ... (ja) ni spominjati da je napokon te nepotrebne svađe i ručak protekao u napetosti (Gavran 2006a, 28). 13. Ne ... (ja) ni reći koliko me se snažno dojmio taj razgovor (Gavran 2006a, 55). 14. Baš mi je drago da sam stigla sadkad se ... torta rezati (Gavran 2008, 11). 15. Kako si, ... li ti što? (Gavran 2008, 30). 16. Ne ... odmah sve tako ozbiljno shvaćati (Ant, 388). 17. Naše gospodarstvo još nije spremno za ulazak u Europsku uniju pa će od države ... pomoć u pripremnom razdoblju (Vjesnik).

Упражнение 28. Переведите следующие предложения с русского языка на хорватский.

1. Нам нужно что-нибудь подарить Маше. 2. Вам нужно пойти погулять. 3. Мне нужно погулять с собакой (выгуливать собаку 'šetati psa'). 4. Ребенку нужно поспать. 5. Детям желательно больше читать. 6. Вам нужно знать, как разговаривать с детьми. 7. Нужно что-нибудь купить по дороге. (по дороге 'usput') 8. Маме тоже нужно немного отдохнуть от вас. 9. Им желательно чаще есть рыбу.

Упражнение 29. Переведите следующие предложения с русского языка на хорватский.

а) с глаголом *trebati*

в) с глаголом *morati*

1. Даша должна заниматься больше. 2. Спортсменки должны тренироваться. 3. Ребенок должен больше гулять. 4. Дети должны больше читать. 5. Студенты должны больше работать в библиотеке. 6. Дочь должна помогать маме, братьям и сестрам. 7. Брат должен идти на работу. 8. Я должен идти. 9. Мне уже нужно идти. 10. Нужно бы что-нибудь подарить друзьям. 11. Вам нужно пойти погулять. 12. Мне нужно погулять с собакой. 13. Ребенку уже нужно обедать. 14. Детям желательно больше двигаться. 15. Вам нужно знать, как разговаривать с детьми. 16. Нам уже нужно в аудиторию.

Глагол *moći*, *moгу* ‘мочь’

Значения модального глагола *moći*, *moгу* ‘мочь’ во многом совпадают с русским аналогом *мочь*: 1) (обычно с инфинитивом другого глагола) быть в состоянии, в силах что-л. сделать: *moći nositi teret*, *moći raditi*; иметь душевные силы, способность что-л. делать: *moći rasuđivati*, *moći govoriti*, *moći slikati*; иметь возможность, благоприятные обстоятельства, хорошие условия для чего-л.: *moći živjeti*, *moći napredovati*;

2) (также с инфинитивом другого глагола) быть возможным — о каком-то событии: *to se može dogoditi*;

3) разрешение что-л. сделать: *može doći*;

4) разрешение на употребление, использование чего-л.: *može se jesti*, *ne može se gledati*.

С точки зрения грамматики у глагола *moći* есть особенности. Во-первых, это глагол несовершенного вида, не имеющий видовой пары (ср. рус. *мочь* — *смочь*), во-вторых, это неправильный глагол, спряжение которого отличается от остальных глаголов. В настоящем времени его первое лицо совпадает по форме с третьим лицом мн. ч.:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|----------|-----------|
| 1-е лицо | ja mogu | mi možemo |
| 2-е лицо | ti možeš | vi možete |
| 3-е лицо | on može | oni mogu |

Обратите внимание: вводное слово *moжеет*, а также *moжеет быть* — форма 3-го лица ед. ч. — переводится на хорватский язык как *možda* (!) Может быть, ты забыл? — *Možda si zaboravio?*

Упражнение 30. Вставьте нужную форму глагола *moći*. Переведите предложения на русский язык:

1. Publika ... pogledati oko 160 fotografija nagrađenih na natječaju (hrt). 2. Ovaj čovjek ... vam svašta učiniti. 3. Sjedimo u dnevnoj sobi, pri otvorenom prozoru, grane u vrtu ... se dohvatiti

rukom. 4. Mama je pitala liječnika ... li vidjeti tatu. 5. Liječnik je rekao: "Ne ... , on nije pri svijesti". 6. "... li bar s vrata, molim vas, tek s vrata da ga vidim?" Liječnik je teška srca pristao (Gavran 2008, 103). 7. Idemo potražiti hotel u kome ... prespavati. 8. Gospođo, mi smo učinili sve što je u našoj moći, sa sigurnošću vam ... reći da je vaš muž izvan životne opasnosti (Gavran 2008, 104). 9. Ja ne ... dopustiti da moja djeca rastu bez oca (Gavran 2008, 117). 10. Ja sam zapitao oca ... li otići Dubravki u posjet (Gavran 2008, 125). 11. Dubravka je bila u krevetu, onako lijepa kao što to samo ona ... biti (Gavran 2008, 126). 12. Samo tako ... otjerati misli kojih se plašim (Miro Gavran, 68).

Упражнение 31. Переведите следующие предложения на хорватский язык:

1. Я еще *не могу* водить машину. 2. *Можно* выйти? 3. Что я *могу* еще сказать? 4. Где они *могут* отдохнуть? 5. Ты *можешь* идти быстрее? 6. Мы *не можем* выполнить ваши требования. 7. Ваши рекомендации *могут* нам помочь. 8. Это лекарство тебе обязательно *поможет*. 9. Ты *можешь* учиться лучше. 10. Вы *можете* остаться. 11. Я *не могу* делать все сразу. 12. Вы *можете* получить визу уже завтра. 13. *Может*, он болен?

Глагол smjeti

Глагол *smjeti*, *smijem* «сметь» используется в качестве синонима глагола *moći* «мочь»: *Sad smijem na godišnji odmor* «Теперь я *могу* уходить в отпуск».

В значении „просить разрешения“ глагол *smjeti*, *smijem* выражает большую степень учтивости в сравнении с глаголом *moći*. «*Smijem li ući?*» звучит более почтительно в сравнении с «*Mogu li ući?*».

Отрицательная форма глагола *smjeti* означает запрет: *ne smije se* «нельзя»; он то *ne smije* raditi «ему *нельзя* это делать, он *не должен* это делать».

Отметим еще один оттенок глагола *smjeti*: «иметь смелость, решиться что-л. сделать»: *smijem ja što god hoću* «я *могу* делать все, что хочу».

Обратите внимание на чередование ятя в основах инфинитива и презента: краткий рефлекс ятя (**je**) в основе инфинитива, долгий рефлекс ятя (**iје**) в основе настоящего времени: **smjeti – smijem** (!). Долгий ять сохраняется во всех формах настоящего времени.

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------|---------|
| 1-е лицо | smijem | smijemo |
| 2-е лицо | smiješ | smijete |
| 3-е лицо | smije | smiju |

✎ **Упражнение 32. Вставьте нужную форму глагола *smjeti*. Переведите предложения на русский язык:**

1. *Ne ...* gubiti nadu, mi ga moramo vratiti na pravi put (Gavran 2008, 120). 2. Moji roditelji su učitelji i oni *ne ...* slaviti Božić i crkvene blagdane (Gavran 2008, 54). 3. Moji roditelji *ne ...* slaviti Božić ni kititi bor, jer bi to značilo da nisu dobri učitelji (Gavran 2008, 54). 4. Moji roditelji jako vole Božić, mada ga *ne ...* voljeti (Gavran 2008, 54). 5. Tata često kaže: “Baš je to tužno što čovjek *ne ...* pokazati svoje osjećaje” (Gavran 2008, 54). 6. (sin kaže ocu) Valjda ... biti u kupaonici, poput svih civiliziranih ljudi kojima je stalo do higijene (Gavran 2006a, 98). 7. (otac odgovara sinu) S..., ali ne u jutarnjim satima, kada ja žurim na posao (Gavran 2006a, 98). 8. Car mora znati da si spreman preuzeti odgovornost u poslovima upravljanja ovim slavnim gradom ili čak državom. Ali to *ne ...* čuti iz tvojih usta (Gavran 2006, 43). 9. Čovjek dok je živ, *ne ...* gubiti nadu (Gavran 2008, 20). 10. Tata je vikao: Čovjek *ne ...* ni na zahod otići, već mu drugi počne grliti ženu (Ant, 387). 11. Znam da gospodin Fulir nije još umro, ali k nama više nikad *ne ...* doći (Ant, 389). 12. Moram iskreno sve opisati i *ne ...* ništa sakriti (Gavran 2008, 19). 13. Našu ljubav *ne ...* izostaviti iz memoara, jer je Dubravka najvažnija osoba u mom životu, odmah uz mamu i tatu (Gavran 2008, 19). 14. Njemačka uloga sidra eurozone *ne ...* biti ugrožena naporima da se suzbije dužnička kriza, upozorio je guverner njemačke središnje banke (hrt). 15. Liječnici *ne ...* reći pacijentu da “nema nade” (Vjesnik).

Глагол *htjeti*

Особый интерес представляет глагол *htjeti*, *hoću* ‘хотеть, желать’. С одной стороны, это модальный глагол, имеющий значение ‘хотеть, желать’. С этим значением он и рассматривается в данном разделе, посвященном модальным глаголам. Будучи таковым, глагол *htjeti*, *hoću* употребляется самостоятельно, являясь полнозначным глаголом.

В то же время этот глагол используется как вспомогательный при образовании аналитического будущего времени в простом предложении. В этом случае глагол *htjeti* лексически не выражен. Его формы являются носителями грамматической информации, сигнализирующей о лице и числе «производителя действия». Основной смысловой глагол «делегировать» глаголу *htjeti* необходимые категориальные показатели, а сам употребляется без таковых — в форме инфинитива (за исключением категории вида, которая «встроена» в инфинитивную основу основного смыслового глагола). Мы рассказываем об этом в данном разделе потому, что в некоторых контекстах глагол *htjeti*, особенно при отрицании, допускает двойную трактовку – и как модальный глагол в значении «хотеть, желать», и как показатель будущего времени (фразу *ne ću žuriti* можно перевести (1) «я не буду торопиться», (2) «я не хочу торопиться»). К этому вопросу мы еще вернемся позднее — при описании форм аналитического будущего времени в хорватском языке.

Напомним также, что глагол *htjeti* входит в группу «неправильных глаголов», т.е. глаголов, изменяющихся не по правилу, точнее, не совсем по правилу. В первом лице единственного числа он имеет окончание –у, в третьем лице его формы совпадают, ср.: он *hoće* и она *hoće*. Кроме того, при отрицании используются краткие формы глагола *htjeti*, которые согласно новым правилам хорватской орфографии (2011) пишутся с частицей **ne** раздельно.

Положительные формы глагола *htjeti*

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|----------|-----------|
| 1-е лицо | ja hoću | mi hoćemo |
| 2-е лицо | ti hoćeš | vi hoćete |
| 3-е лицо | on hoće | oni hoće |

Отрицательные формы глагола *htjeti*

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|----------|-----------|
| 1-е лицо | ja neću | mi nećemo |
| 2-е лицо | ti nećeš | vi nećete |
| 3-е лицо | on neće | oni neće |

☛ Упражнение 33. Вставьте нужную форму глагола *htjeti*. Переведите предложения на русский язык:

1. Ako vi već ... da mi se zahvalite, neka to bude s kulenom (Gavran 2008, 105). 2. Sanjali smo o danu kada ćemo moći uzeti sladoleda koliko ... (Gavran 2008, 76). 3. Komunizam je po njegovoj definiciji stanje kad uzmeš sve što ti *se* ..., a ne ideš u zatvor (Gavran 2008, 76). 4. Neće nas puštati u gostionicu kad *se* nama ... (Gavran, 69). 5. Tata je rekao: Ajde ti u kuhinju večerati, ja ... biti sam (Ant, 387). 6. Čekaj malo, ... reći da je ovaj mladić tvoj i Nedin sin (Gavran 2006b, 13). 7. Danas je bila nedjelja, ja ... reći još uvijek je nedjelja, samo je već noć i svi su legli u krevet (Gavran 2006b, 11). 8. Tata me zapita: ... da idemo malo u šumu (Gavran 2006b, 13). 9. Moraš sam ... da nešto naučiš (Gavran 2006b, 17). 10. Tata je rekao: naš je pogon opet ostao bez materijala i sad radnici ... da ga ja nabavim (Gavran 2006b, 24). 11. Mama me stalno tjera da učim matematiku, i stalno ... da ja znam neke stvari koje ne znam (Gavran 2006b, 31). 12. *H...* – *ne...*, moraš!

Упражнение 34. Вставьте нужные формы глаголов *htjeti* и *moći*:

- On ... (htjeti) čitati, ali ne... (moći).
- Ti ... (htjeti) čitati, ali ne... (moći).
- Ona ... (htjeti) čitati, ali ne... (moći).
- Mi ... (htjeti) čitati, ali ne... (moći).
- Oni ... (htjeti) čitati, ali ne... (moći).
- Vi ... (htjeti) čitati, ali ne... (moći).

Глагол *umjeti*

Значение глагола *umjeti*, *umijem* можно определить так: «обладать умением делать что-либо благодаря навыку, знаниям, опыту, находчивости, врожденным способностям, таланту». Как и другие модальные глаголы, глагол ***umjeti*, *umijem*** употребляется с инфинитивом. Например:

umjeti raditi postole «уметь делать туфли»;
umjeti zaraditi «уметь заработать»;
umjeti igrati «уметь играть»;
umjeti odgovoriti «уметь ответить»;
umjeti snaći se «уметь выйти из положения»
umjeti slikati «уметь рисовать»

Обратите внимание на чередование ятя в основах инфинитива и презента: краткий рефлекс ятя (**je**) в основе инфинитива, долгий рефлекс ятя (**iје**) в основе настоящего времени: ***umjeti* – *umijem*** (!). Долгий ять сохраняется во всех формах настоящего времени.

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------|---------|
| 1-е лицо | umijem | umijemo |
| 2-е лицо | umiješ | umijete |
| 3-е лицо | umije | umiju |

Упражнение 35. Вставьте пропущенные формы глагола *итјети*. Переведите предложения на русский язык.

Oni u...*raditi* svašta. 2. U... *zaraditi* radom, znanjem, naporom i marljivošću. 3. Mali je imao hitre noge i u... *trčati* kao zec. 4. Vi u... *se snaći* u svakom društvu, a kamoli u našem. 5. On u... *praviti* Engleza bez razloga. 6. Ženska je vrlo brza i hitra. U... odgovoriti svakome bez oklijevanja. 7. Taj ruski slikar u... slikati vodu, valove, uzburkano more, morske pijavice, brodolomce kao nitko drugi (O Ajvazovskom). 8. Sandra u...misliti te nije slučajno da je prva u matematici. 9. Ti se *ne* u... lijepo ponašati.

Глагол *znati*

Из двух значений глагола *znati*, *znam*: «1. знать; 2. уметь» — нас интересует второе — модальное — значение «уметь». В этом значении глагол *znati*, как правило, употребляется в сочетании с инфинитивом: *znam pjevati* «я умею петь»; *ona zna raditi* «она умеет работать»; *oni su znali dobiti rat* «они сумели выиграть войну».

Упражнение 36. Переведите предложения на русский язык:

1. Toliko su me boljele noge da *sam znao plakati* od bolova (Gavran 2008, 62). 2. Studentica je perfektно *znala govoriti francuski*. 3. Umjetnik *znao je slikati* valovito more i bijele brodove. 4. Dijete još *nije znalo govoriti*. 5. Kako *znate* tako lijepo *štrikati*? 6. *Znate li igrati* tango? 7. *Znao je voditi* žustre polemike. 8. Nisu znali oboriti svjetski rekord. 9. *Znala je plivati* kao riba. 10. *Nisam znala podnositi* poraze. 10. Ja sam mekan ko janje, ali *ja znam biti* i lav kad treba (Ant, 378). 11. Mama me je ispitivala koliko je kad taj isti broj podijelim nekim drugim brojem, a ja joj *nisam znao odgovoriti* (Gavran 2006b, 17). 12. Sve manje je nalikovao na sebe prijašnjega – na onoga Poncija Pilata koji čvrstim koracima ide nepokolebljivo kroz život, ismijavajući slabiće, sumnjičavce, neodlučne ljude koji *ne znaju živjeti* punim plućima (Gavran 2006, 68). 13. U šestom gemu prvog seta našem se tenisaču prvi put ukazala prilika za oduzimanje servisa, što je *znao iskoristiti*.

14. Nitko *ne zna* bolje *raditi* kobasice i krvavice od Bogdana (Gavran 2008, 84). 15. Tko dobro radi svoj posao ostaje, ali je više onih koji *ne znaju raditi* (Vjesnik).

Глагол **uspjeti**

Глагол *uspjeti*, *uspijem*: «1. удался, получиться; 2. продвигаться, преуспеть в чем-либо» (*несов.* *uspijevati*) – относится к числу «ложных друзей». Его русский омоним переводится на хорватский язык глаголом *stići* – *stizati*. Глагол *uspjeti/uspijevati* относится к модальным глаголом «второго ряда», т.е. не самым основным. Но он также весьма полезен, часто употребляется и надо уметь его правильно переводить. Как и другие модальные глаголы, он употребляется вместе с инфинитивом, но может употребляться и как самостоятельный глагол в значении «продвинуться, преуспеть», а его форма несовершенного вида, кроме значения «продвигаться, преуспевать», имеет также дополнительное значение «хорошо расти, давать хороший урожай, уродиться»:

On *uspijeva* u biznisu “Он преуспевает в бизнесе”.

Обратите также внимание на чередование *ятя* в основах инфинитива и презенте: краткий рефлекс *ятя* (**je**) в основе инфинитива совершенного вида, долгий рефлекс *ятя* (**ije**) в основе настоящего времени и инфинитива несовершенного вида: *uspjeti/uspijevati* – *uspijem/uspijevam* (!). Долгий *ятя* сохраняется во всех формах настоящего времени.

uspjeti, uspijem

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|----------------|-----------------|
| 1-е лицо | <i>uspijem</i> | <i>uspijemo</i> |
| 2-е лицо | <i>uspiješ</i> | <i>uspijete</i> |
| 3-е лицо | <i>uspije</i> | <i>uspiju</i> |

uspj^ěvati, uspi^ěvam

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|-----------------------|------------------------|
| 1-е лицо | uspj ^ě vam | uspj ^ě vamo |
| 2-е лицо | uspj ^ě vaš | uspj ^ě vate |
| 3-е лицо | uspj ^ě va | uspj ^ě vaju |

Пример: Istraživanje pokazuje i da republikanci *uspj^ěvaju* uvjeriti birače da odbace reformu zdravstvene zaštite (hrt). – «Опрос показывает, что республиканцам *удаётся* убедить избирателей отклонить реформу по здравоохранению».

Упражнение 37. Переведите на русский язык следующие предложения.

1. On *nije uspio* ništa reći. 2. Napokon *je uspjela* položiti ispit (SćPr, 187). 3. Rijetko *su uspijevali stići* na časove. 4. Nisam znao objasniti roditeljima kako je to neobično kad se utapaš, i voda ulazi u usta, i taman misliš: “Evo sam gotov”, a onda *uspj^ěš isplivati* i sav si ponosan na sebe (Gavran 2008, 91). 5. Poštarica *je već* u osmom pokušaju *uspjela dobiti* Zagreb, a onda gurnula slušalicu mami u ruku (Gavran 2008, 1). 6. Njemačka *je uspjela* nametnuti svoje stajalište (hrt). 7. Do novog kapitala banke bi trebale doći sljedećim redoslijedom: najprije bi same trebale pokušati naći taj novac na financijskom tržištu, ako *ne uspiju* onda se obraćaju vladama u svojim državama, a zadnja je mogućnost obraćanja EFSF (europskom fondu za financijsku stabilnost) [hrt]. 8. Najavom referenduma, i to obvezujućeg, grčki *je* premijer *uspio* šokirati sve - političke suparnike, burze, Unijine čelnike (hrt). 9. Ni u Europi *ne uspijevaju* se zaposliti svi doktori znanosti (Vjesnik). 10. Sonda Fobos-Grunt, lansirana prošli tjedan, raspast će se pri ulasku u Zemljinu atmosferu u siječnju 2012. ukoliko *je ruski stručnjaci ne uspiju* do tada popraviti (Vjesnik). 11. Opasnu situaciju hrabri jedriličar *je uspio* i snimiti. 12. Ako *ne uspijemo* smiriti tržišta, maleni su izgledi da će se kriza zaustaviti na Italiji (hrt). 13. *Uspio je*

nadmašiti 56-godišnjaka iz Buzeta kojemu je izmjeren 3,71 promil alkohola u krvi (hrt). 13. Sarkozy *nije uspio* pridobiti Njemačku u vezi s pitanjem koje je za njega važno, a to je uloga ECB (Europske središnje banke) u prilikama krize (hrt).

Упражнение 38. Переведите текст письменно на русский язык под диктовку:

Hoće li uspjeti?

Petruška je zaista posebna djevojčica - ima izvanredan glas i otkad je otkrila veliku pjevačicu Edith Piaf, pjeva njezine pjesme. Petruška ima slab vid i izvan kuće može ići samo u pratnji. Odlazi na treninge kako bi mogla postati neovisnija.

Hoće li uspjeti?



MOJ ŽIVOT U BOJAMA

Упражнение 39. Переведите на русский язык следующие предложения. Проанализируйте синтаксические позиции модальных глаголов.

1. *Treba napomenuti* da je prva zbirka Ujevićevih pjesama pod naslovom »Lelek sebra« objavljena u Beogradu 1920. godine, i to ćirilicom (Vjesnik). 2. Uličnog svirača nije pratilo izobilje, ali je imao koliko mu *je trebalo* (Vjesnik). 3. Pozvao je okupljene na međugradsku suradnju te naglasio kako *ne smije doći* do podjele

javnog i privatnog interesa. (Vjesnik). 4. Pozivom na 112 građani *moгу prijaviti* sve vrste hitnih slučajeva (Vjesnik). 5. *Treba poboljšati* sigurnost građana (Vjesnik). 6. Primjer kako *ne treba* praviti primjere književnosti (Vjesnik). 7. Potpora *treba biti* još šira i nedvosmislenija, bez dvostrukih kriterija ili figa u džepu (Vjesnik). 8. Politika u svemu tome *može pomoći* stvaranjem povoljnog ozračja za rad nadležnih institucija (Vjesnik). 9. Hrvatskoj *neće trebati* posebni nadzorni mehanizmi po ulasku u Uniju (Vjesnik). 10. Uhićenje D. P., osumnjičenog da je zlorabio položaj i ovlasti, najzorniji je dokaz koliko je borba protiv korupcije uzela maha i koliko politika u svemu tome *može pomoći* stvaranjem povoljnog ozračja za rad nadležnih institucija. (Vjesnik). 11. O sebi i svojim ratnim (ne)djelima *nije znao držati jezik za zubima!* (Vjesnik). 12. Gradska vlast i komunalna vijeća *moraju surađivati* (Vjesnik). 13. Samo zajedničkim pristupom možemo zaštititi od nasilja, urbanog kriminaliteta ili terorizma. (Vjesnik). 14. *Ne smijemo zaboraviti* na prirodne ili tehnološke katastrofe koje nas *moгу zadesiti*, a tada *moramo biti spremni* na evakuaciju i osigurati smještaj unesrećenima (Vjesnik). 15. Školu je pohađao u negdašnjoj sveučilišnoj knjižnici gdje su profesori učenike *znali ispitivati* i na štengama (štenge ‘лестница’). 16. Sojuz bi na ISS *trebao pristati* u nedjelju. 17. *Hoćeš — nećeš, moraš !*

Задание 40. Ответьте на следующие вопросы, максимально используя модальные глаголы.

1. Imate anginu. Što trebate?
2. Imate ispit. Što morate?
3. Imate slobodno vrijeme. Što hoćete?
4. Vi ste na predavanju. Što ne smijete?
5. Hoćete se zaposliti. Što znate raditi?

Упражнение 41. Переведите на хорватский язык следующие предложения, максимально используя модальные глаголы.

1. Сегодня Новый год, мне еще нужно испечь большой пирог.
2. Ты уже умеешь варить картошку.
3. Я не хочу сейчас

смотреть телевизор. 4. Вы должны обязательно позвонить родителям. 5. Можно задать Вам один вопрос? 6. Я хочу спросить, кто здесь хозяин? 7. Нам срочно нужен новый компьютер. 8. Они не могут ехать с вами. 9. Они не хотят ужинать, они хотят отдохнуть. 10. Можно нам здесь припарковаться? (*parkirati auto*). 11. Нужно немедленно вызвать врача. 12. Что он должен делать? 13. Они ничего не умеют делать. 14. Тебе надо немного подождать. 15. Вы должны, наконец, принять решение. 16. Ребенку нужна забота. 17. По новым правилам пассажиры больше не могут курить в самолете. 17. В поезде тоже нельзя курить. 18. Они могут разговаривать целый день. 19. На лекциях нельзя разговаривать. 20. На занятия нельзя опаздывать. 21. Нужно всегда приходить немного раньше. 22. На концерте нужно отключить мобильные телефоны. 23. Они умеют играть на гитаре. 24. Мы не хотим больше ждать.

2.9. Фазовые глаголы

Есть еще одна небольшая, но важная тема, затрагивающая ограниченную группу глаголов, обозначающих «фазу» действия: *početi* «начать», *trajati* «длиться, продолжаться», *okončati* «закончиться», *završiti* «закончиться, завершиться», *nastaviti* «продолжить», *prestati* «прекратить», *stati* «стать, остановиться; начать» и другие. В чем особенность этих глаголов? Во-первых, так же как и модальные глаголы, фазисные глаголы употребляются с инфинитивным дополнением. Как правило, сам инфинитив — это переходный глагол со своим собственным дополнением в винительном падеже: Она је *počela pisati memoare* «Она начала писать мемуары». Во-вторых, инфинитивное дополнение при фазисном глаголе легко преобразуется в предложно-падежную конструкцию одглагольного существительного: Она је *počela s pisanjem memoara* «Она начала писать мемуары».

Здесь, правда, есть одна тонкость. Предполагается, что в этом случае исполнителем действия, выраженного фазисным глаголом, обязательно является живое существо. Если же речь идет о неодушевленном предмете, инфинитив нельзя заменить предложно-падежной конструкцией. Предложение типа *Zgrada*

je *počela pucati* «Здание начало давать трещину» *нельзя* (!) преобразовать по первой модели: *Zgrada je počela s pucanjem*.

Строго говоря, к фазисным глаголам относятся только глаголы, употребляющиеся с инфинитивным дополнением. Именно они обозначают фазу основного действия, которое выражено инфинитивом: *начало* действия (*početi* — *počinjati*), *продолжение* действия (*nastaviti* — *nastavljati*) или его *прерывание* (*prestati* — *prestajati*). Но, с одной стороны, есть фазисные глаголы, которые могут употребляться самостоятельно, как полнозначные глаголы: **Počeo je** odlučujući summit lidera EU «Начался решающий саммит лидеров ЕС». С другой стороны, есть глаголы, обозначающие временную фазу, но при этом употребляющиеся исключительно как самостоятельные, полнозначные глаголы: *završiti*, *okončati*, *trajati*, *prekinuti*. Они не употребляются с инфинитивом.

По-хорватски нельзя сказать: **Završio je graditi** vikendicu «Он закончил строить дачу», **Okončali su obilazati** Gornji grad «Они окончили осматривать Верхний город». Надо сказать: **Završio je gradnju** vikendice «Он закончил строительство дачи», **Okončali su obilazak** Gornjeg grada «Они закончили осмотр Верхнего города».

Отметим также, что и фазисный по своей семантике глагол **trajati** «длиться, продолжаться» — о неодушевленных предметах — также употребляется без инфинитивного дополнения: **Rat je trajao** četiri godine «Война продолжалась четыре года»; **Neredi** u Kaliforniji **su trajali** nekoliko sati (hrt) «Беспорядки в Калифорнии *продолжались* несколько часов»; Taj sastanak može **potrajati** duboko u noć «Эта встреча может продлиться до глубокой ночи».

Проиллюстрируем употребление фазисных глаголов, требующих инфинитивного дополнения:

početi — **počinjati**: **Počeo je graditi** kuću «Он начал строить дом». **Sada se počinje baviti** politikom «Теперь начинает заниматься политикой»;

nastaviti — **nastavljati**: **Nastavili su se družiti** s nama «Они продолжили дружбу (дружить) с нами». **Nastavljamo raditi** kao i dosad «Мы продолжаем работать, как и раньше»;

prestati — prestajati: Prestali su nas posjećivati «Они перестали нас посещать». ***Više je puta prestajao pušiti*** «Много раз он бросал курить»;

stati: Stao je vikati na nas (хотя в безынфинитивном выражении ***Stao je kao ukopan*** «Застыл как вкопанный» этот глагол также является полнозначным).

Обратите внимание: фазисные глаголы *početi, trajati, završiti* в хорватском языке невозвратные!

Упражнение 42. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие фазисные глаголы:

1. U Osnovnoj školi Ivana Gundulića u Zagrebu *s radom je počela* nastava na ruskom jeziku (hrt). 2. Ovim važnim rezultatom u Varaždinu *su uistinu počele* promjene. 3. Oni smatraju da su promjene koje *su počele njegovim izborom* nužne. 4. U srijedu bi se na neslužbenoj kavi trebali naći Habuš i Horvat te dogovoriti primopredaju kako *bi* novi gradonačelnik što prije *počeo s obnašanjem dužnosti*. 5. U Varaždinu je u nedjelju otvoreno novo poglavlje koje zasad još *nije počelo* ni u jednom drugom hrvatskom gradu. 6. Nastava prema C modelu održava se svake subote i *traje* četiri školska sata (hrt). 7. Ovo će biti najkraća kampanja – *trajat će* samo 16 dana (hrt). 8. Glasovanje za izbore *traje* od 4. prosinca od 7 do 19 sati, kada se zatvaraju biračka mjesta (hrt). 9. Izborna promidžba *počinje* danom objave zbirnih lista izbornih jedinica te lista kandidata u XII. izornoj jedinici, a *završava* 24 sata prije dana održavanja izbora (hrt). 10. Na rivama se tražilo mjesto više, a nekima – sezona kupanja još *nije završila*. 11. Natječaj *je završio*, a najuspjelije učenike i njihove radove predstaviti ćemo u emisiji Školski sat. 12. Emisije su namijenjene djeci i mladima osnovnoškolskog uzrasta, *traju* 45 minuta i bave se temama zanimljivim mladima (hrt). 13. Mjesecima je trajalo blaćenje Grada Rijeke (hrt). 14. Misija, čiji je zadatak, uz ostalo, pronaći tragove života na Crvenom planetu, trebala bi *trajati* dvije godine. 15. Novu 2012. Dubrovčani i njihovi gosti dočekat će uz bogat zabavno-glazbeni program koji *će trajati* dva dana, a *počinje* tradicionalnim programima na Staru godinu. 16. Prijateljima sam običavao govoriti

kako smo u velikom luna-parku i kako treba uživati, jer *neće* to dugo *trajati*. 17. Koliko *traju* kratkometražni filmovi? Ugovor o pristupanju Hrvatske EU-u rezultat je pristupnih pregovora koji *su trajali* nešto kraće od šest godina (hrt). 18. Dužnička kriza u eurozoni *nije završila*, unatoč smirivanju situacije na financijskim tržištima od početka godine, ocijenila je OECD (Organizacija za gospodarsku suradnju i razvoj) (hrt).

Упражнение 43. Переведите на хорватский язык следующие предложения, содержащие фазовые глаголы:

1. Сколько дней *продолжаются* зимние студенческие каникулы? 2. Соревнования *закончились* и все участники получили ценные подарки. 3. Конфликт, *продолжавшийся* несколько лет, наконец, *закончился* миром. 4. Выставка *продлится* до октября. 5. Избирательные участки *начнут работу* в восемь утра. 6. В стране *начались* экономические реформы. 7. Купальный сезон *продолжается*, несмотря на октябрь. 8. Забастовка *продолжалась* целый месяц. 9. Когда *начинается* сессия (ispitni rok)? 10. Он *стал* ругаться и кричать на нас. 11. Обход музея *закончился*, как было предусмотрено программой, точно в полдень. 12. Он *продолжает* заниматься музыкой. 13. Концерт *продолжался* более двух часов. 14. Чем *завершился* ваш спор? 15. Деятельность нового мэра *началась* реформированием городского транспорта и устранением пробок (šerovi, redovi, gužve) на дорогах.

2.10. Прошедшее время (перфект, аорист, имперфект, плюсквамперфект)

В современном хорватском языке наиболее универсальным прошедшим временем является перфект — аналитическая форма прошедшего времени (состоит из нескольких слов). Универсальность перфекта состоит в том, что он легко заменяет другие прошедшие времена — аорист, имперфект и плюсквамперфект. Однако и эти временные формы глагола, особенно аорист, знать нужно, поскольку вся художественная литература

на хорватском языке, в том числе и литература современная, широко их использует как стилистическое средство. Синтетические (однословные) глагольные формы в большинстве случаев приурочены к определенной категории вида: аорист обычно образуется от глаголов *совершенного* вида и обозначает только что совершенное действие, а имперфект образуется от глаголов *несовершенного* вида. Универсальность перфекта проявляется не только в том, что он заменяет все другие прошедшие времена, но также и в том, что он не скован рамками одного вида и может быть образован от любого глагола, независимо от его видовой принадлежности.

2.10.1. Перфект

Формами перфекта выражаются действия, которые *совершались* или уже *совершились* в прошлом, до момента речи. Это основная синтаксическая функция перфекта.

Составной частью перфекта являются «действительные причастия прошедшего времени на -l» или «glagolski pridjev radni» основного смыслового глагола (типа *pročitao* «прочитал», *jeo* «ел», *sreo* «встретил»). Действительные причастия образуются от основы производящего глагола (*biti* — **bi-**, *raditi* — **radi-**, *čitati* — **čita-**) с помощью родовых окончаний: -l/o, -la, -lo; -li, -le, -la. Причастия прошедшего времени на -l — это гибридные формы, совмещающие признаки двух частей речи — глагола и прилагательного. От производящего глагола они получают категорию вида (*pročitao* — *čitao*), а признаки прилагательного выражаются в их родовой принадлежности (*pročitao* «прочитал», *pročitala* «прочитала», *pročitalo* «прочитало»), притом не только в единственном, но и во множественном числе (ср.: мужской род: *pročitali* «прочитали»; женский род: *pročitale* «прочитали»; средний род: *pročitala* «прочитали»).

О родовых признаках «форм на -l» во множественном числе следует всегда помнить в письменной и устной речи, а также при переводе с русского языка на хорватский.

Формы перфекта — это сочетания причастий прошедшего времени на -l и личных форм настоящего времени глагола *biti*.

Например: я знал — znao **sam**, ты думал — ti **si** mislio, он завтракал — on **je** doručkovaо, мы говорили — mi **smo** govorili, вы купили — vi **ste** kupili, они работали — oni **su** radili.

На примере глагола *biti* покажем образование положительных и отрицательных форм перфекта:

| Мужской род | | | |
|-------------------|--------------------|---------------------|----------------------|
| Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
| Ja sam bio | Mi smo bili | Ja nisam bio | Mi nismo bili |
| Ti si bio | Vi ste bili | Ti nisi bio | Vi niste bili |
| On je bio | Oni su bili | On nije bio | Oni nisu bili |

| Женский род | | | |
|--------------------|--------------------|----------------------|----------------------|
| Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
| Ja sam bila | Mi smo bile | Ja nisam bila | Mi nismo bile |
| Ti si bila | Vi ste bile | Ti nisi bila | Vi niste bile |
| Ona je bila | One su bile | Ona nije bila | One nisu bile |

В среднем роде, как правило, встречаются только формы третьего лица:

| Средний род | | | |
|--------------------|--------------------|----------------------|----------------------|
| Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
| Ono je bilo | Ona su bila | Ono nije bilo | Ona nisu bila |

По этой схеме спрягаются в перфекте и остальные глаголы. Однако в основах причастия некоторых глаголов могут быть чередования или особенности, которые требуют комментария. Рассмотрим некоторые из них.

Формы перфекта глаголов с инфинитивом на *-jeti*: *htjeti*, *željeti*, *vidjeti*, *letjeti*, *umjeti*, *uspjeti*, *razumjeti*. Родовые формы причастия на *-l* от этих глаголов будут иметь разные рефлексy

ятя: в мужском роде *единственного* числа -i-, во всех остальных формах всех родов -je-:

HTJETI

| Мужской род | | Женский род | |
|--------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
| Ja sam htio | Mi smo htjeli | Ja sam htjela | Mi smo htjele |
| Ti si htio | Vi ste htjeli | Ti si htjela | Vi ste htjele |
| On je htio | Oni su htjeli | Ona je htjela | One su htjele |

VIDJETI

| Мужской род | | Женский род | |
|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
| Ja sam vidio | Mi smo vidjeli | Ja sam vidjela | Mi smo vidjele |
| Ti si vidio | Vi ste vidjeli | Ti si vidjela | Vi ste vidjele |
| On je vidio | Oni su vidjeli | Ona je vidjela | One su vidjele |

ŽELJETI

| Мужской род | | Женский род | |
|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
| Ja sam želio | Mi smo željeli | Ja sam željela | Mi smo željele |
| Ti si želio | Vi ste željeli | Ti si željela | Vi ste željele |
| On je želio | Oni su željeli | Ona je željela | One su željele |

USPJETI

| Мужской род | | Женский род | |
|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
| Ja sam uspio | Mi smo uspjeli | Ja sam uspjela | Mi smo uspjele |
| Ti si uspio | Vi ste uspjeli | Ti si uspjela | Vi ste uspjele |
| On je uspio | Oni su uspjeli | Ona je uspjela | One su uspjele |

UMJETI

| Мужской род | | Женский род | |
|--------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
| Ja sam umio | Mi smo umjeli | Ja sam umjela | Mi smo umjele |
| Ti si umio | Vi ste umjeli | Ti si umjela | Vi ste umjele |
| On je umio | Oni su umjeli | Ona je umjela | One su umjele |

RAZUMJETI

| Мужской род | | Женский род | |
|-----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
| Ja sam razu- mio | Mi smo razu- mjeli | Ja sam razu- mjela | Mi smo razu- mjele |
| Ti si razu- mio | Vi ste razumje- li | Ti si razumjela | Vi ste razumje- le |
| On je razu- mio | Oni su razu- mjeli | Ona je razu- mjela | One su razu- mjele |

LETJETI

| Мужской род | | Женский род | |
|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
| Ja sam letio | Mi smo letjeli | Ja sam letjela | Mi smo letjele |
| Ti si letio | Vi ste letjeli | Ti si letjela | Vi ste letjele |
| On je letio | Oni su letjeli | Ona je letjela | One su letjele |

Пример: Dosadno je vrijeme *letjelo*, a ne samo zrakoplov.

Vatreni sletjeli u Zagreb (заголовок информационного сообщения, hrt) — «Огненные приземлились в Загребе».

➔ **Упражнение 44.** *Раскройте скобки и вставьте подходящие по смыслу формы однокоренных глаголов с корнем **лет-**. Сформулируйте правила их употребления в перфекте:*

Solar Impulse preletio Sredozemlje



Zrakoplov na solarni pogon ... (sletjeti) je u Maroko i zaključio svoj prvi interkontinentalni let na solarnu energiju kako bi pokazao mogućnosti zračnog putovanja bez zagađivanja.

2. Zrakoplov Solar Impulse ... (poletjeti) je u utorak prije zore iz Madrida i ... (sletjeti) u međunarodnu zračnu luku u Rabatu nakon 19 sati leta.

3. Kratko vrijeme prije no što je pilot Bertrand Piccard ... (sletjeti) u Rabat, suosnivač projekta i pilot Andre Borschberg je izjavio da je zrakoplov dokazao svoju održivost - može ... (letjeti) danju i noću.

4. Eksperimentalni *zrakoplov na solarni pogon* Solar Impulse ... (poletjeti) je u 24. svibnja iz zračne luke u Payerneu na zapadu Švicarske prema Maroku preko Madrida i ... (preletjeti) oko 2000 kilometara bez kapi goriva. Zrakoplov ima raspon krila poput Airbusa A340 (63,40 metara) a ne teži više od automobila (1600 kg). URL:[http:// www.hrt.hr](http://www.hrt.hr)

Упражнение 45. Вставьте нужную форму глагола в прошедшем времени (перфекте):

1. Ja iz Zagreba u Moskvu tri sata. (*m* letjeti) 2. Goran ... također ... ići autom. (htjeti) 3. Neda i Biserka ... ih dobro ... (razumjeti). 4. Kada najbolje? (*vi* živjeti) 5. Što? (*ti* htjeti) 6. Mi Vas (neg *ž* razumjeti) 7. Damir kupiti karte (uspjeti). 8. On u Moskvi u mladosti. (živjeti) 9. U pauzi popiti kavu (htjeti). 10. spremi dobro jelo (umjeti). 11. Jučer tvoju profesoricu (*mi* vidjeti). 12. U nedjelju ići u kazalište (*ja* željeti), ali nabaviti karte (*neg ja* uspjeti). 13. Tko ima veze s tim nagađati (neg oni htjeti). 14. Građani da svojim glasom mogu utjecati na budućnost (razumjeti).

Упражнение 46. Переведите с русского языка на хорватский следующие предложения:

1. Мы уже почти все понимали на лекции. 2. Я видел вчера Дашу в библиотеке. 3. Они не хотели лететь самолетом. 4. Я не понимал, почему они не хотели разместить нас в гостинице. 5. Журналисты хотели забронировать номер заранее. 6. Мне не удалось купить лишний билетик. 7. Вы долго жили во Франции? 8. Дети ее хорошо понимали. 9. Я хотел тишины и покоя. 10. Бабушка умела так хорошо готовить. 11. Ты не видел ее сто лет. 12. Ребенок хотел попить молока. 12. Студенты хотели поехать на экскурсию. 13. Я ничего не видела. 14. Я видел только Дубравку. 15. Где ты жил тогда? 16. Собака прекрасно понимала хозяина. 17. Вы хотели остаться одни?

Упражнение 47. Переведите с хорватского языка на русский следующие предложения:

1. *Nisam želio* još jedan poraz u tri seta (hrt). 2. Najstariji Europljanin, Belgijanac Jan Goossenaerts, *nije želio* dati intervju, izjavivši da je već sve rekao prigodom 110. rođendana. 3. Tata je jedno pet minuta govorio mami kako *nije smjela* učiniti tu žrtvu, a onda je uzeo novce i otišao u grad po televizor (Gavran 2008, 41). 4. Stara bosanska marka bila je moj ponos i već mnogo puta su mi je *htjeli* ukrasti (Ant, 379). 5. Tata je *htio*

pjevati, no gospodin Fulir je rekao da ga grlo boli i bio je danas dosta tih (Ant, 384). 6. Pariz je tražio da se EFSF (Europski fond za financijsku stabilnost) registrira kao banka koja bi mogla neograničeno posuđivati od Europske središnje banke, dok Nijemci *nisu htjeli* ni čuti za to jer bi to značilo tiskanje novca i inflaciju (hrt). 7. Nakon tri izgubljena finala ove godine, Marin Čilić *je* u Sankt Peterburgu *uspio* prekinuti crni niz u odlučujućim mečevima.

Проиллюстрируем формами перфекта прошедшее *несовершенное* действие:

(1) Novinski fotografi u svijetu prošle *su* godine uglavnom *pratili* potres u Japanu i nemire u arapskim zemljama (hrt).

(2) Europa je utjecala na ruski uspjeh, kao što je, vjerujem, Rusija utjecala na uspjeh Europe, rekao je Barroso na ručku tijekom sastanka (hrt).

(3) Hrvatska do ove godine *nije izvozila* zamjetne količine vina na rusko tržište (hrt).

(4) Ruski balet na ledu *gostovao je* u varaždinskoj Gradskoj sportskoj dvorani s jednim od najljepših djela klasične baletne literature baletom “Uspavana ljepotica” Petra Iljiča Čajkovskog (hrt).

А теперь проиллюстрируем формами перфекта прошедшее *совершенное* действие:

(1) Na natječaj svjetske novinske fotografije 5.274 fotografa iz 124 zemlje *prijavila su* više od 101.000 fotografija (hrt).

(2) Ruski predsjednik *obećao je* najmanje 10 milijarda dolara za eurozonu (hrt).

(3) *Istaknuo je* kako očekuje da će se eurozona izvući iz dvogodišnje dužničke krize.

(4) Rusija, Bjelorusija i Kazahstan *potpisali su* prošli tjedan deklaraciju o osnivanju Euroazijske unije (hrt).

С помощью обстоятельственных конструкций можно уточнить отрезок протекания действия в прошлом: те *večeri* «в

тот вечер», jednom «однажды», u mom djetinjstvu «в детстве», polovicom stoljeća «в середине века», ovog ljeta «этим летом» и т.д.

Формы перфекта можно встретить и при описании каких-либо природных явлений, имевших место в прошлом. Например:

Ljeto je već bilo na domaku, šljivici su potpuno olistali, ribiči su uz baru drijemali s ljeskovim štapovima u rukama (Paunaš, 27).

Нередко перфект используется для описания внешности человека:

U dječakovim očima zaigrale su dvije uvrijeđene suze (Paunaš, 33).

Форма перфекта может быть употреблена в ряду других форм перфекта или других форм прошедшего времени. Она может выражать прошедшее действие, совершившееся раньше другого действия в прошлом.

- (1) Otišao je u svoju sobu i dugo pisao izvještaj.
- (2) Za objedom je razgovarao sa gostima, a onda je zaspaо.

Отметим еще одно значение перфекта, характерное только для форм *несовершенного* вида. Речь идет о действии, результат которого к моменту речи утратил актуальность. Например:

(1) Jelena *se upisivala* na fakultet, ali je već u prvoj godini napustila studije.

(2) *Dolazio je* neki čovjek, tražio te i rekao da će navratiti sutra.

(3) Marija *se udavala* za nekog oficira, ali ga je napustila.

Ср. также рус.: «Приходил, но вас не застал». Это примерно тот же случай.

Употребление перфекта без вспомогательного глагола

В хорватском языке можно встретить формы перфекта, в которых отсутствует вспомогательный глагол. Например:

- (1) Počeo zimski raspust (заголовок).
- (2) Došli гости.

Употребление перфекта (вместо полной формы), конечно, вносит некоторую специфику в сообщаемую информацию. Все грамматики утверждают, что усеченный перфект употребляется в том случае, когда автор хочет подчеркнуть новизну, неожиданность события или привлечь внимание читателя. В сравнении с полной формой усеченный перфект имеет большую экспрессивность. Именно поэтому он широко используется в журналистике, особенно в газетных заголовках:

«Rukometaši *sletjeli* u Zagreb»; «Hrvatska *pobijedila* Francusku!»; «Hrvatska *prošetala* u četvrtfinale»; «Danska u polufinalu *zaustavila* Hrvatsku»; «Španjolska *razbila* Dansku u finalu SP-a».

Без вспомогательного глагола перфект также используется в начале народных и литературных сказок. Например:

(1) *Zašao* neki momak u šumu Striborovu, a nije znao da je ono šuma začarana (I. Brlić Mažuranić).

(2) *Bili* jednom mlinar i mlinarica, oboje tvrda i krivična srca (I. Brlić Mažuranić).

Краткий перфект употребляется также в народных песнях:

(1) *Pila* vino, pa se i opila,
I pijana kolo uvalila,
I u kolu bičvu izgubila...

(2) *Bili* Turci milostivi,
Odvezali Mari ruke.

(3) *Sinoć* pismo u Dubicu dođe,
Da se kupe mlađani soldati,
U subotu vazdan se kupili,
U nedilju rano polazili

(Hrvatska narodna lirika).

Иногда употребление краткого перфекта связано с размером стиха (когда нельзя превысить заданное число слогов). Но народные певцы использовали и другую возможность — компрессию (сжатие), или пропуск гласных. Считается, что стих с кратким перфектом звучит лучше.

Есть ряд позиций в языке, где краткий прфект употребляется постоянно. Так, он используется в книгах, когда нужно указать имена составителя, автора произведения, переводчика, автора раздела книги и др. Например:

Priredio Mladen Machedo (Machiedo).

Краткий инфинитив используется также в административных текстах, когда нужно в конце документа указать ответственных за исполнение работы, например:

- (1) *Obračunao* I. Bubnjak
- (2) *Prekontrolirao* M. Žogor
- (3) *Sravnio* M. Pašalić
- (4) *Odobrio* N. Kuzmanović

Краткий инфинитив используется при составлении биографии, когда нужно в предельно лаконичной форме сообщить важнейшие факты в жизни и деятельности человека. Например:

Rođen u Gradiški. *Studirao* novinarstvo u Zagrebu. *Završio* romanistiku u Splitu. *Radio* kao gimnazijski profesor u Dubrovniku. *Objavio* romane „Rijeka“ (2007) i „Južni pol“ (2010) u Splitu и т.д.

Иногда перфект употребляется без вспомогательного глагола по другим причинам (не является «кратким»). Отметим эти случаи.

1. В целях языковой экономии после первой полной формы перфекта следующие формы перфекта употребляются без вспомогательного глагола. Например:

Radio je predano i poslušno, *pogađao* želje svojih gospodara, *učio*, *gledao*, *osluškivao*, i sa naporima očajnika *nastojao* da otkrije gdje su vrata (I. Andrić);

Kad je sve to *postigao*, *mladić je* posve prirodno i hladnokrvno *napustio* roditeljsku kuću u sirotinjskom kvartu i *najmio* za sebe skromnu ali čistu sobu (I. Andrić);

Obučarski sin, koji *je bežao* iz jednog svijeta i *hvatao* mjesto u drugom, *video je* u tome pozivu znak sudbine (I. Andrić);

Njen otac *je imao* mlin i *uživao* glas mirna i čestita čovjeka (V. Desnica).

2. Другой случай отсутствия вспомогательного глагола при перфекте касается личных форм третьего лица единственного числа возвратных глаголов. Например:

Pokazalo se da je on najoštroumniji od sve braće (I. Andrić);

On nije mogao više da ostane u onoj niskoj bijedi u kojoj se rodio (I. Andrić).

Энклитики *se* и *je* находятся в одной акцентной позиции, и *j* вытесняется между двумя «е», которые затем сжимаются в один «е».

3. Отсутствие вспомогательного глагола в формах перфекта возможно также после местоименных кратких форм (энклитик): *me, te, ga*. Это характерно прежде всего для живой, разговорной речи, но встречается и в художественных текстах. Например:

Najposlije ga njegovo društvo pustilo niz vodu (I. Andrić).

Другие значения перфекта

В ряде случаев употребление форм перфекта не связано временным отношением к моменту речи. Одним из таких случаев является употребление перфекта в пословицах и поговорках. Например:

Kako došlo, tako prošlo.

Pošto kupio, po to i prodao.

Našla vreća zakrpu.

To je kap koja je prelila čašu.

Народные пословицы и поговорки с перфектом без вспомогательного глагола отличаются особой выразительностью и экспрессивностью. Перфект в них, как правило, образован от глаголов совершенного вида. Например:

Dobro došli na Madagaskar! — četvrti po veličini otok na svijetu prepun neobičnih krajeva i bizarnih životinja (hrt).

Несовершенный вид свидетельствует о продолжительности действия. Например: *Tresla se brda — rodio se miš* «Много шума из ничего» (букв. Тряслась гора — родилась мышь).

Модальное употребление перфекта

С помощью форм перфекта можно выразить различные модальные оттенки.

(1) Императивное значение

Da si sutra zorom došao na posao ‘Чтоб завтра рано утром (букв. на рассвете) был на работе’.

Da se nisi nikud taknuo iz kuće ‘Чтоб из дома — никуда’.

Da to više nisi pomenuo ‘Чтоб никогда больше ты об этом не вспоминал’.

(2) Благословение, клятва

Bog te poživio ‘Храни тебя Господь’

(3) Предположение

Ako danas ne pobijedimo, izgubili smo mjesto prvaka ‘Если сегодня мы не победим, место лидера мы потеряли’.

Zar na vidiš da si poginuo ! ‘Разве ты не видишь, что погиб’.

(4) Допущение

Bježao, ne bježao – nećeš uteći ‘Беги не беги, далеко не уйдешь’.

Упражнение 48. Раскройте скобки и поставьте глагол в прошедшее время (перфект).

1. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda Ban Ki Moon u nedjelju na desetodnevnu srednjoistočnu turneju (krenuti).

2. S glavnim tajnikom na Srednji istok Moon i novi podtajnik za politička pitanja u UN-u, doskorašnji američki veleposlanik u Indoneziji L. P. (otputovati).

3. Uoči puta glavni tajnik našem pozivu za razgovor o međunarodnoj situaciji (odazvati se).

4. Glavni tajnik aktualna svjetska žarišta uključujući status Kosova (komentirati).

5. Amerikanci prije rata u Iraku na Srednjem istoku samo jedan ozbiljan problem, a sada ih imaju mnogo više (imati).

6. To francuski premijer (reći).

7. Početkom veljače dogovor u Meki (dogoditi se).
8. Mirovni ... proces na Srednjem istoku ... previše uspona i padova tijekom posljednjih pet, šest desetljeća (doživjeti).
9. Uvijek lomljiv (biti).

URL:[http:// www.vjesnik.hr](http://www.vjesnik.hr)

Упражнение 49. В первой колонке дана первая часть предложений, во второй — их завершение. Соедините обе части.

| | |
|---|---|
| (1) Ban Ki Moon | () trebaju se razriješiti na miran način, dijalogom. |
| (2) mirovni je proces na Srednjem istoku | () se upoznao sa situacijom nakon osnivanja palestinske vlade nacionalnog jedinstva. |
| (3) Izrael, Libanon, Jeruzalem, Riyad, Sirija, Teheran | () traži od Irana prekid obogaćivanja urana. |
| (4) konačno prihvaćanje palestinske države | () otputovao je na Srednji istok zajedno s glavnim tajnikom |
| (5) doskorašnji američki veleposlanik u Indoneziji Lyn Pasko. | () krenuo je na desetodnevnu srednjoistočnu turneju |
| (6) novi podtajnik za politička pitanja u UN-u | () regionalni problem |
| (7) glavni tajnik | () razmijenio je poglede s liderima u regiji |
| (8) kvartet - UN, Europska unija, SAD i Rusija | () Vijeće sigurnosti |
| (9) Arapi | () osigurat će mir i stabilnost |
| (10) uspostavljena je | () u ekskluzivnom razgovoru za Vjesnik komentirao je aktualna svjetska žarišta |
| (11) sva pitanja između zemalja članica UN-a | () postao je čelnik Svjetske organizacije |
| (12) mirivni proces | () prsti |

| | |
|-----------------------------------|---|
| (13) Rezolucija Vijeća sigurnosti | () je osnažen novom energijom |
| | () doživio je previše uspona i padova tijekom posljednjih pet, šest desetljeća |
| | () vlada nacionalnog jedinstva |

2.11. Аорист и имперфект

В отличие от русского языка, имеющего только одну форму прошедшего времени, в хорватском языке сохранились формы всех четырех праславянских прошедших времен — имперфекта, аориста, перфекта и плюсквамперфекта.

Перфект — универсальное сложное прошедшее время, не зависящее от вида глагола. От глагола любой видовой принадлежности можно образовать форму перфекта:

| Несовершенный вид (что делать?) | Совершенный вид (что сделать?) |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| čitati 'читать' → čitao sam | pročitati 'прочитать' → pročitao sam |

Аорист и имперфект — простые прошедшие времена, заменяемые формами перфекта. Без них в речи можно вполне обойтись. Их употребление функционально ограничено и относится скорее к ведению стилистики текста. Особенно это касается имперфекта. Соотношение этих трех глагольных прошедших времен — перфекта, имперфекта и аориста — можно выразить следующей схемой:

| | |
|------------------------|--------------------------|
| Перфект | |
| <i>Совершенный вид</i> | <i>Несовершенный вид</i> |
| <i>Аорист</i> | <i>Имперфект</i> |

Перфект

pročitao sam ‘я прочитал’

čitao sam ‘я читал’

pročitah
‘я прочитал’ (аорист)

čitah ‘я читал’
(имперфект)

Схема показывает, что образование аориста и имперфекта связано с одним из видов глагола.

Аорист, как правило, образуется от основы инфинитива глаголов **совершенного** вида. Он часто используется в электронной почте, что свидетельствует об актуальности этой формы в живой, непосредственной коммуникации.

В зависимости от финального элемента производящей основы (т.е. инфинитивной основы) аорист имеет два ряда окончаний:

1. Основа оканчивается на гласный

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------|--------|
| 1-е лицо | - h | - smo |
| 2-е лицо | - | - ste |
| 3-е лицо | - | - še |

Например: saslušati (sasluš-a-) «выслушать», zapitati (zapita-) «спросить», osvetiti (osveti-) «отомстить», pomisliti (pomisli-) «подумать», otputovati (otputova-) «уехать, отбыть», sažeti (saže-) «сжать», predvidjeti (prdvidje-) «предвидеть, предусмотреть».

2. Основа оканчивается на согласный

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------|--------|
| 1-е лицо | - oh | - osmo |
| 2-е лицо | -e | - oste |
| 3-е лицо | -e | - oše |

Например: postići (postig-) «достичь», ispeći (ispek-) «испечь», pojesti (pojed-) «съесть», oplesti (oplet-) «оплести», doneti (dones-) «принести», iscrpsti (iscrp-) «извлечь, исчерпать», reći (rek-) «сказать», ovrći (ovrh-) «обмолотить».

Основа инфинитива на гласный: **pomisliti** → **pomisli-**

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|------------------|--------|
| 1-е лицо | pomisli <u>h</u> | - smo |
| 2-е лицо | pomisli | - ste |
| 3-е лицо | pomisli | - še |

Основа инфинитива на согласный: **pojesti** → **pojed-**

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|-----------------|-------------------|
| 1-е лицо | pojed <u>oh</u> | pojed <u>osmo</u> |
| 2-е лицо | pojede | pojed <u>oste</u> |
| 3-е лицо | pojede | pojed <u>oše</u> |

Во вторую группу спряжения аориста входят глаголы с «затемненным согласным» на стыке производящей основы и окончания инфинитива. В большинстве случаев этот согласный, фигурирующий в аористе, обнаруживается в формах презента. Ср.:

Postići (postignem; postigoh) «достичь», pojesti (pojedem; pojedoh) «съесть», oplesti (opletem; opletoh) «оплести», doneti (donesem; donesoh) «принести», iscrpsti (iscrpem; iscrpoh) «извлечь, исчерпать»; dići (dignem; digoh) «поднять».

Замыкающие согласные основы инфинитива k, g, h определяются по форме 3-го лица множественного числа презента.

Ср.: ispeći (oni ispekku; ispekoh), reći (oni rekku; rekoh), postrići (oni postrigu, postrigoh), ovrći (oni ovrhu; ovrhoh) «обмолотить».

В производящих основах этого типа в формах аориста 2-го и 3-го лица единственного числа происходит чередование перед окончанием –e: k → č, g → ž, h → š, имеющее место и в других сегментах грамматической системы (см. раздел 1.5): reći →

rekoh, reče; ispeći → ispekoh, ispeče; podići → podigoh, podiže;
strići → strigoh, striže.

В этой же позиции группа согласных -sk- переходит в -št-: istisnuta → istiskoh, istište (перед -e), istiskosmo, istiskoste, istiskoše.

Производящие основы глаголов движения совершенного вида на -ći типа ući, udem завершаются согласным -đ-: doći, dođem → dođoh, ući, udem → uđoh, izići → iziđem, iziđoh, prići → priđem, prođoh и т.п.

Качество рефлекса ятя производящей основы в формах аориста сохраняется. Ср.:

-je-: posjeći → posjekoh, posječe, posjekosmo, posjekoše

-ij-: prodrijeti → prodrijeh, prodrije, prodrijesmo, prodrijeste;

Производящие основы, содержащие суф. -nu-, образуют аорист с этим суффиксом и без него: poviknuti → poviknuh / povikoh; istisnuti → istisnuh / istiskoh.

Отметим также, что в аористе возможно изменение или «наращение» основы: dati → dađoh (dah), htjeti → htjeđoh (htjeh).

Имперфект образуется от основы инфинитива глаголов *несовершенного* вида. Имперфект — это прошедшее несовершенное время. Данная форма удобна для обозначения длительного действия в прошлом, до момента речи. В устном общении имперфект почти не используется. Исключение, правда, составляет электронная переписка, где он все-таки иногда встречается. Есть мнение, что это объясняется экономичностью форм имперфекта — одно, а не два слова, как у перфекта.

Однако писатели и переводчики художественных текстов и поэтических произведений имперфект не забывают, особенно когда надо рассказать о событиях давно минувших дней, передать патину времени.

Doista *ne vidjeh* svećanijeg prizora od carskoga trijumfa kojim August počasti Rim i njegove građane (Gavran, 2006).

Ja koji za sebe oduvijek *mišljah* da sam rođeni Rimljanin, izdanak ugledne patricijske loze, ja sam tek obično barbarsko siroče (Gavran, 2006).

I tada mi starac ispriповijeda kako nekada davno *živješe* kao uglednik u jednom judejskom selu (Gavran, 2006).

Окончания имперфекта:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|------------|-------------|
| 1-е лицо | -h | -smo |
| 2-е лицо | -še | -ste |
| 3-е лицо | -še | -hu |

Например, возьмем инфинитивную основу глагола znati → zna- и прибавим к ней окончания имперфекта:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|-----------------|-------------------|
| 1-е лицо | znāh ‘я знал’ | znāsmo ‘мы знали’ |
| 2-е лицо | znāše ‘ты знал’ | znāste ‘вы знали’ |
| 3-е лицо | znāše ‘он знал’ | znāhu ‘они знали’ |

От строения инфинитивной основы зависит варьирование в окончаниях. Данный набор окончаний (в «чистом» виде) имеют основы инфинитива на -a- (kopa-ti, spava-ti, igra-ti, proučava-ti, dariva-ti, kupova-ti, bičeva-ti). Обратите внимание, что гласный -a- основы получает в имперфекте долготу -ā-.

Если основа инфинитива простая, а в настоящем времени в окончании есть -j-, то к указанному выше набору окончаний добавляется еще суффикс -jā-, и финальный комплекс выглядит так:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------|---------|
| 1-е лицо | - jāh | - jāsmo |
| 2-е лицо | - jāše | - jāste |
| 3-е лицо | - jāše | - jāhu |

Приведем примеры:

Глагол **piti** → **pi-ti**

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|---------------------|-------------------|
| 1-е лицо | pijāh ‘я пил (сок)’ | pijāsmo ‘мы пили’ |
| 2-е лицо | pijāše ‘ты пил’ | pijāste ‘вы пили’ |
| 3-е лицо | pijāše ‘он пил’ | pijāhu ‘они пили’ |

Глагол **čuti** → **ču-ti**

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------------------|----------------------|
| 1-е лицо | čujāh ‘я слышал’ | čujāsmo ‘мы слышали’ |
| 2-е лицо | čujāše ‘ты слышал’ | čujāste ‘вы слышали’ |
| 3-е лицо | čujāše ‘он слышал’ | čujāhu ‘они слышали’ |

Если основа инфинитива оканчивается на **-i-** (**trubiti** → **trubi-ti**) или на **-je-** (**šutjeti** → **šutje-ti**), то этот последний гласный основы (**i**, **je**) выпадает (**trubiti** → **trub-**, **šutjeti** → **šut-**), а на его месте появляется указанный выше суффикс **-jā-** и тот же комплекс окончаний имперфекта:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------|---------|
| 1-е лицо | - jāh | - jāsmo |
| 2-е лицо | - jāše | - jāste |
| 3-е лицо | - jāše | - jāhu |

При этом на стыке морфем — усеченной основы и суффикса — происходит йотация (смягчение предшествующего согласного под влиянием мягкого согласного йота):

| | | |
|------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| d + j = đ | žudjeti → žud + | jāh → žudāh |
| t + j = ć | šutjeti → šut + | jāh → šućāh |
| z + j = ž | voziti → voz + | jāh → vožāh |

| | | |
|-------------|----------------------|----------------------|
| s + j = š | nositi → nos + | jāh → nošāh |
| l + j = lj | hvaliti → hval + | jāh → hvaljāh |
| n + j = nj | roniti → ron + | jāh → ronjāh |
| b + j = blj | trubiti → trub + | jāh → trubljāh |
| p + j = plj | krijepiti → krijep + | jāh → krijepljāh ... |
| v + j = vlj | loviti → lov + | jāh → lovljāh |
| m + j = mlj | grmiti → grm + | jāh → grmljāh |

Упражнение 50. Вставьте пропущенные буквы и найдите форму имперфекта первого лица от следующих глаголов. Объясните явления на стыке морфем в имперфекте.

| Инфинитив | Имперфект (- jāh) |
|-----------------------|-------------------|
| grubjeti ‘грубеть’ | gru..... |
| slijediti ‘следовать’ | slije..... |
| hvaliti ‘хвалить’ | hva..... |
| lomiti ‘ломать’ | lom..... |
| trpiti ‘терпеть’ | trp..... |
| mлатiti ‘молотить’ | mла..... |
| živjeti ‘жить’ | živ..... |
| misлити ‘думать’ | ми..... |
| kasнити ‘опаздывать’ | ка..... |
| prazнити ‘опустошать’ | пра..... |
| čistiti ‘чистить’ | či..... |

Если основа инфинитива оканчивается на –nu- (kisnuti → kisnu-ti), происходит похожая процедура: гласный –u- основы выпадает, и остаются сочетания согласных — **sn** (kisnuti →

Упражнение 51. Определите контекстуальное время, неопределенную форму и вид выделенных глаголов. Переведите предложения на русский язык:

- Ulica **bijaše** pusta (Paunaš, 15).
- **Odmicahu** dani raspusta (Paunaš, 39).
- Moji ljubavni uspjesi još **bijahu** na nuli (Paunaš, 39).
- Svi dečki osim mene **hodahu** bosonogi (Paunaš, 27).
- Doista, obojica **izgledahu** poput onih tikvica, kruškastih, trbušastih, što ih u našem kraju ljudi uzgajaju, suše i maštovito šaraju (Paunaš, 23).
- Bio sam ponosan na Anicu i na njene kratke pletenice što joj **skakutahu** na nemirnoj glavi (Paunaš, 28).
- Na vrhu njegova štapa **bijaše** zaboden čavao (Paunaš, 30).
- **Bijaše** subota, sajmeni dan (Paunaš, 30).
- Ono što sam jednog dana pričvrstio na cipele od crvene svinjske kože, **bijahu** dva komada daske okovana s donje strane debelom žicom (Paunaš, 41).
- Na mjestu koje **nazivasmo** „pješčanim rtom“ pritegnuo sam kljizaljke i oprezno krenuo na led (Paunaš, 43).
- Prije nego što **spustiše** taj kobni zastor srama, ja sam, crven kao rajčica, nadut od uvrede, istgupio naprijed i u pozi velikana scene zaurloao iz petnih žila „Raaaaaz — laaaaz !“ (Paunaš, 46).

Упражнение 52. Определите контекстуальное время, неопределенную форму и вид выделенных глаголов. Переведите предложения на русский язык:

- Čupave glave znatizeljno **iskočiše** iz zaklona (Paunaš, 29).
- **Srušismo se** najjednom travnatom otočiću (Paunaš, 29).
- **Primakosmo se** (Paunaš, 30).
- Napio se rakije — **reče** Mokro (Paunaš, 30).
- **Zaželjeh** tada da Godri netko nategne uši pa da budu kao u slona (Paunaš, 35).
- **Osuših se** u Ćorinu domu, uz limenu okruglu peć (Paunaš, 43).
- **Nadoh** i škare i iglu za krpanje vreća (Paunaš, 41).
- Potok je, **rekoh**, bio zaleđen (Paunaš, 41).

— **Ne htjedoh** se vratiti jer ti bi značilo da sam se uplašio njihovih prijetnji (Paunaš,43).

— **Htjedoh** da srnem na nj (Ant, 390).

➤ **Упражнение 53. Раскройте скобки и вставьте необходимые формы аориста или имперфекта. Переведите текст на русский язык.**

Miro Gavran

PONCIJE PILAT

(Ulomak romana)

Poput drugih dobrostojećih rimskih obitelji, i mi ... (običavati) dan započinjati skromnim doručkom, a završavati ga obilatom večerom.

I dok su otac i majka umakali komadiće kruha u posudicu s ponajboljim grčkim vinom, ... (dogovarati se) o gozbi koju ... (smjerati) prirediti za desetak dana u našoj kući.

S...(spominjati) pri tome imena brojnih rimskih uglednika, među kojima ... (biti) poznati senatori i očevi ratni prijatelji, iz vremena dok on ... (biti) časnik u službi našega cara Augusta.

Iako majka već nebrojeno puta ... (nadgledati) pripreme za gozbe koje ... (događati se) u našem domu, ... (ne htjeti) našim slugama i robovima izdati ni jednu zapovijed prije negoli je pažljivo razmotri s ocem.

Sjećam se da i toga puta otac s uvažavanjem izbor hrane i pića ... (preпустiti) majci, dok u pitanjima odabira gostiju i zabavljača, recitatora i pjesnika, jasno ... (iskazati) namjeru da sve ude u skladu s njegovim mišljenjem i ukusom.

Bili su skladan par, uzajamno ... (uvažavati se) znatno više nego većina rimskih muževa i žena. Možda tome ... (biti) uzrok zrela dob u kojoj ... (susresti se) i ... (odlučiti se) na zajednički život.

Većina mojih vršnjaka ... (imati) znatno mlađe roditelje od mojih. A mlađi ljudi, opsjednuti budućnošću i uspjehom, znatno manje ... (posvećivati) svojoj djeci.

I mada ... pred prijateljima često ... (zasramiti se) dubokih bora na licima svojega oca i majke, ... (uživati) u pažnji i ljubavi kojom me ... (obasipati). Iza njih ... (biti) život i stoga ... (posjedovati) vrijeme i strpljenje za uživanje u mojemu odrastanju.

Gavran, 2006

Толковый словарь

običavati (*nesvr*) — imati običaj, naviku

smjerati (*nesvr*) — namjeravati, imati namjeru

nadgledati (*nesvr*) — paziti, pratiti, nadzirati

preпустiti (*svr*) — ostaviti komu da raspolaže čim

Упражнение 54. Переведите поэтический отрывок на русский язык. Определите типы глагольных форм, используемые поэтом.

Nikola Šop

VUNENA PASTORALA (Ulomak poeme)

U jednom zamahu olujnom okrenuh se od svih stvari,
i premda pokucaše na vrata posjetioci,
ne rekoh slobodno.

Al' oni uđoše.

I tad rekoh, mene već nema, zakasnili ste, eto.

Tu samo moji nabori su, da znate.

Moja u odjelo obučena prisutnost.

To rekavši, zaokrenuh još jednom oko sebe i njih.

I zakoraknuh u se,

njih ostavivši za mojim stolom zgranuto.

Sad pričajte, dovolje se zabavljajte, doviknuh im još jednom,
i ušavši u se, sobom se zatvorih.

I ma koliko da su u me kucali i zvali me i zvali,
ne rekoh im više nijednu riječ.

Snuždeno i zbunjeno posjedali za sto, i gledaju me,
i zabrinuto prigriblju se i šapuću:

Kakav to njega sad obuze muk.

Odjednom, jezivo izgledah im čudan,
pa stadoše kažiprstom pisati po zraku,
misleći da će tako izmamiti mi riječ.

Ne trenuh, ne rekoh,

već samo još jednom domahnuh iz sebe i utonuh.

II.

Oni Očarobljeni stadoše mi vikati i dozivati me,
a ja sve više u sebi odmicah,
sve dulje, sve dublje.
Oni nastojahu da me zadrže,
da me vrate, držeći me za rukave i ramena.
Izmicah, izmicah im sve vještije, nedohvatna sjena.

Al' crna kava kad mirisom se javi, na mjedenoj tavi
zveckajući,
izgubi im se riječ u opojnom gutljaju,
i nad glavama im,
zavitla dim se plavi.
Pušili su.
I ja se uvijah u dima sve tamnije kovitljaje.
I tako skriven u oblacima dima,
nevidljiv za stolom sjedio sam s njima.

Tad netko reče:
Kako se ovdje zagušljivo sivo,
Gdje su prozori, sve prozore otvorimo širom.
Otvoriše ih.
Livnu svježina, uskovitla oblake i trznu mojom lirom,
u kutu što je šutjela prislonjena.
Svi slušahu očarani te glase naglo probuđene,
i lutahu pogledom,
tražeći nešto moga bića, moje sjene.

III.

Međutim ja nevidljiv i uvijen u dim,
u kovitljaju posljednjem kroz prozor se prosukah,
te se u zamahu silnom vinuh gore, na vrhunce
odakle se čula
zvonjava vedrine, slap svježine i dah mlade vrbovine,
pastirova rosna frula.

Pohodi, 1972 (Machiedo, 99-101)

Толковый словарь

zgranuto — zaprepašteno, zapanjeno

snuždeno — rastuženo, potišteno

muk *m* — stanje u kojem nema nikakvih glasova, zvukova, u kojem nitko ne govori, u kojem svi muče, šute; tišina, šutnja

trznuti — trgnuti, probuditi se odjednom na poticaj izvana

vinuti — dignuti se u zrak (o pticama, zrakoplovima)

slap *m* — 1. *geog* velika količina vode koja se iz rijeke ili jezera naglo ruši, pada s visine 2. *pren* nagli prodor, tijek čega; snop

2.12. Плюсquamперфект

Назначение плюсquamперфекта состоит в том, чтобы выражать «предпрошедшее» или давнопрошедшее время. Его могут иметь глаголы как совершенного, так и несовершенного вида. Сама функция — выражение *предпрошедшего* времени — подсказывает, как образуется форма этого аналитического глагольного времени. Она состоит из перфекта (или имперфекта) вспомогательного глагола **biti** и причастия прошедшего времени основного смыслового глагола:

Мужской род

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|----------------------|-----------------------|
| 1-е лицо | bio sam radio | bili smo radili |
| 2-е лицо | bio si radio | bili ste radili |
| 3-е лицо | bio je radio | bili su radili |

Женский род

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|------------------------|-----------------------|
| 1-е лицо | bila sam radila | bile smo radile |
| 2-е лицо | bila si radila | bile ste radile |
| 3-е лицо | bila je radila | bile su radile |

Если вспомогательный глагол *biti* имеет форму имперфекта, спряжение плюсквамперфекта выглядит следующим образом:

Мужской род

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------------------|----------------------|
| 1-е лицо | bijah radio | bijasmo radili |
| 2-е лицо | bijaše radio | bijaste radili |
| 3-е лицо | bijaše radio | bijahu radili |

Женский род

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|---------------------|----------------------|
| 1-е лицо | bijah radila | bijasmo radille |
| 2-е лицо | bijaše radila | bijaste radile |
| 3-е лицо | bijaše radila | bijahu radile |

Поскольку речь идет о предпрошедшем времени, то совершенно естественно, что оно должно употребляться на фоне «просто прошедшего» времени. Такое сочетание, как правило, реализуется в сложноподчиненных предложениях прошедшего времени. Зависимая, или придаточная часть в этом случае выражена формой плюсквамперфекта, а главная часть — формой перфекта:

Kad sam se bio vratio, sin je već spavao «Когда я *вернулся*, сын *уже спал*».

Действия главной и придаточной части, выражаемой плюсквамперфектом, могут происходить не только в разное время, но и параллельно, т.е. протекать одновременно:

Kad sam bila radila na referatu, pomagalo mi je i moje iskustvo «Когда я работала над докладом, мне помогал и мой опыт».

В настоящее время плюсквамперфект стал фактически «книжным» временем. Он часто используется авторами, чтобы показать предшествование в цепи прошлых событий или же как стилистическое средство при описании событий далекого

прошлого. В живом языке плюсквамперфект (так же как аорист и имперфект) обычно замещается перфектом.

Упражнение 55. Переведите текст на русский язык. Объясните употребление плюсквамперфекта.

1. „Kad smo se mi upoznali? Ja se vas ne sjećam pa me podsjetite jesu li Multerer i Batičić mene prvi ispratili pa su se vratili do vas ili ...?“ „Ne, vi *ste* baš *bili odlazili*, a kako sam išla prema vama, Batičić me upoznao s vama“, ostala je pri svome svjedokinja (Vjesnik). 2. Nacionalisti i anarhisti *bili su se* prethodno *sukobili* između sebe (hrt). 3. Ja sam bio negdje dvadeseti po redu, što će reći da je već dvadesetorici doktor *bio izvadio* krajnike prije mene (Gavran 2008, 63). 4. I onda smo mi došli do bunara, a ja sam uzeo svoj paket što mi ga je Djed Mraz *bio dao*, pružio sam ga Dubravki i rekao: „Ja bih tebi ovo poklonio jer ja tebe volim“ (Gavran 2008, 47). 5. Čak više nije ni izlazio subotom rano ujutro, kao što je bio navikao, po novine (Tatjana, 11). 6. Onda [je u vagon ušao] neki postariji bračni par, pa u zadnji čas ono dvoje mladih što su pred njim bili uzeli karte I koji sjedoše preko puta njega (Tatjana, 15). 7. Ti [putnici] su često inače bili plašljivi kolebljivci i ne bi seosjećali dobro sami, pa im je on bio dobrodošao (Tatjana, 37). 8. Morao bi se ipak malo brinuti o njoj, a on to nije bio navikao (Tatjana, 49).

2.13. Будущее время futur I

Футур I — это глагольная форма, обозначающая будущее время. Она образуется от *инфинитива* основного смыслового глагола и презента вспомогательного глагола *htjeti*.

Для выражения вопроса в будущем времени используются полные формы глагола *htjeti* в настоящем времени:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|-------------|-------------|
| 1-е лицо | hoću | hoćemo |
| 2-е лицо | hoćeš | hoćete |
| 3-е лицо | hoće | hoće |

Полные формы используются также в случае краткого утвердительного ответа на вопрос, заданный в форме будущего времени:

*Hoćeš li ići s nama u kino? **Hoću.*** — Ты пойдешь с нами в кино? **Да.**

В повествовательном предложении используются краткие формы вспомогательного глагола *htjeti*:

| | Ед.ч. | Мн.ч. |
|--------|-----------|-------|
| 1 лицо | ću | ćemo |
| 2 лицо | ćeš | ćete |
| 3 лицо | će | će |

Краткие формы вспомогательного глагола *htjeti* могут стоять перед инфинитивом основного смыслового глагола или следовать за ним. В первом случае используются обычные (словарные) формы инфинитива. Если же краткие формы глагола *htjeti* стоят за инфинитивом, конечный гласный инфинитива отпадает. Ср.: (1) *Ja **ću raditi** kod kuće* «Я буду работать дома»; (2) ***Radit ću** kod kuće* «Я буду работать дома». Во втором случае при укороченном (усеченном) инфинитиве финальный согласный *t* сливается в потоке речи с краткой формой глагола *htjeti*. Ср. письменный и устный вариант будущего времени:

| пишем | произносим |
|------------|------------|
| radit ću | [radiću] |
| radit ćeš | [radićeš] |
| radit će | [radiće] |
| radit ćemo | [radićemo] |
| radit ćete | [radićete] |
| radit će | [radiće] |

Ja ću reći «Я скажу» и Reći ću «Я скажу»; Ti ćeš doći kod nas «Ты приедешь к нам» и Doći ćeš kod nas «Ты приедешь к нам».

В отличие от русского языка в хорватском языке глаголы совершенного вида в настоящем времени могут выражать будущее действие только в придаточном предложении: «Я приду к вам» нельзя перевести как *Ja dođem k vama*. Предложение «Я приду к вам» следует перевести аналитическим будущим временем *Ja ću doći k vama (kod vas)*.

NE ZABORAVITE VRATITI SAT UNATRAG!



Noćas prelazimo na zimsko računanje vremena. Hrvatska i ostatak Europe, osim Islanda, **pomaknut će** noćas kazaljke jedan sat unatrag. Kada bude točno tri sata, kazaljke se pomiču unatrag na dva sata. Oni koji **će spavati**, **spavat će** sat više. Oni koji **će biti** budni ili na radnome mjestu, dva puta **će imati** razdoblje između dva i tri sata. Stoga **će** nedjelja zapravo **trajati** 25 sati. Zbog završetka ljetnog računanja vremena i prelaska na zimsko računanje, u 3 sata svi vlakovi koji tada voze na prugama Hrvatskih željeznica (HŽ) **bit će** zaustavljeni na jedan sat na kolodvorima koji su određeni u Pregledu čekanja vlakova. Vlakovi **će stizati** po voznom redu, bez kašnjenja, ali **će** jedan sat **čekati** na kolodvorima kako bi se prilagodili srednjoeuropskom zonskom vremenu, napominju u HŽ-u. (URL:[http:// www.hrt.hr](http://www.hrt.hr) 29.10.2011.)

Упражнение 57. Раскройте скобки и поставьте глагол в будущее время (футур I).

1. Ban Ki Moon u Damasku s predsjednikom Sirije Basharom al Assadom (sastati se).
2. U Teheran glavni tajnik UN-a ovaj put (ne putovati).
3. Čelnik Svjetske organizacije među ostalim gradovima Jeruzalem i Riyad (posjetiti).
4. Kako tu negativnu dinamiku u regiji u kojoj traje palestinsko-izraelska kriza, a Iran prijeti da postane više od regionalnog problema? (promijeniti)
5. Nadam se da tijekom posjeta procijeniti situaciju i razmijeniti poglede s liderima u regiji (moći).
6. Na taj način, kao glavni tajnik UN-a, pridonijeti mirovnom procesu na Srednjem istoku (moći).

Упражнение 58. Переведите на русский язык следующие предложения. Объясните, какие в них употребляются формы будущего времени:

1. *Hoćemo* ili *nećemo* poslovati s MMF-om?
2. U srijedu ću javnim obraćanjem pozvati građane da izađu na izbore.
3. Japan *će* na G20 *objaviti* mjere protiv krize.
4. Na koncertu *će* kao solistica *nastupiti* Martina F. na glasoviru.
5. Na programu *će biti* Koncert

za glasovir i orkestar br. 1 Petra Iljiča Čajkovskog te Simfonijski plesovi Sergeja Rahmanjinova. 6. Trgovački brodovi koji plove pod britanskom zastavom u vodama ispred afričkog roga uskoro će smjeti imati naoružane čuvare [kako bi se mogli zaštititi od napada gusara], izjavio je britanski premijer (hrt).

Упражнение 59. Переведите на русский язык следующие предложения. Объясните, какие в них употребляются формы будущего времени:

1. Ako referendum ne uspije, izazvat će kaos. 2. Sarkozy, Merkel i Papandreu *sastat će se* na radnoj večeri uoči summita G20. 3. Hrvatski pijanist Bruno Vlahek *nastupit će* danas na gala koncertu Glazbenici za mir u hramu Krista Spasitelja u Moskvi. 4. Ovo glasovanje omogućit će brisanje dijela nepravde učinjene tom narodu. 5. Ako nam se naši europski partneri obrate, razmotrit ćemo ozbiljnost njihova zahtjeva (hrt). 6. Ako je vjerovati prognostičarima, Dalmatinci i njihovi gosti *uživat će* u debelom temperaturnom plusu još nekoliko dana. 7. Optimizam bit će mu na novoj funkciji prijeko potreban. 8. Predsjednik *obratit će se* javnosti točno u 19.30 porukom u kojoj će se osvrnuti na aktualnu situaciju u zemlji i pozvati građane da izađu na izbore. 9. Riječka filharmonija *proslavit će* 10. obljetnicu svečanim koncertom u Hrvatskome narodnom kazalištu Ivana pl. Zajca. 10. *Obavijestit ćemo* brodove koji plove pod britanskom zastavom da, ako to žele, mogu imati naoružane čuvare zbog svoje sigurnosti, izjavio je predsjednik vlade u razgovoru za TV postaju BBC. 11. *Hoćemo* ili *nećemo posloovati* s MMF-om, znat ćemo nakon Nove godine.

Будущее время futur II

Футур II — это форма, с помощью которой обозначается предбудущее время. В ее образовании участвуют глаголы *несовершенного* (!) вида. Именно от них образуется главный смысловой компонент футур II — действительное причастие прошедшего времени на -l (эта форма нам уже знакома по перфекту): *čitati* — *čitao*, *dolaziti* — *dolazio*, *graditi* — *gradio* и т.д. В качестве вспомогательного глагола используется также

знакомый нам глагол *biti*, однако в этой форме используются его формы настоящего времени *совершенного* вида. Они похожи на формы настоящего времени глагола «быть» в русском языке.

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|--------|--------|
| 1-е лицо | budem | budemo |
| 2-е лицо | budeš | budete |
| 3-е лицо | bude | budu |

Укомплектованная форма предбудущего времени футур II выглядит следующим образом:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|----------|---------------|-----------------|
| 1-е лицо | budem dolazio | budemo dolazili |
| 2-е лицо | budeš dolazio | budete dolazili |
| 3-е лицо | bude dolazio | budu dolazili |

Такая форма футур II обычно употребляется в сложноподчиненном предложении — в его придаточной части, выражающей условие или время.

Если нам нужно выразить *совершенное* действие в предбудущем времени, то, как и по-русски, можно употребить глагол *совершенного* вида в форме настоящего времени:

O tome ću razmisliti kad **završim** knjigu. — Я подумаю об этом, когда закончу книгу.

Упражнение 60. Переведите на русский язык следующие предложения.

1. Ako nam se naši europski partneri obrate, to ne isključujemo, razmotrit ćemo ozbiljnost njihova zahtjeva. 2. Kad budu radili, zarađivat će. 3. Dok bude radio, zarađivat će. 4. Kad budem radila, dignut ću kredit i kupiti mazdu. 5. Kad budemo isli u grad,

doci cemo k vama. 6. Kad se budu vracali, dočekat cemo ih na aerodromu. 7. Kad budemo tražili vikendicu, pazit ćemo da bude lijepa, s balkonom, vrtom, blizu jezera i šume. 8. Ako ne budem položio ispite na vrijeme, ostat ću bez stipendije.

2.14. Неличные формы глагола

К неличным формам глагола относятся рассмотренный выше инфинитив, а также причастия («глагольные прилагательные») и деепричастия («глагольные наречия»). Неличными эти формы называются потому, что они не имеют «внешних» признаков таких характерных глагольных категорий, как *лицо*, *число*, *время* или *наклонение*. Из глагольных признаков они имеют только категорию *вида* и категорию *переходности/непереходности*. Однако эти глагольные категории являются их «внутренними» категориями, без внешних признаков.

2.14.1. Причастие действительного залога (glagolski pridjev radni)

Причастия действительного залога относятся к простым глагольным формам, которые образуются от основы инфинитива глаголов *совершенного* и *несовершенного* вида, а также от двувидовых глаголов с помощью родовых окончаний -o (из -l) или -ao, -la, -lo, -li, -le, -la.

Основа инфинитива



¹ Знак * обозначает древнюю основу глагола с восстановленным заднеязычным согласным (k, g, h).

см. схему

| | ед. ч. | мн. ч. | | ед. ч. | мн. ч. |
|------|----------------|----------------|------|---------------|---------------|
| м.р. | <i>radi-o</i> | <i>radi-li</i> | м.р. | <i>rek-ao</i> | <i>rek-li</i> |
| ж.р. | <i>radi-la</i> | <i>radi-le</i> | ж.р. | <i>rek-la</i> | <i>rek-le</i> |
| с.р. | <i>radi-lo</i> | <i>radi-la</i> | с.р. | <i>rek-lo</i> | <i>rek-la</i> |

Окончания действительных причастий выражают только род и число. При этом категории лица и времени у них отсутствуют. Действительные причастия не могут спрягаться.

В мужском роде действительные причастия имеют окончания в двух вариантах: -о (если основа инфинитива оканчивается на гласный) и -ао (если основа инфинитива оканчивается на согласный). Ср.: *studira-o*, *govori-o*, но *mog-ao*, *rek-ao*.

Действительные причастия употребляются для образования всех сложных глагольных времен прошедшего времени и наклонений.

2.14.2. Причастия страдательного залога

Причастия *страдательного* залога являются простыми глагольными формами. Они образуются от основы *инфинитива переходных* глаголов *совершенного* и *несовершенного* вида при помощи суффиксов **-n**, **-jen (-en)**, **-t** и родовых окончаний единственного и множественного числа.

Основа инфинитива



| Единственное число | | | | | |
|---------------------|-----------------|------------------|------|-----------------|----------------|
| | -n | -jen | | -t | -k/č |
| м.р. | <i>opisa-n</i> | <i>ispi-jen</i> | м.р. | <i>ukinu-t</i> | <i>peč-en</i> |
| ж.р. | <i>opisa-na</i> | <i>ispi-jena</i> | ж.р. | <i>ukinu-ta</i> | <i>peč-ena</i> |
| с.р. | <i>opisa-no</i> | <i>ispi-jeno</i> | с.р. | <i>ukinu-to</i> | <i>peč-eno</i> |
| Множественное число | | | | | |
| м.р. | <i>opisa-ni</i> | <i>ispi-jeni</i> | м.р. | <i>ukinu-ti</i> | <i>peč-eni</i> |
| ж.р. | <i>opisa-ne</i> | <i>ispi-jene</i> | ж.р. | <i>ukinu-te</i> | <i>peč-ene</i> |
| с.р. | <i>opisa-na</i> | <i>ispi-jena</i> | с.р. | <i>ukinu-ta</i> | <i>peč-ena</i> |

Выбор окончания, как правило, определяется финальной частью основы инфинитива:

- (1) основы на **a-** (*opisa-* от *opisati*, *čita-* от *čitati*) сочетаются с суффиксом **-n** : *opisan*, *čitan*;
- (2) основы на **i-** (*ispi-* от *ispiti*, *objavi-* от *objaviti*) сочетаются с суффиксом **-jen**: *ispijen*; при этом на «стыке» может происходить выпадение финального **-i** и «йотация» следующего за ним согласного: *objavljjen*, *predvidjen*;
- (3) основы на **nu-**, **r-**, **e-** (*ukinu-* от *ukinuti*, *prostr-* от *prostrti*, *započe-* от *započeti*) имеют суффикс **-t-** и напоминают усеченный инфинитив: *ukinuti* → *ukinut*, *prostrti* → *prostrt*, *započeti* → *započet*;
- (4) дериваты от инфинитивов с «затемненной» основой на **-ći** (*reći* → *rek-*, *rečen*; *postići* / *postignuti* → страдательное причастие только *postignut*), **-sti** (*prevesti* → *preved-*, *preveden*).

Страдательные причастия образуются только от переходных глаголов и употребляются для выражения страдательного залога.

Возьмите на заметку!

В соответствии с современной нормой формы **dat*, **izračunat*, **prodat* от глаголов *dati*, *izračunati*, *prodati* являются просторечными. Следует говорить и писать *dan*, *izračunan*, *prodan* (!).

Страдательные причастия от глаголов donijeti, prenijeti, odnijeti, ugristi не имеют йотации на стыке основы и суффикса. Следует писать donesen, prenesen, odnesen, ugrizen.

Упражнение 61. Образуйте страдательные причастия от инфинитивной основы следующих глаголов:

| <i>Неопределенная форма (Инфинитив)</i> | <i>Страдательное причастие</i> |
|---|--------------------------------|
| potpisati | ... |
| izabrati | ... |
| kupovati | ... |
| dokazivati | ... |
| kupiti | ... |
| ljubiti | ... |
| čitati | ... |
| čistiti | ... |
| tražiti | ... |
| vidjeti | ... |
| voljeti | ... |
| prevesti | ... |
| odvesti | ... |
| peći | ... |
| obučiti | ... |
| napuhnuti | ... |
| pomaknuti | ... |

2.14.3. Деепричастия (glagolski prilozi)

Деепричастия — это неспрягаемые глагольные формы, обладающие категориальными свойствами глагола и наречия и обозначающие процесс как признак другого процесса.

Примечательно, что в хорватской грамматической традиции их принято называть именно «глагольными наречиями»

(glagolski prilozi), что как раз и отражает наличие у них свойств двух частей речи — глаголов и наречий. С глаголами их роднит наличие «внутренних» категорий вида и переходности/непереходности, а с наречиями — способность характеризовать «протекание» глагольного действия, «обстоятельственная» функция, объясняющая *как, каким образом* совершается действие.

Традиционно деепричастия принято делить на два типа: а) деепричастия настоящего времени (-ći формы) и б) деепричастия прошедшего времени (-vši формы). Но точнее было бы говорить *о видовой специализации* деепричастных форм: деепричастия *несовершенного* вида (деепричастиями «настоящего» времени, или «-ći формы») и деепричастия *совершенного* вида (деепричастиями «прошедшего» времени, или «vši-формы»). Рассмотрим строение и синтаксические функции деепричастий обоих типов.

2.14.3.1. Деепричастие настоящего времени (glagolski prilog sadašnji)

Деепричастия настоящего времени или несовершенного вида образуются от формы третьего лица множественного числа настоящего времени присоединением суффикса -ći.



Деепричастия наст. вр. вспомогательных глаголов

biti → budući

htjeti → hoteći и htijući

Деепричастия настоящего времени являются простыми глагольными формами, не имеющими числа, времени и наклонения. Они не спрягаются, т.к. окончание -ći не является показателем лица. В предложении они употребляются со сказуемым и обозначают действие, происходящее одновременно с действием сказуемого (т.е. обозначают процесс как признак другого процесса).

2.14.3.2. Деепричастие прошедшего времени (glagolski prilog prošli)

Деепричастия прошедшего времени или «деепричастия совершенного вида» образуются от основы инфинитива суффиксом -vši (-avši). Суффикс -vši добавляется к основе инфинитива, оканчивающейся на гласный, а суффикс -avši — к основе на согласный.



Деепричастия прошедшего времени вспомогательных глаголов

biti → bivši

htjeti → htjevši

Деепричастия прошедшего времени являются простыми глагольными формами, не имеющими числа, времени и наклонения. Они не спрягаются, т.к. финали -vši или -avši не являются показателем лица. В предложении они употребляются со сказуемым и обычно обозначают действие, предшествовавшее действию основного сказуемого (т.е. обозначают процесс как признак другого процесса). Например:

Vrativši se kući počela je spremati ručak. — «Вернувшись домой, она начала готовить обед».

Упражнение 62. Переведите следующие предложения, обращая внимание на значение и производящую основу деепричастий прошедшего времени.

Pobjednik je u obraćanju novinarima u sjedištu SNS-a zahvalio bivšem predsjedniku na čestitkama, navevši kako se čuo s njim te da su imali veoma kulturni i ozbiljan razgovor (hrt). 2. Podsjetivši kako je ranije tijekom kampanje kuvertirao ostavku na funkciju predsjednika SNS-a, naveo je kako želi biti predsjednik svih građana Srbije (hrt). 3. Političarka u nekoliko je navrata aludirala na kandidata, poručivši izaslanicima da biraju „one koji nas neće gurati na rub radikalnoga desnog političkog spektra (hrt). 4. Podsjetila je na ono što je činila otkako je 2009. došla na čelo stranke, spomenuvši odlazak bivšeg predsjednika stranke i njegov pokušaj povratka (hrt). 5. Najvažnije je da Europa mora biti učinkovitije u monetarnoj i fiskalnoj politici, rekao je Obama, priznavši da ono što se događa u Grčkoj ima utjecaja na SAD (hrt). 6. Ne sačekavši moj odgovor, gotovo me odvuče sa sobom (Poncije 24). 7. Dotrčavši do vrata, pozvoni (prije dotrči, poslije pozvoni). 8. Dotrčavši do vrata, pozvonio sam. 9. Dotrčavši do vrata, pozvoni će. 10. Usredotočivši se ponajprije na klavirsku, komornu i simfonijsku glazbu, skladatelj rođen 1937. relativno se kasno zainteresirao za zborni slog (hrt). 11. Skladatelj je dublje uronio u golemu vokalnu ostavštinu istočnoeuropske a cappella tradicije, ortodoksne crkve i ruske liturgije stvorivši novi glazbeni svijet, blizak tzv. svetom minimalizmu.

2.15. Наклонение

Наклонение — это грамматическая категория глагола, которая показывает *отношение говорящего к протеканию действия*. В зависимости от этого отношения различают *изъявительное, повелительное и сослагательное* наклонения. Изъявительное наклонение (индикатив) по значению очень близко русскому языку и отличается только наличием некоторых архаичных типов прошедшего времени (аорист и имперфект) и инкрустациями архаичных систем склонения в современную деκлинацию. Большие отличия имеют повелительное наклонение (императив) и особенно сослагательное (кондиционал). Рассмотрим их по порядку.

2.15.1. Повелительное наклонение

Повелительное наклонение — *императив* — выражает «категорическое побуждение слушающего к действию». Такой формой побуждения может быть *приказ или запрет* к выполнению действия. Императив особенно часто встречается в рекламе, например: **Jedi što vrijedi. Kupujmo hrvatsko.**

Императив лучше усваивается после прохождения темы спряжения глаголов в настоящем времени (презенте), поскольку в образовании императива участвует презентная основа. Исходной формой целесообразно считать форму презентя третьего лица множественного числа: *čitati* → *čitaju* (-а-тип); *nositi* → *nose* (-і-тип); *pisati* → *pišu* (-е-тип). Отбросив окончание 3-го лица мн. ч., мы получаем формы (1-я группа), оканчивающиеся на [j] (*čitaj-u*, *kuј-u*) и (2-я группа) оканчивающиеся на другой согласный, т.е. без [j] (*nositi* → *nose* → *nos-*; *pisati* → *pišu* → *piš-*).

| | |
|--|---|
| Первая группа — это уже и есть императив (второе лицо единственного числа) | К полученной основе присоединяются окончания множественного числа -мо, -те: <i>čitaj ! čitajmo ! čitajte !</i> (рус. читай ! читайте ! но: <i>давайте почитаем ! давайте будем читать !</i> т.е. в русском языке первое лицо императива передается описательно) |
|--|---|

| | |
|---------------|---|
| Вторая группа | К полученной основе присоединяются окончания -i, -imo, -ite: nosi ! nosimo ! nosite! piši ! pišimo ! pišite! |
|---------------|---|

Перед окончанием «-i» имеет место чередование:

k→c, g→z, h→s

(reći ! lezi ! peći ! strizi ! vrši !)

Составные формы используются для выражения повелительного наклонения в третьем лице единственного и множественного числа. Они образуются соединением частицы neka (nek) с личными формами презента (частица neka + форма глагола 3-го л. настоящего времени). Ср.: «Пусть он читает» ‘Neka čita!’; «Пусть они работают» ‘Neka rade!’. Составные формы можно образовать для разных лиц и с помощью частицы da: Da počnemo, gospodo! «Давайте начнем, господа!»; Da znaš! «Знай!». В составных формах возвратных глаголов частица se стоит после частицы neka или da (Neka se odmaraju! Neka se ne varaju! Da se kupamo!).

2.15.2. Сослагательное наклонение (Kondicional)

С помощью сослагательного наклонения говорящий может *поставить условие* для осуществления действия, может *выразить желание* осуществить его, может *выразить отношение к действию* как потенциальной возможности. Формы сослагательного наклонения — аналитические (т.е. состоящие из нескольких слов), они образуются сочетанием аориста вспомогательного глагола biti и причастия прошедшего времени на -l основного смыслового глагола.

Утвердительная форма сослагательного наклонения

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|--------|-------------------------------------|--|
| 1-е л. | <i>Pročitao bih</i> ‘я бы прочитал’ | <i>Pročitali bismo</i> ‘мы бы прочитали’ |
| 2-е л. | <i>Pročitao bi</i> ‘я бы прочитал’ | <i>Pročitali biste</i> ‘вы бы прочитали’ |
| 3-е л. | <i>Pročitao bi</i> ‘он бы прочитал’ | <i>Pročitali bi</i> ‘они бы прочитали’ |

Упражнение 63. *Следующие предложения переведите на русский язык. Объясните роль сослагательного наклонения в данных фразах (выражение желания или возможности):*

1. Uživio bih se u filmsku priču i zaboravio na sve na svijetu (Gavran 2009,57). 2. Bilo je dovoljno da me nazove telefonom i dobio bi dovršen intervju (Gavran 2009,75). 3. Želio bih to promijeniti (Gavran 2009, 77). 4. Bila bi još više iznenađena da je znala da sam taj poduhvat izveo upravo radi nje (Gavran 2009, 88). 5. Bilo bi bolje da to napravimo za tjedan dana (Gavran 2009, 90). 6. Što bismo mu još mogli zabraniti? (Gavran 2009, 95). 7. Moglo bi mu postati sumnjivo da se po kolodvoru šeta jedanaestogodišnji dečak pa bi me još mogao odvesti u policijsku postaju (Gavran 2009, 106). 8. Čuj, tata, ja bih htio natrag u Zagreb (Gavran 2009,130). 9. Najradije bih te sad istukla (Gavran 2009,133). 10. Da ste nas vidjeli kako šetamo Botaničkim vrtom, znali biste da na ovome svijetu ne postoje dva sretnija bića od Lane i mene (Gavran 2009, 135). 11. Bilo bi najbolje da još jednom pažljivo pročitaš ovu knjigu (Gavran 2009, 144). 12. Bio bih najsretniji kada bih kao predsjednik vlade koja vodi državu, mogao svima dati dvije tisuća eura plaće, ali to je nemoguće, rekao je on (hrt). 13. Trebali bismo se naći danas ili sutra (Vjesnik). 14. Odluka bi se trebala znati u ponedjeljak (hrt). 15. Ja bih tebi ovo poklonio jer ja tebe volim (Gavran 2008, 47). 16. Ja bih se rado nastavio dopisivati s tobom (Gavran 2006a, 70).

В сочетании с союзами *da* и *kako* вспомогательный глагол *biti*, участвующий в образовании форм сослагательного наклонения, образует подчинительные союзы с целевым значением «чтобы» (*da bi*, *kako bi*). При этом глагольный компонент в них спрягается так же в аористе, как и в формах сослагательного наклонения (*da bih*, *da bi*, *da bi*, *da bismo*, *da biste*, *da bi*; *kako bih*, *kako bi*, *kako bi*, *kako bismo*, *kako biste*, *kako bi*). При этом в зависимой части сложного предложения употребляется причастие на «-l» основного смыслового глагола. Например:

Morat ću im pokazati i pismo *kako bi se uvjerali* da si uistinu u Novoj Gradiški (Gavran 2006a, 127). — Я должна буду показать им и письмо, *чтобы они убедились*, что ты на самом деле (находишься) в Новой Градишке.

Упражнение 64. Переведите на русский язык следующие сложноподчиненные предложения с целевыми союзами *da bi* и *kako bi*:

1. Osjećao sam *da bi* bilo najbolje negdje u samoći popričati sa samim sobom (Gavran 2006a, 47). 2. Čuvar životinja čiji je nadimak Šapa pažljivo je pročitao moja pitanja, a potom mi je počeo polagano odgovarati *kako bih* te odgovore mogao zapisati (Gavran 2006a, 69). 3. Čini mi se *da bi* ti trebao skrenuti njenu pozornost na sebe (Gavran 2006a, 78). 4. Morat ću im pokazati i pismo *kako bi* se uvjerali da si uistinu u Novoj Gradiški (Gavran 2006a, 127). 5. Ljubite svoje neprijatelje i molite za one koji vas progone, *kako biste* postali sinovi svoga Oca nebeskog (Gavran 2006, 139). 6. Mi konačno nikad ne čitamo *da bismo* zaboravili život, već naprotiv: da ga osvjetljimo (Claude Roy). 7. Jedan od načina *kako bismo* se potvrdili kao alternativa aktualnoj vlasti je i vlada u sjeni (Vjesnik).

Упражнение 65. В следующих предложениях замените настоящее время изъявительного наклонения сослагательным наклонением.

1. Rado idem na izlet. 2. Sutra ga ne mogu vidjeti. 3. Ovog ljeta putujem u Rusiju. 4. Večeras nas možeš posjetiti. 5. I ti se tomu raduješ! 6. On može biti dobar student. 7. Ona Vas može

voljeti. 8. To ne moramo reći. 9. Ako se ne vratimo, ne brinite se! 10. Tamo se ne možemo ugodno osjećati. 11. Morate kolegici kupiti poklon. 12. Možete se odmah upoznati! 13. One se rado zabavljaju. 14. Oni se još danas mogu vratiti. 15. Stup mira i stabilnosti u regiji moraju biti dobri odnosi Hrvatske i Srbije. 16. Za višu razinu mature trebalo je pripremiti 15 djela iz lektire, za nižu osam. 17. Maturanti strukovnih škola, usprkos uvjerenju odgovornih, teško mogu uspješno svladati višu razinu mature koja je prilagođena gimnazijskom programu (hrt).

Вопросительная форма сослагательного наклонения

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|--------|--|---|
| 1-е л. | <i>Bih li pročitao?</i> ‘Я бы прочитал?’ | <i>Bismo li pročitali?</i> ‘Мы бы прочитали?’ |
| 2-е л. | <i>Bi li pročitao?</i> ‘Ты бы прочитал?’ | <i>Biste li pročitali?</i> ‘Вы бы прочитали?’ |
| 3-е л. | <i>Bi li pročitao?</i> ‘Он бы прочитал?’ | <i>Bi li pročitali?</i> ‘Они бы прочитали?’ |

Вопрос — ответ (пример):

| | Единственное число | Ответ: |
|--------|--|----------|
| 1-е л. | <i>Bih li mogao odgovoriti</i> na postavljeno pitanje? ‘Ты бы мог ответить на заданный вопрос?’ | Bih ‘Да’ |
| 2-е л. | <i>Bi li mogao odgovoriti</i> na postavljeno pitanje? ‘Ты бы мог ответить на заданный вопрос?’ | Bih ‘Да’ |
| 3-е л. | <i>Bi li mogao odgovoriti</i> na postavljeno pitanje? ‘Он бы мог ответить на заданный вопрос?’ | Bi ‘Да’ |

| | Множественное число | |
|--------|---|---------------|
| 1-е л. | <i>Bismo li mogli odgovoriti</i> na postavljeno pitanje? ‘Мы могли бы ответить на заданный вопрос?’ | Bismo ‘Да’ |
| 2-е л. | <i>Biste li mogli odgovoriti</i> na postavljeno pitanje? ‘Вы могли бы ответить на заданный вопрос?’ | Biste ‘Да’ |
| 3-е л. | <i>Bi li mogli odgovoriti</i> na postavljeno pitanje? ‘Они могли бы ответить на заданный вопрос?’ | Bi ‘Да’ |

Biste li mogli odgovoriti na njihova pitanja? — Bismo.

Vi to sigurno ne biste znali riješiti. — Bismo, bismo, kako da ne?

Biste li kupili dijamante iz Zimbabvea?(hrt)

Вопрос с сослагательным наклонением может быть образован и с помощью вопросительного слова:

Što biste danas jeli? — Danas bismo jeli piletinu.

Весьма распространенной конструкцией является сочетание глагола, выражающего желание, волю, стремление, и инфинитива как объекта этого желания:

Što biste danas željeli *jesti*? — Danas bismo željeli *jesti* piletinu.

Упражнение 66. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие вопрос (прямой или косвенный) в сослагательном наклонении:

1. Nisam znao da li je I dalje volim. Ili bi bilo najbolje da je zamrzim zato što je odabrala Grgu za svoga dečka, a ne mene (Gavran 2006a, 47). 2. Biste li voljeli živjeti u Africi? (Gavran 2006a, 65). 3. Biste li se osjećali dobro da vas netko zatvori u

kavez? (Gavran 2006a, 65). 4. Bi li me oni u Ljubljani pustili usred noći? (Gavran 2009a, 182).

Упражнение 67. Преобразуйте сказуемое в следующих вопросах в сослагательное наклонение с модальным глаголом *toći* и инфинитивом.

1. Hoćeš li to učiniti? 2. Hoće li on to završiti do subote?
3. Hoćete li još nešto? 4. Nećeš li to još jedanput pokušati?
5. Hoćete li govoriti malo tiše? 6. Hoćete li doći malo bliže?

Отрицательная форма сослагательного наклонения

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|--------|---|--|
| 1-е л. | <i>Ne bih pročitao</i> ‘Я бы не прочитал’ | <i>Ne bismo pročitali</i> ‘Мы бы не прочитали’ |
| 2-е л. | <i>Ne bi pročitao</i> ‘Ты бы не прочитал’ | <i>Ne biste pročitali</i> ‘Вы бы не прочитали’ |
| 3-е л. | <i>Ne bi pročitao</i> ‘Он бы не прочитал’ | <i>Ne bi pročitali</i> ‘Они бы не прочитали’ |

Упражнение 68. Переведите на русский язык следующие предложения:

1. Inače je on super otac i ne bih ga mijenjao (Gavran 2009, 12).
2. Ja se s tim ne bih mirio (Gavran 2009, 13).
3. A zašto se list ne bi zvao *Biseri*? — zapita jedna učenica iz sedmog razreda (Gavran 2009, 58).
4. Da ne bi bilo nikakvih sumnji što očekuje, kažiprstom dodirnu svoj obraz (Gavran 2009, 135).
5. Pojedem dva ponuđena kolača, kažem da nisu loši, ali da ne bih više (Gavran 2009, 141).
6. Ne bih žalio dati cijelu plaću za to (Gavran 2008, 80).
7. Ne bih mogao pronaći riječi potrebne da im objasnim kako mi je taj dan bio zanimljiv (Gavran 2008, 90).
8. I tako mu ti ne bi mogla pomoći (Gavran 2008, 99).
9. Da si bolje pazio đake, ne bi se to dogodilo (Gavran 2008, 114).
10. Ne bi imao nada mnoh nikakve vlasti kada ti ne bi bilo dato odozgo (Gavran 2006, 108).

11. Ni naslutiti nije mogao taj prostodušni čovjek da se nizašto više ne bih vratio u svijet koji zauvijek ostavljam, bježeći od sebe kakav nekada bijah (Gavran 2006, 147). 12. Zašto onda i naša ljubav ne bi otpočela na taj način, za sada, dok sam učenik (Gavran 2006a, 67). 13. Takvog dečka ne bih ni poljubila, a kamoli vodila ljubav s njim (Gavran 2006a, 85).

Упражнение 69. Переведите на хорватский язык следующие предложения.

1. Мы бы хотели приехать в Москву в июне. 2. Я бы сейчас поработал. 3. Этого было бы вполне достаточно. 4. Книга была бы уже давно написана. 5. Они бы могли вернуться поездом. 6. Ты мог бы поступить в университет уже на следующий год. 7. Я бы не хотел опаздывать. 8. Мы бы ответили на ваш вопрос. 9. Ты бы посмотрел этот спектакль. 10. Он бы тебе понравился. 11. Мы бы вас обязательно встретили. 12. Он бы проиграл во втором круге. 13. Когда бы вы могли зайти к нам? 14. Что тебе подарить в день рождения?

✎ Упражнение 70. Переведите письменно на русский язык письмо читателя загребского «Vjesnika». Выпишите из текста предложения, содержащие сослагательные конструкции.

Ideje za manji uvoz

Na aktualnom satu nedavno se razgovaralo i o gospodarstvu. Svi koji sudjeluju u vlasti *trebali bi* pojedinačno predložiti ideje ili projekte iz svoje sredine ili svoje osobno. Riječ je o saborskim zastupnicima, članovima Vlade i članovima svih županija kao i vijećnicima u svim gradskim poglavarstvima (vijećnici u gradskim poglavarstvima — депутаты городских управ) u Hrvatskoj. Ako se pokaže da su ideje ili projekti korisni, obavezno ih treba provesti. Veliku *bi* ulogu *mogli odigrati* i mediji: televizija, novine, časopisi i razni lokalni listovi. Ljudi po gradskim poglavarstvima u cijeloj Hrvatskoj koji već imaju svoja zaduženja *mogli bi odvojiti* mjesečno nekoliko sati *da bi pregledali* prijedloge. Komisije su potrebne jer će u protivnom sve ostati mrtvo slovo na papiru.

U gradskim poglavarstvima komisije *bi trebale* obići svoja područja prekontrolirati sve poljoprivredne površine. Na onima koje nisu prikladne za sjetvu treba uvesti uzgoj stoke.

U blizini Velike Gorice ima obrađenih poljoprivrednih površina koje na našem podneblju daju prinose tri do četiri različite kulture u sezoni. Takvu praksu *trebalo bi* prenijeti na cijelu Hrvatsku. Takva praksa *bi smanjila* uvoz nekih poljoprivrednih proizvoda.

Zlatko Grabar, Velika Gorica

URL: <http://www.vjesnik.hr>

РАЗДЕЛ III

ГРАММАТИКА СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО



3.1. Склонение существительных женского рода на -а/-‘а

| Падеж | Вопросы к падежам | | Ед. ч. | | Мн. ч. | |
|-------|----------------------|--------|--------|--------|---------|---------|
| И. | tko? | što? | srn-a | kuć-a | srn-e | kuć-e |
| Р. | koga? | čega? | srn-ē | kuć-ē | srn-ā | kuć-ā |
| Д. | komu? | čemu? | srn-i | kuć-i | srn-ama | kuć-ama |
| В. | koga? | što? | srn-u | kuć-u | srn-e | kuć-e |
| Зв. | ej! | ej! | srn-o | kuć-o | srn-e | kuć-e |
| М. | o kom? | o čem? | srn-i | kuć-i | srn-ama | kuć-ama |
| Т. | s kim? | čim? | srn-ōm | kuć-ōm | srn-ama | kuć-ama |

*Дательный и местный падежи ед. ч.
существительных женского рода на -а / -‘а*

В *дательном* и *местном* падежах единственного числа перед окончанием *-i* согласные К, Г, Н переходят в «свистящие» С, З, Ш.

$k \rightarrow c, g \rightarrow z, h \rightarrow s$
в позиции перед [i]

| | | | | | | |
|-----------|----------------|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| И. | ruk-a | nog-a | svrh-a | slik-a | snag-a | uteh-a |
| Д. | ruc-i | noz-i | svrs-i | slic-i | snaz-i | utes-i |
| М. | o ruc-i | o noz-i | o svrs-i | o slic-i | o snaz-i | o utes-i |

Это чередование осуществляется нерегулярно. Колебание проявляется в словах с основой на **-tk-**.

| | | |
|-----------|-------------------------------|----------------------------------|
| И. | čestitk-a | zagonetk-a |
| Д. | čestic-i / čestitk-i | zagonec-i / zagonetk -i |
| М. | o čestic-i / čestitk-i | o zagonec-i / zagonetk -i |

Есть существительные, которые такое чередование не принимают вообще.

К ним, в частности, относятся существительные женского рода, образованные от названий народов, государств, континентов, а также населенных пунктов и областей. Например:

Španjolk-a — Španjolk-i

Talijank-a — Talijank-i

Slavonk-a — Slavonk-i

Hercegovk-a — Hercegovk-i

Makedonk-a — Makedonk-i

Albank-a — Albank-I и т.д.

Избегают чередования уменьшительно-ласкательные имена: **seka, baka, koka, čika**, а также имена собственные: **Milka, Luka, Jelka; Olga, Draga; Gliha, Miha** и, как правило, иностранные слова: **špaga, saga, kolega, kaciga, liga, figa, joga, toga, čerga, psiha, droga** и т.д.

По традиции некоторые географические названия употребляются с чередованием $k \rightarrow c, g \rightarrow z, h \rightarrow s$ в позиции перед **i**, в некоторых названиях согласные **К, Г, Н** сохраняются. Сравните:

*Amerika — Americ-i, Rijeka — Rijec-i, Lika — Lic-i, но
Volga — Volg-i, Boka — Bok-i, Krka — Krk-i, Malaga —
Malag-I, Kartaga — Kartagi*

→ Упражнение 1. Раскройте скобки, вставьте пропущенное слово в нужном падеже. Переведите предложения на русский язык:

1. Ovu uzbudljivu pustolovinu o ... (potraga) za blagom, što uvijek budi i potiče maštu, napeto će gledati i veliki i mali.
2. Sjećam se da i toga puta otac s uvažavanjem izbor hrane i pića prepusti ... (majka). 3. U jednoj nespretno vođenoj ... (bitka) zamalo ostadosmo bez zastave naše legije (Gavran 2006, 33). 4. U ... (vojska) češ steći novu obitelj i istinsku sreću (Gavran 2006, 28). 5. Otac je žustro komentirao svaki pokret, kao da je i sam u areni s mačem u ... (ruka) (Gavran 2006, 23). 6. Ne mogu znati što bijaše u glavama onih što s peharima u ... (ruka) provedoše sa mnom i s mojom ženom sedam dana i sedam noći (Poncije, 81). 7. Znoj mu u ... (neprilika) pođe niz lice (Gavran 2006, 74). 8. Čuh kako reče svojoj ... (majka): «Očekivah da će nam Rim poslati starog debelog namjesnika, a dobismo mladog, oku ugodna muškarca» (Gavran 2006, 74). 9. Razgovarali su pola sata u ... (biblioteka) o bilateralnim odnosima, svjetskim pitanjima, suradnji u međunarodnim organizacijama i razvoju međuvjerskog dijaloga (hrt). 10. Koncert je dar dobrodošlice ... (publika) u novu kazališnu sezonu i ulaz je besplatan (hrt).

→ Упражнение 2. Раскройте скобки, вставьте выделенное слово в нужном падеже. Переведите предложения на русский язык:

1. U Hrvatskom narodnom kazalištu Ivana plemenitog Zajca u ... (Rijeka) sinoć je održana premijera prve ovosezonske predstave — Offenbachove operete «Pariški život» (hrt). 2. U Poljskoj ne postoji intenzivna rasprava o ... (vođeća uloga) Njemačke u Europi (Vjesnik). 3. Sa spoznajom o ... (uloga) telomera (хромосома) u ovim važnim životnim procesima otvorila se i mogućnost da pozitivno utječemo na vlastito zdravlje i starenje. 4. Glavna tema summita je europska dužnička kriza, svjetska ekonomska kriza te

stanje u Iranu, Siriji i o novim odnosima u ... (Sjeverna Afrika) nakon «arapskog proljeća» (hrt). 5. Uhvatio me je grč u ... (noga) (Gavran 2008, 90). 6. Dramski rakurs je potražen u muškoj ... (optika) (hrt). 7. Bankarski sustav je stabilan, nema mjesta ... (panika) (hrt). 8. Imao sam potrebu razgovarati s nekim o ... (svoja muka) (Gavran 2006a, 87). 9. Mama je u hodniku uzela Večernji list u kojemu je u ... (gradska rubrika) bila slika moga oca i gradonačelnika s bombastičnim naslovom (Gavran 2006a, 76). 10. Mnogi proizvodi kupujemo po ... (navika) (hrt)

Звательный падеж ед. ч.

существительных женского рода на -а / -‘а

В **звательном** падеже единственного числа существительные женского рода на -а, как правило, имеют окончание **–о** : *сестро! bako! seko! snaho! ženo! djevojko! knjigo! jabuko! Nado!*

Существительные женского рода с суффиксом **–ica** получают окончание **–e** : *Dragice! Marice! Gospodice! Ivice! Profesorice! Učiteljice!*

| | | | | | |
|------------|---------------|------------------|-----------------|-----------------|-------------------|
| И. | duš-a | devojk-a | Rusij-a | Ančica | kolegic-a |
| Зв. | duš-o! | devojk-o! | Rusij-o! | Ančic-e! | kolegic-e! |

В ряде случаев, как и в русском языке, звательный падеж совпал с именительным:

| | | | | | | |
|------------|--------------|----------------|--------------|--------------|----------------|---------------|
| И. | mama | strina | teta | Anka | Vlatka | Helga |
| Зв. | mama! | strina! | teta! | Anka! | Vlatka! | Helga! |

Примеры: *Anka, Ančice, tvoje oko k’o more duboko* (народная песня Plovi barka ‘Плывет лодка’). *O lijepa, o draga, o slatka slobodo!* (pjesma).

У существительных мужского рода, склоняющихся по типу склонения существительных женского рода, именительный и звательный падежи обычно совпадают (см. склонение мужских имен типа Nikola, Ivo, Miro, Miho, Drago).

➔ **Упражнение 3. Употребите звательный падеж выделенных существительных. Переведите предложения на русский язык.**

1. E, moj ... (Luka), kad bi ti znao kako je ona dobra, sve bi ti bilo jasno (Gavran 2008, 29). 2. Onda se teta Mileva pred svim onim ljudima razgalamila: "... , ... , ... (Palikuća, palikuća, životinja), otkrili smo te, nećeš više ni paliti, ni gasiti" (Gavran 2008, 34). 3. Dragi moj ... (Luka), nećeš mi ti više biti nesretan, prodat ćemo sve što imamo u kući i kupiti televizor (Gavran 2008, 41). 4. L... (Ljubica), mom Luki je jako loše, ja moram u Zagreb da budem uz njega (Gavran 2008, 102). 5. G... (Gospođa), mi smo učinili sve što je u našoj moći (Svašta, 104). 6. Draga moja bivša ... (žena Ljubica), ja ti ovim putem saopćavam da više neću živjeti s tobom (Gavran 2008, 116). 7. L... (Ljubica), moj brat je načisto lud (Gavran 2008, 117). 8. Bio si odličan, ... (Ivo)! Čestitam ti od srca! (Gavran 2006a, 110). 9. Draga ... (publika)! Ovo je predivan dan za sve nas (Profesorica, 159). 10. Bog, ... (frendica), ovdje Ivo! (Gavran 2006a, 108).

Творительный падеж ед. ч.

существительных женского рода на -а / -'а

В **творительном** падеже единственного числа существительные женского рода на -а и твердой, и мягкой разновидности имеют только окончание **-ом (!)**:

zemlj-om и držav-om, knjig-om и pošnj-om

Родительный падеж мн. ч.

существительных женского рода на -а/ -'а

Во **множественном** числе следует обратить особое внимание на окончания **родительного** падежа. Это самая неунифицированная словоформа, где возможны четыре варианта окончания: долгое **-ā** (mnogo novih **kuća**); долгое **-ā** в сочетании с

вставным долгим **-ā** (mnogo novih **banākā**); долгое **-ī** (mnogo novih molb**ī**), долгое **-ū** (mnogo novih slug**ū**). Распределяются эти окончания следующим образом:

- Существительные, основа которых имеет один согласный, составляют беспроблемную группу и принимают всегда окончание **-ā**: mnogo novih **kučā, knjigā, profesoricā, prijateljicā, rodakinjā, ulicā, zgradā, branā**, mnogo novih industrijskih **granā**

- У существительных, завершающихся группой согласных, наряду с окончанием **-ā** появляется долгое «вставное» [**ā**]: **igra** → **igārā, sestra** → **sestārā, pjesma** → **pjesāmā, kruška** → **krušākā, lutka** → **lutākā**.

- Грамматики дают весьма обширный список групп согласных, после которых появляется вставное [**ā**]. Этот список в учебном курсе можно было бы не приводить, но он помогает выявить значительную группу основ, у которых наблюдаются и другие колебания в родительном падеже множественного числа, например, восстановление согласного производящего слова, т.е. слóва, от которого произведено данное имя существительное женского рода.

Например: **bilješka** → **bilježākā, šipka** → **šibākā, tvrtka** → **tvrdākā**

- Еще большее число основ из этого списка стимулирует появление тройных (дублетных) форм родительного падежа: а) с долгим **-ā** в сочетании с *вставным* долгим **-ā**; б) с долгим **-ā** (без вставного **-ā**), с) с долгим **-ī** (без вставного **-ā**). Сравните:

| Именительный падеж ед. ч. | Родительный падеж мн. ч. | | |
|------------------------------|--|--|--|
| | с долгим -ā в сочетании с <i>вставным</i> долгим -ā | с долгим -ā (без вставного -ā) | с долгим -ī (без вставного -ā) |
| ženidba | ženidāb-ā | ženidb-ā | ženidb-ī |
| narudžba | narudžāb-ā | narudžb-ā | narudžb-ī |

| | | | |
|-----------------|-------------------|------------------|------------------|
| izložba | izložāb-ā | izložb-ā | izložb-ī |
| feudalka | feudalāk-ā | feudalk-ā | feudalk-ī |
| pošiljka | pošiljāk-ā | pošiljk-ā | pošiljk-ī |
| zamka | zamāk-ā | zamk-ā | zamk-ī |
| katedra | katedār-ā | katedr-ā | katedr-ī |
| sorta | sorāt-ā | sort-ā | sort-ī |
| kocka | kocāk-ā | kock-ā | kock-ī |
| olovka | olovāk-ā | olovk-ā | olovk-ī |
| smokva | smokāv-ā | — | smokv-ī |
| <i>majka</i> | — | — | <i>majk-ī</i> |
| <i>molba</i> | — | — | <i>molb-ī</i> |
| <i>borba</i> | — | — | <i>borb-ī</i> |
| <i>kazna</i> | — | — | <i>kazn-ī</i> |
| <i>radnja</i> | — | — | <i>radnj-ī</i> |
| <i>čestitka</i> | — | — | <i>čestitk-ī</i> |
| <i>bajka</i> | — | — | <i>bajk-ī</i> |
| <i>kušnja</i> | — | — | <i>kušnj-ī</i> |
| <i>travka</i> | — | — | <i>travk-ī</i> |

Все три формы родительного падежа множественного числа в современном языке приемлемы. Хорватские грамматики называют большой список групп согласных, стимулирующих колебания окончаний :

db, džb, žb, vc, nč, ck, čk, ćk, jk, ljk, mk, nk, pk, rb, rk, sk, šk, tk, gl, kl, tl, blj, čm, sm, žm, kn, sn, šnj, dr, žr, tnj, tr, nt, rt, kv, tv, vk

Примеры род. п. мн. ч с окончанием -i:

1. U seriji je korištena najmodernija kompjutorska 3D tehnologija (umnožavanja **vojski**, izrade zgrada, brodova i sličnih objekata); 2. Kostimografinja serije je uz pomoć svojih **kostimerki** izradila nekoliko stotina prekrasnih povijesnih kostima (hrt). 3. Dodala je da se ne boje novih **prijetnji** (hrt). 4. Tijekom tog razdoblja stvorene su pretpostavke za rješavanje pitanja eliminacije državnog duga, smanjenje siromaštva, nastavak reformi u proizvodnji, financijskim i fiskalnim sektorima te osiguranje daljnjih institucionalnih **pretvorbi** (hrt). 5. Markovićev ambiciozan program ekonomskih **reformi** propao je zbog ubrzanog raspada Jugoslavije (hrt). 6. U filmu se pridružio skupini samohranih **majki** (samohrana majka — мать-одиночка) i među njima odabere najzgodniju plavušu, te je izmislio da je samohrani otac (hrt). 7. Dosta mi je više tih tvojih vojnih **vježbi** (Gavran 2008, 78). Život mi se tih dana pretvorio u raskošnu priču u kojoj nije nedostajalo večerâ, provoda, putovanja, svakodnevnih **vožnji** taksijem (hrt).

Следует, однако, отметить, что ряд существительных хотя и имеет структурные предпосылки для всех трех вариантов, выбирает неполный набор окончаний. Здесь также возможны варианты: (1) существительные имеют две словоформы: с долгим **-ā** в сочетании с вставным долгим **-ā** и с долгим **-ī** без вставного **-ā** (*smokva* → *smokv-ī* и *smokāv-ā*); (2) существительные имеют только одну словоформу — с долгим **-ī** без вставного **-ā** (см. таблицу ниже).

| <i>Именительный падеж ед. ч.</i> | <i>Родительный падеж мн. ч.</i> |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| <i>majka</i> | <i>majk-ī</i> |
| <i>molba</i> | <i>molb-ī</i> |
| <i>borba</i> | <i>borb-ī</i> |
| <i>kazna</i> | <i>kazn-ī</i> |
| <i>radnja</i> | <i>radnj-ī</i> |

| | |
|-----------------|------------------|
| <i>čestitka</i> | <i>čestitk-ī</i> |
| <i>bajka</i> | <i>bajk-ī</i> |
| <i>kušnja</i> | <i>kušnj-ī</i> |
| <i>travka</i> | <i>travk-ī</i> |

В то же время лингвисты считают, что и другие формы множественного числа в генитиве у этих существительных исключать нельзя, поскольку система их допускает.

Существительные с количественной семантикой в сочетании с числительными больше пяти имеют окончание *i* с долготой:

Bjelorusija će graditi nuklearnu elektranu s ruskim kreditom od 10 **milijardi** dolara i koristeći rusku tehnologiju (hrt).

Теперь об исключении из правила. Вставное [*ā*] *никогда* не появляется, если основа существительных оканчивается группой согласных: *-zd-*, *žd-*, *-st-*, *-št-*, *-šč-*. Например:

| <i>Именительный падеж ед. ч.</i> | <i>Родительный падеж мн. ч.</i> |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| <i>lasta</i> | <i>last-ā</i> |
| <i>zvezda</i> | <i>zvezd-ā</i> |
| <i>zvijezda</i> | <i>zvijezd-ā</i> |
| <i>bašta</i> | <i>bašt-ā</i> |
| <i>mašta</i> | <i>mašt-ā</i> |
| <i>gošća</i> | <i>gošč-ā</i> |

Окончание долгое *-ū* имеют только существительные *ruka*, *noga*, *sluga* (м.р.) — *ruk-ū*, *nog-ū*, *slug-ū*. Например: *Svrgći imaju kožne membrane rastegnute između prednjih nogu* koje služe kao uši (hrt).

3.1.2. Склонение существительных *pluralia tantum* женского рода на -a/'-a

Термин «*pluralia tantum*» обозначает «только множественное». Существительные *pluralia tantum* женского рода (типа *novine* ‘газета’, *škare* ‘ножницы’, *hlače* ‘брюки’, *naočale* ‘очки’, *vjerodajnice* ‘верительные грамоты’) изменяются по падежам так же, как и существительные, имеющие полную парадигму числа. Но из этой полной парадигмы за основу склонения существительных *pluralia tantum* берутся только формы множественного числа. При этом формами множественного числа обозначаются один предмет и множество предметов. Например, *novine* *ж мн* — это ‘газета’ и ‘газеты’. Некоторые слова этой группы переводятся на русский язык также существительными, имеющими только формы множественного числа: *hlače* ‘брюки’, *naočale* ‘очки’, *škare* ‘ножницы’, *vjerodajnice* ‘верительные грамоты’ и т.д. Проиллюстрируем этот тип склонения на примере существительного ж.р. *kuća* (во множественном числе *kuće*) и *pluralia tantum* ж.р. *novine* ‘газета — газеты’.

Сравните:

| Именительный падеж мн. ч. правильных существительных жен. р. | Исходная форма существительных жен. р. <i>pluralia tantum</i> |
|--|---|
| kuć-e | novin-ē |
| kuć-ā | novin-ā |
| kuć-ama | novin-ama |
| kuć-e | novin-ē |
| kuć-e | novin-ē |
| kuć-ama | novin-ama |
| kuć-ama | novin-ama |

Примеры: *Predsjednik uručio je vjerodajnice novoimenovanom veleposlaniku.* — «Президент вручил новому послу ве-

путельные грамоты»; Borivoj Dovniković Bordo jedan je od rijetkih stripaša u Hrvatskoj koji je svoje prve crtane uratke objavio još dok je nosio *kratke hlače*. — «Боривой Довникович Бордо — один из редких создателей комиксов в Хорватии, который свои первые работы опубликовал, когда еще ходил в коротких *штанишках*»; Jednog je dana brico (парикмахер) Antun šišao velečasnog Franju, pa mu je slučajno *škarama* zarezao lijevo uho (Svašta, 114). — «Однажды парикмахер Антун стриг distinguished и случайно ножницами порезал его левое ухо»; Danas će svi ovo pročitati u *novinama* (Profesorica, 78). — «Сегодня обо всем этом прочтут в газетах».

3.1.3. Склонение существительных женского рода, обозначающих название стран

Названия стран в хорватском языке образуются по нескольким моделям. По образцу существительных ж. р. на -а склоняются названия стран Rusija, Bjelorusija, Ukrajina, Srbija, Makedonija, Estonija, Gruzija, Latvija, Litva, Britanija, Albanija, Kina, Kanada, Australija, Kuba, Jugoslavija и т.д. Пример:

STVARA SE EUROAZIJSKA UNIJA

Rusija, Bjelorusija i Kazahstan usuglasili su Deklaraciju o stvaranju **Euroazijske ekonomske unije** do 2015. godine (hrt).

| | | | |
|------------|---------|--------------|-----------|
| И. | Rusija | Bjelorusija | Ukrajina |
| Р. | Rusijē | Bjelorusijē | Ukrajinē |
| Д. | Rusiji | Bjelorusiji | Ukrajini |
| В. | Rusiju | Bjelorusiju | Ukrajinu |
| Зв. | Rusijo | Bjelorusijo | Ukrajina |
| М. | Rusiji | Bjelorusiji | Ukrajini |
| Т. | Rusijōm | Bjelorusijōm | Ukrajinōm |

Упражнение 4. Расставьте окончания во всех падежах.

Единственное число

1. *gdje je* dnevna soba (škola, reka, kafana, izdavačka kuća, kantina, knjižnica, knjižara, ulica, obala)
2. *iz* slobodne sob...
3. *prilazim* dnevnoj sob...
4. *vidim* dnevnu sob...
5. *oj !* dnevna sob...
6. *nad* dnevnom sob...
7. *govorim o* dnevnoj sob...

Множественное число

1. *gdje su* dnevne sobe (škole, reke, kafane, prostorije, planine, ulice)
2. *nema* slobodnih sob...
3. *prilazim* dnevnim sob...
4. *vidim* dnevne sob...
5. *oj !* dnevne sob...
6. *nad* dnevnim sob...
7. *govorim o* dnevnim sob...

Упражнение 5. Раскройте скобки и поставьте существительные в нужную падежную форму.

1. *Sjećaš se* ... (majka, sestra, prijateljica, ova godina, jučerašnja briga, njegova dobrotа, našа stara kuća, Rusija, domovina, velika zemlja, ona, on, oni, one); 2. *Pišem pismo* ... (prijateljica, majka, baka, djeca, sestrіčna, Dubravka, on, one, ona, Vi); 3. *Vesele se* ... (zima, Nova godina, čokolada, nova halina, sestrіčna, zanimljiva knjiga, fantastіčna predstava); 4. *Posjećivati* ...

(crkva, izložba, galerija, radionica, prijateljica, Češka, Finska, Kina); 5. *Radim na* ... (diploma, teza, knjiga, priпоvetka, slika); 6. Nitko mi ne može *nadoknaditi* ... (majka, tata, strina, uјna, baka, sestra, prijateljica, ova žena, moja supruga); 7. *Razgovarali smo o* ... (sloboda, sreća, tišina, Nova godina, večera, diploma, poezija, ekologija, politika, našа epoha, seljačka buna); 8. *Počastili su nas* ... (kava, torta, večera, travarica, pita, lubenica, salata, juha).

→ Упражнение 6. Вставьте нужные окончания:

1. Hrvatska pripada skupin... manjih evropskih država.
2. Položaj na jugoistoku Europ..., s dugim morskim jadranskim proćeljem, otvara Hrvatskoj mogućnost povezivanja Europe s Azij... .
3. Hrvatska ima razmjerno duge kopnene granice prema susjedn... držav... (mn).
4. Ukupna dužina hrvatskih kopnenih granica iznosi 2028 kilomet... .
5. Najdužu kopnenu granicu Hrvatska ima prema Bosn... i Hercegovin... .
6. Neki od prometnih koridora prolazit će i kroz Hrvatsk... .
7. Ideja o ujedinjavanju razvijen... zemlj... (mn) Europe rođena je odmah nakon Drugoga svjetskog rata.
8. Temelji današnj... Europsk... unij... postavljeni su već 1951. godine.
9. Danas su razlike u gustoć... naseljenosti veće nego ikad.
10. Najviše Hrvata u susjedn... zemlj... (mn) (izvan bivše Jugoslavije) živi u Mađarskoj.

→ Упражнение 7. Раскройте скобки и употребите словосочетания в нужном падеже.

1. Moskva je moderno i živo političko, kulturno, znanstveno, ali i najvažnije industrijsko središte i prometno čvorište ... (najveća zemlja svijeta).
2. U starom Zagrebu se najbolje osjeća puls modernoga grada — u ... (brojne knjižare, banke, prodavnice, kinodvorane, galerije, poslovnice i kavane).
3. Poljoprivreda daje sirovine za ... (prehrambena, tekstilna, duhanska industrija; koža i obuća).
4. Život i sveprisutna umjetnost vladaju ... (donjogradske ulice).
5. U ... (Europska unija) broj zaposlenih blago je smanjen u odnosu na prvo tromjesečje prošle godine.
6. Situacija s Nikicom Jelavićem je bolja, više nema ... (visoka temperatura) (hrt).

7. Bjelorusija je postala ... (uspješna izvoznica) mesa, mlijeka, jaja i krumpira.

8. Ruska kritika prema... (naša mesna industrija) (заголовок)

Упражнение 8. Выпишите из текста названия стран, сгруппировав их по типам склонения. Просклоняйте их письменно.

Vaterpolisti saznali protivnike na OI

Hrvatska muška vaterpolska reprezentacija na Olimpijskim igrama u Londonu igrat će u skupini A. Suparnici izabranicima Ratka Rudića bit će **Grčka, Španjolska, Italija, Australija i Kazahstan**, odlučeno je na ždrijebu u Londonu.

Naši će vaterpolisti natjecanje otvoriti 29. srpnja protiv **Grčke**, slijede dvoboji protiv **Španjolske** 31. srpnja, svjetskog prvaka iz 2011. **Italije** 2. kolovoza, **Australije** 4. kolovoza i **Kazahstana** 6. kolovoza.

U skupini B igrat će **Mađarska, Crna Gora, Rumunjska, Velika Britanija, SAD** i europski prvak **Srbija** (hrt).

3.1.4. Склонение женских имен на -а/-‘а

| | | | | | | |
|------------|--------|--------|---------|--------|----------|---------|
| И. | Vida | Náda | Vesna | Anka | Vlatka | Helga |
| Р. | Vidē | Nádē | Vesnē | Ankē | Vlatkē | Helgē |
| Д. | Vidi | Nádi | Vesni | Anki | Vlatki | Helgi |
| В. | Vidu | Nádu | Vesnu | Anku | Vlatku | Helgu |
| Зв. | Vido! | Nâdo! | Vesna! | Anka! | Vlatka! | Helga! |
| М. | o Vidi | o Nádi | o Vesni | o Anki | o Vlatki | o Helgi |
| Тв. | Vidōm | Nádōm | Vesnōm | Ankōm | Vlatkōm | Helgōm |

Обратите внимание на окончание звательного падежа. В именах Vida и Nada в звательном падеже регулярное окончание -о. В именах Vesna, Vlatka, Anka, Helga звательный падеж совпадает с именительным.

Возьмите на заметку!

Женские иностранные имена, сохраняющие аутентичное написание, типа Ines, Ingrid, Edith, Ellen, а также имена, оканчивающиеся на непроезносимый гласный (Marlene), и имена, воспринимаемые как исходные основы слова, не склоняются!

Ines — Ines (род., дат, винит. и т.д.)

Marlene — Marlene

Ingrid — Ingrid

Edith — Edith

Lori — Lori

Mary — Mary

Holly — Holly

Мужские имена Ivo, Miro, Miho, Drago, Nikola склоняются по типу существительных жен. р. на -а (см. об этом подробнее в разделе 3.3.5).

К женскому типу склонения относятся также существительные мужского рода tata, kolega, sluga, zeko ‘ласк. заяка, зайчонок’, medo ‘ласк. мишка, миша, медвежонок’.

3.2. Склонение существительных женского рода на согласный

К этому типу склонения относятся существительные с «нулевым» окончанием (оканчивающиеся на согласный). Это слова типа *bojazan, bol, bit, cijev, ćud, dob, dobit, duž, qubav, hrid, jesen, misao, moć, neman, nit, vlast, kap, klijet, kob, kost, krv, laž, ličnost, mast, mladež, momčad, obitelj, noć, pamet, peć, pogibelj, pomoć, pošast, pričest, riječ, skrb, smrt, srž, strast, stvar, svijest, uš, vrst, zamisao, zob, žuč, žeđ, zelen, večer, zvijer, vijest* и др.)

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|----------------|----------------|
| И. | riječ | riječ-i |
| Р. | riječ-i | riječ-ī |

| | | |
|------------|---------------------------|------------------|
| Д. | riječ-i | riječ-ima |
| В. | riječ | riječ-i |
| Зв. | riječ-i | riječ-i |
| М. | riječ-i | riječ-ima |
| Т. | riječ-ju (riječ-i) | riječ-ima |

Так склоняются почти все существительные ж. р. на согласный.

Разъясним некоторые особенности данного склонения.

- Окончание родительного падежа множественного числа “-i долгое” (ī).
- В некоторых словах возможно чередование «беглого а» (*bojazan* → *bojazni*, *ravan* → *ravni*)
- В творительном падеже единственного числа возможны окончания -ju (-u), -i.
- Основа существительных, оканчивающихся на согласные ž, š, č, r, s, z, не подвергается йотации. В этом случае употребляется окончание -ju:

| | |
|----------------|---------------------|
| laž + | ju → lažju |
| kokoš + | ju → kokošju |
| žuč + | ju → žučju |
| stvar + | ju → stvarju |
| sluz + | ju → sluzju |

- Окончание -ju после согласных основы d, t, n, l, b, v, m, p преобразуется в -u, поскольку конечный согласный основы йотируется (см. таблицу).

| | | |
|----------------|---------------------|-------------------|
| glad + | ju → glađu | d + j = đ |
| pamet + | ju → pameću | t + j = ć |
| zelen + | ju → zelenju | n + j = nj |

| | | |
|---------------|---------------------|--------------------|
| sol + | ju → solju | l + j = lj |
| zob + | ju → zoblju | b + j = blj |
| krv + | ju → krvlju | v + j = vlj |
| ozim + | ju → ozimlju | m + j = mlj |
| kap + | ju → kaplju | p + j = plj |

- Группы **st, sl** при йотации переходят в **šč, šlj**:

| | | |
|----------------|--------------------|--|
| kost + | ju → košću | <ul style="list-style-type: none"> • t + j = ć • s → š перед мягким согласным |
| misao + | ju → mišlju | <ul style="list-style-type: none"> • o (из l) + j = lj • a утрачивается • s → š перед мягким согласным |

- Основы, оканчивающиеся на мягкий согласный (**đ, ć, lj**), употребляются с окончанием **-u**:

| |
|-------------------------------|
| čad + u → čadu |
| pomoć + u → pomoću |
| obitelj + u → obitelju |

- Существительные с суффиксом **-ad** в творительном падеже ед. ч., как правило, имеют окончание **-i**.
- Существительные с суффиксом **-ost** чаще всего получают окончание **-u** с чередованием согласных (**st → šć**):

| Падеж | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|-------------------|---------------------|
| И. | osobnost | osobnost-i |
| Р. | osobnost-i | osobnost-ī |
| Д. | osobnost-i | osobnost-ima |
| В. | osobnost | osobnost-i |

| | | |
|------------|-----------------------------|---------------------|
| Зв. | osobnošću/osobnost-i | osobnost-i |
| М. | osobnost-i | osobnost-ima |
| Т. | osobnost-i | osobnost-ima |

К этому типу склонения относится и множество отвлеченных имен существительных с суффиксом -ost (типа *stvarnost, realnost, udobnost, motiviranost, sposobnost, radost, milost, objektivnost, žalost, vrijednost, produktivnost, odgovornost*). Они легко образуются от качественных прилагательных разной структуры (*mlad* → *mladost, vjeran* → *vjernost, marljiv* → *marljivost*), от относительных прилагательных (*tržišnost* ‘рыночность’), отглагольных основ (*nedovršenost* ‘незавершенность’, *nepodnošljivost* ‘нетерпимость’, *razgaženost* ‘растоптанность, раздавленность’). Среди существительных этого типа много „гибридов“, образований от заимствованных основ (*fotogeničnost, funkcionalnost, deficitarnost, kreativnost, stabilnost, objektivnost, nstitucionalnost*). Среди заимствованных существительных с суффиксом -ost много сложных слов, состоящих из двух заимствованных основ. Среди них особенно много терминов (*superprovodljivost, niskoakumulativnost*). Абстрактные существительные на -ost, как правило, не имеют форм множественного числа. В этом и проявляется их грамматическая специфика как отвлеченных имен. Ср.:

| | Единственное число |
|-----------|---|
| И. | gospodarska stabilnost |
| Р. | gospodarske stabilnost-i |
| Д. | gospodarskoj stabilnost-i |
| В. | gospodarsku stabilnost |
| М. | gospodarskoj stabilnost-i |
| Т. | gospodarskom stabilno-šću (stabilnost-i) |

Упражнение 9. Просклоняйте по этому образцу словосочетания:

Nedovoljna motiviranost, pedagoška sposobnost, velika odgovornost

Упражнение 10. Раскройте скобки и поставьте существительные в нужную падежную форму.

1. *Sjećaš li se ...* (jesen, ljubav, ta kobna noć, njena kreativnost, njegova radoznalost, njihova drskost); 2. *Teško im je zbog ...* (glad, žed, njegova narav, njihova ćud, majčina bolest, kišovita jesen, hladna noć, naprasna očeva smrt); 3. *Molim vas o ...* (pomoć, sućut, iskrenost, privatnost, odgovornost, pravednost); 4. *Kažnjavaju nas bez ...* (milost, pravednost, žalost); 5. *Odlikuje se ...* (nestrpljivost, drskost, aljkavost, neurednost, nespretnost); 6. *Učinili su to zbog ...* (sebičnost, tvrdoglavost, škrtost, nečasnost, nesposobnost, lukavost); 7. *U čemu je razlika među ...* (škrtost i štedljivost, ljubav i zaljubljenost, osjetljivost i osvjetljivost)? 8. *Potrebno je hitno traženje ...* (pomoć, sućut, skrb, odgovornost, pravednost, krv, njegova obitelj).

Упражнение 11. Раскройте скобки и вместо точек вставьте существительные с суффиксом –ost в нужном падеже. Переведите предложения на русский язык.

1. Suradnja zemalja zapšadnog Balkana je od najviše (važnost) ... za cijelu Europu.
2. Slovenski predsjednik je jučer pozvao lidere regije da pokažu ... (politička zrelost).
3. Prisjeti se Laci sa svojim prijateljem ... (mladost).
4. Budući da će potkraj godine američke raketoplani zbog ... (starost) biti izbačeni iz uporabe, putnici za ISS u ... (cijelost) će se oslanjati na ruske svemirske brodove (ISS ‘Međunarodna svemirska stanica’).

Упражнение 12. Переведите предложения на хорватский язык.

1. Необходимо создать благоприятные условия для конкурентоспособности наших компаний.

2. Успешность инновационной деятельности зависит от творческого потенциала персонала.
3. Безработица способствует повышению преступности.
4. Занятость населения зависит от количества рабочих мест в регионе.
5. Почему его обвиняют в безответственности?
6. Это не может быть случайностью или простым совпадением.
7. Прилежанием ты добьешься многого.
8. Девочка покорила всех своей живостью и непосредственностью.

3.2.1. Склонение существительного женского рода **dob** «возраст»

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|------------------------|------------------|
| И. | dob | dob-i |
| Р. | dob-i | dob-i |
| Д. | dob-i | dob-ima |
| В. | dob | dob-i |
| Зв. | dob-i! | dob-i! |
| М. | o dob-i | o dob-ima |
| Т. | dob-i / doblj-u | dob-ima |

Примеры: Najstariji francuski kreator neumorno radi i *u poznoj dobi* — “Самый старый французский модельер неумоимо работает в преклонном возрасте”; *čovjek srednje dobi* „человек средних лет, среднего возраста“; *u dobi od trideset godina* “в возрасте тридцати лет, в тридцать лет, когда (ему/ей) было тридцать”. Emisije su namijenjene djeci i mladima osnovnoškolskog uzrasta, traju 45 minuta i bave se temama zanimljivim mladima *te dobi* (hrt). – Передачи продолжительностью 45 минут, адресованные детям и ребятам школьного возраста, освещают

темы, интересные ребятам этого *возраста*. Osobe iste *dobi* i spola koje imaju duže telomere statistički žive dulje i zdravije su (Vjesnik). — Лица *одного возраста* и пола, имеющие более длинные хромосомы, по статистике живут дольше и они более здоровы.

→ **Упражнение 13. Вставьте пропущенное слово *dob* в нужном падеже.**

1. Internetska stranica, koja objavljuje informacije o mobitelima, navodi da 79% djece u ... od 7 do 11 godina već ima svoj mobitel (hrt). 2. Film je šarena i bajkovita priča o doživljajima dviju šarmantnih i bistrih djevojčica suočenih s osjetljivim prijelazom između najbezбрижнe dječje ... i polaska u školu, razdoblja prvih pravih životnih obveza (hrt). 3. Neprirodno je da u osjetljivoj ... kao što je predškolska djeca cijeli dan borave u grupi (hrt). 4. Prema ispitivanju njemačke udruge proizvođača hrane za kućne ljubimce, prosječna životna ... pasa produžena je za 2,4 godine, a mačaka za gotovo pet godina u zadnjih 30 godina (hrt). 5. Taj pisac [Frost] je odbačen zbog poodmakle ...: tada mu je bilo 86 godina. Odbor je ocijenio da su godine toga američkoga pjesnika temeljna prepreka koju odbor sa žaljenjem mora konstatirati. I Forster je odbačen zbog ... (hrt). 6. U ... od 71 godine *Daisy* je još vitka i živahna, nasmiješena i vrlo prirodna, što je rijetko među monarsima (hrt).

3.2.2. Склонение существительного женского рода «večer» ‘вечер’

К этому же типу склонения относится существительное жен. р. **večer**:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|----------------|------------------|
| И. | večer | večer-i |
| Р. | večer-i | večer-ī |
| Д. | večer-i | večer-ima |
| В. | večer | večer-i |

| | | |
|------------|------------------|--------------------|
| Зв. | večer-i | večer-i |
| М. | o večer-i | o večer-ima |
| Т. | večer-i | večer-ima |

Примеры: Prvu *večer* televiziju je gledala naša obitelj sama. Druge *večeri* tri su čovjeka došla da samo malo vide tu čudnovatu kutiju s ljudima što hodaju po staklu. Treće *večeri* došlo ih je sedmero, da samo malo vide tu televiziju, a ostali su do ponoći. Četvrte *večeri* došlo ih je jedanaestero, ostali su do ponoći, mada su i oni rekli da će samo malo (Gavran 2008, 42). HNK Ivana pl. Zajca priredit će koncert *Večer opernih arija* (hrt). Marko i Ana otplesali “najbolju sambu *večeri*” (hrt).

3.2.3 Склонение существительных женского рода с суффиксом -āđ

К этому типу склонения относятся также собирательные существительные с суффиксом - āđ. Бóльшая часть из них обозначает детенышей животных (prasāđ «поросята», mačāđ «котята», telāđ «телята», pilāđ «цыплята») и детей (dojenčāđ «грудные дети», upiučāđ «внуки», nedonoščāđ «недоношенные дети»).



prasad «поросята» (FOTO: REUTERS)

Грамматической особенностью этих существительных в современном языке является отсутствие форм множественного числа. В литературе, однако, они встречаются — это стилистически окрашенные слова (диалектизмы или архаизмы). По такой же модели образовано существительное *momčad*, превратившееся в спортивный термин ‘команда’ (*momče* «парень» — *momčad* «парни» → *momčad* «спортивная команда»). В этом значении оно имеет правильную парадигму числа. Среди имен с суффиксом *-ad* встречается несколько неодушевленных собирательных существительных (*dugmad* «пуговицы, запонки», *užad* «веревки, канаты», *burad* «бочки»). Существительные, от которых они образованы, имеют полную парадигму числа: *dugme* — *dugmeta*, *uže* — *užeta*, *bure* — *bureta*. Формы на *-ad* выступают у них в собственно собирательном значении. Употребительность этих форм в хорватском языке невысока.

Проиллюстрируем склонение существительных с суффиксом *-ad* словами *momčad* «спортивная команда» и *telad* «телята»:

«momčad» ‘спортивная команда’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|------------------------|--------------------|
| И. | momčād | momčādi |
| Р. | momčādi | momčādi |
| Д. | momčādi | momčādima |
| В. | momčād | momčadi |
| Зв. | momčādi! | momčādi |
| М. | o momčādi | o momčādima |
| Т. | momčādi/momčādu | momčādima |

Примеры: *Momčadi* Slavena Bilića prijeti i takozvana skupina »smrti«, recimo društvo Španjolske, Njemačke i Francuske (Vjesnik). «Команде Славена Билича угрожает и так называемая группа „смерти“, скажем, общество Испании, Германии

и Франции»; Morat ću napraviti neke izmjene u **momčadi** jer su mnogi moji igrači umorni (hrt). «Я должен сделать кое-какие перестановки в команде, потому что многие мои игроки устали».

telād ‘телята’
(только ед. ч.)

| Ед. ч. | |
|-----------|---------------------------|
| И. | telād ‘телята’ |
| Р. | telād-i ‘телят’ |
| Д. | telād-i ‘телятам’ |
| В. | telād ‘телят’ |
| З. | telād-i ‘телят’ |
| М. | telād-i ‘телятах’ |
| Т. | telād-i ‘телятами’ |

Пример: Majka se bavi na obiteljskom gospodarstvu tovom *teladi* i junica te proizvodnjom mlijeka (hrt).

Упражнение 14. Вставьте нужную форму существительных с суффиксом -ad:

1. Sredinom prošle godine u Hrvatskoj bilo 13,4 milijuna komada ... (perad) (hrt); 2. Japanac Kimura, rođen 19. travnja davne 1897., ima petero djece, 14 ... (unučad), 25 ... (praunučad) i 13 ... (prapraunučad), od kojih najmlađa ima 11 mjeseci (hrt); 3. Klinika skrbi o zdravlju žena i ... (novorođenčad) (Vjesnik); 4. U BiH ... (mladunčad) ‘velikih mačaka’ košta 1.800 \$ (www.hrt.hr); 5. Ljubitelji egzotičnih životinja od nedavno imaju priliku kupiti u Bosni i Hercegovini ... (mladunčad) lavova, bengalskih tigrova, jaguara (www.hrt.hr); 6. Ponuda za kupnju ... (mladunčad) velikih mačaka pojavila se na jednom internetskom oglasniku (www.hrt.hr); 7. Dnevni list je došao do informacije kako se nudi ... (mladunčad) risova, tigrova, jaguara, leoparda, crnih pantera, lavova te sibirskih i bengalskih tigrova. (www.hrt.hr)

3.2.3.1. О выборе окончания творительного падежа единственного числа

В творительном падеже ед. ч. существительных ж. р. на согласный возможны два окончания: -и /-ју или -и. Окончание -и, как правило, употребляется в предложных синтагмах, осложненных определениями — прилагательными или местоимениями. При этом данная закономерность чаще наблюдается у непроизводных существительных. Например:

S mišlju vašeg kritičara nije se lako složiti. S njegovom misli ne bih se složio. Turci očito vole jesti sirove dagnje koje se uz nekoliko kapi limuna nude na ulici (Vjesnik).

Существительные с суффиксом -ost в данной позиции чаще выбирают окончание -ју, существительные с суффиксом -ad, наоборот, — окончание -и. Например:

Najbolji su oni memoari u kojima nam pisac **s jednakom uvjerljivošću** prikazuje svoje vrline i svoje slabosti (Gavran 2008, 18); Ljudi su oduvijek bili u potrazi **za vječnom mladošću** i ljepotom (Vjesnik). Sve je očitije kako američka filmska industrija grčke bogove i polubogove doživljava ponajprije kao bića iz svemira koja se bore za prevlast **nad poslušnošću** i pažnjom Zemljana (Vjesnik); To je pravo sučeljavanje **s prošlošću** koje ideolozima ne odgovara (Vjesnik); Svojim angažmanom, **profesionalnošću** i disciplinom zaslužio je našu punu podršku; Tako će se u državi **s rekordnom nezaposlenošću** vjerojatno na vlast vratiti desnica koja je već obećala bolna odricanja.

Мы рекомендуем учесть это правило, но при этом помнить, что оно не абсолютно. Есть колебания в одну и другую сторону.

➔ **Упражнение 15. Выберите вариант творительного падежа с окончанием -и. Объясните свой выбор.**

1. Miris djetinjstva ispunio me je ... (a) ljubavi, (b) ljubavlju.
2. Obavljao je svoj posao ... (a) s velikom ljubavi, (b) s velikom ljubavlju.
3. Zaradio je novac ... (a) tuđom pomoći, (b) tuđom pomoću.
4. Nađite odgovor (a) pomoću analogije, (b) pomoći analogije.
5. (a) Krvi, (b) Krvlju ... je zaslužio narodnu ljubav.

6. (a) Svojom krvi (b) Svojom krvlju ... spasio je tuđe dijete.
 7. Svaki je njegov program praćen ... (a) iznimnom pozornošću
 (b) iznimnom pozornosti publike

3.2.4. Особенности склонения некоторых существительных женского рода на согласный

Большинство существительных женского рода на согласный изменяется по единому образцу. Исключения касаются нескольких слов. Существительные *noć*, *kost*, *kokoš* склоняются по общему правилу, но дополнительно в родительном падеже мн. ч. имеют окончание *-ijū*. Это значит, что наряду с правильными формами родительного падежа мн. ч. (*noći*, *kosti*, *kokoši*) употребляются формы *noćijū*, *kostijū*, *kokošijū*.

Склонение существительного «*mati*» ‘мать’

Существительное *mati* имеет колебания в основе. Во всех падежах, кроме двух, основой является форма *mater*. И только в именительном и звательном падежах употребляется форма *mati*. Ср.:

| Падеж | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|-----------------|-----------------|
| И. | mati | matere |
| Р. | materē | matērā |
| Д. | materi | materama |
| В. | matēr | matere |
| Зв. | mati! | matere |
| М. | o materi | materama |
| Т. | materōm | materama |

Склонение существительного «*kći*» ‘дочь’

В хорватском языке есть несколько слов со значением ‘дочь’ (*kći*, *kćerka*, *ćerka*). Одно из них — слово *kći* — имеет необыч-

ную форму именительного падежа единственного числа, но во всех остальных падежах основой является форма *kćer*, которая склоняется так же, как все существительные жен. р. на согласный. Ср.:

| | Ед. ч. | Мн.ч. |
|------------|------------------------|-----------------|
| И. | kći | kćer-i |
| Р. | kćer-i | kćer-ī |
| Д. | kćer-i | kćer-ima |
| В. | kćer | kćer-i |
| Зв. | kćer-i | kćer-i |
| М. | o kćer-i | kćer-ima |
| Т. | kćer-ju, kćer-i | kćer-ima |

Пример: *Kćeri* moja, sve ti je to stvar volje i osobne odluke (Gavran 2008, 39).

Существительное *kćerka* склоняется по типу *majka*, *djevojka*, *žena*.

➔ **Упражнение 16.** *Раскройте скобки и вместо точек вставьте существительные с суффиксом -ost в нужном падеже. Переведите предложения на русский язык.*

1. Trebalo bi potaknuti daljnji razvoj ... (**konkurentnost**) domaćih izvoznika (hrt). 2. Europska statistika zasnovana je na načelima ... (**neovisnost, pouzdanost, povjerljivost, nepristranost i objektivnost**) (EU). 3. Španjolska je zemlja s ... (**najveća nezaposlenost**) u eurozoni (hrt). 4. Buba (auto) se isticala ... (**svoja osobnost i trajnost**) (hrt). 5. Radi povećanja ... (**konkurentnost**) europskog gospodarstva, uz ... (**sigurnost**) zapošljavanja i socijalnu ... (**sigurnost**), dodatno

se potiče cjeloživotno učenje (EU). 6. Filmska je priča zapravo koncentrirana na Strahinjinoj velikoj ljubavi prema Anđi, koja je u ono doba junaštva smatrana ... (**slabost**) i nedoličnom (hrt). 7. Unaprijeđena je ... (**međunarodna usporedivost**) podataka službene statistike Republike Hrvatske, njihova kvaliteta, ... (**dostupnost**) I (**pravodobnost**) (EU). 8. Više od trećine ukupnog proračuna Europske unije namijenjeno je smanjivanju razlika u ... (**razvijenost**) država članica I njihovih regija (EU). 9. Europske strategije i fondovi potiču zapošljavanje onih skupina pogođenih ... (**dugotrajna nezaposlenost**) (EU). 10. Europljani su zabrinuti zbog sadašnje situacije i sa zebljom gledaju na ... (**budućnost**) (hrt).

Упражнение 17. Употребите прилагательные в нужном падеже.

1. (Hrvatski) ... vlasti bore se protiv kriminala. 2. Ne može biti opravdanja za (takav) ... vrst napada na nedužne civile. 3. Filmaši bave se samo (svoj) ... umjetnosti. 4. Vlada je već dodijelila (novčani) ... pomoć obiteljima stradalih. 5. Nemoj govoriti (takav) ... gluposti. 6. Najniži troškovi života (četveročlani) ... obitelji u ožujku su iznosili više od 6000 kuna. 7. Fakultet (politički) ... znanosti organizirao je okrugli stol. 8. Primite izraze (naš iskren) ... sućuti. 9. Tijekom (taj) večeri posjetio je roditelje svojeg prijatelja. 10. Većini turista koji obilaze svjetske metropole i (njihov) ... znamenitosti mnogo toga ostane neotkriveno. 11. Razlog je što (taj) ... zanimljivosti nisu navedene u popularnim vodičima. 12. Osim restorana i vinarija, umjetnici i ljubitelji (prav) ... umjetnosti sve više otvaraju galerije koje nude opuštenija druženja od onih klasičnih. 13. Doživjeti (dubok) ... starost nije jednostavno. 14. (Crn) ... zavist i svađa su joj nepoznati. 15. (Taj njezin) ... sklonost pjesmi i igri naslijedio je i sin Josip. 16. Za ovčare Paga uzgoj janjadi uvijek je značio (financijski) ... dobit.

Упражнение 18. Раскройте скобки, вставьте существительные в нужной падежной форме. Выскажите свое мнение по поводу обсуждаемой проблемы.

Dvojbe: zašto postavljati kamere unutar restorana?



Foto: Vjesnikova arhiva

1. Većina naših sugovornika složila se s tim kako gost dolazi u restoran da bi imao neku vrstu ... **(privatnost)**.
2. Smatram da je ... **(prisutnost)** kamere prilično neočekivana kada je riječ o restoranu.
3. Vlasnici restorana postavljaju kamere videonadzora zbog ... **(sigurnost)** gostiju;
4. Vlasnici restorana postavljaju kamere videonadzora zbog ... **(zaštita)** objekta od atermal;
5. Vlasnici restorana postavljaju kamere videonadzora da bi imali dokaz ako se nešto neočekivano dogodi, poput ... **(tuča)** ili nečeg sličnog.
6. Podržavam svaki oblik zaštite gostiju, svaki potez koji vlasnici ugostiteljskih objekata poduzimaju zbog ... **(njihova sigurnost)**, ali sve te snimke svakako nisu atermal koji se distribuira.
7. Ne vidim svrhu snimanja, odnosno nadgledanja ... **(unutrašnjost)** restorana uz pomoć videonadzora.

8. Restoranski ili hotelski gosti moraju imati pravo na ... **(privatnost)**.

9. Što će se u ... **(budućnost)** događati sa vašim restoranom koji je dosad pohodila gradska elita, oni koji su posjetom tom restoranu pokazivali svoj uspjeh?

URL: <http://www.vjesnik.hr>

3.3. Склонение существительных мужского рода

Неодушевленные существительные муж. р.

Твердая разновидность

parobrod «пароход»

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|---------------------|-----------------------|
| И. | parobrod | parobrod-i |
| Р. | parobrod-a | parobrod-ā |
| Д. | parobrod-u | parobrod-ima |
| В. | parobrod | Parobrod-e |
| Зв. | parobrod-e | parobrod-i ! |
| М. | o parobrod-u | o parobrod-ima |
| Тв. | parobrod-om | parobrod-ima |

Неодушевленные существительные м. р.

Мягкая разновидность

usisivač «пылесос»

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|---------------------|-----------------------|
| И. | usisivač | usisivač-i |
| Р. | usisivač-a | usisivač-ā |
| Д. | usisivač-u | usisivač-ima |
| В. | usisivač | usisivač-e |
| Зв. | usisivač-u ! | usisivač-i ! |
| М. | o usisivač-u | o usisivač-ima |
| Т. | usisivač-em | usisivač-ima |

*Одушевленные существительные муж. р.
Твердая разновидность*

| Ед. ч. | | Мн.ч. |
|------------|--------------------|----------------------|
| И. | student | student-i |
| Р. | student-a | student-ā |
| Д. | student-u | student-ima |
| В. | student-a | student-e |
| Зв. | student-e | student-i ! |
| Т. | student-om | student-ima |
| М. | o student-u | o student-ima |

*Одушевленные существительные муж. р.
Мягкая разновидность*

nosač «носильщик»

| Ед. ч. | | Мн.ч. |
|------------|------------------|--------------------|
| И. | nosač | nosač-i |
| Р. | nosač-a | nosač-ā |
| Д. | nosač-u | nosač-ima |
| В. | nosač-a | nosač-e |
| Зв. | nosač-u ! | nosač-i ! |
| М. | o nosač-u | o nosač-ima |
| Тв. | nosač-em | nosač-ima |

При склонении существительных мужского рода (в отличие от существительных женского рода) четко различаются твердая и мягкая разновидности. Напомним, что к числу мягких основ относятся те из них, которые оканчиваются на мягкий согласный:

с, č, ć, dž, j, lj, nj, š, ž, а также št, žd, r

У существительных мужского рода мягкой разновидности отличия будут в формах звательного и творительного падежей единственного числа.

| Падеж | Твердая основа | Мягкая основа |
|--------------|---------------------|----------------------|
| Звательный | kandidat-e ! | prijatelj-u ! |
| Творительный | kandidat-om | prijatelj-em |

Звательный падеж ед. ч. существительных мужского рода

В звательном падеже единственного числа перед окончанием **-e** финальные согласные основы К, Г, Н переходят в «шипящие» **Č, Ž, Š**. К ним примыкает и согласный **С**, переходящий в **Ї** (согласные К и С имеют одинаковый альтернант).

$k \rightarrow \check{c}, g \rightarrow \check{ž}, h \rightarrow \check{s}, c \rightarrow \check{c}$
в позиции перед [e]

| И. | đak | biolog | zloduh | stric |
|------------|----------------|-------------------|-------------------|------------------|
| Зв. | đać-e ! | biolož-e ! | zloduš-e ! | strič-e ! |

→ Упражнение 19. Употребите нужную форму звательного падежа.

1. ... (Sin), uzmi tacnu za tortu. 2. Hajde, dragi ... (Zvonimir) odreži komad torte. 3. ... (Sin) moj, ti si sad jedini muškarac u kući i ti mi moraš mnogo pomoći (Gavran 2008, 17). 4. Z... (zapovjednik), činite mi čast dolaskom u moju skromnu kuću. 5. B... (Bog) mi oprosti takve misli! (Gavran 2008, 27). 6. Viče narod: “B... (Branko), otvori, opraštamo ti sve, ne budi lud, spašavaj se, čovječe!” (Gavran 2008, 35). 7. Z... , ti ćeš mene otjerati u ludnicu, ti ćeš mene otjerati u grob! (Gavran 2008, 90). 8. Tata me je snažno zagrlio i rekao: “Dragi moj ... (sin), dobri moj ... (sin)” (Gavran 2008, 98). 9. B... (Bog), samo da sve dobro prođe (Gavran 2008, 102). 10. Ne brini, ... (prijatelj), bit će mu poput oca (Gavran 2006, 25).

→ Упражнение 20. Употребите нужную форму звательного падежа.

1. G... (Gospodar)! Jadni moj *gospodaru*, donosim vam strašne vijesti (Gavran 2006, 12). 2. B... (Brat) moj! što da radim, ne mogu u ovoj gužvi više živjeti (Gavran 2008, 44). 3. Dragi ... (posjetitelji), draga ... (publika, profesori, učenici, roditelji)! Ovo je predivan dan za sve nas (Gavran 2006a, 159). 4. O, B... (Bog), pa to znači da je on devet godina stariji od mene! (Profesorica, 159). 5. Kada pročitaš roman, možemo popričati i opširnije. — Hvala, ... (profesor) — odgovorih (Gavran 2006a, 92). 6. Ja sam ti, ... (sin) moj, čitao memoare jednog engleskog generala (Gavran 2008, 18). 7. Sve što poželite, učinit ću, ... (zapovjednik) moj (Gavran 2006, 20). 8. Dragi ... (prijatelji), bojim se da mi se primiće kraj ... (Gavran 2006, 25). 9. Zbogom ... (kalašnjikov)! (заголовок, Vjesnik).

Именительный, дательный, звательный, местный и творительный падежи мн. ч. существительных мужского рода

В именительном, дательном, звательном, местном и творительном падежах множественного числа существительных м. р. перед окончанием **-i** согласные **К, Г, Н** переходят в «свистящие» **С, З, Ш**.

$k \rightarrow c, g \rightarrow z, h \rightarrow s$
в позиции перед [i]

| | đak | biolog | orah |
|------------|------------------|---------------------|-------------------|
| И. | đac-i | biolož-i | oras-i |
| Д. | đac-ima | biolož-ima | oras-ima |
| Зв. | đac-i ! | biolož-i ! | oras-i ! |
| М. | o đac-ima | o biolož-ima | o oras-ima |
| Т. | đac-ima | biolož-ima | oras-ima |

Склонение существительных мужского рода с суффиксом -lāc

Обратите внимание на склонение отглагольных существительных с суффиксом **-lāc**, обозначающих действующее лицо, типа **ronilāc** «водолаз, ныряльщик», **hranilāc** «кормилец», **spasilāc** «спасатель», **oklijevalāc** «медлительный, нерешительный человек» и др. Суффикс **-lāc** появляется только в двух падежах — именительном единственного числа и родительном множественного числа (!). В остальных падежах после выпадения беглого [a] суффикс **-lāc** преобразуется в **-oc**:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----|------------------|--------------------|
| И. | ronil <u>ā</u> c | ronioc-i |
| Р. | ronioc-a | roni <u>lā</u> c-ā |
| Д. | ronioc-u | ronioc-ima |
| В. | ronioc-a | ronioc-e |
| Зв. | ronioč-e | ronioc-i ! |
| М. | o ronioc —u | o ronioc-ima |
| Т. | ronioc-em | ronioc-ima |

Пример из текста:

Poput **ronioca** europski vodenpauk uzima sa sobom zalihe zraka tako da napravi balon za ronjenje (hrt). — Подобно водолазу европейский водяной паук берет с собой резерв воздуха, с тем чтобы сделать аппарат для ныряния.

У этого правила есть **исключения**. Чередования не происходит и согласный [l] сохраняется во всех позициях:

— в словах **znalac** — **znalc-a**, **bijelac** — **bijelc-a**, **strijelac** — **strijelc-a**);

— у существительных с суф. **-lāc**, образованных от **именных** основ (**gimnazijalac** — **gimnazijalc-a**, **provincijalac** — **provincijalc-a**, **Portugalac** — **Portugalc-a**, **ilegalac** — **ilegalc-a**, **dvokrilac** — **dvokrilc-a**).

Следует отметить, что суффикс *-las* в современном узусе конкурирует с книжным суффиксом *-telj*, которому хорватские лингвисты отдают предпочтение. Речь идет о существительных типа *čitalac* и *čitatelj*, *slušalac* и *slušatelj*, *obožavalac* и *obožavatelj*, *hranilac* и *hranitelj*, *gledalac* и *gledatelj*. В некоторых случаях в этих парах наметилась семантическая дифференциация (ср.: *spasilac* «спасатель» и *spasitelj* «спаситель»). Однако в большинстве случаев данные пары воспринимаются как синонимы или даже дублеты. При этом слова на *-las* в большей степени присущи живой, спонтанной, разговорной речи, а слова на *-telj* — подготовленной, публичной речи.

→ Упражнение 21. Раскройте скобки и выберите требуемую падежную форму существительных с суффиксом *-las*.

1. Nijedno djelo svjetske književnosti nije bilo toliko puta prevedeno koliko Božanstvena komedija, ni na jednom svjetskom piscu ili pjesniku nije toliko ... (prevodilac) okušalo svoje prevodilačko umijeće (Eseji, 66). 2. Kada se otkrije mjesto na kojem je mina, upućuje se podvodno vozilo ili robot koji potvrđuju da je ona otkrivena, a nakon toga protuminski (ronilac, мн.) ... idu je neutralizirati (hrt); 3. Policija je organizirala puštanje šestero britanskih diplomata koje su kao (talac, мн.) ... držali iranski napadači (hrt). 4. Predsjednik Sindikata (metalac, мн.) ... je istaknuo kako je nužno promijeniti stečajni zakon radi sprječavanja nestajanja tvrtki kroz stečajne postupke (hrt). 5. Otmičari najčešće oslobode ... (talac, мн.) neozlijeđene (hrt). 6. Kod Trogira spašena su trojica ... (ronilac, мн.) (hrt). 7. ... (Ronilac, мн.) čiji je nestanak prijavljen noćas oko jedan sat, pronađeni su neozlijeđeni (hrt). 8. ... (Znalac, мн), stručnjaci s Ekonomskih instituta upozoravaju da ova kriza nije tek trenutak koji ćemo lako proći (hrt). 9. Mi ne želimo više biti ... (talac, мн.) nečijih osobnih interesa (hrt).

Упражнение 22. Допишите надежные окончания существительных в следующих сочетаниях:

novi student

| <i>Единственное число</i> | <i>Множественное число</i> |
|-----------------------------|----------------------------|
| И. novi student | И. novi studenti |
| Р. novog(a) student... | Р. novih studen...t... |
| Д. novom(u, e) student... | Д. novim student... |
| В. novog(a) student... | В. nove student... |
| Зв. novi student... | Зв. novi student... ! |
| М. o novom(u, e) student... | М. o novim student... |
| Т. s novim student... | Т. s novim student... |

Упражнение 23. Вставьте пропущенную основу существительного:

vjerni pas ‘верная собака’

| <i>Единственное число</i> | <i>Множественное число</i> |
|---------------------------|----------------------------|
| И. vjerni pas | И. vjerni ...i |
| Р. vjernog(a) ... a | Р. vjernih ... a |
| Д. vjernom(u, e) ... u | Д. vjernim ... ima |
| В. vjernog(a) ... a | В. vjerne ... e |
| Зв. vjerni ... u! | Зв. vjerni ... i ! |
| М. o vjernom(u, e) ... u | М. o vjernim ... ima |
| Т. s vjernim ... om | Т. s vjernim ... ima |

hrabri ronilac ‘смелый водолаз’

| <i>Единственное число</i> | <i>Множественное число</i> |
|---------------------------|----------------------------|
| И. hrabri ronilac | И. hrabri ... i |
| Р. hrabrog(a) ... a | Р. hrabrih ... a |
| Д. hrabrom(u, e) ... u | Д. hrabrim(a) ... ima |
| В. hrabrog(a) ... a | В. hrabre ... e |
| Зв. hrabri ... e ! | Зв. hrabri ... i ! |
| М. o hrabrom(u, e) ... u | М. o hrabrim(a) ... ima |
| Т. s hrabrim ... em | Т. s hrabrim(a) ... ima |

sunčani dan ‘солнечный день’

| <i>Единственное число</i> | <i>Множественное число</i> |
|---------------------------|----------------------------|
| И. sunčni dan | И. sunčani ...i |
| Р. sunčanog(a) ... a | Р. sunčanih ... a |
| Д. sunčanom(u, e) ... u | Д. sunčanim(a) ... ima |
| В. sunčanog(a) ... a | В. sunčane ... e |
| Зв. sunčani ... e ! | Зв. sunčani ... i ! |
| М. o sunčanom(u, e) ... u | М. o sunčanim(a) ... ima |
| Т. sa sunčanim ... om | Т. sa sunčanim(a) ... ima |

3.3.1. Образование форм множественного числа односложных существительных мужского рода

Существительные мужского рода, состоящие из одного слога, во множественном числе, как правило, получают в хорватском языке суффикс -ov- или -ev-, в зависимости от последнего согласного основы: если последний согласный основы твердый, они получают суффикс **-ov-**, если мягкий — суффикс **-ev-**. Например:

—ov—

brod – brodovi
grad – gradovi
sin – sinovi
plan – planovi
rad – radovi
grob – grobovi
san – snovi

—ev—

mač – mačevi
meč – mečevi
otac – očevi
stric – stričevi
kralj – kraljevi

Мягкие согласные : c, č, ć, dž, j, lj, nj, š, ž, а также št, žd, r

Примеры:

«**Vozovi, vlakovi, miješani brakovi**» – название популярного югославского шлягера, исполнявшегося в свое время известной хорватской эстрадной певицей Терезой Кесовия.

Примечательно, что часто употребляющиеся аббревиатуры принимают в хорватском новоязе статус слова, притом одно-

сложного, со всеми вытекающими отсюда последствиями. Во множественном числе они также расширяют свою основу, добавляя к ней суффикс *-ov-*. Например: Slanje **SMS-ova** na pogrešan broj mobitela koštalo je slobode 23-godišnjeg Amerikanca (www.vjesnik.hr). — «Отправка эсмэсок по ошибке на чужой номер мобильного стоило свободы 23-летнему американцу».

Суффикс *-ov-* обычно добавляется и к целому заимствованному слову, которое еще не «приспособилось» к системе хорватского словоизменения. Это касается прежде всего заимствований из английского языка новейшего времени. Например: Pola sata sam surfao **po siteovima** holivudskih filmskih kuća (Gavran 2006a, 86).

Склонение существительного мужского рода «dio» ‘часть’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|-----------------|-------------------|
| И. | dio | dijélovi |
| Р. | dijéla | dijélovā |
| Д. | dijélu | dijélovima |
| В. | dio | dijélove |
| Зв. | dijele! | dijélovi! |
| М. | o dijélu | dijélovima |
| Т. | dijélom | dijélovima |

Примеры: Tijekom 42-godišnje vladavine Moamera Gadafiја njegova obitelj sklopila je dobre veze **s dijelovima** stanovništva u Sudanu i Zimbabveu kojima je izdašno pomagala (hrt). Vjerujemo kako će momčad s uspjehom odraditi posljednje četiri vrlo važne obveze u ovom **dijelu** sezone (hrt). **Dio** sezone koji je iza nas, bit će osnovni kriterij selekcije igračkog kadra za nastavak natjecanja. Nije jasno koliko oduševljenje pobuđuje djelo Milтона Friedmana, osobito onaj **dio** koji barata “šokovima” (hrt). U jutarnjem **dijelu** programa nastupit će dubrovačke klape te će se održati koktel barmena ispred Gradske kavane (hrt). Danas je za nas dvostruko

veselje jer prezentirano najbolje *dijelove* kulturne baštine na listi UNESCO-a (hrt).

Некоторые многосложные существительные мужского рода имеют расширенную форму множественного числа:

—ov-

galeb – gale**bovi** ‘чайки’
 orao – or**lovi** ‘орлы’
 posao – pos**lovi** ‘дела’
 ručak – ruč**kovi** ‘обеда’
 trošak – troš**kovi** ‘расходы’

—ev-

slučaj – slučaj**evi** ‘случаи’
 toranj – tornj**evi** ‘башни’
 stupanj – stupnj**evi** ‘градусы’

Примеры: Živa u termometru u Kninu se popela na čak 39 *stupnjeva* (hrt). — В Книне ртуть в градуснике поднялась аж до 39 градусов. U Rimu me je zaštitnik Silan sve više podučavao dosadnim gradskim *poslovima* (Gavran 2006, 41). — «В Риме мой защитник Силан все больше учил меня скучным городским делам». U ovim *slučajevima* očito radilo se o čistoj politici (hrt). — Эти судебные дела были чистой политикой. Od tada je uglavnom živio u Austriji i bavio se konzultantskim *poslovima* za velike tvrtke i vlade. — С тех пор он жил в Австрии и занимался деловым консалтингом крупных фирм и правительства. U policiji kažu da u 40% *slučajeva* lopovi iz prodavaonica ipak dolijaju (hrt). Svatko je dužan sudjelovati u podmirenju javnih *troškova*, u skladu sa svojim gospodarskim mogućnostima (URH).

Склонение существительного мужского рода «udio» ‘доля’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|----------|----------|
| И. | udio | udjeli |
| Р. | udjela | udjelā |
| Д. | udjelu | udjelima |
| В. | udio | udjele |
| Зв. | udjele! | udjeli! |
| М. | o udjelu | udjelima |
| Т. | udjelom | udjelima |

Примеры: Zaposleni mogu imati, u skladu sa zakonom, **ùdjela** pri odlučivanju u poduzeću (URH). — Работающие, в соответствии с законом, могут частично участвовать в принятии решений в организации; Umjesto slobodne tržišne utakmice, imate tri nakladnika udžbenika s 86 posto tržišnog **ùdjela**, što je čisti monopol (Vjesnik). Savez kuhara je odlučio utjecati na smanjenje pretilosti te povećanje **ùdjela** zdrave hrane u svakodnevnoj prehrani djece (hrt). — Союз кулинаров решил способствовать уменьшению избыточного веса (тучности, полноты) и увеличению доли здоровой пищи в ежедневном детском питании.

3.3.2. Двойные формы мн. ч. некоторых неодносложных существительных мужского рода

Ряд неодносложных существительных мужского рода имеет двойные формы множественного числа – правильные и с расширенной основой (по аналогии с односложными существительными м.р.).

sokoli / sokolovi ‘соколы’

jablani / jablanovi ‘тополя’

golubi / golubovi ‘голуби’

obruči / obručevi ‘обручи’

žrvnji / žrvnjevi ‘жернова’

ražnji / ražnjevi ‘вертелы, шампуры’

kameni / kamenovi ‘камни’

grebeni / grebenovi ‘гребни гор’

slučaji / slučajevi ‘случаи’

pljusci / pljuskovi ‘осадки’

čagljī / čagljevi ‘шакалы’

pijetlji / pjetlovi ‘петухи’ и др.

Пример: Serija «Hrvatski kraljevi» postavlja i nove, vrlo visoke standarde filmsko-dokumentarne produkcije, koju je čak i glasoviti BBC dosežao u samo iznimnim **slučajevima** (hrt). Čika Stanko ima najljepše **golubove** u selu (Gavran 2008, 94).

☞ Упражнение 24. Раскройте скобки и вставьте падежную форму множественного числа существительных мужского рода:

1. Jakih boja i upadljivih uzoraka, ... (puž) ubrajaju se među najljepša stvorenja u svjetskim oceanima (hrt). 2. Neki ... (puž) mogu preuzeti obranu svog plijena (hrt). 3. Pamtit će ga po ... (gaf) (hrt). 4. U razredu je bio Djed Mraz, dijelio je učenicima ... (dar). 5. Majka nije htjela našim slugama i ... (rob) izdati ni jednu važniju zapovijed prije negoli je pažljivo razmotri s ocem (Gavran 2006, 10). 6. Malo mi je išlo na živce što mi svojim ... (e-mail) stalno zadaje neke zadatke iz književnosti (Gavran 2006a, 104). 7. U ovoj zemlji narodni je običaj da ... (muž) i žene idu zajedno na turistička putovanja (Gavran 2006a, 111). 8. Dok smo nas dvoje u Zagrebu, baka bi kuhala ... (naš sin). 9. Jedna od opcija je i repriza ... (meč) s Poljacima i Nijemcima (Vjesnik). 10. Jedan od četvorice ... (sin) Joea Kennedyja i Rose Fitzgerald trebao je zauzeti Bijelu kuću.

☞ Упражнение 25. Раскройте скобки и вставьте падежную форму множественного числа существительных мужского рода:

1. O vremenu te obitelji napisane su stotine knjiga, snimljen i zavidan broj ... (film) i televizijskih serija. 2. Zbog toga su se Joeove političke ambicije preselile su se na ... (njegov sin). 3. Brojne operacije kičme kao posljedica ratnog ranjavanja uvukle su ga u neprekidno uzimanje ... (lijek) protiv bolova. 4. To dopuštenje, koje će stupiti na snagu za mjesec dana, odnosit će se na ... (brod) koji osiguravaju prijevoz namirnica ili putnika. 5. Trgovački ... (brod) koji plove pod britanskom zastavom u vodama ispred afričkog roga uskoro će smjeti imati naoružane čuvare kako bi se mogli zaštititi od napada gusara. 6. Na sajmu u Grubišnom Polju vidjelo se pravo bogatstvo kravljih, kozjih i ovčjih ... (sir). 7. Sedamnaest zlatnih odličja za ... (sir). 8. Očekujemo od trenera kako će nastaviti ostvarivati najavljene ... (cilj). 9. Idemo pobijediti, zabiti ... (gol) i zabaviti ljude (hrt). 20. Bijaše mi lakše u divljim ... (kraj).

3.3.3. Односложные существительные мужского рода, не расширяющие основу во мн. ч.

Некоторые существительные мужского рода хотя и состоят из одного слога, не наращивают основу во множественном числе. Как правило, они имеют аналоги в русском языке, напоминая об общих корнях. Их можно разделить в две группы:

- названия народов: *Čeh* — *Česi* «чех — чехи», *Rus* — *Rusi* «русский — русские», *Got* — *Goti* «гот — готы», *Vlah* — *Vlasi* «влах — влахи», *Kelt* — *Kelti* «кельт — кельты»;
- существительные разной семантики: *konj* — *konji* «лошадь, конь — лошади, кони», *pas* — *psi* «собака — собаки», ср. «пес — псы», *mrav* — *mravi* «муравей — муравьи»; *gost* — *gosti* «гость — гости», *dan* — *dani* «день — дни», *đak* — *đaci* «ученик — ученики», *prst* — *prsti* «палец — пальцы», ср. «перст — персты», *zub* — *zubi* «зуб — зубы». Эти существительные относятся к основному лексическому составу языка и очень употребительны во всех функциональных стилях.

Примеры: Najviše pozornosti privukao je Klub za obuku službenih i sportskih *pasa*, naime *službeni psi* Ministarstva obrane, koji su demonstrirali svoj rad na posebnom poligonu. (Vjesnik) «Самое большое внимание привлек Клуб по обучению служебных и спортивных *собак*, а именно, *служебных собак* Министерства обороны, продемонстрировавших свою работу на специальном полигоне»; Cijene goriva divljaju, a *Česi* na Jadran u pravilu dolaze automobilom. (Vjesnik); Цены на бензин дикие, а *Чехи* на Адриатику приезжают, как правило, на машине; Poliranje *zubiju* smanjuje rizik od srčanog i moždanog udara (Vjesnik). «Массаж зубов уменьшает риск инфаркта и инсульта».

➤ Упражнение 26. Раскройте скобки и определите падежную форму существительных мужского рода:

1. Direktor praške podružnice Hrvatske turističke zajednice i dalje poručuje – dolazi nam 680.000 čeških ... (gost), nešto više nego lani. (Vjesnik) 2. Uz lutkarsku predstavu i akciju Hrvatske udruge za školovanje ... (pas) vodiča i mobilitet, djeca su se približila životinjama i učila postupanju s njima. (Vjesnik); 3. Hoću i ja ... (pas) koji zna preskakati i brzo trčati«, rekao je mali Matija i oduševljeno pljeskao **psima** (pas) koji su brzo i uspješno svladavali prepreke (Vjesnik); 4. Iako su ... (pas) bili glavne zvijezde, građani na Bundeku vidjeli ... (konj) Udruge terapijskog jahanja »Krila« i dvije ličke koze (Vjesnik); 5. Udruga, koja je u akciji »Spasimo **pse** iz šinteraja«, udomila tisuće ... (pas), nada se da će i taj psić pronaći topli dom (Vjesnik); 6. U nedjelju je Hrvatsku udругу за školovanje ... (pas) vodiča i mobilitet sa 100 tisuća kuna nagradio Hrvatski kinološki savez (Vjesnik); 7. »O.K. to je središeno«, razmišlja prosječan ... (Čeh), »Becherovka i Plzeňsko putuju s nama. Ženo možeš kuhati knedličke«.(Vjesnik) 8. ... (Čeh) su se u međuvremenu smirili (Vjesnik) 9. S ... (Čeh) imamo odnos poput klasičnih bračnih drugova — svađe i razmirice neizostavne su mirodije ljubavi. (Vjesnik) 10. Opasnost se, međutim, krije u drugim sferama, događajima za koje nisu krivi ni Hrvati ni ... (Čeh) (Vjesnik) 11. Znanstvenici kažu kako temeljito čišćenje ... (zub) dva puta u dvije godine vodi značajnom smanjenju rizika od srčanog i moždanog udara (Vjesnik). Tijekom šetnje sa ... (pas), napravio fotografiju plaže prekrivenom ribom.

Склонение существительного мужского рода
«konj» ‘лошадь; конь’

| | | |
|------------|---------|---------|
| И. | konj | kònjī |
| Р. | kònja | kònjā |
| Д. | kònju | kònjima |
| В. | kònja | kònje |
| Зв. | kònju! | kònji! |
| М. | o kònju | kònjima |
| Т. | kònjem | kònjima |

➤ Упражнение 27. Раскройте скобки и определите падежную форму существительных мужского рода:

1. Punih 16 godina otkad su lipicanci otuđeni iz Hrvatske, stručnjaci bi napokon trebali utvrditi njihovu brojnost i zdravstveno stanje, a zatim će biti riješeno kako će i koliko ... (konj) biti vraćeno u Hrvatsku (Vjesnik). 2. Majstori, stari ... (gost) i nove nade (Заголовок статьи: Vjesnik) 3. Nalazi predmeta u grobovima u Lajhu, koji su pripadali karakterističnim nošnjama germanskih naroda, nedvojbeno su potvrdili prisutnost ... (Got) (Vjesnik) 4. Dio znanstvenika zagovara vjersku teoriju prema kojoj su stećci bogumilski spomenici, pripadnika srednjovjekovne Crkve bosanske, dok ostatak stručnjaka smatra aim je podrijetlo etničke prirode, vezano uz ... (Vlah). 5. Ruski predsjednik tvrdi da ... (Rus) treba zaštititi od »stresa i bolesti« koje izaziva promjena računanja vremena (Vjesnik). 6. Sve se promijenilo u trenutku kada je iz Atene stigla vijest o raspisivanju referenduma na kojemu bi se ... (Grk) izjasnili žele li pomoć koja je dogovorena u Bruxellesu ili ne. 7. Umjesto da u Grčkoj zavlada euforija zbog najave otpisa dugova, ... (Grk) su preko noći promijenili dnevni red skupa u Cannesu. 8. Uoči Cannesa najčešće je i pitanje što će se dogoditi ako ... (Grk) na referendumu zaokruže »ne«. 9. Učitelj je rekao da Dubravka dođe sutradan potkraj nastave da se upозна s ... (đak, mn) (Gavran 2008, 21). 10. Mama je pobrkala crnogorično i bjelogorično drveće, tako da su je ... (đak, mn) ispravljali (Gavran 2008, 99). 11. Braća Sremci bijahu neobično ponosni na ... (svoj konj, mn) (Paunaš, 23). 12. Stisnuo sam ... (zub, mn) i rukom obrisao suze (Gavran 2006, 15).

**Склонение существительного мужского рода
«dan» ‘день’**

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|--------|--------|
| И. | dan | dani |
| Р. | dana | dānā |
| Д. | danu | dānima |

| | | |
|------------|--------|--------|
| В. | dan | dâne |
| Зв. | dane! | dâni! |
| М. | o dânu | dânimā |
| Т. | danom | dânimā |

Примеры: Pred nama je bilo pet **dana** putovanja (Gavran 2006, 78). Vidim da si ti posljednjih **dana** zamišljen i tužan (Gavran 2006a, 80). Vježbao sam u teretani marljivo i uporno, **danima**, mjesecima, godinama (Gavran 2006a, 64).

Склонение существительного мужского рода «tjedan» ‘неделя’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|----------|----------|
| И. | tjedan | tjedni |
| Р. | tjedna | tjednānā |
| Д. | tjednu | tjednimā |
| В. | tjedan | tjedne |
| Зв. | tjedne! | tjedni! |
| М. | o tjednu | tjednimā |
| Т. | tjednom | tjednimā |

Примеры: Veliko vijeće sastajalo se samo prvog i četvrtog dana **u tjednu** (Gavran 2006, 58). **Tjedan** dana po povratku izgubih mir (Gavran 2006, 68). Tamo smo majka i ja trebale provesti **tjedan** dana (Gavran 2006, 78). Gledatelji za svoje favorite mogu glasovati tijekom cijelog **tjedna** na brojeve hrt (hrt). Pariz i Berlin će prijedloge u tom smislu iznijeti *ovaj tjedan* (hrt). Kako do sada nikada ništa nisam dobio, matematički gledano, vjerojatnost dobitka **iz tjedna u tjedan** sve je veća (Gavran 2006a, 25). Ovoga **tjedna** je, mislim, u igri pola milijuna eura (Gavran 2006a, 25). Smatra kako je bolja mjera da se javlja policiji svaki **tjedan** (hrt)

Возьмите на заметку!

Еженедельно — tjedno, svakoga tjedna, na tjedan

Склонение существительного «otac» ‘отец’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|--------|-------------------|
| И. | òtac | očevi / òci |
| Р. | òca | očevā / otácā |
| Д. | òcu | očevima / òcima |
| В. | òca | očeve / òce |
| Зв. | òče! | očevi! / òci! |
| М. | о òcu | о očevima / òcima |
| Т. | òcem | očevima / òcima |

Существительное «otac» имеет две формы множественного числа — с расширенной (očevi) и нерасширенной (oci) основой. Краткая форма стилистически окрашена, употребляется чаще в церковной практике. В повседневном общении обычно употребляется расширенная форма множественного числа.

➔ **Упражнение 28.** Вместо точек вставьте слово «otac» в нужном падеже. Переведите предложения на русский язык.

1. Pred prijateljima često se zasramih dubokih bora na licima svojega ... i majke (Gavran 2006, 11). 2. Sjećam se da i toga puta ... s uvažavanjem izbor hrane i pića prepusti majci (Gavran 2006, 10). 3. Stisnuo sam zube, rukom obrisao suze, suspregnuo jecaje i pogledao ... ravno u oči (Gavran 2006, 15). 4. Slušaj i zapamti! Ne smiješ plakati! Shvaćaš li što ti govorim? Shvaćam, ... (Gavran 2006, 15). 5. Što je, ...?! Ne znam! Boli! Jako me boli... (Gavran 2006, 24). 6. Uvjerio je ... da se može pouzdati u njega (Gavran

2006, 26). 7. Novi liječnik donese ... nove patnje (Gavran 2006, 26). 8. Nagovori ...da žvače neku gorku travu (Gavran 2006, 26). 8. Nakon smrti moga ... Silan postade mi istinski zaštitnik i učitelj (Gavran 2006, 30). 9. Na povratku u Jeruzalem, majka me zaklela da nikada pred ... ne otkrijem da nas razbojnici obeščastiše (Gavran 2006, 79). 10. Pričala mi je o njihovom ... (praotac) (Gavran 2006, 84). 11. Jednog je dana doktor rekao mami da oni u Gradiški ne mogu pomoći ... (Gavran 2008, 97).

➔ **Упражнение 29.** В этом тексте, включая заголовок, пять раз употребляется слово «слоны». Вставьте вместо пропущенных букв нужные падежные формы этого слова. Переведите письменно этот текст и перескажите его.

Slijepim ... (slon, мн.) svirao Beethovena



Britanac Paul Barton ostvario je svoj životni san odsviravši slijepim ... (**slon**, мн.) Beethovenovu Patetičnu sonatu. Također se nada da će skupiti i dovoljno novca za novu električnu ogradu oko rezervata u kojem žive hendikepirani i povrijeđeni ... (**slon**, мн.), piše Newslite.

Bio je to rođendanski poklon koji sam si omogućio kad sam napunio 50 godina. Moja supruga i ja već mnogo godina radimo sa slijepim ... (**slon**, мн.), pa sam mislio da bi im godilo čuti klasičnu glazbu, rekao je Barton koji već 16 godina sa suprugom živi na Tajlandu gdje se preselio kako bi bio bliže ... (**slon**, мн.).

Morao sam sâm dovući pijanino na planinu, a imam dosta problema s leđima, no htio sam se potruditi kako bih imao osjećaj da sam svladao osobni izazov, dodao je. www.hrt.hr

Склонение существительного «sudac» ‘судья’

| | Ед. ч. | Мн.ч. |
|------------|--------|----------|
| И. | súdac | súci |
| Р. | súca | sudācā |
| Д. | súcu | súcima |
| В. | súca | súce |
| Зв. | suče! | súci! |
| М. | o súcu | o súcima |
| Т. | súcem | súcima |

Примеры: Pred **sucem** istrage (следователь) u 15 sati pojavili su se optuženik i njegovi branitelji (hrt). Pobijedili ste, država je pobijedila, rekao je šef mafijaškog klana **sucima** kad je приведен (hrt).

Рекомендация орфографического справочника (2011)

| | Ед. ч. | Мн.ч. |
|------------|----------|------------|
| И. | súdac | *sudci |
| Р. | *sudca | sudācā |
| Д. | *sudcu | *sudcima |
| В. | *sudca | *sudce |
| Зв. | *sudče | *sudci |
| М. | *o sudcu | *o sudcima |
| Т. | *sudcem | *sudcima |

Мы приводим также падежные формы слова «sudac» под знаком «звездочка» (*), рекомендуемые новым справочником по орфографии (2011, см. список источников в конце учебника). Однако эти нормы пока еще не стали узусом. В реальной действительности (СМИ, художественная литература, живая

речь, а также словари, справочная литература) функционирует общештокавская норма склонения слова *sudac*.

Склонение существительного «podátak»
‘данное, сведение’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|-----------|------------|
| И. | podátak | podáci |
| Р. | podátka | pòdātākā |
| Д. | podátku | podácima |
| В. | podátak | podáce |
| М. | o podátku | o podácima |
| Т. | podátkom | podácima |

Рекомендация орфографического справочника (2011)

| Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|--------------|
| podátak | *podátci |
| podátka | *pòdātākā |
| podátku | *podátcima |
| podátak | *podátce |
| o podátku | *o podátcima |
| podátkom | *podátcima |

Склонение существительного «pogodak» ‘гол’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|-----------|------------|
| И. | pògodak | pògoci |
| Р. | pògotka | pògodākā |
| Д. | pògotku | pògocima |
| В. | pògodak | pogotke |
| Зв. | pògoče! | pògoci! |
| М. | o pògotku | o pògocima |
| Т. | pògotkom | pògocima |

Рекомендация орфографического справочника (2011)
Склонение существительного *pogodak

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|-----------|--------------|
| И. | pògodak | *pògodci |
| Р. | pògotka | pògodākā |
| Д. | pògotku | *pògodcima |
| В. | pògodak | pogotke |
| Зв. | pògočē! | *pògodci! |
| М. | o pògotku | *o pògodcima |
| Т. | pògotkom | *pògodcima |

Склонение существительного «predak» ‘предок’

| | Ед. ч. | Мн.ч. |
|------------|----------|-----------|
| И. | predak | preci |
| Р. | pretka | predākā |
| Д. | pretku | precima |
| В. | pretka | pretke |
| Зв. | prečē! | preci! |
| М. | o pretku | o precima |
| Т. | pretkom | precima |

Рекомендация орфографического справочника (2011)

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|----------|-------------|
| И. | predak | *predci |
| Р. | pretka | predākā |
| Д. | pretku | *predcima |
| В. | pretka | pretke |
| Зв. | predčē! | *predci! |
| М. | o pretku | *o predcima |
| Т. | pretkom | *predcima |

**Склонение существительных мужского рода
типа «letak» ‘листовка’, «predak» ‘предок’, «metak» ‘пуля’
во множественном числе**

| | letak | predak | metak |
|------------|-----------|------------|-----------|
| И. | lec-i | prec-i | mec-i |
| Р. | letāk-ā | predāk-ā | metāk-ā |
| Д. | lec-ima | prec-ima | mec-ima |
| Т. | letk-e | pret-ke | metk-e |
| Зв. | lec-i ! | prec-i ! | mec-i ! |
| М. | o lec-ima | o prec-ima | o mec-ima |
| Т. | lec-ima | prec-ima | mec-ima |

Примеры: *Leci* su se jučer počeli dijeliti u trgovinama Konzuma i na kioscima Tiska (hrt). Tiskovni ured Zagrebačke nadbiskupije u priopćenju koje je oko ponoći poslao medijima potvrdio je da dijele *letke* s informacijama o zdravstvenom odgoju (hrt); Naši su **preci** itekako bili svjesni kemijskih i zdravstvenih učinaka nekih biljaka (hrt). **Preci** su se znali boriti s komarcima (hrt).

3.3.4. Склонение существительных с суф. -anin / -janin (типа «građanin» ‘гражданин’)

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|-----------------------|----------------------|
| И. | <u>građan</u> -in | <u>građan</u> -i |
| Р. | <u>građan</u> -in-a | <u>građān</u> -ā |
| Д. | <u>građan</u> -in-u | <u>građan</u> -ima |
| В. | <u>građan</u> -in-a | <u>građan</u> -e |
| Зв. | <u>građan</u> -in-e! | <u>građan</u> -i! |
| М. | o <u>građan</u> -in-u | o <u>građan</u> -ima |
| Т. | <u>građan</u> -in-om | <u>građan</u> -ima |

Существительные, оканчивающиеся суффиксом **-anin**, склоняются в хорватском языке по этому образцу. Это достаточно многочисленная группа существительных, употребляющаяся часто для названия жителей многих хорватских городов, жителей определенной местности или национальной принадлежности (Moskva — Moskovljanin, Norveška — Norvežanin, Egipat — Egipćanin, Europa — Europljanin; Zabok — Zabočanin, Sisak — Sišćanin, Karlovac — Karlovčanin, Zagreb — Zagrepčanin, Dubrovnik — Dubrovčanin, Rijeka — Riječanin, Požega — Požežanin, Zadar — Zadrani; остров Rab — Rabljanin, остров Cres — Crešanin, остров Krk — Krčanin, остров Pag — Pažanin). Но есть и другие лексические значения. Отличие в склонении этих существительных состоит в том, что во множественном числе у них выпадает часть суффикса — финальный комплекс **-in**, поэтому окончания множественного числа присоединяются к усеченному суффиксу **-an** (не к **-anin**). Ср.: Moskovljanin — Moskovljani, Bećanin — Bećani, Rimljanin — Rimljani, sugrađanin — sugrađani и т.д.

Примеры: Tisuće *Egipćana* i dalje prosvjeduju protiv vojske (Vjesnik); *Europljani* više nemaju razloga strahovati od radioaktivnih posljedica iz japanske nuklearke (Vjesnik). Sve se prevodi na jezik određene države upravo zato da bi zakonodavstvo EU bilo dostupno *građanima* (Vjesnik).

Упражнение 30. Просклоняйте существительные *Bećanin* «венец», *Moskovljanin* «москвич» в единственном и множественном числе.

➔ **Упражнение 31. Раскройте скобки и вставьте пропущенные существительные в нужной форме:**

1. U Akvitaniji samo s jednom legijom ... (Rimljanin) ugušiše slabašan i nepromišljen ustanak buntovnog barbarskog plemena (Gavran 2006, 28). 2. Mržnja prema ... (Rimljanin) nadvlada pobunjenicima razum (Gavran 2006, 32). 3. Mržnja spram ... (Rimljanin) pomutila tom čovjeku razum (Poncije, 32). 4. Zarobismo jednog ... (barbarin) (Gavran 2006, 34). 5. Primjetih jednog ... (Brukteranin) (Gavran 2006, 38). 6. Prokleti ... (Rimljanin), prokleti

Tiberije, došli ste u ovu zemlju da je zgazite i uništite (Gavran 2006, 40). 7. Kao da pred ... (barbarin) tajna istinskog ljubavnog umijeća ostade zauvijek skrivena (Gavran 2006, 42). 8. Ja nisam poput većine ... (Rimljanin) (Gavran 2006, 62). 9. Moje će riječi sutra ponoviti mnogim svojim ... (sugrađanin) (Gavran 2006, 71). 10. Moja kći često u snovima vidi budućnost i nebrojeno puta ... (građanin) Jeruzalema predskaza ono što im se tek potom dogodi (Gavran 2006, 73). 11. Tamburaški orkestar HRT-a oduševio je ... (Bečanin) (hrt). 12. Novu 2012. ... (Dubrovčanin) i njihovi gosti dočekat će uz bogat zabavno-glazbeni program na Stradunu (hrt). 13. Čekaju nas veliki izazovi i na tom putu moramo okupiti ... (sav naš građanin) neovisno o nacionalnoj ili vjerskoj pripadnosti« (Vjesnik).

Упражнение 32. Переведите на русский язык следующие предложения:

1. Usred jednog dvoboja, dok je “*Tračanin*” nasrtao na “*Samničanina*”, otac me uhvati za ruku I reče: Pođimo! (Gavran 2006, 23). 2. Ja koji za sebe oduvijek misljah da sam rođeni *Rimljanin*, izdanak ugledne patricijske loze, ja sam tek obično barbarsko siroče (Gavran 2006, 27). 3. Onaj *Brukteranin* pođe prema izlazu iz šatora (Gavran 2006, 39). 4. Dok je Tiberije, ništa ne sluteći, upućivao svoje misli i želje bogu rata, s leđa mu se prikrađao *Brukteranin* s isukanim mačem (Gavran 2006, 39). 5. *Brukteranin* morao je uzvratiti na moj napad (Gavran 2006, 40). 6. Trenutak potom *Brukteranin* bijaše razoružan i bačen na koljena (Poncije, 40). 7. Vi ste ugledan *Rimljanin* (Gavran 2006, 79).

Склонение существительного «Srbīn» ‘серб’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-----------|------------------------|-----------------------|
| И. | <u>Srb</u>-in | <u>Srb</u>-i |
| Р. | <u>Srb</u>-in-a | <u>Srb</u>-ā |
| Д. | <u>Srb</u>-in-u | <u>Srb</u>-ima |

| | | |
|------------|--------------------------|-------------------------|
| В. | <u>Srb</u>-in-a | <u>Srb</u>-e |
| Зв. | <u>Srb</u>-in-e! | <u>Srb</u>-i! |
| М. | о <u>Srb</u>-in-u | о <u>Srb</u>-ima |
| Т. | <u>Srb</u>-in-om | <u>Srb</u>-ima |

Данный тип склонения напоминает предыдущий — с суффиксом -anin, с той только разницей, что в слове «Srbīn» суффиксом является не -anin, а его «урезанный» аналог -in. Во множественном числе он отпадает и окончания присоединяются непосредственно к основе Srb-. По типу Srbīn в единственном числе склоняются существительные gospodin, vlastelin и Turčīn, но все они не имеют правильного множественного числа. В качестве его заместителя используются однокоренные супплетивные лексемы: Turčīn — Turci, gospodin — gospoda, vlastelin — vlastela.

Склонение существительного «Turčīn» ‘турок’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|------------|------------|
| И. | Tùrč-in | Turc-i |
| Р. | Tùrč-ina | Turāk-ā |
| Д. | Tùrč-inu | Turc-ima |
| В. | Tùrč-ina | Turk-e |
| Зв. | Tùrč-ine! | Turc-i! |
| М. | о Tùrč-inu | о Turc-ima |
| Т. | Tùrč-inom | Turc-ima |

Если исходить из формы множественного числа Turci, то формой единственного числа должна была бы быть лексема Turak. Но кодифицирована другая лексема — Turčīn, и мы имеем супплетивную деривацию, сформировавшуюся в результате чередований k/c/č.

Отклонения в парах *gospodin — gospoda*, *vlastelin — vlastela* более значительны, притом не только на парадигматическом, но и на синтагматическом уровне. Поэтому склонение этих пары рассматриваем в разделе «Разносклоняемые существительные».

3.3.5. Склонение мужских имен

Склонение мужских имен в хорватском языке осуществляется по двум образцам. В зависимости от окончания родительного падежа различают «-а-тип (род. п. на -а)» и «-е-тип (род. п. на -е)»:

| | -а-тип | -е-тип |
|------------|---------------|---------------|
| И. | Marko/ Hrvoje | Ivo |
| Р. | -а | -е |
| Д. | -и | -и |
| В. | -а | -и |
| Зв. | -о/-е | -о |
| М. | -и | -и |
| Т. | -ом | -ом |

Склонение мужских имен -а-типа (Stanko, Zvonko, Hrvoje)

| | Ед. ч. | Ед. ч. | Ед. ч. |
|------------|----------|----------|----------|
| И. | Stanko | Zvonko | Hrvoje |
| Р. | Stanka | Zvonka | Hrvoja |
| Д. | Stanku | Zvonku | Hrvoju |
| В. | Stanka | Zvonka | Hrvoja |
| Зв. | Stanko! | Zvonko! | Hrvoje! |
| М. | о Stanku | о Zvonku | о Hrvoju |
| Т. | Stankom | Zvonkom | Hrvojem |

Склонение мужских имен -е-типа (Ivo, Miro, Miho, Drago, Nikola)

| | Ед. ч. | Ед. ч. | Ед. ч. | Ед. ч. | Ед. ч. |
|------------|--------|--------|--------|---------|----------|
| И. | Ívo | Míro | Mího | Drágo | Nikola |
| Р. | Ívē | Mírē | Míhē | Drágē | Nikolē |
| Д. | Ívi | Míri | Míhi | Drági | Nikoli |
| В. | Ívu | Míru | Míhu | Drágu | Nikolu |
| Зв. | Ívo! | Míro! | Mího! | Drágo! | Nikola! |
| М. | o Ívi | o Míri | o Míhi | o Drági | o Nikoli |
| Т. | Ívōm | Mírōm | Míhōm | Drágōm | Nikolōm |

Мужские имена Ivo, Miro, Miho, Drago, Nikola склоняются по типу существительных ж. р. на -a (žena).

Пример: Hrvatska se, na žalost, ne može pohvaliti da je dostojno obilježila 50 godina od dodjele Nobelove nagrade za književnost **Ívi** Andriću (hrt).

3.3.6. Склонение заимствованных существительных мужского рода

К этому разряду относится довольно большое число слов, многие из которых уже адаптировались в языке и изменяются по тем же правилам, что и хорватские существительные м.р., например: standard, bombon, bulevar, refren, inženjer, bakalar, balet, gastarbajter, hohštapler, šlager, štimung, tepih, valcer, vic, boks, džentlemen, lider, tramvaj, klišej, komunikej, atelijer, miting и многие другие.

Другие слова адаптированы в меньшей степени, что проявляется в их изменении и написании. Общая особенность склонения этих существительных состоит в том, что все слово целиком воспринимается как основа, к которой в косвенных падежах прибавляются окончания склонения м. р. Есть нюан-

сы в выборе падежных окончаний в зависимости от конечного гласного заимствованного слова.

Так, если существительное имеет окончание -i, это -i, как часть основы, повторяется во всех падежных формах, а затем слово склоняется по аналогии со словами *kraj*, *raj*, *ispraćaj*, *osjećaj*, *smještaj* и т.д., например:

taksi, *taksija*, *taksijem*, *žiri*, *žirija*, *žirijem*, *alibi*, *alibija*, *alibijem*, *viski*, *viskija*, *viskijem* и т.д.

По этой модели склоняются и заимствованные слова м. р., оканчивающиеся на -io, например:

radio, *radija*, *radiju*, *radijem*; *trio*, *trija*, *triju*, *trijem*; *studio*, *studija*, *studiju*, *studijem* и т.д.

Если заимствованные существительные м. р. оканчиваются на -u под ударением (*tabu*, *ragu*, *kakadu*), или на -e под ударением (*kupe*), или на -o (*metro*), их исходная форма также воспринимается как основа, к которой прибавляются окончания м. р. (без йота), например:

ragu, *ragu-a*, *ragu-u*, *ragu-om*, *ragu-i*, *ragu-a*, *ragu-ima*;
kupe, *kupe-a*, *kupe-u*, *kupe-om*, *kupe-i*, *kupe-a*, *kupe-ima*;
metro, *metro-a*, *metro-u*, *metro-om*, *metro-i*, *metro-a*, *metro-ima*.

Слова прилагательного типа согласуются с этими существительными в мужском роде (*stručni žiri*, *novi metro*, *dobar bife*, *naš auto*). Проиллюстрируем сказанное.

Склонение существительного муж. р. «žirī» ‘жюри’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|----------|----------|
| И. | žirī | žiriji |
| Р. | žirija | žirijā |
| Д. | žiriju | žirijima |
| В. | žirī | žirije |
| Зв. | žirī! | žiriji! |
| М. | o žiriju | žirijima |
| Т. | žirijem | žirijima |

Примеры: Denis Ahmetašević i Mirjana Žutić plesali su cha cha cha, a njihov je nastup, prema riječima **žirija**, unatoč dozi improvizacije bio dobar. U petoj emisiji pleše se samba i bečki valcer, a koji će od pet plesnih parova u tome biti najuspješniji prokomentirat će i ocijeniti strogi **žiri**. Martina Tomčić i Marko Herceg također su otplesali engleski valcer, a uz 29 bodova **žiri** ih je pohvalio za držanje, fleksibilnost i iskazane emocije na podiju. Marko Tolja i Ana Herceg osvojili su najviše glasova četveročlanog **žirija** u prvoj emisiji šeste sezone HRT-ova „Plesa sa zvijezdama“. Plesači, koji su osvojili najviše bodova **od žirija**, 34, nastavljaju plesnu borbu sljedeće subote. Ср. также: Film je osvojio glavnu nagradu dječjeg **žirija** na festivalu u Chicagu (hrt).



Stručni žiri

Склонение существительного муж. р. «taksi»

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|------------------|--------------------|
| И. | tàksi | tàksiji |
| Р. | tàksija | taksijā |
| Д. | tàksiju | tàksiji ima |
| В. | tàksī | tàksije |
| Зв. | tàksī! | tàksiji! |
| М. | о tàksiju | tàksiji ima |
| Т. | tàksijem | tàksiji ima |

Итак, если слово-основа оканчивается на -i (taksi, žiri), между окончанием и основой появляется интервокальный j: taksi → taksiji, taksija; žiri → žiriji, žirija.

Indonezija uvela ženski taksi



Примеры в тексте: Pedesetak vozačica **taksija** počelo je raditi na bazi telefonskih poziva u Kuala Lumpuru i predgrađima (hrt). Doministar za ženska pitanja i obitelj, rekao je da će ženski **taksi** zajamčiti bolju sigurnost putnicama a usto će otvoriti radna mjesta (hrt). Nadamo se da će se tako smanjiti broj žena žrtava silovanja i krađa **u taksijima** (hrt).

Склонение существительного муж. р. «radio»

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|---------|----------|
| И. | radio | radiji |
| Р. | radija | radijā |
| Д. | radiju | radijima |
| В. | radio | radiji |
| Зв. | radio! | radiji! |
| М. | radiju | radijima |
| Т. | radijem | radijima |

Пример: Dramski program *Hrvatskog radija* jedan je od najnagrađivanijih na radiodramskim festivalima (hrt).

Склонение существительных мужского рода tàbū, mètrō, bifē

Эти существительные мы объединили в одну таблицу, поскольку их изменение по падежам полностью совпадает. Между словом-основой и падежным окончанием нет никаких вставок. Совпадает и смещение краткого восходящего ударения на слог назад в косвенных падежах.

| | Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|----------------|-----------------|-----------------|------------------|----------------|-----------------|
| И. | tàbū | tabùì | mètrō | metròì | bifē | bifèì |
| Р. | tabù a | tabù ā | metrò a | metrò ā | bifè a | bifè ā |
| Д. | tabù u | tabù ima | metrò u | metrò ima | bifè u | bifè ima |
| В. | tàbū | tabùe | mètrō | metròe | bifē | bifèe |
| Зв. | tàbū ! | tabùì | mètrō ! | metròì ! | bifē ! | bifèì |
| М. | tabù u | tabù ima | metrò u | metrò ima | bifè u | bifè ima |
| Т. | tabù om | tabù ima | metrò om | metrò ima | bifè om | bifè ima |

Ср. также: Kada je počeo **s intervjuima**, Larry King imao je 52 godine! (hrt); 50 000 intervju**a** (заголовок, hrt).

Склонение существительного муж. р. «àuto»

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|---------------|---------------|
| И. | àuto | àuti |
| Р. | àuta | aūtā |
| Д. | àutu | àutima |
| В. | àuto | àute |
| Зв. | àuto ! | àuti ! |
| М. | àutu | àutima |
| Т. | àutom | àutima |

Примеры: Dubravku je iz Zagreba dovezao *veliki bijeli* **auto** s crvenim križem na sredini. Ja na žalost nisam vidio *taj* **auto** (Gavran 2008, 125).

По аналогии со словом **auto** склоняется существительное муж. р. «**kakao**»: **kakaa, kakau, kakao**т.

Возьмите на заметку!

Многие заимствованные слова и даже словосочетания сохраняют в хорватском языке свое исходное написание (как в языке-доноре), например: *café, buffet, sommelier; rent-a-car, body building, catering, copyright, fitness* и т.д. Ряд слов существует в исходном и адаптированном написании: *taksi* и *taxi, lady* и *ledi* (реже) и др.

Имена собственные, в частности имена и фамилии, «пришедшие» в хорватский узус из языков с латинской графикой, сохраняют аутентичное написание: Bill Gates, Barack Obama, Larry King, Bill Clinton, Woodrow Wilson, Lloyd George, Winston Churchill, Vittorio Orlando, Georges Clemenceau, Franklin Delano Roosevelt, Sigmund Freud, Alexander Fleming и т.д.

Имя и фамилия склоняются одновременно: Winston Churchill — Winstona Churchilla, Sigmund Freud — Sigmunda Freuda. Однако в электронных СМИ это правило не всегда соблюдается. Ср.: *Bill Clintonu*, koji se javio iz Arkansasa, to je bilo 29. pojavljivanje u showu (hrt).

Частицы, присоединяемые к фамилии и указывающие на статус или происхождение личности — van, von, della, а также don, fra, mac, sir, не изменяются. Например: Ludwig van Beethoven — Ludwiga van Beethovena, sir Winston — sir Winstona, но lord Byron — lorda Byrona.

В двойном имени, которое пишется через дефис, склоняется только второе имя: Jean-Paul, в родительном падеже — Jean-Paula.

Если иностранное имя или фамилия мужского рода оканчиваются на согласный, *который при этом произносится*, к нему присоединяются падежные окончания мужского рода: Winston Churchill — Winstona Churchillа.

Если финальный согласный пишется, но **не произносится**, он сохраняется во всех падежных формах (**но не произносится**), а за ним следуют падежные окончания муж. р. Например:

Diderot [Didro] — Diderota [Didroa]

Если иностранное имя или фамилия оканчиваются на -е, оно остается во всех падежах, независимо от того, произносится или нет:

Dante — Dantea, Goethe — Gothea;

Shakespeare — Shakespearea

Финальные безударные -о и -а изменяются так же, как аналогичные окончания в хорватских мужских именах (Marko — Marka): Leonardo — Leonarda, Benedetto — Benedetta.

Имена собственные, оканчивающиеся на ударное -о, сохраняют его во всех падежах: Hugo [Igo] — Hugoa [Igoa], Rousseau [Ruso] — Rousseaua [Rusoa].

Имена собственные, оканчивающиеся на -і, -у, -ее, в косвенных падежах получают интервокальный -j- между основой и окончанием: Henry — Henryja

По -е-типу (т.е. по женскому склонению) изменяются иностранные мужские имена и фамилии на -а: Obama — Obame. При этом в фамилиях типа Petrarca в косвенных падежах пишется «к» вместо «с»: Petrarca — Petrarke, Blanca — Blanke.

3.4. Склонение существительных среднего рода

Твердый тип склонения

Образец существительных этого типа —
слово «*selo*» ‘село, деревня’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|----------------|------------------|
| И. | sel-o | sel-a |
| Р. | sel-a | sel-ā |
| Д. | sel-u | sel-ima |
| В. | sel-o | sel-a |
| Зв. | sel-o! | sel-a! |
| М. | o sel-u | o sel-ima |
| Т. | sel-om | sel-ima |

➔ **Упражнение 33. Вставьте пропущенные существительные ср. р. и переведите предложения на русский язык:**

1. Jednog je dana ... veselo sjalo (Gavran 2008, 20). 2. Meni ... zakuca sto na sat (Svašta, 21). 3. Od narednog dana neka počne *pravo* ... (Gavran 2008, 21). 4. Dubravkina mama ni u ... ne može uhvatiti mališana koji je brz kao jegulja (Gavran 2008, 22). 5. Nekada su Dubravkini roditelji živjeli u jednome ... kod Vinkovaca (Gavran 2008, 23). 6. Na velikom odmoru, prije nego što će početi sat poznavanja prirode i ..., Dubravka je pala u nesvijest. 7. Nakon operacije Dubravka je trebala koristiti nekakav lijek za 8. Ja sam donio odluku o ... memoara (Gavran 2008, 25). 9. Kad pokažem memoare Dubravki, uvjeren sam, ona će u ... zastati i shvatiti da nisam kao drugi dečki. (Gavran 2008, 25).

Слова для вставки: srce, dvorište, srce, društvo, pisanje, čud, sunce, selo, učenje

Склонение существительного ср. р. «djelo» ‘произведение’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|----------------|------------------|
| И. | djelo | djela |
| Р. | djela | djelā |
| Д. | djelu | djelima |
| В. | djelo | djela |
| Зв. | djelo! | djela! |
| М. | o djelu | o djelima |
| Т. | djelom | djelima |

Употребительные словосочетания: književno djelo «литературное произведение», umjetničko djelo «художественное произведение, произведение искусства», izabrana djela «избранные произведения; избранное», znanstveno djelo «научный труд», leksikografsko djelo «лексикографический труд, словарь».

Примеры: Radi se o originalnim *umjetničkim djelima* osmišljenima posebno za mobilne telefone (Vjesnik). –

«Речь идет об оригинальных художественных *произведениях*, разработанных специально для мобильных телефонов»; Dok će i danas i čitatelji i literarni znalci hvaliti Hamsunovo *književno djelo*, nije jasno koliko oduševljenje pobuđuje *djelo* Milтона Friedmana, osobito onaj *dio* koji barata „šokovima“ (hrt). — «Пока читатели и литературные знатоки будут расхваливать литературное *произведение* Хамсона, неясно, какие чувства вызывает *произведение* Милтона Фридмана, особенно та его часть, которая занимается „шоками“»; Za *leksikografsko djelo* nagradu je dobio Tomislav Ladan za *djelo Osmojezični enciklopedijski rječnik: hrvatski ili srpski, ruski, engleski, njemački, francuski, talijanski, španjolski, latinski, svezak 8. Leksikografskog zavoda Miroslav Krleža* (hrt). — «В номинации лексикографический труд премию получил Томислав Ладан за восьмязычный энциклопедический словарь: хорватско/сербско-русско-английско-немецко-французско-итальянско-испанско-латинский, том 8, Словарное издательство имени Мирослава Крлежи».

Склонение существительных среднего рода

Мягкий тип склонения

Образец существительных этого типа –
«*naselje*» ‘поселок, населенный пункт’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|-------------------|---------------------|
| И. | naselj-e | naselj-a |
| Р. | naselj-a | naselj-ā |
| Д. | naselj-u | naselj-ima |
| В. | naselj-e | naselj-a |
| Зв. | naselj-e ! | naselj-a ! |
| М. | o naselj-u | o naselj-ima |
| Т. | naselj-em | naselj-ima |

По мягкому типу склоняются существительные, основа которых оканчивается на мягкий согласный: **с, č, ć, dž, j, lj, nj, š, ž, št, žd, r**. В творительном падеже единственного числа эти существительные имеют окончание **-em** (*proljećem, kazalištem*), в именительном, винительном и звательном — окончание «**е**» (*proljeće, kazalište*).

Особенности склонения существительных среднего рода во множественном числе

Если основа существительного заканчивается группой согласных, в **родительном** падеже множественного числа перед последним согласным, как правило, появляется «вставное», долгое **ā**. Например: *sredstvo* → *sredstāvā*, *pismo* → *pisāmā*, *stablo* → *stabālā*.

Пример: Neonacizam je jedno od najvećih **zāla** današnjice (заголовки в газете *Vjesnik*).

Вставного **а** не имеют существительные, основа которых завершается группой согласных: **-zd-, žd-, -st-, -št-, -šč-**: *pismo* → *pisāmā*, *stablo* → *stabālā*, *jutro* → *jutārā*, *veslo* → *vesālā*, *dobro* → *dobārā*, *sredstvo* → *sredstāvā*, *ušće* → *uščā*, *mjesto* → *mjestā* и некоторые другие.

Например: *platno* «полотно» → *platnā* «полотен» и *platānā* «полотен».

3.4.1. Склонение существительных ср. р. с чередованием в основе е/en

Десять существительных среднего рода отличаются чередованием в основе **е/en**. Подобный тип есть и в русском языке (бремя, племя, стремя). Особенность склонения этих существительных в хорватском языке состоит в том, что в единственном числе они имеют чередование основы в косвенных падежах: вместо **-е** появляется **-ен-**. Во множественном числе расширенная основа употребляется во всех падежах. Ср.:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|----------|------------|
| И. | rame | ramena |
| Р. | ramena | ramenā |
| Д. | ramenu | ramenima |
| В. | rame | ramena |
| Зв. | rame! | ramena! |
| М. | o ramenu | o ramenima |
| Т. | ramenom | ramenima |

Пример: Uhvati me svojim snažnim rukama za *moja nejaka ramena* i protrese *ih* kao da me želi probuditi iz ružnog sna (Poncije, 14). — «Он схватил меня своими сильными руками за мои слабые плечи и потряс их, как будто хотел вывести меня из страшного сна».

По этой модели склоняются существительные: *vrijeme*, *sjeme*, *tjeme*, *pleme*, *sljeme*, *breme*, *ime*, *prezime*, *vime*. Обратите внимание на разное место ударения расширенных форм в единственном и множественном числе. Оно отличается! Ср.:

| И. ед. ч. | Р. ед. ч. | И. мн. ч. |
|-----------|------------|-----------|
| rame | rāmena | ramèna |
| vrijéme | vrèmena | vremèna |
| sjeme | sjèmena | sjemèna |
| tjeme | tjèmena | tjemèna |
| pleme | plèmena | plemèna |
| sljeme | sljèmena | sljemèna |
| breme | brèmena | bremèna |
| ime | īmena | imèna |
| prezime | prezimenta | prezimèna |
| vime | vīmena | vimèna |

Именно в этом случае мы можем говорить о смысловоразличительной функции ударения.

Примеры: Ondje su ih dočekala desetorica boraca iz Zintana u zapadnim planinama i petorica iz Hotmanova *plemena* al-Hotmana (hrt). Tijekom 42-godišnje vladavine Moamera Gadafiga njegova obitelj sklopila je dobre veze s pustinjским *plemenima* u Nigeru, Maliju i ostalim siromašnim bivšim francuskim kolonijama, kao i s dijelovima stanovništva u Sudanu i Zimbabveu kojima je izdašno pomagala (hrt). Za Friedmana znam samo po *imenu* (hrt). U *imenima* ministarstava moraju ostati zdravstvo i šport (Vjesnik). Na listu kandidata za predsjednika Republike Hrvatske kandidati se unose prema abecednom redu *prezimen*a (URH).

➔ **Упражнение 34. Определите ударение в выделенных словах:**

1. Ovdje svi misle da se može preko noći do rezultata, ali ne ide to preko noći, treba vremena za rezultat (Vjesnik). 2. Nisu se na vrijeme oduprijeli svjetskoj finansijskoj krizi iz jeseni 2008 (Vjesnik). 3. Mladi ljudi, opsjednuti budućnošću i uspjehom, znatno manje vremena posvećuju svojoj djeci (Gavran 2006, 11). 4. I toga dana bijah pratnja ocu kada pođe na Forum, gdje susrete prijatelja iz minulih vremena (Gavran 2006, 11). 5. Film je zaradio oko 139,5 milijuna dolara u 4 061 kinu. Peta je to zarada svih vremena ostvarena u prvom vikendu prikazivanja u SAD-u (hrt). 6. Vremena će za novog premijera biti teška (Vjesnik). 7. Gladijatorske su ga borbe na najuvjerljiviji način vraćale u prohujala vremena (Gavran 2006, 23). 8. Ja koji za sebe oduvijek mišljah da sam rođeni Rimljanin, izdanak ugledne patricijske loze što vuče korijen iz davnih vremena, ja sam tek obično barbarsko siročće (Gavran 2006, 27). 9. Ne imah vremena ni pozdraviti se s prijateljima (Gavran 2006, 50). 10. I sve što imaju činiti i kako trebaju živjeti, u starim vremenima staviše u zbirku od nekoliko stotina propisa, koji seodnose doista na sve moguće životne prilike (Gavran 2006, 85). 11. Naučio sam kako od starih prpročkih vremena, već stotinama godina, vjeruju da će jednoga dana doći Mesija (Gavran 2006, 86). 12. Propovijedaše o

tome da dolaze posljednja *vremena* (Gavran 2006, 89). 13. E-knjige idealan su proizvod ubrzanog *vremena* u kojem živimo (Vjesnik). 14. Telegraph donosi i izjavu neimenovana ministra da je kolaps eura sada samo pitanje *vremena*. 15. Odgovornost Akademije u ovim turbulentnim *vremenima* čini se još većom (hrt).

Склонение существительного ср. р. «**podne**» ‘полдень’
с чередованием в основе e/ev

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|-----------|-------------|
| И. | pódnē | pódneva |
| Р. | pódneva | pódnēvā |
| Д. | pódnēvu | pódnēvima |
| В. | pódnē | pódneva |
| Зв. | pódnē! | pódneva! |
| М. | o pódnevu | o pódnēvima |
| Т. | pódnēvom | pódnēvima |

Примеры: Mjesec dana nakon smrti dragoga mi zaštitnika Silana, na vratima moje kuće pojaviše se carski vojnici s pozivom da se sutra **u podne** pojavim pred Tiberijem (Gavran 2006, 48). Želio sam da što prije krenemo, kako bismo što veći dio puta prevalili **prije podneva** (Gavran 2006, 66). Idem samo na pregled i po tablete, sigurno se još **do podneva** vraćam kući (Gavran 2008, 97). Zbilo se to **jednog vrućeg popodneva** (Labud, 9).

3.4.2. Склонение существительных pluralia tantum среднего рода

К существительным pluralia tantum среднего рода относятся слова типа usta ‘рот’, pluća ‘легкие’, leđa ‘спина’, prsa ‘грудь’, križa ‘поясница’, bolovi u križima ‘боль в пояснице’, kliješta ‘клещи, плоскогубцы’. Они имеют только формы множествен-

ного числа, которые служат для обозначения одного предмета и для обозначения множества предметов. Например, *leđa* — это и ‘спина’, и ‘спины’, *usta* — ‘рот’ и ‘рты’ и т.д.

Образец существительных этого типа —
«*usta*» ‘рот/рты’

| | Ед ч. | Мн. ч. |
|------------|-------|------------------------|
| И. | — | ust-a ‘рот/рты’ |
| Р. | — | ust-ā |
| Д. | — | ust-ima |
| В. | — | ust-a |
| Зв. | — | ust-a! |
| М. | — | ust-ima |
| Т. | — | ust-ima |

По этому же образцу склоняются существительные ср. р. *kola, kolica, vrata, pluća, leđa, prsa, križa* и др.

Примеры: *Komarac u ustima!* (заголовок статьи, hrt). — «Комар во рту!»; *Poznato je da mužjaci komaraca ulete u usta opernih pjevača dok pjevaju točno određeni ton (hrt).* — «Известно, что самцы комаров залетают в рот оперных певцов, когда те поют точно определенным тоном»; *Taj teret bio je isključivo na mojim leđima (hrt).* — «Это бремя было исключительно на моих плечах»; *Dok je čajnik punila vodom, s leđa joj je prišao suprug koji se vratio s posla (Vjesnik).* — «Пока она чайник наполняла водой, супруг подошел к ней сзади» (букв. со спины) (Vjesnik); *Ovakav zakon u teškoj gospodarskoj situaciji u kakvoj je zemlja bit će dodatni teret na leđima hrvatskih građana, naglasio je zastupnik (hrt).* — „Такой закон в тяжелой экономической ситуации в стране ляжет дополнительным бременем на плечи хорватских граждан, подчеркнул депутат“.

→ Упражнение 35. Переведите существительные с русского на хорватский язык:

1. спина 2. рот 3. тележка (в магазине) 4. грудь 5. дверь 6. телега, повозка, колесница, *разг.* автомашина 7. легкие 8. брюки 9. джинсы 10. газета 11. ножницы 12. очки 13. лестница (стремянка) 14. грабли

Упражнение 36. Просклоняйте эти существительные в соответствии с правилом.

→ Упражнение 37. Раскройте скобки и поставьте существительные *pluralia tantum* в нужную падежную форму:

1. *U ... (pluća, s mn)* mi je sve bilo puno i jedva sam dolazio do zraka (Gavran 2008, 21). 2. *Iz ... (usta)* mi je curila krv (Gavran 2008, 65). 3. *Začuje se kucanje na ... (vrata)*, moj tata kaže: “Slobodno”, a u razred ulazi jedna djevojčica (Gavran 2008, 20). 4. *Dok nam je izdavala zapovijedi, odjednom se rukom oslonila o stup, licem joj je preletio grč, drugom se rukom uhvatila za ... (prsa)*, ispustila je krik i pala mrtva (Gavran 2006, 13). 5. *Čovjek koji živi ... (puna pluća)*, kome ide dobro u životu, nema vremena voditi dnevnik (Gavran 2006a, 8). 6. *Izbori pred ... (vrata) [Vjesnik]*. 7. *Spavanje na ... (leđa)* najsigurnije za novorođenčad (Vjesnik). 8. *Ulazak ili izlazak kroz ... (vrata)* služi kao granica događaja u umu (hrt). 9. *Pred ... (kola)* trijumfatorovim išle su žrtvene životinje i najugledniji zarobljenici, među kojima bijaše sin brbarskoga kralja (Gavran 2006, 17). 10. *To ne smije čuti iz tvojih ... (usta)*. 11. *Mjesec dana nakon smrti dragoga mi zaštitnika Silana, na ... (vrata)* moje kuće pojaviše se carski vojnici s pozivom (Gavran 2006, 48). 12. *Nitko bez Njemačke ne može izvući ... (europska kolica)* iz blata (hrt). 13. *Život mi se tih dana pretvorio u raskošnu priču u kojoj nije nedostajalo večerâ, provoda, putovanja, svakodnevnih vožnji taksijem, ... (krcata kolica*)* u supermarketu. 14. *Imam dosta problema s ... (leđa)* (hrt). 15. *Petarda ozljedila i dijete u ... (kolica)* (www.vjesnik).

* krcata kolica — ‘тележка, наполненная товаром’

Упражнение 38. Прочитайте, переведите и перескажите этот текст:

Obnovljena vrata na palači Sponza

Nakon dvije godine konzervatorsko-restauratorskih radova na povijesnoj palači Sponza ponovno **su postavljena vrata na glavnom ulazu.**



foto: Dubrovački list

Radove na obnovi izveli su stručnjaci Hrvatskog restauratorskog zavoda predvođeni restauratoricom Romanom Jagić, a sredstva u iznosu od 850 tisuća kuna osiguralo je Društvo prijatelja dubrovačke starine.

Renesansna palača Sponza rad je dubrovačkog graditelja Paskoja Miličevića. Građena je od 1520. do 1526. a od 1952. u Sponzi se nalazi sjedište Državnog arhiva u kojemu se čuva i arhiv Dubrovačke Republike, prenosi Hina (www.hrt.hr).

3.4.3. Склонение собирательных существительных среднего рода с суффиксом «-је»

Наряду с существительными *pluralia tantum* (только множественное число) в хорватском языке есть их противоположность — существительные *singularia tantum* (только единственное число). К этой группе относятся собирательные существи-

тельные среднего рода (типа *drveće* ‘деревья’, *granje* ‘ветви’, *cvijeće* ‘цветы’, *žbunje* ‘кустарник’), которые не имеют форм множественного числа. Они склоняются, как существительные среднего рода мягкой разновидности (типа *polje*, *mogē*, *proljeće*) только в формах единственного числа. При этом их значение определяют как «нерасчлененное, собирательное множество».

Таким образом, с точки зрения выражения значения числа эти существительные оказываются в регулярном ряду: один предмет — считаемое множество предметов — собирательное, нерасчлененное множество: *grana* ‘ветка’ — *grane* ‘ветки’ — *granje* ‘ветви’; *cvijet* ‘цветок’ — *cvjetovi* ‘цветки’ — *cvijeće* ‘цветы’. Ср. в русском языке: лист — листья (два, три...) — листья (много); тряпка — тряпки (две, три, пять...) — тряпье (много).

Пример: *Vojna policija uporabila je suzavac i pucala u zrak kako bi rastjerala prosvjednike u središtu Kaira koji su bacali kamenje* (www.hrt.hr). — «Военная полиция употребила слезоточивый газ и стреляла в воздух, чтобы в центре Каира разогнать демонстрантов, которые бросали *камни*»; *Na prvi sloj zemlje nagurali smo veliko kamenje. Potom smo mi na to kamenje nasuli drugi sloj zemlje i dobro sve utabali* (Gavran 2008, 95). — «На первый слой земли мы набросали много камней. Потом эти камни закрыли еще одним слоем земли и хорошо утрамбовали».

Образец склонения существительных этого типа — «lišće» ‘листья’, «drvće» ‘деревья’, «cvijeće» ‘цветы’

| Единственное число | | | |
|--------------------|---------------------|----------------------|----------------------|
| И. | lišće ‘листья’ | drvće ‘деревья’ | cvijeće ‘цветы’ |
| Р. | lišća ‘листьев’ | drvća ‘деревьев’ | cvijeca ‘цветов’ |
| Д. | lišću ‘листьям’ | drvću ‘деревьям’ | cvijeću ‘цветам’ |
| В. | lišće ‘листья’ | drvće ‘деревья’ | cvijeće ‘цветы’ |
| Зв. | lišće! ‘листья’ | drvće! ‘деревья’ | cvijeće! ‘цветы’ |
| М. | o lišću ‘о листьях’ | o drvću ‘о деревьях’ | o cvijeću ‘о цветах’ |
| Т. | lišćem ‘листьями’ | drvćem ‘деревьями’ | cvijećem ‘цветами’ |

3.5. Разносклоняемые существительные

В хорватском языке довольно много «разносклоняемых» существительных, изменяющихся в единственном числе по одному типу склонения, а во множественном — по другому. Как правило, при этом может не совпадать и род существительного в единственном и множественном числе. Это отражается на согласовании его форм с определяемыми словами в предложении. Рассмотрим некоторые наиболее часто встречающиеся существительные, о которых можно сказать, что они разносклоняемые.

Склонение супплетивной пары «čovjek — ljudi» ‘человек — люди’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|------------------------------|----------------------------------|
| И. | čovjek | ljudi ‘люди’ |
| Р. | čovjeka | ljúdi ‘людей’ |
| Д. | čovjeku | ljúdim ‘людям’ |
| В. | čovjeka | ljude ‘людей’ |
| Зв. | čovječe! k → č | ljudi! ‘люди’ |
| М. | o čovjeku | o ljúdim ‘о людях’ |
| Т. | čovjekom | ljúdim ‘людьми’ |

Так же, как в русском языке в единственном числе «человек», а во множественном — «люди», в хорватском в этом значении используются два разных слова для образования форм единственного и множественного числа: «čovjek — ljudi». При склонении слова čovjek в звательном падеже происходит чередование согласных **k** → **č** в позиции перед [e]: čovjek → čovječe!

Примеры: Lea je s punim uvjerenjem govorila da *čovjek* ljubeći Boga ljubi i sva sebi i Bogu slična bića, ljubi sve *ljude* i da

u svakom **čovjeku** treba tražiti ono najbolje, ono božansko, što je često zapretno pod naslagama grijeha (Gavran 2006, 86). — «Лия со всей убежденностью говорила, что человек, любя Бога, любит и всех себе и Богу подобных существ, любит всех людей, что в каждом человеке нужно искать то лучшее, божественное, что часто скрыто под слоем греха»; Do zagrijavanja u svijetu došlo je djelovanjem **ljúdi** (hrt). — «Потепление в мире есть результат деятельности людей»; Oblatili su te, **čovječe**, pogledaj što pišu! (Gavran 2006a, 76). — «Тебя, дружище, грязью облили, посмотри, что пишут!».

➔ **Упражнение 39.** *Вместо точек вставьте пропущенное слово **čovjek** в нужной форме падежа и числа. Переведите предложения на русский язык.*

1. Boli me životni svršetak ovog ... koji me othrani (Gavran 2006, 28). 2. Žudio sam da ga zapitam o tim ... (Gavran 2006, 28). 3. U jednoj nespretno vođenoj bici zamalo ostadosmo bez zastave, ali ja je srećom preoteh s desetak svojih ... i spasih cijelu legiju od najveće sramote (Gavran 2006, 33). 4. I tako u trenutku spoznah da one «slavne» noći ne bijah vješt časnik — miljenik bogova, nego običan koljač što pobi ... koji mu se ni ne pokušao oduprijeti (Gavran 2006, 34). 5. Na put ne posla car samo mene, nego i dvojicu njemu odanih ... (čovjek) (Gavran 2006, 51). 6. Naredih ... da mi dovedu tog zvjezdoznanca (Gavran 2006, 63). 7. Treba vjerovati uglednim ... (Gavran 2006, 64). 8. Poštovanje svih ... i slava čekaju te (Gavran 2006, 64). 9. On nije zvjezdoznanc, nego lukavi obmanjivač koji ... govori ono što žele čuti (Gavran 2006, 65). 10. Nekada prije prezirao sam ... kojima vladaju nestalni osjećaji (Gavran 2006, 69). 11. Naredi ... da pripreme sve što je potrebno za putovanje (Gavran 2006, 70). 12. Mene prevariše ... za koje misliah da su mi roditelji (Gavran 2006, 73). 13. Moj neprijatelj me nekoliko puta pokuša oblatiti pred carem u Rimu i prikazati ... koji nevješto vlada ovim ... i ovim prostorom (Gavran 2006, 89). 14. Car mi udijeli najtežu moguću dužnost — vladanje opsednutim ..., kojima snažno sunce isuši mozak (Gavran 2006, 90). 15. Viče narod: “Branko, otvori, opraštamo ti sve, ne budi

lud, spašavaj se, ...!” (Gavran 2008, 35). 16. U izradi serije sudjelovalo je gotovo tisuću ... (hrt). 17. Onda smo nas dvojica otišli u susjedno selo do ... (onaj čovjek) (Gavran 2008, 89). 18. Pred domom obitelji Cvjetković danas se okupilo oko 200 ... koji su im došli dati potporu (www.hrt.hr).

Склонение супплетивной пары
«oko — oči» ‘глаз — глаза’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|---------------|-----------------|
| И. | oko | oč-i |
| Р. | ok-a | oč-ijū |
| Д. | ok-u | oč-ima |
| В. | ok-o | oč-i |
| Зв. | ok-o! | oč-i! |
| М. | u ok-u | u oč-ima |
| Т. | ok-om | oč-ima |

Обратите внимание на согласование существительного **oko** во множественном числе (похоже на женский род): *plave oči*, *plavih očijū*, *plavim očima*, *plave oči*, *plave oči*, *o plavim očima*, *plavim očima*. *Njegove su oči bile jako umorne* (Gavran 2008, 63). *Pred očima* mi je bilo Dubravkino lice (Gavran 2008, 66). *Oči*, *priviknute* na mrak, *zabljesnu* snažna svjetlost (Gavran 2008, 67). *Mi smo sve to u čudu gledali i nismo vjerovali svojim očima* (Gavran 2008, 89). *Njene oči* su mi se *obradovale* (Gavran 2008, 126). *A oči* onako *plave i duboke*, kao da sanja kad te gleda (Gavran 2008, 21). Predstava “*Ispod sklopljenih očiju*” u Muzeju suvremne umjetnosti (hrt). Daleko *od očiju*, daleko od srca (пословица) — ‘С глаз долой — из сердца вон’. Predstava “*Ispod sklopljenih očiju*” u MSU-u (MSU — Muzej suvremene umjetnosti) (www.vjesnik.hr).

В единственном числе согласование идет по среднему роду. Например: Анка, Анčиче, *tvoje oko* k'o more duboko (народная песня).

Склонение супплетивной пары
«uho — uši» ‘ухо — уши’

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|---------------|-----------------|
| И. | uho | uš-i |
| Р. | uh-a | uš-ijū |
| Д. | uh-u | uš-ima |
| В. | uho | uš-i |
| Зв. | uh-o! | uš-i! |
| М. | u uh-u | u uš-ima |
| Т. | uh-om | uš-ima |

Примеры: Jednog je dana brico (парикмахер) Antun šišao velečasnog Franju, pa mu je slučajno škarama zarezao lijevo **uho**, a velečasni Franjo je opsovao. E, da sam ja na tvom mjestu, naprašio bih mu tur i **uši** bih mu izvukao (Gavran 2008, 14); I ti novinari od tog malog gradonačelnikova jauka napravili udarnu vijest o rezanju **uha** (Gavran 2006a, 78). Gradonačelnik je umalo ostao **bez uha** (Gavran 2006a, 76).

Возьмите на заметку!

Согласование существительного **uho** с прилагательным во множественном числе в И., В., Зв. похоже на женский род, например: *klempave uši*, *klempavih ušijū*, *klempavim ušima*, *klempave uši*, *klempave uši*, *s klempavim ušima*, *o klempavim ušima*.

Склонение существительных dijete — djeca, brat — braća,
gospodin — gospoda, vlastelin — vlastela

Среди разносклоняемых существительных выделяется группа из четырех слов — *dijete* (ср. р.), *brat* (муж. р.), *gospodin* (муж. р.), *vlastelin* (муж. р.), отличающаяся по способу образования форм для обозначения множества. Несмотря на разный

тип склонения этих слов в единственном числе, они сходятся, во-первых, по отсутствию правильной формы множественного числа и, во-вторых, по способу обозначения множества. Для этой цели все они используют однокоренные собирательные существительные одного и того же типа — женского рода на -а (тип *žena*), склоняющиеся в единственном числе (!). «Грамматический парадокс» этих существительных состоит в том, что в каждом случае две однокоренные формы *единственного* числа, не совпадающие *по роду*, употребляются в качестве функциональных аналогов единственного и множественного числа. Более употребительны слова *dijete* — *djeca*, *brat* — *braća*. Однако мы рассмотрим склонение всех этих пар.

**Склонение супплетивной пары
«*dijete* — *djeca*» ‘ребенок — дети’**



| | <i>Единственное число</i> | |
|------------|---------------------------|----------------|
| | ср. р. | жен. р. |
| И. | <i>dijete</i> | <i>djeca</i> |
| Р. | <i>djeteta</i> | <i>djecē</i> |
| Д. | <i>djetetu</i> | <i>djeci</i> |
| В. | <i>dijete</i> | <i>djecu</i> |
| Зв. | <i>dijete!</i> | <i>djeco!</i> |
| М. | <i>o djetetu</i> | <i>o djeci</i> |
| Т. | <i>djetetom</i> | <i>djecōm</i> |

Спрягаемые формы сказуемого согласуются с существительными *djeca*, *braća*, *gospoda*, *vlastela* во множественном числе: *Djeca su dužna brinuti se za stare i nemoćne roditelje* (URH). — Дети должны заботиться о старых и немощных родителях; *Djeca ne mogu biti primljena na rad prije zakonom određene dobi* (URH). — Дети не могут быть приняты на работу ранее разрешенного законом возраста.

➔ **Упражнение 40.** *Раскройте скобки и поставьте существительное *dijete* в нужном падеже.*

1. Pusti ... (dijete) na miru (Gavran 2008, 27). 2. Moj tata često ljubi mamu, a ona se smije i kaže: „Nemoj pred ... (dijete)“ (Gavran 2008, 28). 3. U bolnicu je zaprimljeno 37 pacijenata - 33 (dijete) i četiri odrasle osobe (Vjesnik). 4. Doživjeh dane slave o kojoj kao ... (dijete) maštah (Gavran 2006, 41). 5. U podrumu glavne barbarske utvrde zatekoh mrtvu ženu i jednomjesečn... (dijete) (Gavran 2006, 27). 6. Ispitivanje provedeno među 2000 ljudi, pokazalo je da i će više od jednog na 10 ispitanih kupiti ... (dijete) mobitel kao nagradu za dobro ponašanje ili uspjeh u školi (hrt). 7. Roditelji su odgovorni osigurati pravo ... (dijete) na potpun i skladan razvoj njegove osobnosti (URH).

➔ **Упражнение 41.** *Раскройте скобки и поставьте существительное *djeca* в нужном падеже.*

1. Emisije su namijenjene ... (djeca) i mladima osnovnoškolskog uzrasta. 2. D ... (DJECA) S POSEBNIM POTREBAMA (заголовок). 3. Upoznat ćemo ... (djeca) s posebnim potrebama, njihove roditelje i stručnjake koji se skrbe o njima. 4. U ovom Školskom satu najavit ćemo Festival o pravima ... (djeca) i upoznati mlade filmaše i njihove filmove koje ćemo gledati na festivalu. 5. Moći ćemo vidjeti 30-ak filmova koji progovaraju o temi “Jednake mogućnosti za svu ... (djeca). 6. Prvi će put festival biti prilagođen ... (djeca) s teškoćama u razvoju i osobama s invaliditetom (hrt). 7. Ovaj izvrstan film za ... (djeca), mlade i cijelu obitelj neobično je uspjela mješavina angažiranog socijalnog, detektivskog i pustolovnog tinejdžerskog filma. 8. Kad smo stigli do trgovine, ondje je bila zaista gomila ... (djeca) i sladoled su dijelili besplatno (Gavran

2008, 76). 9. Pazi što pričaš pred ... (djeca). 10. Troje ... (djeca) i jedna odrasla osoba teže su ozlijeđeni, ali su svi izvan životne opasnosti, izjavio je ravnatelj Opće bolnice Karlovac dr. Nedjeljko S. (Vjesnik). 11. Briga o ... (djeca) je jedna od temeljnih zadaća društva (hrt). 12. Niz godina smo štedjeli na ... (djeca) (hrt).

**Склонение супплетивной пары
«brat — braća» ‘брат — братья’**



| | <i>Единственное число</i> | |
|------------|---------------------------|----------------|
| | муж. р. | жен. р. |
| И. | brat | braća |
| Р. | brata | braće |
| Д. | bratu | braći |
| В. | brata | braću |
| Зв. | brate! | braćo! |
| М. | o bratu | o braći |
| Т. | s bratom | braćom |

Пример: *Braća su uhićena i odvezena u K-vo, gdje će ih ispitati istražni sudac (hrt).* — Братья арестованы и доставлены в К-во, где их допросит следователь.

➔ **Упражнение 42. Раскройте скобки и поставьте сказуемое в нужной форме:**

1. Najljepše je kad ... (biti, н.вр.) mi braća zajedno (Svašta, 14).
2. *Braća* Lumiere ... (uči, перфект) u povijest kao “očevi sedme umjetnosti” (hrt).
3. Navečer 28. prosinca 1895. *braća* Auguste i Louis Lumiere, vlasnici tvornice fotografskih aparata, prvi puta ... (prikazati, перфект) filmove koje su nekoliko dana prije snimili (hrt).
4. U njemačkom selu Eichwald sve se prividno odvija svojim tokom: većina seljaka u službi je baruna i barunice, a *djeca* ... (prolaziti, н.вр.) strogi odgoj kod lokalnog pastora (hrt).
5. Požuri Zvonimire za mnom, zovi svu *djecu* koja ... (željeti uzeti, н.вр. + замена инфинитива) sladoled (Gavran 2008, 76).
6. Ne mogu dopustiti da moja *djeca* ... (rasti, н.вр.) bez oca (Gavran 2008, 117).
7. Braća Sremci ... (biti, имперфект) neobično ponosni na svoje konje (Paunaš, 23).
8. Svota koju na bankovnim računima ... (posjedovati, н.вр.) *braća* M. veći je dio od oko 460 milijuna dolara egipatske imovine zamrznute u švicarskim (hrt).
9. Odraslima nije drago kada *djeca* ... (imati, н.вр.) mobitel zbog skupih računa, korištenja interneta bez nadzora i nedostatka kontrole roditelja (hrt).
10. Velikoj većini roditelja, 90%, sviđa se ideja da djeca ... (imati, н.вр.) mobitel u slučaju neke izvanredne situacije (hrt).
11. Djeca u školi mu ... stalno ... (podsmjehivati se, н.вр.).
12. Na radionicama *se* djeca *upoznaju* sa zdravim namirnicama, zajedno s kuharima ... (pripremati, н.вр.) jela te ih na kraju ... (kušati, н.вр.) (hrt).
13. Pitam se ... (polagati, н.вр.) li ta gospoda ikome račun za svoje neznanje?(hrt)

**Склонение супплетивной пары
«gospodin — gospoda» ‘господин — господа’**

| | Единственное число | |
|----|--------------------|---------|
| | муж. р. | жен. р. |
| И. | gospodin | gospoda |
| Р. | gospodina | gospodē |
| Д. | gospodinu | gospodi |
| В. | gospodina | gospodu |

| | | |
|------------|---------------------|------------------|
| Зв. | gospodine! | gospodo! |
| М. | o gospodinu | o gospodi |
| Т. | s gospodinom | gospodōm |

Примеры: Navedeni *gospodin* u četrdesetima iz Grožnjana vozio je Renault 19, a zaustavljen je prilikom rutinske kontrole (hrt). Fina, uglađena *gospoda*, dame u bundama – i oni iskoriste gužvu (hrt); Treba uzeti u obzir i činjenicu da *su ta gospoda* od mene tražila novac i da *su korumpirani* (hrt). Riječ je o *uglađenom gospodinu*, i poliglottu. Upravo izgovara rečenicu: Naša regija je, *dame i gospodo*, svjetska oaza tolerancije (hrt).

Склонение супплетивной пары

«vlastelin — vlastela»

ист. аристократ; дворянин; крупный землевладелец, феодал — *собир. ист.* знать, аристократия; дворянство; крупные землевладельцы, феодалы

| | <i>Единственное число</i> | |
|------------|---------------------------|-------------------|
| | муж. р. | жен. р. |
| И. | vlastelin | vlastela |
| Р. | vlastelina | vlastelē |
| Д. | vlastelinu | vlasteli |
| В. | vlastelina | vlastelu |
| Зв. | vlasteline! | vlastelo! |
| М. | o vlastelinu | o vlasteli |
| Т. | s vlastelinom | vlastelōm |

Гибридный тип склонения существительных ср. р. с чередованием e/et в основе

К этому типу склонения относятся существительные среднего рода, расширяющие основу в косвенных падежах «наращением» -et-. Это существительные, обозначающие чаще всего детенышей животных (janje, pile, ždrebe, jare, magare, krme, mače, kuće, pače, june, štene) и детей, подростков (unuče, siroče, djevojče, momče, čeljade).

Примеры: Ja koji za sebe oduvijek mišljah da sam rođen Rimljanin, izdanak ugledne patricijske loze, ja sam tek obično barbarsko *siroče* (Gavran 2006, 27). — «Я, всегда считавший себя коренным римлянином, выходцем из уважаемого патрицианского рода, оказался всего лишь сиротой варваром»; Hrvatska se iz *ružnog pačeta* pretvara u labuda (www.hrt.hr). — «Хорватия из гадкого утенка превращается в лебедя».

Несколько слов из этого разряда обозначают неодушевленные предметы (uže ‘веревка, канат’, bure ‘бочка’, dugme ‘пуговица, запонка’).

Мы говорим об этих существительных в разделе разносклоняемых потому, что они не имеют собственных форм множественного числа. Правда, здесь надо сделать оговорку. Неодушевленные существительные (uže, bure, dugme) правильные формы множественного числа образовывать могут. Поэтому к ним мы вернемся чуть позже.

Для выражения значения множественности одушевленных существительных ср. р. с суффиксоидом -et- служат однокоренные собирательные существительные женского рода с суффиксом -ad: *прасад* ‘поросята’, *мачад* ‘котятя’, *телад* ‘телята’, *пилад* ‘цыплята’; *пасторчад* ‘пасынки’, *унучад* ‘внуки’, *пovorodeñčad* ‘новорожденные’. По своей природе собирательные существительные являются *singularia tantum*, т.е. они могут употребляться только в формах единственного числа. Грамматический парадокс в данном случае заключается в том, что две формы единственного числа, не совпадающие по роду, объединились в один тип склонения. Речь идет о супплетивной форме множественного числа для существительных ср. р. с нестабильной -et-основой.

| | <i>Единственное число</i> | |
|------------|---------------------------|----------------------|
| | ср. р. | жен. р. |
| И. | novorođenčē | novorođenčad |
| Р. | novorođenčeta | novorođenčadi |
| Д. | novorođenčetu | novorođenčadi |
| В. | novorođenčē | novorođenčad |
| Зв. | novorođenčē! | novorođenčadi |
| М. | o novorođenčetu | novorođenčadi |
| Т. | s novorođenčetom | novorođenčadi |

Примеры: Klinika je osnovana 1921. godine i od tada je vodeći stručni, znanstveni i edukacijski centar koji skrbi o zdravlju žena i **novorođenčadi** (Vjesnik). U bijeli prostor koji nalikuje maternici uvodimo kameru i stereoskopski promatramo ovojnicu **novorođenčeta** (hrt). Gledamo svijet očima **novorođenčeta** i otkrivamo kako im se vid svakim danom postupno izoštrava (hrt). Od trenutka kad prvi put udahne **novorođenčē** je usredotočeno na lica i glasove (hrt). Trenutačno imam šest **mladunčadi** tigrova, četiri **mladunčeta** Fennec lisice i četiri **mladunčeta** risa. Svako je cijepljeno (www.hrt.hr).

В хорватских текстах для названий детенышей животных используются также формы с уменьшительным суффиксом «-ić», позволяющие избежать супплетивизма (jarić — jarići «козленок — козлята», pilić — pilići «цыпленок — цыплята»), или формы на -ас типа mladunac, например: Uz medvjedice su goleme udaljenosti preplivali i neki **od mladunaca**.

Неодушевленные существительные среднего рода с нестабильной -et-основой изменяются в обоих числах, но при этом имеют и собирательное существительное с суффиксом -ād.

| | ср. р. | | ж. р. |
|------------|----------------|------------------|----------------|
| | Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. |
| И. | uže | užeta | užād |
| Р. | užeta | užetā | užadī |
| Д. | užetu | užetima | užadi |
| В. | uže | užeta | užad |
| Зв. | uže! | užeta! | užadi! |
| М. | o užetu | o užetima | o užadi |
| Т. | užetom | s užetima | s užadi |

Так же склоняются и другие неодушевленные существительные с нестабильной -et-основой: bure — bureta — burad, dugme — dugmeta — dugmad, tane — taneta — tanad, puce — puceta — pucad.

Особо следует отметить существительное *tomčad*, которое в основном употребляется, притом весьма активно, как спортивный термин “команда”. В этом значении оно имеет формы обоих чисел. Ср:

Španjolska je *najbolja tomčad* na svijetu, ali još uvijek nije Barcelona (hrt). «Испания — *лучшая команда* в мире, но все же пока не Барселона» (ед.ч.). Ispali su Irci, ispali su i Švedani i Poljaci i Rusi, *tomčadi* koje su odlično počele turnir (hrt). «Выбыли ирландцы, выбыли и шведы, и поляки, и русские — *команды*, которые отлично начали турнир» (мн.ч.).

➔ **Упражнение 43. Раскройте скобки и употребите нужную форму слова:**

1. Svoj aktivni radni vijek baka Ana provela živeći tipičnim seljačkim životom — s motikom i srpom u ruci, uzgajajući (svoj) ... perad i druge domaće životinje.

2. Paški su pašnjaci i štale prepuni (mlad) ... janjadi.

3. Ukinuta zabrana izvoza ... (perad), ribljih i goveđih proizvoda.

4. Ministri obedvije zemlje su na pregovorima uklonili zapreke za izvoz (živ) ... peradi, peradarskih, goveđih i ribljih proizvoda.

5. Sredinom prošle godine u Hrvatskoj bilo 13,4 milijuna komada ... (perad) (hrt).

6. Znanstvenici su zabrinuti jer ne znaju koliko ... (mladunčad) uspije preplivati velike udaljenosti.

7. Piaf je za spomenutu pjesmu 1961. darovala kompozitoru zlatni sat u obliku kutijice za tablete, na kojem je ugravirala svoje ime, te ... (dugmad) za manžete (hrt).

Spavanje na leđima je najsigurnije za ... (novorođenčad) (Vjesnik).

Упражнение 44. Прочитайте текст, переведите его и ответьте на вопрос: *Zašto najstarijeg dostavljača novina veseli njegov posao?*

Dostavljač novina s 88 godina

Bill Aitken sa svojih 88 godina najstariji je dostavljač novina na svijetu koji još uvijek obavlja svoj posao.

Živi u škotskom selu Newburgh u Aberdeenshireu i svakog jutra ustaje oko šest sati kako njegovi susjedi ne bi ostali bez novina. Automehaničar u mirovini, prije 6 godina je našao novi posao kako bi uljepšao penzionerske dane.



Ovaj posao me ispunjava. Mogu dostaviti 30-ak novina što je za moje selo sasvim dovoljno. Uživam u poslu i sigurno još ne namjeravam prestati, rekao je Bill.

Njegova 71-godišnja supruga Isobel kaže da je puno sretniji vani nego kad je u kući. On jako uživa i raditi u vrtu, što mu dobro dođe kako bi ostao fizički aktivan. Nemamo **unučadi**, pa je ovo njegov način zabave, kazala je Isobel (hrt).

**Гибридное склонение заимствованных
существительных «tornado» смерч, «finale» финал**

| | Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|----------|-----------|-----------------|------------------|
| | муж. р. | ср. р. | муж. р. | ср. р./муж. р. |
| И. | tòrnādo | tòrnāda | finále | finála / fináli |
| Р. | tòrnāda | tòrnādā | finála | finálā |
| Д. | tòrnādu | tòrnādima | finálu | finálima |
| В. | tòrnādo | tòrnāda | finále | finála / fináli |
| Зв. | tòrnādo! | tòrnāda! | finále! | finála! / fináli |
| М. | tòrnādu | tòrnādima | finálu | finálima |
| Тв. | tòrnādom | tòrnādima | finálo m | finálima |

Эти существительные также можно назвать разносклоняемыми, поскольку в единственном числе они склоняются по мужскому роду, а во множественном числе — по среднему роду (существительное *finále* также и по мужскому роду во мн. ч.). Несмотря на эту особенность, степень их адаптации в хорватском словоизменении достаточно высока, т.к. падежные окончания присоединяются к корневой части, а не к слову-основе (ср.: metro – metroa, metrou и tornado – tornada, tornadu).

3.6. Несклоняемые существительные

Склонение существительного ср. р. «doba»

Существительное ср. р. *doba* в современном хорватском языке имеет несколько значений:

1) а/ время, период, пора: **u doba kralja Tomislava** ‘во времена короля Томислава’; **ratno doba** ‘военное время’, **kišno doba** ‘дождливое время’, **zimsko doba** ‘зимний период’; б/ время года: **četiri godišnja doba** ‘четыре времени года’; в/ короткий отрезок времени в течение дня: **u neko doba dana**, **u doba noći** ‘в ночное время’;

2) период истории: век, эра, эпоха: **kameno doba** ‘каменный век’, **brončano doba** ‘бронзовый век’, **novo doba** ‘новая эра’.

Существительное ср. р. *doba* по нормам современного хорватского языка склоняется двояко: (1) как несклоняемое существительное среднего рода (род виден из согласования с определениями — *zlatno doba, zlatnog doba, u zlatno doba; ono doba*); (2) в единственном числе может принимать окончания ср. р. только в двух падежах – местном и творительном, а во множественном числе – склоняться во всех падежах по основному типу (*selo*). Ср.:

| | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------------|------------------------|--------------------------|
| И. | dob-a | dob-a / dob-a |
| Р. | dob-a | dob-a / dob-a |
| Д. | dob-a | dob-a / dob-ima |
| В. | dob-a | dob-a / dob-a |
| Зв. | dob-a! | dob-a! / dob-a! |
| М. | u dob-a / dob-u | u dob-a / dob-ima |
| Т. | dob-a / dob-om | dob-a / dob-ima |

Примеры: Svaki državljaniin Republike Hrvatske ima pravo u bilo *koje doba* napustiti teritorij države i naseliti se trajno ili privremeno u inozemstvu (URH). Vrijeme radnje filma je između 1938. i 1943. godine, *doba* građanskog Zagreba, posebice Donjeg grada, oko kazališta i parka Zrinjevac (hrt). Unatoč brojnim neprijateljima, Tiberije поста нови цар и отпоче *novo doba* Rima (Gavran 2006, 43). *Ledeno doba* један је од најбољих дугометражних анимираних филмова (hrt). Znali smo da Tiberije обичава u svako *doba* дана и ноћи без пратње прошетати војним логором (Gavran 2006, 39). U то *doba* године сунце знаде бити немилосрдно (Gavran 2006, 66). «Od колијевке па до гроба, најљепше је *đačko doba*», каже народна изрека (hrt). Ravnopravno televizijsko представљање странака: бесмислена правила писана за *medijsko kameno doba* (Vjesnik, заголовок). Teško је dati koristan savjet за даривање дјечи *u doba* када си и одрасли приуште производе и услуге који не

odgovaraju njihovoj kupovnoj moći (Vjesnik). Terminologija je danas važna kao i u *Šulekovo doba*. (Vjesnik) Švedski novinar i pisac Stieg Larsson (1954-2004) postumno je postao jedan od najpopularnijih književnika *našega doba* (hrt)

В то же время: Mještani ne žele ući u Europsku uniju kao *u kamenom dobu* (hrt); U poboljšanju razine saborske rasprave ima pomaka, ali još je mnogo toga u politici isto kao i *u Matoševu dobu* ... (Vjesnik).

РАЗДЕЛ IV

МЕСТОИМЕННИЯ

В этом разделе речь пойдет о грамматическом классе слов, указывающих на лицо, предмет или признак, но не называющих их, — местоимениях (*on, ovaj, takav, toliko, tamo, tada*). Это разнообразный по строению и очень активный разряд слов, выполняющих в языке *указательную* или *заместительную* функцию. Как словесные знаки, не имеющие собственного предметного содержания, местоимения противопоставлены всем знаменательным словам. Как лексический разряд местоименные слова представляют собой замкнутую, непополняющуюся группу слов.

Различие местоимений по строению дает основания для их двоякой классификации: (1) по признаку формальной принадлежности к той или иной части речи; (2) по семантическому признаку.

По первому признаку все местоименные слова делятся на четыре класса:

Местоимения-существительные (*ja, ti, mi, vi, tko, što...*)

Местоимения-прилагательные (*ovakav, takav, njihov*)

местоимения-наречия (*ovdje, tamo, onuda, sada, kako*)

местоимения-числительные (*toliko, ovoliko, nekoliko, koliko*).

В хорватской грамматической традиции первые две группы обычно и называют местоимениями (*zamjenice*). Две последние группы относят к наречиям (*prilozi*).

По семантическим основаниям все местоименные слова делятся на 6–9 разрядов (их количество в грамматиках колеблется).

Во всех грамматиках представлены следующие разряды местоимений:

— личные: ja, ti, on, òno, òna, mi, vi, òni, òna, òne;
 — возвратное: sebe;
 — притяжательные: moj, tvoj, njegov, njezin / njen, naš, vaš, njihov;
 — притяжательно-возвратное местоимение svoj;
 — указательные: ovaj, taj, onaj; ovakav, takav, onakav; ovoliki, toliki, onoliki;
 — вопросительно-относительные: tko, što, koji, čiji, kakav, koliki.

Рассмотрим их словоизменение и особенности употребления.

4.1. Личные местоимения

| | | |
|--------|---------------------|---|
| 1-е л. | ja | mi |
| 2-е л. | ti | vi |
| 3-е л. | on, ona, ono | oni (муж. р.), one (жен. р.), ona (ср. р.) |

Примеры:

Первое лицо. А *ja* sam sto posto siguran da sam i *ja*, siguran sam da sam i *ja* velik čovjek (Gavran 2008, 7). А *ja* imam *djevojk*u. Majstor je namjestio televizor, a *mi* smo posjedali pred njega (Gavran 2008, 42).

Второе лицо. *Ti* sad imaš punih šest godina (Gavran 2008, 9). **Третье лицо.** *Ona* se zove Dubravka (Gavran 2008, 15). *Tata* je poručnik u rezervi. *On* je kao vojnik morao ići u školu za oficire (Gavran 2008, 17). *Ona* je mislila da sam je ja u dogovoru sa Slavkom i Vladimirom pozvao do bunara da bi je *oni* mogli izgrudati i gurnuti na Snješka Bijelića (Gavran 2008, 49). *Oni* tako dokazuju da žele unaprijediti prosvjetu i kulturu u našem selu (Gavran 2008, 81).

4.1.1. Склонение личных местоимений

Склонение полных форм личных местоимений в единственном числе

| И. | ja | ti | on | ono | ona |
|-----|----------------|-------|----------------|----------------|----------------|
| Р. | mene | tebe | njega | njega | nje |
| Д. | meni | tebi | njemu | njemu | njoj |
| В. | mene | tebe | njega | njega | nju |
| Зв. | — | ti! | — | — | — |
| М. | meni | tebi | njemu | njemu | njoj |
| Т. | mnom; mnome | tobom | njim; njime | njim; njime | njom; njome |

Примеры:

Род. Đaci su se *oko nje* okupili (Svašta, 24). *Bez nje* ne mogu biti sretan (Gavran 2008, 25). On je bio pedeset metara *iza mene* (Gavran 2008, 27). Stalno je odvrćala pogled *od mene* (Gavran 2006a, 14). Imaš li kakvih izgleda *kod nje*? (Gavran 2006a, 82).

Дат. Zbog te njegove iskrenosti *meni* su bili zanimljivi njegovi memoari (Gavran 2008, 19). Tada je moj sastav bio gori od svih mada su *meni* sastavi često dobri (Gavran 2008, 28). Mama je *meni* uvalila da gulim jabuke za kolač (profesorica, 24). Znanje *njoj* ne dolazi u glavu od učenja, nego *joj* se samo od sebe ulijeva u mozak (Gavran 2006a, 14). *Njoj* je tada osamnaest. (Gavran 2006a, 64).

Вин. Već šest mjeseci moj brat je zaljubljen *u nju*, a ona *u njega* (Gavran 2006a, 23). Što ako *nju* moj e-mail uznemiri? (Gavran 2006a, 70). Ondje srećem *nju*.

Тв. Dubravka ide *sa mnom* u isti razred (Gavran 2008, 15). U tom snu našao se *s njom* na tavanu nekog starog mlina (Gavran 2006a, 22). *S njim* sam krenuo u kino i na nogomet (Gavran 2006a, 8). Nikada više *s njim* neću imati nikakva posla (Gavran 2006a, 84). *Njome* (rezolucijom) se, među ostalim, potvrđuju i osuđujuće rezolucije nakon dvaju sjevernokorejskih nukleranih testova 2006. i 2009. godine (hrt).

Склонение полных форм личных местоимений во множественном числе

| И. | mi | vi | oni | ona (с.р.) | one |
|-----|------|------|-------|------------|-------|
| Р. | nas | vas | njih | njih | njih |
| Д. | nama | vama | njima | njima | njima |
| В. | nas | vas | njih | njih | njih |
| Зв. | — | vi! | — | — | — |
| М. | nama | vama | njima | njima | njima |
| Т. | nama | vama | njima | njima | njima |

Примеры:

Дат. Zahvaljujući ***njima*** ne odustajem od svog najvećeg životnog cilja (Gavran 2008, 20). To ću vam sve po redu ispričati, i ne samo ***vama***! (Gavran 2006a, 74). Nova je profa po godinama ***nama*** jako bliska (Gavran 2006a, 16). ***Njima*** je jako važno to što moj brat Tomo ima dobre izgledе da jednoga dana postane čovjek s diplomom (Gavran 2006a, 11).

Вин. Mi ćemo najmanje deset godina bacati novac na plaćanje podstanarskih stanova ***za vas*** dvojicu (Gavran 2006a, 8).

Тв. Potom je razrednica otišla, a ta nova ostala je ***s nama*** (Gavran 2006a, 16).

4.1.2. Склонение кратких форм личных местоимений

Краткие формы личных местоимений употребляются только в трех падежах: родительном, дательном и винительном. В остальных падежах личные местоимения употребляются только в полных формах.

Краткие формы единственного числа (родительный, дательный, винительный)

| | ja | ti | on | ono | ona |
|----|----|----|----|-----|-------|
| Р. | me | te | ga | ga | je |
| Д. | mi | ti | mu | mu | joj |
| В. | me | te | ga | ga | ju/je |

Примеры: Iz ruke *mi* je ispao kist (Gavran 2008, 21). Tata mi ništa nije spominjao (Gavran 2008, 21). A oči onako plave i duboke, kao da sanja kad *te* gleda (Gavran 2008, 21). Prvi sam *je* put vidio (21). Kasnije su *me* boljele ruke (Svašta, 17). Brine *me* ta operacija (Gavran 2008, 25). Nikada se ne zna kad *mu* hodanje na rukama može zatrebati u životu (Gavran 2008, 27). Pogled *joj* je svako malo bježao na pod (Gavran 2006a, 18). Znanje njoj ne dolazi u glavu od učenja, nego *joj* se samo od sebe ulijeva u mozak (Gavran 2006a, 14). Zašto joj se ne usudiš priznati da *je* voliš? (Gavran 2006a, 82). Zna li ona da *je* vliš? (Gavran 2006a, 80). Prilazim *joj*, zovem *je* na ples. (Gavran 2006a, 64). A upravo će birači odlučiti o njegovoj političkoj karijeri. Kad odluče da *ju* završi, završit će *ju*, smatra gradonačelnik (hrt).

**Краткие формы множественного числа
(родительный, дательный, винительный)**

| | mi | vi | oni | ona (с.р.) | one |
|-----------|------------|------------|------------|-------------------|------------|
| Р. | nas | vas | ih | | |
| Д. | nam | vam | im | | |
| В. | nas | vas | ih | | |

Примеры:

Дат. Za kupnju stana u glavnom gradu Hrvatske morala *nam* je još puno novca pridodati i baka Janja, mamina mama (Gavran 2006a, 9). To *vam* je kao kada netko ima sluha pa bez problema nauči svirati kakav instrument (Gavran 2006a, 14). To ću *vam* sve po redu ispričati, i ne samo *vama*! (Gavran 2006a, 74).

Вин. Nije *nas* mogla gledati dugo u oči (Gavran 2006a, 18).

4.2. Склонение возвратного местоимения себе

Полные формы

| | |
|------------|--------------|
| И. | - |
| Р. | sebe |
| Д. | sebi |
| В. | sebe |
| Зв. | - |
| М. | sebi |
| Тв. | sobom |

Примеры:

Род. Kraj mene je sjedio jedan ugledan Gradišćanski Hrvat koji je bio izvan *sebe*! (hrt). Znanje njoj ne dolazi u glavu od učenja, nego joj se samo *od sebe* ulijeva u mozak (Gavran 2006a, 14). Odjednom sam samoga *sebe* doveo u neugodnu situaciju (Gavran 2006a, 82).

Дат. Čovjek ljubeći Boga ljubi i sva *sebi* i Bogu slična bića (Gavran 2006). Jedva sam uspevao doći *k sebi* od onoga što sam vidio (Gavran 2006a, 18). Negdje pred zoru priznao sam <...> da sam na smrt zaljubljen u Stelu (Gavran 2006a, 62).

Тв. Trenutak potom tata je otišao u spavaću sobu i bijesno zalupio vrata *za sobom* (Gavran 2006a, 82).

Краткие формы

| | |
|-----------|-----------|
| И. | - |
| Р. | se |
| Д. | si |
| В. | se |

Примеры:

Дат. Teško je dati koristan savjet za darivanje djeci u doba kada *si* i odrasli priušte proizvode i usluge koji ne odgovaraju njihovoj kupovnoj moći (Vjesnik). Vazmoslav je cijeloga života sanjario kako će uspjeti zaraditi i prištedjeti toliko novaca da *si* sagradi kuću (Tatjana, 5). Umislio *si* je da je toliko mudar i iskusan da ga uopće nije smetao njegov rejting u javnosti (hrt). U predahu odlučila je skuhati *si* čaj (Vjesnik). Zastupnici *si* ukinuli povlaštene mirovine (Vjesnik). Negdje pred zoru priznao sam *si* ono što danima nisam bio spreman, priznao sam sebi da sam na smrt zaljubljen u Stelu (Gavran 2006a, 62).

Упражнение 1. Проспрягайте предложение «Я полагаюсь на себя (на свои силы)» по хорватски:

| | | | |
|-----------------------------------|-----------|--|---------------|
| Ja Ti On Mi Vi Oni | se | uzdam uzdaš uzda uzdamo uzdate uzdaju | u sebe |
|-----------------------------------|-----------|--|---------------|

4.3. Употребление полных и кратких форм личных местоимений

Теперь остановимся на употреблении полных (ударных) и кратких (безударных, или энклитических) формах. Раз есть выбор, значит, это для чего-то нужно. Полные формы употребляются в следующих случаях:

1) с предлогами (*bez tebe, od nje, za nju*): Jučer je došao *k meni*. — «Вчера он пришел *ко мне*»; Prvi sam *je* put vidio, i mogu se zakleti da sam se iste sekunde *u nju* zaljubio (Svašta, 21). — «Я видел ее впервые, и могу поклясться, что в ту же секунду *в нее* влюбился»;

2) когда падает логическое ударение: On misli da *mene* to ne zanima! Koga to ne zanima? — *Mene*! — «Он думает, что *меня* это не интересует! Кого это не интересует? — *Меня*!»;

3) с логическим ударением связаны и остальные случаи употребления полных форм личных местоимений, а именно *первое* место в предложении: *Mene* to ne zanima! — «*Меня* это не интересует!». Сравните употребление полной и краткой формы местоимения первого лица: *Mene* nema doma! Ni za koga *me* nema doma! — «*Меня* нет дома! Ни для кого *меня* нет дома!»;

4) после союзов *a, i, ni*, когда есть противопоставление:

Misliš li da *i mene* to zanima? — «Не думаешь ли ты, что *и меня* это интересует?»; To ne zanima *ni mene ni tebe*! — «Это не интересует *ни меня, ни тебя*!».

В остальных случаях употребляются краткие формы.

Упражнение 2. Раскройте скобки и вставьте личные местоимения в нужной форме.

1. Sviđa ... se (ja). 2. Vidim ... (oni). 3. Gledam ... (ona).
4. Govorim ... (ti). 5. Poznam ... (vi). 6. Poziva ... (mi). 7. Volim ... (oni). 8. Čitam ... (ono). 9. Vozim ... (on). 10. Slikam ... (ona).

Упражнение 3. Замените выделенные слова полными формами личных местоимений:

1. Sinoć sam vidio *Petra* ... i *Anu* 2. Već dugo nisam bio kod *Petra* ... i *Ane* 3. Reći ću to i *Petru* ... i *Ani* 4. Ne čudim

se ni **Petru** ... ni **Ani** 5. Jesi li što čuo o **Petru** ... i o **Ani** 6. Mogli biste pozvati i **kolegice** 7. Kod **Ane i Petra** ... uvijek je vrlo ugodno. 8. Sve ovisi o **Petru i Ani** ... 9. I djeca su otputovala s **roditeljima**

Упражнение 4. Замените выделенные существительные безударными формами личных местоимений:

1. Kada si vidio **Natašu**? 2. I on je vidio **Natašu**. 3. Iznenadio je **Natašu** lijepim darom. 4. Sreo sam **Valentina** jutros rano. 5. Jesi li **ženi** to već pokazao? 6. Pokaži **Petru nove udžbenike**. 7. To bi se **Mariji** dopalo. 8. Valentin je već vidio **dar**. 9. Pozdravite **poznаниke**! 10. Reći ću **poznanicima** da dođu. 11. Imaš zanimljivu knjigu, posudi mi **knjigu**! 12. Je li vam vratio knjigu? — Jest, vratio mi je **knjigu**.

Упражнение 5. Составьте предложения, используя личные местоимения.

- | | |
|--|-------------|
| 1. Ideš li večeras s ... | ja |
| 2. Rado bih razgovarao s ... | ti |
| 3. Ne govorite to pred ... | ja |
| 4. Je li to za ... ili za ... | ti — ja |
| 5. To ne ovisi o ... nego o ... | ja — ti |
| 6. To ne zavisi od ...nego ... | ja — ti |
| 7. Reći ću vam nešto o ... | ja (sebe !) |
| 8. Recite nam nešto o ... | Vi |
| 9. Oni su dali sve od ... | oni |
| 10. Mi smo to kupili za ... | mi — vi |
| 11. Vi se brinete za ... a ne za ... | vi — mi |
| 12. Oni ne vole govoriti o ... | oni |
| 13. Kada su otišli, sve su odnijeli sa ... | oni |
| 14. I mi ćemo svoje stvari odnijeti sa ... | mi |

4.4. Склонение вопросительно-относительных местоимений

4.4.1. Субстантивное склонение Местоимения *što* и *tko*

| | | |
|-----------|-------------------|-------------------------|
| И. | <i>što</i> | <i>tko</i> |
| Р. | <i>čèga (čeg)</i> | <i>kòga (kog)</i> |
| Д. | <i>čèmu</i> | <i>kòmu (kom), kome</i> |
| В. | <i>što</i> | <i>kòga (kog)</i> |
| М. | <i>čèmu</i> | <i>kòme/kòmu, kom</i> |
| Т. | <i>číme, čim</i> | <i>s kíme, km</i> |

Примеры: *Reci što imaš* (Gavran 2006a, 14). — «Скажи, что у тебя есть?»; *Tko je ona?* — *upita radoznalo Eva* (Gavran 2006 a, 80). — «Кто она? — спросила с любопытством Эва»; *Što ako nju moj e-mail uznemiri pa ga odnese na policiju?* (Gavran 2006a). — «А что если мой е-мэйл встревожит ее и она передаст его в полицию?».

4.4.2. Адъективное склонение Местоимение *koji* (Единственное число)

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|-----------|------------------------------|----------------------------|--------------|
| И. | <i>koji</i> | <i>koje</i> | <i>koja</i> |
| Р. | <i>kojeg(a), kog(a)</i> | <i>kojeg(a), kog(a)</i> | <i>koje</i> |
| Д. | <i>kojem(u), kom(u, e)</i> | <i>kojem(u), kom(u, e)</i> | <i>kojoj</i> |
| В. | <i>kojeg(a), kog(a)/koji</i> | <i>koje</i> | <i>koju</i> |
| М. | <i>kojem(u), kom(u, e)</i> | <i>kojem(u), kom(u, e)</i> | <i>kojoj</i> |
| Т. | <i>kojim</i> | <i>kojim</i> | <i>kojom</i> |

(Множественное число)

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|----|----------|----------|----------|
| И. | koji | koja | koje |
| Р. | kojih | kojih | kojih |
| Д. | kojim(a) | kojim(a) | kojim(a) |
| В. | koje | koja | koje |
| М. | kojim(a) | kojim(a) | kojim(a) |
| Т. | kojim(a) | kojim(a) | kojim(a) |

Местоимение čiji
(Единственное число)

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|----|-----------------|----------|---------|
| И. | čiji | čije | čija |
| Р. | čijeg(a) | čijeg(a) | čije |
| Д. | čijem(u) | čijem(u) | čijoj |
| В. | čijeg(a) / čiji | čije | čiju |
| М. | čijem(u) | čijem(u) | čijoj |
| Т. | čijim | čijim | čijom |

(Множественное число)

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|----|----------|----------|----------|
| И. | čiji | čija | čije |
| Р. | čijih | čijih | čijih |
| Д. | čijim(a) | čijim(a) | čijim(a) |
| В. | čije | čija | čije |
| М. | čijim(a) | čijim(a) | čijim(a) |
| Т. | čijim(a) | čijim(a) | čijim(a) |

Местоимение kakav
(Единственное число)

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|----|-------------------|--------------|---------|
| И. | kakav | kakvo | kakva |
| Р. | kakvog(a) | kakvog(a) | kakve |
| Д. | kakvom(u, e) | kakvom(u, e) | kakvoj |
| В. | kakvog(a) / kakav | kakvo | kakvu |
| М. | kakvom(e, u) | kakvom(e, u) | kakvoj |
| Т. | kakvim | kakvim | kakvom |

(Множественное число)

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|----|-----------|-----------|-----------|
| И. | kakvi | kakva | kakve |
| Р. | kakvih | kakvih | kakvih |
| Д. | kakvim(a) | kakvim(a) | kakvim(a) |
| В. | kakve | kakva | kakve |
| М. | kakvim(a) | kakvim(a) | kakvim(a) |
| Т. | kakvim(a) | kakvim(a) | kakvim(a) |

Упражнение 6. Употребите нужную форму вопросительно-относительного местоимения «koji»:

1. ... su to kazališta?
2. ... bolesnice leže u hodniku?
3. U ... gradovima žive tvoji roditelji?
4. U ... sobama rade Jadranka i Milan?
5. Znaš li ... trgovine rade nedjeljom?
6. Znate li ... cvijeće je za mene?
7. ... je sada godina?
8. ... su njegova klijesta?
9. ... je vaše dvorište?
10. ... je tvoja kuća?

11. ... očale su tvoje?
12. ... su njihovi automobili?

Упражнение 7. Вставьте относительное местоимение «који» в нужном числе и падеже:

1. Često idem u kazalište ... se nalazi blizu fakulteta.
2. Njihova djeca, ... uče drugi razred, pohađaju i muzičku školu.
3. Raspust, ... počinje 25. veljače, traje samo dva tjedna.
4. Letnji dani, ... toliko čekamo, prolaze prebrzo.
5. Velika dvorišta, ... su ograda plotovima, bila su odlična za naše igre.
6. Pozvat ću braću ... sada žive odvojeno.
7. Službenici, ... rade u uredu, dolaze na posao kolima.
8. Službenici, ... vidite na fotografiji, više ovdje ne rade.
9. Stanovi, ... se nalaze gore, nisu skupi.
10. U stanovima, ... nisu za prodaju, nema centralnog grijanja.
11. Pored vikendica, ... vam želimo pokazati, nalazi se lijepo jezero i park.
12. Zemlja, ... vidimo na zemljovidu, nalazi se na Balkanu.
13. Konferencija za tisak, ... još traje, izaziva posebno interesovanje kod stranaca.

Упражнение 8. Переведите следующие предложения на хорватский язык:

- Студенты, живущие здесь, в институт приезжают на трамвае.
- Гардеробщицы (гардероберке), которых вы знаете, работают на другом факультете.
- Озера, которые ты видишь на картине, чистые, теплые и глубокие.
- Я не знаю студентов, которые учатся на других факультетах.
- Я люблю фильмы, в которых есть музыка.
- Поэт пишет стихи, которые дети учат наизусть.

- Студенты, которые готовятся к экзаменам, работают в читальном зале нашей библиотеки.
- В кинотеатрах, которые находятся в нашем городе, идут интересные фильмы.
- В театрах, которые вы любите, вечером всегда много народа.
- В газете, которую вы читаете, есть статья известного журналиста.
- Я вспоминаю лето, каникулы и море.

4.5. Склонение указательных местоимений

Мужской род
ovaj — taj — onaj

| <i>Единственное число</i> | | | |
|---------------------------|-----------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| И. | òvāj | taj | ònāj |
| Р. | òvog(ā) | tog(a) / tog(ā) | ònog(ā) |
| Д. | òvom(u, ē) | tom(u, e) / tom(u, ē) tom | ònom(u, ē) |
| В. | òvāj / òvog(ā) | taj / tog(a) / tog(ā) | ònāj / ònog(ā) |
| М. | òvom (ē, u) | tom(u, e) / tom(ē, u), tom | ònom (ē, u) |
| Т. | òvīm | tom | ònīm |

Примеры: Imam neki predosjećaj da ću **ovaj** put pogoditi sve rezultate i zaraditi ogromnu lovu. **Taj** dan je inače problematičan u našoj obitelji (Gavran 2006a, 23). Počeo sam voditi **ovaj** dnevnik iz očaja (Gavran 2006a, 7). Nadu ti nitko ne može uzeti, kako rekoše **u onom** filmu (Gavran 2006a, 82). I ti novinari od **tog** malog gradonačelnikova jauka napravili udarnu vijest o rezanju uha (Gavran 2006a, 78). Dvadeset sedmoga smo kupili **ovaj** stan (Gavran 2006a, 78). Dva tjedna poslije **onoga** događaja u školskoj blagavaonici dogodilo se još nešto, što je definitivno uništilo moj mir (Gavran 2006a, 62). Moji posjeti Dolcu uglavnom su ograničeni na **onaj** zatvoreni, prizemni dio, carstvo mesnih i mliječnih proizvoda, s obzirom na to da me voće i povrće baš i ne zanimaju (hrt).

Женский род
ova — ta — ona

| <i>Единственное число</i> | | | |
|---------------------------|-------------|------------|-------------|
| И. | òvā | ta | ònā |
| Р. | òvē | te | ònē |
| Д. | òvōj | toj | ònōj |
| В. | òvū | tu | ònū |
| М. | òvōj | toj | ònōj |
| Т. | òvōm | tom | ònōm |

Примеры: Njegovi roditelji misle da je **ta** škola bolja od moje (Gavran 2006a, 20). **Te** večeri davio me je i pričom o nekoj djevojci iz njegova razreda (Gavran 2006a, 20).

Средний род
ovo — to — ono

| <i>Единственное число</i> | | | |
|---------------------------|---------------------------|------------------------|---------------------------|
| И. | òvō | to | ònō |
| Р. | òvog, òvogā | tog, togā | ònog, ònogā |
| Д. | òvom, òvomu, òvomē | tom, tomu, tomē | ònom, ònomu, ònomē |
| В. | òvō | to | ònō |
| М. | òvom, òvomē, òvomu | tom, tomē, tomu | ònom, ònomē, ònomu |
| Т. | òvīme, òvīm | tīme, tīm | ònīme, ònīm |

Примеры: Tata kaže da je **to** zbog toga što se mama preko svake mjere počne bojati hoće li ručak uspjeti (Gavran 2006a, 23). Ona nije štreberica, a puno **toga** zna (Gavran 2006a, 14). Danas će

svi **ovo** pročitati u novinama (Gavran 2006a, 78). I sad **to** ljudi čitaju u Zagrebu (Gavran 2006a, 78). Ljudi, **ovo** morate čuti! (Gavran 2006a, 73). **Ono** kad Raskolnikov ubije babu pa luta ulicama ili **ono** kad Ana Karenjina napusti svoga klempavog muža, to je meni super. **To** je prava književnost. (Gavran 2006a, 69). Negdje pred zoru priznao sam si **ono** što danima nisam bio spreman (Gavran 2006a, 62).

Мужской род

ovi — ti — oni

| <i>Множественное число</i> | | | |
|----------------------------|--------------|------------|--------------|
| И. | òvī | tī | ònī |
| Р. | òvīh | tīh | ònīh |
| Д. | òvīm / òvīma | tīm / tīma | ònīm / ònīma |
| В. | òvē | te | ònē |
| М. | òvīm / òvīma | tīm / tīma | ònīm / ònīma |
| Т. | òvīm / òvīma | tīm / tīma | ònīm / ònīma |

Женский род

ove — te — one

| <i>Множественное число</i> | | | |
|----------------------------|--------------|------------|--------------|
| И. | òvē | te | ònē |
| Р. | òvīh | tīh | ònīh |
| Д. | òvīm / òvīma | tīm / tīma | ònīm / ònīma |
| В. | òvē | te | ònē |
| М. | òvīm / òvīma | tīm / tīma | ònīm / ònīma |
| Тв. | òvīm / òvīma | tīm / tīma | ònīm / ònīma |

Пример: Ja sam ga osobno šisao **ovim** rukama (Profesorica, 78).

Средний род
ova — ta — ona

| <i>Множественное число</i> | | | |
|----------------------------|--------------|------------|--------------|
| И. | òvā | ta | ònā |
| Р. | òvīh | tīh | ònīh |
| Д. | òvīm / òvīma | tīm / tīma | ònīm / ònīma |
| В. | òvā | ta | ònā |
| М. | òvīm / òvīma | tīm / tīma | ònīm / ònīma |
| Тв. | òvīm / òvīma | tīm / tīma | ònīm / ònīma |

4.6. Притяжательные местоимения

| Лицо | <i>Единственное число</i> | | | <i>Множественное число</i> | | |
|--|---------------------------|------------------|------------------|----------------------------|------------------|------------------|
| | stan | kuća | selo | stanovi | kuće | sela |
| ja | moj | moja | moje | moji | moje | moja |
| Ti | tvoj | tvoja | tvoje | tvoji | tvoje | tvoja |
| On | njegov | njegova | nje go- vo | njegovi | njegove | nje go- va |
| Ono | njegov | njegova | nje go- vo | njegovi | njegove | nje go- va |
| Ona | njezin njen | njezina njena | njezino njeno | njezini njeni | njezine njene | njezina njena |
| Mi | naš | naša | naše | naši | naše | naša |
| Vi | vaš | vaša | vaše | vaši | vaše | vaša |
| Oni (<i>m</i>) One (<i>ž</i>) Ona (<i>s</i>) | } nji- hov | njihova | njihovo | njihovi | njihove | njihova |
| svoj | svoj | svoja | svoje | svoji | svoje | svoja |

Из этой таблицы следует, что форма притяжательного местоимения зависит от существительного, с которым оно употребляется. Существительное диктует род, число и падеж притяжательного местоимения.

Упражнение 9. Раскройте скобки и выберите нужную форму притяжательного местоимения.

1. (mi) — dvorište. 2. (ja) — dijete. 3. (ona) — život. 4. (on) — studije. 5. (ti) — oči. 6. (ti) — nada. 7. (ti) — strah. 8. (oni) — briga. 9. (one) — prijateljstvo. 10. (ja) — prijateljice. 11. (on) — knjige. 12. (mi) — iskustvo. 12. (vi) — radosti. 13. (ti) — braća. 14. (ona) — djeca.

Возьмите на заметку!

Употребление притяжательно-возвратного местоимения *svoj* не зависит от лица:

Единственное число

| | | |
|----------|----------|----------------------|
| 1-е лицо | Ja čitam | svoju knjigu. |
| 2-е лицо | Ti čitaš | svoju knjigu. |
| 3-е лицо | On čita | svoju knjigu. |

Множественное число

| | | |
|----------|------------|----------------------|
| 1-е лицо | Mi čitamo | svoju knjigu. |
| 2-е лицо | Vi čitate | svoju knjigu. |
| 3-е лицо | Oni čitaju | svoju knjigu. |

Примеры: Brat je spremao *svoju sobu* (Gavran 2006a, 24). Svi oko tebe pričaju *o svojim komadima* (Gavran 2006a, 24). Tri godine nakon vjenčanja s mojom bakom preselio se na otok Hvar, ostavivši baki *svoju veliku kuću* (Gavran 2006a, 14). Bilo bi ti pametnije da se u budućnosti držiš *svoje generacije* (Gavran 2006a, 84). Nakon ručka uključio sam *svoje računalo* (Gavran 2006a, 86).

Imao sam potrebu razgovarati s nekim *o svojoj muc*i, govoriti *o svojoj zaljubljenosti i patnji* (Gavran 2006a, 87). Pero je imao nušteriju *na svome stolcu* (Gavran 2006a, 73). Odmah se povezoao na Internet, utipkao sam *svoju adresu*, provjerio dolaznu poštu i *na svoje razočaranje* vidio da nema Stelina odgovora (Gavran 2006a, 73). Ona je zaboravila *svoje leće* (Gavran 2006a, 64). Rusija je u ponedjeljak uspješno lansirala novi satelit *za svoj navigacijski sustav* Glomass s kozmodroma u Plesecku (Vjesnik). Američka Središnja banka (FED) sada provodi stres testove *svojih banaka*, koje su jako izložene posudbama Europi (Vjesnik). Predsjednik Ivo Josipović *svoju je građansku dužnost* obavio na biračkom mjestu u Palmotićevoj ulici (Vjesnik).

4.6.1. Склонение притяжательных местоимений

Первое лицо (JA) Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|---------------------------|-------------|--------------|
| И. | mòj | mòje | mòja |
| Р. | mòjĕg(a), mog(a) | | mòjĕ |
| Д. | mòjĕm(u), mom(u/e) | | mòjōj |
| В. | = И. / = Р. | mòje | mòju |
| Зв. | mòj | mòje | mòja |
| М. | mòjĕm(u), mom(e/u) | | mòjōj |
| Т. | mòjīm | | mòjōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|-----------|--------------|-------------|-------------|
| И. | mòji | mòja | mòje |
| Р. | mòjih | | |

| | | | |
|------------|-----------------------|-------------|-------------|
| Д. | mòjīm / mojīma | | |
| В. | mòje | mòja | mòje |
| Зв. | mòji | mòja | mòje |
| М. | mòjīm / mojīma | | |
| Т. | mòjīm / mojīma | | |

Второе лицо (ТІ)
Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-----------------------------|--------------|---------------|
| И. | tvoj | tvòje | tvòja |
| Р. | tvòjēg(a), tvog(a) | | tvòjē |
| Д. | tvòjēm(u), tvom(u/e) | | tvòjōj |
| В. | = И. / = Р. | tvòje | tvòju |
| Зв. | tvoj | tvòje | tvòja |
| М. | tvòjēm(u), tvom(e/u) | | tvòjōj |
| Т. | tvòjīm | | tvòjōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-------------------------|--------------|--------------|
| И. | tvòji | tvòja | tvòje |
| Р. | tvòjih | | |
| Д. | tvòjīm / tvojīma | | |
| В. | tvòje | tvòja | tvòje |
| Зв. | tvòji | tvòja | tvòje |
| М. | tvòjīm / tvojīma | | |
| Т. | tvòjīm / tvojīma | | |

Третье лицо (ON, ONO)

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|--------------------------------|----------------|-----------------|
| И. | njègov | njègovo | njègova |
| Р. | njègova / njègovōg(a) | | njègovē |
| Д. | njègovu / njègovōm(u/e) | | njègovōj |
| В. | = И. / = Р. | njègovo | njègovu |
| Зв. | njègov | njègovo | njègova |
| М. | njègovu / njègovōm(e/u) | | njègovōj |
| Т. | njègovīm | | njègovōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-----------------------------|----------------|----------------|
| И. | njègovi | njègova | njègove |
| Р. | njègovīh | | |
| Д. | njègovīm / njègovīma | | |
| В. | njègove | njègova | njègove |
| Зв. | njègovi | njègova | njègove |
| М. | njègovīm / njègovīma | | |
| Т. | njègovīm / njègovīma | | |

Третье лицо (ONA)

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|--------------------------------|----------------|-----------------|
| И. | njezin | njezino | njezina |
| Р. | njezina / njêzinōg(a) | | njezinē |
| Д. | njezinu / njêzinōm(u/e) | | njezinōj |
| В. | = И. / = Р. | njezino | njezinu |
| Зв. | njezin | njezino | njezina |
| М. | njezinu / njêzinōm(e/u) | | njezinōj |
| Т. | njezinīm | | njezinōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-----------------------------|----------------|----------------|
| И. | njezini | njezina | njezine |
| Р. | njezinīh | | |
| Д. | njezinīm / njêzinīma | | |
| В. | njezine | njezina | njezine |
| Зв. | njezini | njezina | njezine |
| М. | njezinīm / njêzinīma | | |
| Т. | njezinīm / njêzinīma | | |

ONA (второй вариант склонения)

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|----------------------------|----------------------|----------------------|
| И. | njen / njêni | njeno / njênō | njena / njênā |
| Р. | njena / njênōg(a) | | njenē |
| Д. | njenu / njênōm(u/e) | | njenōj |
| В. | = И. / = Р. | njeno / njênō | njenu / njênū |
| Зв. | njen / njêni | njeno / njênō | njena / njênā |
| М. | njenu / njênōm(e/u) | | njenōj |
| Т. | njenīm | | njenōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-------------------------|----------------------|----------------------|
| И. | njeni / njênī | njena / njênā | njene / njênē |
| Р. | njenīh | | |
| Д. | njenīm / njênīma | | |
| В. | njene / njênē | njena / njênā | njene / njênē |
| Зв. | njeni / njênī | njena / njênā | njene / njênē |
| М. | njenīm / njênīma | | |
| Т. | njenīm / njênīma | | |

Первое лицо (МІ)
Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|--------------------|-------------|--------------|
| И. | naš | naše | naša |
| Р. | našeg(a) | | naše |
| Д. | našem(u) | | našōj |
| В. | = И. / = Р. | naše | našu |
| Зв. | naš | naše | naša |
| М. | našem(u) | | našōj |
| Т. | našīm | | našōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-----------------------|-------------|-------------|
| И. | naši | naša | naše |
| Р. | naših | | |
| Д. | našīm / našīma | | |
| В. | naše | naša | naše |
| Зв. | naši | naša | naše |
| М. | našīm / našīma | | |
| Т. | našīm / našīma | | |

Второе лицо (VІ)
Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|--------------------|-------------|--------------|
| И. | vaš | vaše | vaša |
| Р. | vašeg(a) | | vaše |
| Д. | vašem(u) | | vašōj |
| В. | = И. / = Р. | vaše | vašu |
| Зв. | vaš | vaše | vaša |
| М. | vašem(u) | | vašōj |
| Т. | vašīm | | vašōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-----------------------|-------------|-------------|
| И. | vaši | vaša | vaše |
| Р. | vaših | | |
| Д. | vašim / vašima | | |
| В. | vaše | vaša | vaše |
| Зв. | vaši | vaša | vaše |
| М. | vašim / vašima | | |
| Т. | vašim / vašima | | |

Третье лицо (ONI, ONE, ONA)

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|---------------------------------|----------------|-----------------|
| И. | njihov | njihovo | njihova |
| Р. | njihova / njihovōg(a) | | njihovē |
| Д. | njihovu / njihovōm(u, e) | | njihovōj |
| В. | = И. / = Р. | njihovo | njihovu |
| Зв. | njihov | njihovo | njihova |
| М. | njihovu / njihovōm(e, u) | | njihovōj |
| Т. | njihovīm | | njihovōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-----------------------------|----------------|----------------|
| И. | njihovi | njihova | njihove |
| Р. | njihovih | | |
| Д. | njihovīm / njihovīma | | |
| В. | njihove | njihova | njihove |
| Зв. | njihovi | njihova | njihove |
| М. | njihovīm / njihovīma | | |
| Т. | njihovīm / njihovīma | | |

➔ **Упражнение 10.** *Вместо точек вставьте притяжательные местоимения в нужной падежной форме. Переведите предложения на русский язык.*

1. Tata pak tvrdi da i u ... (on) frizerskom salonu higijena i red moraju biti na visini ako žele ljudima iz džepa izvući četrdeset kuna za obično šišanje, a dvadeset za brijanje (Gavran 2006a, 24). 2. Bilo bi mi draže da smo pričali o nogometu i košarci nego o ... (on) ljubavnim problemima (Gavran 2006a, 21). 3. (On) ... roditelji misle da je ta škola bolja od moje (Gavran 2006a, 20). 4. Te večeri davio me je i pričom o nekoj djevojci iz ... (on) razreda (Gavran 2006a, 20). 5. On ne ide u ... (ja) školu (Gavran 2006a, 20). 6. Teško sam pratio ... (ona) riječi (Gavran 2006a, 19). 7. Mi smo ... (ona) prva generacija učenika (Gavran 2006a, 16). 8. (Mi) ... je škola ... (ona) prvo radno mjesto u životu (Gavran 2006a, 16). 9. (Ja) ... tata je muški frizer, tzv. Brico (Gavran 2006a, 11). 10. Danas je ... (ja) brat Tomo položio je zadnji ispit s prve godine faksa (Gavran 2006a, 10). 11. Otišao sam provjeriti ima li kakve pošte na ... (ja) tajnoj adresi (Gavran 2006a, 87). 12. Srce mi je lupalo sto na sat dok sam iščitavao ... (ona) rečenice (Gavran 2006a, 87). 13. Tata me je potjerao da odem do kioska kupiti i Vjesnik i Jutarnji list, u nadi da će bar ... (oni) novinari izvijestiti korektno i istinito o srdačnom razgovoru brice i gradonačelnika (Gavran 2006a, 78).

4.6.1.1. Склонение притяжательно-возвратного местоимения «svoj»

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-----------------------------|--------------|---------------|
| И. | svoj | svòje | svòja |
| Р. | svòjēg(a), svog(a) | | svòjē |
| Д. | svòjēm(u), svom(u/e) | | svòjōj |
| В. | = И. / = Р. | svòje | svòju |
| Зв. | svoj | svòje | svòja |
| М. | svòjēm(u), svom(e/u) | | svòjōj |
| Т. | svòjīm | | svòjōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-------------------------|--------------|--------------|
| И. | svòji | svòja | svòje |
| Р. | svòjih | | |
| Д. | svòjim / svojima | | |
| В. | svòje | svòja | svòje |
| Зв. | svòji | svòja | svòje |
| М. | svòjim / svojima | | |
| Т. | svòjim / svojima | | |

Упражнение 11. *Завершите предложения, употребив притяжательное местоимение «svoj»:*

- Ovo je *moja škola*.
- Učim u ... školi.
- Izlazim iz ... škole.
- Idem k ... školi.
- Ulazim u ... školu.
- Stojim pred ... školom.
- Pričamo o ... školi.

4.7. Неопределенные местоимения

В хорватский язык из штокавского идиома вошло множество специфических местоимений с неопределенно-обобщенной семантикой, указывающих на некие лица, предметы, явления или их признаки. Граматики классифицируют и терминологизируют эти слова по-разному, что свидетельствует о недостаточной исследованности их функционирования. Учитывая частотность данного разряда во всех функциональных стилях, отметим их структурные особенности и основные типы, условно объединив в группу “неопределенных местоимений”.

Неопределенные местоимения образуются от вопросительно-относительных субстантивных и адъективных местоимений, а также некоторых наречий путем присоединения к ним приставок, суффиксов и частиц: *ne, god, ma, bilo, i, sva, koje* и т.д.

Неопределенные местоимения субстантивного типа образуются от вопросительно-относительных местоимений *tko, što* присоединением к ним упомянутых аффиксов и частиц, которые могут стоять в пре- и постпозиции (*ne, god, ma, bilo, i, sva, koje*): *netko, tkogod, bilo tko, ma tko, itko, svatko, kojetko; nešto, štogod, bilo što, ma što, išta, svašta, koješta* и т.д.

Например:

To vam je kao kada **netko** ima sluha pa bez problema nauči svirati kakav instrument (Gavran 2006a, 14); Ja bih iskreno volio da **netko** od hrvatskih igrača ode s nama u Rusiju (hrt, Bilić). — «Я бы очень хотел, чтобы *кто-либо* из хорватских игроков поехал с нами в Россию»;

Istog trenutka se smatra neosuđivanom osobom, a njegova se presuda ne smije spominjati u javnosti niti se **itko** na nju može pozivati (hrt). — С этого момента он считается неосужденным лицом и его приговор не может упоминаться публично и на него не может *кто-либо* ссылаться.

Неопределенные местоимения адъективного типа образуются от вопросительно-относительных местоимений *koji, čiji, kakav, kolik* присоединением к ним упомянутых аффиксов и частиц (*ne, god, ma, bilo, i, sva, koje*): *nekakav, kakavgod, ma kakav, bilo kakav, ikakav, svakakav, kojekakav; nečiji, čijigod, mačiji, bilo čiji, ičiji, svačiji, koječiji* и т.д.

Например:

Imam **neki** predosjećaj da ću ovaj put pogoditi sve rezultate i zaraditi ogromnu lovu. — «У меня *какое-то* предчувствие, что на этот раз я угадаю все результаты и заработаю огромные деньги»;

Nitko ne smije biti podvrgnut **bilo kakvu** obliku zlostavljanja (URN). — Никто не может быть подвергнут *какой бы то ни было* форме насилия.

Неопределенные местоимения адвербиального типа образуются от единичных, но очень употребительных наречий времени, места и образа действия (*gdje, kad(a), kud(a), kako, kamo*) присоединением к ним упомянутых аффиксов и частиц — *ne, god, ma, bilo, i, sva, koje*: *nekad(a), kadgod, ma kad(a), bilo kad(a), ikad(a), svagda* и т.д. Например:

Vlasti Los Angelesa tolerirale su prosvjedni logor dulje nego **igdje** u SAD-u (hrt). — «Власти Лос Анджелеса терпели протестный лагерь дольше, чем *где-либо* в США». Sada sam odlučniji nego *ikada* da moram postati njen dečko (Gavran 2008, 25). — «Теперь я уверен больше, чем *когда-либо*, что я должен стать ее парнем»; Zvijezda je priznala da je uloga Karenjine najteža koju je *ikada* ostvarila (hrt). — «Звезда призналась, что роль Карениной самая трудная из тех, которые она когда-либо исполняла»; To je najteža uloga koju sam *ikada* igrala, kazala je glumica (hrt). — „Это самая трудная роль, которую я *когда-либо* играла“, — сказала актриса.

4.7.1. Правописание и склонение неопределенных местоимений с частицей «god»

Есть тонкости в правописании частицы «god». По новым правилам, частица «god» пишется с неопределенными местоимениями слитно, если имеет значение “кто-нибудь, кто-либо” (tkogod), “что-нибудь, что-либо” (štogod), “какой-либо” (kakavgod), “чей-либо” (čijigod). В уступительных придаточных предложениях частица «god» с союзным словом пишется раздельно. Сравните:

tkogod (netko) Zna li **tkogod** odgovoriti na ovo pitanje? — “Может ли *кто-нибудь* ответить на этот вопрос?”

tko god (svatko) **Tko god** zna, neka se javi. — “Кто знает (любой), пусть позвонит (сообщит)”.

štogod (nešto) Čuo li si **štogod** o tome? — “Ты *что-нибудь* слышал об этом?”

što god **Što god** znaš o tome, reci. — “Если *хоть что-то* знаешь об этом, скажи”.

В неопределенных местоимениях, которые пишутся с частицей «god» слитно, склоняется только первая часть:

| | | | |
|----|---------|---------|-----------|
| И. | tkogod | štogod | čijigod |
| Р. | kogagod | čegagod | čijegagod |
| Д. | komugod | čemugod | čijemugod |

4.8. Отрицательные местоимения

Отрицательные местоимения имеют ту же словообразовательную базу, что и неопределенные местоимения. Они образуются от тех же вопросительно-относительных местоимений субстантивного и адъективного типов, а также некоторых наречий времени, места и образа действия путем присоединения к ним только одной приставки **ni-**: *nitko*, *ništa*; *nikakav*, *nikoji*, *ničiji*; *nigdje*, *nikako*, *nikamo*, *nikud(a)*. Например:

Nadu ti **nitko** ne može uzeti (Gavran 2006a, 82). — Надежду у тебя *никто* не может отнять.

Некоторые хорватские грамматики отрицательные местоимения не выделяют в самостоятельный разряд и рассматривают их в составе неопределенных местоимений. В работах отечественных авторов отрицательные местоимения не смешиваются с неопределенными.

4.8.1. Склонение отрицательных местоимений

Отрицательные местоимения склоняются по образцу соответствующих вопросительно-относительных местоимений, т.е. либо по образцу «субстантивных» местоимений *tko*, *što*, либо по образцу адъективных местоимений *koji*, *čiji*, *kakav*, *kolik*.

Субстантивное склонение местоимений

Местоимения «*nitko*» и «*ništa*»

| | | |
|----|-----------------------------------|-----------------|
| И. | <i>nitko</i> | <i>ništa</i> |
| Р. | <i>nikog(a)</i> | <i>ničeg(a)</i> |
| Д. | <i>nikom(u)</i> , <i>nikom(e)</i> | <i>ničem(u)</i> |
| В. | <i>nikog(a)</i> | <i>ništa</i> |
| М. | <i>nikom(e)</i> , <i>nikom(u)</i> | <i>ničem(u)</i> |
| Т. | <i>nikim(e)</i> | <i>ničim(e)</i> |

Адъективное склонение

Местоимение «nikoji»

(Единственное число)

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|----|-------------------------------|----------------------------|---------|
| И. | nikoji | nikoje | nikoja |
| Р. | nikojeg(a), nikog(a) | nikojeg(a), nikog(a) | nikoje |
| Д. | nikojem(u), nikom(u, e) | nikojem(u), nikom(u, e) | nikojoj |
| В. | nikojeg(a), nikog(a) / nikoji | nikoje | nikoju |
| М. | nikojem(u), nikom(u, e) | nikojem(u), nikom(u, e) | nikojoj |
| Т. | nikojim | nikojim | nikojom |

(Множественное число)

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|----|------------|------------|------------|
| И. | nikoji | nikoja | nikoje |
| Р. | nikojih | nikojih | nikojih |
| Д. | nikojim(a) | nikojim(a) | nikojim(a) |
| В. | nikoje | nikoja | nikoje |
| М. | nikojim(a) | nikojim(a) | nikojim(a) |
| Т. | nikojim(a) | nikojim(a) | nikojim(a) |

Местоимение «ničiji»

(Единственное число)

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|----|---------------------|------------|---------|
| И. | ničiji | ničije | ničija |
| Р. | ničijeg(a) | ničijeg(a) | ničije |
| Д. | ničijem(u) | ničijem(u) | ničijoj |
| В. | ničijeg(a) / ničiji | ničije | ničiju |
| М. | ničijem(u) | ničijem(u) | ničijoj |
| Т. | ničijim | ničijim | ničijom |

(Множественное число)

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|----|------------|------------|------------|
| И. | ničiji | ničija | ničije |
| Р. | ničijih | ničijih | ničijih |
| Д. | ničijim(a) | ničijim(a) | ničijim(a) |
| В. | ničije | ničija | ničije |
| М. | ničijim(a) | ničijim(a) | ničijim(a) |
| Т. | ničijim(a) | ničijim(a) | ničijim(a) |

Местоимение «nikakav»

(Единственное число)

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|----|---------------------|----------------|----------|
| И. | nikakav | nikakvo | nikakva |
| Р. | nikakvog(a) | nikakvog(a) | nikakve |
| Д. | nikakvom(u, e) | nikakvom(u, e) | nikakvoj |
| В. | nikakvog(a)/nikakav | nikakvo | nikakvu |
| М. | nikakvom(e, u) | nikakvom(e, u) | nikakvoj |
| Т. | nikakvim | nikakvim | nikakvom |

(Множественное число)

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|----|-------------|-------------|-------------|
| И. | nikakvi | nikakva | nikakve |
| Р. | nikakvih | nikakvih | nikakvih |
| Д. | nikakvim(a) | nikakvim(a) | nikakvim(a) |
| В. | nikakve | nikakva | nikakve |
| М. | nikakvim(a) | nikakvim(a) | nikakvim(a) |
| Т. | nikakvim(a) | nikakvim(a) | nikakvim(a) |

Если отрицательные местоимения употребляются с предлогом, то, как и в русском языке, предлог в хорватском языке «вставляется» между приставкой и местоимением. Ср:

| | |
|------------------------|----------------------------|
| ni s kim «ни с кем» | ni od koga «ни от кого» |
| ni s čim «ни с чем» | ni od čega «ни от чего» |
| ni s čijim «ни с чьим» | ni pred kim «ни перед кем» |
| | ni pred čim «ни перед чем» |

РАЗДЕЛ V

ГРАММАТИКА ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО



Имя прилагательное — часть речи, обозначающая признак (качество, свойство) и выражающая это значение в грамматических категориях рода, числа и падежа. В современном хорватском языке прилагательные являются самым многочисленным классом слов после имен существительных. По значению прилагательные делятся на *качественные* (*nova haljina, stara priča, lijep čovjek, dobar pisac, bijelo odjelo, zrelo voće*), *относительные* (*proljetna pjesma, gradski promet, hrvatske željeznice, drvena vrata, studentski život*) и *путыжательные* (*stričev poklon, Ivina sestra, profesorov šešir*).

В хорватском языке прилагательные имеют *краткие* и *полные* формы. Краткие формы обычно употребляются в том случае, когда они определяют *неизвестный* предмет, выраженный именем существительным. Этот предмет участникам коммуникативного акта незнаком, вводится *впервые*. Полные формы прилагательных определяют известные предметы, знакомые говорящим. Употребление кратких и полных прилагательных в известной степени напоминает неопределенный и определенный артикль, в частности, в немецком языке. Примечательно, что краткие и полные формы прилагательных наиваются по хорватски «неопределенными и определенными прилагательными» (*neodređeni/određeni pridjevi*).

Некоторые прилагательные имеют только полную форму: в эту группу входят прилагательные на *-ski* (*gradski, školski*),

на -j-i (miš-j-i), на -nj-i (sinoć-nj-i), на -inj-i (djet-inj-i), на -šnj-i (sada-šnj-i) и на -ašnj-i (jučer-ašnj-i).

Рассмотрим особенности склонения кратких прилагательных.

5.1. Падежные окончания *кратких* прилагательных

| | Единственное число | | | Множественное число | | |
|-----------|--------------------|---------|---------|---------------------|--------|---------|
| | муж. р. | ср. р. | жен. р. | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
| И. | — | -o / -e | -a | -i | -a | -e |
| Р. | -a | -a | -ē | -īh | -īh | -īh |
| Д. | -u | -u | -ōj | -īm(a) | -īm(a) | -īm(a) |
| В. | = И. / Р. | -o / -e | -u | -e | -a | -e |
| М. | -u | -u | -ōj | -īm(a) | -īm(a) | -īm(a) |
| Т. | -īm | -īm | -ōm | -īm(a) | -īm(a) | -īm(a) |

Проиллюстрируем склонение *кратких* прилагательных на примере прилагательного mlad «молод».

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|-----------|--------------|--------|---------|
| И. | mlâd | mládo | mláda |
| Р. | mláda | mláda | mládē |
| Д. | mládu | mládu | mládōj |
| В. | mlâd / mláda | mládo | mládu |
| М. | mládu | mládu | mládōj |
| Т. | mládīm | mládīm | mládōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| И. | mládi | mláda | mládē |
| Р. | mládīh | mládīh | mládīh |
| Д. | mládīm(a) | mládīm(a) | mládīm(a) |
| В. | mláde | mláda | mládē |
| М. | mládīm(a) | mládīm(a) | mládīm(a) |
| Т. | mládīm(a) | mládīm(a) | mládīm(a) |

Склонение кратких прилагательных с беглым -а
Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|-----------|----------------|---------|---------|
| И. | oštar | oštr-o | oštr-a |
| Р. | oštr-a | oštr-a | oštr-ē |
| Д. | oštr-u | oštr-u | oštr-ōj |
| В. | oštar / oštr-a | oštr-o | oštr-u |
| М. | oštr-u | oštr-u | oštr-ōj |
| Т. | oštr-īm | oštr-īm | oštr-ōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|-----------|------------|------------|------------|
| И. | oštr-i | oštr-a | oštr-ē |
| Р. | oštr-īh | oštr-īh | oštr-īh |
| Д. | oštr-īm(a) | oštr-īm(a) | oštr-īm(a) |
| В. | oštr-e | oštr-a | oštr-ē |
| М. | oštr-īm(a) | oštr-īm(a) | oštr-īm(a) |
| Т. | oštr-īm(a) | oštr-īm(a) | oštr-īm(a) |

**Склонение кратких прилагательных
мягкой разновидности типа «vrúć» ‘горячий’**
Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|-----------|--------------|--------|---------|
| И. | vrúć | vrúće | vrúća |
| Р. | vrúća | vrúća | vrúće |
| Д. | vrúću | vrúću | vrúćoj |
| В. | vrúć / vrúća | vrúće | vrúću |
| М. | vrúću | vrúću | vrúćoj |
| Т. | vrúćīm | vrúćīm | vrúćōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| И. | vrúći | vrúća | vrúće |
| Р. | vrúćih | vrúćih | vrúćih |
| Д. | vrúćīm(a) | vrúćīm(a) | vrúćīm(a) |
| В. | vrúće | vrúća | vrúće |
| М. | vrúćīm(a) | vrúćīm(a) | vrúćīm(a) |
| Т. | vrúćīm(a) | vrúćīm(a) | vrúćīm(a) |

Примеры определений: Neće se boriti protiv interesa *vlastita* sina (Tatjana, 6); Trebamo težiti *sveobuhvatnu* i *široku* sporazumu s ambicioznim poglavljima u trgovini i energetici (hrt); Prema *njihovu* mišljenju, sve to skupa »tigar od papira« (Vjesnik); Automobil odlazi u *nepoznatu* smjeru (hrt); Dogovor o sklapanju novoga *međuvladina* ugovora postignut je na nedavnom summitu EU-a (hrt); Moramo staviti Komisiju u središte međunarodnog dogovora da bismo imali *učinkovit* nadzor jer pritisak samih država članica neće uspjeti (hrt).

Примеры предикативов: Zrak je bio *čist* (Labud, 9); Rodila sam se u noći u kojoj je Mjesec bio *tamnocrven*; Dimnjak je jako *velik* (Svašta, 14); U Europskoj uniji postavljaju se pitanja je li predloženi nacrt *dobar* i *potreban* (hrt); Među ostalim, *kritiziran* je prijedlog iz nacрта ugovora da bi se države članice trebale međusobno nadzirati u provedbi pravila (hrt); Konačan nacrt ugovora trebao *bi biti dovršen* do 20. siječnja (hrt); Idući sastanak radne skupine diplomata, europskih zastupnika i drugih europskih dužnosnika *predviđen* je za prvi tjedan siječnja (hrt).

5.2. Падежные окончания *полных* прилагательных

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-------------------|-------------------|---------|
| И. | -ī | -ō / -ē | -ā |
| Р. | -ōg(a) / -ēg(a) | -ōg(a) / -ēg(a) | -ē |
| Д. | -ōm(u,e) / -ēm(u) | -ōm(u,e) / -ēm(u) | -ōj |
| В. | = И. или В. | -ō / -ē | -ū |
| Зв. | -ī | -ō / -ē | -ā |
| М. | -ōm(e,u) / -ēm(u) | -ōm(e,u) / -ēm(u) | -ōj |
| Т. | -īm | -īm | -ōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|---------|--------|---------|
| И. | -ī | -ā | -ē |
| Р. | -īh | -īh | -īh |
| Д. | -īm(a) | -īm(a) | -īm(a) |
| В. | -ē | -ā | -ē |
| Зв. | -ī | -ā | -ē |
| М. | -īm(a) | -īm(a) | -īm(a) |
| Т. | -īm(a) | -īm(a) | -īm(a) |

Проиллюстрируем склонение *полных* прилагательных на примере прилагательного *mladī* «молод».

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-------------------|-------------|---------|
| И. | mladī | mladō | mladā |
| Р. | mladōg(a) | mladōg(a) | mladē |
| Д. | mladōm(u,e) | mladōm(u,e) | mladōj |
| В. | mladī / mládōg(a) | mladō | mladū |
| Зв. | mladī | mladō | mladā |
| М. | mladōm(e,u) | mladōm(e,u) | mladōj |
| Т. | mladīm | mladīm | mladōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-----------|-----------|-----------|
| И. | mladī | mladā | mladē |
| Р. | mladīh | mladīh | mladīh |
| Д. | mladīm(a) | mladīm(a) | mladīm(a) |
| В. | mladē | mladā | mladē |
| Зв. | mladī | mladā | mladē |
| М. | mladīm(a) | mladīm(a) | mladīm(a) |
| Т. | mladīm(a) | mladīm(a) | mladīm(a) |

**Склонение полных прилагательных
мягкой разновидности типа «vrućí» ‘горячий’**

Так склоняются прилагательные, основа которых оканчивается на мягкий согласный: j, lj, nj, ć, đ, ž, š, č.

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-------------------|-----------|---------|
| И. | vrućī | vrućē | vrućā |
| Р. | vrućēg(a) | vrućēg(a) | vrućē |
| Д. | vrućēm(u) | vrućēm(u) | vrućōj |
| В. | vrućī / vrućeg(a) | vrućē | vrućū |
| Зв. | vrućī | vrućē | vrućā |
| М. | vrućem(u) | vrućem(u) | vrućōj |
| Т. | vrućīm | vrućīm | vrućōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-----------|-----------|-----------|
| И. | vrućī | vrućā | vrućē |
| Р. | vrućīh | vrućīh | vrućīh |
| Д. | vrućīm(a) | vrućīm(a) | vrućīm(a) |
| В. | vruće | vrućā | vrućē |
| Зв. | vrućī | vrućā | vrućē |
| М. | vrućīm(a) | vrućīm(a) | vrućīm(a) |
| Т. | vrućīm(a) | vrućīm(a) | vrućīm(a) |

Примеры: Tijekom karnevala bit će održano više desetaka *kulturnih, sportskih, humanitarnih i drugih* događanja (hrt); Sudjelovanje *u velikoj Međunarodnoj karnevalskoj* povorci najavilo je oko 8000 maškara u 100 *karnevalskih* grupa; *Županijski* centar 112 izvještava o *mnogobrojnim* intervencijama i pomoći ljudima (hrt); Neki od gostiju opisuju hotel kao: *veličanstvenu staru* damu među *europskim* hotelima' (hrt); Za posjetitelje je jutros bio osiguran *dodatni prijevoz posebnim prigodnim* vlakovima (hrt); Pisac i redatelj predstavio je glumicu *okupljenu* publici.

8 ➔ Упражнение 1. Раскройте скобки и поставьте словосочетание с прилагательным в нужную падежную форму.

1. Zbilo se to (jedno vruće popodne) (Labud, 9). 2. Ustala sam i iskrala se iz (prohladna palača) (Labud, 9). 3. (Meka se i hladna trava) ugodno savijala pod nogama (Labud, 9). 4. Opazila sam jato (*divlji* labudovi) (Labud, 9). 5. Našla sam se lice u lice s (*golemi* labud) (Labud, 9). 6. Mi živimo u stanu koji se nalazi u (*školska* zgrada) (Gavran 2008, 8). 7. Bila je zadovoljna (*sadašnji* život i stan) (Tatjana, 5). 8. Pokopao je (svoj dugogodišnji san) (Tatjana, 6).

Упражнение 2. Вместо точек вставьте необходимые падежные окончания прилагательных. Переведите предложения.

1. Lemur Indri ima *snažn...* noge, *dug,,,* ruke te *jak...* stopala (hrt); 2. Na toj je internetskoj tražilici posla *prošl...* godine objavljeno više od 12 tisuća natječaja za *radn...* mjesta (Vjesnik); 3. Pad broja oglasa u *posljednj...* tri mjeseca je rezultat sezonskih oscilacija (Vjesnik); 4. Od ukupnog broja *objavljen...* oglasa, njih 71 posto lani se odnosilo na stalno zaposlenje (Vjesnik); 5. Prosvjedi protiv (ekonomski) *ekonomsk...* neravnopravnosti *Occupy Wall Street* počeli su na Wall Streetu u rujnu (Vjesnik); 6. Preporučujem američk... nosaču da se ne vraća u Perzijski zaljev, kazao je iranski general (Vjesnik); 7. Kao i *prethodn...* godina, poslodavci su najviše tražili prodavače, programere i konobare (Vjesnik); 8. Na t... je internetsk... tražilici posla prošle godine objavljeno više od 12 tisuća natječaja za *radn...* mjesta (Vjesnik); 9. Iz *raspoloživ...* podataka nije moguće zaključiti o kome je riječ (Vjesnik); Iranski zapovjednik vojske kazao je da je SAD povukao nosač zrakoplova iz zaljeva zbog *iransk...* *vojn...* vježbi (Vjesnik); 10. U 41 posto oglasa tražilo se 8 posto djelatnika za *studentsk...* poslove (Vjesnik); 11. Političari, gospodarstvenici i akademici iz razn... područja pokušat će dati odgovore i ponuditi rješenja za izazove s kojima se u financijsk..., gospodarsk... i političk... krizi suočava Europska unija (hrt).

Упражнение 3. Раскройте скобки и образуйте определение к заданному существительному.

1. (pamet) — oči. 2. (pas) — život. 3. (uvod) — članak u novinama ili časopisu. 4. (roditelj) — ljubav. 5. (znanost) — djelo. 6. (mrak) — prostorija. 7. (kćerka) — pas. 8. (susjed) — mačka. 9. (otac) — pismo. 10. (brat) — pomoć.

Упражнение 4. Заполните пустующие клетки таблиц, вставив нужные формы прилагательного зао «злой, плохой».

Единственное число

| | Краткая форма муж. р. | Краткая форма ср. р. | Краткая форма жен. р. |
|-----------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| И. | zao | | |
| Р. | zla | | |
| Д. | zlu | | |
| В. | zao / zla | | |
| М. | zlu | | |
| Т. | zlim | | |

Множественное число

| | Краткая форма муж. р. | Краткая форма ср. р. | Краткая форма жен. р. |
|-----------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| И. | | | |
| Р. | | | |
| Д. | | | |
| В. | | | |
| М. | | | |
| Т. | | | |

Единственное число

| | Полная форма муж. р. | Полная форма ср. р. | Полная форма жен. р. |
|-----|-------------------------|------------------------|-------------------------|
| И. | zli | | |
| Р. | zlog(a) | | |
| Д. | zlom(u, e) | | |
| В. | zli / zlog(a) | | |
| Зв. | zli | | |
| М. | zlom(e, u) | | |
| Т. | zlim | | |

Множественное число

| | Полная форма муж. р. | Полная форма ср. р. | Полная форма жен. р. |
|-----|-------------------------|------------------------|-------------------------|
| И. | zli | | |
| Р. | zlih | | |
| Д. | zlim(a) | | |
| В. | zle | | |
| Зв. | zli | | |
| М. | zlim(a) | | |
| Т. | zlim(a) | | |

Упражнение 5. *Вместо точек вставьте необходимые надежные окончания прилагательных. Переведите предложения.*

1. Predsjednik je objasnio da je radarska postaja aktivirana u Kalinjingradu ne predstavlja prijetnju za naš... susjede (Vjesnik);
2. Većina tražitelja posla (79 posto) u 2011. godini bilo je

zainteresirano za *staln...* posao (Vjesnik); 3. Dok leti, lemur Indri drži *dignut...* ruke (hrt); 4. Svi moji prijatelji imaju *nek... fin..., dobr...* bake (Gavran 2009a, 76); 5. Moja mama će napraviti *dobr...* večeru (Gavran 2009a, 114); 6. Riječ je o redovit..., ranije planiran... razmještajima nosača aviona (Vjesnik); 7. Nije imenovao *o koj...* je *ratn...* brodu riječ (Vjesnik); 8. Lemur Indri ima snažne noge, duge ruke te stopala *koj...* se može čvrsto uhvatiti za granu (hrt); 9. Može se “prilijepiti” za stablo i odbaciti u zrak *snažn... stražnj...* nogama (hrt); 10. Taj postupak naši partneri smatrati prv... *dobr...* znakom (hrt); 11. Rusija je spremna prikladno odgovoriti na prijetnje NATO-v... proturaketn... sustavom na naše nuklearne strateške snage (Vjesnik); 12. Referendum se održao u nepovoljnom trenutku zbog zabrinutosti *gospodarsk...* stanjem *povezan...* s krizom u eurozoni (hrt).

Упражнение 6. Переведите на хорватский язык следующие предложения, обращая внимание на падежные формы прилагательных:

1. Политик дал *исчерпывающий* анализ состояния *российских вооруженных сил*. 2. Она написала много *хороших теплых* писем, но ответа все не было. 3. *Зеленоглазый молодой человек* задал еще несколько *наводящих* вопросов (*наводящий вопрос* – *suggestivno pitanje*). 4. Поэта назначили на *какую-то театральную* должность. 5. В глазах у него было *какое-то злое, недоброе* выражение. 6. Не могу забыть *этот тихий летний вечер* и *удивительную мелодию старинного русского вальса*. 7. Мы легли спать в *единственной теплой* комнате *нового дома*. 8. В *небольшой* аудитории занимались не более пяти человек. 9. Я вспоминаю ее *милое* лицо и *умные, внимательные, немного грустные* глаза. 10. С какой нежностью он смотрел на *своего маленького сына*. 11. С *этими странными и тревожными* чувствами перешагнул я порог *их гостеприимного* дома. 12. Дверь открыла молодая женщина в *ярко-красном* платье. 13. В *демократических* выборах участвовали пять кандидатов в президенты (кандидат в президенты — *predsjednički kandidat*).

Упражнение 7. Определите падеж выделенных курсивом прилагательных. Переведите и перескажите текст.

Hrvatski bal gradišćanskih Hrvata



Tradicionalni 66. bal gradišćanskih Hrvata u organizaciji Hrvatskoga gradišćanskog kulturnog društva i Hrvatskog centra u Beču održan je u sinoć u obnovljenom bečkom hotelu Schoenbrunn. Okupilo se više od 1100 Hrvata koji žive u Beču i njihovih gostiju iz domovine i inozemstva te prijatelja Austrijanaca.

Bal je otvoren *glazbenim* projektom *Raspodija na plavom Dunavu* aranžera i glazbenika Filipa Tyrana u kojem su nastupili *mladi* glazbenici iz Gradišća. U ponoć su nastupili i *hrvatski* glazbenici Zlatan Stipišić Gibonni i džez-pijanist Matija Dedić.

Nakon toga na programu je bila *moliško-hrvatska* kadrila s *moliškim* glazbenim sastavom Croa Tarantata — pokazujući *tradicionalnu* povezanost i suradnju *gradišćanskih i moliških* Hrvata iz Italije.

URL: <http://www.hrt.hr>

5.3. Адъективное склонение существительных женского рода, обозначающих названия стран

В хорватском языке названия стран образуются по нескольким моделям: (1) либо как существительные на -a/-ja, либо как прилагательные жен. р. с суффиксом -ski, либо как существительные мужского рода на согласный.

Большая часть названий стран склоняются по типу относительных прилагательных женского рода с суффиксом -ski в формах единственного числа. Сравните:

| | | Название страны |
|------------|-------------------------|-------------------|
| И. | hrvatska spisateljica | Hrvatsk-a |
| Р. | hrvatske spisateljice | Hrvatsk-e |
| Д. | hrvatskoj spisateljici | Hrvatsk-oj |
| В. | hrvatsku spisateljicu | Hrvatsk-u |
| Зв. | hrvatska spisateljice | Hrvatsk-o |
| М. | hrvatskoj spisateljici | Hrvatsk-oj |
| Т. | hrvatskom spisateljicom | Hrvatsk-om |

Примеры: Institut za javno mišljenje je proveo ispitivanje među 4217 ljudi u *Francuskoj*, *Španjolskoj*, *Italiji*, *Njemačkoj* i Velikoj Britaniji (hrt); Snimanju filma “Što je meni Balkan” pridružila se i *Turska*, koja zna da na jugoistoku ne može proći loše (hrt); U *Švicarskoj* zaposlenici prosječno imaju pravo na odmore od oko pet tjedana (hrt); Jučer je 4,3 milijuna registriranih birača u *Slovačkoj* izašlo na biračka mjesta kako bi izabrali novi parlament (hrt); Prijevremeni izbori organizirat će se u *Grčkoj* odmah nakon pravoslavnog Uskrsa (hrt); Curi plin, evakuirana obala *Škotske!* (hrt, заголовок); Megakamioni su zabranjeni u većini država članica, no *Švedska* i *Finska* su ih dopustile.

Упражнение 8. Из списка стран, представленных на плакате, выпишите в три столбика названия стран, образующихся по разным моделям.

Упражнение 9. Просклоняйте названия стран — участниц чемпионата Европы по футболу — 2012, изменяющиеся по образцу прилагательных.

EURO 2012.

Sastavi koji su se
kvalificirali na
Euro 2012.



| | |
|---|---|
| Ukrajina*  | Francuska  |
| Poljska*  | Danska  |
| Španjolska  | Rusija  |
| Nizozemska  | Italija  |
| Njemačka  | Češka  |
| Švedska  | HRVATSKA  |
| Engleska  | Irska  |
| Grčka  | Portugal  |

* *Domaćin se automatski kvalificirao*

Izvor: UEFA



URL: [http:// www.vjesnik.hr](http://www.vjesnik.hr)

Упражнение 10. Переведите на хорватский язык следующие предложения:

1. Институт общественного мнения опросил (опросить — provesti ispitivanje) граждан Испании, Греции и Швейцарии.
2. Журналисты сопровождали нашу делегацию в Германии и

Дании. 3. Что вы знаете о Чехии и Словакии? 4. В столице Болгарии открылся театральный фестиваль. 5. Актриса выступала на подмостках (подмостки — *kazališne daske*) лучших театров Норвегии и Швеции. 6. Столица моды из Франции переместилась в Англию. 7. Наша страна покупает тюльпаны в Нидерландах, а молочные продукты — в Финляндии. 8. Наши соседи часто отдыхают в Хорватии. 9. В Хорватию они едут через Венгрию. 10. Чемпионат мира по футболу состоится в Польше и на Украине. 11. Он проехал всю Ирландию и влюбился в эту страну.

Упражнение 11. Прочитайте и переведите письменно текст «Koncert». Выпишите из текста словосочетания, содержащие прилагательные, сгруппировав их по типу словообразовательного суффикса прилагательного. Переведите их и определите надежную форму словосочетания.

KONCERT

Bilo je blizu devet navečer i jedino što sam želio, nakon **cjelodnevnog** posla, jest stići što prije doma. Ipak, prema **elektronskom** displeju na **tramvajskoj** stanici kod **Glavnog** kolodvora, trebalo je čekati tramvaj još nekih osam-devet minuta; pješice bih do stana došao tek za nešto više, no **umoran** čovjek nije **dobar** kandidat za pješaćenje.

Ali, čekanje **gradskog** prijevoza nije bilo uobičajeno. Na postaji su dva dečka, jedan s gitarom, a drugi s nekim malim bubnjem, svirali i pjevali, sjedeći na jednoj **od onih metalnih** klupica. Doduše, već odavno **ulični** glazbenici nisu novost u Zagrebu, premda u tu skupinu često znaju zalutati i **neuki** početnici koji svoje instrumente dozlaboga rastežu, mučeći **slučajnu** publiku. Ta tema nije **nova** i u ovom blogu već je o njoj bilo govora.

Svejedno, ovu dvojicu pjevača/svirača moram spomenuti, možda ne toliko kao **glazbeni** fenomen, koliko kao **vrsne** zabavljače koji su uspjeli **cijelu mrzovoljnu** postaju prožeti **dobrom** energijom. Repertoar im je bio **poznat, ugodan, mekan**, s pjesmama poput **klasične Djevojko u sutonu tihom**, *pokraj rijeke što koračaš...* Ljudi su ih slušali, povremeno zapljeskali, a bogme i novčići su ravnomjerno slijetali u **otvorenu** kutiju za gitaru, koja im je služila kao kasa.

Umor je nestao; dobro kažu da je glazba **ljekovita**. Tramvaj je u međuvremenu stigao, no potpuno sam ga ignorirao, odlučivši se za sljedeći, što mi je omogućilo još desetak minuta užitka u **odličnoj glazbeno-uličnoj** atmosferi.

Mnogo ljudi voli ići na koncerte, slušati glazbu, pjevušiti, plesati. Koncerata ima **raznih** i ima ih sve više, od **slavnih** do **alternativnih** imena. S druge strane, nije vijest da ste pronašli **dobar** koncert; vijest je da je **dobar** koncert — pronašao vas.

URL: <http://www.hrt.hr>

5.4. Степени сравнения прилагательных

5.4.0. В хорватском языке так же, как и в русском, существуют две степени сравнения качественных прилагательных: сравнительная и превосходная. Исходная форма (*pozitiv*) называется *положительной* степенью.

5.4.1. Сравнительная степень (*komparativ*)

Формы степеней сравнения представляют признак не относительно, а в сопоставлении. Сравнительная степень (*komparativ*) выражает превосходство данного проявления признака над другими его проявлениями. Размер такого превосходства может сообщаться с помощью определенных слов: *dobar* — *vrlo dobar* — *nevjerojatno dobar*, приставок: *podobar*, *predobar*, *veleučen*, а также синтаксических конструкций: *pametniji od svih*, *lijep kao i sestra*. Наречия *mного*, *vrло* 23, *jako*, *izuzetno* 33, *suviše* и др., а также сочетания типа *od svih* (*pametniji od svih* 21) обозначают, что это превосходство велико. Наречия типа *mало*, *manje*, *nešto* говорят о незначительности превосходства признака, выражаемого сравнительной степенью.

Употребительность степеней сравнения в живом языке исключительно высока, поэтому важно правильно образовывать эти формы. При этом ключевой формой является компаратив, т.к. он служит словообразовательной базой для превосходной

степени: к форме компаратива нужно только присоединить приставку *naj-* (ср. рус. наилучший).

Образование сравнительной степени в хорватском языке осуществляется по нескольким моделям, в соответствии с которыми все прилагательные можно разделить на несколько групп.

Первую группу образуют всего четыре прилагательных, которые мы тем не менее решили назвать в самом начале, поскольку они отличаются не только особым способом образования компаратива, но и высокой частотностью употребления. Все они образуют сравнительную степень с помощью другого слова, т.е. супплетивно. Вместе с исходной положительной степенью это составит всего лишь восемь слов для запоминания, или два антонимических ряда:

dobar — boljī, zao — gorī;
vèlik — većī, màlen* — manjī.
(* возможна и форма málī).

Вторую группу составляют только три слова — mek, lak, lijep, отличающиеся, однако, высокой употребительностью. Сравнительную степень они образуют с помощью суффикса -ši: mek — mekšī, lak — lakšī, lijep — ljepšī.

Третью, самую многочисленную группу составляют прилагательные, образующие сравнительную степень с помощью суффикса -ij-. Эту группу условно можно разделить на четыре подгруппы:

(1) односложные прилагательные с *кратким* слогом:

| | |
|------------------|------------------|
| slab — slàbijī | star — stàrijī |
| zdrav — zdràvijī | vješt — vjèštijī |
| prost — pròstijī | nov — nòvijī |
| zreo — zrèlijī | pun — pùnijī |
| mio — mìlijī | prav — pràvijī |
| strm — strmijī | čist — čìstijī |
| mrk — mrkijī | |

От прилагательного *čist* в сравнительной степени возможны две формы: *čistijī* и *čisćī*

Исключения. Прилагательные *dug*, *strog*, *tih*, *čist* образуют компаратив с помощью суффикса *-j-*: *dužī*, *strožī*, *tišī*, *čisćī* (наряду с *čistijī*).

(2) в эту группу входят и некоторые односложные прилагательные с *долгим* слогом:

gjl — *gòlijī*
bos — *bòsijī*
pust — *pùstijī*
svet — *svètijī*
slan — *slànijī*

(3) часть двусложных прилагательных:

| | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| <i>múdar</i> — <i>mùdrijī</i> | <i>topao</i> — <i>tòplijī</i> |
| <i>hládan</i> — <i>hlàdnijī</i> | <i>lukav</i> — <i>lukàvijī</i> |
| <i>vážan</i> — <i>vàžnijī</i> | <i>mršav</i> — <i>mršàvijī</i> |
| <i>gládan</i> — <i>glàdnijī</i> | <i>sretan</i> — <i>srètnijī</i> |
| <i>táman</i> — <i>tàmnijī</i> | <i>bògat</i> — <i>bogàtijī</i> |
| <i>vlašān</i> — <i>vlašānijī</i> | <i>pažljiv</i> — <i>pažljìvijī</i> |
| <i>bistar</i> — <i>bistrijī</i> | <i>màrljiv</i> — <i>marljìvijī</i> |
| <i>gibak</i> — <i>gìpkijī</i> | <i>zèlen</i> — <i>zelènijī</i> |

(4) все многосложные прилагательные:

| | |
|--|--|
| <i>spòsoban</i> — <i>sposòbnijī</i> | <i>izdržljiv</i> — <i>izdržljìvijī</i> |
| <i>zanimljiv</i> — <i>zanimljìvijī</i> | <i>snalažljiv</i> — <i>snalažljìvijī</i> |
| <i>koristan</i> — <i>korisnijī</i> | <i>interèsantan*</i> — <i>interesàntnijī</i> |
| <i>pametan</i> — <i>pamètnijī</i> | <i>ozbīljan</i> — <i>ozbìljnijī</i> |

* возможны два ударения: *interèsantan*/*interesàntan*

При наличии в основе прилагательного беглого „а“ оно при присоединении суффикса сравнительной степени выпадает.

Четвертую группу составляют прилагательные, образующие сравнительную степень с помощью суффикса *-j-*. Их можно разделить на две подгруппы: односложные прилагательные

с долгим нисходящим ударением и двусложные прилагательные, оканчивающиеся на -ak, -ok, -ek.

При этом на стыке основы и суффикса компаратива происходит йотация (смягчение согласного под влиянием йота). В разделе фонетики мы уже рассматривали это явление (раздел 1, п. 8). Рассмотрим каждую из подгрупп.

(1) Односложные прилагательные с долгим нисходящим ударением:

| | |
|------------|------------------------------|
| gj — ž | blag — blažī, drag — draažī |
| hj — š | suh — sušī |
| kj — č | jak — jačī |
| zj — ž | brz — bržī |
| dj — đ | mlad — mlađī |
| tj — ć | žut — žućī, ljut — ljućī |
| n + j — nj | crn — crnjī |
| l + j — lj | bijel — bjeljī |
| bj — blj | grub — grubljī |
| vj — vlj | živ — življī |
| pj — plj | skup — skupljī |
| stj — šć | čvrst — čvrščī, čest — češčī |

Исключения. Из этой группы выпадают прилагательные gol, bos, svet, pust, slan, образующие компаратив суффиксом -ij-.

(2) Несколько односложных прилагательных с кратким нисходящим ударением:

| | |
|----------|------------------------------------|
| gj — ž | dug — dulji / dužī, strog — strožī |
| hj — š | tih — tišī |
| stj — šć | čist — čiščī |

(3) Двусложные прилагательные с суффиксами -ak, -ok или -ek. При этом суффикс -ak, -ok, -ek выпадает и основа подвергается йотации (смягчению):

| | |
|------------|--|
| dj – đ | sladak — slađī |
| n + j – nj | tanak — tanjī |
| tj – ć | kràtak — kraćī, plitak — plićī |
| zj – ž | blizak — bližī, nizak — nižī, uzak — užī |
| l + j – lj | dàlek — daljī |
| bj – blj | dùbok — dubljī, dèbeo — debljī |
| sj – š | vìsok — višī |
| stj – šć | žèstok — žeščī |

Йотации не происходит в том случае, если суффикс -j- стыкуется с основой, оканчивающейся на мягкий согласный *ž, ć, đ, nj*, а также *г*.

| | |
|------------|--------------------------|
| žj – ž | téžak — težī |
| ćj – ć | vruć — vrućī |
| đj – đ | riđ — riđī, smeđ — smeđī |
| n + j – nj | krnj — krnjī |
| rj – r | šìrok — širī |

Исключения. Из этой группы выпадают прилагательные *górak — gorćī, vítak — vitkijī* (от прилагательных *krotak* и *ljubak* формы сравнительной степени в частотном словаре (1999) не подтверждены и могут считаться потенциальными: *krotak — kròtkiji, ljubak — ljùpkiji*).

Примечание. Обратите внимание на *место* и *качество* ударения в формах сравнительной степени имен прилагательных:

(1) в компаративе ударение всегда падает на слог, предшествующий суффиксу -ij-: *lukàvijī, ozbiljnijī, bogàtijī, interesàtnijī, zanimljivijī*;

(2) качество ударения имеет следующую тенденцию:

- в двусложных формах компаратива — ударение *краткое нисходящее*: *tanjī, tišī, dužī, žeščī, dubljī, mlađī* и т.д.;
- в многосложных формах компаратива — ударение *краткое восходящее* (на третьем слоге от конца слова): *lukàvijī, ozbiljnijī, bogàtijī, interesàtnijī, zanimljivijī*.

Возьмите на заметку!

Иногда в употреблении хорватского компаратива отмечается семантическая «стертость», выражающаяся в употреблении форм сравнительной степени как синонима положительной степени. В этом случае компаратив в предложении не имеет противопоставления, необходимого для реализации сравнительной функции. Например:

Nekoliko **mladih** osoba je prijeteći nožem švedskom državljaninu ukralo **veći** iznos novca, sat i prsten (hrt). – Несколько *молодых* людей, угрожая ножом шведскому гражданину, украли *крупную* сумму денег, часы и кольцо.

✎ **Упражнение 12.** Прилагательные в скобках употребите в формах сравнительной степени и согласуйте в падеже с существительными:

1. Eurozona mora utvrditi ... (vjerodostojan i razrađen) srednjoročne proračunske planove (hrt).

2. Ovo će biti nešto ... (dug) posao negoli su mislili oni koji su ga predložili (hrt).

3. Europa je G20 obećala ... (dubok) integraciju (hrt).

4. Pod pritiskom financijskih tržišta Europa je spremna poduzeti mjere za ... (integriran) bankarski sustav kako bi obuzdala dužničku krizu koja prijeti opstanku eura (hrt).

5. Među obećanjima u nacrtu izjave sa sastanka jest i ono da će razmotriti konkretne korake prema ... (integriran) *financijskoj arhitekturi* u Europi koja će uključivati zajednički bankarski nadzor (hrt).

6. Njemačka se ipak otvara prema ideji ... (tijesan) bankarske suradnje (hrt).

7. Vodeći poslovni ljudi svijeta od svjetskih čelnika traže više žurnosti u rješavanju gospodarskih teškoća kako ne bismo zapali u još ... (dubok) u još dublju globalnu krizu od one 2008.-2009. godine (hrt).

5.4.2. Превосходная степень (superlativ)

Превосходная степень образуется путем добавления к формам сравнительной степени приставки *paj-*.

Упражнение 13. Переведите на хорватский язык следующие прилагательные в превосходной степени:

Самый большой, самый хороший, самый плохой, самый лучший.

Самый слабый, самый здоровый, самый спелый, самый милый, самый крутой (обрывистый), самый старый, самый опытный, самый новый; самый святой.

Самый мудрый, самый умный, самый холодный, самый важный, самый благоприятный, самый счастливый, самый богатый, самый внимательный, самый прилежный.

Самый способный, самый полезный, самый надежный, самый находчивый, самый решительный, самый серьезный, самый простой, самый дешевый, самый ценный.

Самый крепкий, самый быстрый, самый молодой, самый грубый, самый живой, самый дорогой, самый частый.

Самый сладкий, самый тонкий, самый короткий, самый близкий, самый низкий, самый узкий, самый далекий, самый глубокий, самый толстый, самый высокий.

5.5. Склонение прилагательных в сравнительной и превосходной степени

Прилагательные в формах сравнительной и превосходной степени имеют только полную форму и склоняются так же, как и полные прилагательные мягкой разновидности (т.е. с основой на мягкий согласный; ср. рус. *весенний, осенний, зимний*).

Примеры: 1. To je deseti cruiser iz flote MSC Cruises i nosi naziv “MSC Fantasia”. 2. To će ujedno biti i **najveći** i **najekološkiji** brod na svijetu, a visok je kao zgrada od 23 kata. 3. **Najživlji** mjesec u Zaboku (Заголовок, Вjesник). 4. Na skupu pojavila su se i mnoga **mlada** imena hrvatske dijalektologije, koja su u svojim početcima pokazala velik interes za **najkompleksniji** problem hrvatske dijalektologije — akcentuaciju. (Vjesnik). 6. Ovim se trajektom, naime, putuje i na Korčulu, **najnaseljeniji** hrvatski otok (hrt). 7. Ministar pomorstva, prometa i infrastrukture gostujući u središnjem Dnevniku HTV-a još je jednom pozvao lokalne

dužnosnike da razmisle i prihvate ovu *najisplativiju* trajektnu liniju.

Распространенной ошибкой является образование превосходной степени от положительной (исходной, словарной) формы прилагательного, а не от его сравнительной степени. Такая возможность существует только для единичных лексем, в которых совпадают исходная положительная форма и сравнительная степень (например, для прилагательного *vrući*).

Во всех других случаях превосходная степень образуется от *сравнительной* степени (!).

Приводим несколько образцов склонения компаратива и суперлатива.

VRUĆI — VRUĆI — NAJVRUĆI

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-----------------------------|----------------|-------------|
| И. | (naj)vrućī | (naj)vrućē | (naj)vrućā |
| Р. | (naj)vrućēg(a) | (naj)vrućēg(a) | (naj)vrućē |
| Д. | (naj)vrućēm(u) | (naj)vrućēm(u) | (naj)vrućōj |
| В. | (naj)vrući / (naj)vrućeg(a) | (naj)vrućē | (naj)vrućū |
| Зв. | (naj)vrućī | (naj)vrućē | (naj)vrućā |
| М. | (naj)vrućem(u) | (naj)vrućem(u) | (naj)vrućōj |
| Т. | (naj)vrućīm | (naj)vrućīm | (naj)vrućōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|----------------|----------------|----------------|
| И. | (naj)vrućī | (naj)vrućā | (naj)vrućē |
| Р. | (naj)vrućīh | (naj)vrućīh | (naj)vrućīh |
| Д. | (naj)vrućīm(a) | (naj)vrućīm(a) | (naj)vrućīm(a) |
| В. | (naj)vruće | (naj)vrućā | (naj)vrućē |
| Зв. | (naj)vrućī | (naj)vrućā | (naj)vrućē |
| М. | (naj)vrućīm(a) | (naj)vrućīm(a) | (naj)vrućīm(a) |
| Т. | (naj)vrućīm(a) | (naj)vrućīm(a) | (naj)vrućīm(a) |

STAR — STARIJI — NAJSTARIJI

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|------------------------------------|-------------------|----------------|
| И. | (naj)stàrij-ī | (naj)stàrij-ē | (naj)stàrij-ā |
| Р. | (naj)stàrij-ēg(a) | (naj)stàrij-ēg(a) | (naj)stàrij-ē |
| Д. | (naj)stàrij-ēm(u) | (naj)stàrij-ēm(u) | (naj)stàrij-ōj |
| В. | (naj)stàrij-eg(a) / (naj)starij- ī | (naj)stàrij-ē | (naj)stàrij-ū |
| Зв. | (naj)stàrij-ī | (naj)stàrij-ē | (naj)stàrij-ā |
| М. | (naj)stàrij-em(u) | (naj)stàrij-em(u) | (naj)stàrij-ōj |
| Т. | (naj)stàrij-īm | (naj)stàrij-īm | (naj)stàrij-ōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| И. | (naj)stàrij-ī | (naj)stàrij-ā | (naj)stàrij-ē |
| Р. | (naj)stàrij-īh | (naj)stàrij-īh | (naj)stàrij-īh |
| Д. | (naj)stàrij-īm(a) | (naj)stàrij-īm(a) | (naj)stàrij-īm(a) |
| В. | (naj)stàrij-e | (naj)stàrij-ā | (naj)stàrij-ē |
| Зв. | (naj)stàrij-ī | (naj)stàrij-ā | (naj)stàrij-ē |
| М. | (naj)stàrij-īm(a) | (naj)stàrij-īm(a) | (naj)stàrij-īm(a) |
| Т. | (naj)stàrij-īm(a) | (naj)stàrij-īm(a) | (naj)stàrij-īm(a) |

VELIK — VEĆI — NAJVEĆI

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|---------------------------|----------------|-------------|
| И. | (naj)većī | (naj)veće | (naj)većā |
| Р. | (naj)većeġ(a) | (naj)većeġ(a) | (naj)veće |
| Д. | (naj)većeġm(u) | (naj)većeġm(u) | (naj)većeōj |
| В. | (naj)većeġ(a) / (naj)veći | (naj)veće | (naj)većū |
| Зв. | (naj)većī | (naj)veće | (naj)većā |
| М. | (naj)većeġm(u) | (naj)većeġm(u) | (naj)većeōj |
| Т. | (naj)većīm | (naj)većīm | (naj)većeōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|---------------|---------------|---------------|
| И. | (naj)većī | (naj)većā | (naj)većē |
| Р. | (naj)većīh | (naj)većīh | (naj)većīh |
| Д. | (naj)većīm(a) | (naj)većīm(a) | (naj)većīm(a) |
| В. | (naj)veće | (naj)većā | (naj)većē |
| Зв. | (naj)većī | (naj)većā | (naj)većē |
| М. | (naj)većīm(a) | (naj)većīm(a) | (naj)većīm(a) |
| Т. | (naj)većīm(a) | (naj)većīm(a) | (naj)većīm(a) |

DOBAR — BOLJI — NAJBOLJI

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|--------------------------------|-----------------|--------------|
| И. | (naj)bolj-ī | (naj)bolj-ē | (naj)bolj-ā |
| Р. | (naj)bolj-ēg(a) | (naj)bolj-ēg(a) | (naj)bolj-ē |
| Д. | (naj)bolj-ēm(u) | (naj)bolj-ēm(u) | (naj)bolj-ōj |
| В. | (naj)bolj-eg(a) / (naj)bolj- ī | (naj)bolj-ē | (naj)bolj-ū |
| Зв. | (naj)bolj-ī | (naj)bolj-ē | (naj)bolj-ā |
| М. | (naj)bolj-em(u) | (naj)bolj-em(u) | (naj)bolj-ōj |
| Т. | (naj)bolj-īm | (naj)bolj-īm | (naj)bolj-ōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| И. | (naj)bolj-ī | (naj)bolj-ā | (naj)bolj-ē |
| Р. | (naj)bolj-īh | (naj)bolj-īh | (naj)bolj-īh |
| Д. | (naj)bolj-īm(a) | (naj)bolj-īm(a) | (naj)bolj-īm(a) |
| В. | (naj)bolj-e | (naj)bolj-ā | (naj)bolj-ē |
| Зв. | (naj)bolj-ī | (naj)bolj-ā | (naj)bolj-ē |
| М. | (naj)bolj-īm(a) | (naj)bolj-īm(a) | (naj)bolj-īm(a) |
| Т. | (naj)bolj-īm(a) | (naj)bolj-īm(a) | (naj)bolj-īm(a) |

ZAO — GORI — NAJGORI

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-----------------------------|----------------|-------------|
| И. | (naj)gor-ī | (naj)gor-ē | (naj)gor-ā |
| Р. | (naj)gor-ēg(a) | (naj)gor-ēg(a) | (naj)gor-ē |
| Д. | (naj)gor-ēm(u) | (naj)gor-ēm(u) | (naj)gor-ōj |
| В. | (naj)gor-eg(a) / (naj)gor-ī | (naj)gor-ē | (naj)gor-ū |
| Зв. | (naj)gor-ī | (naj)gor-ē | (naj)gor-ā |
| М. | (naj)gor-em(u) | (naj)gor-em(u) | (naj)gor-ōj |
| Т. | (naj)gor-īm | (naj)gor-īm | (naj)gor-ōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|----------------|----------------|----------------|
| И. | (naj)gor-ī | (naj)gor-ā | (naj)gor-ē |
| Р. | (naj)gor-īh | (naj)gor-īh | (naj)gor-īh |
| Д. | (naj)gor-īm(a) | (naj)gor-īm(a) | (naj)gor-īm(a) |
| В. | (naj)gor-e | (naj)gor-ā | (naj)gor-ē |
| Зв. | (naj)gor-ī | (naj)gor-ā | (naj)gor-ē |
| М. | (naj)gor-īm(a) | (naj)gor-īm(a) | (naj)gor-īm(a) |
| Т. | (naj)gor-īm(a) | (naj)gor-īm(a) | (naj)gor-īm(a) |

➔ **Упражнение 14.** *Распределите данные прилагательные по колонкам в соответствии с характерным для них суффиксом или лексемой компаратива.*

| -ij- | -j- | -ši- | Supletivi | Komparativ = pozitiv(odr.) |
|------|-----|------|-----------|----------------------------|
| | | | | |

Velik, snažan, dug, jak, fin, dobar, popularan, gibak, savitljiv, jednak, zanimljiv, mlad, star, lukav, crn, nježan, siguran, tužan, sretan, lijep, odgovoran, zahtjevan, visok, nizak, jasan, fleksibilan, zao, loš, malen, težak, vruć, živ, plav, žut

➤ Упражнение 15. В сравнительных оборотах, образованных с помощью предлога *od*, раскрыть скобки и вставить нужную форму сравнительной степени:

1. Bernis Bejts (ona) ima 91 godinu, a (gibak i savitljiv) je od mnogih ljudi koji nisu proživjeli ni trećinu njenog života (Vjesnik);
2. Njeni učenici su obično nekoliko decenija (mladi) od nje (Vjesnik);
3. Jesu li jezici u EU jednaki ili su »neki jezici (jednaki) od drugih«? (Vjesnik);
4. (Zanimljiv) mu je televizor od rođene žene i djeteta (Gavran 2009a, 48);
5. Kod mene u četvrtom razredu nema nitko (star) od deset godina (Gavran 2009a, 62);
6. Pomislio sam da na ovome svijetu ne postoji nitko (sretan) od mene (Gavran 2009a, 191);
7. To je stvarnost, a (lijep) je od svakog sna (Gavran 2009a, 191);
8. Mnoge tvrtke nude (dug) odmor od minimalno propisanog (hrt);
9. Diližansa (brza) od kompjutera? (Vjesnik, заголовок статьи);
10. Brod težak 133.500 tona devet je metara (dug) od Eiffelova tornja (Vjesnik).

➤ Упражнение 16. В сравнительных оборотах, образованных с помощью предлогов *nego*, *negoli*, раскрыть скобки и вставить нужную форму сравнительной степени:

1. Ovo će biti nešto (dug) posao negoli su mislili oni koji su ga predložili (hrt);
2. Bilo mi je jasno da moram biti (lukav) nego do sada (Gavran 2009a, 92);

3. Bio sam (siguran) nego dan prije (Gavran 2009a, 166);
4. Nakon mog bijega moja mama bila je prema meni (dobra) nego ikada (Gavran 2009a, 184);
5. Rezovi će biti (oštri) nego što su najavili (Vjesnik);
6. Vremena su puno (brzi, nemirni, zahtjevni i drukči) nego prije dvadeset ili trideset godina (hrt);
7. I kako da njoj (djevojci) objasnim da je bankarska kompjutorska brzina PBZ-a znatno (spor) nego da sam novac poslao dilihansom? (Vjesnik).

→ Упражнение 17. Вместо точек вставьте необходимые формы сравнительной степени. Назовите суффикс, используемый при образовании компаратива прилагательных в каждом конкретном случае. Переведите предложения на русский язык.

1. Električni automobil je sve ... (popularan) (Vjesnik); 2. Mama i tata izmjenjivali su obećanja da će biti ... (nježan) jedno prema drugome (Gavran 2009a, 103); 3. Iz dana u dan bivao sam sve ... (tužan i tužan) (Gavran 2009a, 184); 4. Švicarci ne žele ... (dug) godišnji odmor (hrt, заголовок); 5. Moj strah je bivao sve ... (velik i velik) (Gavran 2009a, 188); 6. Budućem sedmom zasjedanju Sabora želim puno uspjeha, želim da svaki idući saziv bude još i ... (dobar) (Vjesnik); 7. Riječ je uvijek ... (brza, laka) i stoga ... (opasna) (Labud, 10). 8. Svaka sedma firma bit će likvidirana, a svaka šesta preselit će se u države s ... (jeftin) radnicima. (Vjesnik). 9. Ulaskom Hrvatske u EU postat će stranim investitorima ... (zanimljiv) i hrvatska poduzeća (hrt). 10. Moglo bi se dogoditi da već iduće godine hrvatske logističke tvrtke strancima postanu ... (zanimljiv) od slovenskih (hrt). 11. Iz Ministarstva su predlagali novu trajektnu liniju Komarna-Brijesta kao ... (brz i jeftin), no nije prihvaćena jer je ne dopušta lokalna vlast (hrt).

5.6. «Окачествование» относительных прилагательных

Степени сравнения имеют качественные прилагательные. Это их отличительный признак. Однако в современном языке окачествуению иногда подвергаются относительные прилага-

тельные. Это универсальное явление, отмечаемое и в русском языке. Приведем в качестве примера заголовков с относительным прилагательным *ekološki* ‘экологический’ с характерным суффиксом *-ški* в превосходной степени: *Cruiser Fantasia — najveći i najekološkiji brod na svijetu* «Лайнер “Фантастика” — самый большой и самый экологичный корабль в мире».



Cruiser “MSC Fantasia”

Упражнение 18. Переведите следующие предложения на русский язык. Определите положительную степень и способ образования компаратива выделенных слов, обозначающих признак.

1. Na tržištu rada *najtraženiji* prodavači i konobari (Заголовок статьи: Vjesnik). 2. *Najrealnije* šanse za zaposlenje u 2007. imali su strojari i elektrotehničari, a ta je struka u protekloj godini ocijenjena i najbolje plaćenom (Vjesnik). 3. Prodavač, konobar, kuhar, komercijalist, prodajni predstavnik, programer, skladištar, poslovna tajnica, knjigovođa i voditelj prodaje bila su ranije *najtraženija* zanimanja. (Vjesnik). 4. U protekloj godini, kao i u prethodne dvije, *najveća* ponuda i potražnja bila je u kategorijama “Trgovina, prodaja i marketing” te “Ekonomija” (Vjesnik). 5. “Građevina i arhitektura” bila je *najdeficitarnija* kategorija, a slijede ju Trgovina, prodaja i marketing i Zdravstvo i briga o ljepoti. (Vjesnik). 6. *Najbogatiji* Amerikanci plaćaju među najnižim porezima u posljednjih 50 godina (hrt). 7. *Najniža* plaća sada je samo 1800 kuna neto (2260

kuna bruto) (Vjesnik). 8. Živimo kao *najgora* sirotinja (Gavran 2009a, 48). 9. Tvoj sin zaslužuje *odgovornijeg* oca (Gavran 2009a, 49). 10. Za Dnevnik HTV-a je izjavila kako proživljava deset *najgorih* dana u životu (hrt). 11. Jedna od *najdugovječnijih* emisija HTV-a — Dobro jutro, Hrvatska — proslavila je 20. rođendan (hrt). 12. Druga *najsiromašnija* zemlja u EU smanjila je plaće i povećala poreze (hrt). 13. Razlaz je *najbolje* rješenje (hrt).

Упражнение 19. Переведите следующие предложения на хорватский язык.

1. Хорватия в *ближайшее* время станет членом ЕС.
2. Финансовые рынки стали *немного спокойнее*.
3. *Более медленный* рост некоторых экономик является еще одним источником риска для глобального восстановления.
4. В США родилась *самая маленькая* собака в мире.
5. *Самым популярным* отечественным автомобилем в России стала Lada Kalina.
6. Новый молодой сотрудник быстро стал *самым эффективным* менеджером фирмы.
7. В группу *богатейших* людей Британии вошли иностранные олигархи.
8. Совокупное состояние тысячи *богатейших* британцев превысило 400 миллиардов фунтов.
9. Лана была *самой прилежной* ученицей первого класса.
10. Эта диета дает *наилучшие* результаты.
11. Для земледельцев прошлый год *был наихудшим*.
12. *Самое большое* внимание мы оказываем маленьким пациентам (pacijent, bolesnik).
13. Члены *самой сильной* оппозиционной партии готовятся к выборам руководства.

Упражнение 20. Переведите и перескажите на хорватском языке текст из газеты «Vjesnik».

USPJEH: NAJSTARIJI STUDENT NA SVIJETU

Australac u 97. godini diplomirao četvrti put



FOTO: ARHIVA/ILISTRACIJA

EPA

Australski stomatolog u petak je u dobi od 97 godina dobio svoju četvrtu sveučilišnu diplomu i time postao *najstariji* uspješni student na svijetu.

Rođen 7. ožujka 1915. godine, Allan Stewart je diplomom iz komplementarne (alternativne) medicine oborio vlastito postignuće iz Guinnessove knjige rekorda, postavljeno kada je diplomirao pravo u 91. godini.

Stewart je diplomirao stomatologiju davne 1936. godine na sveučilištu u Sydneyju, a tijekom zubarske karijere usput je doktorirao oralnu kirurgiju na sveučilištu u Chicagu.

Kada je upisao pravo na sveučilištu u Novom Južnom Walesu, a to je učinio kako bi vježbao mozak i održavao pamćenje, mislio je da ga zbog starosti neće stići završiti pa je malo požurio i šestogodišnji studij završio za četiri i pol godine.

Sada i sam kaže da nije trebao žuriti jer mu je poslije postalo dosadno pa je na sveučilištu Southern Cross u gradiću Lismoreu, također u Novom Južnom Walesu, upisao i studij alternativne medicine. Nakon dodjele diplome u petak, Stewart je rekao sada

da stvarno namjerava pospremiti svoju togu za promocije. No, isto je tvrdio i prošli put. (URL: <http://www.vjesnik.hr>)

Упражнение 21. *Переведите на хорватский язык следующие предложения:*

1. Огромную роль в формировании московской правящей элиты, новой государственной идентичности и собственной внешнеполитической философии сыграло крушение Византийской империи (АТ, 223). 2. В течение столетий Москва концентрировала культурные ценности самых разных стран и народов (АТ, 224). 3. Уже в начале Нового времени Москва стала местом встречи людей различных культур. 4. Отечественная война 1812 года доказала, что Москва была и остается народной столицей России. 5. В патриотической жертве москвичей Наполеон увидел скифское варварство. 6. Вершиной патриотических настроений той эпохи стало народное движение в поддержку освободительной борьбы славянских народов Балкан. 7. Перед нашей страной встала сложнейшая задача включиться в мировые процессы — информационные, финансовые, технико-технологические, культурные. 8. Большинство международных организаций имеют в Москве свои представительства и филиалы. 9. У нас чрезвычайно слабая транспортная сеть, плохие коммуникации. 10. Разрыв между столичным регионом и остальной страной все увеличивается. 11. Нашему городу принадлежит особая роль — сохранить духовные и материальные богатства предшествующих поколений, обеспечить конкурентоспособность российской культуры и российского образа жизни.

Упражнение 22. *Выпишите все степени сравнения прилагательных и наречий, представленных в этом сообщении. Переведите и перескажите его.*

Najbolji hrvatski plesači u Krapini

Krapina je sinoć bila središte hrvatskog plesa. U Sportskoj dvorani Srednje škole održano je prvenstvo Hrvatske u standardnim plesovima. Natjecalo se više od 90 parova, najviše do sada. Najbolji

hrvatski plesači u Krapini su se natjecali u sedam dobnih kategorija, od najmlađih do veterana. Plesali su se engleski i bečki valcer, tango, slowfox i quickstep. Najbolji od najboljih, prvaci u elitnoj, kategoriji odraslih, postali su Viktor Szabo i Vanja Vujić. Bolji su bili čak i od šesterostrukih prvaka Hrvatske u standardnim plesovima, klupskih kolega Ištvana Varge i Gabriele Pilić. Najbolji hrvatski plesači ponovno će se okupiti za nešto manje od dva mjeseca u Križevcima, na prvenstvu u latinoameričkim plesovima.



РАЗДЕЛ VI

НАРЕЧИЯ

По своим морфологическим и синтаксическим особенностям хорватские наречия имеют много общего с наречиями русского языка. Это неизменяемые слова. Они имеют только одну форму. Различаются наречия простые, не разложимые на составные элементы (типа *ovdje* ‘здесь’, *prije* ‘прежде, раньше’, *već* ‘уже’), и производные, образованные от прилагательных (*lijepo* ‘красиво’, *marljivo* ‘прилежно’), существительных (*doma* ‘домой’, *zaredom* ‘подряд’, *večeras* ‘сегодня вечером, этим вечером’, *navečer* ‘вечером’, *uvečer* ‘сегодня вечером’, *sinoć* ‘вчера вечером’, *dolje* ‘внизу’), местоимений и других частей речи.

6.1. Образование наречий от качественных прилагательных

Наиболее продуктивным способом образования наречий является их производство от качественных прилагательных: *brz* — *brzo*, *dobar* — *dobro*, *visok* — *visoko*, *mudar* — *mudro*.
Пример: *Osjećao sam se jedno i poniženo (hrt)*.

Такие наречия оканчиваются на гласный –о или –е (после мягкой основы). Они омонимичны формам прилагательных среднего рода, но отличаются от них ударением. Ср.:

Jako (↓) *sijeva* — *sprema se jako* (↑) *nevrijeme*. *Pero je lijepo* (↑), *a lijepo* (↓) *se piše tim perom*. *Brzo* (↓) *sam zavolio brzo* (↑) *maće*. *Krivo* (↑) *drvo*, *pa još i krivo* (↓) *posađeno*. *Podne je tiho* (↑). *Rijeka tiho* (↓) *teče*. *Barka mirno* (↓) *плови*. *More je mirno* (↑).

6.2. Образование наречий с помощью деривации

От относительных прилагательных с основой на –čk-, –sk- или –šk- наречия образуются с помощью окончания –i:

-čki (junački ‘геройски’)
-ski (prijateljski ‘дружески’),
-ški (muški ‘по-мужски’).

В отличие от омонимичных форм прилагательных мужского рода, формы наречий на -čki, -ski, -ški *не имеют* (!) долготы. Ср.:

junačkī ‘героический’ и junački ‘геройски’;
prijateljskī ‘дружеский’ и priјateljski ‘дружески,
по-дружески’;
muškī ‘мужской’ и muški ‘по-мужски’

Наречия образуются и от других суффиксов:

-as (jesenas ‘этой осенью’),
-imice (hrpimice ‘группами’, dolaziti hrpimice ‘приходить
группами’),
-omice (djelomice ‘частично, отчасти’),
-ačke (koljenačke ‘на коленях’),
-ēčke (sjedēčke ‘сидя’),
-ečki (ležečki ‘лежа’),
-ju (danju ‘днем’),
-ūs (zimūs ‘этой зимой’),
-ski (prijateljski ‘по-дружески’),
-ški (muški ‘по-мужски’).

Наречия образуются и с помощью приставок:

do- (dosutra ‘до завтра’),
po- (posvud ‘всюду’),
pre- (preblizu ‘очень близко’),
prek(o)- (prekjučer ‘позавчера’, prekosutra ‘послезавтра’).

Ряд наречий образуется «смешанным способом» — суффиксально-префиксальным:

iz- + -a (izdaleka 'издали, издалека', iskosa 'искоса'),
 na- + ∅ (nasmrt 'насмрть', navečer 'вечером'),
 na- + -e (napolje 'на улице'),
 na- + -o (naživo 'по живому'),
 na- + -u (napolju 'на улице'),
 niz- + -o (nizbrdo 'вниз'),
 niz- + -u (nizvodu 'вдоль по течению'),
 ob- + ∅ (obdan 'днем, в течение дня'),
 u- + ∅ (uvečer 'сегодня вечером'),
 u- + -o (ujutro 'утром', uživo 'вживую'),
 u- + -u (uistinu 'действительно'),
 uz- + -o (uzbrdo 'вверх'),
 uz- + -u (uzvodu 'против течения').

Упражнение 1. Укажите наречия в следующем литературном тексте:

LJUBAV JE ČUDNA POJAVA

Ta ljubav je zaista čudna pojava. Posve mi je izmijenila život i više ništa nije kao prije. Kad me Oliver pozove u kino gledati borilački film, ja kažem:

— Neću, hvala.

Eto, dotle je došlo da mi više ni borilački filmovi ne znače ništa. Kad me Pavo pozove na košarkašku utakmicu, ja opet kažem:

— Neću, hvala.

— Jednostavno, više me ne veseli ništa što me je nekada veselilo, i više mi ništa nije važno od onoga što mi je nekada bilo najvažnije. Toliko je ta ljubav opasna i nezgodna da bih bio stoput sretniji da se nikada nisam zaljubio i postao njen rob.

(Miro Gavran. Zaljubljen do ušiju)

Упражнение 2. Укажите наречия, обозначающие время на года, в следующем тексте:

Kako reći: «Dobro jutro!»

Na Islandu zimi možete gledati zvijezde čak 18 sati na dan, koliko traje noć. Ljeti su glasovite bijele noći jer Sunce sja 24 sata.

Budući da se na Islandu nema prilike doživjeti pravo jutro, ondje ne postoji ni fraza dobro jutro (www.hrt.hr)



6.3. Степени сравнения наречий

Наречия, образованные от качественных прилагательных, имеют степени сравнения: *Kako živjeti štedljivije?* (заголовок)

Условно можно говорить о совпадении форм компаратива в формах прилагательных среднего рода и наречий:

| Прилагательные в формах ср.р. | Компаратив прилагательных ср.р. | Компаратив наречий |
|----------------------------------|---------------------------------------|-----------------------|
| brzo | brže | brže |
| dugo | duže | duže |
| pametno | pametnije | pametnije |
| mudro | mudrije | mudrije |

Пример сравнительной степени наречия: *Bit će sve toplije, na veselje onih koji skore praznike planiraju provesti na obali (hrt).* — ‘Будет *все теплее* к радости тех, кто ближайшие праздники планирует провести на побережье’.

Превосходная степень наречий образуется присоединением приставки *naj-* к формам сравнительной степени. В этом также есть аналогия с качественными прилагательными:

| Прилагательные в формах ср.р. | Превосходная степень прилагательных ср.р. | Превосходная степень наречий |
|----------------------------------|--|------------------------------------|
| brzo | najbrže | najbrže |
| dugo | najduže | najduže |
| pametno | najpametnije | najpametnije |
| mudro | najmudrije | najmudrije |

6.4. Супплетивные формы степеней сравнения наречий

| Положительная степень | Сравнительная степень | Превосходная степень |
|--------------------------|--------------------------|-------------------------|
| dobro | bolje | najbolje |
| zlo | gore | najgore |
| mnogo | više | najviše |
| malo | manje | najmanje |
| dugo | dulje | najdulje |

➤ **Упражнение 3. Раскрыть скобки и образовать сравнительную степень указанных в них наречий:**

1. Ako si bolestan, ... (dobro) je da ostaneš u krevetu (Gavran 2009a, 65). 2. On mora vidjeti da je tebi ovdje ... (dobro) nego što je bilo u onom brlogu (Gavran 2009a, 66). 3. Strepio sam da nije nešto ... (zlo) od popravnog doma (Gavran 2009a, 188). 4. Kondukter uze ženinu kartu, probuši je i ode ... (daleko) niz hodnik (Gavran 2009a, 170). 5. Nisu me ... (mnogo) tukli, ali se meni činilo da bi mi

bilo ... (lako) da su me izudarali nego ovako (Gavran 2009a,170). 6. Meni je lijepo s tobom pričati ovako telefonom, ali je još ... (lijepo) uživo (Gavran 2009a,139). 7. Ljudi koji će jednoga dana budu vozili automobil s tim uređajem trošiti ... (malo) novaca za benzin (Gavran 2009a, 139). 8. To mi je bilo ... (uzbudljivo) nego ijedna od dosadašnjih ekskurzija na kojima sam bio (Gavran 2009a, 171). 9. S pecanja smo se vratili malo ... (rano) (Gavran 2009a, 78). 10. Kitovi proizvode zvukove kojima tjeraju svoj pljen ... (blisko) prema površini (hrt). 11. (Lijepo) ... je živjeti u Slavoniji nego u Zagrebu sto puta (Gavran 2009, 14). 12. Morat ćemo raditi ... (dugo) i ... (inteligentno) (hrt). 13. Morat ćemo raditi ... (mnogo) i ... (teško) da bismo zadržali ovaj način života (hrt). 14. Ljudi će u mirovinu ići ... (kasno) (hrt).

Упражнение 4. Переведите на хорватский язык следующие предложения, содержащие наречия в сравнительной степени:

1. Он стал *лучше* понимать иностранцев. 2. Летом *лучше* отдыхать на море. 3. С компьютером работать *легче*. 4. Перед экзаменами студенты должны читать *больше*. 5. Во время сессии библиотека закрывается *позднее*. 6. В прошлом месяце я работал *меньше* из-за болезни. 7. Она почувствовала себя *хуже*. 8. Этот журнал стоит *дороже*. 9. *Лучше меньше, да лучше*. 10. Завтра мне нужно встать *пораньше*. 11. Надо производить товар *качественнее и дешевле*. 12. Этому эксперту мы доверяем *больше*. 13. Маленькие дети в садиках болеют *чаще*. 14. Он *охотнее* рассказывает о своей семье. 15. Папа приходит домой все *позднее*. 16. Люди теперь живут *дольше*. 16. Лана стала еще *стройнее и красивее*. 17. Я хотел прийти на лекцию *пораньше*. 18. Я полюбил ее еще *сильнее*. 19. Становится все *теплее*, хотя до лета еще далеко. 20. Можно работать *эффективнее*.

→ Упражнение 5. Раскрыть скобки и образовать превосходную степень указанных в них наречий:

1. Od sada ideš na spavanje u pola deset, ... (kasno) u deset. 2. Što je ... (zlo), Josip mi ni u čemu ne pomaže (Gavran 2009a, 48). 3. Počeo sam ponovno razmišljati o tome kako bi bilo ... (dobro)

da pobjegnem od kuće i da odem u London (Gavran 2009a, 186). 4. Majo, je l' ti to ozbiljno ili se šališ? — (ozbiljno) (Gavran 2009a, 152). 5. Hrvati ... (mnogo) vjeruju braku i vatrogascima, a ... (malo) političarima (Vjesnik). 6. Mnogo romskih obitelji u Srbiji dobilo je krov nad glavom, osobne dokumente, socijalnu skrb i, što je ... (važno), redovito školovanje za većinu svoje djece (Vjesnik). 7. Možda je ipak ... (dobro) da se vratim malo u prošlost (Gavran 2009, 14). 8. (Vjerojatno) ... mu je netko pomogao. 9. (Mnogo) ... ih je iz Etiopije (Vjesnik). 10. Teleoperateri nude nove tarife, tvrde da razgovaramo ... (jeftino) u Europi.

Упражнение 6. Переведите на хорватский язык следующие предложения, содержащие наречия в превосходной степени:

1. Меня больше всего беспокоит его отношение к делу. 2. Вы должны сдать экзамен *не позднее* 30 мая. 3. Я могу перевести за эти дни *не менее* 20 страниц иностранного текста. 4. *Лучше всего* он пишет стихи. 5. *Труднее всего* смотреть правде в глаза. 6. *Важнее всего* ваше участие в соревновании, а не результат. 7. *Самое ценное* в жизни — это сама жизнь. 8. *Самым подробным образом* в книге освещены доминирующие тенденции в развитии отечественной дипломатии. 9. Это средство было *сильнее всего*. 10. *Самое главное*, — думал он, — заботиться о семье.

Упражнение 7. Прочитайте и переведите текст из газеты «Vjesnik». Выделите все прилагательные и наречия.

POLITIČARI ČISTIH RUKU

Velika koncentracija moći u rukama hrvatskih političara posljednjih dvadeset godina stvorila je uvjete u kojima poslovanje bez političkog pokroviteljstva nije imalo izgleda za uspjeh. Tako je nastala situacija u kojoj je politički glavešina osigurao svoje ekonomsko, a poslovni čovjek svoje političko zaleđe.

Oni su onda zajedno, u skupo plaćenim reklamnim spotovima (рекламный ролик), uvjerali građane u svoje čiste ruke i neokrnjene principe. Problem sukoba interesa i korupcije ostaje

glavni problem našeg društva. U Hrvatskoj je trenutno 2000 javnih dužnosnika.

Oni svoje dužnosti moraju obavljati časno, pošteno, savjesno, odgovorno i nepristrano. Došlo je, dakle, vrijeme u kojem političari moraju odabrati hoće li svoj posao raditi za javnost ili za svoj džep. Nakon brojnih korupcijskih afera i krajnje upitnih imovinskih kartica, postavlja se ozbiljno pitanje — ima li Hrvatska političare za novo doba.

URL: <http://www.hrt.hr>

РАЗДЕЛ VII

ГРАММАТИКА ЧИСЛИТЕЛЬНОГО

7.1. Количественные числительные (Glavni brojevi)

7.1.1. Количественные числительные 1–100

| | | | |
|----|---------------------------------------|-----|----------------------|
| 0 | nula | 16 | šesnaest |
| 1 | jedan, jedna, jedno | 17 | sedamnaest |
| 2 | dva (муж. р./ ср. р.), dvije (жен.р.) | 18 | osamnaest |
| 3 | tri | 19 | devetnaest |
| 4 | četiri | 20 | dvadeset |
| 5 | pet | 21 | dvadeset (i) jedan |
| 6 | sest | 30 | trideset |
| 7 | sedam | 40 | četrdeset |
| 8 | osam | 50 | pedeset |
| 9 | devet | 60 | šezdeset |
| 10 | deset | 70 | sedamdeset |
| 11 | jedanaest | 80 | osamdeset |
| 12 | dvanaest | 90 | devedeset |
| 13 | trinaest | 100 | sto/ stotinu/stotina |
| 14 | četnaest | | |
| 15 | petnaest | | |

Особенности произношения некоторых числительных,
не отражающиеся на письме

Слог -aest произносится как [айст]: jedanaest [jedanaйст], dvanaest [dvanaйст] и т.д.; dvadeset dva — [dvadesed:va], dvadeset tri — [dvadeset:ri], dvadeset četiri — [dvadeseč:etiri], četrdeset dva — [četrdesed:va], četrdeset tri — [četrdest:ri], četrdeset četiri — [četrdeseč:etiri], pedeset dva — [pedesed:va], pedeset tri — [pedeset:ri], pedeset četiri — [pedeseč:etiri], šezdeset dva — [šezdesed:va], šezdeset tri — [šezdeset:ri], šezdeset četiri — [šezdeseč:etiri], sedamdeset dva — [sedamdesed:va], sedamdeset tri — [sedamdeset:ri], sedamdeset četiri — [sedamdeseč:etiri], osamdeset dva — [osamdesed:va], osamdeset tri — [osamdeset:ri], osamdeset četiri — [osamdeseč:etiri], devedeset dva — [devedesed:va], devedeset tri — [devedeset:ri], devedeset četiri — [devedeseč:etiri], šeststo — [šes:to].

7.1.2. Количественные числительные 200-1 000 000 000 (Glavni brojevi 200-1 000 000 000 000)

| | |
|-------------------|---------------------------------------|
| 200 | dvjesto/ dvjesta/dvije stotine |
| 300 | tristo / trista/ tri stotine |
| 400 | četiristo / četiri stotine/ četirista |
| 500 | petsto / pet stotina |
| 600 | šesto / šest stotina |
| 700 | sedamsto / sesam stotina |
| 800 | osamsto / osam stotina |
| 900 | devetsto / devet stotina |
| 1 000 | tisuću / tisuća (hiljada) |
| 1 000 000 | milijun |
| 1 000 000 000 | milijardu / milijarda |
| 1 000 000 000 000 | bilijun |

Составные числительные пишутся раздельно. Например: 384 (tristo osamdeset četiri).

При этом союз *i*, если пишущий намерен его употребить, стоит обычно перед последним словом. Например: 384 — tristo osamdeset (i) četiri; 1001 — tisuću (i) jedan. В другой позиции союз *i* встречается еще реже, например: 384 — tristo (i) osamdeset četiri.

7.2. Склонение количественных числительных

7.2.1. Склонение слова «jedan»

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|-----------|--|--------------|---------|
| И. | jedan | jedno | jednā |
| Р. | jednog(a) | jednog(a) | jednē |
| Д. | jednom(u, e) | jednom(u, e) | jednōj |
| В. | jednog(a) — для одуш. jedan — для неодуш. | jedno | jednū |
| М. | jednom(u, e) | jednom(u, e) | jednōj |
| Т. | jednīm | jednīm | jednōm |

Примеры:

U noći s nedjelje na ponedjeljak iz Blata na Korčuli do KBC-a Split prevezen je *jedan pacijent* i s Raba u KBC Rijeka također *jedan pacijent* (Vjesnik).

7.2.2. Склонение числительного «dva»

| | муж. р. / ср. р. | жен. р. |
|-----------|------------------|---------|
| И. | dv-a | dv-ije |
| Р. | dv-aju | dv-iju |
| Д. | dv-ama | dv-jema |
| В. | dv-a | dv-ije |
| М. | dv-ama | dv-jema |
| Т. | dv-ama | dv-jema |

Примеры:

муж. р. и ср. р.

(И., В.) dva studenta, dva ravnala; u posljednja dva mjeseca;
(Р.) dvaju studenata, dvaju ravnala; (Д., М., Т.) dvama studentima,
dvama ravnalima.

жен. р.

(И., В.) dvije bilježnice, (Р.) dviju bilježnica, (Д., М., Т.) dvjema
bilježnicama; Podnio je izvješće o radu *između dviju skupština*
(hrt).

7.2.3. Склонение числительного «obadva»

| | муж. р. / ср. р. | жен. р. |
|-----------|------------------|------------|
| И. | obadv-a | obadv-ije |
| Р. | obadv-aju | obadv-iju |
| Д. | obadv-ama | obadv-jema |
| В. | obadv-a | obadv-ije |
| М. | obadv-ama | obadv-jema |
| Т. | obadv-ama | obadv-jema |

Примеры:

муж. р. и ср. р.

(И., В.) obadva studenta, obadva ravnala; (Р.) obadvaju
studenata, obadvaju ravnala; (Д., М., Т.) obadvama studentima,
obadvama ravnalima.

жен. р.

(И., В.) obadvije bilježnice, (Р.) obadviju bilježnica, (Д., М., Т.)
obadvjema bilježnicama

7.2.4. Склонение числительного «oba»

| | муж. р. / ср. р. | жен. р. |
|-----------|------------------|---------|
| И. | ob-a | ob-je |
| Р. | ob-aju | ob-iju |
| Д. | ob-ama | ob-jema |
| В. | ob-a | ob-je |
| М. | ob-ama | ob-jema |
| Т. | ob-ama | ob-jema |

Примеры:

муж. р. и ср. р.

(И., В.) oba studenta, oba ravnala; **(Р.)** obaju studenata, obaju ravnala; **(Д., М., Т.)** obama studentima, obama ravnalima.

жен. р.

(И., В.) obje bilježnice, **(Р.)** obiju bilježnica, **(Д., М., Т.)** objema bilježnicama

7.2.5. Склонение числительного «tri»

| | муж. р. / ср. р. / жен. р. |
|-----------|----------------------------|
| И. | tr-i |
| Р. | tr-iju |
| Д. | tr-ima |
| В. | tr-i |
| М. | tr-ima |
| Т. | tr-ima |

Примеры:

(И., В.) tri studenta, tri ravnala, tri bilježnice; **(Р.)** triju studenata, triju ravnala, triju bilježnica; **(Д., М., Т.)** trima studentima, trima ravnalima, trima bilježnicama.

7.2.6. Склонение числительного «četiri»

| | муж. р. / ср. р. / жен. р. |
|-----------|----------------------------|
| И. | četir-i |
| Р. | četir-iju |
| Д. | četir-ima |
| В. | četir-i |
| М. | četir-ima |
| Т. | četir-ima |

Примеры:

(И., В.) četiri studenta, četiri ravnala, četiri bilježnice; (Р.) četiriju studenata, četiriju ravnala, četiriju bilježnica; (Д., М., Т.) četirima studentima, četirima ravnalima, četirima bilježnicama.

7.2.7. Особенности употребления количественных числительных

Обратите внимание, что количественные числительные в предложении склонять необязательно. Вы можете просто вставлять в предложение словосочетание, содержащее количественное числительное, в форме именительного падежа, как в примерах:

Domaći gosti, zahvaljujući *četiri slobodna dana*, prevladavaju u jadranskim mjestima (Vjesnik); Prema rezultatima istraživanja provedenog među stanovnicima *šest država* ... 24,44 posto Francuza ima loše mišljenje o sebi (hrt).

7.2.8. Употребление числительных «dva», «oba», «obadva», «tri», «četiri» с предлогами

Числительные с предлогами склонять необязательно, т.е. возможны варианты. Ср.:

| | |
|--|---|
| To sam čuo <i>od dva muškarca</i> . | To sam čuo <i>od dvaju muškaraca</i> . |
| Otišao je <i>s dvije žene</i> . | Otišao je <i>s dvjema ženama</i> . |
| <i>Iz ona dva naselja</i> nema nikoga. | <i>Iz onih dvaju naselja</i> nema nikoga. |
| <i>Od spomenute četiri studentice</i> jedna je postala novinarkom. | <i>Od spomenutih četiriju studentica</i> jedna je postala novinarkom. |
| Prošao je <i>pored oba čuvara</i> . | Prošao je <i>pored obaju čuvara</i> . |

Ср. также: Zbog **ta dva požara** evakuirano je oko tisuću stanovnika (hrt) — Из-за этих двух пожаров было эвакуировано около тысячи жителей.

➔ **Упражнение 1. Раскройте скобки и поставьте сочетание в скобках в нужном падеже.**

1. Detant je pojam koji se odnosi na popuštanje napetosti između ... (dva bloka).

2. Otkrivene **dvije** masivne crne rupe u ... (dvije galaksije) (Vjesnik).

3. Oni su poboljšali međusobne odnose ... (dvije države).

4. U najnovijem djelu spisatelj je naselio napuštenu kuću ... (četiri nezaboravna lika).

5. Sabor je raspravljao o ... (dva prijedloga) izmjena Zakona o obvezama i pravima državnih dužnosnika (hrt).

6. Posljednji dan pulskog festivala protekao je u svjetlu obilježavanja ... (dvije velike obljetnice) (Vjesnik).

7. Pad broja oglasa u ... (posljednja tri mjeseca) je rezultat sezonskih oscilacija (Vjesnik).

8. Podnio je izvješće o radu između ... (dvije skupštine) (hrt).

7.3. Порядковые числительные

7.3.1. Образование порядковых числительных

Порядковые числительные 1–30

(Redni brojevi 1-30)

- | | |
|------------------------------------|----------------------------|
| 0. nulti (м), nulto (с), nulta (ж) | 10. deseti, deseto, deseta |
| 1. prvi (м), prvo (с), prva (ж) | 11. jedanaesti, -o, -a |
| 2. drugi, drugo, druga | 12. dvanaesti, -o, -a |
| 3. treći, treće, treća | 13. trinaesti, -o, -a |
| 4. četvrti, četvrto, četvrta | 14. četrnaesti, -o, -a |
| 5. peti, peto, peta | 15. petnaesti, -o, -a |
| 6. šesti, šesto, šesta | 16. šesnaesti, -o, -a |
| 7. sedmi, sedmo, sedma | 17. sedamnaesti, -o, -a |
| 8. osmi, osmo, osma | 18. osamnaesti, -o, -a |
| 9. deveti, deveto, deveta | 19. devetnaesti, -o, -a |

20. dvadeseti, -o, -a
21. dvadeset prvi, prvo, prva
22. dvadeset drugi, drugo, druga
23. dvadeset treći, treće, treća
24. dvadeset četvrti, četvrto, četvrta
25. dvadeset peti, peto, peta
26. dvadeset šesti, često, šesta
27. dvadeset sedmi, sedmo, sedma
28. dvadeset osmi, osmo, osma
29. dvadeset deveti, deveto, deveta
30. trideseti, -o, -a
31. trideset prvi, prvo, prva

Порядковые числительные так же, как и прилагательные, имеют категорию рода, числа и падежа.

Примеры: Hrvatski rukometaši prvi su stupili na pobjedničko postolje (пьедестал почета) u Barceloni i primili su odličja za osvojeno *treće* mjesto na Svjetskom prvenstvu rukometaša (URL:<http://www.hrt.hr>). **Nulta točka** «Нулевая точка» (название политическогo talk show на телевидении); Odgovore na ta pitanja tražimo u *novoj Nultoj točki* (URL:<http://www.hrt.hr>).

Порядковые числительные 39–100 (Redni brojevi 39–100)

| | | | |
|-----|--------------------------------|------|---------------------|
| 39. | tideset deveti, deveto, deveta | 70. | sedamdeseti, -o, -a |
| 40. | čtrdeseti, -o, -a | 80. | osamdeseti, -o, -a |
| 50. | pedeseti, -o, -a | 90. | devedeseti, -o, -a |
| 60. | šezdeseti, -o, -a | 100. | stoti, -o, -a |

Порядковые числительные 200–1 000 000 000 (Redni brojevi 200–1 000 000 000)

| | |
|------|---------------------|
| 200. | dvjestoti, -o, -a |
| 300. | tristoti, -o, -a |
| 400. | četiristoti, -o, -a |

| | |
|-----------------|--|
| 500. | petstoti, -o, -a |
| 600. | Šestoti, -o, -a |
| 700. | sedamstoti, -o, -a |
| 800. | osamstoti, -o, -a |
| 900. | devetstoti, -o, -a |
| 999. | devetsto devedeset deveti, -o, -a |
| 1 000. | tisućiti, -o, -a |
| 1 000. | tisućiti, -o, -a |
| 2 000. | dvije tisućiti, -o, -a |
| 3 000. | tri tisućiti, -o, -a |
| 4 000. | četiri tisućiti, -o, -a |
| 5 000. | pet tisućiti, -o, -a |
| 90 099. | devedeset tisuća devedeset deveti, -o, -a |
| 1 000 000. | milijunti, -o, -a |
| 2 000 000. | dva milijunti, -o, -a |
| 3 000 000. | tri milijunti, -o, -a |
| 4 000 000. | četiri milijunti, -o, -a |
| 5 000 000. | pet milijunti, -o, -a |
| 90 000 099. | devedeset milijuna devedeset deveti, -o, -a |
| 1 000 000 000. | milijarditi, -o, -a |
| 2 000 000 000. | dvije milijarditi, -o, -a |
| 3 000 000 000. | tri milijarditi, -o, -a |
| 4 000 000 000. | četiri milijarditi, -o, -a |
| 5 000 000 000. | pet milijarditi, -o, -a |
| 90 000 000 099. | devedeset milijardi devedeset deveti, -o, -a |

7.4. Склонение порядковых числительных

Порядковые числительные — prvi, drugi, treći, peti, deseti, milijunti — склоняются по типу полных прилагательных (određeni pridjevi) и имеют категорию рода, числа и падежа. Проиллюстрируем их склонение на примере числительного drugi ‘второй’:

Единственное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|---------------------------|--------------|---------|
| И. | drugī | drugo | drugā |
| Р. | drugog(a) | drugog(a) | drugē |
| Д. | drugom(u, e) | drugom(u, e) | drugōj |
| В. | = И. или В. | drugo | drugū |
| Зв. | drugī | drugo | drugā |
| М. | drugom(e,u) | drugom(e, u) | drugōj |
| Т. | drugim | drugim | drugōm |

Множественное число

| | муж. р. | ср. р. | жен. р. |
|------------|-----------|-----------|-----------|
| И. | drugī | drugā | drugē |
| Р. | drugīh | drugīh | drugīh |
| Д. | drugīm(a) | drugīm(a) | drugīm(a) |
| В. | druge | drugā | drugē |
| Зв. | drugī | drugā | drugē |
| М. | drugīm(a) | drugīm(a) | drugīm(a) |
| Т. | drugīm(a) | drugīm(a) | drugīm(a) |

Пример: Tijekom razgovora otvorena su i pitanja suradnje dviju zemalja poslije pristupanja Hrvatske Europskoj uniji, *prvi srpnja sljedeće godine* (hrt).

Обратите внимание, что слово «drugī» может употребляться и в значении ‘другой’:

Tako ti i treba kad sve želiš otkriti *drugima*, sve moraš izbrbljati — javi se unutarnji glas. Oni nisu “*drugī*”, oni su moji najbolji prijatelji — ljutito mu odgovorih (Gavran 2009a, 39). —

«Так тебе и надо, если хочешь про все рассказать другим, все выболтать, — шепнул внутренний голос. Но они не “другие”, они мои лучшие друзья, — сердито ответил я ему».

Употребление в тексте:
Čilipi dočekali *milijuntu* putnicu



Predstavnici uprave Zračne luke Dubrovnik i turističkih zajednica jutros su na letu EasyJeta iz Madrida dočekali **ovogodišnju milijuntu** putnicu, **španjolsku** državljanku Belen Lozoya Canas.

Promet od milijun putnika Dubrovačka zračna luka ove je godine dostigla deset dana prije nego lani, a sretna putnica iz Madrida dobila je od EasyJeta povratnu zrakoplovnu kartu po izboru u Europi, od Hotela Valamar smještaj za dvije osobe te još nekoliko prigodnih nagrada. (hrt)

Упражнение 2. Напишите предложения по образцу:

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| Najljepši je bio <i>prvi</i> dan. | Najljepše je bilo <i>prvog</i> dana. |
|-----------------------------------|--------------------------------------|

1. drugi dan. 2. treći dan. 3. četvrti dan. 4. peti dan. 5. dvadeset treći dan. 6. sedmi dan.

| | |
|--|--|
| Najteža je <i>prva</i> godina studija. | Najteže je <i>prve</i> godine studija. |
|--|--|

1. druga godina. 2. treća godina. 3. četvrta godina. 4. peta godina. 5. šesta godina.

| | |
|-------------------------------------|--|
| Na kojoj je prepreci zaostala Neda? | Neda je zaostala <i>na prvoj</i> prepreci. |
|-------------------------------------|--|

1. U kojoj je stazi trčao Mladen? (druga staza). 2. U kojoj godini nisi položila ispit? (treća godina studija). 3. U kojoj kući stanuju? (ona četvrta kuća). 4. Na kojoj stranici je to pravilo? (sto dvadeset sedma).

| | |
|---|---|
| U kojem je skoku Blanka preskočila 2 m? | 2 m je preskočila <i>u prvom</i> skoku. |
|---|---|

1. Na kojem je mjestu bila prošle godine? (prvo mjesto). 2. U kojem je pokušaju preskočila 2,08 m? (treći pokušaj). 3. Na kojem katu stanuje? (četvrti kat). 4. Na kojem peronu stoji vlak? (peti peron). 5. Na kojem se kilometru dogodila nesreća? (sto deseti kilometar).

Упражнение 3. Переведите следующие предложения:

1. Kako živjeti dalje? 2. *Prvo*, moraš sve zaboraviti. 3. *Drugo*, moraš više paziti na sebe. 4. *Treće*, nije on jedini, ima i drugih.

Упражнение 4. Переведите следующий текст:

Bitanga (бомж, но в рассказе фамилия героя) se je samo u tom gradu mogao razviti do velegrađanina. To jest ***prvo***: omalovažavajući i ironišući čitavu javnost oslobodi se osnovne provincijalne predrasude i zaostalosti: zanimati se za govore, uvodne članke, zastupnike i književnike; ***drugo***: prestavši posjećivati kazalište i Kožarsku ulicu oslobodi se i druge provincijalne predrasude i smiješnosti: žudjeti samo radi toga za Zagrebom; ***treće***: odgovarajući na dugačka pisma svoga oca i svoje zaručnice samo razglednicama: “U brzini vas grlim — nemam vremena” oslobodi se i treće provincijalne predrasude i nesuvremenosti: pisati pisma.

Janko Polić Kamov: Bitanga (Ant, 261)

Упражнение 5. Переведите следующие предложения:

1. *Во-первых*, не все кончено. 2. *Во-вторых*, тебе надо отдохнуть. 3. *В-третьих*, я тебе помогу.

Упражнение 6. *Переведите следующие предложения:*

Россия в своей европейской политике не менее обременена. *Во-первых*, географией, которая далеко не только европейская. *Во-вторых*, новое, «ближнее» зарубежье, которое появилось у России после 1991 г., объективно оттянуло на какое-то время огромную часть внешнеполитических ресурсов, в том числе и с европейского направления. *В-третьих*, страна, как это ни прискорбно (*ma kako da je žalosno*), унаследовала (*naslijedila*) по собственной воле, а иногда при провоцировании со стороны Запада, ряд советских фобий в отношении европейской политики. *В-четвертых*, России пришлось начать реформирование своей экономики с кризиса, обусловленного распадом старого государства и старой экономики, и сразу же включиться в цикл экономического развития западного мира.

(АТ)

Месяцы (Mjeseci)

| | |
|--------------------|-------------------------|
| siječanj — январь | u siječnju — в январе |
| veljača — февраль | u veljači — в феврале |
| ožujak — март | u ožujku — в марте |
| travanj — апрель | u travnju — в апреле |
| svibanj — май | u svibnju — в мае |
| lipanj — июнь | u lipnju — в июне |
| srpanj — июль | u srpnju — в июле |
| kolovoz — август | u kolovozu — в августе |
| rujan — сентябрь | u rujnu — в сентябре |
| listopad — октябрь | u listopadu — в октябре |
| studenj — ноябрь | u studenom — в ноябре |
| prosinac — декабрь | u prosincu — в декабре |

Упражнение 7. *Напишите предложения по образцу:*

Kada ste rođeni?

Rođen sam ...

Rođen sam (rodio sam se) 10. 01.1971. — *desetog* siječnja/janu-
ara *tisuću devetsto sedamdeset prve* godine.

10. ; 1. (siječanj / januar) 1952. god.
3. ; 2. (veljača / februar) 1968. god.
1. ; 3. (ožujak / mart) 1970. god.
2. ; 4 (travanj / april) 1977. god.
4. ; 25. (svibanj / maj) 1983. god.
7. ; 6. (lipanj / juni) 1994. god.
6. ; 7. (srpanj / juli) 1981. god.
- 10.; 8. (kolovoz / august) 2003. god.
21. ; 9. (rujan / septembar) 2001. god.
23. ; 10. (listopad / oktobar) 1999. god.
5. ; 11. (studenj / novembar). 1926 god.
30. ; 12. (prosinac / decembar). 1935. god.

Упражнение 8. Напишите предложения по образцу:

Kada je rođen?

Rođen je *dvadeset drugi travnja*

1. (siječanj) 1946. god.
2. (veljača) 1968. god.
3. (ožujak) 1970. god.
- 4 (travanj) 1977. god.
25. (svibanj) 1983. god.
6. (lipanj) 1994. god.
7. (srpanj) 1981. god.
8. (kolovoz) 2003. god.
9. (rujan) 2001. god.
10. (listopad) 1999. god.
11. (studenj). 1926 god.
30. (prosinac). 1935. god.

Упражнение 9. Добавьте к этим предложениям еще одно — по образцу:

Rođen je dvadeset drugi travnja (1996.) tisuću devetsto devedeset šeste (godine). *Ima šesnaest godina.*

Rođen je tisuću devetsto sedamdeset prve. *Ima četrdeset jednu godinu.*

Упражнение 10. Переведите следующие предложения:

1. Kraljeva odluka objavljena je 6. siječnja 1929. godine.
2. Drugi susret velike trojice održan je u veljači 1945. u Jalti na poluotoku Krim u Livadijskom dvorcu.
3. U ožujku 1945. saveznici su prešli rijeku Rajnu i ušli u Njemačku.
4. Zapadni saveznici i Crvena armija sve su se više približavali, a u travnju 1945. njihove su se jedinice susrele na rijeci Labi.
5. 2. svibnja Crvena armija je osvojila Berlin.
6. Rano ujutro 22. lipnja 1941. godine započela je Operacija Barbarossa: više od tri milijuna njemačkih vojnika napalo je SSSR, bez objave rata.
7. U rujnu 1940. Japan je ušao u trojni pakt, a u srpnju sljedeće godine okupirao je Francusku Indokinu
8. Prva atomska bomba bačena je 6. kolovoza 1945. na grad Hirošimu.
9. Njemački napad na Poljsku započeo je u zoru 1. rujna 1939. godine bez objave rata.
10. Panika u New Yorku na Wall Streetu počela je 25. listopada 1929. godine ("crni petak").
11. Nakon velikih vojnih uspjeha antifašističke koalicije trebalo je razraditi i uskladiti buduće vojne akcije. Stoga su se u studenom 1943. na konferenciji u Teheranu prvi put sastala "velika trojica", Churchill, Roosevelt i Stalin.
12. Regent Aleksandar je 1. prosinca 1918. proglasio ujedinjenje Države Slovenaca, Hrvata i Srba s Kraljevinom Srbijom u jedinstveno Kraljevstvo Srba, Hrvata i Slovenaca.

(Tr)

Упражнение 11. Ответьте на вопрос по образцу:

Koji je danas datum?

Danas je **deseti srpnja** dvije tisuće dvanaeste godine.

Koji je danas datum?

Danas je ...

7.0.2012. 3.02.2012. 8.03.2012. 1.04.2013. 1.05.2013.

12.06.2013. 18.07.2013. 19.08.2013. 1.09.2013. 16.10.2013.
23.11.2013. 31.12.2014.

Упражнение 12. Прочитайте вслух следующие даты и запишите их:

16.XI.1888. 12.VI.1937. 23.V.1812. 3.III.1945. 6.IV.1941.
30.XII.1944. 1.I.2011. 29.II.1961. 4.X.1957. 2.VII.1980.

Возьмите на заметку!

Если предложение начинается с даты, то слово «година» в родительном падеже стоит перед датой. Например:

Godine 1664. francuski kralj Louis XI. „izumio“ je prve poštare. — **В 1664 году** французский король Луи XI “изобрел” первых почтальонов.

Glasnici – jahači



Godine 1664. francuski kralj Louis XI. „izumio“ je prve poštare tako što je uspostavio poštansku službu, koje nije bilo još od Rimskog Carstva. Poštu su donosili glasnici na konju (hrt).

Сравните написание даты в зависимости от ее места в предложении:

U Rusiji je **1917. godine** revolucijom srušena carska vlast (Tr); **Godine 1931.** u Španjolskoj je ukinuta monarhija s elementima diktature, te je uvedena demokracija (Tr).

Упражнение 13. Прочитайте вслух следующие предложения:

Car Vilim II. je **1918. godine** napustio Njemačku te se nastanio u Nizozemskoj (Tr).

Godine 1941. uhićeno je oko 300 pripadnika maloljetničkog swing-pokreta (Tr).

Početkom **1918. godine** američki je predsjednik Woodrow Wilson održao govor u američkom Kongresu (Tr).

Godine 1937. Ivana Brlić-Mažuranić postala je prvom ženom članicom Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti (danas HAZU).

U Njemačkoj je **1923. godine** tiskana novčanica od 50 milijuna maraka (Tr).

Godine 1926. na japansko je prijestolje došao car Hirohito (Tr).

Stvoreni su sigurnosni mehanizmi koji će spriječiti tržišnu katastrofu kakva se dogodila **1929. godine**.

Godine 2006. Finska je iskovala poseban novčić povodom stogodišnjice ženskog prava glasa (Tr).

Nacisti su nakon **1933. godine** od građana Njemačke tražili da nacistički pozdrav rabe u svakodnevici (Tr).

Godine 1929. cijene dionica na njujorškoj burzi naglo su pale (Tr).

Дата может быть выражена и в форме предложного падежа (как в русском языке). Например:

U 2010. godini primili smo 880 prijava, ali **u 2011.** odaziv na natječaj premašio je sva očekivanja (Globus). — **В 2010 году** мы приняли 880 заявлений, а **в 2011** отклик на конкурс превзошел все ожидания.

Конструкция даты в предложном падеже не зависит от позиции в предложении.

Упражнение 14. Переведите следующие предложения:

1. U srpnju 1917. godine, nakon jednomjesečnih pregovora na grčkome otoku Krfu, predstavnici srbijanske vlade i Jugoslavenskog odbora potpisali su sporazum poznat pod nazivom Krfska deklaracija.

2. Početkom studenog 1918. godine talijanska je vojska počela zaposjedati teritorij Države SHS.

3. Nakon dugotrajnih pregovora, 26. kolovoza 1939. u Zagrebu je potpisan sporazum Cvetković-Maček.

4. Drugi svjetski rat započeo je 1. rujna 1939. godine i većina pogodnosti koja je proizlazila iz posebnog statusa Banovine Hrvatske u Kraljevini Jugoslaviji nije uspjela doći do izražaja.

5. U ožujku 1938. godine Hitler je primio predstavnike sudetskih Nijemaca i njihovu vođu imenovao svojim "potkraljem".

6. Nakon što je u ožujku 1939. godine Slovačka proglasila neovisnost, njemačka je vojska okupirala ostatak Češke i Čehoslovačka je prestala postojati.

7. Ključni uspjeh na tom planu bilo je potpisivanje sporazuma o nenapadanju sa SSSR-om u kolovozu 1939. godine.

8. Napad na Dansku i Norvešku Hitler započeo je 9. travnja 1940. godine.

9. U rujnu 1940. godine Njemačka, Italija i Japan potpisali su dokument o suradnji i međusobnoj pomoći – Trojni pakt.

10. Jugoslavensko vodstvo popustilo je njemačkome pritisku te je 25. ožujka 1941. godine Kraljevina Jugoslavija pristupila Trojnom paktu.

11. Premda je Hitler zahtijevao borbu da posljednjeg čovjeka, general Fridrich von Paulus predao se krajem siječnja 1943. godine, skupa sa preostalih 100 000 njemačkih vojnika.

Упражнение 15. Переведите следующие предложения:

1. Savezničkim iskrcavanjem u Normandiji 6. lipnja 1944. godine otvoreno je Zapadno bojište.

2. Uslijedio je i konačni njemački slom: 7. svibnja general Alfred Jodl potpisao je bezuvjetnu kapitulaciju Njemačke.

3. Njemačka je predaja na snagu stupila sutradan pa se stoga 8. svibnja obilježava kao Dan pobjede u Europi.

4. Početkom prosinca započeo je sovjetski protunapad i njemačka je vojska odbačena oko 200 km od glavnoga grada.

5. U Jajcu je 29. studenog 1943. održano Drugo zasjedanje AVNOJ-a (Antifašističko vijeće narodnog oslobođenja

Jugoslavije) koji je proglašen vrhovnim zakonodavnim tijelom (tj. parlamentom).

6. U skladu s dogovorom postignutim u Teheranu, savezničkim iskrcavanjem u Normandiji 6. lipnja 1944. otvoreno je Zapadno bojište.

7. Drezden je u potpunosti uništen u savezničkom bombardiranju u veljači 1945. premda nije bio pretjerano važan vojni cilj.

8. Ulaskom partizana u Zagreb 8. svibnja 1945. definitivno je prestala postojati NDH.

9. Bezuvjetnu kapitulaciju Japan je potpisao 2. rujna 1945., čime je nakon šest godina borbi završio Drugi svjetski rat.

10. Predstavnici 50 zemalja sastali su se u travnju 1945. u San Franciscu i usvojili Povelju Ujedinjenih naroda.

11. U travnju 1961. SSSR je postigao još jedan veliki uspjeh: Jurij Gagarin postao je prvim čovjekom koji je poletio u svemir.

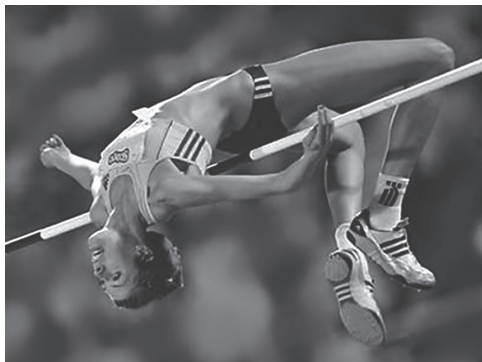
Упражнение 16. Прочитайте вслух и запомните названия следующих знаков, часто употребляемых вместе с числительными:

| | | |
|---------------|------------------------------------|--|
| x | puta | 5 x 8 – ‘pet puta osam’ |
| : | podijeljeno na | 40 : 8 – ‘četrdeset podijeljeno na osam’ |
| – | manje или minus | 5 – 2 – ‘pet manje / minus dva’ |
| + | više или plus | 5 + 2 – ‘pet više / plus dva’ |
| m^2 | em na kvadrat/em na drugu | m^2 (в квадрате) |
| m^3 | em na kub /em na treću | m^3 (в кубе) |
| = | Jednako je 5, 6, 7, ... (su 2,3,4) | равняется |
| 2/4 | dva kroz četiri | две четвертых |
| 2,5 | dva zarez pet / dva koma pet | две целых пять десятых |
| $\sqrt{3}$ | korijen iz tri | корень из трех |
| $\sqrt[3]{4}$ | treći korijen | корень в третьей степени |

Упражнение 17. Прочитайте вслух текст, выпишите словами все цифры. Перескажите текст, употребляя числительные:

Blanka s 205 najbolja u Splitu

Najbolja hrvatska atletičarka **Blanka Vlašić** pobijedila je na Kupu kontinenata u Splitu preskočivši 205 centimetara, što je njezin najbolji rezultat sezone, ali i novi rekord ovog natjecanja. S 205 cm dijeli i prvo mjesto s Amerikankom **Chaunte Howard** na svjetskim listama za tekuću sezonu.



Blanka Vlašić

Najbolja hrvatska atletičarka **Blanka Vlašić** pobjednica je natjecanja skakačica u vis na mitingu Dijamantne lige održanom u Oslu. Vlašić je bila najbolja s preskočenih 2,01 metara, što je njezin najbolji ovosezonski rezultat na otvorenom.

Vlašić je sve zadane visine do 2,01 preskakala iz prvog pokušaja, da bi potom na visini od 2,03 metara sva tri puta rušila letvicu. No,



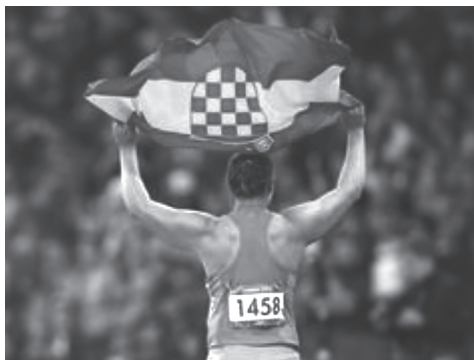
kako je i njezina najveća suparnica za pobjedu u Oslu, Amerikanka Chaunte Howard-Lowe također tri puta rušila na 2,03, pobjeda je pripala našoj predstavnici jer je Howard-Lowe upisala jedno rušenje na visini od 1,97 m.

Rezultati

1. BLANKA VLAŠIĆ (HRV) 203 cm
2. Emma Green (Šve) 201
3. Ariane Friedrich (Njem) 201



NAJBOLJA BACAČICA DISKA SANDRA PERKOVIĆ



S tri zlatne, jednom srebrnom i dvije brončane medalje Hrvatska je zauzela 25. mjesto od 85 zemalja koje su na Olimpijskim igrama u Londonu osvojile medalje.

Za Hrvatsku su odličja osvojili vaterpolisti (zlatno), strijelac Giovanni Cernogoraz (zlatno), bacačica diska Sandra Perković (zlatno), četverac na pariće (srebro), rukometaši (bronca) i Lucija Zaninović (bronca).

Na vrhu ljestvice su Amerikanci s 46 zlata, 29 srebra i 29 bronci, drugi su Kinezi s 38 zlatnih, 27 srebrnih i 22 brončane medalje, na trećem mjestu su domaćini Britanci s 29 zlata, 17 srebra i 19 bronci, na četvrtom mjestu su Rusi s 24 zlata, 25 srebra i 33 brončane medalje.

РАЗДЕЛ VIII

ЧАСТИЦЫ

Частицы — наиболее сложная для формализации часть речи, поскольку включает слова самой разной структуры, притом с большим спектром функциональных оттенков. Поэтому не случайно в грамматиках отечественных и хорватских авторов их дефиниции, классификации и описание функций весьма варьируются.

В то же время частицы — очень важный и ценный элемент языка, придающий живость и гибкость речи. Несмотря на близость славянских языков, состав частиц в них далеко не совпадает.

Остановимся на классификации частиц по степени их употребительности в современном хорватском узусе.

| | |
|-----|--|
| 1. | Утвердительные: da, jest |
| 2. | Отрицательные: ne, ni (отрицательно-усилительная), ni ti |
| 3. | Вопросительные: li, zar, da |
| 4. | Указательные: evo, eto, eno |
| 5. | Неопределенно-уступительные: god, bilo, ma, makar |
| 6. | Побудительные: neka, hajde, daj, da, de, deder |
| 7. | Усилительные: što, pa, ma, i, čak, čak i, sve |
| 8. | Присоединительные: također, usto, dakle, pritom |
| 9. | Уточнительные: upravo, baš, naime, odnosno, barem, bar |
| 10. | Ограничительные: tek, samo |
| 11. | Противительные: međutim, ipak |
| 12. | Сравнительные: puno, mnogo, malo, vrlo, veoma, dosta, gotovo, skoro, jedva, još , nešto, previše, suvviše , posve , pot-puno, sasvim, skroz, posebno, osobito, naročito, prilično, neobično, užasno ... |

Некоторые частицы выполняют в предложении формообразующую роль: частица *neka* служит для образования повелительного наклонения, частица *bi* — для образования сослагательного наклонения. В коммуникативном акте функцию частиц могут выполнять и глагольные формы типа *daj*, *čuj*, *slušaj*, *znaš*. Например: **Slušaj**, *poznao sam jednog Nikolu* (Karuza, 194).

Задание 1. Переведите одно из определений частиц:

Čestice su nepromjenjiva vrsta riječi koja služi za oblikovanje ili preoblikovanje rečenica. Iskazuju stav govornika prema onome o čemu govori i određuju intonaciju rečenice.

Неопределенно-уступительные частицы: (*god*, *bilo*, *ma*, *makar*)

Частица «*god*»

По новым правилам хорватской орфографии частица «*god*» может писаться вместе или раздельно с предыдущим словом. Слитно она пишется в слабой позиции, когда на нее не падает ударение и она является “последним слогом” сложного слова, например в наречиях: *kolikogod*, *gdjegod*, *kadgod*, *kamogod*, *kudgod*. Частица придает наречию значение неопределенности:

Možda ga **gdjegod** nađeš (BM). — Может быть, ты его *где-нибудь* найдешь.

Mogu se oni **kadgod** dignuti visoko (BM). — Они могут *иногда* подняться высоко.

Sakrij to **kamogod** (BM). — Спрячь это *куда-нибудь*.

Tamo ćeš doći **kudgod** išao (BM). — Ты доберешься, *куда бы ни* пошел.

Dotakli smo se tako i zooloških vrtova koji su, **kolikogod** bili moderni i lijepo uređeni, ipak nekako tužna mjesta (hrt). — Мы затронули и тему зоопарков, которые, *сколь бы* современными и хорошо оборудованными *ни* были, остаются все же какими-то печальными местами.

I tako njih dvoje sjedili u tišini, Tonki već bilo malo neugodno zbog toga, pita se da nije **štogod** krivo rekla (Tatjana, 97). — И так они сидели вдвоем молча. — Тонке уже было немного неудобно из-за этого — не сказала ли она *что-нибудь* не то, спрашивала она себя.

Раздельно частица «god» пишется в случае, когда на нее падает логическое ударение. Она придает наречию *неопределенно-уступительное значение*: *gdje god* «где бы то ни было, где угодно», *kada god* «когда бы то ни было, когда угодно», *kamo god* «куда бы то ни было, куда угодно», *kuda god* «куда бы то ни было, куда угодно», *koliko god* «сколько угодно».

Такое двусоставное наречие может выполнять функцию уступительного союза в зависимой части сложноподчиненного предложения:

Gdje god *živio*, *živi* pošteno (BM). — *Где бы ты ни жил, живи достойно.*

Kad god *što radiš*, *radi* savjesno (BM). — *Что бы ты ни делал, делай честно (на совесть).*

Idi ***kamo god*** *hoćeš* (BM). — *Иди куда угодно (куда хочешь).*

Možeš svirati ***koliko god*** *želiš* (BM). — *Можешь играть сколько угодно (сколько хочешь).*

On je dodao kako ***dok god*** postoji jedan promil mogućnosti za Blankino sudjelovanje na Igrama u Londonu, oni neće odustati (hrt). — Он добавил, что, *пока* существует *хоть* малейшая возможность участия Бланки в Лондонской олимпиаде, они не будут заявлять об отказе.

Žaba ima pjegavo smeđe tijelo. ***Dokle god*** ostane nepokretna, neće je otkriti ptice koje kruže iznad, kao ni druge životinje poput guštera i malih sisavaca koji se hrane žabama (hrt). — У лягушки пятнистое коричневое тело. *До тех пор пока* она остается в неподвижности, птицы, кружащие над ней, а также другие животные типа ящериц или мелких млекопитающих не смогут ее обнаружить.

Na ***što god*** da sam pomislio, misao bi mi otišla prema Maji (Gavran 2009a, 125). — *О чем бы я ни думал, мои мысли возвращались к Майе.*

Частица «**bito**»

Nije bilo volje za **bito** što drugo (Karuza, 131). U **bito** kojem trenutku konzument ima pravo napustiti film ili predstavu, otići s izložbe nakon nekoliko minuta ili zaklopiti korice knjige kada osjeti da ga čitanje tog štiva više ne zanima (hrt).

Частица «**makar**»

Moram joj reći što osjećam pa **makar** se dogodio smak svijeta (Gavran 2009a, 148). — Я должен сказать ей о своих чувствах, даже если наступит конец света. U takvim prilikama svak bi šutio i slušao **pa makar** ga teme i ne zanimale (Té 2002, 65). — В такие моменты все (букв. каждый) молчали и слушали, даже если тема их и не интересовала.

Вопросительные частицы

(**li, zar, da**)

Je **li** nešto ozbiljno? (Gavran 2009a, 137) — Что-нибудь серьезное?; **Zar** ćeš me zaista ostaviti samu? (Gavran 2009a, 56) — Неужели ты действительно оставишь меня одну?

Упражнение 2. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Jesi **li** gladan? (Gavran 2009a, 67). 2. Nisam znao je **li** mi to najsretniji ili najtužniji dan u životu (Gavran 2009a, 70). 3. **Zar** je tata zaboravio? (Gavran 2009a, 66). 4. A sad moramo ići. — **Zar** već? — usklikne moja mama (Gavran 2009a, 123). 5. Ali bi onda morao objasniti zašto ne želi da ga vidi i pitanje je da **li** bi mu to dopustili (Karuza, 149). 6. **Zar** nisi čuo? (Karuza, 155).

Указательные частицы

(**evo, eto, eno**)

Evo, već petnaest minuta sjedim pokraj telefona i čekam tvoj poziv (Gavran 2009a, 137). — Вот уже пятнадцать минут я сижу у телефона и жду твоего звонка.

Упражнение 3. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Petko mi se jučer razbolio. — Je li nešto ozbiljno? — Nije, **evo** mi se mota oko nogu i maše repom (Gavran 2009a, 137). 2. **Evo**, kod Šibenika povoljno prodaju zemljište za gradnju vikendice (Gavran 2009a, 141). 3. **Eto**, vidiš da mislim na tebe (Gavran 2009a, 108). 4. **Eto**, vidiš, ti i dalje ne odustaješ (Gavran 2009a, 143). 5. **Evo** ga, to je on — nasmije se Lea (Karuza, 112). 6. Samo, **eto**, nije mu baš dobro (Karuza, 145).

**Присоединительные частицы
(također, usto, dakle, pritom)**

Predsjednik je **također** podsjetio da je Slovačka od samog osamostaljenja Hrvatske iskazivala prijateljstvo ne samo podupirući naš put u EU već je i kao prva država ratificirala hrvatski pristupni ugovor, učinivši to i prije Hrvatskog sabora (hrt).

Ja ne volim novu odjeću, jer me u novome sve svrbi. **Usto**, ono je odijelo kao za odrasle (Gavran 2009a, 66).

**Утвердительные частицы
(da, jest, hoću)**

Упражнение 4. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. **Da**, to sam nekada govorio — reče tata (Gavran 2009a, 69). 2. **Da**, ljudi sve više komuniciraju drugim osjetilima (Karuza, 114). 3. **Da** — reče. — Ali ipak ... (Karuza, 151). 4. Pa i ti si pjesnik. **Jesi?** (Karuza, 200). 5. — Stvarno te to zaboljelo? — pitala je kasnije. — **Je** — odgovorio sam (Karuza, 200).

**Отрицательные частицы
(ne, ni /отрицательно-усилительная/, niti)**

Ja **ne** volim novu odjeću (Gavran 2009a, 66).

Ne ucjenjuj me — reče tata (Gavran 2009a, 56).

Baki **ni** riječi — reče. **Ni** riječi baki — ponovismo (Gavran 2009a, 53).

Побудительные частицы (neka, hajde, daj, da, de, deder)

Упражнение 5. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Evo, kod Šibenika povoljno prodaju zemljište za gradnju vikendice. — **Neka** — odgovori tata (Gavran 2009a, 141). 2. **Hajde** da popričamo o nečemu veselijem (Gavran 2009a, 92). 3. **Hajde** pred ploču, kad ti kažem. (Gavran 2009a, 136). 4. **Ajde**, sjedi, okreni ključ, ubaci u drugu i vozi prema livadi (Karuza, 146). 5. — **Neka** tako leži dok ne vidimo što je s kozom (Karuza, 169). 6. **Daj**, pomakni se malo — kaže (Karuza, 172). 7. — I šta je dalje bilo, **daj**, pričaj — navaljuje Jana (Karuza, 195). 8. — Dobro **ajde**, napisat ću pjesmu (Karuza, 199). 9. — **Ajde**. Onda je (pjesmu) donesi na brod u pet ipo (Karuza, 199).

Уточнительные частицы (upravo, baš, naime, odnosno, barem, bar)

Upravo se pripremam za to (Gavran 2009a, 30). — Я именно к этому и готовлюсь; Ne **baš** optimističan bio je njegov ministar financija u intervjuu za jedan tjednik (hrt). — В интервью одному из еженедельных изданий министр финансов был не слишком оптимистичным.

Упражнение 6. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. **Upravo** smo prošli pokraj jednog muškarca, jedne žene i jedne djevojčice (Gavran 2009a, 14). 2. Doći će večeras k nama u pola devet. — U pola devet?! — **Upravo** tako (Gavran 2009a, 108). 3. Nije **baš** jednostavno natjerati ljude da izvikuju protudržavne parole ili pjevaju zabranjene pjesme (Tć, 103). 4. **Zapravo** je zgodna cura, pomisli (Tć, 105). 5. To nije **baš** najbolji rezultat. 6. **Baš** mi je drago da te opet čujem (Gavran 2009a, 137). 7. **Baš** mi je žao što nisi u blizini da me vidiš u novoj haljini (Gavran 2009a, 139). 8. Znaš, **baš** mi je lijepo s tobom pričati, ti si moj najbolji sagovornik (Gavran 2009a, 140). 9. Znaš, ovo je moj

rođen dan, a ne pogreb i **bar** biste danas mogli pričati i šaliti se kao normalni ljudi (Gavran 2009a, 99). 10. Dajte nam svoj broj telefona u Londonu, da se **bar** ponekad čujemo — reče moj tata (Gavran 2009a, 123). 11. Poželio sam da sam veterinar, da **barem** nešto znam o krokodilima (Karuza, 147).

Ограничительные частицы (tek, samo)

Пример: Ništa se nije dogodilo, voljela bih **samo** malo popričati, ništa više (Gavran 2009a, 425). — Ничего не случилось, я бы *только* хотела немного поговорить, не более того.

Упражнение 7. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Kući smo se vratili **tek** predvečer (Gavran 2009a, 42).
2. Mama i tata dolaze kući **tek** oko tri sata (Gavran 2009a, 129).
3. Možda ona voli nekog drugog, a ja sam joj **tek** dobar prijatelj (Gavran 2009a, 147).
4. **Samo** da pitam ženu (Gavran 2009a, 25).
5. Tata ima novu radionicu u kojoj radi za njemačku tvornicu automobila. Ali **samo** do podne (Gavran 2009a, 104).
6. Razred prasnu u smijeh, a meni **tek** tada postade jasno što sam rekao i da bi takva isprika imala smisla **samo** na satu tjelesnoga (Gavran 2009a, 137).

Усилительные частицы pa, ma, i, čak, čak i, sve, što

Упражнение 8. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. “**Pa** dabome!”, složi se Mirjana (Tć 2004, 105).
2. **Pa** ti si uvijek vjerovala u mene (Gavran 2009a, 34).
3. Sramota, moj unuk, **pa** dvije četvorke (Gavran 2009a, 64).
4. Kad čovjek pogleda razmjere i užase II. svjetskog rata, **pa** se prisjeti da je već desetak godina nakon završetka rada toga golemog stratišta svijet živio novi život! (hrt).
5. **Ma** sve to znamo godinama i čuli smo milijun puta, reći će netko (hrt).
6. “**Ma** vidi mulca!” vikao je (Tć 2004,

97). 7. Znaš, razmišljala sam o tome. **I?** (Gavran 2009a, 42). 8. **I** zaista u ponedjeljak, ujutro, kad sam krenuo u školu, baka reče: “Idem s tobom” (Gavran 2009a, 62). 9. Hrvatsko gospodarstvo ponovo tone u recesiju. **Čak** i ako se pretpostavi blagi oporavak u drugoj polovini godine, u 2012. očekuje se pad BDP-a od 1,6% te nastavak pada zaposlenosti (hrt). 10. Tonka se prema tome mačku i inače odnosila kao prema ljudskom biću, **čak** mu je **i** ljudsko ime dala — Jurica! (Té 2004, 97). 11. Tata me je dopratio **sve** do ulaza u zgradu (Gavran 2009a, 70).

Противительные частицы

(**medutim** ‘однако’, **ipak** ‘все-таки, все же’,
pak ‘же, но, в свою очередь’)

Упражнение 9. Переведите следующие предложения на русский язык:

Ipak smo mu vjerovali (Karuza, 147). 2. **Ipak** sada mi se činio pomalo ofucan (hrt). 3. Kad mi je doktor rekao da je u pitanju **ipak samo** infekcija, bila sam presretna da imam i dalje priliku baviti se onime čime volim, kazala je Blanka (hrt). 4. Nakon dva sata smo **ipak** progovorili o tome (Gavran 2009a, 92). 5. Ona je, **pak**, prepoznavala da se udaljavao i više puta pokušala povesti razgovor o tome (Karuza, 149). 6. Da — reče. — Ali **ipak** ... (Karuza, 151). 7. Pa **ipak**, imao sam čudnu nelagodu, kakvu ponekad osjeća krivac (Karuza, 169). 8. — Mislite da bi je **ipak** mogli spasiti? (Karuza, 170). 9. I HDZ-ovac Stjepan Milinković nema razumijevanja za pušače, koje je **pak** pokazao laburist Nikola Vuljanić (hrt). 10. U predizbornom stanju **pak**, mikrofoni su na stolu, a mi sjedimo na stolicima (hrt).

Сравнительные частицы

(**puno, mnogo, malo, vrlo, veoma, dosta, gotovo, skoro, jedva, još, nešto, previše, suviše, posve, potpuno, sasvim, skroz, posebno, osobito, naročito, prilično, neobično, užasno** ...)

Например: Znete, dečki, **zamalo** sam umro od straha — reče Zoran i duboko uzdahnu (Gavran 2009a, 53). — «Знаете, ребята, я *чуть* не умер от страха», — сказал Зоран и глубоко вздохнул.

Упражнение 10. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. **Puno** ti hvala (Gavran 2009a, 17). 2. Maja je **vrlo** pametna (Gavran 2009a, 115). 3. Namjeravaš li **još** uvijek ići u osvajanje gornjih tokova Nila? — zapita Bernarda (Gavran 2009a, 42). 4. **Suviše** su zamamno mirisali (kolači), a da bih mogao odbiti (Gavran 2009a, 17). 5. Ušli smo u stan i **zamalo** pali u nesvijest od čuda: stan je blistao od čistoće i sjaja (Gavran 2009a, 97). 6. Kada je baka saznala da želim kod tate u ponedjeljak proslaviti rođendan, **gotovo** je dobila slom živaca (Gavran 2009a, 53). 7. Ja sam **gotovo** umro od sreće (Gavran 2009a, 101). 8. Nekad si bio odličan matematičar, a sad od tri zadatka **jedva** jedan riješiš dobro (Gavran 2009a, 136). 9. **Jedva** čekam da dođe ljeto pa da se vidimo u Zagrebu (Gavran 2009a, 140). 10. Dobra je juha — reče mama. — Zaista? — Zaista — potvrdi mama — zar si je ti skuhao? — Ja. — Sam? — **Posve** sam (Gavran 2009a, 99).

Модальные слова

К частицам близки модальные слова, посредством которых участники коммуникативного акта выражают свое отношение к предмету высказывания или дают оценку получаемой информации: *doista* ‘действительно’, *zaista* ‘действительно’, *nasreću* ‘к счастью’, *valjda* ‘вероятно’, *sigurno* ‘конечно, наверное’, *pažalost* ‘к сожалению’, *možda* ‘возможно’ и др.

Например: *Sramota*, moj unuk, pa dvije četvorke! (Gavran 2009a, 64). — *Позор*, мой внук и две четверки! *Srećom*, veterinar kaže da se ne trebamo plašiti (MG Halo, 135). — *К счастью*, ветеринар сказал нам, что мы можем не опасаться.

Упражнение 11. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. To je ucjena. **Možda**. (Gavran 2009a). **Možda** imaš pravo — potvrdi mama (Gavran 2009a, 92). 2. I **zaista** u ponedjeljak, ujutro, kad sam krenuo u školu, baka reče: “Idem s tobom” (MG Kako, 62). 3. **Lijepo, lijepo**. Izgledaš kao pravi mali čovjek (Gavran 2009a, 67). 4. Nećeš **valjda** slaviti u onoj rupi? — zapita baka (Gavran 2009a,

95). 5. I **doista**, sutradan ujutro, Petko je sam počeo jesti, a ubrzo potom i mahati repom (Gavran 2009a, 135). 6. S tobom se **doista** ne može razgovarati kao s normalnim čovjekom (Gavran 2009a, 142). 7. **Na žalost**, prerano sam se obradovao (Gavran 2009a, 144). 8. — Nisam **valjda** u tom smeću — pita Jan? (Karuza, 138). 9. **Sigurno** je i ona čekala nekoga (Karuza, 150). Nasreću, teme semijenjaju (Karuza, 155). 10. **Sigurno** nešto od takvog karaktera I sada nosim (Karuza, 155). 11. **Naravno** da je to onda bila važna stvar (Karuza, 155).

РАЗДЕЛ IX

СИНТАКСИС

9.1. Неличные формы глагола

К неличным формам глагола относятся *инфинитив, причастия («глагольные прилагательные») и деепричастия*. Неличными эти формы называются потому, что они не имеют «внешних» признаков таких характерных глагольных категорий, как *лицо, число, время или наклонение*. Из *глагольных признаков* они имеют только категорию *вида* и категорию *переходности/непереходности*. Однако эти глагольные категории свойственны им не как изменяемым формам, а как словам, т.е. являются их «внутренними» категориями, не имеющими внешних признаков.

9.1.1. Синтаксические функции инфинитива

Не только строение инфинитива позволяет считать его «гибридом» глагола и существительного. Об этом свидетельствуют также его функциональные дублиеты, которыми, в сущности, являются образованные от инфинитива имена существительные. Их можно легко заменять друг другом (*Nastavite čitati* ‘Продолжайте читать’ и *Nastavite sa čitanjem* ‘Продолжайте читать’).

При этом на семантику отглагольного существительного влияют «внутренние» глагольные категории инфинитива. Так, инфинитиву глагола несовершенного вида *čitati* ‘читать’ соответствует отглагольное существительное *čitanje* ‘чтение’, обозначающее чтение как процесс (*čitanje knjige*), инфинитиву глагола совершенного вида *svanuti* ‘рассветить’ соответствует отглагольное существительное *svanuće* ‘рассвет’, обозначающее результат процесса, *pitati* ‘спросить, спрашивать’ ↔ *pitanje* ‘вопрос’; ‘запрос в парламенте’).

Вообще в хорватском языке отглагольные существительные гораздо ближе, чем в русском, примыкают к категории вида. Так, по-русски можно сказать «освежение», но нельзя сказать «освежание», хотя мы имеем видовую пару «освежить — освежать». В хорватском языке данные отглагольные существительные образуют видовые пары, как и соответствующие глаголы (ср.: *osvježivati* — *osvježiti* и *osvježivanje* — *osvježenje*; *zapošljavati* — *zaposliti* и *zapošljavanje* — *zapošljenje*).

Отметим *синтаксические функции инфинитива* в составе синтагмы и предложения:

1) образование сложных (личных) глагольных форм (например, футур 1: *Uskoro će svanuti* ‘Скоро будет светать’);

2) функция дополнения:

а) с модальными глаголами (*Treba pričekati* ‘Нужно *подождать*’, *Moramo biti zajedno* ‘Мы должны *быть вместе*’);

б) с фазисными глаголами (*Nastavite čitati* ‘Продолжайте *читать*’, *Počelo se razvedravati* ‘Начало *проясняться*’ /о небе/;

в) с «речемыслительными» глаголами, а также с глаголами, обозначающими намерение, волеизъявление, желание (*Ne vole se svadati* ‘Они не любят *ссориться*’; *Sutra kanimo otputovati* ‘Мы намерены завтра *уехать*’; *Noću kupiti stan* ‘Хочу *купить квартиру*’).

3) дополнение к «именным» словам (местоимениям) и конструкциям (*Strah me je ući* ‘Я боюсь *войти*’, *Dužni ste reći što znate* ‘Вы должны *сказать* все, что знаете’, *Naše je pitati* ‘Наше дело *спросить*’);

4) функция подлежащего (*Trčati je zdravo* ‘*Бегать* полезно’).

Упражнение 1. Замените в тексте отглагольные имена существительные инфинитивом.

Obveze studenata

Redovito *posjećivanje* predavanja i vježbi, aktivno *uključivanje* u sve oblike nastave, *izlaganje* jedne odabrane teme, *sudjelovanje* u timskoj izradi skice istraživanja stepena razvijenosti civilnog društva, *polaganje* testova, završni usmeni ispit (iz „Studijskog programa“).

Упражнение 2. Переведите на хорватский язык следующие предложения:

- (1) Студенты университета обязаны регулярно **посещать** занятия, лекции и семинары.
- (2) Вы должны **приходить** на занятия вовремя.
- (3) Я не хочу **опаздывать** на зачет.
- (4) Мы должны **быть** активны на занятиях и семинарах.
- (5) Школьники должны **сдать** единый государственный экзамен.
- (6) Им нравится **писать** тесты.
- (7) Почему ты боишься **сдавать** государственный экзамен?
- (8) Я хочу **защитить** диплом только на «отлично».

9.1.2. Синтаксические функции причастий действительного залога

Причастия действительного залога, или действительные причастия (типа *uueo*), так же, как и инфинитив, являются «гибридами», сочетающими в себе особенности *прилагательных* и *глаголов*. С прилагательными их роднит наличие категории *рода и числа*, а с глаголами — категории *вида, залога и числа*.

Главная синтаксическая функция действительных причастий состоит в их участии в образовании аналитических (сложных) глагольных форм. С их помощью образуются перфект (прошедшее), плюсквамперфект (давнопрошедшее), футур II (предбудущее) и сослагательное наклонение.

Глагольные причастия действительного залога («I»-формы) служат для образования *активных* глагольных форм с выраженным *субъектом* действия (*Student je pročitao prvo pitanje*).

Гибридная сущность причастий прошедшего времени действительного залога проявляется **в их способности быть определением** имен существительных по аналогии с прилагательными, ср.: *Majka je ostarela* ‘Мать постарела’ и *ostarela majka*

‘постаревшая мать’, Dječak je odrastao ‘Мальчик вырос’ и odrasli dječak ‘взрослый мальчик’, Lišće je uvelo ‘Листья увяли’ и uvelo lišće ‘увядшие листья’. Ср. также: *zrela jabuka* ‘спелое яблоко’, *truli sporazum* ‘мертвый договор’, *opalo lišće* ‘опавшие листья’ и т.д.

Формы действительных причастий в хорватском языке, в отличие от русского, не противопоставляются по времени. В русском языке весьма употребительны действительные причастия *настоящего времени* (*играющий, читающий, поющий*) и *прошедшего времени* (*игравший, читавший, певший*). В хорватском же стабильными являются только отмеченные выше причастия прошедшего времени, хотя их частотность невысока. Категория действительных причастий настоящего времени в штокавском диалекте, положенном в основу хорватского литературного (позднее — стандартного) языка, отсутствовала. В современном языке функцию утраченных действительных причастий настоящего времени выполняют (притом все более активно) -ći-формы (изначально обслуживающие деепричастия). В этой функции -ći-формы приближаются к статусу прилагательных. Однако в системном плане их позиции все же не столь прочны.

Современные грамматики отмечают употребительность действительного причастия на -l в функции волеизъявления (оптатив, или желательное наклонение), например: *Bog te poživio!* ‘Храни тебя Господь!’, *Živjeli!* ‘За здоровье!’, *Dobro nam došli!* ‘Добро пожаловать!’.

Упражнение 3. Переведите на русский язык следующие предложения. Определите в них функции причастий прошедшего времени действительного залога:

1. Procjene broja ubijenih u Prvom svjetskom ratu kreću se od 8 do 15 milijuna, ovisno uključujemo li u ratne žrtve i *umrle* od gladi i bolesti (Tr). 2. U engleskim zatvorima su sufražetkinje prisilno *hranili*, kako ne bi *umrle* od gladi i *postale* heroinama pokreta (Tr). 3. Na slici je groblje *poginulih vojnika* u Francuskoj (Tr). 4. Česti su bili i slučajevi kad grobari nisu *bili* u stanju iskipati dovoljan broj grobova *za umrle* (Tr). 5. Drina je *nadošla* i

zamutila se. Sutradan je *nabujala* žućkasta voda *izbacila* Fatin leš u jedan plićak kod Kalatre (Ać, 109). 6. *Pocrneli*, prašni i pocepani [askeri], jetko su odgovarali na pitanja (Ać, 115). 7. Predveče su *izlazili* i ostali građani, ljudi od posla i rada, da tu porazgovaraju ili počute malo, gledajući niz veliku zelenu reku *obraslu* rakitama (Ać, 141). 8. Zgrada je *bila* podalje od drumu, sklonjena u jednoj udolini i *utonula* u gustom voćnjaku iz kojeg joj je *virio* samo crven krov (Ać, 314). 9. A oni su već posle prvih koraka preko mosta, onako *prestareli* ili nejak, sakati ili ugojeni, krivonogi i *nenavikli* pešačenju, *dobili* odjednom izgled jadnih begunaca koji od pamtiveka objaju drumove po svetu (Ać, 315).

Упражнение 4. Переведите на русский язык следующие предложения. Определите в них функции -ći-форм:

1. Američki novinar John Reed osobno je prisustvovao *odlučujućem* trenutku Listopadske revolucije 1917. 2. Dvorana je odjekivala *zaglušujućim* pljeskom (Tr). 3. To je bila izrazito agrarna zemlja, s *prevladavajućim* usitnjenim posjedima, a industrija je bila u povoju (Tr). 4. Premda je nova vlada izjavila kako neće poništiti sporazum o ulasku Jugoslavije u Trojni pakt, Hitler je, *pretpostavljajući* da se radi samo o kupovanju vremena, odlučio napasti Jugoslaviju (Tr). 5. *Zastrašujuće* djelovanje može se postići jedino neobičnom strogošću, smatrali su fašistički okupatori. 6. *Kopirajući* nacistički uzor ustaške su vlasti ograničile ili ukinule brojne ljudske slobode (Tr). 7. Režu se troškovi turističkih sajмова i inozemnih predstavništava. U New Yorku i Japanu imat ćemo *putujuće* direktore, a od iduće godine gasi se predstavništvo u Rimu (hrt). Legao sam u krevet zadovoljan i umoran, *radujući* se sutrašnjem danu kad ću u uredništvu pokazati svoj intervju (Gavran 2009, 69). 8. Ekvadorski ministar vanjskih poslova zatražio je ispriku Velike Britanije, *osudjući* prijetnje o ulasku u ekvadorsko veleposlanstvo kako bi se Assange uhitio (hrt). 9. *Kompromitirajuće* fotografije kružile su Internetom prije nego ih je objavio britanski tabloid (hrt). 10. *Kompromitirajuće* izvješće dovelo je do zahtjeva za njihovom ostavkom sa svih dužnosti iz moralnih razloga te tako izazvalo političku krizu (hrt).

9.1.3 Синтаксические функции причастий страдательного залога

В отличие от русского языка, причастия страдательного залога в хорватском языке не противопоставляются по времени. В русском языке есть страдательные причастия настоящего времени (*читаемая* книга) и прошедшего времени (*прочитанная* книга). В хорватском языке аналогом «читаемой книги» будет определительное придаточное предложение «книга, которую читают» (*knjiga koja se čita*). Причастие страдательного залога рассматривается хорватскими грамматиками как свойство, достигнутое при совершении известного действия в прошлом. Страдательные причастия в хорватском языке широко употребительны в качестве определения. В этом случае они утрачивают глагольность и выражают непроцессуальный признак (*ugovoreni sastanak* ‘назначенная встреча’, *pročitana knjiga* ‘прочитанная книга’).

Приведем примеры:

Od vas troje očekujem da sljedeće subote donesete *napisana* tri razgovora za naš list (Gavran 2009, 61). Bilo bi dovoljno da me nazove telefonom i dobio bi *dovršen* intervju (Gavran 2009, 75). Dobro je i to što više ne moram ... podnositi patnju *neuzvrćene* ljubavi (Gavran 2009, 114). U utorak nisu otišli ni na posao, nego su nakon *probđjevene* noći nastavili sjediti uz telefon, čekajući da ih nazovu iz policije (Gavran 2009, 121).

Кроме того, страдательные причастия употребляются в качестве именной части составного сказуемого:

Najstariji dio žičanog instrumenta *pronađen je* u pećini Skye u Škotskoj (hrt). Žičani instrumenti, koji *su* obično *pravljeni od drveta*, rijetko *su pronalazeni* jer nisu odolijevali zubu vremena (hrt).

➔ **Упражнение 5. Раскройте скобки и образуйте из основы инфинитива страдательное причастие в нужной форме. Переведите предложения.**

1. Dvije žirafe u Zoološkom vrtu u poljskom gradu Lodzu uginule su od stresa ... (izazvati) noćnim pohodom vandala, objavila

je uprava ZOO-a (hrt). 2. Najbolji hrvatski tenisač Marin Čilić ... (zaustaviti) je već u prvom kolu turnira u Rimu (hrt). 3. Kod Trogira su ... (spasiti) trojica ronilaca (hrt). 4. Ronioci čiji je nestanak ... (prijaviti) noćas oko jedan sat, pronađeni su ... (ne ozlijediti) (hrt). 5. Članak je ... (objaviti) s naslovom *Sve što morate znati o Slavenu Biliću* (hrt). 6. Neposredno nakon Prvog svjetskog rata svijet je pogodila epidemija smrtonosne bolesti ... (nazvati) španjolska gripa (Tr). 7. Mnogi su ljudi ... (pozvati) u vojsku, što je smanjilo nezaposlenost (Tr). 8. Osoba ... (roditi) početkom stoljeća, na primjer, u Senju, djetinjstvo je provela u Austro-Ugarskoj, mladost u Kraljevstvu SHS (kasnije Jugoslaviji), zrelo doba u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj i SFRJ, a starost (ako ju je zdravlje poslužilo) u Republici Hrvatskoj. 9. U nekim su mjestima ... (zatvoriti) svi dućani ili su kupci ... (zamoliti) da ne ulaze u dućan (Tr). 10. Bili su ... (spasiti). 11. Kao pripadnik Komunističke partije Jugoslavije Tito je nekoliko puta ... (uhititi) i ... (osuđivati) na zatvorske kazne (Tr). 12. Stanovnici okolnih mjesta ... (zamoliti) su da ne prilaze navedenom području bivšega vojno-skladišnog kompleksa Pađene (hrt).

9.1.4. Пассивные конструкции

Формальное выражение страдательного залога находится в зависимости от вида глагола. Глаголы *совершенного* вида имеют, как правило, аналитические формы, состоящие из страдательного причастия и глагола *biti*:

Настоящее время Knjige ***su prodate*** ‘Книги проданы’

Прошедшее время Knjige ***su bile prodate*** ‘Книги были проданы’

Будущее время Knjige ***će biti prodate*** ‘Книги будут проданы’

Ср. также: *Neće biti lagano jer smo svi psihički izranjavani i fizički umorni* (Bilić). — “Легко не будет, потому что мы все психически изранены (надломлены) и физически вымотаны”.

Однако это правило знает исключения, и аналитические формы употребляются и от глаголов несовершенного вида.

Страдательный залог глаголов *несовершенного* вида чаще выражается возвратными формами невозвратных глаголов:

| | |
|-----------------|---|
| Настоящее время | Knjige <i>se čitaju na času</i> 'Книги читаются на уроке' |
| Прошедшее время | Knjige <i>su se čitale na času</i> 'Книги читались на уроке' |
| Будущее время | Knjige <i>će se čitati na času</i> 'Книги будут читаться на уроке' |

Если мы посмотрим на форму страдательного причастия в хорватском языке, то по внешним признакам она соответствует русским страдательным причастиям прошедшего времени (типа *продан, прочитан, куплен*).

В предыдущем разделе мы уже говорили о том, что в хорватском языке других форм страдательные причастия не имеют. Для выражения всех времен в аналитических конструкциях используется только одна форма — прошедшего времени. Русский язык в этом плане богаче. Он имеет формы страдательных причастий не только прошедшего, но и настоящего времени (ср. *продаваемый, читаемый, покупаемый*). При переводе с одного языка на другой важно помнить, что хорватские страдательные причастия, имеющие одну форму, могут использоваться в качестве эквивалента русских страдательных причастий и прошедшего, и настоящего времени. Например:

| | |
|--|--|
| Svi susjedi <i>su zvali</i> pred istražnog suca. | Все соседи вызывались (букв. были <i>вызываемы</i>) к следователю. |
| <i>Gonjen</i> nemirom ... on neprestano mijenja mjesto. | Охваченный (букв. <i>гонимый</i>) тревогой, он непрерывно ме- няет место. |

U ovoj kući prosjaci su u toku posljednjih osamnaest godina **primani** duševno i **darivani** obilno.

В этом доме в течение последних восемнадцати лет нищие радушно принимались и щедро одаривались (букв. были *принимаемы* и *одариваемы*).

Страдательный залог выступает в *пассивной* конструкции (логический субъект «за кадром»), *действительный* залог — в *активной* конструкции (исполнитель действия фигурирует в предложении в качестве подлежащего).

В грамматической литературе указывается, что пассивные конструкции в хорватском языке употребляются гораздо реже, чем в русском, и при составлении текста или при переводе на русский язык пассивные конструкции желательно заменять активными. Например, предложение «Москва основана Юрием Долгоруким» лучше переводить активным залогом: «Moskvu je osnovao Jurij Dolgorukij», а не пассивом «Moskva je osnovana od Jurija Dolgorukoga».

В то же время подмечено, что пассивные конструкции со страдательным причастием, в которых присутствует субъект действия, встречаются в научной и публицистической литературе. При этом используются конструкции «od + родительный падеж» или «od strane + родительный падеж».

Например:

Najbolji studenti su bili nagrađeni **od rektora sveučilišta**.

Strogo su na to upozoreni **od strane međunarodne zajednice**.

Если логический субъект предложения выражен *неодушевленным* существительным, то страдательный залог обычно стоит в творительном падеже (как в русском языке):

Dijelovi Istre ljetos su zahvaćeni **požarom** (страдательный залог).

Данные примеры показывают, что такие конструкции употребительны и в прессе, но в живом, разговорном языке чаще используются активные конструкции: **Požar** je ljetos zahvatio dijelove Istre (действительный залог).

Упражнение 6. В данных предложениях опустите подлежащее, личную форму сказуемого преобразуйте в безличную по образцу:

Hrvati *pjevaju* o moru. *Pjeva se* o moru.

1. Danas ekolozi *pišu o* prirodi više nego ranije.
2. Danas ljudi *žive* više nego prije sto godina.
3. Mi *radimo* uz pomoć računala lakše i brže.
4. Sada ljudi *putuju* slobodnije nego ranije.
5. Životinje u prirodi *se kreću* slobodnije nego u nacionalnim parkovima.
6. Ljudi *se* sada više *brinu o* šumama nego prije.
7. Znanstvenici u nacionalnom parku Kornati *štite* floru i faunu.
8. Moderni pjesnici *pjevaju* svašta.

Упражнение 7. Переведите на русский язык данные предложения, содержащие безличные конструкции.

1. Nije li lijepo živjeti u zemlji gdje *se kupi stan* s velikom terasom, čiji “kvadrati” koštaju dvostruko jeftinije od stana, te odmah po useljenu zatvoriti je i od nje napraviti svoj mali staklenik? (Vjesnik).

2. Pred vojskom je, istina, nastavak modernizacije. *Prešlo se* na novi ustroj, počela je profesionalizacija, no kreću i drugi projekti koji su do jučer bili gotovo nezamislivi (Vjesnik).

3. Iako u Vladi o povećanju cijene struje još ne žele govoriti, *zna se* da *se* za to *planira izdvojiti* oko 600 milijuna kuna i da je riječ o mjerama namijenjenim najugroženijim skupinama (Vjesnik).

4. Vlada pokazuje da joj je itekako stalo do toga kako *se živi* ili kako *će se živjeti* (Vjesnik).

5. Dodao je da *se* tog gospodina *željelo* još davno uhititi, ali nije bilo dokaza da je odgovoran (hrt).

6. Poljskom *se širi* nova moda koju zdušno podupire utjecajna katolička crkva — svadbe na kojima se gosti zabavljaju uz voćne sokove, limunade, gazirana pića i mineralnu vodu bez ijedne kapi alkohola (hrt).

➔ **Упражнение 8.** В данных предложениях опустите подлежащее, активную форму сказуемого преобразуйте в пассивную образцу:

Naši preci su davno **pronašli** točak.

Točak je davno **pronađen**.

1. Zastupnici **su izglasali** zakon o kulturnoj suradnji.
2. Zadnja amnestija **je oslobodila** sve političke zatočenike.
3. Finski istraživači **su obnovili** pivo iz 1840.
4. Liječnici **su zabranili** pristup operiranim bolesnicima.
5. Entuzijasti **su podigli** automobilsku industriju.
6. Neprijateljska vojska **je spalila** sve kuće u tom selu.
7. Ljubljana **je** tada **zatražila** službeno objašnjenje (hrt).
8. U brodu **je pronašao** najstariji šampanjac koji se još može piti.
9. Na ubojicu **je** u sudnici **bacio** cipelu (hrt).
10. Svu imovinu sud im **je stavio** na dražbu (hrt).

Упражнение 9. Переведите на русский язык данные безличные предложения.

1. **Govori se** da je knjiga prevedena.
2. **Čulo se** da je roman zabranjen.
3. Još **će se** o tome mnogo **pisati**.
4. **Reklo bi se** da to nije teško.
5. **Zna se** da je riječ o novim poskupljenjima.
6. Ova kuća **se gradila** godinu dana.
7. Studenti **se upozoravaju** da moraju položiti ispite na vrijeme.

Упражнение 10. Вставьте страдательные причастия в нужном падеже:

- | | |
|---|-------------|
| Ovo je znak da je parkiranje ... | (zabranjen) |
| Ona moderno ... žena je moja susjeda | (obučen) |
| To je knjiga našega ... književnika. | (istaknut) |
| Pročitajte odlomak iz ... pripovijetke. | (preveden) |

| | |
|--------------------------------------|---------------|
| Dugo su razgovarali o ... romanu | (objavljen) |
| Na ... stranici ima mnogo pogrešaka. | (prepisan) |
| ... podaci nisu sasvim točni. | (naveden) |
| Često putuje ... automobilom. | (posuđen) |
| Od ... primjera ovaj je najbolji. | (izabran) |
| Tamo ima još mnogo ... predjela. | (nenastanjen) |
| Ostalo je mnogo ... primjera. | (neobjašnjen) |
| Ne želi razgovarati o ... ljudima. | (spomenut) |
| Nije bila zadovoljna ... uspjesima. | (postignut) |

Упражнение 11. Переведите информацию под фотографией:

Odgođena deložacija sedmeročlane obitelji



URL: <http://www.hrt.hr>

Zbog zahtjeva za izuzećem suca, odgođena je deložacija (выселение) sedmeročlane obitelji Cvjetković iz Zagreba, još jedne od onih kojima u jeku krize prijeti gubitak doma.

Pred domom obitelji Cvjetković danas se okupilo oko 200 ljudi koji su im došli dati potporu.



Упражнение 12. *Преобразуйте данные предложения в будущее время:*

1. Njegov roman nije objavljen.
2. Knjiga je brzo rasprodana.
3. I ova je pripovijetka prevedena.
4. U ovoj je ulici parkiranje zabranjeno.
5. Navedeno je mnogo dobrih primjera.
6. Svi su tekstovi dobro prepisani.
7. Zakonski uvjeti nisu bili ispunjeni.

9.1.5. Переходные и непереходные глаголы

С категорией *залога* связано деление глаголов по признаку *переходности и непереходности*. В хорватской грамматической литературе эту характеристику глагольного действия также принято считать грамматической категорией глагола.

Если глагол может иметь прямое дополнение, значит, он *переходный*. И наоборот, если глагол не может иметь прямого дополнения, он является *непереходным*. Свойство быть или не быть переходным зависит от значения глагола: *zabraniti* ‘запретить что-л.’ (переходный), *graditi* ‘строить что-либо’ (переходный); *patiti* ‘страдать’ (непереходный), *tonuti* ‘тонуть’ (непереходный), *goniti* ‘нырять, погружаться’ (непереходный).

Переходные глаголы, указывая на направленность действия на объект, выраженный, как правило, формой *беспредложного*

винительного падежа, не имеют специальных средств выражения переходности (*misлити* ‘думать’, *reći* ‘сказать’, *voljeti* ‘любить’, *čekati* ‘ждать’, *vjerovati* ‘полагать’).

О конструкции «*se pasiv*»

В разделах 8.1.3. и 8.1.4, рассматривая способы выражения страдательного залога (*pasiv*), мы показали возможность перевода в страдательный залог предложений, в которых глагол (как правило, несовершенного вида) выражен действительным залогом (*aktiv*). Эта операция осуществляется с помощью прибавления к глаголу возвратной частицы «*se*». Об этой конструкции мы напоминаем здесь еще раз, поскольку к характеристике глаголов, образующих страдательный залог с помощью частицы «*se*» («*se pasiv*»), следует добавить еще одну — *переходность* (!).

➔ **Упражнение 13. Преобразуйте личные предложения в безличные по образцу:**

Ja *kupujem* mazdu «Я покупаю “Мазду”».

Mazda *se kupuje* na kredit «“Мазду” покупают в кредит».

1. On *pere zube* pastom za zube.
2. Obično ljudi *čuvaju novac* u banci.
3. Radnici *grade kuću*.
4. Ronioci *su pretraživali* područje Trogirskog zaljeva.
5. Oporbena stranka sutra *bira* novo vodstvo (hrt).
6. Opći sabor *birat će šest potpredsjednika*.
7. Sindikat *prekida pregovore* s poslodavcima o kolektivnom ugovoru.
8. Sorkin *piše scenarij* za film o Steveu Jobsu (hrt).

9.1.6. Возвратные глаголы и их семантика

Возвратные глаголы в хорватском языке узнаваемы по наличию у них частицы «*se*». Возвратность — весьма тонкое явление в языке. Разные грамматики классифицируют возвратные глаголы в хорватском языке по-разному. Выделим несколько основных групп.

(1) Есть довольно большая группа глаголов, которая без этой частицы употребляться не может. Глагол и частица «se» составляют в этой группе единое семантическое целое, одну лексическую единицу: *bojati se* ‘бояться’, *smijati se* ‘смеяться’, *nadati se* ‘надеяться’, *kajati se* ‘каяться’, *čuditi se* ‘удивляться’ и другие. Отличительной особенностью глаголов этой группы является отсутствие у них параллельных форм без возвратной частицы «se» (типа *buditi se* ‘просыпаться’ — *buditi* ‘будить кого-л.’). В эту группу входят и глаголы, обозначающие избыточность действия: *najesti se* ‘наесться’, *napiti se* ‘напиться’, *paraditi se* ‘наработаться’ и др.

(2) Вторую группу составляют «взаимно-возвратные» глаголы: *svađati se* ‘ссориться’, *sastajati se* ‘встречаться’, *sporazumjevati se* ‘договариваться’, *rastati se* ‘расстаться, разойтись, развестись»; *rukovati se* ‘пожимать друг другу руки’ и др.

(3) Третью группу составляют глаголы с частицей «se», имеющие пару без частицы «se»: *buditi se* — *buditi*, *micati se* — *micati*, *miriti se* — *miriti*, *osjećati se* — *osjećati*, *zabavljati se* — *zabavljati*, *oblačiti se* — *oblačiti*, *brijati se* — *brijati*, *češljati se* — *češljati*, *sresti se* — *sresti*, *odmarati se* — *odmarati* и т.д. Собственно-возвратное действие глаголов с частицей «se» этой группы совершается субъектом, при этом он же является и объектом действия: *oblačiti se* ‘одеваться’, *umivati se* ‘умываться’, *brijati se* ‘бриться’, *češljati se* ‘причесываться’, *odmarati se* ‘отдыхать’ и т.д. У второго глагола — без частицы «se» — такого «дуализма» нет: действие субъекта переходит на другой объект: *micati stol*, *buditi djecu*, *miriti sukobljene strane*, *osjećati radost*, *zabavljati društvo*, *oblačiti dijete*, *brijati mušteriju*, *češljati dijete*, *sresti poznanika u gradu*, *odmarati oči* и т.д. В этой группе встречаются пары, где глаголы с частицей «se» и без нее имеют одинаковое значение: *šetati se* ‘гулять’ — *šetati* ‘гулять’ (хотя можно сказать *šetati psa* ‘выгуливать собаку’).

Некоторые глаголы в сочетании с частицей «se» в 3-м лице единственного числа приобретают безличное значение: *spava se* ‘хочется спать’, *jede se* ‘хочется есть’, *pije se* ‘хочется пить’, *žuri se* ‘надо спешить’. Например:

Nama *se žuri*, a vama? — ‘Мы торопимся, а вы?’

U starom gradu *se* dobro *jede i pije* — ‘В старом городе можно хорошо поесть и выпить’.

Zašto se stoji? — ‘Почему мы стоим?’

Ne spava se. — ‘Не спится’.

Pitajte konobara može li da *se puši* ovdje? — ‘Спросите официанта, можно ли здесь курить?’

Есть некоторые закономерности, которые следует учитывать при переводе хорватских текстов на русский язык.

Русские глаголы сходного звучания и значения в хорватском языке могут отличаться по признаку переходности/непереходности и возвратности/невозвратности. Ср.:

Таблица 1

| <i>хорватский</i> | <i>русский</i> |
|-------------------|--|
| trajati | длиться, продолжаться |
| dogovoriti | договориться |
| legati | ложиться |
| ostati | остаться |
| ostajati | оставаться |
| postajati | становиться |
| priznavati | признаваться |
| sjedati | садиться |
| sumnjati | сомневаться |
| učiti | учиться, заниматься |
| zažmuriti | закрыть глаза на что-л. (букв. зажмуриться) |

Таблица 2

| <i>хорватский</i> | <i>русский</i> |
|-------------------|----------------|
| odmarati se | отдыхать |
| voziti se | ехать, ездить |
| sjećati se | вспоминать |

| | |
|----------------------|---------------------|
| šaliti se | шутить |
| igrati se | играть |
| voljeti se | любить друг друга |
| sastojati se od čega | состоять из чего-л. |

В ряде случаев хорватским *невозвратным* глаголам в русском языке в разных значениях соответствуют два глагола — возвратный и невозвратный: роџијати ‘начинаться’ и ‘начинать’, legati ‘ложиться’ и ‘укладывать’ (спать), slušati ‘слушаться’ и ‘слушать’; Slušali smo operu ‘Мы слушали оперу’, Sin sluša roditelje ‘Сын слушается родителей’.

Фазисные глаголы в хорватском языке чаще не имеют возвратности (ср.: trajati ‘продолжаться’, роџијати ‘начинаться; начинать’). Все чаще без частицы «se» употребляется и глагол završiti/završavati ‘завершаться, заканчиваться’ и ‘завершать, заканчивать’.

Некоторые хорватские возвратные глаголы соответствуют русским невозвратным глаголам с падежными формами возвратного местоимения: osjećati se ‘чувствовать *себя*’, ponašati se ‘вести *себя*’, žrtvovati se ‘жертвовать *собой*’; Osjećam se sada mnogo bolje ‘Я чувствую *себя* сейчас гораздо лучше’.

Интересны случаи колебаний семантики глаголов в зависимости от их употребления с возвратной частицей «se» и без нее. Ср.:

| <i>хорватский</i> | <i>русский</i> |
|-------------------|---------------------|
| šetati se | гулять |
| šetati psa | выгуливать собаку |
| odmarati se | отдыхать |
| odmarati ruku | держат в покое руку |

Упражнение 14. Прочитайте статью читательницы газеты «Vjesnik», выражающей негодование по поводу газетной ошибки, касающейся возвратного глагола «odmarati se» ‘отдыхать’, и выскажите свое мнение.

Gdje je nestao povratni glagol?

U Vjesniku je već bilo nekoliko napisa i članaka o jezičnoj kulturi te je to tema o kojoj bi se moglo mnogo toga reći, pogotovo o sakaćenju hrvatskog jezika putem raznih medija, te vam za primjer dostavljam jedan naslov iz jednih dnevnih novina, objavljen prije nešto manje od mjesec dana. Naslov članka glasi: «Dudu i obitelj odmaraju u Dubrovniku» (odnosi se na nogometaša Eduarda da Silvu).

U hrvatskom jeziku postoje povratni glagoli, koji se koriste s česticom «se», pa se ispravno kaže: odmarati se, prati se, veseliti se, klanjati se...

Dakle, u gornjem članku nedostaje čestica »se«: odmaraju se u Dubrovniku...

U srpskom jeziku u takvom slučaju često se izostavlja povratni glagoli, pa je sada kod nas postalo uobičajeno kazati «odmara» umjesto «odmara se»...

Žalosno je to da se sve loše i nakaradno ucjepljuje u našu kulturu, u naš jezik i s pravom bi trebalo pitati: Imaju li te novine lektore i redaktore koji dobro poznaju hrvatski jezik i hrvatsku gramatiku? Ljiljana Lešković, Zagreb (Vjesnik)

Возьмите на заметку!

Фазисный глагол *završiti* ‘завершиться’ и ‘завершить’, в отличие от русского языка, употребляется чаще без возвратной частицы. Ср. также: Plesnom predstavom za djecu ...i druženjem građana s umjetnicima *završili su* u Varaždinu 4. dani suvremenog plesa (hrt).

Это же относится к фазисным глаголам *trajati* ‘длиться, продолжаться’ и *početi* ‘начать, начинаться’ — *počinjati* ‘начинать, начинаться’.

Упражнение 15. Переведите на русский язык текст:

Završio ogulinski festival bajki

OGULIN — Spuštanjem festivalske zastave u nedjelju *je završio* 3. ogulinski festival bajki (OGFB), na kojem su u rodnome gradu hrvatske književnice Ivane Brlić-Mažuranić nastupali kazališni ansambli iz Hrvatske, Njemačke, Slovenije i BiH, a

priповјedači, slikari, kipari, glazbenici i performer i uvodili su djecu i goste u kreativni svijet priповijedanja i mašte. Ankica Puškarić iz Direkcije festivala rekla je kako je sa spuštanjem zastave istodobno pušteno i mnoštvo balona, čime je simbolično omogućeno duhu festivala da nađe put do svih bajkopisaca, kazivača bajki i djece.

URL: <http://www.vjesnik.hr>

9.1.7. Синтаксические функции деепричастий настоящего времени

Деепричастие *несовершенного* вида передает действие, происходящее **одновременно** с действием, выраженным личной формой глагола или инфинитивом. Деепричастие несовершенного вида чаще всего можно заменить придаточным предложением времени с союзом «dok» ‘пока, в то время как’, ср.:

| | |
|---|---|
| <i>Čekajući te</i> , pročitao sam svu knjigu « <i>Ожидая тебя</i> , я прочитал всю книгу» | <i>Dok sam te čekaο</i> , pročitao sam svu knjigu «Пока я тебя ждал, прочитал всю книгу». |
|---|---|

При этом действие главного предложения может быть выражено разным временем — настоящим, прошедшим или будущим. Деепричастие несовершенного вида (-ći-форма) будет неизменно выражать одновременность с действием главного предложения:

Настоящее время:

Pjevaју **igraјуći** tango ‘Они поют, танцую танго’
(поют и танцуют одновременно)

Прошедшее время:

Pjevali su **igraјуći** tango ‘Они пели, танцую танго’
(пели и танцевали одновременно)

Будущее время:

Pjevat će **igraјуći** tango ‘Они будут петь, танцую танго’
(будут петь и танцевать одновременно)

Иногда к основному значению деепричастий несовершенного вида могут прибавляться и другие оттенки (обстоятельства образа действия, причины, условия, допущения).

Čitajući, zastajkuje = Čita *na taj način da zastajkuje*. ‘Он читал с остановками (читал и останавливался)’ (обстоятельство образа действия).

Misleći da nećemo doći, počeli su raspravu = *Kako su mislili* da nećemo doći, počeli su raspravu. ‘Они начали обсуждение (без нас), поскольку думали, что мы уже не придем’ (причина).

Ni **radeći** dvostruko, nije uspio = *Iako je radio dvostruko* nije uspio. ‘Хотя он работал за двоих, сделать намеченное ему не удалось’ (допущение, уступительность).

Ni **dubeći** na glavi, ne bi to postigao = *Ni kad bi dubio* na glavi, ne bi to postigao. ‘Он не смог бы сделать этого, даже если бы он встал на уши’ (условие).

Возьмите на заметку!

В русском предложении основное и дополнительное действие, выраженное деепричастием, относятся к одному и тому же субъекту. В хорватском языке возможна подмена субъекта глагольного действия, что с точки зрения норм русской грамматики неприемлемо. Ср.: *Ulazeći u kuću zapljusnuo nas je torao vazduh* (Gdv). Если это предложение переводить на русский язык буквально, будут нарушены нормы согласования: *Входя в дом, воздух охватил нас жаром*. В русском языке в таких случаях необходимо употребить придаточное предложение: *Когда мы входили в дом, нас охватило жарким воздухом*.

9.1.8. Синтаксические функции деепричастий прошедшего времени

Деепричастие прошедшего времени, или «деепричастие совершенного вида», как и в русском языке, чаще всего выражает действие, предшествующее другому действию, ср.:

Pročitavši, student zastane.
‘Прочитав, студент остановился’

Kad pročita, student zastane
‘После того как студент прочитал, он остановился’ (сначала прочитал, потом остановился)

Встречаются и другие оттенки в значении деепричастий совершенного вида (причина, допущение, условие).

Упражнение 16. Переведите следующие предложения. Определите значения используемых в них деепричастий:

1. Pobjednik je zahvalio bivšem predsjedniku na čestitkama, navevši kako se čuo s njim te da su imali veoma kulturn i ozbiljan razgovor (hrt).

2. Podsjetivši kako je ranije tijekom kampanje kuvertirao ostavku (письменно сообщил об отставке) na funkciju predsjednika stranke, naveo je kako želi biti predsjednik svih građana zemlje (hrt).

3. Političarka je u nekoliko navrata aludirala na prethodnog govornika, poručivši izaslanicima da biraju „one koji nas neće gurati na rub radikalnoga desnog političkog spektra (hrt).

4. Podsjetila je na ono što je činila otkako je 2009. došla na čelo stranke, spomenuvši odlazak ondašnjeg predsjednika i njegov pokušaj povratka (hrt).

5. Europa mora biti učinkovitije u monetarnoj i fiskalnoj politici, rekao je američki predsjednik, priznavši da ono što se događa u Grčkoj ima utjecaja na SAD (hrt).

9.2. Синтаксические функции императива

Синтаксические значения императива разнообразны. Императив адресован другому лицу. Этой формой говорящий хочет, чтобы адресат (слушающий) что-либо сделал, послушал, что ему говорят, ответил на вопрос. Происходит трансформация лица (я и мы): *Vratimo se* на početak! ‘Обратимся к началу!’; *Recite* što se dogodilo ‘Скажите, что случилось’; *Slušajte* što vam se govori! ‘Послушайте, что вам говорят!’; *Oni neka dođu* ranije ‘Пусть придут пораньше’.

Императив с отрицанием «не» обозначает запрет, притом без церемоний. *Ne nagingi se kroz prozor!* ‘Не высовывайся в окно!’ Такой императив образуется, как правило, от глаголов несовершенного вида. Совершенный вид в этой функции используется редко, в основном для стилизации текста (например, библейского: *ne ubij!*).

Более мягкая, вежливая форма запрета выражается повелительными формами «немој», «немојмо», «немојте»:

Nemojte otvarati prozor! Не открывайте окно!

Побуждение к действию выражается словами «hajde (ajde)», «hajdemo (ajdemo)», «hajdete (ajdete)»!

В художественной литературе императив используется иногда для описания событий прошлого: A njegovi roditelji opet radi, trpi i čekaj bolja vremena 'А его родители опять *работали*, мучились и ждали лучших времен'.

Упражнение 17. В данном тексте раскройте скобки и преобразуйте формы инфинитива в повелительное наклонение. Преобразуйте с помощью повелительного наклонения и другие повествовательные предложения текста.

Malim promjenama možete prostor u kojem živite učiniti mnogo zdravijim i svježijim. Може вам се učiniti smiješnom tvrdnja da je i naš dom živ organizam. I prostor u kojem živimo pulsira našim ritmom i živi skupa s nama. Kako želimo da uvijek bude savršeno čist i siguran, možda ponekad i pretjeramo s uporabom sredstava za čišćenje koja nam obećaju gotovo sterilno okruženje u kojem bakterije ne mogu preživjeti. No od bakterija su gore kemikalije koje su toliko onečistile naš dom da je u njemu, tvrde znanstvenici, onečišćenje tri puta veće nego u okolišu. То се може izbjeći uporabom ekoloških sredstava za čišćenje koja su, tvrde upućeni, jednako učinkovita, a neće ugrožiti vaše zdravlje.

Detoksifikacija kuće u 10 koraka

1. (Promijeniti)...plahte! Novi materijali osvajaju mekoćom i lakoćom održavanja. Od pamuka, koji je dobar samo s etiketom organski, bolji je bambus. Bambus se može uzgojiti bez uporabe pesticida i insekticida, a prihvatljivo obrađen jednako je ugodan i mek.

2. (Pospremiti)...višak stvari! Neka vam u kući (biti)...što manje predmeta koji će skupljati prašinu ! (Pospremiti)...ih u ormare i ladice.

3. (Brisati)...prozorske klupice! Vлага koja se kondenzacijom uhvati за prozorske daske pogodno je tlo за размноžavanje

bakterija i plijesni stoga ih valja redovito čistiti ekoprihvatljivim sredstvima ili mješavinom limunova soka, sode i vode.

4. (Odbaciti)...spužice! Dosadašnje spužve, legla bakterija, zamijenite perivom krpicom od mikrovlakana. Uštedjet ćete na uvijek novim spužvama i neće vam više biti potreban deterdžent.

5. Pažljivo s bojom! Pri odabiru boje za zidove (obratiti)... pozornost na sastojke. Još jednom (birati)... ekološko!

6. (Zamrznuti)...plišance! Prašina i grinje (клещи) vole punjene životinje pa ih morate prati barem jednom na tjedan. Ako to igrčka ne bi podnijela, (zamrznuti)...je u plastičnoj vrećici na nekoliko sati svaki tjedan!

7. Neškodiva sredstva! Uobičajene proizvode za čišćenje (zamijeniti)...ekološkima! Jednako su učinkoviti, a možda vas i iznenadi da manje kašljete ili suzite nakon čišćenja.

8. Antibakterijsko djelovanje! I prirodna sredstva ubijaju bakterije stoga, umjesto za kemijskim sredstvom, (posegnuti) ...za nekim koji sadrži eukaliptus, bambus ili pepermint.

9. Manje omekšivača! Kako je jedan od osnovnih sastojaka omekšivača za rublje životinjska masnoća, ako baš ne možete bez njih, (zamijeniti)...ih onima biljna podrijetla!

10. Oprezno sa suđem! Neki stručnjaci upozoravaju, iako to nije znanstveno potvrđeno, da teflonske tave otpuštaju kancerogene tvari, pa predlažu nehrđajući čelik (нержавеющая сталь) i emajl za pripremanje hrane.

URL: <http://www.vjesnik.hr>

Упражнение 18. Переведите и прокомментируйте статью из газеты „Vjesnik“.

Agresivan marketing

Kupite, kupite još više! Potrošite što ste na ovaj ili onaj način zaradili, ili što uopće još niste zaradili. Tu su dopušteni minusi, krediti. A tu su i blagdani kada postoje i dodatni razlozi za kupnju darova. Nakit, televizori, kompjuteri, automobili... Možda knjige, CD-i i rukavice, ili su to ipak presiromašni darovi za današnje vrijeme obilja.

Vrijeme, koje predvodi u broju siromašnih. Vrijeme u kojem se ratovi vode za profit, a marketing je glavna proizvodna grana.

Danonoćno je s nama — kad palimo televizore i radio aparate, otvaramo poštanske sandučice i ulazna vrata, listamo novine...

Posebno je agresivan sada, u blagdansko vrijeme, koje bi trebalo biti podsjetnik da smo ljudska bića koja posjeduju suosjećajnost, toleranciju i brigu prema siromašnima, bolesnima, onima drukčijih shvaćanja, vjera i kultura. No, mi smo na koljenima, pred tolikim obiljem, pred tolikim — kreditima. Pa, *hajmo* u »shopping«.

URL:<http://www.vjesnik.hr>

9.3. Основные функции падежей. Предлоги

В этом разделе рассматриваются синтаксические функции падежей (в составе словосочетания или предложения), выражаемые существительными, прилагательными, местоимениями и числительными. Все падежи делятся на самостоятельные (именительный, звательный) и несамостоятельные, или косвенные (родительный, дательный, винительный, творительный и предложный). Функциональный потенциал падежей и востребованность их функций в языке различны. Обратимся к рассмотрению синтаксических функций самостоятельных падежей — именительного и звательного.

9.3.1. Именительный падеж (nominativ)

Основные функция именительного падежа:

- ✓ быть **подлежащим** в предложении (*Ulice* su prazne.);
- ✓ **главной частью** именного словосочетания (*društvo* književnika ‘союз писателей’, *bjelina* snijega ‘белизна снега’, *kuća* od kamena ‘каменный дом’);
- ✓ быть **объектом сравнения** в сравнительном обороте с частицей *kao* (упoran kao *konj* рус. ‘упрям как бык’);
- ✓ быть **именной частью** в составном именном сказуемом (To je *laž* ‘Это ложь’; On je *dobar student* ‘Он хороший студент’.);
- ✓ Именительный падеж — «**падеж заголовка**», **названия предмета, продукта, объекта, товара** (напр., *crno vino* ‘красное

вино', hotel "Jadran" «гостиница „Адриатика“», Univerzitet "Lomonosov" 'Университет им. М.В. Ломоносова');

- ✓ Именительный падеж формы может употребляться и как законченное *предложение*: Vatra! 'Пожар!', Pozor! 'Внимание!', Laž! 'Ложь!'.

Именительный падеж в хорватском языке обычно употребляется после глаголов «postati», «biti», «zvati» и некоторых других. Например:

Mladen mu *je postao* najbolji prijatelj (или najboljim prijateljem).

9.3.2. Звательный падеж (vokativ)

Вокатив в хорватском языке — это «падеж обращения», живая категория, важная часть этикета, стилистически маркированная. Сферы употребления звательного падежа разные. Например:

- ✓ **Официальные отношения**

Обращения к мужчинам: Gospodine ministre! Poštovani gospodine veleposlaniče! Poštovani gospodine ambasadore! Doktore Lončariću! Gospodine rektore! Gospodine Periću!

Обращения к женщинам: Gospođo Jovanović! Gospođice Linić! Profesoric Šljivarić!

- ✓ **Дружеские отношения:**

Ivane! Zorane! Marko! Božo!
Nedo! Vesno! Dragice! Marice!
Prijatelju! Prijateljice!
Mladiću! Djevojko!

- ✓ **Родители и дети:**

Mama! Tata! Mamice! Tatice!
Majko! Oče!
Maco! Mišiću! Milo moje! Sunce moje!
Brate! Sestro! Sine! (K)ćerko!
Teta! Striček! Ujo! Striko!

Обратите внимание на то, что названия должностей в хорватском языке обычно пишутся с маленькой буквы: *ministar, savjetnik, maršal, general, admiral, profesor, akademik, patrijarh, kardinal, rektor, dekan, zastupnik, poslanik*.

Рассмотрим теперь синтаксические функции косвенных падежей — родительного, дательного, винительного, творительного и предложного.

9.3.3. Родительный падеж (*genitiv*)

Родительный падеж отличается наибольшим разнообразием синтаксических функций, но их активность не одинакова. В курсе практической грамматики акцент сделан на тех функциях, которые наиболее активны или же отличают хорватский язык от русского языка. С этой точки зрения можно выделить следующие функции:

✓ **указатель времени** (*ove godine* ‘в этом году’, *tog dana* ‘в этот день’, *prošle zime* ‘в ту зиму’, *one noći* ‘той ночью’, *mjeseca svibnja / maja* ‘в мае месяце’, *godine devetstote* ‘в девятисотом году’, *prošloga petka* ‘в прошлую пятницу’).

✓ **описательный (квалификативный)** генитив — часто употребляется при описании внешности и характера (*mladić plave kose* ‘юноша со светлыми волосами’, *glumac srednjih mogućnosti* ‘актер средних возможностей’, *žena zelenih očiju* ‘женщина с зелеными глазами’, *Ove sezone su u modi sakoi kratkih rukava* ‘в этом сезоне особенно модны жакеты с короткими рукавами’).

Например:

Jesi li opazio onu djevojku *plave kose i prekrasnih plavih očiju* boje neba? “Ты обратил внимание на вон ту девушку с *белокрымыми волосами и прекрасными голубыми глазами*”; Gdje je? Ja vidim jednu *ljepoticu kose boje meda i očiju kao u srne, duga vrata i vitkog stasa*. “Где? Я вижу рыжеволосую красавицу с глазами серны, длинной шеей и тонкой талией”. Ma koga vi to gledate? Najljepša je ona djevojka *kratke crne kose, pametnih plavih očiju*

✓ **выражает допущение** (Idemo na put *unatoč kiši* ‘Отправляемся в дорогу, *несмотря на дождь*’).

✓ **указывает место** (Fakultet je *nasuprot parku* ‘Факультет расположен *напротив парка*’).

Предлоги дательного падежа:

k(a), nasuprot (usuprot), nadomak, nadohvat, prema, unatoč, usprkos, uprkos

Наиболее употребительные глаголы, управляемые с дательным падежом:

čestitati, čuditi se ‘удивляться, изумляться’, **darovati, dati, diviti se** ‘восхищаться, восторгаться’, **govoriti, ispričati se** ‘извиниться’, **kazati, pisati, pokloniti, prigovarati, radovati se, reći, slati, smetati, smijati se, veseliti se, zahvalji(va)ti**

9.3.5. Винительный падеж (akuzativ)

Винительный падеж отвечает на вопросы: *koga? što?*

Винительный падеж зависит от:

ГЛАГОЛА: *tražiti posao*.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО: *Tvoj kovčeg je težak jednu tonu*.

ПРЕДЛОГОВ: *kroz, među, mimo, na, nad, niz, o, po, pod, pred, u, uz, za*

Основные функции винительного падежа:

✓ Быть **прямым дополнением** в предложении и словосочетании (*čitati knjigu, govoriti pametne stvari, brati jagode*);

✓ Указывать **время** наряду с родительным падежом, который часто его заменяет. Например: *ove noći (P.)* и *ovu noć (B.)*, *svakoga mjeseca (P.)* и *svaki mjesec (B.)*, *prošloga ljeta (P.)* и *prošlo ljeto (B.)*.

✓ Указывать **меру, количество** чего-либо. В этой функции винительный падеж отвечает на вопрос «*koliko?*» Например: *kasniti tjedan dana* ‘опаздывать на неделю’, *šutjeti neko vrijeme*

‘молчать какое-то время’, *čekati godinu dana* ‘ждать целый год’.

✓ Указывать на **способ действия**. В этой функции можно задать вопрос «како?» (часто в устойчивых словосочетаниях): *Idu ruku pod ruku* ‘Идут рука об руку’, *Stajali su rame uz rame* ‘Они стояли плечом к плечу’.

Предлоги винительного падежа

kroz, među, mimo, na, nad, niz, o, po, pod, pred, u, uz, za

9.3.6. Творительный падеж (Instrumental)

Основные функции творительного падежа:

✓ обозначение **средства/инструмента** (*Pišemo olovkom* ‘Мы пишем шариковой ручкой’).

✓ указывает, **в компании с кем** совершается действие (*Putujem s prijateljima* ‘Я путешествую с друзьями’).

✓ указывает **время** (*Ponedjeljkom učim engleski* ‘По понедельникам я занимаюсь английским’).

✓ указывает **место** (*Auto je pred zgradom* ‘Машина находится перед зданием’).

Предлоги творительного падежа: **pod, pred, nad, među, s(a)**

9.3.7. Предложный падеж (Lokativ)

Основные функции предложного падежа:

✓ обозначение **места** (*Studenti su na predavanju* ‘Студенты на лекции’).

✓ обозначение **темы** (*Razgovaramo o geopolitici na Balkanu* ‘Мы беседуем о геополитике на Балканах’).

✓ обозначение **времени** (*U lipnju / u juni putujemo u Grčku* ‘В июне мы едем в Грецию’).

**Предлоги предложного падежа:
на, о, по, pri, u**

9.3.8. Сводная таблица предлогов

| <i>Падеж</i> | <i>Предлоги</i> |
|--|---|
| РОДИТЕЛЬНЫЙ koga? čega? | bez, blizu, cirka, čelo, do, duž, glede, ispod, ispred, iz, iza, između, iznad, izvan, kod, kraj, mjesto, mimo, nakon, niže, od, oko, osim, pokraj, poput, pored, poput, poslije, preko, prekoputa, prije, protiv, put, radi, s, sa, sem, sred, širom, u, umjesto, unutar, uoči, van, više, vrh, za, zbog |
| ДАТЕЛЬНЫЙ komu? čemu? | k(a), nasuprot (usuprot), nadomak, nadohvat, prema, unatoč, usprkos, uprkos |
| ВИНИТЕЛЬНЫЙ koga? što? koliko? | kroz, među, mimo, na, nad, niz, o, po, pod, pred, u, uz, za |
| МЕСТНЫЙ o kome?, o čemu? gdje? | na, o, po, pri, u |
| ТВОРИТЕЛЬНЫЙ kim? čim? | među, nad, pod, pred, s (sa), za |

**9.4. Сложное предложение
(Složena rečenica)**

Части сложного предложения соединяются в целостную синтаксическую единицу на основе одного из видов *синтаксической связи*: **сочинительной** — сложносочиненные предложения (nezavisnosložene rečenice) или **подчинительной** — сложноподчиненные предложения (zavisnosložene rečenice). Все сложные предложения являются *полипредикативными*

единицами (простое предложение — *монопредикативная* единица).

9.4.1. Сочинительная связь (Koordinacija)

Два или несколько простых предложений могут объединяться в сложное предложение с помощью *сочинительных* союзов или без них. Сложные предложения, образованные без помощи союзов, называются *бессоюзными*, а сложные предложения первого типа — *союзными*. Простые предложения, входящие в состав бессоюзного предложения, отделяются *запятыми*:

Ivan čita, Biserka piše.

Связь между простыми предложениями в сербском и хорватском языках, так же как и в русском языке, может быть выражена союзами, союзными словами или их заместителями — грамматическими средствами, являющимися аналогами союзов (такowymi являются местоимения-существительные и местоимения-прилагательные, а также некоторые наречия).

Сложносочиненные предложения представлены несколькими типами: *соединительными*, *присоединительными*, *разделительными* и *противительными*.

Соединительным предложениям характерна некоторая семантическая общность, одномерность, сопоставимость составляющих его частей — простых предложений. Семантические отношения между ними могут варьироваться от совсем свободных до причинно-следственных. Сравните:

Noć je tiha i lipe mirišu. Vrlo je hladno, pa smo se dobro obukli.

Могут быть и другие оттенки:

- выражение локальности: Preselio se u Moskvu *i ondje* se zaposlio;
- времени: U Splitu je živio tri godine, *pa* je *onda* prešao u Pulu;
- способа действия: Skočio je kroz prozor *i tako* se spasio;
- условия: Kućajte *i* otvorit će vam se.

Главными союзами в соединительных предложениях являются следующие: 1) недифференцированный по своему значению союз *i*, употребляющийся в отрицательных предложе-

ях в форме *niti ... niti, niti ... ni, ni ... ni*, которые совмещают соединительные функции с функцией усилительной частицы; 2) союзы *pa* и *te*, привносящие в соединительные предложения некоторые семантические оттенки: последовательности, следственной связи. Причинно-следственные оттенки, сообщаемые союзами *te* и *pa*, могут быть усилены употреблением в предложении наречий или местоименно-предложных сочетаний: *pa zato, pa stoga, te zbog toga*.

При объединении нескольких простых предложений соединительный союз, как правило, появляется между двумя последними предложениями, замыкая этот ряд. Например:

Putovali su dobro, došli u zakazano vrijeme, ušli u dvoranu, posjedali oko velikoga hrastova stola *i* započeli pregovore.

Составные части сочинительных предложений *соединяются* союзами *i, pa, te, ni, niti*.

В *противительных* предложениях выступают союзы *a, ali, nego, no, već*.

Союз *a* имеет значение контраста.

В *разделительных* предложениях чаще всего употребляются союзы *ili, čas ... čas, sad ... sad, bilo, ja*.

Приведем примеры разных типов сложносочиненных предложений.

Упражнение 19. Переведите следующие соединительные сложносочиненные предложения:

1. Ana nema vremena, *pa* se ne možemo vidjeti.
2. Hodali smo cijeli dan, *te* smo se umorili.
3. I htjeli su *i* nisu htjeli.
4. *Niti* su došli *niti* su se javili.
5. Rekao sam to, *pa* šta onda!

Упражнение 20. Объедините два предложения союзом «а».

1. Iz Novgoroda putujemo u Moskvu; zatim idemo u Peterburg.
2. Tamo izidite iz tramvaja; zatim idite u prvu ulicu lijevo!
3. Ivan je pitao Anu ide li na fakultet; Ana je rekla da ne ide.
4. Ana je pitala Ivana hoće li večeras doći; Ivan je odgovorio da neće doći.

5. Oni najprije razgledaju stari dio grada; tek poslije razgledaju novi dio.

Упражнение 21. Объедините два предложения союзом «ра» и переведите их на русский язык:

1. Automobil je u kvaru; vozač se ne može voziti. 2. Crkva je zatvorena; Oleg i Daša ne mogu iznutra ništa vidjeti. 3. Ljubica nije odgovorila na pismo; ni on više nije pisao Ljubici. 4. Autobus kasni; ne možemo se vratiti na vrijeme. 5. Ti ti hoćeš; hoću i ja.

Упражнение 22. Объедините два предложения союзом «те», переведите их на русский язык:

1. Šetali smo cijeli dan; umorili smo se. 2. Vozili su se tramvajem do ureda; rastali su se. 3. Prvi put su se vidjeli kod Marije; tamo su se i upoznali. 4. Ana nema vremena: zato ne može ići u kino. 5. Večeras Ivan ide kod sestre; ne može posjetiti Petra.

Упражнение 23. Объедините два предложения союзом «ali», обращая внимание на порядок слов. Переведите предложения на русский язык:

1. Stranac je ostao u Zagrebu; u srijedu će otići u Beograd.
2. Kola su jako oštećena; ipak će u srijedu biti gotova.
3. Mehaničar će popraviti kola; popravak će mnogo stajati.
4. U Dubrovniku će Tereza i Nikola ostati dva tjedna; u Splitu će ostati tek tjedan dana.
5. Uskoro ću otputovati; brzo ću se vratiti.
6. Neću pisati iz Možajska; javit ću se mobitelom.
7. Tanja i Sergej neće dugo ostati u Dubrovniku; dugo će se zadržati u Splitu.
8. Oni su mnogo platili za vozne karte; vozit će se u prvom razredu.
9. Ima sat; ne nosi ga.

Упражнение 24. Объедините два предложения союзом «него» или синонимичным союзом «већ», обращая внимание на порядок слов. Переведите предложения на русский язык:

1. Stranac neće ostati u Zagrebu; otputovat će u Sarajevo.

2. Vodoinstalater nije rekao koliko će stajati popravak; reći će to u srijedu.

3. Tereza i Nikola neće odmah oputovati iz Zagreba; ostat će još dva-tri dana.

4. Nisu dobili rezervaciju za putnički vlak; putovat će brzim vlakom.

5. Oni se neće vratiti u Zagreb; iz Dubrovnika će oputovati u Njemačku

9.4.2. Подчинительная связь (Subordinacija)

1. Сложноподчиненные предложения (*zavisno slozene recenice*) по характеру связи между главной и придаточной частями делятся на два типа: предложения нерасчлененной и расчлененной структуры. Их главная и придаточная части соединены подчинительными союзами или союзными словами.

В предложениях *нерасчлененного* типа придаточная часть прочно прикреплена к какому-либо *одному* слову главной части (глаголу, существительному, прилагательному, наречию или компаративу). Связь между главной частью и придаточной носит *присловный* характер. Слово в главной части, к которому относится придаточная часть, является «опорным».

В *расчлененных* сложноподчиненных предложениях придаточная часть соотносится *со всей* главной частью в целом. Связь между главной частью и придаточной имеет *неприсловный* характер.

Грамматическая связь между главной и придаточной частями в *нерасчлененных* предложениях проявляется сильнее. Главная часть не может функционировать в них без придаточной. В сложноподчиненных предложениях расчлененного типа это возможно.

2. Придаточные предложения хорватские грамматики обычно рассматривают как аналоги второстепенных членов предложения, выделяя в них придаточные-подлежащие, придаточные-сказуемые, придаточные-дополнения, определительные придаточные предложения и обстоятельственные придаточные предложения. Такой подход вполне удобен для

практических целей и вполне вписывается в отечественную грамматическую традицию. Приведем примеры основных типов данных придаточных предложений:

- (1) *Tko pita, ne skita* (придаточное-подлежащее);
- (2) *Ni ljeta nisu što su nekad bila* (придаточное-сказуемое);
- (3) *Osjetili smo kako miriše more* (придаточное-дополнение);
- (4) *Stari koji imaju male mirovine teško žive* (определятельные придаточные предложения);
- (5) *Neka sjedne gdje hoće* (придаточное-обстоятельство, в данном примере — обстоятельство места).

Следует, однако, обратить внимание на то, что данная классификация работает, когда речь идет о нерасчлененных по структуре предложениях. В этом случае зависимая часть сложноподчиненного предложения имеет присловный характер, т.е. соотносится с одним из членов предложения главной части.

Некоторые из названных выше типов имеют подтипы (например, придаточные-подлежащие и придаточные-дополнения). Но наибольшим разнообразием отличаются обстоятельственные предложения. В их состав входят придаточные места, времени, образа действия, причины, цели и следствия, условные, уступительные. Рассмотрим основные типы придаточных предложений, наиболее часто встречающиеся в информационных и профессионально ориентированных текстах, а также в современной хорватской художественной литературе.

9.4.2.1. Определятельные придаточные предложения

К этому типу придаточных предложений относятся предложения, которые, подобно прилагательным, являются определением к существительному (а также субстантивированному прилагательному, местоимению, порядковому числительному) главной части сложного предложения. Например:

Ovo je kolegica koja će nam se pridružiti (к существительному);

Mladima koji znaju što hoće nije teško (к прилагательному);

Svi koji su završili, mogu otići (к местоимению);

Prvi, koji su o tome saznali, bili novinari (к числительному).

В качестве средств связи таких предложений выступают союзные слова:

koji (koja, koje) ‘который, которая, которое’;

što ‘который, которая, которое’;

čiji (čija, čije) ‘чей, чья, чье’;

kakav (kakva, kakvo) ‘какой, какая, какое’ по качеству;

koliki (kolika, koliko) ‘какой, какая, какое’ по количеству.

Примеры:

— Habsburška je dinastija izgubila državu **kojom** je nasljedno vladala 400 godina (Tr);

— Film *La Môme* vrlo je dobra biografija **što** na zoran način predstavlja život **Edith Piaf** (hrt);

— Muškarac, **čije** ime nije objavljeno, ima policijski dosje (hrt).

— Porazene države morale su prihvatiti uvjete mira **kakve** su za njih pripremili pobjednici (Tr);

— Država ne određuje **kolika** će biti cijena proizvoda i usluga privatnih poduzetnika (Tr).

В качестве союзного слова употребляется также вопросительно-относительное местоимение «tko» — в косвенных падежах (!):

То је кандидат **koga** је podržala većina birača — ‘Это кандидат, *которого* поддержало большинство избирателей’;

Nije on taj **komu** se možete povjeriti — ‘Он не тот, *кому* вы можете довериться’.

Возьмите на заметку!

Местоимение **tko** может употребляться и в именительном падеже, но только после указательных и неопределенно-личных местоимений:

Dat ćemo knjigu **onome tko** se prvi javi;

Ima **netko tko** stalno spava na prvom predavanju;

Svakome tko dođe bit ćete na usluzi.

Однако эти предложения не относятся к определительным. Они являются придаточными субъектно-объектного типа, т.е. подлежащими или дополнениями.

Местоимение «**koji**» — наиболее частотное средство связи в определительных придаточных предложениях и не имеет стилистических ограничений. Местоимение *što* в значении ‘который’ чаще употребляется в художественной литературе, а также при необходимости избежать повтора местоимения «**koji**».

Например:

Film *La Môme* francuskoga redatelja **Oliviera Dahana** vrlo je dobra biografija **što** na zoran način predstavlja život jedne od najvećih francuskih legendi, pjevačice **Edith Piaf koja** je, uz izvanredan glas osebujne boje, postala mitska figura zbog svog izrazito nesretnog života (hrt).

В качестве союзных средств определительных придаточных предложений используются также наречия со значением места, времени или образа действия: **gdje, kamo, kud, odakle; kad; kako**. В этой функции их легко заменить типичным средством связи определительных придаточных предложений — местоимением *koji*, ср.:

Grad je mjesto **gdje (u kojem)** se okupljaju umjetnici, ali i revolucionari i drugi nezadovoljnici. Grad je također mjesto, **gdje (u kojem)** se protestira, **gdje (u kojem)** se obespravljeni bore za svoja prava (Tr);

Ne odlaze više svojima, **kamo (kojima)** su prije često odlazili;

Sad se tamo ne putuje preko Narve, **kud (preko koje)** se nekad putovalo;

Popeli smo na vrh planine, **odakle (s koje)** se puno bolje vidi;

Bilo je razdoblja **kad (u kojima)** je svugda u svijetu bila ekonomska kriza;

Teško je otkriti način **kako (na koji)** im to uspijeva.

Особенности перевода определительных придаточных предложений на русский язык

1) с союзом «**koji**»

В хорватском языке употребительность определительных придаточных предложений с союзом «**koji**» чрезвычайно высока. Это объясняется более слабой парадигмой причастных форм в хорватской грамматической системе.

При переводе определительных придаточных предложений с союзом «koji» на русский язык довольно часто (но не всегда) есть возможность выбора: возможен перевод их придаточным предложением либо причастным оборотом. Анализ показывает, что в авторитетных русскоязычных текстах предпочтение отдается именно причастным оборотам. Придаточные предложения употребляются в них гораздо реже, что следует учитывать при переводе на русский язык.

В зависимости от глагольного времени в хорватском придаточном предложении причастный оборот в русском переводе может быть выражен причастиями настоящего или прошедшего времени, действительного или страдательного залога. Ср.:

(хорв. презент в определительном придаточном предложении — рус. действ. причастие настоящего времени)

Glasači biraju i tzv. nezavisne kandidate koji ne pripadaju strankama (Tr). — Голосующие выбирают и так называемых независимых кандидатов, *не принадлежащих* к партиям.

Izbori za predsjednika, koji se održavaju svake četiri godine, nesumnjivo su najvažniji politički događaj u Sjedinjenim Državama (Tr). — Президентские выборы, *проходящие* каждые четыре года, несомненно, важнейшее политическое событие в Соединенных Штатах.

(хорв. перфект в определительном придаточном предложении — рус. действ. причастие прошедшего времени)

Na izborima su pobjedile političke snage koje su se zalagale za liberalnu demokraciju (Tr). — На выборах победили политические силы, *выступавшие* за либеральную демократию.

Smatrali su kako se povjesničar treba baviti prošlošću ljudskog društva, a ne samo pojedinaca koji su se istaknuli u borbi za vlast (Tr). — Они считали, что историк должен заниматься прошлым человеческого общества, а не только отдельных личностей, *выдвинувшихся* в борьбе за власть.

2) С союзом «čiji»

Обратите внимание на порядок следования союза в хорватском и русском определительных придаточных предложениях:

| Хорватский язык | Русский язык |
|------------------------|---|
| čiji + существительное | 1) существительное + который 2) чей + существительное |

Примеры:

Već početkom 20. stoljeća počinje doba komercijalnoga filma čiji je temeljni cilj zarada (Tr). — Уже в начале XX века началась эра коммерческого кино, *главной целью **которого*** является прибыль.

Igor Stravinski je bio vrlo kreativan skladatelj, čije su inovacije utjecale na cijeli niz glazbenika njegove generacije (Tr). — Игорь Стравинский был очень творческим композитором, *находки **которого*** (= **чьи** находки) оказали влияние на многих музыкантов его поколения.

Упражнение 25. Переведите данные предложения на русский язык:

1. Grob s iznimno vrijednim nalazom *podupire pretpostavku* da se svetište nalazi uz naselje zasebne kulture **o kojoj** postoje zapisi starih Rimljana (hrt). 2. Te su se dvije države morale odreći područja **na koja** su polagale pravo (Tr). 3. *Sigurni smo da je slobodna trgovina jedan od najboljih pokretača rasta koji možemo imati* (hrt). 4. Njemačka kancelarka obećala je u Ottawi da će ubrzati završetak pregovora o slobodnoj trgovini **koje** već tri godine vode Europska unija i Kanada (hrt). 5. ECB-ov (Europska središnja banka) bi nadzor obuhvatio i njemačke štedionice i zadružne banke, **za koje** se Njemačka nadala da će biti izuzete (hrt). 6. To je tržište jedno od rijetkih **na kojemu** Hrvatska ostvaruje višak te visoke prosječne stope rasta (hrt). 7. Riječ je o utjecaju **koji** će uslijediti ako se u međuvremenu ništa ne dogodi (hrt). 8. Nakon ulaska Hrvatske u Europsku uniju trećina poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda **koji** se izvoze u Bosnu i Hercegovinu opteretila bi se carinama, **koje** za znatan broj proizvoda mogu biti i veće od 20 posto (hrt). 9. Habsburška je

dinastija izgubila državu **kojom** je nasljedno vladala 400 godina (Tr). 10. Gospodarska kriza posebno je pogodila Italiju **u kojoj** je započelo doba nemira i nestabilnosti.

Упражнение 26. Переведите данные предложения на русский язык, заменяя придаточные предложения причастными оборотами:

1. U istraživanju, *koje je s prekidima trajalo 30 godina*, pronađeno više od 600 glinenih idola *koji dokazuju pretkršćansku praksu idolopoklonstva* (hrt). 2. Nakon ulaska Hrvatske u Europsku uniju trećina poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda *koji se izvoze u Bosnu i Hercegovinu* opteretila bi se carinama (hrt). 3. Sve je to degutantno (odvratno) dodvoravanje krupnom kapitalu i to vlasti koja **se naziva socijaldemokratskom**, napomenuo je Krešimir Sever, uz ocjenu kako je riječ o neoliberalnom konceptu primjerenom dalekim tihooceanskim otocima, ali ne i Hrvatskoj (hrt). 4. Od redatelja *koji su pristigli u Hollzwood tih godina* treba istaknuti Engleza Alfreda Hitchcocka, velikog majstora napetosti (Tr). 5. Već tada je svaki klub imao gomilu vjernih navijača *koji su redovito podupirali svoje ljubimce* (Tr). 6. Države *koje su sudjelovale u Prvom svjetskom ratu* bile su gospodarski posve iscrpljene (Tr). 7. Pjesma govori o australskom vojniku *koji se u sastavu britanske vojske borio na Galipolju* gdje je jev ranjen (Tr). 8. Riječ je bila o problemima *koji nisu zadirali u interese velikih sila* (Tr). 9. Zemlja je bila preplavljena vojnicima *koji su se vraćali s fronte* (Tr). 10. Zamrli su glasovi *koji su govorili kako će žena koja se bavi politikom “zanemariti obiteljske dužnosti”* (Tr).

Упражнение 27. Переведите данные предложения с союзом «čiji»:

1. Cijela je predstava popraćena songovima *čiji su refreni* zarazili sve kale (kale – uske ulice mediteranskog grada) (hrt). 2. U glazbi se posebno isticao Jakov Gotovac, *čija opera Ero s onoga svijeta* obišla sve poznatije pozornice (Tr). 3. Šara (73) najutjecajniji je sunitski musliman u režimu predsjednika Asada, *na čijem* je čelu manjinski alaviti, šiitska sekta, a na vodećim položajima u

državnoj upravi nalazi se skoro 30 godina. 4. Vidio sam kolegu *čija sestra* studira na našem fakultetu (SćPr). 5. Bomba, *čija je moć* bila jednaka 40 kilograma TNT-a, neutralizirana je (hrt). 6. Za koji dan raspisuje se i natječaj za direktora Glavnog ureda HTZ-a (Hrvatska turistička zajednica), *na čijem je čelu* nešto više od deset godina Niko Bulić (hrt). 7. Prva priča o djevojci *čija se tužna sudbina* mijenja u neočekivanu, ali zasluženu sreću zahvaljujući cipelici, datira još iz prvog stoljeća prije nove ere (hrt). 8. Jučer je Janšu napustila Građanska lista *čiji je predsjednik* Gregor Virant i predsjednik slovenskog parlamenta.

➔ **Упражнение 28. Переведите данные предложения на хорватский язык:**

1. Все европейские страны должны совместными усилиями создавать тот *мир, в котором* мы хотим жить. 2. Нельзя иметь дело с *партнером, который* твои интересы игнорирует. 3. Очаги напряженности в этих регионах расползаются и превращаются в серые *зоны, которые* «не замечают» межгосударственных границ. 4. В последнее время в международных отношениях наметились новые *тенденции, которые* уверенно проторяют (krčiti) себе дорогу. 5. Современный *мир, в котором* все более значимыми становятся принципы взаимоуважения и толерантности, побуждает представителей различных религий к диалогу. 6. В российском видении военной безопасности важно определить *роль, которую* мы отводим СНГ (Zajednica neovisnih država) в деле координации силовой сферы. 7. Эта группа государств постепенно расширяется, включая в себя *страны, в которых* успешно реализуются модернизационные процессы. 8. Эти *страны, в которых* проживает существенная часть населения планеты, исключены из процессов глобализации. 9. Россия и Китай обладают огромным потенциалом и одновременно сталкиваются с серьезными проблемами, *без решения которых* невозможно выйти на передовой уровень мировой системы. 10. Не удастся пресечь ядерные *амбиции* КНДР, *которые* могут запустить механизм «ядерного домино» в Северо-Восточной Азии.

→ Упражнение 29. Переведите данные предложения на хорватский язык, обращая внимание на причастные обороты:

1. Инициатива, касающаяся Договора о европейской безопасности, гораздо более амбициозна. 2. Разработка договора, затрагивающего проблематику «жесткой безопасности», создает предпосылки для более эффективного сотрудничества всех заинтересованных сторон. 3. Между странами, входящими в группу БРИКС, нет полноценного партнерства. 4. Расхождения, существующие между этими странами, не позволяют им выступать с единых позиций. 5. В статье высказываются аргументы, доказывающие возможность для стран БРИКС превратиться в действенную силу. 6. Экономики стран, входящих в группу БРИКС, имеют большой потенциал. 7. Реальным стал кризис идентичности национальных и культурных групп, возникающий в условиях глобализации. 8. Парадигма (paradigma), выражающая геополитическое самоутверждение России, должна стать руководством к активному действию. 9. В пору активной деятельности вступило новое поколение россиян, не знавших идеологического монополизма и диктатуры одной партии. 10. Перемены, происходящие в мировой системе, чаще всего объясняют глобализацией. 11. Создание международных режимов, надежно предотвращающих распространение оружия массового уничтожения, предполагает перераспределение суверенитета в пользу международных структур. 12. Глобализация отнюдь не панацея, автоматически избавляющая человечество от бед и гарантирующая процветание. 13. Одно из очень важных решений, достигнутых в рамках Женевского коммюнике, заключалось в том, что прекратить насилие должны и правительственные силы, и оппозиция.

Упражнение 30. Переведите данные предложения на хорватский язык:

1. Это абсолютно нереалистичный подход, который говорит о нежелании успокоить ситуацию и стремлении сменить режим вопреки принципам Устава ООН. 2. Планируется, что там будет небольшой компонент (komponenta, sastavnica) во-

енных наблюдателей, небольшой политический компонент и компонент, *который* будет оказывать гуманитарную помощь. 3. На этом этапе самое большое внимание будет уделено политическому процессу – налаживанию контактов, *которые* позволят завязать политический диалог. 4. Это не зависит от наблюдателей, *которые* лишь следили за тем, как выполняется объявленное в апреле перемирие (pomirba). 5. Москва предлагает объявить перемирие под ответственность внешних игроков (*vanjski igrači*), *которые* имеют влияние и на правительство, и на вооруженные отряды оппозиции (oporba). 6. В настоящее время существуют две основные системы коллективной безопасности, *которые* можно обозначить как универсальная и региональная. 7. Неспособность ООН обеспечить полные гарантии международной безопасности вынуждает государства заключать многосторонние соглашения и создавать региональные организации, главной задачей *которых* является оказание друг другу взаимной помощи. 8. Одна из моделей обеспечения международной безопасности государств предполагает создание региональной организации, главной задачей *которой* является координация совместных действий стран-членов по обеспечению безопасности. 9. Мы живем в постиндустриальном информационном обществе, *в котором* значительно расширились масштабы межкультурного взаимодействия.

Упражнение 31. Переведите данные предложения на хорватский язык, обращая внимание на причастия, используемые в качестве определения:

1. Авторы доклада — бывшие члены конгресса и *работавшие* в России отставные дипломаты. 2. *Расположенный* в 30 км от центра Санкт-Петербурга, Петродворец (Петергоф, или Петров двор) считается одним из самых изысканных и известных дворцово-парковых ансамблей (arhitektonski usklađeni kompleks parka kod dvorca) мира. 3. *Олицетворяемая* НАТО модель международной безопасности предполагает объединение нескольких соседних дружественных государств в организацию, обеспечивающую их общую безопасность. 4. Механизмы, *унаследованные* из прошлого, имеют недостаточно

высокий КПД (koeficijent korisnog djelovanja) в нынешней ситуации. 5. Законы, *принимаемые* в РФ, не должны противоречить Конституции РФ.

9.4.2.2. Выражение цели в сложном предложении

| Союзы: | |
|----------|-------|
| da | чтобы |
| kako bi | |
| da bi | |
| ne bi li | |

Придаточные предложения цели (Namjerne recenice) распространяют *сказуемое* главного предложения и указывают на цель или назначение совершения действия. Они присоединяются к главному предложению при помощи союзов «da», «da bi», «kako bi», «ne bi li». Все эти союзы являются аналогом русского союза «чтобы». Союз «da» употребляется со сказуемым в *настоящем* времени. В предложениях этого типа субъект основной и зависимой части очень часто один и тот же. Например:

Moja sestrična Mirna je otišla u kuhinju **da vidi** da li je nešto ostalo od pohane pileline (Svašta, 13). — «Моя племянница Мирна пошла на кухню, *чтобы посмотреть*, что осталось от курицы в тесте».

В русском переводе союз «чтобы» можно опустить и оставить один инфинитив:

Moja sestrična Mirna je otišla u kuhinju **da vidi** da li je nešto ostalo od pohane pileline (Svašta, 13). — «Моя племянница Мирна пошла на кухню *посмотреть*, что осталось от курицы в тесте».

Реже в предложениях этого типа субъекты не совпадают.

В этом случае зависимая часть переводится союзом *чтобы* и формой на -l основного глагола. Например:

Odmah cu pozvati djevojku *da vam zapali u kaminu*. — «Я немедленно позову девушку, *чтобы* она разожгла вам камин».

Составные союзы *kako bi*, *da bi*, *ne bi li* содержат компонент сослагательного наклонения — вспомогательный глагол «*biti*» в формах аориста. Этот компонент спрягается (*kako bih*, *kako bi*, *kako bi*, *kako bismo*, *kako biste*, *kako bi*), согласуясь в числе с подлежащим зависимой части. В хорватском языке с союзами «*da bi*», «*kako bi*», «*ne bi li*» употребляется сослагательное наклонение. При переводе на русский ему соответствует союз «чтобы» и глагольная форма на -л — в сущности, это и есть конструктор сослагательного наклонения. В этом случае обе части сложноподчиненного предложения имеют разных субъектов. Ср.:

Dogovor još treba potpisati predsjednik *kako bi postao zakon* (hrt). — «Договор еще должен подписать президент, чтобы он стал законом».

Kancelar je istaknuo *da bi to sve strane skupo stajalo* (hrt). — «Канцлер подчеркнул, что все стороны *заплатили бы* за это дорого (что это дорого обойдется всем сторонам)».

Pojedinci pribjegavaju zadnjoj (očajnoj) taktici: nabavljaju zamusanog i kržljavog psa *ne bi li se svijet pretao* ponašati ravnodušno i obratio pažnju na njih (hrt). — «Некоторые отчаявшиеся клошары прибегают к последней тактике: находят грязного, ободранного пса, чтобы люди перестали относиться к ним равнодушно и обратили бы на них внимание (перестали бы относиться; обратили бы внимание)».

Упражнение 32. Переведите следующие предложения цели с союзом «*da*» на русский язык. Обратите внимание на выбор сказуемого в зависимой части и состав подлежащих в главном и придаточном предложениях.

Da nas zaplaši i pokaze kakva je on sila, neki je dan pred desetak pacijenata dizao kamenu ploču stolica pod lipama. 2. Trla baba lan, *da joj prođe* dan (*N. pos.*). 3. Dođe on na rijeku *da se proseta* (*N. pr.*). 4. Iz okolnih sela povrve svijet *da vidi most*. 5. Kad su bili slobodni, jurili bi kozi, *da se*

napiju mlijeka. 6. Sonja je posla na ulicu *da vidi* sto radi njezina drugarica Jasmina. 7. Majka mi je dala novac *da u* prvoj piljarnici (лавка зеленщика) do skole *kupim* luk i krumpir. 8. Od svih strana dolaze gosti *da cestitaju* sretnome domacinu. 9. Jednog je dana kopao Joze s drugom Jurjem jarak (ров) na brdu *da udari temelj* dvoru od kamena. 10. Stigao je novi glasnik (курьер) *da sve razjasni*. 11. U jednom trenutku Bojan mi je rekao *da se opustim* (Blanka, 60). 12. Trebalo mi je mnogo vremena *da se naviknem* (Blanka, 64). 13. Okrenula sam se i rekla mu *da se smiri* (Blanka, 75). Nisam htjela dopustiti *da se drugi naslađuju* našom svađom (Blanka, 77). 14. Velikim natjecanjima prethode dva do tri tjedna stanke, i zato sam nakon Ljubljane ukalkulirala još i odlazak u Freiburg, *da ne gubim osjećaj* za skok (Blanka, 81). 15. Volio bi *da on* i Stefaniya *imaju* svoju kupaonicu, djeca svoju, a dvije sobe za goste svoju (Tatjana, 14). 16. Glavno je sada spriječiti *da se* situacija ne razvije prema najgorem scenariju i *da ne* dopustimo građanski rat, naglasio je ruski predsjednik (hrt). 17. Onda ga zamoli *da* još samo malo s njim *ostane* (Tatjana, 48). 18. Nije htio *da* ga glad *natjera* na nešto što inače ne bi želio (Tatjana, 48).

→ Упражнение 33. Переведите следующие предложения с помощью придаточных цели:

1. Я поехала на такси, чтобы не опоздать в театр. 2. Он приехал в Москву, чтобы познакомиться с жизнью простых людей. 3. Нужно очень хорошо знать язык, чтобы свободно говорить на любую тему. 4. Он вышел в коридор, чтобы не курить в квартире. 5. Я обошел все книжные магазины, чтобы найти этот словарь. 6. Она приехала повидать его. 7. Мы попросили его помочь нам. 8. Преподаватель сказал студентам, чтобы они принесли книги. 9. Мы должны начать работать над тем, *чтобы* помочь им выработать стратегию политического перехода в стране. 10. И хотелось бы, чтобы наши представители (dužnosnici) вели совместную работу над этими идеями в Москве, Европе, Вашингтоне и везде, где это будет необходимо.

Упражнение 34. Переведите следующие предложения с союзами «*kako bi*», «*kako ne bi*» на русский язык. Обратите внимание на выбор сказуемого в зависимой части и состав подлежащих в главном и придаточном предложениях.

1. Ministar je istaknuo da će se Vlada baciti na posao *kako bi* se preokrenuli gospodarski trendovi (hrt). 2. Vlada je odobrila da se HEP zaduži za 400 milijuna kuna kod kluba banaka (HPB, PBZ i Raiffeisenbank) *kako bi* izvršila svoje obveze prema dobavljačima (hrt). 3. *Kako bi* pomogao novoj državi za potrebe konzulata, Hrvatskoj besplatno ustupio svoj odvjetnički ured u Brazilu (hrt). 4. Tisuće ljudi okupile su se u Kumrovcu *kako bi* proslavile 120 godina od rođenja Josipa Broza Tita i nekadašnji praznik Dan mladostin (hrt). 5. Više puta je tada pomislio *kako bi* volio pogledati one kuće što su u samom gradu ili u blizini (Tatjana, 12). 6. Upravo je odbilo četvrt, pa onda čitav sat *kako bi* se znalo od čega je odbilo četvrt (Tatjana, 19.). 7. Izlazio sam ranije, *kako ne bi* Madona moje izlaske povezivala s brodom. 8. *Kako se* djecak *ne bi* ugusio, oni na poklopcu ostave otvor velik kao saka. 9. Starac je cvrsto drzao konop u ruci *kako* mu *se* krava *ne bi* otrgla. 10. Tezaci loze vatru *kako bi* mogli zapaliti lulu i ogrijati ruke. 11. Mi moramo raditi na svim poljima, posebice s Vijećem sigurnosti UN-a, *kako* bismo proveli taj plan (hrt). 12. Svaka strana mora dati svoj doprinos *kako* se ne bi dopustio građanski rat (hrt). 13. Smatra *kako bi* se u stranci za godinu dana *trebali održati* novi unutarstranački izbori po principu jedan čovjek, jedan glas (hrt). 14. Hrvatski strateg je nakon druženja s novinarima u zagrebačkom hotelu Sheraton krenuo u Budimpeštu *kako bi* uživo snimio Irsku koja će večeras protiv Mađarske odigrati posljednju pripremnu utakmicu prije EP-a (hrt).

Упражнение 35. Переведите следующие предложения с союзом «*da bi*» на русский язык. Обратите внимание на выбор сказуемого в зависимой части и состав подлежащих в главном и придаточном предложениях.

1. U početku mi ništa nije davalo nadu *da bih* mogla osvojiti zlato (Blanka, 59). 2. Ne ostajem do kasno u diskotekama ni u kafićima

da ne bih izazvala medijsku pozornost (Blanka, 39). 3. Znao me razbjesniti *da bih* ga bila u stanju ubiti (Blanka, 27). 4. Koliko je tad bilo potrebno preskočiti *da bi se došlo* u svjetski juniorski vrh? (Blanka, 27). 5. Morala sam se odazivati *da bi se čulo* za mene, *da bih imala* iza sebe nekakve rezultate, a sve to *da bih mogla* dobiti nove pozive, i *da bih* nešto zaradila (Blanka, 64). 6. Startnina je novčani iznos koji organizator daje dobrim atletičarima *da bi ih privukao* na dolazak i nastup na nekom mitingu (спортивная встреча). 7. Tko kaže da je on tu *da bi se odmarao*? (Tatjana, 13). 8. Vidite, ja sam preuzeo ovaj posao skupljanja novca za vodu samo *da bih* malo išao po stubama gore-dolje (Tatjana, 12). 9. Oni su prtodavali stan *da bi mogli* poslije podijeliti novac (Tatjana, 19). 10. *Da bismo bili pravedni suci*, potrebno je da poznamo pozadinu, pobude i uzroke.

Упражнение 36. Переведите следующие предложения с союзом «не би ли» на русский язык. Обратите внимание на то, что несмотря на отрицание «не», этот союз переводится на русский язык положительной конструкцией со словом «чтобы»:

1. Ljudi su mnogo napora i materijalnih sredstava ulozili *ne bi li se domogli* nepoznatih svjetova u svemiru. 2. Ude u kucu *ne bi li se ugrijao*. 3. Upregao sam sve svoje moci *ne bih li ga ugledao*. 4. Istezao sam vrat *ne bih li* joj *ugledao* barem obrise. 5. Poslije su ga svezali za saonice *ne bi li prestrasili* druge vukove. 6. Otvorio sam u kuhinju prozor *ne bih li odasla*o sam u noc sav onaj silan zadah. 7. Jambrek svom silom napreze svoj mozak, *ne bi li mu se objasnilo* da li taj konjanik leti ili samo jase. 8. Čertkov (P. Giamatti), mladi pisac i Tolstojev učenik, posjeti velikana *ne bi li* ga pokušao nagovoriti da znatan dio svojih rukopisa oporučno ostavi (zавещал) domovini (hrt). 9. Njemački ministar financija upozorio je Veliku Britaniju da ne “ucjenjuje” europske partnere *ne bi li* izborila povrat ovlasti iz Bruxellesa (hrt).

Упражнение 37. Замените во всех предложениях предыдущего упражнения союз «не би ли» союзом «како би».

9.4.2.3. Выражение условия в сложном предложении

Условными предложениями (*Pogodbene recenice*) называются такие предложения, придаточная часть которых называет условие, при котором делается возможным или необходимым то, о чем говорится в главной части. Условные отношения представляют собой взаимообусловленность двух ситуаций.

Для выражения условных отношений в сложных предложениях наиболее употребительны союзы «ako», «da», «kad».

По характеру модально-временного плана *зависимой* части условные предложения делятся на:

- предложения *реального* условия;
- предложения *потенциального* условия;
- предложения *нереального* условия.

Рассмотрим каждый из типов.

1. В предложениях *реального* условия его осуществление ведет к реализации действия в главной части сложного предложения:

Ako pritisneš «Break Space», dolazi do prekida. — “Если нажмешь клавишу «Break Space», будет пробел” (реальное условие).

Ako imaš prijatelje, nikad nisi sam ‘Если у тебя есть друзья, ты никогда не будешь один’ (реальное условие).

Uredbe donesene na temelju zakonske ovlasti prestaju vrijediti istekom roka od godinu dana od dana dobivene ovlasti, *ako Hrvatski sabor ne odluči drukčije* (URH).

Ako Predsjednik Republike smatra da proglašeni zakon nije u skladu s Ustavom, može pokrenuti postupak za ocjenu ustavnosti zakona pred Ustavnim sudom Republike Hrvatske (URH). — Если президент республики считает, что принятый закон противоречит конституции, он может начать процедуру по оценке конституционности закона в Конституционном суде республики.

2. *Потенциальные* придаточные предложения содержат условие, от выполнения которого зависит реализация главного предложения. Зависимость от этого условия показывает неполную уверенность говорящего в его выполнении. От выпол-

нения потенциального условия зависит реализация действия главного предложения:

Ako bismo imali vremena, došli bismo. — “Если бы у нас было время, мы бы приехали”;

Ako bi se sin odlučio, mogao bi uz pomoć zajmova nešto zaročeti. — “Если бы сын решился, он мог бы с помощью займов что-то начать (строить)” (Tatjana, 9).

В отличие от реальных, потенциальные условные предложения могут выражать нецелесообразность выполнения условия. Они часто употребляются в повседневном общении, в просторечии. Например: *Luda bi bila kad bi ti došla* ‘Ну и дура была бы, если бы пошла к нему’.

3. В сложных предложениях *нереального* условия условие никогда не может быть выполнено. Его можно представить только в воображении:

Da sam kojim slucajem ja vladar, druckije bi svijet izgledao. — “Если бы я вдруг стал правителем, мир выглядел бы иначе”;

Da je živ, sigurno bi bio značajna javna ličnost. — “Если бы он был жив, (то) определенно был бы крупной общественной фигурой”.

Примеры показывают, что разный тип формулируемого условия имеет свои средства выражения — *наклонения* сказуемых в основной и зависимой частях и *союзы*.

Значение **реального** условия передается формами *изъявительного* или *повелительного* наклонения сказуемого в *основной* части и *изъявительного* наклонения — в *зависимой* части. Зависимая часть вводится обычно союзом «**ako**» ‘если’:

A ako uđeš u restoran, lako ćeš naći i društvo i nekoga tko će ti plaćati piće (Tatjana, 35).

A ako je bila gužva, pa se i sam kondukter teško probijao, bilo je čak i mogućnosti da sam, kao i ostali putnici, bez objašnjavanja izide na nekoj ugodnoj maloj postaji (Tatjana, 35).

Ako to i jest muž, ošine ga misao, mali je njegov (Tatjana, 38).

Ako vam je hladno, zatvorite prozore ! Если вам холодно, закройте окно!

Ako ti ne bude bolje, pozovi liječnika.

Возможны также союзы «**ukoliko**» (канцелярский стиль) и союз «**li**» (только с формами настоящего времени):

Svi će oni dobro proći *ukoliko* se mognu dogovoriti;

Osumnjičenik, okrivljenik ili optuženik ima pravo da mu se sudi u njegovoj nazočnosti, *ukoliko* je dostupan sudu (URH).

Počnete *li* zbrajati sve što vas čini sretnima, shvatit ćete i da je to priroda sa svojim zakonitostima i iznimkama (www.vjesnik.hr).

Упражнение 38. Проанализируйте структуру следующих сложных предложений, выражающих реальное условие, и переведите их письменно на русский язык:

1. Ako imate vremena, pročitajte tu knjigu, vrlo je zanimljiva. 2. Ako vam je vruće, otvorite prozore ! 3. Ako mladici hoće da se hrane na društveni račun, neka paze sto rade. 4. Ako se u slatkome grozdanom soku obustavi vrenje, onda taj dobro spremljeni slatki most (виноградное сусло) može služiti cijele godine kao izvrsno i zdravo pice (Vjesnik). 5. Ljubav, ako je obostrana i stvarna, odolijeva vremenu i čovjeku. 6. Tesko juniorima ako nema seniora. 7. Ako dodes k meni, vidjet ćeš moje roditelje. 8. Ako se ne naspavas, bit ćeš umoran. 9. Ako znate, ne morate se bojati ispita. 10. Ako pozuriš, uhvatit ćeš autobus. 11. Tok se rijeke Save uveliko mijenja krecemo li se od zapada prema istoku. 12. Mati će ti oprostiti zamolis li je za oprostenje. 13. Necu vas ostaviti na cjedilu podržite li javno moje ideje. 14. Moramo se postaviti hrabro ukoliko želimo izboriti pozitivan rezultat (hrt).

Упражнение 39. Проанализируйте структуру следующих сложных предложений, выражающих реальное условие, и переведите их письменно на русский язык:

1. Udarimo li opnu bubna, on će zatirati. 2. Ako pritisnem ovu tipku, dobit ću sliku na ekranu. 3. Ako pritisnem PRINT, na ekranu će se pojaviti znakovi, je li? 4. Ako se ostvari pogodba izrecena zavisnom recenicom, ostvarit će se i sadržaj glavne recenice. 5. Ako mu se nisu svidjeli suputnici, prešao bi u drugi vagon (Tatjana, 46). 6. Pa ako si se bilo kako smjestio, najbolje ti je tamo sjediti I ostati... (Tatjana, 33). 7. Ne znam što vi radite, gospodo, ali ako ste

uglavnom zabavljeni svojim luncima, možete li zamisliti kako bi bilo zabavno da vas netko najedanput zgrabi i prebaci u neki drugi svijet (Tatjana, 53). 8. Ako budeš sve znao, dobit ćeš najbolju ocjenu. 9. Ako je izgubila dokumenti, imat će nepritika. 10. Ja bih otišao s vama, a ako putujete dalje nego što ja imam kartu, nadoplatit ću (Tatjana, 51). 11. Ako ćeš već ici na more, ponesi poklone za djecu. 12. Pozovite nas zapadnete li u nevolju. 13. Budete li u blizini, svratite na pice! 14. Budem li te ikad još vidjela, reci ću ti sve što mislim. 15. Bude li kise, otici ćemo u neki kafić.

Упражнение 40. Переведите следующие предложения, выражающие реальное условие:

1. Если ему нравилась какая-либо книга, он обязательно покупал ее. 2. Если хочешь хорошо переводить, необходимо знать не только язык, но и культуру и историю народа. 3. Если брат приходил с работы поздно, мы ужинали без него. 4. Если мама не успевает приготовить завтрак, я пью чай с бутербродами. 5. Если хотите хорошо отдохнуть, поезжайте на море. 6. Если я долго не писала бабушке, она беспокоилась. 7. Если у нас есть свободное время, мы идем в театр или фитнес-центр. 8. Если встаешь рано, многое успеваешь сделать. 9. Если не любишь детей, не берись за учительскую работу. 10. Если человек ничего не делает, он может не бояться совершить ошибку.

Значение **потенциального** условия передается с помощью союзов **ako, ukoliko** и союза **kad** (при большей степени неопределенности). Если зависимая часть вводится союзами **ako** и **ukoliko**, раклад сказуемых следующий: в зависимой части употребляется сослагательное наклонение, в основной – возможные варианты:

- сослагательное наклонение, например:
Ako bih imao vremena, **došao bih**;
- настоящее (относительное) время, например:
Ako bih imao vremena, **dolazim**;
- будущее время (futur I), например:
Ukoliko bih imao vremena, **doći ću**.

Если в придаточном предложении употребляется союз «**kad**», в обеих частях сложноподчиненного предложения употребляется сослагательное наклонение:

Kad bih imao vremena, *došao bih*.

С нашей точки зрения к потенциальным условным предложениям относятся и предложения типа:

Ako budemo mogli, pjesat cemo do vrha. — “Если сможем, пойдем пешком до вершины”.

О pitanjima iz stavka 1. i 2. ovoga članka Hrvatski sabor će raspisati referendum u skladu sa zakonom *ako to zatraži deset posto od ukupnog broja birača u Republici Hrvatskoj* (URH). — Согласно закону, по вопросам пунктов 1 и 2 настоящей статьи хорватский парламент объявит референдум, если этого потребуют десять процентов избирателей республики.

Их особенность заключается в том, что действия обеих частей устремлены в будущее: предикат зависимой части выражен предбудущим временем (futur II) или его аналогом — презентом совершенного вида, а предикат основной части — обычным будущим временем (futur I).

Живой язык показывает, что потенциальное условие, устремленное в будущее, может быть вообще выражено с нарушением всех правил.

Например:

Ukoliko će nas Španjolska natjerati, parkirat ćemo pred naš gol ‘autobus’, ma ne autobus već ‘double-decker’ (hrt). Ako treba, parkirat ćemo autobus u svom šesnaesteru (hrt).

Упражнение 41. Переведите следующие предложения, выражающие потенциальное условие:

Kad bi mu dodijalo sjediti, prošetao bi hodnikom, otvorio prozor, gledao van udišući svjež i čisti zrak (Tatjana, 46). 2. Ako bi razgovarao s tim dječacima, slao ih je u kolodvorsko prihvatilište (Tatjana, 48). 3. Možda bi se to i vama dogodilo kad biste vjerovali stvarima i zapazili njihov govor (Tatjana, 52). 4. Ako budemo mogli, pjesat cemo do vrha. 5. Ako budem imala vremena, doći ću na sastanak. 6. Ako budeš sve znao, dobit ćeš najbolju ocjenu.

7. Ako bude imao želju za to, poceo bih ga uciti pocetcima violine. 8. Ako bi se auto pokvario, popraviti ćemo ga. 9. Ako bi pitali za nas, pozdravite ih. 10. Ukoliko bi nestalo struje, promet bi stao. 11. Ukoliko bi iskrsele kakve teškoće, javite nam. 12. Ukoliko će nas Španjolska natjerati, parkirati ćemo pred naš gol 'autobus', ma ne autobus već 'double-decker' (hrt). 13. Ako treba, parkirati ćemo autobus u svom šesnaestercu (hrt).

Упражнение 42. Переведите следующие предложения, выражающие потенциальное условие:

1. Если хотите хорошо провести время, пойдите на этот концерт. 2. Если будешь писать Весне, передай ей от нас привет. 3. Заниматься бы спортом регулярно, тогда можно и о здоровье не беспокоиться. 4. Очень приятно общаться с людьми, если у вас общие интересы. 5. Если у Маши завтра будет температура, я не поведу ее в детский сад. 6. Если мы хотим послушать хорошую музыку, то идем в филармонию. 7. Купи хлеба, если будешь идти мимо булочной (pekara). 8. Если увидишь Младена, передай ему от меня привет. 9. Если знать древние языки, можно прочитать старинные книги в оригинале. 10. Если Вы объясните нам это правило еще раз, мы будем Вам очень признательны.

В сложных предложениях, выражающих **нереальное** условие, придаточное предложение чаще всего вводится союзом «**da**». Сказуемое *главного* предложения обычно стоит в *сослагательном* наклонении. В придаточной части употребляется настоящее время или прошедшее (перфект, аорист, имперфект, давнопрошедшее — плюсквамперфект).

Настоящее время в зависимой части подчеркивает невыполнимость условия:

Da je zdrav, ne bi imao briga za buducnost.

Da je napisao zadacu, dobio bi dobru ocjenu.

В сложных предложениях, выражающих **нереальное** условие, придаточное предложение может также вводиться союзом «**kad**». При этом в обеих частях сложноподчиненного предложения сказуемые стоят в *сослагательном* наклонении:

Kad bi drveće hodalo, šume bi se razilazile na sve strane.

Упражнение 43. Переведите следующие предложения, выражающие нереальное условие:

1. Da je sada u nekom drugom vlaku, on bi jednostavno izišao na prvoj postaji (Tatjana, 46). 2. Kad bih imala dosta novaca, otisla bih na put oko svijeta. 3. Kad bih ja mogao, oštro bih kaznjavao preprodavace bele kuge. 4. Da si na mome mjestu, ti bi isto uradio. 5. Da imam financijskih mogucnosti, posjetila bih Japan. 6. Da mozete citati ovo na originalu, osjetili biste svu ljepotu teksta. 7. Da ste to znali, bili bi dosli na vrijeme. 8. Da ste mi prije javili, bila bih znala sto uciniti. 9. Da je imao u tebe povjerenja, bio bi te sigurno pozvao. 10. Da ste mi rekli, ja bih vam pomogao. 11. Da sam to učinio ja ili Maja, vjerojatno se nitko ne bi nasmijao (Gavran 2009a, 119).

Упражнение 44. Переведите следующие предложения, выражающие нереальное условие:

1. Если бы не было дождя, мы пошли бы на озеро (но мы остались дома). 2. Если бы я купил этот журнал, я бы дал вам его почитать (но я его не купил). 3. Если бы у меня были билеты на концерт, мы пошли бы туда вместе (но у меня нет билетов на концерт). 4. Если бы у нее был отпуск летом, она поехала бы на море (но у нее отпуск зимой). 5. Если бы у них были деньги, они купили бы машину (но у них нет денег). 6. Если бы было возможно, я полетела бы в Старую Руссу на самолете (но авиарейса Москва — Старая Русса нет). 7. Если бы я был свободен, пошел бы с вами на стадион (но я занят). 8. Если бы вы хорошо занимались, сдали бы экзамены без проблем (но вы плохо занимались). 9. Если бы я был министром образования, я бы повысил стипендии студентам (но я не министр). 10. Если бы не жара, урожай был бы прекрасным (но была жара).

Упражнение 45. Образуйте условные придаточные предложения с союзами «kad(a)» и «da».

- | | |
|----------------------|----------------|
| (1) Rekao bih ... | (znati) |
| (2) Kupio bih to ... | (imati novaca) |

- | | |
|--------------------------------|-------------------|
| (3) I ti bi došao ... | (moći) |
| (4) Ti bi se brzo vratio ... | (htjeti) |
| (5) Sabina bi došla ... | (imati vremena) |
| (6) Ona bi se udala ... | (htjeti) |
| (7) Učinili bismo to ... | (morati) |
| (8) Veselili bismo se ... | (biti zadovoljan) |
| (9) Razočarali biste se ... | (upoznati ga) |
| (10) Biste li me posjetili ... | (biti u Zagrebu) |
| (11) Oni bi nam pomogli ... | (smjeti) |

Упражнение 46. Ответьте на следующие вопросы:

1. Da ste novinar, koju biste poznatu licnost voljeli intervjuirati?
2. Da dobijete glavni zgoditak u igri na sreću (loto), što biste učinili s novcem?
3. Da nemate odgovarajuću valutu u stranoj zemlji, što biste trebali učiniti?
4. Da ste vozač, da li biste uzeli autostopiste?
5. Što biste vi učinili kad biste bili gradonačelnik svoga grada?
6. Kad biste imali moć da promijenite nešto u svom životu, što biste mijenjali?
7. Kad biste imali carobni stapic, koje biste tri želje izrekli?
8. Kad bi vam prijatelji za rođendan ponudili na izbor: automobil, put u nepoznato, neko vrijedno umjetničko djelo, za što biste se vi odlucili?

Упражнение 47. Переведите на русский язык предложения, содержащие условные придаточные предложения.

- (1) Naraste li Kupa do 830 centimetara, bit će proglašeno izvanredno stanje (www.hrt.hr).
- (2) Bude li trebalo, sve mogu dostaviti u pisanom obliku (www.hrt.hr).
- (3) Kako god mi sadašnju akciju »Indeks« promatrali, ona će neke ljude upropastiti, a drugima će utjerati strah u kosti ako bi se drznuli učiniti bilo što slično (URL:[http:// www.vjesnik.hr](http://www.vjesnik.hr)).

(4) Poveća li se minimalac, tvrde poslodavci, svaka druga tvrtka morat će otpustiti radnike, svaka sedma bit će likvidirana, a svaka šesta preselit će se u države s jeftinijim radnicima (URL:<http://www.vjesnik.hr>).

Упражнение 48. Переведите следующие предложения и определите характер выражаемого ими условия:

1. Bila bih voljela to imati i vjerojatno bi mi bilo dobro pristajalo (Tatjana, 7). 2. Da sam na vrijeme rezervirao karte, sada bismo bili na Lovrijencu i gledali Hamleta. 3. Da sam tada posao na put, nastradao bih i ja. 4. Da sam njegov brat, on bi me ubio. 5. Da vam ja nisam kupila televizor, ne biste znali ni što se događa u svijetu (Gavran 2009a, 22). 6. Da vam ja nisam kupila hladnjak, jeli biste pokvarenu hranu (Gavran 2009a, 22). 7. Ona je zrela osoba, da je htjela, došla bi (Gavran 2009a, 92). 8. Da nije bilo bake, sigurno bi došla (Gavran 2009a, 92). 9. Vas dvoje, ako ne želite, ne morate progovoriti ni riječi (Gavran 2009a, 96). 10. Ponudit će ti ... stalnu plaću, ako od sada budeš radio patente za njih (Gavran 2009a, 103). 11. Ako me voli, doći će (Gavran 2009a, 165). 12. Ako bude sreće, u petak ćemo se držati za ruke (Gavran 2009a, 165).

9.4.2.4. Выражение времени в сложном предложении

Сложные предложения, выражающие временные отношения, содержат в себе информацию о временной соотнесенности двух ситуаций. Основные временные значения — это отношение одновременности (*istodobnost*, *simultanost*) или чередования событий (*neistodobnost*, *sukcesivnost*). Главные выразители временных отношений — временные союзы: «kad», «otkad», «čim», «dok», «pošto», «kako», «tek», «prije nego što» и др. Зависимая часть сложного предложения определяет время протекания (развития) действия главной части. Наиболее употребительным и универсальным является союз «**kad**» ‘когда’. Семантику предложения уточняют и видовременные комбинации глагола-сказуемого и лексические конкретизаторы.

1. Одновременность действий в обеих частях сложного предложения

Если действие в придаточном происходит одновременно с действием в главном (*istodobnost, simultanost*), то оно обычно присоединяется союзами «**dok**» и «**kad**». При этом одновременность может быть *полной* или *частичной*. При *полной* одновременности действий в зависимой и главной частях сложного предложения обычно употребляется союз «**dok**», а предикаты обеих частей имеют форму *несовершенного* вида:

Dok rade, zarađuju. — „Пока они работают, они зарабатывают“ (настоящее время).

Dok su radili, zarađivali su. — „Пока они работали, они зарабатывали“ (прошедшее время).

Dok budu radili, zarađivat će. — „Пока они будут работать, они будут зарабатывать“ (будущее время).

Наряду с союзом «**dok**» в этой позиции можно употреблять и универсальный временной союз «**kad**»:

Kad rade, zarađuju. — „Когда они работают, они зарабатывают“ (настоящее время).

Kad su radili, zarađivali su. — „Когда они работали, они зарабатывали“ (прошедшее время).

Kad budu radili, zarađivat će. — „Когда они будут работать, они будут зарабатывать“ (будущее время).

Частичное совпадение во времени *действий* зависимой и основной частей маркируется их видовременной комбинацией:

в *главном* предложении — *несовершенный* вид, а в *зависимой* части — *совершенный* вид. Например:

Kad sam došla, on je već spavao. — „Когда я пришла, он уже спал“.

→ **Упражнение 49.** Раскройте скобки и выберите тот вид глагола, который соответствует смыслу предложения. Объясните свой выбор.

1. Kad smo ... (šetati — prošetati) po gradu, razgledali smo izloge. 2. Nije se protivila kad sam joj ... (skinuti — skidati) paucinu s glave. 3. Dok je majka ... (spremiti — spremati) objed, djeca su se igrala. 4. Dijete se ... (veseliti — razveseliti) kad se igra s ostalom

djecom. 5. Kad sam se ... (vratio — vraćao) kuci, kupio sam novine. 6. Dok sam tako malodusno ... (razmisliti — razmišljati), on je sjeo ... na krevet. 7. Zec uskoci u sumu dok su ... (praviti — napraviti) razanj. 8. Kad je ... (vladati — zavladatai) tama, nebo je bilo crno, mrko. 9. Bio je sesti dan mjeseca studenoga kad je karlovacki vlak ... (dojuriti — juriti) u zagrebacki kolodvor. 10. Prozore na suprotnoj zgradi gledao sam dok sam ... (sjediti — sjesti) u cekaonici. 11. Prva priča oblikovala se, poput snježne grude, dok sam jednoga od ovih dana ... (prolaziti — proći) kraj Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti (hrt). 12. U prvom trenutku nisam bio svjestan što nije u redu, dok, nakon sekundu-dvije, nisam ... (shvaćati — shvatiti) kako je to pogrešno napisano (hrt). 13. Onoga ponedjeljka kada je Zagreb ... (stenjati — prostenjati) pod hrpama snijega, nakon posla krenuo sam s prijateljicom i kolegicom prema njezinom zatrapanom autu, na televizijskom parkiralištu (hrt).

Упражнение 50. Внимательно прочитайте и переведите данные предложения, выделите в них зависимую часть, определите временное соотношение обеих частей каждого предложения.

1. Njezin serijal pobjeda je počeo tjedan kasnije, u Zenici na Europskom kupu, kad je preletjela letvicu (планка) na visini od 200 cm, a zatim je to ponovila i tjedan dana kasnije u Moskvi (Blanka, 7). 2. Da bi osigurala nešto što će joj omogućiti ulazak u drugi posao kad završi atletsku karijeru, Blanka na svakom natjecanju mora biti najbolja mora odraditi 25 do 30 natjecanja godišnje (Blanka, 9). 3. U trenutku dok se pripremalo ovo izdanje, Blanka je iza sebe imala sezonu u kojoj je 34 puta uzastopno bila nepobjediva (Blanka, 9). 4. Ipak, kad je o Blanki riječ, sigurni smo da u skoku u vis još uvijek nije rekla svoju zadnju (Blanka, 11). 5. Igrali smo se u dvorištu kad mi je prišla i rekla: “Ajmo pobjeć!” 6. Bila sam sigurna da se vani događaju puno zanimljivije stvari, dok ja gubim vrijeme u vrtiću (Blanka, 15). 7. Danas, kad se toga sjetim, umirem od smijeha (Blanka, 15). 8. Kad je došao taj “prćolinac” (sestra o bratu), osjećala sam sestrašno ugroženo (Blanka, 15). 9. Kad bi me ostavila nekome na čuvanje, nisam prestajala plakati dok se nije vratila (Blanka, 15). 10. Dobro pamtim trenutak kad su me plegli

na operacijski stol (Blanka, 16). 11. Kad sam se probudila, brat je već ležao na krevetu do mog, umrljan krvlju (Blanka, 16). 12. Ne sjećam se točno kad mi je baka kupila bicikl (Blanka, 17). 13. Kad sam navratila u Delnice nakon dugo godina, rasplakala sam se kad sam osjetila mirise koji su me vratili u djetinjstvo (Blanka, 18). 14. Tek kad bismo pretjerali, znala je priprijetiti da će nas tužiti ocu (Blanka, 20). 15. Otac bi se jako ljutio kad bismo ostavljali upaljeno svjetlo (Blanka, 20). 16. Tek što sam odložio sapun I počeo ispirati ruke, otvoriše se vrata I zaori bakin glas: “Uzmi sapun!” (Gavran 2009a, 20).

2. Чередование действий во времени

Когда действия зависимой и основной частей не совпадают (neistodobnost, sukcesivnost), мы имеем чередование событий. В этом случае возможны две комбинации: действие зависимой части опережает действие главного предложения (prethodnost, anteriornost): *Kad razmisle*, napišu; действие зависимой части следует после действия главного предложения (poslijevremenost, posteriornost): *Prije nego razmisle*, napišu.

Предшествование (anteriornost) действия зависимой части выражается целым рядом временных союзов — простых и производных:

Čim: *Čim* stignete, javite se. — „Как доберетесь, сообщите“.

Kad: Vlada stupa na dužnost *kad* joj povjerenje iskaže većina svih zastupnika u Hrvatskom saboru (URH). — „Правительство приступает к выполнению обязанностей, когда получит одобрение большинства депутатов хорватского парламента“.

Dok: *Dok* krenete kući, pošaljite telegram. — „Когда поедете домой, пошлите телеграмму“.

Pošto: *Pošto* smo ušli, pozdravili smo se sa svima. — „Как только мы вошли, со всеми поздоровались“.

Nakon što: *Nakon što* su ga napali u novinama, odustao je od svojih zahtjeva. — „После того как на него напали в газетах, он снял свои требования“.

Tek što: *Tek što* su počeli raspravu, posvađali su se. — „Только начали дискуссию, как поругались“.

Istom što: *Istom što smo izišli iz kuće, počela je kiša.* — „Как только мы вышли из дома, начался дождь“.

Samo što: *Samo što smo krenuli, probušila nam se guma.* — „Только мы отъехали, как лопнула шина“.

Kako: *Kako nas ugleda, pobježe.* — „Как нас увидел, убежал“.

Союзы «čim», «dok», «tek što», «istom što», «samo što» и «kako», в отличие от союзов «kad», «pošto» и «nakon što», выражают особый тип предшествования, близкий к семантике аориста. В сложных предложениях, выражающих временные отношения с помощью этих союзов, действие придаточного предложения *непосредственно* предшествует действию главного предложения (напомним, что аорист — это формально прошедшее время, тесно связанное с настоящим).

Говоря о предшествовании, относящемся к плану будущего времени, уместно напомнить, что в придаточных времени сказуемое может быть выражено не только формами презента совершенного вида, но и специальными формами «предбудущего времени» (futur II). Иногда их называют формами будущего зависимого, поскольку они употребляются в зависимой части сложноподчиненного предложения. Образование этих аналитических форм рассматривался нами в разделе «Глагол». Проиллюстрируем их «в действии»:

Kad budemo isli u grad, docí semo k vama. — „Когда мы поедем в город, заедем к вам“.

Kad budeš bolje radio, imaš ces bolje rezultate. — „Когда ты будешь работать лучше, лучше будут и результаты“.

Kad se budu vraćali, dočekat semo ih na aerodromu. — „Когда они будут возвращаться, мы встретим их в аэропорту“.

Материал показывает, что с помощью форм футура II можно выразить одновременно происходящие действия в главном и придаточном предложениях (в плане будущего) или их чередование (в плане будущего).

Упражнение 51. *Внимательно прочитайте и переведите данные предложения, выделите в них зависимую часть, определите временное соотношение обеих частей каждого предложения.*

Broj telefona ima, telefonski su se dogovorili da se tu nađu, pa ako bude potrebno, javit će se (Tatjana, 20). 2. A čim bi izišao, pružao mu je staklenku govoreći: “De, gučni malo”, i brisao rukavom grlo (Tatjana, 46). 3. Kad budemo tražili vikendicu, pazit ćemo da bude lijepa, s balkonom, vrtom, u mirnom naselju blizu jezera i šume. 4. Istraživat ću mogućnosti za posao u Moskvi dok budem tamo studirao. 5. Ako budem studirala magisterij, morat ću i raditi, a to neće biti lako. 6. Kad budem tražio bolji posao, sigurno ću ga naći nakon završetka fakulteta. 7. Kad budem radila, dignut ću kredit i kupiti mazdu. 8. Bit će mnogo bolje ako ja progovorim o tvojim vrlinama nego ako se sam budeš morao pred njim kititi hvalospjevnim rečenicama (Gavran 2006, 43). 8. Kad su se djeca konačno osamostalila, od ušteđevine je ostalo veoma malo (Tatjana, 8). 9. Kad je kći završila, poveo je s njom isti razgovor (Tatjana, 9). 10. Dok iz svih predmeta ne budeš imao petice, nema igre, nema izlazaka (Gavran 2009a, 64). 11. Jednoga dana, kad se vjenčam s Majom i kad budemo imali svoju djecu, bit ćemo im dobri kao što su naši roditelji bili dobri prema nama (Gavran 2009a, 190). 12. Predsjednik Republike podnijet će uredbe sa zakonskom snagom na potvrdu Hrvatskom saboru čim se bude mogao sastati (URH).

Упражнение 52. Завершите данные предложения. Определите их тип:

1. Ako ne budem položio ispite na vrijeme, ...
2. Ako ne budemo pazili na liniju, ...
3. Ako budem htjela upisati smjer međunarodni odnosi, ...
4. Kad budem tražila posao, ...
5. Ako bude spavao do podneva, ...
6. Ako budem jela mnogo slatkiša, ...
7. Ako se ne budeš znala vratiti kući, ...
8. Ako budemo pobijedili njihovu momčad, ...
9. Dok budemo plovili po Jadranu, ...

Упражнение 53. Переведите на хорватский язык следующие предложения:

1. Когда я буду студентом, я буду изучать историю международных отношений и Балкан.
2. Пока шел дождь, дети сиде-

ли дома. 3. Теперь, когда я защищаю диплом, мама радуется больше всех. 4. Пока сестра накрывала на стол, Павел звонил по телефону. 5. Каждый раз, когда мы пытались с ним поговорить, он молчал и не хотел отвечать на наши вопросы. 6. В то время как преподаватель объяснял правило, студенты внимательно его слушали, а потом задавали вопросы. 7. Пока я приготавливаю обед, уберите в квартире. 8. Пока дети спали, родители отдыхали в саду. 9. Когда мы смотрели телевизор, Анте читал газету. 10. Пока мама готовила завтрак, дети сходили в булочную (*pekara*, *pekarnica*) за хлебом.

3. Если действие в придаточном предложении следует за действием в главном (*posteriornost*), то придаточное предложение может вводиться союзами:

prije nego: *Prije nego uđete, pokucajte.* — „Прежде чем войти, постучите“;

prije negoli: *Treba se javiti liječniku prije negoli bude kasno.* — „Нужно сообщить врачу, пока не поздно“;

prije nego što: *Sporazum je potpisan prije nego što je to itko očekivao.* — „Договор подписан раньше, чем кто-либо мог ожидать“.

4. Хорватские грамматики различают еще одну разновидность сложноподчиненных предложений со значением времени, указывающих на *границы протекания действия* — начало или завершение (*terminativne vremenske rečenice*). Они могут показывать, что начало действия придаточного и главного предложений или их завершение совпадает по времени (и по продолжительности). Они могут также показывать, что действие придаточного предложения начинается на фоне протекания действия главного предложения или же действие придаточного предложения начинает развиваться после завершения действия главного предложения.

Наиболее часто встречаются предложения, содержащие информацию о том, что действие зависимой и основной частей начинает развиваться одновременно. Зависимая часть при этом вводится союзами:

otkad(a): Otkad je ušla u godine, sve češće poboljeva. — „С годами она все чаще болеет“.

otkako: Tako radimo otkako znamo za sebe. — „Так работаем, с тех пор как знаем себя“.

Данным предложениям противостоят предложения с союзами «dok ne» и «dotle», в которых фокус сосредоточен на завершении какого-либо временного периода.

Dok ne: Čekali smo *dok se nisu pojavili*. — “Мы ждали их, пока они не появились”.

Dokle: Ovdje ostajemo *dokle* hoćemo. — “Остаемся здесь, сколько захотим”.

Предложения с союзом «dok ne» могут показывать, что действие зависимой части начинается с прекращением действия главного предложения. В придаточных предложениях с союзом «dok ne» сказуемое обычно выражено отрицательной формой глагола совершенного вида. Ср.:

Čekali smo *dok se nisu pojavili*.

Čekat ćemo *dok se ne pojave*.

Čekamo *dok se ne pojave*.

Положительная форма предиката зависимой части здесь также возможна:

Čekali smo *dok su se pojavili*.

Čekamo *dok se pojave* (предпочтительный вариант).

Но, как правило, положительная форма предиката зависимой части с союзом «dok» свидетельствует об одновременном протекании с действием главного предложения и об одновременности их завершения:

Čekali smo *dok napiše pismo*. — „Мы ждали, пока он напишет письмо“ (т.е. мы ждали столько, сколько он писал).

Предложения с союзом «dotle» ‘до тех пор пока’ показывают, что временные границы действия зависимой части и главного предложения совпадают: *Mati se brine o djeci dokle god živi*. — „Мать заботится о детях до тех пор, пока живет“.

Временные вехи, обозначаемые союзом «dok ne», могут быть усилены частицей «sve»: Čekali smo *sve dok se nisu pojavili*. — „Мы ждали их *вплоть до тех пор*, пока они не появились“.

Максимальная неопределенность во времени протекания действия обычно выражается с помощью частицы «god»:

Čekali smo *dok god* se nisu pojavili. — „Мы ждали их *do tex por*, пока они не появились“.

Ovdje ostajemo *dokle god* hoćemo. — „Остаемся здесь, сколько угодно“; Odemo na kavu *kad god* se sretnemo. — „Когда бы мы ни встретились, идем на чашку кофе“.

Следует, однако, помнить, что частица «god» не употребляется с темпоральными союзами, имеющими четкие временные рамки: «**čim**» ‘как только’, «**posto**» ‘после того как’, «**otkako**» ‘с тех пор как’, редко с союзами «**otkad**» ‘с тех пор как’, «**dokada**» ‘до тех пор пока’.

Вся эта информация представлена в таблице.

Придаточные времени VREMENSKA (TEMPORALNA) REČENICA

| Характер протекания действий | | Союзы | Примеры |
|------------------------------|---|---|---|
| Временной показатель | Одновременность действий | kad dok | <ul style="list-style-type: none"> ● Kad sam došla, on je već spavao ● Nervirala sam se dok sam ga čekala |
| | Действие придаточного опережает действие главного | nakon što čim | <ul style="list-style-type: none"> ● Potpišite ugovor nakon što ga pažljivo pročitate ● Odgovorila sam čim sam dobila tvoj mail |
| | Действие придаточного следует за действием главного | prije nego što ‘перед тем как/прежде чем/до того как’ | <ul style="list-style-type: none"> ● Prije nego što popijete lijek, pojedite nešto |

| | | | |
|----------------------------------|------------------------------------|---------------------|---|
| Количес- венный показатель | Указание на временной предел | otkad(a) | ●Ne mogu da se smi- rim odkada sam to čula |
| | | dok ne ‘пока не’ | ●Izlaziću na ispit dok ne položim |
| | Частота действия | kad god | ●Odemo na kavu kad god se sretnemo |
| | | uvijek kad | ●Uvijek kad sam tuž- na, nazovem te |

Упражнение 54. В данных предложениях найдите кон-
струкции времени и определите соотношение действий
главной и придаточной частей. Переведите предложения
на русский язык:

1. Dječak mu je mahao s prozora vagona, dok god ga je mogao vidjeti (Tatjana). 2. Došao je prije nego što smo se nadali. 3. Prije nego što to napravite, dobro razmislite. 4. Nikad ga nisu više vidjeli otkada je završio studije. 5. Čekamo tu otkada ste nas ostavili. 6. Otkako je došao, sve je krenulo naopako. 7. Ima mjesec dana otkako vas nisam vidio. 8. Koliko god ostanete s njima, toliko možete i kod nas. 9. Bila je tri tjedna koliko i lani. 10. Ostali smo na moru koliko i vi.

➔ **Упражнение 55.** Составьте сложные предложения из двух простых так, чтобы действия были одновременными. Используйте союз «kad».

1. Razgovarali smo jučer. Bili smo u gradu. 2. Sretao sam njih. Bio sam u šetnji. 3. Ići će k njima. Pozdravit će ih. 4. Oni su izišli iz dizala. Mi smo ulazili u zgradu. 5. Nije ga bilo nikad na radnom mjestu. Mi smo ga tražili. 6. Vidio sam ga. Bio je bolestan. 7. Navečer se vratiš kući. Sve ćeš čuti.

➔ **Упражнение 56.** Соедините зависимую и главную части следующих предложений по образцу (1):

| | |
|-------------------------------|----------------------------|
| (1) <i>Dok tu sjediš, ...</i> | ti čitaš novine. |
| Ne pričaj ... | (1) <i>čuvaj mi ovo.</i> |
| Dok ona pere posuđe, | dok nije on došao po njih. |
| Dok god to traje, | dok se ja ne vratim. |
| Ne diraj ništa | dok je trajao prekid. |
| Bili su sve dotle | Imamo nade. |
| Jučer je razgovarala s njim | dok jedeš. |

Упражнение 57. Переведите данные предложения на хорватский язык. При переводе трансформируйте простые предложения в сложноподчиненные с союзом *kad*:

1. В школьные годы я еще ничего не знал о своей будущей профессии. 2. При поступлении в МГИМО-Университет я очень много занимался. 3. В детстве моя мама мечтала стать журналисткой. 4. Школьником я много занимался английским языком и закончил курсы переводчиков. 5. При возвращении из-за границы глава делегации дал интервью журналистам. 6. В ходе дискуссии гости задавали много каверзных вопросов (*zamršeno pitanje*). 7. В продолжение всего разговора взрослых мальчик не сказал ни слова. 8. На собрании первокурсников декан рассказал им о факультете международных отношений.

Упражнение 58. Переведите на хорватский язык следующие союзы и союзные слова со значением времени. Проиллюстрируйте их в предложении.

1. когда 2. пока 3. в то время как 4. перед тем как 5. до того как 6. пока не 7. после того как 8. как только 9. с тех пор как 10. до тех пор пока

Упражнение 59. Переведите на русский язык следующие союзы и союзные слова со значением времени. Проиллюстрируйте их в предложении.

dok, sve dok, dok god, otkad, dokle, dokle god, kad, dokad, kad god, uvijek kad, tek sto, samo sto, prije nego sto, prije no sto, sve dok ne, dok god, cim, posto, tek, istom sto

Упражнение 60. *В данных предложениях найдите конструкции времени и определите соотношение действий главной и придаточной частей. Переведите предложения на русский язык:*

1. Dokud su ostali, dotle je bilo sve dobro. 2. Ostat će i ona dokad i vi. 3. Neka ostanu dok god hoće. 4. Dok ste vi tamo, sve će biti u redu. 5. Dok je govorio, primijetih da se beskrajna tuga nastanila u glasu toga ostarjelog, životom izmučena čovjeka (Gavran 2006, 49). 6. Dok smo jeli sendviče, moj tata je pričao o radu na novom patentu (Gavran 2009a, 42). 7. Dok su naši očevi pecali ribe, nas dvoje smo trčali po polju I o svačemu razgovarali (Gavran 2009a, 42). 8. Tek što on ode, mama zaplaka (Gavran 2009a, 56). 9. Kad je sve bilo gotovo, telefonom je pozvala taksi (Gavran 2009a, 57). 10. Rekla je da me voli I da pristaje udati se za mene, čim odraste (Gavran 2009a, 104). 11. Maja se vraća s roditeljima u London čim prođu novogodišnji praznici (Gavran 2009a, 115). 12. Ne može se raspravljati i glasovati o povjerenju prije nego protekne sedam dana od dana dostave prijedloga Hrvatskom saboru (URH). 13. Nazvao sam te čim sam ušao u stan (Gavran 2009a, 137). 14. Otkako si ušao u moj život, ni na koga drugog i ne mislim nego na tebe (Gavran 2009a, 153). 15. Čim nešto saznamo, obavijestit ćemo vas (Gavran 2009a, 182). 16. Prije nego što stupe na snagu zakoni i drugi propisi državnih tijela objavljuju se u »Narodnim novinama«, službenom listu Republike Hrvatske (URH). 17. Čim sam došao kući, dohvatio sam telefon (Gavran 2009a, 137).

9.4.2.5. Выражение причины в сложном предложении

Придаточные причины (Uzročne / kauzalne recenice) относятся ко всей главной части предложения и присоединяются к ней многочисленными союзами, из которых чаще других употребляются союзы **«jer»**, **«što»**, **«zato što»**, **«budući da»**, **«kako»**. Многие союзы со значением причины являются производными от простых союзов (**što**, **da**, **jer**): **zato što**, **stoga što**, **zbog toga što**, **uslijed toga što**, **zaradi toga što**, **zahvaljujući tome što**, **s obzirom na to što**; **zahvaljujući tome da**, **budući da**. В зависимости от контекста хорватские каузативные союзы могут передавать значение русских аналогов «потому что», «так как», «оттого что», «благодаря тому что», «из-за того что», «поскольку».

Придаточная часть сложного предложения с каузативным союзом указывает на причину того явления, о котором говорится в главной части:

Ne mogu doći **jer** nemam vremena. — „Я не могу прийти, *потому что* у меня нет времени“; Otišla je **stoga jer** je bila nezadovoljna. — „Она ушла, потому что была недовольна“; **Budući da** su počele kiše, prekinule smo ljetovanje na moru. — „Поскольку начались дожди, мы прервали летний отдых на море“.

Обратите внимание, что зависимая часть, вводимая союзом «*jer*» (или его производными), всегда стоит в постпозиции по отношению к главному предложению: Ne radi **jer** je lijep. — „Он не работает, потому что лентяй (ленив)“. Постпозиция характерна и для придаточных предложений с большинством других причинных союзов. Напомним, что при постпозиции придаточное предложение запятой не выделяется.

Зависимая часть, вводимая союзом «*budući da*», всегда стоит в *препозиции* по отношению к главному предложению: **Budući da** smo zakasnili, nismo mogli nabaviti karte. — „Поскольку мы опоздали, мы не смогли заказать билеты“.

Упражнение 61. Переведите предложения с союзом *jer*. Выделите опорные слова в главной части. Употребите синонимичные союзы «*što*», «*zato što*», «*zbog toga što*»:

1. Ne brine se *jer* ga nije briga. 2. Napustila je posao *jer* je bila nezadovoljna. 3. Otišla je *jer* su je pozvali. 4. Kriv je *zato jer* nije htio raditi. 5. Otišao je *stoga jer* je bio nezadovoljan. 6. Prehladio se *zato jer* je bio dugo vani. 7. Ona senada *stoga jer* su joj obećali. 8. Sve to radi *zato jer* ih silno voli. 9. Bio je posve zadovoljan svojim kutom uz vrata, *jer* kroz prozor, iako zatvoren, noću je prodirao hladan zrak (Tatjana, 77). 10. Većina ih se sada grije na struju *jer* im je tako upola jeftinije (hrt). 11. Usluge toplane Karlovčani ne žele *jer* ne mogu plaćati njihove astronomske račune (hrt). 12. Želimo da nam isključe grijanje *jer* ga ne možemo plaćati (hrt).

Упражнение 62. Переведите предложения с союзом «*budući da*»:

1. *Budući da* imamo kvorum, možemo početi glasanje. 2. *Budući da* ste pogriješili, morat ćete trpjeti posljedice. 3. *Budući da* se nije našao izvor pitke vode, ideja o podizanju odmarališta je propala. 4. *Budući da* je počinio krivično djelo, mora za nj i odgovarati. 5. *Budući da* svi nisu mogli govoriti u isti čas, nastade uzbuna. 6. *Budući da* sam šutio, jer nisam mogao odlučiti što bih, ona doda: - Soba je uvijek spremna (Tatjana, 58). 7. *Budući da* štiti svoj izvor informacija, nema namjeru o njemu govoriti u javnosti (hrt). 8. *Budući da* ne vjerujem da mu je to bila namjera, siguran sam da i nije pratio sadržaj utakmice (hrt).

Упражнение 63. Переведите предложения с союзом «*kako*»:

1. *Kako* svježe smokve ne podnose duži transport, one ne mogu imati veliku ulogu u snabdijevanju tržišta svježim voćem. 2. *Kako* njih nema, mi ćemo početi sastanak i bez njih. 3. *Kako* nema oca, morate mu pomoći. 4. *Kako* je prilaz mlinu bio vrlo težak, morali su svaku vrecu donijeti u mlin na vlastitim ledima. 5. *Kako* su hrvatski navijači bodrili hrvatske nogometaše u Poljskoj te *kako* su se pratile njihove igre u Hrvatskoj, na Plesu i na središnjem zagrebačkom trgu očekuje se velik broj navijača, koji će još jednom pozdraviti *Vatrene* (hrt).

Упражнение 64. В следующих предложениях определите, какие предложения являются придаточными причины. Переведите их и объясните употребление запятой.

1. Optuživali su direktora Fonda, a neki su ga i branili, *jer* ne može on vraćati novce kojih nema (Pavuna, 31). 2. Nisu planirali jedino popunu svoje dotrajale garderobe, *jer* su se odvikli od kupovanja “modnih krikova” (Pavuna, 32). 3. Pesimisti su obilno širili negativne vibracije, *jer* su u tijeku trogodišnjeg iščekivanja pravedne odluke Ustavnoga suda strahovali da će svoj potporni štap morati zamijeniti golim, prosjačkim (Pavuna, 32). 4. Ti kao magistra kemije prtdaješ novine u kiosku, *jer* ti muž ne može pomoći da se zaposliš u svojoj struci (Gavran 2009a,

22). 5. Tata mi se osmjehnuo jer je shvatio da sok nije slučajno proliven (Gavran 2009a, 22). 6. Njih dvojica najbolji su prijatelji na svijetu I jako sam sretan *što* ih imam (Gavran 2009a, 35). 7. Ništa nismo kupovali, jer nismo imali novca (Gavran 2009a, 50). 8. Ja nisam vidio smisao u tom spremanju, jer je stan bio i čist i uredan (Gavran 2009a, 60). 9. Moj uređaj smanjuje gubitak te energije, tako da će ljudi koji jednoga dana budu vozili automobile s tim uređajem trošiti manje novaca za benzin (Gavran 2009a, 79). 10. Tata me otpratio do bakine kuće, *jer* je htio da nas dvojica *što* više razgovaramo (Gavran 2009a, 80). 11. Patio sam *što* nije sa mnom, patio sam *što* nisam pokraj nje (Gavran 2009a, 186).

Упражнение 65. Переведите на хорватский язык следующие предложения, используя разнообразные союзы со значением причины:

Только не думайте, что я поступила на факультет международной журналистики *только потому, что* туда пошли учиться мои подруги. 2. Я пришел на завод, *потому что* здесь работает мой брат. 3. Часы сломались *из-за того, что* я купался с ними в море. 4. Он сдал свою курсовую работу в срок *благодаря тому, что* регулярно работал в библиотеке. 5. Студентка не сдала экзамен, *так как* плохо знала материал. 6. Они победили, *потому что* были сильнее соперников. 7. Он долго не мог уснуть, *но не потому, что* было холодно, а *оттого, что* думал о своем разговоре с подругой. 8. Родители послали ребенка в детский лагерь, *потому что* его не с кем было оставить дома. 9. *Благодаря тому что* расширяются контакты между странами, увеличивается обмен научной информацией. 10. Он не пришел на вечеринку (tulum), *потому что* не хотел встречаться с Недой. 11. Во втором туре представитель оппозиции победил, *потому что* его сторонники были более активны на выборах. 12. Это действительно очень опасная тенденция, *потому что* она ведет к серьезной децентрализации Европы. 13. Такое решение может иметь и долгоиграющее последствие, *поскольку* сама идея референдума создает угрозу выхода Великобритании из Европейского Союза.

Упражнение 66. В следующих предложениях определите, какие предложения являются придаточными причины. Переведите их на русский язык.

1. Bio sam ljutit *što* se prekinula moja igra s Petkom i *što* ti ljudi dolaze, *što* moram pospremiti svoju sobu i opet usisavati prašinu po cijelom stanu (Gavran 2009a, 110). 2. Kad sam zatvorio vrata svoje sobe, osjetio sam zadovoljstvo *zbog toga što* više ne moram slušati odrasle i njihove dosadne razgovore (Gavran 2009a, 112). 3. Osjetio sam i zabrinutost jer sam se našao nasamo s djevojčicom s kojom bih sada morao pričati o svemu i svačemu (Gavran 2009a, 112). 4. Mene je i probudilo to što je jučerašnji dan bio tako značajan i neobičan, dan kad sam upoznao Maju (Gavran 2009a, 115). 15. Bio sam vrlo sretan što je mogu poslužiti (Gavran 2009a, 120). 16. Na tatine riječi zaboljelo me u srcu zbog toga što sam izgubio njegovo povjerenje i zbog toga još što više neću moći nazivati Maju kad tata stavi brojilo i ključ na telefon (Gavran 2009a, 162). 17. Patio sam *zbog toga što* se s Majom nisam našao u Parizu (Gavran 2009a, 184). 18. Patio sam i zbog toga što je naš telefon zaključan i što ne postoji način da nazovem Maju i da saznam što je s njom (Gavran 2009a, 184). 19. Tata je bio nesretan što ne želim s njime razgovarati kao nekada (Gavran 2009a, 184). 20. Tanki zid dijeli te dvije prostorije, tako da sam čuo sve od riječi do riječi (Gavran 2009a, 184).

Упражнение 67. Переведите вопросы на хорватский язык и ответьте на них:

1. Почему вы решили поступить в МГИМО-Университет?
2. Почему важно правильно выбрать профессию?
3. Почему наши студенты хотят стать аналитиками, дипломатами, экономистами, политиками, адвокатами?
4. Почему важно заниматься спортом?
5. Почему важно знать иностранные языки?
6. Почему вам нравится классическая музыка?

9.4.2.6. Качественно-количественные отношения в сложном предложении

Сложные предложения могут иметь значение *качества* и *количества*. Придаточные предложения конкретизируют это значение либо как значение *образа* или *способа* действия (на переднем плане *качественный* оттенок), либо как значение *меры* или *степени* (на переднем плане *количественный* оттенок). Эти значения часто бывают малодифференцированы.

Главные предложения таких конструкторов, как правило, имеют *наречия образа действия* (*ovako, tako, onako, svakako, nekako*) или наречия со значением меры и степени (*ovoliko, toliko, onoliko, utoliko, ikako, nikako, sve, ikoliko* и др.).

Значение этих слов конкретизируют союзы придаточной части: «**kako**», «**što**», «**kao što**», «**kao da**», «**nego što**», «**no što**», «**već što**».

Основным союзом зависимой части с модальным значением (*načinske / modalne recenice*) является союз «**kako**»:

Postupite *ovako* **kako** vam kažem. — „Сделайте *так, как* я вам говорю“. Ne radi se *tako* **kako** biste vi htjeli. — „Так не делают, *как бы* вам этого хотелось“. Uradi *onako* **kako** je najbolje. — „Сделай *так, как* лучше“.

Наречия со значением способа действия или меры и степени в главном предложении формально могут отсутствовать, но они подразумеваются и легко восстанавливаются:

Radit će *kako* mu se naredi. — „Он будет работать *так, как* ему прикажут“. Ср.: Radit će *onako* **kako** mu se naredi.

Živjela je *kako* je htjela. — „Она жила *так, как* хотела“. Ср.: Živjela je *onako* **kako** je htjela”.

Союз «**kako**» в хорватском языке многозначный, нередко употребляется как аналог союза «**da**» ‘что’. Однако в «модальной позиции» он легко узнаваем, т.к. на него падает логическое ударение и он переводится по-другому: «как, каким образом» можно, нужно, следует что-либо сделать.

В качестве аналога союза «**kako**» иногда выступает и союз «**što**»:

Radio je *što* je najbolje znao. — „Он работал так хорошо, как только мог“. Trčat ću *što* mogu brže. — „Я буду бежать так быстро, как только смогу“.

Упражнение 68. Переведите данные предложения на русский язык. В какой их части содержится указание на образ или способ действия? Выделите в них модальную интенцию:

1. Odněkud kroz vrt dotrča mali živahni pas i počne lajati, najjače *što* je mogao (Tatjana, 58). 2. Imao sam dojam, *što* god ja izmislio, dogodit će se da je to bila Markova zbilja (Tatjana, 61). 3. Razmišljao sam *kako* da izbjegnem neki određeni odgovor, a da se ne zapletem u lažima (Tatjana, 60). 4. Upravo je zastrašujuće *kako* se ona laž, i sve druge koje mi je ona prijazna žena naprosto izvukla, sa začuđujućom točnošću, poklapaju s njezinom istinom (Tatjana, 64). 5. Zanima me *kako* se završilo s onom ženom iz ružičaste kućice (Tatjana, 64). 6. Dolazit ću *što* više budem mogao (Tatjana, 69). 7. *To* je najpogrešnije *što* može biti (Tatjana, 72). 7. Moja baka mama je mojoj mami, a mome tati “muka živa”, *kako* je tata najčešće naziva (Gavran 2009a, 19). 8. U ovu ću bilježnicu pisati, *kako* mi je rekla odgojiteljica Ana (Sin, 7). 9. Oni su se prijateljski počeli dogovarati *kako* će se smjestiti (Tatjana, 77). 10. Volio je ići i na posve kratke izlete ... jer se manje umori, manje potroši a ipak “promijeni maleraj”, *kako* je običavao reći (Tatjana, 77). 11. Ni sam nije znao *kako* mu se javila misao: tu bi mogao stanovati Karlo (Tatjana, 78). 12. U vlaku je pojeo svoje sendviče, u gostionici popio gemišt i kavu, gledajući u Karlovu kuću, *kako* ju je nazivao (Tatjana, 79). 13. Onda bi odlazio, *kako* je govorio, posjetiti Karla (Tatjana, 79). 14. Također je definirano *kako* se u takvim objektima mogu pripremati i usluživati pića i napici te sladoled (www.hrt.hr).

➤ **Упражнение 69. Переведите данные предложения на хорватский язык. В какой их части содержится указание на образ или способ действия? Выделите в них модальную интенцию:**

1. Ученик написал так, как ему сказал учитель. 2. Они защищались изо всех сил, как могли и умели. 3. Издан приказ,

чтобы каждый командир действовал на месте так, как того требует обстановка. 4. Студентка отвечала на госэкзамене так, как ее учил научный руководитель. 5. Ребенок рассказывал сказку так, как это делала его бабушка. 6. Он всегда читал столько, сколько нужно для семинара. 7. Она ела столько, сколько нужно, чтобы не поправиться. 8. Дети убрали квартиру, как обещали родителям. 9. Студенты хотели подготовиться к экзамену как можно лучше. 10. Они стали думать, как можно решить эту проблему.

К предложениям этого типа относятся также *сравнительные* предложения, характеризующие способ совершения действия в главном предложении путем сравнения с характером или образом действия в зависимой части (*usporedne ili komparativne rečenice*). Сравнения могут иметь разные основания.

А. СРАВНЕНИЕ ПО СХОДСТВУ (*usporedba po jednakosti*)

В качестве основных союзов выступают союзы «**kao što**», «**kako**», «**kao da**». Первые два переводятся на русский язык словом «как», союз «**kao da**», выражающий гипотетичность, передается сочетанием «как будто». Ср.:

kao što: Danas je sunčano **kao što** je bilo i jučer. — „Сегодня солнечно, *как* и вчера“;

kako: Mladi se zabavljaju **kako** smo se i mi zabavljali. — „Молодежь развлекается, *как* и мы развлекались“;

kao da: Sjećam se **kao da** je bilo jučer. — „Я помню, *как будто* (словно) это было вчера“.

Упражнение 70. Переведите данные предложения на русский язык. Выделите в них зависимую часть и определите их тип:

1. Nekako me to razveseli *kao da* me još mogao netko zadržati, pozvati natrag (Tatjana, 56). 2. Ostali su razgovarati, možda o meni, a ja žurno zabrzah prema cilju *kao da* sam im htio prkositi (Tatjana, 57). 3. Sve je djelovalo toplo *kao da* vas poziva (Tatjana, 58). 4. Stajao sam tako i blenuo *kao da* stvarno čekam poziv te

poželjeh tu ostati (Tatjana, 58). 5. Odnekud kroz vrt dotrča mali živahni pas i počne lajati, < ... > dižući se na stražnje noge i savijajući prednje *kao da* moli (Tatjana, 58). 6. Jučer je cio dan kišilo, — nastavi žena *kao da* smo stari znanci (Tatjana, 58). 7. Iako je gledala u mene, činilo se *kao da* gleda kroz mene (Tatjana, 58). 8. Sad sam odmah zapazio da to nisu baš raskriljena vrata, *kao što* se meni učinilo iz vlaka (Tatjana, 59). 9. Vratnice su bile otvorene jedna prema unutra, jedna prema van, kao da su im se spojnice rasklimala (Tatjana, 59). 10. Žena me upita nekako ravnodušno imam li posla u njihovom mjestu kao da nije ni očekivala odgovor (Tatjana, 60).

→ Упражнение 71. Переведите данный тип сравнительных предложений на хорватский язык:

1. Историк так говорил о Средних веках, *словно* сам жил в то время. 2. Он водит машину так хорошо, *словно* он сидит за рулем с детства. 3. Переговоры между двумя странами не дали результата: поскольку одна сторона не принимала претензий другой стороны, постольку другая сторона не принимала предложений первой. 4. Ветер был такой сильный, что идти было очень трудно. 5. Младен любил Степана, как своего брата. 6. Ивы стоят над водой, как будто о чем-то думают и слушают. 7. Вид у Петрова был страдальческий, точно он хвастался трудностями. 8. Он вел себя совершенно индифферентно, словно мы не знакомы. 9. Мы обрадовались встрече, словно не видели друг друга сто лет. 10. Мать согласилась и на этот раз, как она соглашалась во всем всегда. 11. Он говорил шепотом, как будто боялся кого-то разбудить. 12. Мы так замерзли, что не могли говорить.

Упражнение 72. Переведите данные предложения на русский язык. Выделите в них зависимую часть и определите их тип:

1. I učini mi se *kao da* je Marko s nama (Tatjana, 60).
 2. I počelo mi se pričinjati *kao da* sam doista bio Markov prijatelj (Tatjana, 61). 3. *Kao što* vidite, dobar je trgovac (Tatjana, 63).
 4. Sve *kao da* je naglo izgubilo čar i pozlatu, *kao što* ih uvijek gube

stvari kad ih duže imamo i rabimo (Tatjana, 65). 5. Znete već *kako* je kad se čovjek hrani u menzama (Tatjana, 67). 6. Ignac je živio osamljeno i cijeloga života bio mu je san da nađe prijatelja, *kao što* je u mladosti čeznuo da nađe djevojku (Tatjana, 72). 7. Sin je već davno otišao iz kuće i samo je jednom posjetio majku, a kad je vidio *kako* joj je, *kao da* se prepao, nije više dolazio (Tatjana, 72). 8. Sve se zbude *onako kako* je zamišljeno (Tatjana, 72). 9. Sumnjičavo me odmjeravala *kao da* sam nekakav razbojnik (Kako, 15). 10. Staza se nije okončala tremom pred ulaznim vratima kao što sam očekivao. 11. Nije to prvi put da čujem o svom blizancu. I *kao što* su mene povremeno o toj neobičnosti izvještavali moji prijatelji, vjerojatno su i njega njegovi (hrt).

Б. СРАВНЕНИЕ ПО НЕСХОДСТВУ (usporedba po nejednakosti)

В качестве основных союзов выступают союзы «**nego što**», «**nego**»/«**negoli**», «**nego da**», «**nego kad**». В главной части обычно употребляется компаратив, а все союзы зависимой части переводятся словом «чем». Ср.:

nego što: Bolji su **nego što** smo očekivali. — „Они лучше, *чем* мы предполагали“;

nego: Ispalo je gore **nego** smo se nadali. — „Получилось хуже, *чем* мы ожидали“;

negoli: Dobio je više **negoli** je zaslužio. — „Он получил больше, чем заслужил“.

nego da: Više im je stalo do mira u kući **nego da** stvari krenu na bolje. — „Им важнее покой в доме, *чем* изменение дел к лучшему“.

nego kad: Ovdje nam je bilo ljepše **nego kad** smo išli u Norilsk. — „Здесь нам было лучше, чем когда мы поехали в Норильск“.

Вместо компаратива может употребляться глагол «voljeti», который тоже можно переводить компаративом «лучше»:

Vole poginuti **nego da** ih zarobe. — „*Лучше* погибнуть, *чем* попасть в плен“. **Volio bih** da se posve razidemo **nego što** se ovako svađamo. — „*Лучше* совсем разойтись, *чем* так ругаться“.

Упражнение 73. Переведите данный тип сравнительных предложений на русский язык:

1. A često i zamrsio mnogo zapletenije *nego što* bismo mi to ikad namjerno mogli (Tatjana, 64). 2. Možda se već i zadržao duže *no što* bi trebalo (Tatjana, 69). 3. Meni nije preostalo ništa drugo *nego da* im se pridružim (Gavran 2009a, 12). 4. Govorila je glasnije *nego što* običava. 5. Pokus je izgledao drugačije *nego što* smo zamišljali. 6. Krimiće je bio bolji *nego što* sam očekivala. 7. Oni su više puzali uz greben, *nego što* su se penjali. 8. Popili smo kavu prije *nego što* bi to lijepo ponašanje nalagalo.

**В. СРАВНЕНИЕ, ВЫРАЖЕННОЕ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫМИ
ПРЕДЛОЖЕНИЯМИ РАСЧЛЕНЕННОГО ТИПА**

Сравнение может быть выражено и сложноподчиненными предложениями расчлененного типа, в которых придаточная часть соотносится *со всей* главной частью в целом. Они легко делятся на два простых предложения.

В качестве союзов зависимой части чаще всего выступают союзы «**što**», «**kako**», «**koliko**». Главное предложение может иметь или подразумевать наличие лексических «опор»: *to*, *tako*, *toliko*. Зависимая часть, вводимая союзом, обычно стоит в препозиции к главному предложению и выделяется запятой:

što: **Što** smo išli dalje, postajalo je sve mračnije (**Što** smo išli dalje, **to** je postajalo sve mračnije). — „Чем дальше мы шли, тем становилось все мрачнее“;

kako: **Kako** smo se približavali cilju, nestajalo je umora (**Kako** smo se približavali cilju, **tako** je nestajalo umora). — „Чем ближе мы подходили к цели, тем быстрее исчезало чувство усталости (по мере приближения к цели проходило чувство усталости)“;

koliko: **Koliko** su uživali u vožnji do otoka, **toliko** su se i bojali valova. — „Насколько они наслаждались ездой до острова, настолько же они боялись волн“.

Союз «**koliko**» широко употребителен и в сложноподчиненных предложениях *нерасчлененного* типа при определении силы, глубины, величины, степени качества субъекта главного предложения:

Mi smo jako dobri, ali oni su svjetski i europski prvaci, imaju registriranih nogometaša gotovo *koliko* mi stanovnika (hrt). – „Мы очень сильные, но они чемпионы мира и Европы, у них только зарегистрированных футболистов столько, сколько у нас жителей“.

Упражнение 74. Переведите данный тип сравнительных предложений на хорватский язык:

1. Pa, vidjeli ste, *što* sam se ja više pokušavao izvući iz toga novim lažima, *to* sam sigurnije upadao iznebuha u tračnice njezine istine (Tatjana, 64). 2. Kao da je to beznačajno mjesto zbrisalo svu čar jesenskih osunlanih polja i *sve ono* čudesno i neobično *što* mi se obećavalo iz vlaka (Tatjana, 64). 3. Ne čudim se ni *onome što* ju [onu knjigu o životu nakon života] je iz vlaka bacio (Tatjana, 69). 4. *To* je najpogrešnije *što* može biti (Tatjana, 72). 5. A može se dogoditi da je onaj stol i udobni stolci obična varka, da se odmiče kako joj se približavaš (Tatjana, 72). 6. Zato treba bez odlaganja hodajući brati i jesti *koliko* se više može (Tatjana, 72). 7. *Kako* je lijepa i prelijepa, a opet *tako* ozbiljna da me podilaze trnci (Gavran 2009a, 18). 8. Sav čar velikoga stranoga grada već je osjetio *onoliko koliko* je on to mogao (Tatjana, 77). 9. On želi da njegova izabranica uzme vremena *koliko god* joj treba (hrt). 10. Mi smo jako dobri, ali oni su svjetski i europski prvaci, imaju registriranih nogometaša gotovo *koliko* mi stanovnika (hrt).

Возьмите на заметку!

Большие различия подчеркивают союзы: «**kamoli**» ‘не говоря уже о том; а тем более’, «**a kamoli**» ‘не говоря уже о том; а тем более’, «**nekmoli**» ‘не говоря уже о том; а тем более’, «**a nekmoli**» ‘не говоря уже о том; а тем более’:

kamoli: Molbu nisu ni pročitali **a kamoli** riješili. — „Они даже не прочитали заявление, не говоря уже о том, чтобы ответить на него (*не собираясь* рассматривать его)“.

nekmoli: Putnik ga i ne pogleda **a nekmoli** da uzvрати на njegov izazov. — „Пассажир на него даже не посмотрел, *не собираясь* отвечать на его выпад“.

Упражнение 75. Переведите данные предложения на русский язык. Определите характер их семантики:

1. Ucio je i ono sto nije zadato, *kamoli* nece nauciti zadate lekcije. 2. Nije dokazano da su postojali takvi planovi i namjere, *a kamoli* da je znao za ubojstva (hrt). 3. Voda u potoku sve vise zubori sto se vise spustamo s brijega. 4. *To* jace me obuzimala radost *sto* brze smo se primicali moru. 5. Vjera je veca *sto* je nada manja. 6. Tu se bez straha smjestila, *kao da* je tamo oduvijek sjedjela. 7. Oni su se, *kao da* ga ne primjecuju, ponasali vrlo slobodno. 8. Bilo bi bolje da smo ostali kod kuce *nego sto* smo isli na izlet. 9. Slicna sudbina ih je priblizila vise *no sto* su ih razlicite vjere udaljile. 10. Okretao se *sto* brze moze. 11. Jurili su spram njega *koliko* su samo mogli kroz snijeg. 12. *Kako* posijes, *onako* ces i pozeti. 13. *A kako* će biti u Poljskoj, najbolje znaju poljski meteorolozi! (hrt). 14. Kandidati ne navode ni temu na koju taj dan neodložno moraju progovoriti Javnosti, *a kamoli* naznake vlastitih tek patentiranih ideja, kojima su pripravnici unaprijediti život deprimirane (potištene) zajednice (hrt).

→ Упражнение 76. Переведите данные предложения на хорватский язык. Определите характер их семантики:

1. Мы так испугались, что никак не могли прийти в себя. 2. Было настолько тепло, что мы гуляли в легких платьях. 3. Редко так бывает в лесу, чтобы все деревья и кустарники плодоносили в одно и то же время. 4. Мы купили столько фруктов, сколько нам было нужно для дня рождения.

Упражнение 77. Переведите данные предложения на русский язык. Определите характер их семантики:

1. Radi, kako znas. 2. Govorit cu vam kako on govori. 3. On je sam cinio racune kako je htio. 4. Njemu je lijepo u crticu kao da je u dječjem vrticu. 5. Kao sto se zenik raduje nevjesti, ja se veselim sumama zelenim... 6. Kao sto ste ga prije pretjerano hvalili, tako ste i sad opet pretjerali. 7. Vrba je sumorila spokojno, polako i tiho, tako tiho, kao da se bas nista nije dogodilo. 8. Zar on mozda ne radi koliko god moze? 9. Hrane smo uzeli koliko smo mogli ponijeti. 10. Dobili su koliko god su trazili. 11. Pjevačica je otkrila *kako*

će izgledati njezin novi parfem – kombinacija mirisa beladone, orhideja, tamjana, marelica, šafrana i meda (hrt). 12. Rekao je *kako* vlast nije sposobna napraviti ništa na gospodarskom planu (hrt).

9.4.2.7. Выражение уступительных отношений в сложном предложении

А. УСТУПИТЕЛЬНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

(dopusne rečenice)

Уступительные придаточные предложения (dopusne rečenice) относятся ко всей главной части предложения и присоединяются к ней союзами «**iako**», «**mada**», «**premda**», а также сложными союзами «**unatoč tome što**», «**usprkos tome što**», «**bez obzira na to što**», «**ni pored toga što**».

Союзы «**iako**», «**mada**», «**premda**» являются синонимами и переводятся на русский язык уступительным союзом «хотя». Союз «**makar**» также может использоваться в качестве синонима союзов «**mada**», «**iako**», «**premda**». Например: **Makar sam bila ovdje, opet sam zalutala.** — „Хотя я была здесь, (но) опять заблудилась“.

В уступительных придаточных предложениях то, о чем общается в главной части, не вытекает как логический результат из содержания придаточной части.

Например: **Iako ljeto počinje tek sredinom tjedna, vrućine su stigle prije njega** (hrt). — „Хотя лето начинается только с середины недели, жара пришла до него“.

Šuti premda zna. — „Молчит, хотя знает“.

Mada mnogo uči, sport ne zaboravlja. — „Хотя он много занимается, спорт не забывает“.

Usprkos tome što u ovom dijelu otoka većinu godine vlada suša, obiluje životom, za razliku od istočnog dijela otoka (hrt). — „Несмотря на то что здесь большую часть года стоит засуха, эта часть острова, в отличие от восточной, полна жизни“.

Bez obzira na to što su umorni, nastavit će sa radom (SćPr). — „Несмотря на усталость, они продолжают работу“.

Ni pored toga što je tvornica u dugovima, plaće ne kasne. — „И хотя фабрика в долгах, зарплаты не задерживают“.

Dopisuju se unatoč tome što su se posvađali. — „Они переписываются, *хотя и* поругались“.

После этих уступительных союзов могут употребляться разные глагольные времена.

Упражнение 78. Переведите данные предложения на русский язык. Определите стилистически окрашенные предложения:

1. Njegov kult vlastite ličnosti sve više sličí na kult koji je uveo njegov prethodnik, *premda* nije toliko ekscentričan (hrt).
2. Iako su najugroženiji stariji ljudi lošijega zdravlja, virus pogađa i mlađe (hrt). 3. Doduše, želi pobijedit na izborima, *iako* se bio skoro zaboravio upisat u stranku (Globus). 4. *Premda* su nam obećavali brda i doline, nisu nam dali ništa. 5. Kako hoćeš, *iako* ja na tvom mjestu ne bih išla — reče baka (Gavran 2009a, 96).
6. Ali oni mu, *premda* su bili ljubazni, nisu htjeli nimalo pomoći.
7. Nikoga još nema *iako* je trebalo već početi. 8. Odlučili su otići *mada* se nemaju čemu puno nadati. 9. Nakon tečaja mnogi se od ovih mališana, *iako* su došli sa strahom od mora i vode, upisuju u pravu školu plivanja i pripremaju za natjecanja, već najesen (hrt).
10. Dva najveća europska gospodarstva odolijevaju recesiji, *iako* je većina europskih država podlegla dužničkoj krizi (hrt).

Упражнение 79. Переведите данные предложения на русский язык.

1. *Unatoč tome što* mu je sve sređeno i ponuđeno, nije pristao na suradnju. 2. Ako zemlja ostane obezglavljena, *bez obzira što* se to ne bi primjetilo, treba postojat ekipa koja će je vodit (Globus).
3. *Unatoč tome što* Ministarstvo rada i mirovinskog sustava pri izradi prijedloga nije konzultiralo stručnjake niti Nacionalno vijeće, prijedlog je na javnoj raspravi i to tijekom ljeta kada je zanimanje javnosti za takve teme u pravilu slabo (hrt). 4. Promatrajući sličnosti između onog i ovog Dubrovnika, ... Benić sjetno uočava razlike koje, *bez obzira na to* jesu li posljedica ljudskog upletanja ili učinak vremena, u njemu bude nostalgiju (hrt). 5. Trend distanciranja od Njemačke nastavlja se *unatoč tome što* gotovo polovica ispitanika živi u Njemačkoj već najmanje trideset godina (hrt). 6. Sjedinjene

Američke Države iz rata su izašle kao gospodarska i politička velesila *unatoč tome što* su imale više od 100 000 poginulih (Tr). 7. Poslodavci pokušavaju nadomjestiti rad štrajkaša radom štrajkolomaca – radnika koji nastavljaju raditi *unatoč tome što* je sindikat proglasio štrajk (Tr). 8. Hvala vam zbog vaše potpore, *unatoč tome što* to vaše vlade nisu učinile, rekao je osnivač WikiLeaksa (hrt).

Упражнение 80. Из двух простых предложений составьте сложное с союзами «тада», «иако», «премда»:

1. Ubrzo je napustio posao. Bio je dobro plaćen. 2. Pokušao je shvatiti niti razgovora. To bi se moglo nazvati svađom. 3. Vratila se kući pješice. Padala je kiša. 4. Otišao je na časove. Bolestan je. 5. Bio je mrak. U sobi se jasno vidjelo. 6. Ostajala je dugo na poslu. To joj nisu plaćali. 7. Sagradili su kuću na obali. Nisu imali graditeljsku dozvolu. 8. Prethodne večeri nisam navio vekericu (budilnik, budilicu). Probudio sam se, kao i uvijek, u pola sedam. 9. Znao je da je prekasno. Držala ga je slaba nada. 10. Naručio je nove zvučnike. Stari su bili još uvijek dobri. 11. Snimao sam izbliza. Nije bilo lako pročitati naslove knjiga.

Б. ВЫРАЖЕНИЕ ОБОБЩЕННО-УСТУПИТЕЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ

Особую группу уступительных предложений составляют придаточные предложения с «обобщенно-уступительным» значением. Обычно они относятся не ко всей главной части, а только к отдельному ее члену. При этом зависимая часть часто указывает на некое максимальное гипотетическое допущение («кто бы ни пришел», «что бы ни говорили», «сколько бы ни просили», «где бы я ни искал»), а главная часть — на противоположное действие. В качестве средств связи обобщенно-уступительных предложений используются частицы «макаг» (makar i / makar ni), «та» и «god» — последние с относительными местоимениями различного типа. При этом в придаточной части довольно часто используется «желательное наклонение» (оптатив), напоминающее по форме перфект, но без вспомогательного глагола. Например:

*Neću doći **makar me** grdio.* — „Не приду, даже если он будет меня ругать“.

***Ma tko** došao, reci mi da me nema.* — „Кто бы ни пришел, скажи, что меня нет дома“.

*Neće ti biti lako **ma što** poduzeo.* — „Ему будет нелегко, что бы он ни предпринял“.

***Ma kako** postupio, uvijek je netko nezadovoljan.* — „Как бы он ни поступил, всегда кто-нибудь будет недоволен“.

***Ma kakvu** varijantu izabrali, neće stići na vrijeme.* — „Какой бы вариант ни выбрали, они во время не доберутся“.

***Tko god** došao, reci mi da me nema.* — „Кто бы ни пришел, скажи, что меня нет дома“.

*Neće ti biti lako **što god** poduzeo.* — „Ему будет нелегко, что бы он ни предпринял“.

***Kako god** postupio, uvijek je netko nezadovoljan.* — „Как бы он ни поступил, всегда кто-нибудь будет недоволен“.

***Kakvu god** varijantu izabrali, neće stići na vrijeme.* — „Какой бы вариант ни выбрали, они во время не доберутся“.

Сказуемое в придаточных предложениях с обобщенно-уступительной частицей «**ma**» может быть также выражено конструкцией «**da** + **present**». Например:

***Ma što da** pokušaš, iskršne neki problem.* — „Что ни начнешь, возникает какая-нибудь проблема“.

Ср. также:

***Ma tko** došao, reci mi da me nema više.* — „Кто бы ни пришел, скажи, что меня уже нет“.

***Ma što ti** učinio, uzalud ti je.* — „Что тебе ни сделай, все напрасно“.

Есть определенная закономерность в переводе на русский язык обобщенно-уступительных частиц «**ma**» и «**god**». Сравните:

| Русский язык | Хорватский аналог | |
|---------------------|-------------------|----------------|
| | ma | god |
| Как (бы) ни ... | ma kako ... | Kako god ... |
| Сколько (бы) ни ... | ma koliko ... | Koliko god ... |
| Когда (бы) ни ... | ma kad ... | Kad god ... |
| Где (бы) ни ... | ma gdje ... | Gdje god ... |
| Куда (бы) ни ... | ma kud(a) ... | Kud(a) god ... |
| Кто (бы) ни ... | ma tko ... | Tko god ... |
| Что (бы) ни ... | ma što ... | Što god ... |
| Какой (бы) ни ... | ma kakav ... | Kakav god ... |
| Откуда (бы) ни ... | ma odakle ... | Odakle god ... |

Например: *Ma tko došao, reci ti da te nema.* — „Кто бы ни пришел, скажи, что меня нет“; *Ma kakvu varijantu izabrali, neće stići na vrijeme.* — „Какой бы вариант они ни выбрали, они не успеют прибыть вовремя“.

Упражнение 81. Переведите данные предложения на русский язык. Определите стилистически окрашенные предложения:

1. *Ma što to značilo*, glavno da se isplati (Globus). 2. Ljudi koji misle da su važni još za života sebi trebaju napraviti spomenike da ih se ne zaboravilo, *makar ni* to ne uspijeva sto posto (Globus). 3. Iz dućana sa obe strane ulice pozdravljaju ga čaršilije, *ma koje vjere bili* (IA). 4. *Kad god došao*, dobro došao. 5. Jedino što je gore od zaborava to je užitak u zaboravu. Ovo nam djelo, naprotiv, pruža užitak prisjećanja. Zato je valja čitati s užitkom, kolika god bila sjeta koja nas pritom obuzima, zaključuje kritičar (hrt). 6. Dok god je čovjek na zemlji, pa *makar i* puzeći, dobro je (hrt). 7. *I kako god opasnost bila velika*, ovaj put nismo sami (hrt). 8. Neke tajne ne smiju ostati tajne, koliko god se to nekome činilo važno (hrt).

9. Planovi za prekosutra, *ma koliko važni bili*, ne smiju nas odvrćati od hitnih izazova koji danas stoje pred nama (hrt).

➤ **Упражнение 82. Переведите данные предложения на хорватский язык: сначала с частицей «та», затем те же предложения с частицей «god».**

1. Сколько бы я ни писал им, мне никто так и не ответил. 2. Как ни прекрасен был этот вечер, долго оставаться в лесу было нельзя. 3. Когда бы я ни зашел к ней, она всегда что-то пишет, читает или готовится к лекции. 4. Куда ни помотришь, всюду одни поля. 5. Как бы ты ни поступил, всегда кто-то будет недоволен. 6. Что бы они ни предприняли, ему будет нелегко.

Упражнение 83. Подберите по смыслу главную часть предложения из резерва:

1. Mada je prošlo devet sati, 2. Iako je bio tek prva godina studija, 3. Premda su uvjeti za rad teški, 4. Mada je bio bolestan, 5. Usprkos tome što smo ga molili, 6. Bez obzira na to što je bilo prekasno, 7. Ma kako pokušao, 8. Kad god došao, 9. Ma što te pitao, 10. Premda malo lijen, 11. Iako je skupo, 12. Mada je pala kiša, 13. I ma koliko bili čudaci, 14. Iako su tobože veliki borci za mir, ... , šalio se.

Резерв для пополнения: oni u osnovi jesu bezazleni, još uvijek je tražila svoju učionicu, pisao je odlične referate, dobro su se naoružali, on je ipak vrijedan, kupio ga je, ti samo šuti, oni postižu dobre rezultate, opet je vruće, ne ide, bio je bezobrazan, dobro došao, srdačno su nas dočekali.

➤ **Упражнение 84. Переведите данные предложения на хорватский язык:**

1. *Хотя* текст был трудным, мы перевели его довольно быстро. 2. *Хотя* он был опытным врачом, больные его не любили. 3. Он все-таки продолжал писать романы, *несмотря на то что* их нигде не печатали. 4. *Хотя* отец очень любил детей, он всегда был строгим и требовательным (zahtjevan). 5. Этот город, *несмотря на то что* здесь часто идет дождь, очень любят туристы. 6. *Сколько она ни думала*, она никак не могла

найти ответа на его вопрос. 7. *Где бы они ни работали* после окончания университета, знание иностранных языков все равно им пригодится. 8. *Когда ни придешь к ним*, их всегда нет дома. 9. *Куда он ни обращался* за помощью, ответа не было. 10. *Где бы он ни искал* эту книгу, все без результата.

→ Упражнение 85. Переведите данные предложения на хорватский язык:

1. *Несмотря на то что* политические проблемы в разных странах и регионах имеют множество особенностей, большинство процессов имеют сходную природу и модели развития. 2. Ответ должен быть асимметричным, *как банально это ни прозвучит*. 3. Авторитаризм прошлого, *как это ни парадоксально звучит*, создал целый ряд конкретных внешнеполитических проблем. 4. *Несмотря на то что* было создано специальное издательство университета, доходы от него весьма скромные. 5. Это уважение им предстоит зарабатывать, *как ни прискорбно (žalosno) это звучит*. 6. Преподаватели и студенты факультета политологии нацелены на серьезную научную деятельность, *хотя* все мы знаем, что любое исследование только тогда вписывается в общемировой научный контекст, когда оно опубликовано. 7. Сотрудничество с бывшими республиками СССР — *как бы сложно оно ни было* — перспективно и может дать положительный эффект. 8. На уровне риторики Москва принимала на себя роль противовеса (protuteža) Вашингтону, *хотя* и не отказывалась действовать в качестве партнера Америки там, где это отвечало ее интересам. 9. Ранее британская сторона сообщила, что, *какое бы решение ни было принято в отношении данного журналиста*, это не изменит намерений властей. 10. *Хотя* торгово-экономические контакты между странами БРИКС интенсифицируются, основные партнеры для них США и ЕС. 11. *Несмотря на* разницу в уровнях развития стран-участниц, БРИКС превращается в новую площадку, где обсуждаются самые разные проблемы — финансовые, научно-технические, культурные, политические. 12. *Несмотря на* разницу экономических структур, все страны БРИКС объединяют политические амбиции.

9.2.4.8. Сложноподчиненные предложения с придаточными следствия

1. Придаточные следствия (posljedične ili konzekutivne rečenice) указывают на следствие, вытекающее из содержания главной части предложения, и обычно располагаются после нее. Например:

Zakasnili smo, tako da nismo mogli stići na vrijeme. — Мы опоздали, поэтому не могли прибыть вовремя.

Придаточные следствия относятся ко всей главной части предложения и присоединяются к ней союзами **da**, **tako da**, **te** и **pa**. Все они имеют значение следствия ‘поэтому, и поэтому, а поэтому’. Например:

Finska se priprema za mogući raspad eurozone u vrijeme sve izraženijih napetosti u zoni eura **te** upozorava da više neće tolerirati krpanje rupa bez dna i potajno osnivanje fiskalne unije (hrt). — „Финляндия готовится к возможному распаду еврозоны **и поэтому** она предупреждает, что больше не намерена мириться с бесконечным латанием дыр и тайным основанием фискального союза“.

U znanstvenome mišljenju kategorija vremena nije bitna (ona se zamjenjuje kategorijom prostora), **pa** je svejedno kojim će se glagolskim oblikom izraziti (SćPr). — В научном мышлении категория времени несущественна (она заменяется категорией пространства), **поэтому** не имеет значения (все равно), какой глагольной формой она будет выражена.

2. Главная часть при этом нередко имеет соотносительное слово. В этом качестве обычно употребляются «усилительные» наречия «tako», «toliko»; а также местоимения прилагательного типа «takav» (takva, takvo), «tolik» (tolika, toliko).

Союз «**tako da**» образовался в результате сращения частотного соотносительного слова «tako» и союза «da». Однако есть и отдельное соотносительное слово «tako», которое наряду с наречием «toliko» выступает в качестве семантического интенсификатора (усилителя значения) глаголов, наречий и прилагательных главной части:

Ona je tako plakala da su se svi uplašili. — „Она так плакала, что все испугались“.

Bilo je tako divno da se ne može opisati. — „Было так прекрасно, что невозможно описать“.

Bili su toliko ljuti da se s njima nije moglo razgovarati. — „Они были так злы, что с ними невозможно было разговари-вать“.

Местоимения прилагательного типа в сходной позиции служат интенсификаторами имен существительных в главной части:

On je bio takva kukavica da to nije za priču. — „Он был таким трусом, что об этом не стоит говорить“.

Bila je tolika kiša da smo se morali zaustaviti. — „Был такой дождь, что мы должны были остановиться (прервать поездку)“

3. В качестве союзных средств со значением следствия употребляются также союзы **zato** и **stoga** со значением «поэтому». Например:

Odmah pri pronalasku groba, u kolovozu 2009. godine, zbog bogato pletenog metalnog oglavlja, ogrlica i ukrasa na nogama i rukama pretpostavili smo da smo našli poglavaricu ili princezu iz starijeg željeznog doba i **zato** smo joj dali ime *Blanka*, po našoj princezi atletike (hrt).

Prekinuti reprezentativnu karijeru je teška odluka, ali želio bih provesti što više vremena sa svojom djecom i **zato** je jedina ispravna, izjavio je 33-godišnji Malafejev (hrt).

Činjenica je da se iza svakog kapitalnog projekta u Hrvatskoj kriminalni repovi vuku godinama, **stoga** je oprez Istrana ne samo logičan nego i prijeko potreban (hrt).

4. Союзы **zato** и **stoga** нередко используются и в качестве связок (konektori) двух предложений, притом в разных функциональных стилях. Ср.:

Tebi idemo na živce i ja i mama i brat i sestra. **Zato** je bolje da se ne patiš s nama i da ovdje živiš — reče tata (Gavran 2009, 131).

A kako sustav funkcionira isključivo kao pravilnost, u njemu nema nepravilnosti. **Zato** ni u ovoj gramatici nema govora o nepravilnosti ni ma o čemu što se protivi pravilnosti (ScPr).

U znanstvenome mišljenju kategorija vremena nije bitna. **Stoga** će se izražavati glagolskim oblikom koji je prema izražavanju vremena najneutralniji (SćPr).

К союзным средствам со значением следствия можно отнести и союз **dakle** ‘следовательно’, обычно предвещающий вывод: «Takav prezent (глагольное время) neće značiti samo sadašnjost nego i sadašnjost i prošlost i budućnost, **dakle** će biti svevremen, pa onda i bezvremen» (SćPr).

Сложные предложения со значением следствия особенно характерны для научного стиля речи.

Упражнение 86. Переведите данные предложения на русский язык:

1. Ta financijska pomoć za dokapitalizaciju bankarskog sektora usmjerena je bankama tako da je u tom pogledu uvjetovana (hrt). 2. Bila je tako dirnuta te joj u očima zasjaše suze. 3. Jako se smijao da su mu suze potekle. 4. Rečenica je u znanstvenome stilu organizirana po načelu znanstvenoga mišljenja. Zato je i gramatički i obavijesno (содержательно) potpuna (SćPr). 5. Jednoznačnosti riječi u znanstvenome tekstu pogoduju riječi koje se ne rabe u svakodnevnoj (živoj) komunikaciji. Zato se mnoge vade iz prošlosti i oživljuju (SćPr). 6. Vađenje riječi iz klasičnih jezika ne radi samo jedan nacionalni jezik, nego mnogi nacionalni jezici. Zato se takve riječi nazivaju internacionalne riječi (SćPr). 7. One (internationalne riječi) su najjednoznačnije, pa ih znanstvenici nacionalnih jezika rabe (koriste) radi boljega međusobnog razumijevanja (SćPr). 8. Europa je i prošle godine isplatila svojim poljoprivrednicima u tekućoj godini, vjerojatno će i ove to učiniti. Dakle, postoji model da seljaci ove godine dobiju sredstva, a da se proračun ne takne nijednu kunu, kaže B-ć (hrt). 9. Ekvador je objavio da mu britanska vlada prijeti upadom u njegovo veleposlanstvo u Londonu ako se osnivač WikiLeaksa J. Assange ne preda *te* da će danas donijeti odluku o njegovu zahtjevu za azil (hrt). 10. Sovjetsku je kinematografiju, za razliku od američke, financirala država *tako da* su redatelji što se tiče novca mogli mirno spavati (Tr).

Упражнение 87. Объедините главную часть с зависимой. Переведите предложения на русский язык.

1. Umorio se ... 2. Bolestan je ... 3. Poraz ih je tako pogodio ... 4. Voljela je svoje dijete ... 5. Ide sporo ... 6. Magla je bila gusta ... 7. Njegova vrijednost bijaše velika ... 8. Tijekom dana voda je spala ... 9. Od mora udariše topli vjetrovi ... 10. Brat pušta glazbu suviše glasno ...

Зависимая часть этих предложений: da se snijeg poče topiti, da nas susjeda opominje, da se ukazao cio plot, da nije mogao stajati na nogama, da se prst pred nosom nije vidio, da ne može ustati iz kreveta, da se nisu za dugo oporavili, da mu je sve opraštala, da vuče nogu za nogom, da su se za njega otimali.

Упражнение 88. Найдите главную часть для данных придаточных предложений. Переведите их на русский язык.

1.... tako da sam na moment zaboravio na tešku stvarnost. 2. ... pa sam ga jedva prepoznao. 3. ... da je izgubio dah. 4. ... da su se grane lomile. 5. ... da je pločnik bio neprohodan. 6. ... da ga tuđa mišljenja ne zanimaju. 7. ... da sam ga jedva prepoznao. 8. ... da majka nije mogla da ga odveže. 9. ... da će ovdje i ostati. 10. ... da se vidjelo dno mora.

Материал для вставки: Trčao je brzo, Jabuka je ove godine dobro rodila, Nasuli su puno pijeska, Ugojio se, Suviše je siguran u sebe, Kapuljaču je namakao na oči, Dijete je zamrsilo čvor na patici, Mnogo im se dopala zemlja, Voda je bila prečista.

Упражнение 89. Определите союзные средства, необходимые для перевода данных предложений на хорватский язык. Переведите эти предложения полностью:

1. Эти разговоры не удалось перевести в плоскость реального политического анализа и внешнеполитической практики и поэтому мы все больше сталкиваемся с проблемами интерпретации ситуации на Ближнем Востоке, в постсоветской Центральной Азии, в понимании корней и движущих сил «международного терроризма». 2. Это достижение начинает быстро

терять свою ценность, *поэтому* спокойный период в нашей работе закончился. 3. Политические и экономические связи в мире быстро усложняются, *вследствие чего* необходимо постоянно обновлять и совершенствовать образовательный процесс. 4. Образовательная среда в мире стала открытой, *вследствие чего* необходимо повышать стандарты нашего университета до действительно мирового уровня. 5. Сегодня абитуриенты (*maturanti*) могут сравнивать отечественное и зарубежное образование, *в результате чего* становятся видны все наши сильные и слабые стороны. 6. В России сформировалось несколько новых образовательных центров, *в результате чего* ряд наших дисциплин утратил свою эксклюзивность. 7. Дети политической и бизнес-элиты сегодня имеют возможность получить образование за границей, *вследствие чего* падает ресурс влияния престижных отечественных университетов. 8. Наш университет создан на солидном историческом фундаменте, *благодаря чему* сумел многого добиться в постсоветский период. 9. Наши выпускники (*apsolventi*) этот тест сдают на «отлично», *именно поэтому* столь велико их число среди успешных бизнесменов, политиков и журналистов. 10. По-настоящему творческую атмосферу в вузе создают способные, высокомотивированные студенты, *и поэтому* МГИМО-Университет стремится максимально диверсифицировать методы набора.

Упражнение 90. Определите союзные средства, необходимые для перевода данных предложений на хорватский язык. Переведите эти предложения полностью:

1. Темпы развития современного общества постоянно ускоряются, *вследствие чего* необходимо готовить людей к жизни в быстро меняющихся условиях. 2. Мы живем в постиндустриальном информационном обществе, в котором значительно расширились масштабы межкультурного взаимодействия, *вследствие чего* особенно важны факторы коммуникабельности и толерантности. 3. Много способной молодежи приезжает из регионов, *поэтому* большое значение имеет сотрудничество с администрацией (*uprava*) этих регионов, направляющих выпускников школ (*maturanti*) на учебу в наш университет. 4. Поч-

ти все эти процессы взаимообусловлены, *вследствие чего* они зависят друг от друга. 5. В образовательной политологической системе этих факультетов отсутствует столь необходимый для современной политики международный компонент, *поэтому* они не могут создать гармоничную структуру политологического образования. 6. Весь политический и научный мир оказался не вполне готов к резким переменам в трендах мирового развития *и потому* ведущие зарубежные университеты обратили особое внимание на компаративные исследования в глобальном контексте. 7. Специфика факультета политологии обусловлена пересечением внутренней и внешней политики, *так что* перед факультетом поставлена амбициозная задача — подготовка профессионалов нового типа.

9.5. Порядок энклитик в предложении

Нередко в хорватском предложении употребляются несколько энклитик одновременно. Разрывать их нельзя. Они должны стоять все вместе. Правило свободного порядка слов на них не распространяется. Последовательность энклитик такова:

Таблица месторасположения энклитик в предложении

| | |
|-----------|---|
| 1-е место | вопросительная частица «li» |
| 2-е место | вспомогательный глагол: sam, si ..., ću, ćeš..., bih, bi и т.д. (кроме формы 3-го л. ед. ч. -je) |
| 3-е место | местоименные энклитики |
| 4-е место | глагольная форма 3-го л. ед. ч. «-je» |
| 5-е место | возвратная частица «se» |

Чтобы привыкнуть к правильному порядку слов, можно первое время после каждой энклитики в предложении ставить номер ее места в таблице. Если номера идут в правильном направлении, «от меньшего к большему» (1, 2, 3, 4, 5), значит, энклитики расставлены правильно. Например:

S vremenom **će** (2) **se** (5) situacija srediti (Zalj, 20). — „Со временем ситуация урегулируется“; Došao **sam** (2) **te** (3) malo posjetiti (Zalj, 21). — „Я пришел ненадолго, чтобы тебя провести“; Možeš **li** (1) **ih** (3) pomiriti? (Zalj, 22). — „Не могла бы ты их помирить?“; Bakine riječi **su** (2) **me** (3) iznenadile, ali što **sam** (2) **ih** (3) više prevrtao po glavi, bivale **su** (2) **mi** (3) sve uverljivije (Zalj, 22). — „Бабушкины слова меня удивили, но чем больше я прокручивал их в голове, тем убедительнее они мне казались“; Danas, nakon škole, moja prijateljica Eva pozvala **me** (3) **je** (4) u slastičarnicu na kolače (Profesorica, 82). — „Сегодня после занятий моя подружка Эва пригласила меня в кондитерскую на пирожные“; Nakon završetka summita političar je kazao kako se pakt o fiskalnoj stabilnosti Hrvatske još izravno ne tiče, ali **će** (2) **je** (3) **se** (5) itekako ticati u budućnosti (hrt). — „После завершения саммита политик заявил, что соглашение о фискальной стабильности пока прямо не касается Хорватии, но в будущем еще как будет ее касаться“.

Одновременное употребление нескольких местоименных энклитик

Личные местоимения имеют краткие формы только в трех падежах — *родительном*, *дательном* и *винительном*. Но в предложении они употребляются в другой, строго определенной последовательности: дательный падеж всегда опережает родительный и винительный. Чаще всего встречается сочетание падежей «дательный + винительный».

Например:

Već sutradan ukazala **mi se** idealna prilika (Gavran 2009, 23). Njene oči **su mi se** obradovale (Gavran 2008, 126). Kliknuo sam tu poruku, koja je zapravo bila veliko pismo što **mi ga je** poslala moja obožavana Stela (Gavran 2006a, 87). Sad ti je valjda jasno zašto **joj se** ne usudim priznati da je volim (Gavran 2006a, 82). Divili **su mu se** svi. Moj tata je bio tužan kao nikad prije, i bilo **mi ga je** žao. Od igrača očekujemo da opravdaju povjerenje koje **će im se** pružiti (hrt). Vjerojatno nije ni slutio da **će mu se** riječi doista i ostvariti (hrt). Ovo će biti nešto dulji posao negoli su mislili oni koji **su ga** predložili (hrt).

Энклитики родительного и винительного падежей встречаются гораздо реже. Их последовательность такова: сначала родительный, затем винительный: *Napravili smo plan i pridržavali ga se* (hrt). — „Мы разработали план и придерживались его“.

Упражнение 91. *Из данных слов образуйте предложения, обращая внимание на порядок слов:*

1. Jesi, mu, li, dao, ga?
2. Kada, ste, je, im, poslali?
3. Oni, nam, ih, su, poklonili.
4. One, nam, su, se, zahvalile.
5. Jučer, je, mi, ju, poklonila.
6. Ni, on, ne, te, voli.

Упражнение 92. *Раскройте скобки и вставьте личные местоимения в нужной форме:*

1. Sviđa ... se (ja).
2. Vidim ... (oni).
3. Gledam ... (ona).
4. Govorim ... (ti).
5. Poznam ... (vi).
6. Poziva ... (mi).
7. Volim ... (oni).
8. Čitam ... (ono).
9. Vozim ... (on).
10. Slikam ... (ona).

Упражнение 93. *Преведите на русский язык следующие предложения, соблюдая порядок слов:*

1. Весна ей нравится.
2. Очки ему нравятся.
3. Мне понравился этот фильм.
4. Им нравятся твои фотографии.
5. Москва нам нравится.
6. Вам не нравится эта статья?
7. Тебе нравятся его рассказы?
8. Мне не нравится эта квартира.
9. Ей нравится эта актриса.
10. Ему не нравится машина.
11. Он хочет ее продать.

Упражнение 94. *Преобразуйте настоящее время в прошедшее:*

1. Sviđa joj se Tanja.
2. Sviđaju mu se naočale.
3. Sviđa mi se film.
4. Sviđaju im se tvoje slike.
5. Sviđa mi se Sankt-Peterburg.
6. Ne sviđa vam se haljina.
7. Sviđaju ti se knjige.
8. Ne sviđa joj se kuhinja.
9. Ne sviđa mi se dućan.
10. Ne sviđa mu se večera.

Упражнение 95. Преобразуйте настоящее время в прошедшее.

1. Dopada joj se Tanja. 2. Dopadaju mu se naočale. 3. Dopada mi se film. 4. Dopadaju im se tvoje slike. 5. Dopada mi se Sankt-Peterburg. 6. Ne dopada vam se haljina. 7. Dopadaju ti se knjige. 8. Ne dopada joj se kuhinja. 9. Ne dopada mi se dućan. 10. Ne dopada mu se večera.

9.6. Синтаксическая связь числительных с существительными мужского и среднего рода и сказуемым

1. Существительные мужского и среднего рода, имеющие полную парадигму числа, употребляются в сочетании с количественными числительными *dva, oba, obadva, tri, četiri* в форме родительного падежа **единственного** числа. Определяющие эти существительные прилагательные или местоимения так же, как и существительные, имеют окончание «-а»: *dva njezina šešira, tri stara spomenika, četiri slobodna dana, oba (obadva) kuhinjska ormara; tri velika sela, sva njihova stada, dva slatkovodna jezera, oba južna mora*.

Пример: U priopćenju navode brojku od četvero ozlijeđenih: tri policajca i jedan prosvjednik i ***tri uništena vozila*** (hrt).

Это же правило действует и для составных числительных, оканчивающихся числительными 2, 3, 4 (122 nova broda, 34 kilometra, 23 gradska naselja). Числительные 12, 13, 14, являющиеся по своему строению сложными словами, в это правило не входят (см. ниже п. 2).

При этом сказуемое, выраженное презентом или содержащее формы настоящего времени, употребляется во **множественном** (!) числе.

Примеры: *Prošla su dva* vala hladnoće. Danas ***su*** na vezu u gruškoj luci ***bila dva*** megakruzera (www.hrt.hr). Sutra ***se očekuju*** još ***četiri*** kruzera s oko šest tisuća gostiju (www.hrt.hr). ***Dva najveća španjolska sindikata pozvala su*** na održavanje prosvjeda u nedjelju u 60 španjolskih gradova (www.vjesnik.hr). Najmanje ***su dva zaštitara ubijena*** (www.hrt.hr). ***Dva*** kanadera hrvatskih

Oružanih snaga **gasila su** požar na području Neuma (URL:<http://www.hrt.hr>).

2. Начиная с *пяти*, существительные мужского и среднего рода, а также слова, их определяющие, употребляются в форме родительного падежа **множественного** числа (как и в русском языке): pet novih romana, 65 putničkih brodova, 12 gradskih spomenika, 13 saborskih zastupnika, 14 novih članaka, 35 kilometara.

Примеры: Kopenhaški restoran vlasnika i 'chefa' Renea Redžepija proglašen je najboljim po ocjenama više od 800 *kulinarskih stručnjaka* iz svijeta (Vjesnik). Katalog sadrži detaljne informacije 14 *turističkih društava* kojima slijedi privatizacija (hrt).

В сочетании с числительными, начиная с пяти, сказуемое употребляется в **единственном** (!) числе. Начиная с двадцати, синтаксическая связь составного числительного осуществляется по последнему числительному.

Примеры: *Osam studenata položilo je* ispit iz engleskog jezika. Čak *sedam kruzera* jutros *se usidrilo* pred Dubrovnikom i u luci Gruž (hrt). *Sto dvanaest maturanata je pristupilo* maturалnom ispitu. U 3. maju *ima 2600 zaposlenih i oko 1000 kooperanata*, koji imaju još toliko obitelji (hrt).

→ **Упражнение 96. Употребите нужную форму сказуемого, обращая внимание на их согласование с числительными.**

1. U Dubrovnik ovoga vikenda ... pet putničkih brodova na kružnim putovanjima s gotovo 12 tisuća turista (stići, perfekt).
2. Sedam pomoraca ne ... (moći, prezent) doći kući (hrt).
3. Dubrovnik ... (posjetiti, perfekt) 12.000 turista.
4. U zemlji (Ujedinjeno Kraljevstvo) 2011. ... 77 milijardera.
5. (Stići, perfekt) dvadeset tri kamiona.
6. Na pokus ... (biti pozvan) četiri znanstvenika.
7. U današnjoj raspravi ... (sudjelovati, prezent) svih sedam političara.
8. Na drugom i trećem mjestu u izboru ... (biti, prezent) dva španjolska restorana.
9. Za njegovo imenovanje ... (glasovati, perfekt) 279 zastupnika, a 134 ... (biti, perfekt) protiv.
10. U bolnicu ... (biti zaprimljen) 37 pacijenata.
11. Hollande je

doveo u pitanje fiskalni pakt koji ..., na inicijativu Njemačke, ... (potpisati, perfekt) 25 članica EU-a (hrt).

9.7. Синтаксическая связь числительных с существительными женского рода и сказуемым

1. Существительные женского рода и определяющие их слова в сочетании с числительными *dvije*, *obje*, *obadvije*, *tri*, *četiri* употребляются в форме **именительного** падежа **множественного** (!) числа. При этом сказуемое, выраженное презентом или содержащее формы настоящего времени, употребляется во **множественном** (!) числе.

Примеры: Na ispitu *su bile i naše dvije nastavnice*. *Obje su bile vrlo stroge*. *Obadvije sportašice su bile spremne* za natjecanje. *Tri patronažne sestre vodile su brigu* o teškim bolesnicima na kućnoj nezi.

2. В сочетании с числительными, начиная с пяти, существительные женского рода употребляются в форме **родительного падежа множественного числа**, так же как и слова мужского и среднего рода (в этой части правила полная аналогия с русским языком).

Примеры: Prosječna životna dob pasa produžena je za *2,4 godine*, a mačaka za gotovo *pet godina u zadnjih 30 godina*. U fakultetsko vijeće *je izabrano sedam aktivnih studentica*. Ove je godine plavu zastavu *dobilo 115 hrvatskih plaža i 20 marina*. To *je, nažalost, deset manje* nego lani (Vjesnik).

Упражнение 97. Объясните употребление падежных окончаний слов, выделенных курсивом.

1. Znanstvenici su pratili 52 *ženke* polarnog medvjeda u južnom Beaufortovom moru, nasuprot Aljaske. 2. Između 2004. i 2009., razdoblju ekstremnog povlačenja ljetnog leda, trećina polarnih medvjedica preplivala je više od 48 *kilometara*. 3. Ostale su u prosjeku plivale 155 *kilometara*, a jedna je medvjedica preplivala 354 *kilometra*.

1. Bogatstva 1000 *najbogatijih ljudi* Velike Britanije narasla su 4,7% i sada iznose 414,6 *milijardi funta* (674 *milijarde dolara*, 508 *milijardi eura* ili više od 3800 *milijardi kuna* - gotovo 38 *godišnjih državnih proračuna* Hrvatske) unatoč povišenoj stopi nezaposlenosti i strogim proračunskim rezovima vlade. 2. Potučen je prethodni rekord od 412,85 *milijardi funta*.

→ **Упражнение 98. В следующих предложениях раскройте скобки и вставьте сказуемое, согласуя его с числительным:**

1. Samo na području Modene bez posla ... (ostati, перфект) 20 tisuća ljudi (hrt). 2. U potresu ... (poginuti, перфект) 17-ero ljudi, a 350 ... (ozlijediti, перфект) (hrt). 3. Dosad ... (biti podignut) pet optužnica (hrt). 4. U prvom potresu koji se dogodio noćas u 4.04 sata ... (poginuti, перфект) najmanje četiri radnika koji su radili u noćnoj smjeni (hrt). 5. Dva brata u dobi od 18 i 23 godine ... (biti uhićen) u ponedjeljak (hrt). 6. Oba Somalca ... (imati) dansko državljanstvo i 16 godina ... (živjeti) u Arhusu (hrt). 7. U samo pet dana u Sloveniji ... (biti zabilježen) dva napada medvjeda na vlasnike pasa koji su u prirodi šetali svoje ljubimce (hrt). 8. Zasad ... (biti potvrđen) 13 oboljelih (hrt). 9. Dva najveća španjolska sindikata ... (pozvati, перфект) na održavanje prosvjeda u nedjelju u 60 španjolskih gradova (Vjesnik).

9.8. Синтаксические особенности количественных существительных на «-ica»

Этот разряд существительных служит для обозначения однородного мужского состава, например: *dvojica* muškaraca ‘двое мужчин’, *trojica* putnika ‘трое туристов’, *četvorica* diplomata ‘четверо дипломатов’, *sedmorica studenata* ‘семеро студентов’. Те же самые сочетания можно выразить с помощью количественных числительных: *dva* muškaraca, *tri* putnika, *četiri* diplomata, *sedam* studenata и т.д. Первое, что бросается в глаза, это употребление родительного падежа **множественного числа** (!) после существительных на **-ica** независимо от выражаемого ими количества, ср.: *dvojica muškaraca*, *trojica*

studenata, četvorica ronilaca и *sedmorica studenata* (в отличие от количественных числительных!). Вы, разумеется, помните, что количественные числительные *dva, oba, obadva, tri, četiri* сочетаются с существительными мужского и среднего рода в родительном падеже единственного числа (*dva studenta, tri muškarca, četiri ronioca*). От числительного «пять» и далее в обоих случаях используется родительный падеж множественного числа: *sedmorica studenata* и *sedam studenata, petorica čitalaca* и *pet čitalaca*.

Количественные существительные на *-ica* согласуются со сказуемым как существительные *среднего рода множественного числа*, что особенно наглядно проявляется в формах прошедшего времени. Например:

Na izlazu *su se našla trojica* muškaraca. — „Трое мужчин встретились на выходе“; *Došla su četvorica* mojih prijatelja bez žena i djece. — „Пришли четверо моих друзей без жен и детей“; *Dočekala su ga dvojica* sinova. — „Его встретили два сына“. *Dvojica ministara sastala su se* uoči otvorenja 79. Međunarodnog poljoprivrednog sajma u Novome Sadu (hrt) — „Оба министра встретились накануне открытия 79 Международной ярмарки в Новом Саде“.

Примечательно, что при наличии определения к существительному в согласовании числительного на «*-ica*» наблюдаются отклонения от этого правила: *Trojica* starih profesora *je umrlo* (а также *su umrli* наряду с правильным *su umrla*).

Новая хорватская грамматика предписывает употребление сказуемого только в формах среднего рода множественного числа. Проиллюстрируем правило отрывками из загребской газеты «Vjesnik online».

Devetorica terorista pobjegla iz «najsigurnijeg» zatvora u Maroku

Zatvorenici su pobjegli tunelom koji su iskopali ispod svojih ćelija

RABAT— *Devetorica radikalnih islamista* koji služe zatvorsku kaznu zbog veza sa samoubilačkim bombaškim napadima 2003. godine u Casablanci u kojima je ubijeno 45 osoba *u ponedjeljak*

su pobjegla iz najsigurnijeg marokanskog zatvora, priopćilo je marokansko ministarstvo pravosuđa.

Odbjegli zatvorenici su ostavili pismo od pet redaka u kojima kažu da je bijeg bio jedino rješenje za, kako su rekli, nepravdu. «Dosta nepravde. Pokušali smo na svaki način okončati nepravdu i kucali smo na sva vrata bez rezultata. Jedini način koji nam je preostao je bijeg. Ispričavamo se za uznemiravanje koje smo uzrokovali. To je bilo jedino rješenje», stoji u pismu *koje su potpisala devetorica* odbjeglih zatvorenika (URL:<http://www.vjesnik.hr>).

Pariz nema NATO-ovo izvješće o zasjedi

Desetorica francuskih vojnika poginula su, a 21 je ranjen kada su 18. kolovoza upali u zasjedu gotovo 150 talibana u dolini Uzbeen, 60-ak kilometara istočno do Kabula. Prema izvješću NATO-a koje nosi oznaku tajnosti, a na koje se poziva kanadski dnevnik «Globe and Mail», francuske snage bile su loše pripremljene i opremljene, i dobro naoružani talibani su ih iznenadili (URL:<http://www.vjesnik.hr>).

Упражнение 99. Переведите с русского языка следующие предложения, обращая внимание на согласование числительных-существительных на «-ица» с другими членами предложения.

1. Два молодых человека встретили нас на вокзале.
2. Пятеро старых друзей решили отдохнуть летом на море.
3. В нашу группу пришли три новых студента.
4. 15 пожарных спасали лес от огня.
5. На строительстве автодороги были заняты (работали) шесть человек (мужчины).
6. Два врача осмотрели больного.
7. Днем (preko dana) у нас обычно работают восемь водителей.
8. В дискуссии участвовали 12 журналистов.
9. Семеро водолазов исследовали морское дно.
10. Четверо рыбаков вышли в открытое море.

11. В названии многих фильмов есть числительные, например: «Трое вышли из леса», «12 разгневанных мужчин», «12 мужчин и одна женщина», «Семеро смелых».

Возьмите на заметку!

Итак, согласование сказуемого по множественному числу среднего рода (псевдосредний род мн. ч.!) имеют существительные на «-ica» со значением числительного. Но такое же *по форме* согласование используется еще в нескольких случаях:

- у собирательных существительных «djesa, braća, gospoda, vlastela», когда они являются в предложении подлежащими, например:

Djeca su igrala u dvorištu škole;

- у собирательных существительных с суффиксом «-ad» (pilad, mačad, prasad, dojeñčad), когда они являются в предложении подлежащими, например:

Jagnjad su pasla na livadi;

- в сочетаниях с количественными числительными dva, tri, četiri, когда эти числительные являются подлежащими, например:

Bila su već *dva* sata; Sada *su tri* sata.

Представьте себе, что во всех этих разных случаях как будто бы используется средний род множественного числа.

Упражнение 100. В следующих предложениях переведите сказуемое из настоящего времени в прошедшее (перфект):

- a) 1. Trojica studenata često ne dolaze na predavanja. 2. Obojica stanuju u studentskom domu na Voždovcu. 3. Četvorica stranih radnika idu na posao tramvajem. 4. Sedmorica kajakaša sudjeluje u svjetskom prvenstvu. 5. Petorica učenika traže profesora matematike. 6. Jedanaestorica opitnih pilota vježbaju za aeromiting u Tušinu. 7. Njih šestorica perfektno znaju ruski jezik.

- b) 1. Dva moja prijatelja već rade. 2. Tri brata studiraju na raznim fakultetima. 3. Četiri vozača voze kamionom robu u drugi grad. 4. Obadva policajca zaustavljaju kola sa stranom registracijom. 5. Tri naša profesora raspravljaju o rezultatima okruglog stola.

6. Dva mala prozora sobe gledaju na južnu stranu. 6. Četiri strana radnika traže posao. 7. Dva šišača pasa imaju pune ruke posla.

c) 1. Djeca u dvorištu igraju nogomet. 2. Gospoda Jovanovići dolaze danas. 3. Njegova braća stanuju u ovoj ulici. 4. Vlastela često prave zadužbine. 5. Djeca gledaju televiziju. 6. Naša djeca pohađaju osnovnu školu s engleskim jezikom. 7. Gospoda ne kriju svoje preferencije. 8. Djeca rado jedu sladoled.

d) 1. Mačad rastu. 2. Jarad pasu. 3. Pilad trče po dvorištu. 4. Prasad vole toplotu. 5. Jagnjad piju vodu. 6. Burad su puna rujnog vina. 7. Užad leže u ostavi.

Упражнение 101. Употребите данные словосочетания с количественными числительными «два, три, четыре».

Njen brat, moj susjed, njihov prijatelj, malen prozor, moderan šešir, lijep balkon, dobar hotel, veliki park (perivoj), pisači sto(l)

Упражнение 102. Переведите на русский язык предложения из «Весника», содержащие собирательные существительные и количественные числительные «два, три, четыре». Обратите внимание на согласование их с разными членами предложения.

1. U pet grobova pronađeni su brojni predmeti, no *dva* groba posve *su zaprepastila* otkrivenim nalazima (Vjesnik). 2. *Otkrivena su* još *tri* groba, a među njima potrebno je izdvojiti bogat ženski grob s pozlaćenim srebrnim kopčama s almandinima i ogrlicom (Vjesnik). 3. Pitam se *polažu* li *ta gospoda* ikome račun za svoje neznanje? (Vjesnik). 4. *Dvadeset i četiri parlamentarca tražila su* ponovno proučavanje ovlasti ruskog izaslanstva zbog teških kršenja načela Vijeća Europe tijekom sukoba (Vjesnik).

9.9. Синтаксические особенности количественных существительных на «-oje» и «-ero/-oro»

Теперь рассмотрим употребление «существительных-числительных» другой разновидности — с суффиксами «-oje» и «-ero/-oro». Они употребляются, когда речь идет о «разнополом» составе, например: *troje* ljudi ‘три человека’ (двое муж-

чин и одна женщина или наоборот), *sedmero (sedmoro)* novih putnika ‘пятеро новых туристов, пассажиров’ (мужчин, женщин, а, возможно, и детей).

В этом случае существительное-числительное, если оно является подлежащим, согласуется со сказуемым

в среднем роде единственного числа !

Например:

Već *je stiglo* petero putnika ‘Уже прибыли пять пассажиров, туристов’ (смешанный состав); Pred vratima *se okupilo* devetero ljudi ‘У дверей собрались девять человек’ (смешанный состав).

Эти же «существительные-числительные» используются также для обозначения количества собирательных существительных упомянутых выше групп: (1) четырех существительных (склоняющихся по типу *žena*) — *djeca, braća, gospoda, vlastela*, а также собирательных существительных с суффиксом *-ad*, обозначающих детенышей животных и детей в раннем возрасте (*dojenčad, mladunčad, račad*). Вы, вероятно, обратили внимание, что собирательные существительные *djeca, braća, gospoda, vlastela*, а также существительные на *-ad*, выступая в роли подлежащего, согласуются со сказуемым в среднем роде множественного числа. Но, заметьте, речь шла о собирательных существительных *неопределенного* количества (*djeca su se igrala u predsoblju* ‘дети играли в прихожей’). Однако эти же существительные могут обозначать и конкретное число единиц. Для этого служат упомянутые выше «существительные-числительные» на «-oje», «-ero/-ого», например: dvojе *djece* ‘двое детей’, sedmero *braće* ‘семеро братьев’, četvero *unučadi* ‘четверо внучат’, petero *mačadi* ‘пятеро котят’.

Выступая в качестве подлежащего, существительные-числительные на «-oje», «-ero/-ого» согласуются со сказуемым *в среднем роде единственного числа!*

Примеры: U predsoblju *se igralo troje* mačadi ‘В прихожей играли трое котят’; Na selu *je odraslo petero (petoro)* njegove unučadi. — ‘В деревне выросли пятеро его внуков’; *Dvoje* djece

ostalo je bez roditelja. — „Двое детей остались без родителей“; *Stiglo je četvero (čtvoro) braće.* — „Приехали четверо братьев“; *Odgođena je deložacija sedmeročlane obitelji Cvjetković iz Zagreba* (www.hrt.hr). — „Отложено выселение семьи из семи человек (досл. семерочленной) Цветкович из Загреба“.

Другими словами, для нас не важно, что в предложении употребляется собирательное существительное. Не оно теперь «диктует» форму сказуемого. Ее определяет только «существительное-числительное» на -oje, -ero. Ср.:

| | |
|---|--|
| <i>Dvoje braće je došlo.</i> | <i>Braća su došla.</i> |
| <i>Troje djece je igralo.</i> | <i>Djeca su igrala.</i> |
| <i>Sedmero kozladi je pilo vodu.</i> | <i>Kozlad su pila vodu.</i> |
| <i>Četvero pačadi kljucalo je zrnje kukuruza.</i> | <i>Pačad su kljucala zrnje kukuruza.</i> |

Возьмите на заметку!

По среднему роду единственного числа сказуемое согласуется еще в нескольких случаях:

(1) с количественными числительными от **пяти** и выше :

Ovde **je bilo** pet studenata (pet osoba); Sada **je** sedam sati; U novčaniku **je ostalo** samo dva dinara / dvije kune / dva EURA; Autobusom **jestiglošesna** osoba. — „Шестнадцать человек приехали на автобусе“; **Petnaest** studenata **se upisalo** na magisterij. — „Пятнадцать студентов поступили в магистратуру“; **Dvanaest** profesora **otišlo je** na simpozij. — „Двенадцать профессоров уехали на симпозиум“.

(2) с количественными наречиями **koliko, mnogo, više, manje** сказуемое также согласуется

в среднем роде единственного числа !

Сравните: **Koliko** ljudi **je radilo** na fakultetu u subotu? **Mного** magistranata **učestvovalo je** u raspravama. **Віше** osoba **je bilo** povređeno.

Обратите внимание!

В языке, как правило, существует несколько разных средств, чтобы выразить одну и ту же мысль. Это относится и к количественным отношениям. В случае когда количество собирательных существительных меньше *пяти* (до *четырех*), то параллельно для обозначения их количества используются **простые количественные** числительные *dva, tri, četiri* и конкретные существительные, от которых образованы эти собирательные существительные (*dva djeteta / dvoje djece, tri brata / troje braće, četiri mladunčeta / četvero (četvoro) mladunčadi*).

Но такая возможность существует только до *четырех*! Начиная с *пяти*, у этих существительных такой возможности нет, поскольку после *пяти* должен быть родительный падеж **множественного** числа (ср. *pet studenata, šest ronilaca* и т.д.), а формы множественного числа они не имеют. Следовательно, после *четырех* (от *пяти* и далее) для обозначения количества используется только один вариант с существительными-числительными на «-ero/-oro», «-oje»: *petero djece, šestero čeljadi* (dvoje djece).

Напомним, что с количественными числительными *dva, tri, četiri* предикат употребляется в формах множественного числа (*Dva djeteta igraju u vrtu. Došla su tri njena brata.*), а с существительными-числительными на «-ero/-oro», «-oje» — в формах единственного числа (см. текст под снимком, а также комментарий, с. 433).

Žena s kolicima ispred rodilišta The Royal Victoria bolnice u Belfastu, koje je evakuirano nakon što je **troje novorođenčadi** umrlo od posljedica infekcije bakterijom *Pseudomonas* [FOTO: Reuters]



Упражнение 103. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие существительные-числительные на «-oje», «-ero»:

1. **Dvoje** ozlijeđenih **je** u teškom stanju (Vjesnik). 2. Hollande i Merkel sastat će se 16. svibnja u Berlinu. **Dvoje** državnika imaju različita gledišta na gospodarsku politiku u Europi (hrt). 3. **Četvero kandidata** za predsjednika HDZ-a izaslanicima **će se predstaviti** u desetominutom obraćanju po abecednom redu (hrt). 4. Ovo **troje** ne ide skupa. 5. Odaberi **dvoje** od onoga troga. 6. To **dvoje** je dobro. 7. **Svih petero** je otišlo pet minuta prije. 8. **Svih šestero** je položilo ispit još jučer.

Упражнение 104. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие количественные числительные. Объяснит согласование числительных с другими членами предложения:

1. S ciljem smanjivanja broja i posljedica prometnih nesreća **pregledana su 1552 teretna vozila**, a utvrđen je čak 521 prekršaj. 2. U radu simpozija «Filozofija i globalizacija» **sudjeluje 80** sudionika iz 15 zemalja (Vjesnik). 3. Na sajmu «NAUTIKA» **sudjeluje 110** plovila (Vjesnik). 4. Na 24. riječkom nautičkom sajmu «Nautica», koji se otvara u riječkoj putničkoj luci u srijedu, **bit će izloženo 110** plovila (Vjesnik). 5. Na «Nautici» **bit će izloženo i 20 hrvatskih premijera** plovila te jedna europska, i to jedanaestmetarskoga motornoga katamarana “Integra Fly 37” (Vjesnik). 6. U razdoblju od 10 godina u praćenoj skupini **su se dogodila 6092** moždana udara i **2164** srčana (Vjesnik). 7. Izvršni odbor Hrvatskoga nogometnog saveza (HNS) sastavio je listu sudaca za Fifine potrebe, na kojoj **je osam** najboljih sudaca Prve HNL (Vjesnik). 8. Godišnje nagrade za znanost **dobilo je 13 istaknutih znanstvenika, dvojica su nagrađena** za popularizaciju znanosti, **a nagrađeno je i šest** znanstvenih novaka (Vjesnik).

Упражнение 105. Ответьте на вопросы, обращая внимание на согласование числительных с другими членами предложения:

| | | |
|---|---|----|
| — Koliko je magistranata u seminaru? | 3 | 7 |
| — Koliko je magistranata bilo u seminaru? | 2 | 6 |
| — Koliko stranaca sjedi u seminaru? | 2 | 5 |
| — Koliko stranaca je sjedjelo u seminaru? | 4 | 9 |
| — Koliko sekretarica (tajnica) bilo u uredu? | 2 | 5 |
| — Koliko sekretarica (tajnica) radi na fakultetu? | 3 | 6 |
| — Koliko je godina prošlo otada? | 4 | 11 |
| — Koliko je dana prošlo otada? | 2 | 8 |
| — Koliko se stranih radnika zaposlilo? | 3 | 10 |
| — Koliko se stranih radnica zaposlilo? | 3 | 11 |
| — Koliko je novih romana (novih knjiga) prodano? | 4 | 17 |

9.10. Синтаксические особенности количественных прилагательных

«Количественные прилагательные» — это специальная форма числительных, которая принимает родовые окончания и согласуется в роде, числе и падеже с именем существительным. В сущности, это числительные, развившие особенности атрибутивных слов. Они используются в языке только с определенным видом существительных, которые употребляются в хорватском языке только во множественном числе (*pluralia tantum*), например: *saonice* ‘санки’, *gusle* ‘гусли’, *kola* разг. ‘машина’, *škare* ‘ножницы’.

Количественные прилагательные образуются от основы «существительных-числительных» на «-оје», «-ого», к которой прибавляются родовые окончания множественного числа, в зависимости от рода определяемого существительного *pluralia tantum*:

(6) Рабочим нужно дать *пять* лестниц.

Упражнение 108. *Объясните, какими партикуляризаторами выражено количество в следующих примерах:*

Malo straha, mnogo hrabrosti, dva krda stoke, glavica kupusa, dvoje grablje, četvera kliješta, većina klera, mnogo požrtvovanosti, malo ljubavi, hrpa lišća, šaka pijeska, šaka jada, more patnje, hrpa papira, komad kruha, hrpa pijeska, komad stakla, član Savjeta, tri litre mlijeka, boca vina, košara jabuka, jedna polovica olovke, dva griza jabuke, pet komada torte, dvije super momčadi; popio sam vodu, popio sam vode; donio sam cvijeće, donio sam cvijeća; dajte mi taj kruh, dajte mi toga kruha; najesti se kolača, nakupovati knjiga, nagledati se ljepota; evo knjige, eno čovjeka; ovo sira, to brašna.

Ключи к упражнениям

Введение

Упражнение 2

car, carevna, carstvo, carica, carević, cent, cement, Cejlon, cenzura, celofan, centralizacija, ceremonija, cink, cisterna, civilizacija

Упражнение 3

Numizmatičar, tehničar, označavati, zračna luka, kovčeg, ptičar, muzičar, muzički, užički, večeras, večera, graničar

Упражнение 5

čaj, čajnik, čarter, ček, čeljad, čeljust, četiri, četiristo, četvero, četvorka, činovnik, čip, čir, čisto, čist, čistota, čistka, čistokrvan, čitatelj, čitati, čudak, čudo, čudovište, čistilište, čuvstvo, Čeh, čalma

Упражнение 6

Папа, дядя Чиро — лысый и безусый. В своем магазине продает ковры, одеяла, янтарь, горшки и ломы. Он умеет печь чевапы. Любит болтовню и разговоры детворы, щебет и пение птиц, дуновения ветерка, голос сына у моста.

Упражнение 8

1. Čiča Ćiro i ćaća Ćedo zapričali se pred ćirinom kućom. Ispijajući vřiće čaja osjećaju i čuju proljeće. Iz vrtića dolijeću pčele i ptičice. Mirisno cvijeće obećaje mnogo voća i povrća. Na čempresu ćurliče kos. Rječicom lagano kreće čamčić. U čamčiću ćući sićušan dječaćić.

— Čovjeće! Ćiro! Čije je ovo momće? — upitat će Ćedo.

— Ma zar se ne sjećaš mog nećaka Miće? — začuđeno će čiča Ćiro i poviče Mići:

— Hej, Mićo! Zečiću stričev! Hoće li biti za večeru koji šarančić?

А Mićo кличе:

— Bit će, striče, bit će šarančića i somića.

2. Дедушка Чиро и папа Чедо разговорились перед домом Чиры. За чаем они чувствуют и слышат приближение весны. Из сада летят пчелы и птички. Аромат цветов обещает много фруктов и овощей. На кипарисе щебечет дрозд. По речке медленно плывет лодочка. В лодочке сидит (на корточках) маленький-премаленький мальчонка.

— Эй, Чиро! Чей это парень? — спрашивает Чедо.

— Да разве ж ты не помнишь моего племянника Митю? — удивляется дедушка Чиро и кричит Мите:

— Эй, Митя! Зайчонок дедушкин! Будет ли на ужин какой-нибудь сазанчик?

А Митя в ответ:

— Будет, дедушка, будет и сазанчик, и сомик.

Упражнение 12

vođa, bunardžija, groždica, džeparac, buđenje, gvožđe, hodža, mrgođenje, džuboks, udžbenik, vradžbina, usklađenost, džokej, grožđe

Упражнение 14

лягушка, лягушка (самец), горе, печальный, жалобный, жало, желтый, журавль, жираф, желудок, женщина, железо, железная дорога, металлургический комбинат, жать, жестокий (о битве), жандарм, живой, жизнь, жертва, жрец, жупания, жупан, жупа, жупник, жевать, жвачка

Раздел I

Упражнение 1

živio, cijel, dio, djelo, dječastvo, dijete, ogriješiti, besprijekoran, izlijepiti, susjed, lijevo, ljevak, (левша), najsmješniji, cvjetast, zvijer, lijep, bijel, ljepši, ljepota

Упражнение 2

a) djeca b) najtjeđi c) opredijelio d) vrijeme e) razumjeti f) smio
g) donio h) letjeli

Упражнение 7

raćić (rak), pećem (peći), starće (Vok. starac), mućati (muk),
tećem (prezent), junačina, ptićica, mjesecev, oblaćić (oblak)

Упражнение 8

ruka — izručiti, izručē, zaruće, rućica, rućnik, rućka
mrak — mračiti se, mračnjak, sumračno
muka — mućitelj, mućenik, mućenje, mućenićki, mućnina
jak — jaćina, jaćati, pojaćanje, nejaćad, nadjaćati

Упражнение 9

prenoćište, prekjućer, ponoč, pćelinjak, vraćara ‘знахарка’,
računovodja, pćelinji, čistionica, grćevito, očistiti, čovjekolik,
ćudovište, zaćuditi se, doćekati, ćelnik, ćastiti, čajnik, ćajanka
‘отдых с чаепитием’, poćešljati, ćuvar, kućerak (домишко, ла-
чура), četvrtak, ćetvrtina, četrdeset, ukućani, dvotrećinski, ćasnik,
doćasnik, ćudljivica, ćudoredan, dobroćinitelj, isprićati, isprićnica,
ćitaonica, proćitati

Упражнение 10

a) prodavać, vozać, berać б) svirać, satirićar, higijenićar в) paće,
maće, ptiće

Упражнение 11

Oni brijaći iz Duge ulice imaju dobar brijaći pribor.

Kopaći su bili vrlo umorni.

Ući ću u tu kuću s kamenćinom.

Ući, ući, reće mi majćica.

Ja ću doći kličući.

On ću nekakav šum i zgrći se.

Gledao je kako on zgrće (zgrtati) silne pare.

Упражнение 12

- ač Pjevač, vozač, krojač, nosač, plesač, igrač, plivač
-ačica Pjevačica, vozačica, krojačica, plesačica, igračica, plivačica
-ić Brodić, gradić, mostić, nosić, mačić, prašćić
-oća Čistoća, zloća, finoća, masnoća, mekoća, trpkoca
-če Mače, pače, kumče, pašče, Ciganče
-čina Lunačina, muškarčina, glupačina, mudračina, dobričina

Упражнение 13

Grče! Звательный падеж

Rečem, mičem 1-е лицо настоящего времени

Ptičica, pašćić деминутив

ptiče, mače детеныши

žući, jaći компаратив

svijeće, lišće собирательное существительное

obavještavati/obavješčivati; upućivati несовершенный вид

plaćen, rečen страдательное причастие

Упражнение 14

ušće, stečaj, doći, mećava, noćište, noć, kći, mačka, pašče, kuća, ući, otići, samoća, riječ, zaruče, moći, kukavičluk, vrtić, plivač, prodavačica, lišće, običaj, Grčka, često, češalj, čokolada, Beč, čvor, smeće, ukućani, papuče

Раздел II

Упражнение 3

1. Ja čitam zanimljivu knjigu. 2. Mi danas ne večeramo. 3. Oni gledaju televiziju. 4. Vi lijepo pjevate. 5. Oni igraju tango. 6. Što Vi crtate? 7. Imaš li novosti? 8. On nikada nikoga ne pita. 9. Slikar slika sliku. 10. Ja moram odgovoriti na Vaše pitanje. 11. Ja moram telefonirati bratu. 12. On lijepo svira klavir. 13. Vi nam ne smetate. 14. Mladen parkira auto na parkingu Instituta. 15. Mama kuha ručak. 16. Studenti razgovaraju o sportu. 17. Biserka sprema domaću zadaću. 18. Nastavnik stavlja bilježnice na stol.

Упражнение 9

predlaže, predlaže, provodi, donosi, vodi, usmjerava i nadzire, brine, usmjerava, obavlja

Упражнение 10

odlučuje o, odlučuje o, može, odlučuje, prati, rješava, odlučuje, nadzire, nadzire, obavlja

Упражнение 32

1. ne smijemo 2. ne smiju 3. ne smiju 4. ne smiju 5. smije
6. smijem 7. smiješ 8. ne smije 9. ne smije 10. ne smije 11. ne smije
12. ne smijem 13. ne smijem 14. ne smije 15. ne smiju

Упражнение 33

1. hoćete 2. hoćemo 3. hoće se 4. hoće se 5. hoću 6. hoćeš
7. hoću 8. hoćeš 9. htjeti 10. hoće 11. hoće 12. hoćeš — nećeš

Упражнение 44

1. sletio 2. poletio; sletio 3. sletio 4. poletio; preletio

Упражнение 53

običavasmu, dogovarahu, smjeraše, Spominjahu, bijahu, bijaše, nadgledaše, ne htjede, prepusti, iskaza, uvažavahu se, bijaše, susretoše se, odlučiše se, imaše, posvećivahu, zasramih se, uživah, obasipahu, bijaše, posjedovahu

Упражнение 70

1. trebali bi predložiti ideje ili projekte 2. mogli bi odigrati ulogu 3. mogli bi odvojiti nekoliko sati da bi pregledali prijedloge 4. Komšije trebale bi obići svoja područja, trebale bi prekontrolirati sve poljoprivredne površine 5. praksu trebalo bi prenijeti na cijelu zemlju 6. Takva praksa bi smanjila uvoz

Раздел III

Упражнение 1

1. potrazi. 2. majci. 3. bici. 4. vojsci 5. u ruci 6. u ruci 7. neprilici
8. majci 9. biblioteci 10. publici

Упражнение 2

1. u Rijeci
2. o vodećoj ulozi
3. o ulozi
4. u sjevernoj Africi
5. u nozi
6. optici
7. panici
8. o svojoj mucu
9. u gradskoj rubrici
10. po navici

Упражнение 3

1. Luka
2. Palikućo, palikućo, životinjo
3. Luka
4. Ljubice
5. Gospodo
6. ženo
7. Ljubice
8. Ivo
9. publiko
10. frendice

Упражнение 6

1. skupini
2. Europe, s Azijom
3. susjednim državama
4. kilometara
5. Bosni I Hercegovini
6. Hrvatsku
7. razvijenih zemalja
8. današnjoj Europskoj uniji
9. gustoći
10. susjednim zemljama

Упражнение 7

1. najveće zemlje svijeta
2. u brojnim knjižarama, bankama, prodavnicama, kinodvoranama, galerijama, poslovnicama i kavanama
3. za prehrambenu, tekstilnu, duhansku industriju; kožu i obuću
4. donjogradskim ulicama
5. u Europskoj uniji
6. visoku temperaturu
7. uspješnom izvoznicom
8. našoj mesnoj industriji

Упражнение 13

1. u dobi
2. dobi
3. dobi
4. dob
5. dobi, zbog dobi
6. u dobi

Упражнение 13a

1. peradi
2. 14 unučadi, 25 praunučadi, 13 prapraunučadi
3. novorođenčadi
4. mladunčad
5. mladunčad
6. mladunčadi
7. mladunčad

Упражнение 14

1. (b)
2. (a)
3. (a)
4. (a)
5. (b)
6. (a)
7. (a)

Упражнение 15

1. konkurentnosti
2. neovisnosti, pouzdanosti, povjerljivosti, nepristranosti i objektivnosti.
3. s najvećom nezaposlenošću
4. svo-

jom osobnošću i trajnošću 5. konkurentnosti, uz sigurnost, sigurnost
6. slabošću 7. međunarodna usporedivost, dostupnost, pravodobnost
8. u razvijenosti 9. dugotrajnom nezaposlenošću 10. na budućnost

Упражнение 18

1. Sine 2. Zvonimire 3. Sine 4. Zapovjedniče 5. Bože
6. Branko 7. Zvonimire 8. sine, sine 9. Bože 10. prijatelju

Упражнение 19

1. Gospodaru 2. Brate 3. Posjetitelji; publiko, profesori, učenici,
roditelji 4. Bože 5. profesore 6. sine 7. zapovjedniče 8. Prijatelju
9. kalašnikovu!

Упражнение 20

1. prevodilaca 2. roniaci 3. taoce 4. metalaca 5. taoce
6. *ronilaca* 7. Roniaci 8. Znalci 9. taoci

Упражнение 22

1. puževi. 2. puževi. 3. gafovima. 4. darove. 5. robovima. 6. e-
mailovima. 7. muževi. 8. našim sinovima. 9. mečeva. 10. sinova.

Упражнение 23

1. filmova. 2. njegove sinove. 3. lijekova. 4. brodove.
5. brodovi. 6. sireva. 7. sireve. 8. ciljeve. 9. golove.
10. krajevima.

Упражнение 24

1. gostiju 2. pasa 3. psa 4. psi, konje 5. pasa 6. pasa 7. Čeh
8. Česi 9. s Česima 10. Česi 11. zubiju 12. sa psom

Упражнение 25

1. konja 2. gosti 3. Gota 4. Vlahe 5. Ruse 6. Grci 7. Grci
8. Grci 9. s đacima. 10. đaci. 11. svoje konje. 12. zube.

Упражнение 26

1. oca. 2. otac. 3. oca. 4. oče. 5. oče. 6. oca. 7. oca. 8. oca. 9. oca.
10. ocem. 11. praocu. 12. oca

Упражнение 27

1. slonovima (заголовок) 2. slonovima 3. slonovi
4. slonovima 5. slonovima

Упражнение 29

1. Rimljani. 2. Rimljanima. 3. spram Rimljana. 4. barbarina.
5. Brukteranina. 6. Rimljani. 7. pred barbarima. 8. Rimljana.
9. sugrađanima. 10. građanima. 11. Bečane. 12. Dubrovčani
13. sve naše građane.

Упражнение 31

1. sunce 2. srce 3. učenje 4. u dvorištu 5. u jednome selu
6. prirode i društva 7. za srce 8. o pisanju 9. u čudu

Упражнение 32

1. vremena. 2. vrijeme. 3. vremena. 4. vremena. 5. vremena.
6. vremena. 7. vremena 8. vremena 9. vremena 10. vremena
11. vremena 12. vremena 13. vremena 14. vremena 15. vremena

Упражнение 33

1. leđa 2. usta 3. kolica 4. prsa 5. vrata 6. kola 7. pluća 8. hlače
9. traperice 10. novine 11. škare 12. naočale 13. ljestve 14. grablje

Упражнение 35.

1. u plućima. 2. iz usta. 3. na vratima. 4. prsa. 5. punim plućima.
6. vratima. 7. leđima. 8. vrata. 9. kolima. 10. usta 11. na vratima
12. europska kolica 13. kratih kolica 14. s leđima 15. u kolicima

Упражнение 37

1. čovjeka 2. ljudima 3. ljudi 4. ljude 5. ljudi 6. ljudima
7. ljudima 8. ljudi 9. ljudima 10. ljude 11. ljudima 12. ljude
13. čovjekom, ljudima 14. ljudima 15. čovječe! 16. ljudi 17. do
onog čovjeka 18. ljudi

Упражнение 39

1. dijete. 2. djetetom. 3. djeteta 4. dijete 5. jednomjesečno dijete
6. djetetu 7. djetetu

Упражнение 40.

1. djeci (дат.). 2. djeca (им.). 3. djecu (вин.). 4. djece (род.).
5. djecu (вин.). 6. djeci (дат.) 7. djecu (вин.). 8. djece (род.).
9. djecom (тв.). 10. djece (род.). 11. djeci. 12. djeci

Упражнение 41

1. smo 2. su ušla 3. su prikazali 4. prolaze 5. žele da uzmu
6. rastu 7. bijahu 8. posjeduju 9. imaju 10. imaju 11. se podsmjehuju
12. pripremaју, kušaju 13. polažu

Упражнение 42

1. svoju 2. mlade 3. peradi 4. žive 5. peradi 6. mladunčadi
7. dugmad 8. za novorođenčad

Раздел IV

Упражнение 7.

1. njegovom 2. njegovim 3. njegovi 4. njegova 5. moju 6. njezine
7. njezina 8. naša, njezino 9. moj 10. moj 11. mojoj 12. njezine
13. njihovi

Раздел V

Упражнение 1.

1. jednog vrućeg popodneva 2. prohladne palače 3. Meka se i
hladna trava 4. divljih labudova 5. golemim labudom 6. školskoj
zgradi 7. sadašnjim životom i stanom 8. svoj dugogodišnji san

Упражнение 11.

1. vjerodostojnije i razrađenije 2. dulji 3. dublju 4. integriraniji
5. integriranijoj 6. tješnje 7. u još dublju

Упражнение 13.

| -ij- | -j- | -ši- | Supletivi | Komparativ = pozitiv (odr.) |
|--------|-----|-------|-----------|--------------------------------|
| Snažan | Dug | lijep | Velik | vruć |
| fin | Jak | | Dug | |

| | | | | |
|-------------|-------|--|-------|--|
| popularan | Mlad | | Dobar | |
| gibak | Visok | | Zao | |
| savitljiv | Nizak | | malen | |
| jednak | Težak | | | |
| zanimljiv | Živ | | | |
| star | Plav | | | |
| lukav | Žut | | | |
| nježan | Crn | | | |
| siguran | | | | |
| tužan | | | | |
| sretan | | | | |
| odgovoran | | | | |
| zahtjevan | | | | |
| jasan | | | | |
| fleksibilan | | | | |
| loš | | | | |

Упражнение 14.

1. gipkija i savitljivija 2. mlađi 3. jednakiji 4. Zanimljiviji
5. stariji 6. sretniji 7. ljepša 8. dulji 9. brža 10. Duži

Упражнение 15.

1. dulji 2. lukaviji 3. sigurniji 4. bolja 5. *dulji* 6. oštiri 7. brža,
nemirnija, zahtjevnija i drukčija 8. sporija

Упражнение 16.

1. popularniji 2. nježniji 3. tužniji i tužniji 4. dulji 5. veći i
veći 6. bolji 7. brža, lakša, opasnija 8. jeftinijim 9. zanimljivija
10. zanimljivije 11. bržu i jeftiniju

Раздел VI

Упражнение 3.

1. bolje 2. bolje 3. gore 4. dalje 5. više, lakše 6. ljepše
7. manje 8. uzbudljivije 9. ranije 10. bliže 11. ljepše 12. dulje,
inteligentnije 13. više, teže 14. kasnije

Упражнение 5.

1. najkasnije 2. najgore 3. najbolje 4. najozbiljnije 5. najviše,
najmanje 6. najvažnije 7. najbolje 8. najvjerojatnije 9. najviše
10. najjeftinije

Раздел VII

Упражнение 4.

1. između dvaju blokova 2. u dvjema galaksijama 3. dviju
država 4. četirima nezaboravnim likovima 5. o dvama prijedlozima
6. dviju velikih obljetnica 7. u posljednja tri mjeseca 8. dviju
skupština

Раздел IX

Упражнение 5

1. izazvanog 2. zaustavljen 3. spašena 4. prijavljen;
neozlijeđeni 5. objavljen 6. nazvane 7. pozvani 8. rođena
9. zatvoreni, zamoljeni 10. spašeni 11. uhićen i osuđivan
12. zamoljeni

Упражнение 8

1. *Izglasan je zakon o kulturnoj suradnji.* 2. *Oslobođeni su svi*
zatočenici. 3. *Obnovljeno je pivo iz 1840.* 4. *Zabranjen je pristup*
operiranim bolesnicima. 5. *Podignuta je automobilska industrija.*
6. *Spaljene su sve kuće u tom selu.* 7. *Iz Ljubljane je tada zatraženo*
službeno objašnjenje (hrt). 8. *U brodu je pronađen najstariji*
šampanjac koji se još može piti. 9. *Na ubojicu je u sudnici bačena*
cipela.

Упражнение 12

1. Zubi se peru pastom za zube. 2. Novac se obično čuva u
banci. 3. Kuća se gradi. 4. Pretraživano je područje Trogirskog

zaljeva. 5. Sutra se bira novo vodstvo. 6. Na Općem saboru birat će se šest potpredsjednika. 7. Prekidaju se pregovori s poslodavcima o kolektivnom ugovoru. 8. Piše se scenarij za film o Steveu Jobsu.

Упражнение 27

1. Sve europske zemlje zajedničkim naporima moraju stvarati onaj *svijet u kojem* želimo živjeti. 2. Ne može se imati posla *s partnerom koji* ignorira tvoje interese. 3. Žarišta napetosti u pojedinim regijama šire se te se pretvaraju u sive zone koje prelaze međudržavne granice. 4. U zadnje vrijeme u međunarodnim odnosima najavile su se (na pomolu) nove tendencije, koje uvjereno krče sebi put. 5. Suvremeni svijet, u kojem su principi uzajamnog poštovanja i tolerancije sve značajniji, potiče na dijalog pripadnike različitih vjera. 6. Prema ruskom stavu o vojnoj sigurnosti važno je odrediti ulogu koju mi dajemo «velikom» ZND (ZND — Zajednica neovisnih država) u koordinaciji (usklađivanju) vojne sfere. 7. Ta grupa zemalja se postupno širi, uključujući zemlje u kojima se uspješno realizuju procese modernizacije. 8. Pojedine zemlje, u kojima živi veliki dio stanovništva planete, isključene su iz procesa globalizacije. 9. Rusija i Kina posjeduju ogroman ekonomski potencijal, ali se istodobno suočavaju s ozbiljnim problemima, bez čijeg rješenja nije moguće izaći na vodeće pozicije u svjetskom sustavu. 10. Ne uspjeva se spriječiti nuklearne ambicije te zemlje, koje mogu pokrenuti (upaliti) mehanizam «nuklearnog domino» u Sjeverno-Istočnoj Aziji.

Упражнение 28

1. Inicijativa, *koja se tiče* Ugovora o evropskoj sigurnosti, mnogo je ambicioznija. 2. Pripremanje ugovora, *koji zadire u* (pogađa) problematiku «čvrste sigurnosti», stvara preduvjete za učinkovitiju suradnju svih zainteresiranih strana. 3. Zemlje, koje ulaze u EU, jesu citadela demokracije. 4. Zakoni, koji se donose u Ruskoj Federaciji, moraju biti u skladu (ne smiju biti u suprotnosti) s Ustavom Ruske Federacije. 5. Mehanizmi *nasljeđivani* iz prošlosti, nemaju dovoljno visoki KKD (koeficijent korisnog djelovanja) u sadašnjoj situaciji (danas / u sadašnjim

prilikama). 6. Što je to BRIKS – samo je grupa zemalja koje su bliske po svojim statističkim pokazateljima (indeksima), ili zaista nova objektivna alijansa, *koja se oslanja* na istovjetnost (sličnost) ekonomskih modela i političkih težnji? 7. Realnom je postala kriza identiteta nacionalnih i kulturnih grupa, koja je nastala u uvjetima globalizacije. 8. Paradigma, *koja pokazuje* geopolitičku samoafirmaciju Rusije, treba da bude (da postane) uputa (naputak) za aktivno djelovanje. 9. U period aktivne djelatnosti ušla je nova generacija (naraštaj) Rusa, *koja nije zatekla* (poznavala) ideološki monopolizam i diktaturu jednostranačja (jedne stranke / jedne partije). 10. Promjene *koje se dešavaju* (do kojih dolazi) u svijetskom sustavu najčešće se objašnjavaju globalizacijom. 11. Stvaranje međunarodnih mehanizama, koji sigurno (pouzđano) sprečavaju širenje oružja za masovno uništenje, predviđa raspodjelu suvereniteta u korist međunarodnih struktura. 12. Globalizacija nipošto nije panacea (svelijek, lijek za sve), koja čovječanstvo automatski oslobađa svih nevolja i jamči prosperitet. 13. Jedna od veoma važnih odluka, (koja je) *donetih* u okviru Ženevskog kominikea, sastoji se u tome što obustaviti nasilje moraju i vladine snage, i oporba.

Упражнение 32

1. Išla sam taksijem da ne zakasnim u kazalište. 2. Došao je u Moskvu da se upozna sa životom običnih ljudi. 3. Treba vrlo dobro poznavati jezik, da se slobodno govori o bilo kojoj temi. 4. Izašao je u hodnik, da ne puši u stanu. 5. Obišao sam sve knjižare da nađem taj rječnik. 6. Došla je da ga vidi. 7. Zamolili smo ga da nam pomogne. 8. Predavač je rekao studentima da donesu knjige. 9. Moramo surađivati kako bismo pomogli Sirijcima u političkoj tranziciji u njihovoj državi. 10. Također želimo da dužnosnici naših zemalja surađuju na tim idejama u Moskvi, Europi, Washingtonu i gdje god to bude potrebno.

Упражнение 47

1. setali 2. skidao 3. spremala 4. se veseli 5. vraćao
6. razmišljao 7. pravili 8. zavládala 9. dojurio 10. sjedio
11. prolazio 12. shvatio 13. sténjao

Упражнение 53

1. Razgovarali smo jučer kad smo bili u gradu. 2. Sretao sam njih kad god sam bio u šetnji. 3. Kad bude išao k njima, pozdravit će ih. 4. Oni su izišli iz dizala, kad smo mi ulazili u zgradu. 5. Nije ga bilo nikad na radnom mjestu kad god smo ga tražili. 6. Kad sam ga vidio, bio je bolestan. 7. Kad se navečer vratiš kući, sve ćeš čuti.

Упражнение 54

1. Dok tu sjediš, čuvaj mi ovo. 2. Ne pričaj dok jedeš. 3. Dok ona pere posuđe, ti čitaš novine. 4. Dok god to traje, imamo nade. 5. Ne diraj ništa dok se ja ne vratim. 6. Bili su sve dotle dok nije on došao po njih. 7. Jučer je razgovarala s njim dok je trajao prekid.

Упражнение 67

1. Učenik je napisao onako kako mu je učitelj rekao. 2. Branili su se koliko su mogli i znali. 3. Izdata je naredba da se svaki komandant snalazi na terenu kako mu situacija nalaze. 4. Studentica je odgovarala na državnom ispitu onako kako ju je učio znanstveni mentor. 5. Dijete je pričalo bajku tako kako je to činila njegova baka. 6. Uvijek je čitao toliko koliko je potrebno za seminar. 7. Jela je toliko koliko treba da se ne ugoji. 8. Djeca su pospremila stan kako su obećala roditeljima. 9. Studenti su htjeli pripremiti ispite što god bolje znali. 10. Počeli su razmišljati kako da se riješi taj problem.

Упражнение 69

1. Povjesničar je tako govorio o Srednjem vijeku kao da je sam živio u to doba. 2. Tako lijepo vozi auto kao da je za volanom od djetinjstva. 3. Pregovori između dviju stranaka nisu se urodili plodom (završeni su bez rezultata): ukoliko jedna stranka ne prihvća pretenzije (ne slaže se s pretenzijama) druge stranke, utoliko ona druga ne pristaje na prijedloge prve stranke. 4. Vjetar je bio toliko jak da se teško moglo kretati. 5. Mladen je volio Stjepana kao svojeg brata. 6. Vrbe stoje iznad vode kao da o necem razmisljaju. 7. Petrov izgled je bio pacenicki, kao da se hvalio teskocama. 8. Ponasao se sasvim nezainteresirano kao da se ne poznajemo.

9. Obradovasmo se susretu kao da nismo se viđali sto godina.
10. Majka je pristala i onog dana, kao sto je uvijek pristajala na sve.
11. Govorio je šapćući kao da se pribojavao nekoga probuditi.
12. Tako smo se smrzli da nismo mogli govoriti.

Упражнение 74

1. Tako smo se smrzli da nikako nismo mogli doći sebi.
2. Bijaše toliko toplo da smo išli u šetnju u lakim haljinama.
3. Rijetko se ovako dešava u šumi da sve drveće i grmlje rađa u isto vrijeme.
4. Kupili smo toliko voća koliko nam je bilo potrebno za rodendan.

Упражнение 80

а) с частицей *та*

1. Ma koliko im pisao, meni ipak nitko nije odgovorio.
2. Ma koliko bila divna ta večer, nije se moglo dugo ostajati u šumi.
3. Ma kad da svratim kod nje, uvijek nešto piše, čita ili sprema se za predavanje.
4. Ma gdje pogledao, svuda su sama polja.
5. Ma kako postupio, uvijek je netko nezadovoljan.
6. Ma što poduzeli, neće mu biti lako.

б) с частицей *год*

1. Koliko god im pisao, meni ipak nitko nije odgovorio.
2. Koliko god bila divna ta večer, nije se moglo dugo ostajati u šumi.
3. Kad god da svratim kod nje, uvijek nešto piše, čita ili sprema se za predavanje.
4. Gdje god pogledao, svuda su sama polja.
5. Kako god postupio, uvijek je netko nezadovoljan.
6. Što god poduzeli, neće mu biti lako.

Упражнение 84

1. Mada je tekst bio težak, preveli smo ga vrlo brzo.
2. Mada je bio iskusan liječnik, bolesnici ga nisu voljeli.
3. Ipak je nastavio sa pisanjem romana, premda ih nigdje nisu izdavali (štampani).
4. Iako je otac mnogo volio djecu, uvijek je bio strog i zahtjevan prema njoj (prema njima).
5. Taj grad mnogo vole turisti bez obzira što tamo često pada kiša.
6. Ma koliko razmišljala, nikako nije mogla naći odgovor na njegovo pitanje.
7. Ma gdje radili nakon završetka studija, svejedno bit će im korisno poznavanje stranih jezika.
8. Ma

kad došao kod njih, uvijek ih nema kod kuće. 9. Ma gdje tražio pomoć, odgovora nije bilo. Ma gdje tražio ovu knjigu nije uspio (rezultata nema, sve je uzalud).

Упражнение 85

1. Bez obzira što (mada) politički problemi u raznim zemljama i regijama imaju mnoštvo osobina, većina procesa ima sličnu prirodu i modele razvoja. 2. Odgovor treba biti asimetričan, ma koliko banalno to izgledalo. 3. Autoritarnost prošlosti uzrokovala je niz konkretnih (realnih) vanjskopolitičkih problema. 4. Premda je formirana posebna sveučilišna izdavačka kuća, dohodak od nje je veoma skroman. 5. Ovo poštovanje još moraju zaslužiti, ma koliko žalosno to bilo. 6. Profesori i studenti fakulteta političkih studija usmereni su na ozbiljan naučni rad, mada svi znamo da svako istraživanje tek onda postaje sastavni dio svjetske znanosti otkada je objavljeno. 7. Suradnja s bivšim republikama SSSR, ma koliko bila teška, perspektivna je te može dati pozitivan rezultat. 8. U retorici Moskva je preuzimala na sebe ulogu protuteže Vašingtonu, mada nije odbijala biti partner Amerike kada je to odgovaralo njezinom interesu. 9. Ranije je britanska strana poručila da bez obzira kakva odluka bude doneta prema tom novinaru, to neće promijeniti namjere vlasti. 10. Mada trgovinske i ekonomske veze između zemalja BRIKS su u porastu (intenzificiraju se), osnovni njihovi partneri jesu SAD i EU. 11. Bez obzira na razlike u nivoima razvoja zemalja — sudionica, BRIKS pretvara se u novi teren, gdje se raspravljaju razne probleme — financijske, znanstveno-tehničke, kulturne i političke. 12. Bez obzira na razlike ekonomskih struktura, sve zemlje BRIKS — ujedinjuju političke ambicije.

Упражнение 94

1. je stiglo 2. može 3. je posjetilo 4. je bilo 5. stigla su 6. su pozvana 7. sudjeluje 8. su 9. glasovalo je, su bila protiv 10. je zaprimljeno 11. je potpisalo

Упражнение 96

1. je ostalo 2. je poginulo; je ozlijeđeno 3. je podignuto 4. poginula su 5. uhićena su 6. imaju; žive 7. su zabilježena 8. je potvrđeno 9. pozvala su

Библиографичекий список

Граматики и научно-методическая литература

Silić J. Gramatika hrvatskoga jezika : za gimnazije i visoka učilišta / J. Silić, I. Pranjković. — [3. izd.]. — Zagreb : Školska knjiga, 2007. — 422 s.

Babić S. Hrvatski pravopis : usklađen sa zaključcima Vijeća za normu hrvatskoga standardnog jezika / S. Babić, M. Moguš — [2. izd.]. — Zagreb: Školska knjiga, 2011. — 453 s.

Barić E. Gramatika hrvatskoga književnog jezika / E. Barić, Lončarić M., Malić D. at al. — [2. izd.]. — Zagreb : Školska knjiga, 1990. — 461 s.

Čubrić M. Praktični školski pravopis s vježbama i zadacima / M. Čubrić, M. Barbaroša-Šikić. — [4. Izd.]. — Zagreb : Školska knjiga, 2004. — 202 s.

Ham S. Školska gramatika hrvatskoga jezika / S. Ham. — Zagreb : Školska knjiga, 2002. — 168 s.

Raguž D. Praktična hrvatska gramatika / D. Raguž. — Zagreb : Medicinska naklada, 1997. — 466 s.

Težak S. Gramatika hrvatskoga jezika : priručnik za osnovno jezično obrazovanje / S. Težak, S. Babić. — [12. izd., prer. i dop.]. — Zagreb : Školska knjiga, 2000. — 339 s.

Težak S. Govorne vježbe u nastavi hrvatskoga ili srpskoga jezika / S. Težak. — Zagreb: Školska knjiga, 1985. — 191 s.

Tošović B. Ruska gramatika u poređenju sa srpskohrvatskom : glasovi, oblici, rečenica / B. Tošović. — Sarajevo: Svjetlost, 1988. — 421 s.

Znika M. Kategorija briživosti u hrvatskom jeziku / M. Znika. — Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2002. — 178 s.

Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка : учебник для вузов / Н.С. Валгина. — М. : Агар, 2000. — 416 с.

Гудков В.П. Сербохорватский язык : грамматический очерк / В.П. Гудков. — М.: изд-во Московского ун-та, 1969. — 168 с.

Дерибас Л.А. Типы предложений в русском языке : учеб. пособие для вузов / Л.А. Дерибас, К.И. Мишина — М. : Высшая школа, 1981. — 168 с.

Дмитриев П.А. Сербохорватский язык : учеб. пособие / П.А. Дмитриев, Г.И. Сафронов — Л. : Изд-во Ленинградского ун-та, 1975. — 152 с.

Синтаксис : практическое пособие по русскому языку как иностранному / И.С. Иванова, Л.М. Карамышева, Т.Ф. Куприянова и др. ; отв. ред. А.В. Голубева. — 3-е изд. — СПб. : Златоуст, 2011. — 364 с.

Николић М. Методика наставе српског језика и књижевности / М. Николић. — [2. изд.]. — Б.: Завод за уџбенике и наставна средства, 1992. — 568 с.

Специальные тексты

Ustav RH 2001(narodne novine)

Sažeti pregled rezultata pristupnih pregovora po poglavljima
www.mvep.hr

Zakon 1 — Zakon o izboru predsjednika RH wmd.hr (narodne novine)

Zakon 2 — Zakon o medijima RH

www.mvep.hr

www.vjesnik.hr

www.hrt.hr.

Vladajući i oporba različito o HRT-u

Rohatinski: Ponosan sam

Kako spojiti Hrvatsku?

Otvoren Croatia Summit u Dubrovniku

Europa je G20 obećala dublju integraciju

Potrebne hitne mjere za rješavanje krize
Radije izvan eurozone, nego plaćati za druge
Briga o jeziku obaveza je države
Nijemci protiv trendova, vjerni novinama
Rezultati mature: Mršava trojka

www.globus.jutarnji.hr

Ovisan o karaokama, dobrom vinu i ubijanju prašćića

www.večernji.hr

www.globus.jutarnji.hr

Globus, nacionalni tjednik 2011–2013. g.

Конституция Российской Федерации с комментариями для школьников / комм. М.Б. Смоленского. — 8-е изд., испр. и доп. — Ростов н/Д : Феникс, 2012. — 316 с.

Современная мировая политика : прикладной анализ ; под ред. А.Д. Богатурова. — М.: Аспект Пресс, 2009. — 588 с.

Торкунов А.В. По дороге в будущее / А.В. Торкунов. — М.: Аспект Пресс, 2010. — 476 с.

Интервью

Bobanović P. Blankina priča / P. Bobanović. — Zagreb : Profil International, 2009. — 119 s.

Stahuljak Višnja: Zagreb mi zaista znači sve www.hrt.hr.

Ivanišević Latica: Najvažnija u životu je ljubav www.hrt.hr.

Petranović Tomislav: U baletu moraš biti lijep, iskusan i pametan, i to sve do 25. godine www.hrt.hr.

Школьные учебники по истории и географии

Erdelja K. Tragom prošlosti : udžbenik povijesti za osmi razred osnovne škole / K. Erdelja, I. Stojaković. — Zagreb: Školska knjiga, 2007. — 267 s.

Feletar D. Geografija 4 : udžbenik iz geografije za IV. Razred gimnazije / D. Feletar. — Zagreb: Meridijani, 2003. — 188 s.

Feletar D. Povijest i zemljopis Hrvatske : udžbenik za hrvatske škole u inozemstvu / D. Feletar, H. Petrić. — Zagreb: Meridijani, 2006. — 357 s.

Tišma I. Geografija Hrvatske : udžbenik geografije za osmi razred osnovne škole. — Zagreb: Školska knjiga, 2007. — 189 s.

Tišma I. Geografija Hrvatske : metodički priručnik geografije za osmi razred osnovne škole. — Zagreb: Školska knjiga, 2007. — 162 s.

Художественные тексты

Arambašin T. Priče putuju vlakom / T. Arambašin. — Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske, 1995. — 239 s.

Bilopavlović T. Paunaš / T. Bilopavlović. — Zagreb: Školska knjiga, 1978. — 58 s.

Gavran M. Profesorica iz snova : roman / M. Gavran. — [2. izd.]. — Zagreb: Mozaik knjiga, 2006. — 179 s.

Gavran M. Poncije Pilat / M. Gavran. — Zagreb: Mozaik knjiga, 2006. — 152 s.

Gavran M. Zaboravljeni sin ili Anđeo iz Omorine / M. Gavran. — [6. izd.]. — Zagreb: Mozaik knjiga, 2006. — 145 s.

Gavran M. Svašta u mojoj glavi / M. Gavran. — [7. izd.]. — Zagreb: Mozaik knjiga, 2008. — 130 s.

Gavran M. Zaljubljen do ušiju / M. Gavran. — [7. izd.]. — Zagreb: Mozaik knjiga, 2009. — 146 s.

Gavran M. Kako je tata osvojio mamu; Halo, ljubavi : bonus roman / M. Gavran. — [7. izd.]. — Zagreb : Mozaik knjiga, 2009. — 191 s.

Karuza S. Teško mi je reći / S. Karuza. — Zagreb: Profil, 2007. — 313 s.

Machiedo M. O da sam: hrvatski pjesnici 20. stoljeća ; priredio M. Machiedo. — Zagreb : DHK, 2007. — 247 s.

Mlač K. Zlatna knjiga hrvatske narodne lirike / K. Mlač. — Zagreb : Nakladni zavod Matice hrvatske, 1972. — 407 s.

Nemec K. Antologija hrvatske novele / K. Nemec. — Zagreb: Naklada Pavičić, 1997. — 592 s.

Pavličić P. Plava ruža : kriminalistički roman / P. Pavličić. — Zagreb: Znanje, 1977. — 224 s.

Pavuna S. Vjerovali ili ne / S. Pavuna. — Zagreb : HKD sv. Jeronima, 2007. — 298 s.

Petrač B. Na tuđim tragovima : eseji o stranim piscima / B. Petrač. — Zagreb: Naklada Jurčić, 2009. — 277 s.

Rabar J. Zagrebačke razglednice / J. Rabar. — Zagreb: Karista, 2008. — 203 s.

Stamać L. Labud / L. Stamać. — Zagreb: Naklada Ljevak, 2004. — 207 s.

Tomić A. Zaboravio sam gdje sam parkirao i druge priče / A. Tomić. — Zagreb: HENA COM, 2004. — 197 s.

Tomić A. Smotra folklora / A. Tomić. — Zagreb: HENA COM, 2002.

Словари

Anić V. Rječnik hrvatskoga jezika / V. Anić. — Zagreb: Jutarnji list i Novi Liber, 2007. — 688 s.

Anić V. Rječnik stranih riječi / V. Anić, I. Goldstein. — Zagreb: Jutarnji list i Novi Liber, 2007. — 648 s.

Babić S. Rječnik kratica / S. Babić, M. Fuchs Žic. — Zagreb: Nakladni zavod Globus, 2007. — 572 s.

Rječnik hrvatskoga jezika ; glavni urednik Jure Šonje. — Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga, 2000. — 1450 s.

Klaić B. Rječnik stranih riječi / B. Klaić. — Zagreb: Nakladni zavod MH, 1988. — 1456 s.

Šarić Lj. Rječnik sinonima hrvatskoga jezika / Lj. Šarić, W. Wittschen. — Zagreb: Naklada Jesenski i Turk, 2008. — 1006 s.

Dautović M. Hrvatsko-ruski rječnik : u 2 sveska / M. Dautović — T. 1 / a — o. — Zagreb: Školska knjiga, 2002. — 759 s.

Dautović M. Hrvatsko-ruski rječnik : u 2 sveska / M. Dautović — T. 2 / p — ž. — Zagreb: Školska knjiga, 2002. — 1058 s.

Poljanec Radoslav F. Rusko-hrvatski rječnik / R.F. Poljanec, S.M. Madatova-Poljanec. — Zagreb: Školska knjiga, 2002. — 1043 s.

Толстой И.И. Сербскохорватско-русский словарь / И.И. Толстой — [7-е изд., стер.]. — М. : Русский язык, 2001. — 731 с.

Принятые сокращения

Ant — Nemec K. Antologija hrvatske novele. — Zagreb: Naklada Pavičić, 1997.

Paunaš — Bilopavlović T. Paunaš. — Zagreb: Školska knjiga, 1978.

Blanka — Bobanović P. Blankina priča / Iskrena ispovijest najveće hrvatske sportske zvijezde. — Zagreb : Profil International, 2009.

Eseji — Petrač B. Na tuđim tragovima / Eseji o stranim piscima. — Zagreb: Naklada Jurčić, 2009.

Gavran 2006 — Gavran M. Poncije Pilat. — Zagreb : Mozaik knjiga, 2006.

Gavran 2006a — Gavran M. Profesorica iz snova : roman. — [2. izd.]. — Zagreb: Mozaik knjiga, 2006.

Gavran 2006b — Gavran M. Zaboravljeni sin ili Anđeo iz Omorine. — 6. izd. — Zagreb : Mozaik knjiga, 2006.

Gavran 2008 — Gavran M. Svašta u mojoj glavi. — Zagreb : 7. Izdanje : Mozaik knjiga, 2008.

Gavran 2009 — Gavran M. Zaljubljen do ušiju. — Zagreb : 7. Izdanje : Mozaik knjiga, 2009.

Gavran 2009a — Gavran M. Kako je tata osvojio mamu ; Halo, ljubavi. — 7. Izdanje : Zagreb : Mozaik knjiga, 2009.

Karuza — Karuza S. Teško mi je reći. — Zagreb: Profil, 2007.

Labud — Stamać L. Labud. — Zagreb: Naklada Ljevak, 2004.

Machiedo — Machiedo M. O da sam ... / Hrvatski pjesnici 20. Stoljeća. — Zagreb: DHK, 2007.

Pavličić — Pavličić P. Plava ruža. Kriminalistički roman. — Zagreb: Znanje, 1977.

Pavuna — Matasović Pavuna S. Vjerovali ili ne. — Zagreb: HKD sv. Jeronima, 2007.

Paunaš — Bilopavlović T. Paunaš. — Zagreb: ŠK, 1978.

Pravopis 2011 — Babić S., Moguš M. Hrvatski pravopis usklađen sa zaključcima Vijeća za normu hrvatskoga standardnog jezika, 2. izdanje. — Zagreb: Školska knjiga, 2011.

SćPr — Silić J., Pranjković I. Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta, 3. izdanje. — Zagreb : ŠK, 2007.

Sdžija — Samardžija M. Pišćev izbor — Zagreb: Pergamenta, 2003.

Tatjana — Arambašin T. Priče putuju vlakom. — Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske, 1995.

Težak 70 — Težak S. Govorne vježbe. Zagreb: ŠK, 1970.

Tć 2002 — Tomić A. Smotra folklora. — Zagreb: HENA COM, 2002.

Tć 2004 — Tomić A. Zaboravio sam gdje sam parkirao i druge priče. — Zagreb: HENA COM, 2004.

Tr — Erdelja K, Stojaković I. Tragom prošlosti / Udžbenik povijesti za 8. Razred osnovne škole. — Zagreb: ŠK, 2007.

URH — Ustav RH 2001 (Narodne novine).

Предметный указатель

- Адъективное склонение сущ.
жен. р., обозначающих
название стран, 271
Аорист и имперфект, 105
Беглое [a], 33
Будущее время futur I, 119
Будущее время futur II, 123
Будущее время глаголов
движения, сов. в. 70
Важнейшие чередования
и позиции, 17
Возвратные глаголы и их
семантика, 339, 345
Вопросительная форма сослагательного наклонения, 136
Вопросительные частицы
li, zar, da, 322, 325
Выражение времени в сложном предложении, 388
Выражение причины в сложном предложении, 399
Выражение условия в сложном предложении, 380
Выражение уступительных отношений в сложном предложении, 412, 414
Выражение цели в сложном предложении, 375
Гибридное склонение слов *tornado*, *finale*, 226
Глагол *biti*, 54
Глагол *htjeti*, 62, 81
Глагол *moći*, 64
Глагол *morati*, 74
Глагол *trebati*, 75
Глагол *umjeti*, 82
Глагол *uspjeti*, 84
Глагол *velim*, 65
Глагол *znati*, 83
Глаголы движения, 66–70
Глаголы движения
несовершенного вида, 68
Глаголы движения
совершенного вида, 67, 69, 70
Глагольный вид, 42
Двойные формы мн. ч. сущ.
муж. р., 180
Деепричастие настоящего
времени, 129
Деепричастие прошедшего
времени, 130
Деепричастия, 128
Дополнительные значения
перфекта, 102, 103
Замена рефлексов *я* [je] и [ije]
аналогом [i], 20
Инфинитив, 39
Йотация, 32

- Качественно-количественные отношения в сложном предложении, 404
 Классификация глагольных форм, 38
 Классификация местоимений, 229–230
 Классификация прилагательных, 260
 Классификация частиц, 322
 Количественные числительные, 301–307
 Конструкция *se pasiv*, 345
 Личные местоимения, 230–232
 Мены согласных *k→č, g→ž, h→š* в некоторых позициях перед [e], 27
 Мены согласных *k→č, g→ž, h→š* в позиции перед [i], 23
 Местоимения, 229
 Мн. ч. односложных сущ. муж. р., 182
 Модальное употребление перфекта, 103
 Модальные глаголы, 73
 Модальные слова, 330
 Название месяцев, 313
 Наречия, 293
 Настоящее время, 45, 339
 Неличные формы глагола, 125, 332
 Неодушевленные существительные муж. р., 170
 Неопределенно-уступительные частицы, 323
 Неопределенные местоимения, 253, 255
 Неправильные глаголы, 53
 Несклоняемые существительные, 226
 Образование даты без предлога, 313
 Образование даты в предложной конструкции, 317
 Образование наречий от качественных прилагательных, 293
 Образование наречий с помощью деривации, 293
 Образование порядковых числительных, 307
 Образование превосходной степени прилагательных, 280
 Ограничительные частицы *tek, samo*, 322, 328
 Односложные существительные муж. р., не расширяющие основу во мн. ч., 177
 Одушевленные существительные муж. р., 171
 Окончания имперфекта, 109
 Определение основы инфинитива, 39
 Определительные придаточные предложения, 366
 Основа настоящего времени, 42
 Основные функции падежей, 355
 Отрицательная форма сослагательного наклонения, 138
 Отрицательные местоимения, 256
 Отрицательные формы глагола *htjeti*, 81

- Отрицательные формы глагола
biti в настоящем времени, 54
- Отрицательные формы перфекта
глагола biti, 56
- Отрицательные частицы ne, ni,
niti, 326
- Падежные окончания кратких
прилагательных, 261
- Падежные окончания полных
прилагательных, 264
- Пассивные конструкции, 338
- Перевод определительных
придаточных предложений
на русский язык, 368
- Переходные и непереходные
глаголы, 344
- Перфект, 92
- Перфект глагола htjeti, 94
- Перфект глагола letjeti, 95
- Перфект глагола razumjeti, 95
- Перфект глагола umjeti, 95
- Перфект глагола usprjeti, 94
- Перфект глагола vidjeti, 94
- Перфект глагола željeti, 94
- Плюсквамперфект, 117
- Побудительные частицы neka,
hajde, daj, da, de, deder, 327
- Повелительное наклонение, 132
- Повелительное наклонение
глаголов движения, 70
- Подчинительная связь, 365
- Полные формы глагола htjeti, 81
- Порядковые числительные, 307,
309
- Порядок употребления
нескольких местоименных
энклитик, 425
- Порядок энклитик
в предложении, 424
- Правописание частицы god, 255
- Предлоги винительного падежа,
359, 360, 361
- Предлоги дательного падежа,
358, 359, 361
- Предлоги предложного падежа,
360, 361
- Предлоги родительного падежа,
358, 361
- Предлоги творительного падежа,
360, 361
- Присоединительные частицы
takoder, usto, dakle, pritom,
326
- Причастие действительного
залога, 125
- Причастие страдательного
залога, 126
- Простые глагольные формы, 38
- Противительные частицы
medutim, ipak, pak, 329
- Прошедшее время, 91
- Прошедшее время глаголов
движения сов. в, 69
- Разносклоняемые
существительные, 213
- Род. п. мн. ч. существительных
ср. р., 205
- Сводная таблица предлогов, 361
- Синтаксическая связь
числительных с сущ. жен. р.
и сказуемым, 429
- Синтаксическая связь
числительных с сущ. муж. /
ср. р. и сказуемым, 427

- Синтаксические особенности количественных прилагательных, 439
- Синтаксические особенности сущ. с суф. -ica, 430
- Синтаксические функции деепричастий наст. вр., 350
- Синтаксические функции деепричастий прошедшего времени, 351
- Синтаксические функции императива, 352
- Синтаксические функции инфинитива, 332
- Синтаксические функции причастий действительного залога, 334
- Синтаксические функции причастий страдательного залога, 337
- Склонение возвратного местоимения *sebe*, 233
- Склонение вопросительно-относительных местоимений, 237
- Склонение гибридных пар существительных с чередованием -e /-et в основе, 222
- Склонение женских имен на -a/-'a, 154
- Склонение мужских имен типа *Stanko, Zvonko, Hrvoje*, 195
- Склонение мужских имен *Ivo, Miro, Miho, Drago, Nikola*, 196
- Склонение количественных числительных, 303–305
- Склонение кратких прилагательных, 261–264
- Склонение кратких прилагательных мягкой разновидности типа *vruć*, 263
- Склонение кратких прилагательных с беглым -a, 262
- Склонение кратких форм личных местоимений, 232
- Склонение местоимений *nitko* и *ništa*, 256
- Склонение местоимений *što* и *tko*, 237
- Склонение местоимения *čiji*, 238
- Склонение местоимения *kakav*, 239
- Склонение местоимения *koji*, 237
- Склонение местоимения *ničiji*, 257
- Склонение местоимения *nikakav*, 258
- Склонение местоимения *nikoji*, 257
- Склонение местоимения *njen*, 249
- Склонение местоимения *njezin*, 248
- Склонение мужских имен, 195–196
- Склонение полных прилагательных, 264
- Склонение полных прилагательных мягкой разновидности типа *vruć*, 265–266

- Склонение полных форм
личных местоимений в ед. ч.,
231
- Склонение полных форм личных
местоимений во мн. ч., 232
- Склонение порядковых
числительных, 309
- Склонение притяжательно-
возвратного местоимения
svoj, 252–253
- Склонение притяжательных
местоимений, 246–252
- Склонение слова jedan, 303
- Склонение собирательных сущ.
с суф. -je, 211
- Склонение сущ. tàbū, mètrō, bìfē,
200
- Склонение сущ. àuto, 200
- Склонение сущ. dan, 182, 184
- Склонение сущ. dio, 178
- Склонение сущ. djelo, 203
- Склонение сущ. građanin, 191
- Склонение сущ. kakao, 201
- Склонение сущ. kći, 167
- Склонение сущ. konj, 182, 183
- Склонение сущ. mati, 166
- Склонение сущ. nosač, 171
- Склонение сущ. otac, 186
- Склонение сущ. parobrod, 170
- Склонение сущ. podatak, 189
- Склонение сущ. podne, 208
- Склонение сущ. pogodak, 189
- Склонение сущ. radio, 199
- Склонение сущ. game, 206
- Склонение сущ. Srbin, 193
- Склонение сущ. student, 171
- Склонение сущ. sudac, 188
- Склонение сущ. taksi, 198
- Склонение сущ. tjedan, 185
- Склонение сущ. Turčin, 194
- Склонение сущ. udio, 179
- Склонение сущ. usisivač, 170
- Склонение сущ. usta, 209
- Склонение сущ. večer, 161
- Склонение сущ. žirī, 197
- Склонение собирательных сущ.
с суф. -je, 211
- Склонение степеней сравнения
прилагательного dobar, 284
- Склонение степеней сравнения
прилагательного velik, 283
- Склонение степеней сравнения
прилагательного vrući, 282
- Склонение степеней сравнения
прилагательных, 281
- Склонение супплетивной пары
oko — oči, 215
- Склонение супплетивной пары
brat — braća, 219
- Склонение супплетивной пары
čovjek — ljudi, 213
- Склонение супплетивной пары
dijete — djeca, 217
- Склонение супплетивной пары
gospodin — gospoda, 220
- Склонение супплетивной пары
novorođenče — novorođenčad,
223
- Склонение супплетивной пары
uho — uši, 216
- Склонение супплетивной пары
vlastelin — vlastela, 221
- Склонение сущ. momčad, 163

- Склонение сущ. *pluralia tantum* ср. р., 208
- Склонение сущ. *telād*, 164
- Склонение сущ. ср. р. с чередованием в основе *e/en*, 205
- Склонение сущ. ср. р. типа *naselje*, 204
- Склонение сущ. ср. р. типа *selo*, 202
- Склонение сущ. ср. р. типа *uže*, 224
- Склонение сущ. жен. р. *dob*, 160
- Склонение существительных с суф. *-anin / -janin*, 191
- Склонение сущ. жен. р. на *-a pluralia tantum*, 150
- Склонение существительных жен. р. на *-a/-'a*, 141
- Склонение существительных жен. р. на согласный, 155
- Склонение существительных жен. р., обозначающих название стран, 151
- Склонение существительных муж. р., 170
- Склонение существительных с суф. *-lās*, 174
- Склонение существительных среднего рода., 202
- Склонение указательных местоимений *ovaj – taj – onaj*, 241
- Склонение числительного *četiri*, 305
- Склонение числительного *dva*, 303
- Склонение числительного *oba*, 304
- Склонение числительного *obadva*, 304
- Склонение числительного *tri*, 305
- Склонените слова *predak*, 190–191
- Сложные глагольные формы, 39
- Сложные предложения с придаточными следствия, 419
- Сокращение *ятя* *ije → je / ije → e*, 17
- Сослагательное наклонение, 133
- Спряжение глагола *doći*, 67
- Спряжение глагола *ići, idem*, 67
- Спряжение глагола *otići*, 67
- Спряжение глагола *ulaziti*, 68
- Сравнительная степень (*komparativ*), 275
- Сравнительные частицы, 329
- Степени сравнения наречий, 296
- Степени сравнения прилагательных, 275
- Супплетивные формы степеней сравнения наречий, 297
- Суффикс *-ad*, 162
- Существительное ср. р. *doba*, 226–227
- Тв. п. существительных с суф. *-ad*, 165
- Типы спряжения глаголов, 47–49
- Удлинение *ятя* *je → ije, e → ije, i → ije*, 19
- Указательные частицы *evo, eto, eno*, 322, 325

- Уподобление (ассимиляция) согласных, 27
- Уподобление согласных по месту образования, 31
- Употребление перфекта без вспомогательного глагола, 99
- Употребление числительных dva, oba, obadva, tri, četiri с предлогом, 306
- Упрощение групп согласных, 33
- Усилительные частицы pa, ma, i, čak, čak i, sve, što, 322–328
- Утвердительные частицы da, jest, je, jeste, hoću, 322–326
- Уточнительные частицы upravo, baš, naime, odnosno, barem, bar, 322, 327
- Фазовые глаголы, 88
- Функции винительного падежа, 359
- Функции дательного падежа, 358
- Функции звательного падежа, 356
- Функции именительного падежа, 355
- Функции предложного падежа, 360
- Функции родительного падежа, 357
- Функции творительного падежа, 360
- Частица bilo, 325
- Частица god, 323
- Частица makar, 325
- Частицы, 322
- Чередование «l // o» или «l // ноль звука», 22
- Чередование h→š, 31
- Чередование n→m, 31
- Чередование s→š, z→ž, 31

Содержание

| | |
|--|---|
| Предисловие | 3 |
| Введение | 4 |
| 1. Особенности хорватской графики (латиницы) | 4 |
| 2. Хорватская диакритика | 6 |

Раздел I

Морфонология, связанная с грамматикой (важнейшие чередования и позиции) 17 |

| | |
|--|----|
| 1.1. Орфоэпическая норма и правила правописания старого ятя | 17 |
| 1.2. Мягкие согласные | 22 |
| 1.3. Чередование «l – o» или «l – ноль звука» в конце слова или слога | 22 |
| 1.4. Мены согласных в некоторых позициях перед [i] | 23 |
| 1.5. Мены согласных в некоторых позициях перед [e] | 27 |
| 1.6. Уподобление согласных по звонкости и глухости | 27 |
| 1.7. Уподобление по месту образования | 31 |
| 1.8. Йотация | 32 |
| 1.9. Беглое [a] | 33 |
| 1.10. Упрощение групп согласных | 33 |

Раздел II

| | |
|--|----|
| Глагол — «мотор» предложения | 38 |
| 2.1. Классификация глагольных форм | 38 |
| 2.2. Инфинитив. Определение основы инфинитива | 39 |
| 2.3. Основа настоящего времени | 42 |
| 2.4. Глагольный вид | 42 |
| 2.5. Настоящее время (present). Типы спряжения (-a-тип, -i-тип, -e-тип) | 45 |
| 2.6. Неправильные глаголы | 53 |

| | |
|--|-----|
| 2.7. Глаголы движения | 66 |
| 2.7.1. Глаголы движения совершенного вида | 67 |
| 2.7.2. Глаголы движения несовершенного вида | 68 |
| 2.7.3. Прошедшее время глаголов движения совершенного вида | 69 |
| 2.7.4. Будущее время глаголов движения совершенного вида | 70 |
| 2.7.5. Повелительное наклонение глаголов движения совершенного вида | 70 |
| 2.8. Модальные глаголы | 73 |
| 2.9. Фазовые глаголы | 88 |
| 2.10. Прошедшее время | 91 |
| 2.10.1. Перфект | 92 |
| 2.11. Аорист и имперфект | 105 |
| 2.12. Плюсquamперфект | 117 |
| 2.13. Будущее время futur I | 119 |
| Будущее время futur II | 123 |
| 2.14. Неличные формы глагола | 125 |
| 2.14.1. Причастие действительного залога | 125 |
| 2.14.2. Причастие страдательного залога | 126 |
| 2.14.3. Деепричастия | 128 |
| 2.14.3.1. Деепричастия настоящего времени | 129 |
| 2.14.3.2. Деепричастия прошедшего времени | 130 |
| 2.15. Наклонение | 132 |
| 2.15.1. Повелительное наклонение | 132 |
| 2.15.2. Сослагательное наклонение | 133 |

Раздел III

Грамматика имени существительного 141

| | |
|--|-----|
| 3.1. Склонение существительных жен. р. на «-a/-‘a» | 141 |
| 3.1.2. Склонение существительных pluralia tantum жен. р. на «-a/-‘a» | 150 |
| 3.1.3. Склонение существительных жен. р., обозначающих название стран | 151 |
| 3.1.4. Склонение женских имен на «-a/-‘a» | 154 |
| 3.2. Склонение существительных жен. р. на согласный | 155 |
| 3.2.1. Склонение существительного «dob» | 160 |

| | | |
|----------|--|-----|
| 3.2.2. | Склонение существительного «večer» | 161 |
| 3.2.3. | Склонение существительных с суффиксом «-ad» | 162 |
| 3.2.3.1. | О выборе окончания творительного падежа ед. ч | 165 |
| 3.2.4. | Особенности в склонении некоторых существительных жен. р. на согласный | 166 |
| 3.3. | Склонение существительных муж. р. | 170 |
| 3.3.1. | Образование форм множественного числа односложных существительных муж. р. | 177 |
| 3.3.2. | Двойные формы множественного числа неодносложных существительных муж. р. | 180 |
| 3.3.3. | Односложные существительные муж. р., не расширяющие основу во мн.ч | 182 |
| 3.3.4. | Склонение существительных муж. р. с суф. «-anin/-janin» | 191 |
| 3.3.5. | Склонение хорватских мужских имен | 195 |
| 3.3.6. | Склонение заимствованных существительных муж. р. | 196 |
| 3.4. | Склонение существительных ср. р. | 202 |
| 3.4.1. | Склонение существительных ср. р. с чередованием в основе «e/en» | 205 |
| 3.4.2. | Склонение существительных pluralia tantum ср. р. | 208 |
| 3.4.3. | Склонение собирательных существительных ср. р. с суф. «-je» | 211 |
| 3.5. | Разносклоняемые существительные | 213 |
| 3.6. | Несклоняемые существительные | 226 |

Раздел IV

| | |
|---|-----|
| Местоимения | 229 |
| 4.1. Личные местоимения | 230 |
| 4.1.1. Склонение личных местоимений | 231 |
| 4.1.2. Склонение кратких форм личных местоимений | 232 |

| | |
|---|-----|
| 4.2. Склонение возвратного местоимения «sebe» | 233 |
| 4.3. Употребление полных и кратких форм личных местоимений | 235 |
| 4.4. Склонение вопросительно-относительных местоимений | 237 |
| 4.4.1. Субстантивное склонение (što и tko) | 237 |
| 4.4.2. Адъективное склонение | 237 |
| 4.5. Склонение указательных местоимений | 241 |
| 4.6. Притяжательные местоимения | 244 |
| 4.6.1. Склонение притяжательных местоимений | 246 |
| 4.7. Неопределенные местоимения | 253 |
| 4.7.1. Правописание и склонение неопределенных местоимений с частицей «god» | 255 |
| 4.8. Отрицательные местоимения | 256 |
| 4.8.1. Склонение отрицательных местоимений | 256 |

Раздел V

| | |
|---|-----|
| Грамматика имени прилагательного | 260 |
| 5.1. Падежные окончания кратких прилагательных | 261 |
| 5.2. Падежные окончания полных прилагательных | 264 |
| 5.3. Адъективное склонение существительных женского рода, обозначающих название стран | 271 |
| 5.4. Степени сравнения прилагательных | 275 |
| 5.4.1. Образование сравнительной степени (komparativ) | 275 |
| 5.4.2. Образование превосходной степени (superlativ) | 280 |
| 5.5. Склонение прилагательных в сравнительной и превосходной степени | 281 |
| 5.6. «Окачествование» относительных прилагательных | 284 |

Раздел VI

| | |
|---|-----|
| Наречия | 293 |
| 6.1. Образование наречий от качественных прилагательных | 293 |
| 6.2. Образование наречий с помощью деривации | 293 |

| | |
|---|-----|
| 6.3. Степени сравнения наречий | 296 |
| 6.4. Супплетивные формы степеней сравнения наречий | 297 |

Раздел VII

| | |
|---|-----|
| Грамматика числительного | 301 |
| 7.1. Количественные числительные | 301 |
| 7.1.1. Количественные числительные 1–100 | 301 |
| 7.1.2. Количественные числительные 200–1 000 000 000 | 302 |
| 7.2. Склонение количественных числительных | 303 |
| 7.2.1. Склонение слова «jedan» | 303 |
| 7.2.2. Склонение числительного «dva» | 303 |
| 7.2.3. Склонение числительного «obadva» | 304 |
| 7.2.4. Склонение числительного «oba» | 304 |
| 7.2.5. Склонение числительного «tri» | 305 |
| 7.2.6. Склонение числительного «četiri» | 305 |
| 7.2.7. Особенности употребления количественных числительных | 306 |
| 7.2.8. Употребление числительных «dva», «oba», «obadva», «tri», «četiri» с предлогом | 306 |
| 7.3. Порядковые числительные | 307 |
| 7.3.1. Образование порядковых числительных | 307 |
| 7.4. Склонение порядковых числительных | 309 |

Раздел VIII

| | |
|----------------------|-----|
| Частицы | 322 |
|----------------------|-----|

Раздел IX

| | |
|---|-----|
| Синтаксис | 332 |
| 9.1. Неличные формы глагола | 332 |
| 9.1.1. Синтаксические функции инфинитива | 332 |
| 9.1.2. Синтаксические функции причастий действительного залога | 334 |
| 9.1.3. Синтаксические функции причастий страдательного залога | 337 |
| 9.1.4. Пассивные конструкции | 338 |

| | | |
|----------|---|-----|
| 9.1.5. | Переходные и непереходные глаголы | 344 |
| 9.1.6. | Возвратные глаголы и их семантика | 345 |
| 9.1.7. | Синтаксические функции деепричастий настоящего времени | 350 |
| 9.1.8. | Синтаксические функции деепричастий прошедшего времени | 351 |
| 9.2. | Синтаксические функции императива | 352 |
| 9.3. | Основные функции падежей. Предлоги | 355 |
| 9.3.1. | Именительный падеж | 355 |
| 9.3.2. | Звательный падеж | 356 |
| 9.3.3. | Родительный падеж | 357 |
| 9.3.4. | Дательный падеж | 358 |
| 9.3.5. | Винительный падеж | 359 |
| 9.3.6. | Творительный падеж | 360 |
| 9.3.7. | Предложный падеж | 360 |
| 9.3.8. | Сводная таблица предлогов | 361 |
| 9.4. | Сложное предложение | 361 |
| 9.4.1. | Сочинительная связь | 362 |
| 9.4.2. | Подчинительная связь | 365 |
| 9.4.2.1. | Определительные придаточные предложения | 366 |
| 9.4.2.2. | Выражение цели в сложном предложении | 375 |
| 9.4.2.3. | Выражение условия в сложном предложении | 380 |
| 9.4.2.4. | Выражение времени в сложном предложении | 388 |
| 9.4.2.5. | Выражение причины в сложном предложении | 399 |
| 9.4.2.6. | Качественно-количественные отношения в сложном предложении | 404 |
| 9.4.2.7. | Выражение уступительных отношений в сложном предложении | 412 |
| 9.4.2.8. | Сложноподчиненные предложения с придаточными следствия | 419 |
| 9.5. | Порядок энклитик в предложении | 424 |

| | |
|--|------------|
| 9.6. Синтаксическая связь числительных с существительными мужского и среднего рода и сказуемым | 427 |
| 9.7. Синтаксическая связь числительных с существительными женского рода и сказуемым . . . | 429 |
| 9.8. Синтаксические особенности количественных существительных на «-іса» | 430 |
| 9.9. Синтаксические особенности количественных существительных на «-оје» и «-его/-ого» | 434 |
| 9.10. Синтаксические особенности количественных прилагательных | 439 |
| Ключи к упражнениям | 442 |
| Библиографический список | 458 |
| Принятые сокращения | 463 |
| Предметный указатель | 465 |

Учебное издание

Серия «Иностранные языки в МГИМО»

Тяпко Галина Георгиевна

ПОЛНЫЙ КУРС ГРАММАТИКИ
ХОРВАТСКОГО ЯЗЫКА
с упражнениями и ключами

Учебник

Согласно Федеральному закону РФ от 29.12.2010 г. № 436-ФЗ
данная продукция не подлежит маркировке

Редактор *Т.Н. Петрова*
Компьютерная верстка *В.С. Поляничева*
Оформление *М.М. Петухова*

Подписано в печать 18.04.2013.
Формат 60×84^{1/16}. Усл. печ. л. 27,62.
Тираж 100 экз. Заказ № 166.

Издательство «МГИМО-Университет»
119454, Москва, пр. Вернадского, 76

Отпечатано в отделе оперативной полиграфии
и множительной техники МГИМО(У) МИД России
119454, Москва, пр. Вернадского, 76